

سعد نفیسی

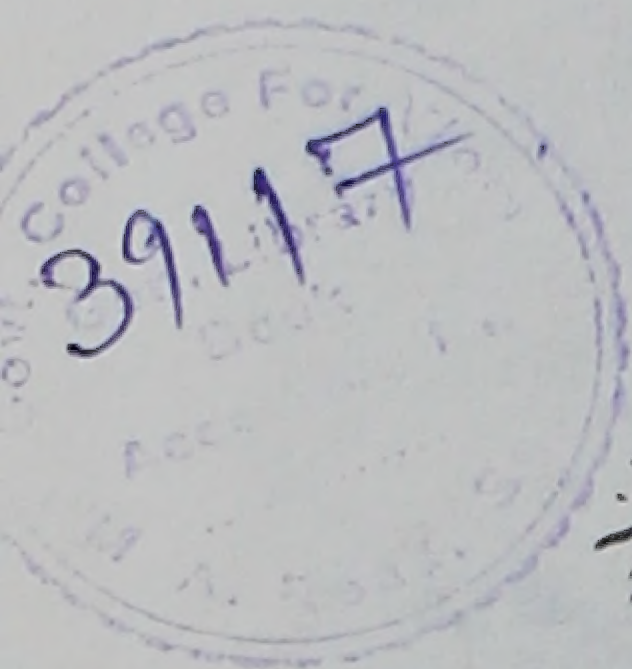
کتاب نصیحت نامہ معروف بہ :

# قابوس نامہ

تالیف

امیر خسرو دہلوی کیکاؤس بن اسکندر بن قانوق و شمس الدین

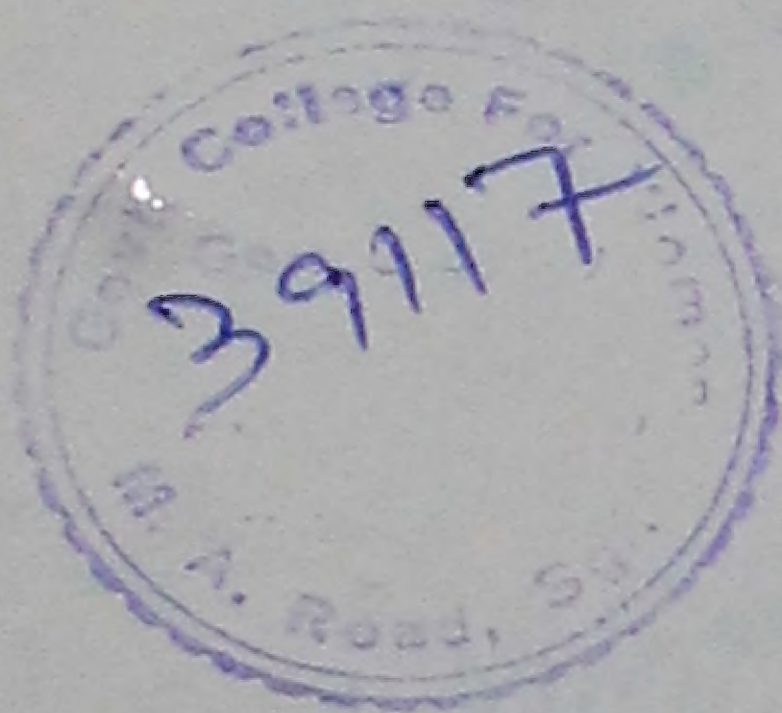
از روی نسخہ مورخ ۷۵۰ با مقدمہ و حواشی و تجدید نظر











نام: قابوس نامہ  
مؤلف: عنصر المعالی و شمشگیر  
مصحح: سعید نفیسی  
با مقدمه و تصحیح مجدد: حسین آہی  
قطع: وزیری  
تاریخ انتشار: ۱۳۶۲ ہجری شمسی  
چاپخانہ: افست مروی  
تیراژ: دو ہزار نسخہ  
چاپ: پنجم  
کلیہ حقوق برای ناشر محفوظ است



## تکمله

درین چاپ نسبت به چاپ نخستین هیچ تصرفی نکرده‌ام، زیرا مقصود ازین دو چاپ اینست که نسخه مورخ ۷۵۰ هجری عیناً درین صحایف منعکس شده باشد. يك نسخه کهنه‌تر ازین نیز هست که آقای دکتر یوسفی استاد دانشگاه مشهد شاید بهمین زودیها با شایستگی کامل که درین زمینه دارد آنرا منتشر کند و تا از چاپ دریامده باشد این نسخه مورخ ۷۵۰. کهن‌ترین نسخه‌ایست که عیناً در اختیار پژوهندگان خواهد بود. با این همه درین سی سالی که از انتشار چاپ اول این کتاب می‌گذرد بنکاتی بر خورده‌ام که چون خوانندگان را سودمند خواهد بود درین تکمله می‌آورم:

در صحیفه «ه» مقدمه بر نام مرداویج بن زیار کنیه ابوالحجاج را باید افزود. در همان صحیفه در سطر ۲۰ پس از نام اسکندر باید افزود که در قرن نهم کتابی در موسیقی بفارسی تألیف شده است بنام «درجۃ الارواح» و مؤلف آن نام و نسب خود را چنین نوشته است: ضیاءالدین عبدالؤمن بن صفی‌الدین عزالدین یا عزالدین بن محیی‌الدین بن نعمت بن قابوس بن وشمگیر و اگر این نکته درست باشد وی از بازماندگان قابوس بوده که در قرن نهم می‌زیسته است.

در همان صحیفه سطر ۲۲ در باره انوشیروان باید افزود که در ۴۴۱ در گذشته است. در صحیفه «و» در سطر دوم در باره مؤلف کتاب باید افزود: چنانکه از صحایف ۲ و ۱۰۴ و ۱۵۳ متن برمی‌آید دختر محمود غزنوی همسر او بوده و کیلان‌شاه پسرش از آن زن بوده است.

در صحیفه «ی» در سطر ۴ پیش از نام وشمگیر کنیه ابوطالب را باید افزود. در صحیفه «یا» در سطر دوم پیش از نام منوچهر کنیه ابومنصور و در سطر ۴ پیش از نام باکالیدجار لقب سرف‌المعالی را باید افزود.

در صحیفه «یج» از سطر ۳ تا ۵ باید مطلب را چنین تکمیل کرد: و همچنین تاریخ ۴۷۰ را که برای مرگ پسرش کیلان‌شاه و تاریخ ۴۷۱ را برای انقراض این سلسله



نوشته‌اند باید بکلی معمول دانست زیرا که آن چهار و پنج سال پیش از تألیف این کتابست  
 و در تألیف این کتاب قطعاً کیدانشاه زنده بوده است .  
 در صحیفه «کب» پس از سطر ۹ باید افزود که پس از چاپ نخستین این کتاب دو  
 چاپ دیگر یکی در سلسله انتشارات اوقاف کیب در لندن و یکی بوسیله کتابفروشی  
 ابن سینا منتشر شده و این کتاب را بزبان آلمانی نیز ترجمه کرده‌اند و خاورشناس  
 معروف شوروی مرحوم پرفسور برتلس نیز آنرا بروسی ترجمه کرده است .  
 در صحیفه ۲ از متن کتاب سطر ۱۲ «برادر» می‌بایست «نژاد» بوده باشد .  
 در صحیفه ۱۴ از سطر ۳ تا ۱۸ باید در نظر داشت که این حکایت در جوامع-  
 الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد عوفی هم آمده است .  
 در صحیفه ۱۹ سطر ۱۸ «ازمانه بکسلد» می‌بایست «زمانه نکسلد» باشد .  
 در صحیفه ۲۳ سطر ۳ درباره این جمله «اگر در من فعلی زشت بود دوستان...»  
 باید متوجه بود که سعدی این نکته را در گلستان چنین سروده است :  
 از صحبت دوستی برنجم      کاخلاق بدم حسن نماید  
 در همان صحیفه در سطر ۶ باره این جمله «آن داش از نادان آموخته باشی ،  
 نه از دانا» باید در نظر داشت که سعدی همین نکته را در گلستان چنین آورده است :  
 «لقمان را گفتند : حکمت از که آموختی ؟ گفت : از بی‌ادبان»  
 در صحیف ۲۴ سطر ۲۰ تا ۲۵ سطر ۸ باید متوجه بود که این حکایت نیز در  
 جوامع الحکایات و لوامع الروایات آمده است .  
 در صحیفه ۳۰ سطر ۱۴ تا ۲۳ نیز باید در نظر گرفت که این حکایت در جوامع-  
 الحکایات و لوامع الروایات نیز آمده است .  
 در صحیفه ۴۰ سطر ۵ بجای کلمه جادل کلمه کامل مناسب‌ترست .  
 در صحیفه ۴۳ سطر ۱ تا ۳ باید در نظر داشت که همین نکات را خسرو دهلوی  
 در مطلع الانوار به‌نظم آورده است .  
 در صحیفه ۵۵ سطر اول در باره مزاح کردن رسول باید متوجه بود که این مطلب  
 در شرح اربعین شیخ بهایی ص ۱۲۹ و در زهر الربیع تألیف سیدعلی خان جزایری و  
 در پایان کتاب ابواب الجنان تألیف واعظ قزوینی جزو مزاحهای رسول هم آمده است .  
 در صحیف ۵۸ سطر ۱۰ تا ۵۹ سطر ۵ باید در نظر گرفت که این مطلب در  
 تاریخ طبرستان تألیف ابن اسفندیار ص ۱۲۹ نیز هست .  
 در صحیفه ۵۹ سطر ۷ تا ۱۴ باید متوجه بود که این داستان در کتاب بحیره  
 تألیف فزونی استرآبادی هم آمده است .



در صحیفه ۷۰ سطر ۱۱ تا ۷۱ سطر ۲۰ باید در نظر داشت که این مطالب را ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان ص ۲۳۲ و محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع - الروایات و دولت‌شاه سمرقندی در صحیف ۴۸-۴۹ تذکرة الشعرا چاپ لیدن آورده‌اند. در صحیفه ۹۰ سطر ۸ باید توجه داشت که کلمه « فریقون » بجز درین متن در همه جای دیگر « فریغون » نوشته شده است .

در صحیفه ۹۷ سطر ۱۴ تا پایان آن صحیفه باید در نظر گرفت که این نکات در کتاب جامع التمثیل تألیف محمد حبلة رودی نیز آمده است .

در صحیفه ۱۰۰ سطر ۲۰ در باره این شعر :

بشوی، ای برادر، از آن دوست دست که با دشمنانت بود هم نشست  
که من آنرا در میان دو چنگ [ ] جا داده‌ام باید متوجه بود که از گلستان سعدیست  
و در متن داخل کرده‌اند .

در صحیفه ۱۰۳ سطر ۱۰ در باره بیتی که مصرع نخستین آن اینست :  
« عضوی ز تو گر دوست شود بادشمن » باید در نظر داشت که این بیت از یک رباعی  
ابوالفرج رونیست بدین گونه :

این پند نگاه دار هموار ، ای تن بر کرد کسی که یار خصمت متن  
عضوی ز تو گر دوست شود بادشمن دشمن دوشمر، تیغ دو کش، زخم دوزن

در صحیف ۱۰۴ سطر ۱۵ تا ۱۰۵ سطر ۱۰ در باره مطلبی که از سیده و محمود غزنوی آمده است باید متوجه بود که در جوامع الحکایات و لوامع الروایات و تذکرة - الشعرا ی دولت‌شاه چاپ لیدن ص ۴۳-۴۴ نیز آمده است .

در صحیفه ۱۰۸ سطر ۵ باید متوجه بود که بجای کلمه « خوش » کلمه « خوش » مناسب‌تر است .

در همان صحیفه سطر ۶ در باره این عبارت « بدو کدبانو خانه ناروخته ماند » باید در نظر داشت که در سیاست‌نامه نظام‌الملک چنین آمده است « خانه بدو کدبانو ناروخته بود و کت خدایی ویران » .

در صحیف ۱۱۵ سطر ۱۶ تا ۱۱۷ سطر ۱۲ باید توجه داشت که این حکایت را ابن اسفندیار نیز در تاریخ طبرستان ص ۱۵۳ آورده است .

در صحیفه ۱۴۳ سطر ۶ باید متوجه بود که این عبارت « آنکاه بر سر کوی ترانه روم » مناسب‌تر اینست که چنین باشد : « آنکاه کوی بر سر ترانه روم » .

در صحیفه ۱۵۲ سطر ۱۳ که این بیت آمده است :

نکته‌ای بین ازدهان دهر بیرون آمده نامه‌ای خوان پر معانی در مؤنت مختصر



باید متوجه بود که این بیت از عنصریست .

در صحایف ۱۵۳ سطر نخست تا ۱۵۴ سطر ۱۱ باید در نظر گرفت که این حکایت در جوامع الحکایات ولوامع الروایات نیز آمده است .

در صحایف ۱۵۷ سطر ۱۴ تا ۱۵۸ سطر ۲ باید توجه داشت که این داستان در کتاب شاهد صادق تألیف صادق اصفهانی نیز هست .

در پایان یادداشت صحیفه ۱۵۸ در باره کلمه « مزوری » باید افزود که هنوز در تیریز کلمه مزوره mezvareh را بمعنی پرهیزانه بکار می‌برند و درین جا مراد هر چیزیست که بیمار را بآن بفریبند و از چیزی که زیان دارد دور کنند .

در صحیفه ۱۶۱ سطر ۹ تا ۱۹ باید در نظر داشت که این حکایت در عقدالعلی فی موقف الاعلی احمد بن حامد کرمانی چاپ آقای علی محمد عامری ص ۶۲ و در روضة الانوار محمد باقر محقق سبزواری ص ۲۵۷ و بحیرة فزونی استرآبادی ص ۳۷۷ نیز آمده است .

در صحایف ۱۶۹ سطر ۱۹ تا ۱۷۰ سطر ۱۵ باید توجه کرد که این حکایت را سنایی در حدیقة الحقیقه و جامی در سلسله الذهب بنظم آورده اند .

در صحایف ۱۷۰ سطر ۱۶ تا ۱۷۱ سطر ۷ باید متوجه بود که این حکایت را نیز سنایی در حدیقة الحقیقه نظم کرده است .

در صحیفه ۱۷۳ سطر ۱۹ در باره سوگندی که ذکر از آن هست باید در نظر داشت که این مطلب در کتاب عقدالعلی ص ۶۲ نیز آمده است .

در صحیفه ۱۷۵ سطر ۲ در باره این عبارت « هزارخانه سماق یافته اند » باید متوجه بود که می‌بایست « هزارخانه سماق با پخته اند » باشد و سماق با بمعنی آش سماقست .

در صحیفه ۱۸۹ سطر ۲۰ باید در نظر داشت که بحای این جمله « آش باصفایش باسبب بود » می‌بایست در اصل چنین بوده باشد « تایش صفایش بی سبب بود » .

در صحیفه ۲۰۳ در پایان بحث در باره کلمه آرش و ارغش و آگوش باید این نکته را افزود که نام این پهلوان در اسناد پیش از اسلام ایران مکرر آمده است و این کلمه متفاوت « کوی ارشن » و « کی ارش » یا « کی آرش » جزو سران خاندان کمان آمده است .

در صحیفه ۲۳۷ سطر ۱۴ و ۱۵ در باره دو شعری که مصرع اول آن اینست :  
« جوانی گشت پیری را : چه تدبیر ؟ » باید این نکته را افزود که این بیت از خسرو و شیرین نظامی ( چاپ وحید دستگردی ص ۳۹۶ ) است و فریدالدین عطار نیز در اسرارنامه این مطلب را چنین سروده است :

بدید از دور پیری را جوانی خمیده پشت او هم چون کمانی



ز سودای جوانی گفت : ای پیر      به‌چندست این کمان؟ پیش‌آی وزر گیر  
 جوان را پیر گفت : ای زندگانی      مرا      بخشیده‌اند این رایگانی  
 نکه می‌دار زر، ای تازه برنا      ترا هم رایگان بخشند فردا

در صحیفه ۲۴۶ سطر ۱۰ تا ۱۵ که دو قطعه شعر دوبیتی آمده است باید متوجه بود که روایت دوم اصل و از مطلع الانوار خسرو دهلویست و روایت اول تحریفیست که از آن کرده‌اند و مضمون همان چهار شعر عطار در اسرارنامه نیز همینست.

در صحایف ۲۶۸ و ۲۶۹ درباره روایات مختلف مضمون چوپان و آب در شیر کردن که در سه جا آمده باید در نظر گرفت که فریدالدین عطار نیز در منطق الطیر این مضمون را چنین سروده است :

آب بسیار آن یکی در شیر کرد      حق تعالی کار او تقدیر کرد  
 تا بیامد سر بسوی آب برد      تا که دم زد گاو را سیلاب برد  
 آب چون در شیر بیش از بیش کرد      جمع گشت و گاو را در پیش کرد  
 و این مضمون را سنایی نیز در حدیقه الحقیقه سروده است .

طهران ۲۲ آذرماه ۱۳۴۲

سعید نفیسی



## بانام او که مهربان‌ترین است

قابوس‌نامه: تألیف گرانسنگ عنصرالمعالی کیکاووس پسر اسکندر پسر قابوس پسر وشمگیر، ملقب به «شمس‌المعالی» است.

این نامه‌ی گرامی‌را، وی در نصیحت و اندرز فرزند خویش گیلانشاه بتاريخ سال (۴۷۵ هـ. ق) بیاغازید و در انجام تألیف، شصت و سه سال از حیاتش گذشته بود. این تألیف، در فراهم‌آوردن دقایق حکمی، و مطالب اخلاقی از هیچ نکته‌ای فروگذار نکرده و در آن بخوبی داسخن داده شده است.

سبک‌شناسی در پیرامون قابوس‌نامه اینگونه نگاشته: علاوه بر فواید بسیاری که از حیث شناسایی تمدن قدیم و زندگی اجتماعی سده‌ی پنجم هجری در تصنیف مذکور مندرج است باید آنرا مجموعه‌ی تمدن اسلامی پیش از مغول نامید و همچنین سرمشقی بزرگ است از زیباترین منشآت و رساترین اثر فارسی و بهجرات می‌توان قابوس‌نامه را در ردیف نخستین اثرهای سلیس و کامل و مطبوع فارسی قرار داد.

به فرموده‌ی مرحوم ملك الشعراء، شیوه‌ی اثر این کتاب بطریق نگارش سیرالملوک خواجه نظام‌الملک است. در ایجاز و اشباع معنی و روانی عبارت، و خالی بودن از مترادفات الفاظ، و مترادفات جمل، و همچنین در موازنه و سجع و صنایع و تکلفات لفظی باسبک پیشینیان برابر است. و مانند تاریخ بیهقی ادب تازی گریبانگیروی نشده و جز مصطلحات زبان عربی که در آن روزگار معمول بوده و بالطبع در کلام اهل فضل وارد گردیده بود، تعدد را در اطراف لغات و الفاظ زبان مزبور نگشته است و از تاریخ بیهقی و کشف‌المحجوب لغاتی از این دست کمتر دارد.

هر آنچه در اثر قدیم رواج داشت درین کتاب پیروی شده به‌ویژه در استعمال فعلهای انشائی و مطیعی و استمراری بطریق قدیم مواظبت داشته، مصدرهای مرکب را بیشتر تمام استعمال می‌کند، و مصدر مرخم کمتر از سیاست‌نامه و بیهقی بکار می‌برد مثال:

«نظام ملك ملکان اندر فرمانروایی است و فرمانروایی جز به سیاست نباشد پس در سیاست نمودن تقصیر نباید کردن»

در جمعها: گاهی کلمه را باعلامت جمع عربی همراه آورده:

طباع - متفرقات - نفقات - شعراء

جمعهای فارسی را نیز اینگونه آورده است:

علامتها - مستحقان - عالمان - اعضاها - عیالان.



مصدرهای عربی را همچون پیشینیان بفارسی برمی گرداند:  
گریمی - بخیلی - عزیزی.

و گاهی بجای اضطرار، «مضطری» آورده است.  
اگر از اصطلاحات علوم که متداول آن روزگار بوده چشم بپوشیم، می توان گفت:  
بیش از کتابهای همعصر خود به استعمال لغات پارسی مقید بوده و از اینرو از تصریحی  
که در باب بیستم نموده میتوان دانست که بازبانهای پیشین ایران همچون پهلوی آشنا  
بوده است چنانکه گوید:

در حدیث کارزار کردن چنانکه فرمودم چنان باش و خویشتن بخشای مباش، و  
البته از کشته شدن مهراس. بدانکه تا تن خود را خورده ی سگان نکنی نام خویش را  
بنام شیران نتوانی کردن. و به حقیقت بدانکه هر که روزی بزاید روزی بمیرد، چه  
جانور بر سه نوع است: حی ناطق، حی ناطق میت، حی میت، یعنی فرشتگان و آدمیان  
و وحوش و طیور، و در کتابی خوانده ام از آن پارسیان بخط پهلوی نوشته که زردشت را  
گفتند که: جانور چند نوعست؟ هم براینگونه جواب داد و گفت:

زیای گویا، و زیای گویای میرا، و زیای میرا. (در پهلوی «زیواگ» بمعنی زنده  
است که بزبان دری «زیا» می شود) پس معلوم شد که هر زنده بمیرد و کسی پیش از اجل  
نمیرد، پس کارزار از اعتقاد باید کردن و کوشا بودن تا نان و نام حاصل آید.  
در قابوسنامه، ارسال مثل بسیار است، لیکن تمثیل و جمله های معترضه چنانکه در  
بیهقی دیده می آید بسیار کم است چه، وی سعی دارد که، کلمات جامع بگوید، از اینرو  
سخنان او همه تهییل است. همچنین استشهاد شعری کم دارد جز بعضی مصاریع و ابیات  
و دوبیتی ها و قطعه ها که بیشتر از مؤلف است چنانکه در باب نهم گوید:  
شنیدم که پیر گوژپشت صدساله، سخت پشت دوتا گشته، بر عکازه ای تکیه کرده  
همی رفت، جوانی به ریشخند وی را گفت:

ای شیخ، این کمانك بچند خریدی تا من نیز یکی بخرم؟  
پیر گفت: اگر عمریابی و صبر کنی خود، رایگان بتو بخشند. اما با پیران پای  
نه برجای لختویش منشین که صحبت جوانان پای برجای خویش بهتر از پیر پای نه برجای  
خویش.

تا جوانی جوان باش، چون پیرشوی پیری کن، چنانکه دوبیت من گفته ام:  
گفتم: ~~بچه~~ در سرای زنجیری کن  
گفتا: که ~~آل~~ هات را قیری کن  
و باز گوید: ~~باز~~

مثال  
چنانکه من  
روزت به  
کیکاوسا  
قابوسنا  
آن چون آفتابست، آفتابی که در افق مغرب بود فرورفته، و آن  
آمد بهمه حال  
تدبیر شدن کن چو به شصت و سه در آمد  
شب زود در آید چو نماز دگر آمد  
بیتی از دیگر شاعران بی آنکه یاد ایشان کند به نادر آورده:



و می‌پندارد که معشوق تو بچشم همه کس چنان درآید که بچشم تو، چنانکه  
شاعر گوید: بیت:

ای وای بمن گرتو بچشم همه مردم زانگونه نمایی که بچشم من درویش!  
به فرموده ملک الشعراء رحمه الله علیه مؤلف قابوسنامه چنانکه گذشت با آوردن مثلهای  
سایر، و کلمات جامع و حکمیات برزینت کتاب خویش بیفزوده:

دد آرموده به از مردم ناآرموده.

گنجشکی به نقد، به که طاوسی به نسیه.

مار بدست کسان باید گرفت.

در هزیمت بوق زدن

آنها که بگور خفت بخانه نتواند خفت.

خررفت ورسن برد.

بی سیم زبازار تهی آید مرد.

تا یکباره ده یازده سود کنی دوباره ده نیم بتوانی کردن.

یکباره پیه به گربه نتوان سپرد.

در کلام جامع و حکم و پندیات، قابوسنامه را مانند نیست برای مثال سخنانی که  
در باب چهل و سیم در شغل پیشه‌وری آورده و داد معنی داده و هم امروز باید که در علم  
تجارت تعلیم دهند.

اگر پیشه‌وری باشی از جمله پیشه‌وران بازار، اندر هر پیشه که باشی، زود کار و  
ستوده کار باش تا حریفانت (= خریداران) بسیار باشند و بوقت کار، کار به از آن کن که  
هم پیشگان تو کنند و به کم‌مایه، سود قناعت کن، که تا یکباره پانزده سود کنی دوباره  
ده نیم بتوانی کردن، پس حریف را مگریزان به مکاس (= چانه زدن) و الحاح بسیار مکن  
تا در پیشه‌وری مرزوق باشی، و مردم داد و ستد بیشتر با تو کنند. تا چیزی همی فروشی  
با خریدار به دوست و جان و برادر، و بارخدای گفتن و تواضع تقصیر مکن، تا از تلافی  
تو آن خریدار مگیس کردن شرم دارد و مقصود تو حاصل گردد، چون چنین کنی بسیار  
حریف باشی، و ناچار محسود دیگر پیشوران گردی، و اندر بازار معروف‌تر از هم پیشگان  
باشی، اما عادت کن که راست گویی، خاصه بر خرید و از بخل پرهیز کن، و تصرف (در این  
تألیف بچند جای بمعنی صرفه‌کاری و صرفه‌جویی آمده است) را کار بند، و بر فروتر  
خود بیخشی، و بر آنکس که برتر از تو باشد نیازمند باش و زبون گیرم باش، و با زنان  
و کودکان در معامله فزونی مجوی، و از غریبان بیشی‌مخواه و شرمگنی را که بسیار  
مکاس نباشد یاری کن و مستحق را نیکودار، و با پادشاه خویش راستی کن ولیکن بخدمت  
پادشاه حریص مباش و با سپاهیان مخالطت مکن، با سوقیان سوقی باش، و با سنگ و ترازوی  
راست، و با عیال خود دو کیسه و دودل مباش، و با هنبازان خیانت مکن، هر صنعتی که کنی  
بدو مزور مکن از بهر کارشناس و کارناشناس کار یکسان کن، در پیشه‌وری تقی و  
پرهیز کار و پارسا باش، و پا کدامن و پاک‌شلوار، اگر دستگاہت باشد قرض دادن و نسیه دادن  
با فقرا و غربا را غنیمت دار، در معامله سوگند به دروغ مخور، و ریا مکن، و سخت



معاملت مباش. واگر به درویشی وامی‌دادی چون دانی که بی‌طاقتست پیوسته تقاضا مکن، و پیوسته تقاضا مباش، نیک دل باش تا نیک بین‌باشی، و ایزد تعالی بر داد و ستد تو برکت کند.

**قابوسنامه** یکی از ارجمندترین آثار سده‌ی پنجم هجری است و به‌همان اندازه که وسعت معلومات نویسنده در رشته‌های گوناگون خواننده را به‌شگفتی می‌افکند صداقت و صراحت گفتارش در دل اثر می‌گذارد و نیز ژرف‌بینی‌ها و نکته‌سنجیهای خردمندانه‌ی وی، و حکایات و روایات آموزنده‌ای که گاه بمناسبت در بعضی ابواب می‌آورد، همه خواندنی و آموختنی و بخاطر سپردنی است، فکر روشن، نکته‌های عبرت‌آموز و تشریح بی‌نهایت شیوا در عین حال ساده و روان نویسنده چندان قابل توجه و ستودنی است که در کنار آن ضعف وی در کار شعر و شاعری از خاطر فراموش می‌شود. تنوع موضوع ابواب کتاب و فواید فراوانی که از مطالعه‌ی آنها، به‌ویژه از نظر تحقیق در اوضاع و احوال اجتماعی، سیاسی، اقتصادی، مذهبی، علمی و ادبی آن روزگار، حاصل می‌گردد، اهمیت کتاب را تا حدی بالا می‌برد که شایسته است با شادروان **ملک الشعرای بهار** همدستان شده و آن را «مجموعه‌ی تمدن اسلامی پیش از مغول» بنامیم.

از خلال سطور کتاب نویسنده را تا حدودی می‌توان شناخت وی مردی است دوست داشتنی، نجیب، دانشمند، پخته، پرورده، خوش‌اندیشه و خوش‌بیان و نیز صمیمی و مهربان.

دلیل روشن ارزش معانی و لطف شیوه بیان قابوسنامه توجه و اقبالی است که در طی قرن‌ها از سوی فارسی‌زبانان و فارسی‌خوانان نصیب این کتاب شده است چندان که حکیم سنایی غزنوی در منظومه گرامی **حديقة الحقیقه**، که نظم آن را در سال (۵۲۵ ه. ق) پایان رسانیده حکایتی از قابوسنامه را عیناً به‌رشته نظم آورده و از آن پس **محمد عوفی** در **جوامع الحکایات** و **لوامع الروایات**، و **قاضی احمد غفاری** در **نگارستان** و **محمد حبله رودی** در **جامع التمثیل**، و **فروزی استرآبادی** در کتاب **بحیره**، و حکیم نظامی گنجه‌ای در **خسرو و شیرین**، و **فریدالدین عطار نیشابوری** در **اسرارنامه**، **الهی‌نامه** و **منطق الطیر**، و **افضل‌الدین ابوحامد احمد بن حامد کرمانی** در **عقد العلی للموقف الاعلی** و **بهاء‌الدین محمد کاتب معروف** به «ابن اسفندیار» در **تاریخ طبرستان**، و **سعدالدین کافی** در قصیده خود، و **امیر خسرو دهلوی** در منظومه **مطلع الانوار** و **عبدالرحمن جامی** در منظومه‌ی **سلسله‌الذهب**، و **مجدالدین محمد حسینی مجدی** در **زینة المجالس**، و **محمد باقر معروف** به «**محقق سبزواری**» در **روضة الانوار** حکایات و مطالبی از آن نقل کرده‌اند که گاه با ذکر مأخذ است و گاه اگر چه از قابوسنامه یادی نکرده‌اند لیکن معلوم است که از آن بهره برده‌اند.

استاد **سعید نفیسی** با توجه به دو حکایت که **قاضی احمد غفاری** در کتاب **نگارستان** بنقل از قابوس‌نامه آورده است و در نسخه‌های موجود ابدأً مذکور نیست نوشته‌اند:

شگفت است که در تمام نسخه‌های قابوسنامه به‌هیچوجه اثری از این دو مطلب که **قاضی احمد غفاری** می‌گوید از آن برداشته‌است نیست، ممکن است کتابی دیگر را با



قابوسنامه اشتباه کرده یا اینکه نسخه‌ای بجز نسخه‌های متداول ما بدست داشته است ولی احتمال دوم بسیار ضعیف است.

نبودن روایات مزبور در کهنه‌ترین نسخه‌هایی که بعد بدست آمده نیز حدس شادروان نفیسی و احتمال اشتباه قاضی احمد غفاری را در انتساب دو حکایت موردنظر به کتاب قابوس‌نامه تأیید می‌کند.

استاد بزرگوار دکتر غلامحسین یوسفی حفظه‌الله تعالی و ابقاه در وسعت تأثیر و ترجمه‌های گوناگون این اثر گرانقدر در مقدمه قابوسنامه مصحح خویش اینگونه نگاشته است:

شهرت قابوسنامه از مرزهای قلمرو زبان فارسی گذشته و این اثر پرمغز و سودمند بچندین زبان دیگر نیز ترجمه شده است: نخستین آنها ترجمه‌ی ترکی کتاب که مکرر انجام شده و از آن دوروایت بجا مانده است.

پس از ترجمه ترکی باید از ترجمه‌ی آلمانی کتاب نام برد که مستشرق آلمانی، دیتس از روی روایت‌های ترکی آن را به زبان آلمانی برگردانده است.

آ. کری A. Cuerry خاورشناس فرانسوی و مترجم کتاب شرایع الاسلام نیز در سال (۱۸۸۶ م) (۱۳۵۴ ه. ق) ترجمه فرانسوی قابوسنامه را از روی چاپ رضاقلیخان هدایت بطبع رسانده است.

روبن لیوی R. levy استاد دانشگاه کیمبریج، قابوسنامه را با ترجمه‌ی انگلیسی آن در سال (۱۹۵۱ م) جزء سلسله انتشارات اوقاف گیب بطبع رساند. ترجمه‌ی روسی این کتاب نیز پس از چند سال انجام پذیرفت.

کورویانگی قابوسنامه را با زبان ژاپنی ترجمه نموده و به زیور طبع بیاراست. محمدصادق نشأت و دکتر امین عبدالمجید بدوی سالها پیش ترجمه قابوسنامه را با زبان عربی در مصر منتشر ساختند.

کتاب قابوسنامه بارها در ایران و دریرون این سامان به زیور طبع آراسته آمده و فهرستی از آنها را دکتر یوسفی به قرار ذیل مدون ساخته است:

نخستین چاپ قابوسنامه با تصحیح مرحوم رضاقلیخان هدایت صاحب مجمع الفصحاء و ریاض العارفین همراه با مقدمه‌ای کوتاه از مصحح به همراه اندرزنامه امیر تیمور گورگان سال (۱۲۸۵ ه. ق) در تهران انتشار یافته است.

پس از طبع مزبور در سال (۱۳۱۴ ه. ق) طبع نیمی از قابوسنامه‌ی مصحح هدایت جزء انتشارات میرزا محمد ملك الكتاب در بمبئی انجام پذیرفت.

در سال (۱۳۴۱ ه. ق) طبع کتاب مزبور از سوی فتح‌الله والی بختیاری و با همت سلطان محمدخان سردار اشجع بختیاری در مطبعه‌ی جبل‌المتین اصفهان با حروف سربی منتشر گردید.

در سال (۱۳۱۲. ش) استاد سعید نفیسی قابوسنامه را مطابق نسخه‌ای که تاریخ کتابش (۷۵۵ ه. ق) بشمار می‌آمد و به کتابخانه ملی ملك متعلق بود با مقابله چاپ هدایت و به همراه مقدمه‌ی مفصل و حواشی و تعلیقات مبسوطی منتشر ساخت.



روبن لیوی Reuben Levy با استفاده از یادداشتها و قسمتی از متن فراهم آورده ادواردز Edwards متن قابوسنامه را براساس چند نسخه، که کهن‌ترین آنها به تاریخ ۷۱۹ هجری کتابت شده بود، با مراجعه به چاپهای هدایت و نفیسی تصحیح کرد و بسال (۱۹۵۱ م) در هارتفورد از بلاد انگلستان بطبع رساند.

پس از آن دکتر امین عبدالمجید بدوی قابوسنامه را پس از تصحیح و مقابله با چاپ هدایت و نفیسی و یک نسخه خطی از دوران قاجار بسال (۱۳۳۵ ه.ش) در تهران منتشر ساخت.

آخرین بار بسال (۱۳۴۲ ه.ش) طبع کتاب مزبور از سوی استاد نفیسی بدون هیچ تصرفی بطریق افست انجام یافت.

دکتر غلامحسین یوسفی استاد بزرگوار دانشگاه بسال (۱۳۴۵ ه.ش) با دقتی کافی، و تتبعی وافی، طبع قابوسنامه را پس از مقابله با چندین نسخه خطی و چاپی بدزیباترین وجهی از سوی انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب به انجام رسانده که بی‌مبالغه واغراق بهترین چاپ متن مزبور بشمار می‌آید.

اکنون را نیز، من بنده، فقیرالی‌اللهی، ابو حافظ حسین بن آهی، با پشتکارشگرف، و همت والای کتابشناس کریم خیرالحاج آقای علی‌پناه مدیر انتشارات فروغی بر آن شدم تا مقدمه‌ای را که حاوی تحقیق و تصحیح تازه‌ای باشد بطبع شادروان نفیسی بیفزایم و بار دیگر طبع مجدد آنرا وجهی همت نارسای خویش گردانم. بمنه و کرمه

ومن الله التوفیق و علیه التکلان

تهران آبانماه ۱۳۶۴ شمسی - حسین آهی



## مقدمه

این کتاب در میان کتابهایی که بنثر پارسی نوشته شده برای جوانان ایرانی از همه سودمند ترست و کسانی که در این راه سرمایه ای از کوشش و پیش دارند همه گواهی می دهند که برای دبستانهای کشور ما کتابی بهره بخش تر ازین بزبان مانیدست ، گذشته از آنکه بشیوا ترین و شیرین ترین زبان نوشته شده پندها و اندرز های بسیار بلند دارد و از همین راهست که دیگران را نیز که در مراحل دیگر از زندگی اند سودمند میقتد و بسا درد های درون را بهبود میآورد . آنچه پدران ما بنثر پارسی پیش ازین کتاب نوشته اند بیشتر بتاراج حوادث رفته و ورقهای آنرا باد خزان در سالیان دراز پراکنده کرده و جز نامی از آن نمانده و آنچه بدستست بدلائل بسیار با این کتاب برابری نتواند کرد : نخست آنکه نویسندگان دیگر در لفظ و معنی تا این پایه ساده پسند و خوش سلیقه نبوده اند ، بیشتر سخنان ایشان از حیث لفظ از آن روانی و سادگی که از هر پیرایه ای فریبنده تر و از هر زیوری آراینده ترست دورست ، تکلف و تصنع که روزی پسند مردم دشوار جوی بود و درین زمانه ما ناپسندست همواره در بیشتر از آن کتابها مایه بازار و ربایندة خریدارست ، اگر اندیشه پند و اندرزی یخته اند سخنانی دور از خوی مردمی و کران و ناهموار گفته اند که بکار بستن آنرا مردان بزرگ باید ، دیگر آنکه این کتاب در هر ورقی شامل فواید لغوی و تاریخی بسیارست و حتی بسیاری از عادات و رسوم زمانه را که در جای دیگر نتوان یافت در خود جاویدان گذاشته و از دستبرد فراموشی باز رها نموده است . بزرگترین مزیت این کتاب بزرگوار آنست که نویسندة آن دبیر بسیار توانا بوده و بهترین نمونه نثر فارسی قرن پنجم را از خود بیاد کار گذاشته است ،

۲۰ در میان کتابهایی که پیش ازین نویسندگان بزرگ دیار ما نوشته اند بهر کدام یکی چند نکته می توان گرفت : ترجمه خواجه ابوعلی محمد بن محمد بلعمی از تاریخ محمد بن



جریر طبری در بسیاری از موارد فارسی ساده طبیعی پدران ما نیست و مترجم نتوانسته  
 است گریبان خویش را از چنگ متن تازی که در برابر خود داشته است رها کند. تاریخ  
 مسعودی خواجه ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی نیز از تکلفات و دشواریهای منشیانه  
 در بسیاری از موارد پیراسته نیست و بیشتر از عبارات آن پیچیده و بهم پیوسته است  
 و آن کوتاهی و ایجازی که اصل عمده فن بلاغت در جاهای مکرر آن کتاب فراموش  
 شده تا جایی که خواندن آن کسانی را که بدان مأیوس نباشند دشوار است و از سوی دیگر  
 شرح بسیار مبسوطیست از وقایع زندگانی مسعود بن محمود غزنوی که در تاریخ دیار  
 ما کارهای بزرگ از پیش نبرده و ناچار مطالب آن شاگردان دبستان را سودمند نیفتد.  
 بجز این دو کتاب آنچه بنثر فارسی ما را مانده است کتابهای علمی مانند کتابهای طب  
 و نجوم و جغرافیا و غیره است که نمی توان جزو نثر ادبی شمرد. آنچه مقارن با همین کتاب  
 یا پس از آن نوشته شده نیز هر يك را خردها توان گرفت: ترجمه کلیله و دمنه ابوالمعالی  
 نصر الله بن عبدالحمید شیرازی با آن همه فصاحت و بلندی که دارد این نکته بر آن وارد است  
 که مترجم زبردست آن در بکار بردن الفاظ تازی مبالغه کرده و بیش از آنچه باید و بیش  
 از آنچه بوده است و باید باشد از انبان دانش خویش الفاظ مهجور تازی برون ریخته  
 همین خرده را بر ترجمه یمینی خواجه ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی و عقدالعلی  
 فی موقف الاعلی تألیف افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی و تاریخ جهان  
 کشای خواجه علاء الدین عطا ملک جوینی با آن همه فصاحت که در هر يك از آنها بکار  
 رفته است می توان گرفت: کتابهای دیگری که بدین شیوه نوشته اند چون ترجمه  
 مرزبان نامه سعد الدین و راویانی و تاریخ معجم تألیف فضل الله قزوینی و تاریخ و صاف  
 تألیف عبدالله بن فضل الله شیرازی در آنها پایه این مبالغت و افراط بجائی گذاشته شده  
 که سخت ناپسند و کریه افتاده است. کتابهای بسیاری که بزبان پارسی از شیخ الاسلام  
 ابو اسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی بما رسیده است چون بنشر مسجع و با تصنع  
 بسیار نوشته شده ملایم طبع خواننده و در خور پیروی شاگردان دبستان نیست. بر  
 مقامات قاضی حمید الدین عمر بن محمود بلخی نیز همین نکته را توان گرفت و کلمات



و معاشی در آن هست که از آن پاکی و سادگی که در محیط دبستان باید باشد دورست ،  
 پس از کتابهای دبستانی ما جز چند کتاب نمیماند که بتوان با دلیری تمام بهترین  
 نمونههای نثر روان بی پیرایه شمرد ، چون سیاست نامه خواجه ابوعلی حسن بن علی بن  
 اسحق نظام الملك طوسی و اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید تألیف محمد بن منصور  
 و زین الاخبار تألیف ابوسعید عبدالحی بن ضحاک کردیزی و ترجمه تاریخ بخارا از  
 ابوبکر محمد بن جعفر نرشی و چهار مقاله احمد بن عمر نظامی عروضی سمرقندی  
 و ترجمه تاریخ سیستان که هر يك در حدّ خود شاهکاری از زبان روان و ساده دانشمندان  
 و دبیران زیر دست ابراست ، دروغا که ازین پنج کتاب نیز هیچ يك را نمی توان از  
 آغاز تا انجام در دبستانهای دیار ما بنو آموزان آموخت و در هر يك از آنها سخنانی  
 هست که با زمانه سازگار نیاید و ناچار باید از هر يك آنها بدقت هر چه بیشتر اختیاری  
 کرد و مختارات این کتابها را بدست نا آزموده جوانان سپرد . تنها کتابی که هیچ يك ازین  
 نکات که گفته آمد بر آن وارد نیست همین کتاب معروف بقابوس نامه تألیف امیر عنصر  
 المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر بن زیارست و همین خرده بینی ها و  
 اندیشهها کرد آورنده این سخنان را بر انگیخت که این کتاب گران بهای شریف را که  
 بهترین ره آورده سالیانست با مزایائی که نسبت بچاپهای پیشین داشته باشد برادران خویش  
 که پوینده این راهند و دوستار زبان شیرین نیاکان خویش بیادگار این چند روزه هستی  
 بگذارند ، باشد که سودمند افتد و درین راهی که این ناتوان شباروز در آن می کوشد  
 کارگر آید و بیاری بزدان دانا و برهنمائی این کتاب بزرگوار زبان پدران و مادران ما  
 ازین همه فزونی های ناساز که گذشت روزگار و اندك مایگی تنی چند از کسانی که درین  
 میدان لاف توانائی زده اند بر آن افزوده است پیراسته گردد .

## خانواده و زندگی مؤلف

این کتاب تألیف امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر  
 ابن زیار از شاهزادگان خاندان زیاری یا آل زیارست که در قرن چهارم و پنجم در



- گرگان و گیلان و دیلمستان و طبرستان و کومش و ری و جبال شهرباری کرده اند و در زمان قدرت قلمرو ایشان از يك سو بحر خزر و از سوی دیگر سرحد خراسان و از یکسو همدان و از سوی دیگر اصفهان بود. برادر جد دوم وی مرداویج بن زیار در سال ۳۱۵ بر طبرستان و گرگان مسلط شد و ناحیه آمل و ساری و استرآباد را بشرف خود آورد و سلطنتی فراهم ساخت که تا صد و چند سال بعد برای برادر زادگان وی بماند. مرداویج ضبط عربی کلمه مرد آویز فارسیست (مشتق از مرد و آویختن) و این نام از اسامی فارسیست که در آن زمان متداول بوده و دیگران نیز باین اسم خوانده شده اند. مرداویز پسر زیار بود و زیار پسر مردانشاه گیلی، زیار در محرم سال ۳۳۷ مرد و مدتها در ایام حکمرانی پسرانش مرداویز و وشمگیر زنده بود، وی دو پسر داشت و يك دختر، پسر مهترش مرداویز و پسر کهترش وشمگیر که جد دوم مؤلف این کتابست و این دو پسر را از دختر تیدای بادوسپان داشت که از امرای گیلان بود، مرداویز از دختر بندهار بن شیرزاد خواهر هزارسندان بادوسپان يك ندیره داشت فرهاد نام که دست نشانده محمد بن دشمن زیار کا کویه بود و در ۴۲۵ مرد و چون خود در ۳۲۳ ازین جهان رفت برادرش وشمگیر جانشین وی شد و بهمین جهت پادشاهان دیگر این خاندان همه از نژاد وشمگیر بوده اند و از تخمه مرداویز کسی پیادشاهی نرسید. وشمگیر از دختر شروین بن رستم باوندی سه پسر داشت: بیستون و سالار و قابوس و چون در سال ۳۵۶ از جهان رفت بیستون بجای او نشست و چون او در ۳۶۶ از جهان رخت بست پسر سوم قابوس جد مؤلف این کتاب بشهرباری رسید. قابوس دوزن داشت یکی دختر کنالدوله بویه و دیگری دختر حسن فیروزان و سه پسر و يك دختر که زن فخرالدوله بویه بود، پسران وی منوچهر و دارا و اسکندر، در سال ۴۰۳ پسر مهترش منوچهر که داماد سلطان محمود غزنوی بود او را خلع کرد و خود بجای وی نشست و او يك پسر داشت انوشیروان که پس از مرگ پدر در ۴۲۰ بجای او نشست، برادر دیگر دارا نیز دست نشانده غزنویان بود و تا ۴۲۶ آثار وی در تاریخ هویداست، پسر سوم اسکندر پدر مؤلف این کتاب از ۴۳۴ تا ۴۴۱ در تاریخ ظاهر میشود و دختر مرزبان بن رستم باوندی در خانه وی بوده و ازو يك پسر داشته است، مؤلف این کتاب در سال ۴۱۲ ولادت



یافته و تا سال ۴۷۵ که این کتاب را تمام کرده از وی خبر داریم و او را يك پسر  
 بوده است باسم گیلانشاه که این کتاب را برای او نوشته . مورخین همه در باب  
 شاهزادگان آخر این سلسله یعنی از دارا و انوشیروان ببعداشتباه کرده اند و ایشانرا  
 پادشاه دانسته اند ولی بدلايلي که پس ازین خواهد آمد بر من مسلمست که شهر یازی  
 ایشان در گرگان پس از تسلط سلجوقیان برین ناحیه منقرض شده و داستان انقراض  
 این سلسله در سال ۴۷۱ بدست حسن صباح و ملاحده افسانه ایست که بیخ و بن ندارد .  
 خانواده مؤلف این کتاب را فضیلت بزرگیت که تا کنون هیچیک از خاندان  
 های شاهی ایران را از صدر اسلام تا زمان ما دست نداده و آن عرق ایرانی مخصوص  
 و يك قسم پرستش استوار با برجائی نسبت باین خاک گرامیست که پدران ما آنرا  
 بخون خویش آبیاری کرده اند و پیکر عزیز خود را بودیعت جاودان بدان سپرده اند .  
 اندك تأملی در تاریخ چهارصد سال آغاز قرون هجری بر ما روشن میکند که دیار گیلان  
 و دیلمستان و طبرستان یعنی این خطه شاداب خرمی که در ساحل جنوبی دریای  
 آبسکون واقع شده در مدت چهارصد سال مظهر و معرض تمام ایران پرستان حقیقی  
 بوده است . هنگامی که تازیان بر ایران تاختند و دیار ما را از آن فر و شکوهی که در  
 زمان ساسانیان داشت یکباره تهی کردند مشرق خراسان از خاک نشابور بدان  
 سوی یعنی خراسان و ماوراءالنهر تا سرحد ترکستان مدت نزدیک بصد سال با تازیان  
 برابری کرد و مردم آن دیار هر چه توانستند کوشیدند که خاک ایشان بیای بیکانگان  
 آلوده نگردد ولی عاقبت خراسان و ماوراءالنهر هم بدست کار فرمایان بغداد افتاد . اما  
 گیلان و دیلمستان و رویان و طبرستان از يك سوی تا گرگان رود و از سوی دیگر تا  
 حدود رودبار و طارم و از جانب دیگر تا دامنه دماوند و از يك طرف تا ناحیه طالش  
 امروز هرگز بدست تازیان نیفتاد و اگر ترکان سلجوقی خاندانهای غیور ایران پرست  
 این نواحی را از پاتیفکنده بودند شاید سرنوشت ایران در مدت نهصد سال اخیر جز این  
 میشد که شد . خاندانهای جلیل القدری که درین نواحی حکمرانی داشته اند مانند  
 سلسله بادوسپانان و گاو بازه و باوندیان و آل افراسیاب و جستانیان و غیره همواره



کوشیده اند که ایران را از عنصر تازی پاک نگاهدارند و مدتهای مدید سکه ها و کتیبه های ایشان بزبان پهلوی بود. آل بویه نیز در حدود خود یکی از بزرگترین خدوتهای ملی را بایران کرده اند و آن اینست که چون دیدند از راه حکومت و جنگ و پرخاش دیگر ممکن نیست ریشه تازیان را از ایران کند و نهضت هائی که پیشینیان ایشان برای اعاده مذاهب قدیم ایران کرده اند بجائی نرسید مروج بزرگترین خلل در ارکان حکومت عرب شدند و آن این بود که بالمره و تا جاودان نژاد ایرانی را از نژاد عرب جدا کردند و اختلاف فکری عظیمی در میان افکندند که در نتیجه آن ایران بهمان حال ایرانی خود ماند و اعراب نتوانستند ابراهیم از مظاهر زندگی مخصوص خویش چون صروس و سوزیه محروم کنند و زبان و تمدن دیار ما را در زبان و تمدن خویش مستهلک سازند. شیرین ترین و شکفت ترین قسمتهای تاریخ عالم این جنب و جوش چهارصد ساله ایست که از صدر اسلام باین سوی در تاریخ ایران دیده میشود و با دلیری تمام میتوان گفت تا کنون هیچ ملتی در هیچیک از مراحل زندگانی خویش چنین عظمت و جلالی ظاهر نساخته است. مدت چهار صد سال تمام روح ایرانی دائماً در پرخاش و خروش بود، بعضی با دشنه و شمشیر باتازیان برابری میکردند، بعضی بمذهب زردشت و مذهب مزدك دوباره وسیله میجستند که دست تازیان را کوتاه کنند، برخی آئین و کیش تازه ای می آوردند تا بدین بهانه پای بیگانه را از خانه پدرانش خویش ببرند، بعضی دیگر از راه آشتی در می آمدند و دربار بغداد را احاطه میکردند و بعنوان وزیر و دبیر و عامل دیوان تمدن ساسانی را بر تخت خلفای بنی العباس مینشانند، بعضی دیگر دست بدامن نفاق می زدند و بجامه معتزلی و شعوبی و صوفی و قرمطی و غیره در می آمدند و قدرت خلیفه عرب را درهم میشکستند و برخی تخت و تاجی از نو در گوشه ای از دیار خود راست میکردند و بفریب یا بزور خلیفه را بیاری خود می پذیرفتند. بعد از آنکه چهار صد سال تمام وسایل ممکن را آزمودند عاقبت ایرانیان همه همدستان شدند که بهترین راه رهائی ایران ازین خطر جانکاه خاندان سوز آنست که خلیفه برای تازیان بماند و در اندیشه ایرانیان فرمانروائی نکند و این داستان شور انگیز حیرت افزای تشیع از



همان جاست . شیعی برای ایرانی یکمصدق بیداشت : یعنی خراج گزار و فرمانبردار  
 خلیفه عرب نبودن و پیشوای ایرانی خویش یا بست بودن . در میان این دلاوریهای  
 روحانی و جسمانی خاندان زیار امتیازی که دارند اینست که از همه بی پروا تر و  
 در نمودن آن رگ ایرانی خویش دلیر تر بوده اند . خلفای بغداد در آغاز کار چو  
 نعمت پرورده ابو مسلم و ایرانیان بودند و خلافت خویش را وابسته بدیشان می انگاشتند  
 مرتکب خطائی شدند که امور حکمرانی خویش را بدست وزرا و دبیران ایرانی سپردند  
 ولی بزودی متوجه گشتند و ازین راه بازگشتند و آن پیش آمد سوزناک بر مکیان روی  
 داد ولی بزودی خطای دیگر کردند که ریشه ایشان را برافکند و آن این بود که نخست  
 برای پیشرفت کارهای نظامی خود مزدوران دیلم و گیل و کرد را خود جمع کردند  
 و چون ایشان بنای نافرمانی را گذاشتند چنان پنداشتند که دیلمان و گیلیان و کردان  
 را بدست ترکان باید برانداخت و بهمین جهت کار را بدست ترکان سپردند ، غافل ازینکه  
 ترکان ایشان را از پای می افکنند و روزی ترکان نابود میشوند و در نژاد ایرانی  
 مستهلك میگردند و باز ایران و ایرانی میماند ، همچنانکه ماند و تا کنون مانده است .  
 اگر روزگار با امرای آل زیار دستیاری کرده بود بغداد را گرفته بودند ، تاج  
 ساسانیان را دوباره بر سر گذاشته بودند و آن جلال و شکوه دربار ساسانی بار دیگر  
 جهان را خیره کرده بود . بیشتر از خاندانهائی که درین مدت درین نواحی گیلان  
 و مازندران حکمرانی کرده اند و حق بعضی از خانوادهائی که در خراسان و ماوراءالنهر  
 بتخت و تاج رسیده اند نسب خویش را درست یا نادرست بساسانیان یا بهرام چوبین  
 میرسانیده اند و همین نکته روشن میکند که میخواسته اند این اخگر فروزان ستایش  
 نسبت بایران پیش از اسلام در دل ایرانیان فرو نشینند و در ضمن آرزوی خویش را  
 میسرانند که میخواسته اند بحق جای نشین اردشیر بابکان و خسرو انوشه روان گردند .  
 فرزندان زیار این آرزوی گوارا را پیش از دیگران آشکار کرده اند ، در میان  
 ایشان مرداریز از همه بی باک تر و دلاورتر بود ، تاج خویش را مانند تاج ساسانیان



ساخته بود، بر تخت می نشست و چون پادشاهان ساسانی با شوکت و جلالت بسیار مردم را بار میداد، آتش جشن سده را می افروخت و بآداب دربار ساسانیان سپاهیان خود را میزبانی میکرد و شراب میداد و در جشن انباز میکرد، در کشتار تازیان و حتی ایرانیانی که عامل تازی را پذیرفته بودند خودداری نداشت و از هر کسی که با بیگانه پیوند داشت انتقام میکشید. میخواست بغداد را بگیرد و خلیفه تازی را از آنجا براند.

فراهم آورنده این سخنان را اندیشه آن بود که در مقدمه این کتاب تاریخی ازین خاندان بزرگ جای دهد ولی چون مسودات خویش را فراهم آورد کتابی یافت که از حد این اوراق خارج بود ناچار آنرا مجلدی جداگانه ساخت که اگر مرگ امان دهد و ایند یار شود بزودی بدست خوانندگان خواهد افتاد و در آنجا آنچنان که باید جلالت این مردان بزرگ را آشکارا کرده است، عجالة بدان مختصری که برای شناختن مؤلف این کتاب از آن ناگزیر است بسنده میکند:

مرد آویز در آغاز کار جزو عمال اسفاربین شیرویه دیلمی بود که دست نشانده سامانیان بشمار میرفت و در بیشتر از جنگها با وی یاری کرد ولی طولی نکشید که میان ایشان بهم خورد و مرد آویز ازو برگشت و بزنجان رفت که جزو قلمرو اسفار بود و از آنجا سپاهی برداشت و بر اسفار تاخت و اسفار ازو شکست خورد، از راه قهستان بطبرس فرار کرد و از آنجا نیز از دست ماکان بن کاکی دیلمی گریخت و خواست که بقلعه الموت پناه برد، مرد آویز راه را بروی گرفت و در سال ۳۱۶ در حوالی طالقان اسفار گرفتار و کشته شد و مرد آویز خود را پادشاه خواند و ماکان را شکست داد و در همان سال بر ری و قزوین و همدان و کنگاور و دینور و بروجرد و قم و کاشان و اصفهان و کلپایگان و طبرستان و کرگان دست یافت، در سال ۳۱۷ سامانیان ری را ازو گرفتند و دوباره در ۳۲۳ شهر ری را متصرف شد، در ضمن این جنگها در همدان و قزوین خونریزیهای بسیار کرده است و فرزندان بویه نخست از دست لشاندگان وی بودند ولی بعد ازو جدا شدند و بیادشاهی رسیدند، در آغاز حکمرانی خویش



که ماکان را شکست داد عمادالدوله را بگرفتن کرج فرستاد و خود بسوی اصفهان رفت  
 و یاقوت بن مظفر عامل خلیفه بغداد را منہزم کرد و اصفهان را بر قلمرو خویش  
 افزود ولی در اصفهان در سال ۳۲۳ بعضی از غلامان وی او را در حمام کشتند  
 و پس از ویران شدن ظہیرالدوله ابو منصور و شمشگیر پادشاهی رسید و شمشگیر در تمام مدت سلطنت  
 خود با ماکان و عمال سامانیان در زد و خورد بود و عاقبت با سامانیان صلح کرد  
 و آذربایجان را بر قلمرو خویش افزود ولی در اواخر پادشاهی خود اندک ضعفی در کار  
 وی روی داد و رکن الدوله بویه طبرستان و گرگان را از وی گرفت و در ۳۳۱  
 رکن الدوله بر شهر ری دست یافت و این ناحیه از قلمرو آل زیار خارج شد و عاقبت  
 و شمشگیر در ۳۵۶ از اسب افتاد و مرد و پس از وی پسرش ظہیرالدوله ابو منصور  
 بیستون بشهریاری رسید ، در زمان وی سلطنت آل زیار رو بضعف گذاشت  
 و کم کم قلمرو ایشان بدست آل بویه می افتاد و در ۳۶۶ که وی مرد از آن همه  
 شوکت و قدرت مرد آویز و و شمشگیر چیزی نمانده بود پس از و برادر کچتر  
 که شمس المعالی ابو الحسن قابوس باشد پادشاهی رسید ولی از آل قلمرو  
 وسیع پدرانش جز ناحیه گرگان برای وی نمانده بود . شمس المعالی قابوس در ادبیات  
 ایران مقام بسیار بلندی دارد و در نظم و نثر عرب یکی از معروفترین رجالست ولی  
 در شهریاری و کشورداری کار بزرگ از پیش نبرده بلکه بواسطه بد رفتاری و خونریزی  
 بسیار زیردستان وی همواره از و ملول بوده اند و بهمین جهت تمام دوره زندگانی را  
 بحرمان و ناکامی گذرانده است ، پس از مرگ رکن الدوله قلمرو وی در میان سه پسرش  
 عضدالدوله و مؤبدالدوله و فخرالدوله متنازع بود و چون عضدالدوله برادر خویش  
 فخرالدوله را از ملک پدر محروم کرد وی بگرگان نزد قابوس رفت و از و یاری  
 خواست و بهمین جهت دشمنی در میان عضدالدوله و قابوس در گرفت و در ۳۷۰ قابوس  
 از عضدالدوله شکست خورد و بخراسان پناه برد و تا سال ۳۸۸ مدت هیجده سال در  
 نیشابور دور از جایگاه پدران خویش و محروم از شهریاری در پناه غزنویان میزیست و بیاری  
 غزنویان در ۳۸۸ بگرگان باز گشت ولی بواسطه همان بد رفتاری بهائی که بازبردستان



خود کرده بود سپاهیان وی با پسرش منوچهر همدست شدند و در سال ۴۰۳ او را کشتند و فلك المعالی منوچهر را بسلطنت بر داشتند ، منوچهر داماد سلطان محمود بود بهمین جهة تا محمود زنده بود باتکای وی در دربار نیاکان خود حکمرانی میکرد ولی پس از مرگ وی که در ۴۲۰ روی داد پسرش با کالینجار انوشیروان و برادرش دارا کاری از پیش نبردند و یگانه امید ایشان بدشتیبانی غزنویان بود ولی چون غزنویان نیز بنوبت ناتوان و زبون سلجوقیان شده بودند نتوانستند ایشان را در مقام خود نگاه دارند و حتی مسعود غزنوی بایبوند ها و سوابقی که در میان بود وقتی طمع بدیار ایشان کرد و در سال ۴۲۶ بسوی کرگان و طبرستان رهسپار شد که آن دیار را بگیرد ولی پس از رنجهای بسیار نومید بخراسان باز گشت و سه سال بعد یعنی در ۴۲۹ مقهور رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیک بن میکائیل سلجوقی شد .

مورخین همه ازین پس شبهة بزرگی در حق این خاندان کرده اند و دارا و انوشیروان و اسکندر و کیکاوس و کیلانشاه را پادشاهان دانسته اند و انقراض ایشانرا بدست ملاحده در سال ۴۷۱ نوشته اند ولی همه بدین نکته متوجه نبوده اند که چون سلجوقیان در ۴۲۹ بیادشاهی رسیدند دیگر خطه ای نماند که بدست آل زیار مانده باشد ، زیرا که سلجوقیان در آغاز کار که قلمرو خویش را در میان خود قسمت کردند مرو و خراسان سهم جغری بیک شد ، بست و هرات و سیستان سهم یبغو ، طبرس و کرمان را بقاورد دادند ، عراق را بطغرل بیک ، ری و همدان را بابراهیم بنال و ابهر و زنجان و آذربایجان را بامیر باقوتی و کرگان و دامغان را بقتلمش . پس سال ۴۲۹ را قطعاً باید سال انقراض این خاندان دانست و امیرزادگان آل زیار که پس از آن زیسته اند بهیچوجه عنوان پادشاهی نداشته اند و فقط دارا و انوشیروان چند سالی در زمان سلطنت مسعود بن محمود غزنوی در کرگان حکمرانی کرده اند ولی سلطنت اسکندر و کیکاوس و کیلانشاه بهیچوجه اساسی ندارد و در سراسر تاریخ ایران مطلبی که دال بر شهریاری ایشان باشد نتوان یافت . اگر در باب اسکندر اندک شکی باشد باب کیکاوس و پسرش کیلانشاه بهیچوجه شك نیست و بهترین دلیل صراحت



مطالب همین کتاب است.

ازین کتاب کاملاً آشکارست که کیکاوس در تمام مدت عمر خود بیادشاهی نرسیده زیرا که خود تصریح میکند که مدتی در اران نزد ابوالاسوار شدادی بوده و ظاهراً در سال ۴۳۵ با وی بجنگ رومیان رفته است و درضمن همین مطلب گوید از گنجی بکرگان فرستادم و شهادتنامه ای بامضای قاضی و رئیس و خطیب و عدول و علما و اشراف در صدق دعوی خویش خواستم، سپس جای دیگر گوید که هشت سال در غزنین ندیم سلطان مودود بن مسعود غزنوی بوده و ظاهراً در سال ۴۳۴ با وی بجنگ هندوستان رفته است، جای دیگر گوید در زمان القائم بامرالله (۴۲۲-۴۶۷) بحج رفته است، البته کسی که پادشاه بوده است بهیچوجه معقول نیست که در رکاب پادشاهان دیگر در گنجی و در هندوستان جنگ کرده باشد و ندیم مجلس شاه دیگری باشد و حتی بحج رود. در باب پدرش اسکندر نیز چند جا درین کتاب سخن میراند و از جوانی و تربیتی که از وی پذیرفته است یاد میکند ولی بهیچوجه از فحوای سخن او بر نمیآید که پدرش پادشاه بوده باشد.

در حق پسرش کیلان شاه نیز همین نکته واردست چه درضمن اندرزهای بسیاری که بوی میدهد بهیچوجه جنبه پادشاهی یا شاهزادگی برای وی قائل نیست، بلکه بالعکس صریحاً میگوید که اگر بازرگان یا طبیب یا منجم و مهندس یا شاعر یا خنیاگر یا خادم پادشاه یا ندیم شاه یا دبیر یا وزیر یا سپهسالار یا پادشاه یا دهقان یا جوانمرد شدی چنین و چنان کن و برای هر يك ازین پیشها در فصلی جداگانه آدابی بوی می آموزد و سخت آشکارست که مؤلف این کتاب مردیست که دعوی پادشاهی ندارد و در دم مرك بسن ۶۳ سالگی پسر خود را در زندگانی رهنمائی میکند و میکوشد که بهر پیشه ای که رسد آداب آن پیشه را بداند.

اما تاریخ ۴۶۲ که برای مرك، مؤلف این کتاب در بعضی کتابها نوشته اند خطای محض است و بهیچوجه تردید نیست که تا ۴۷۵ یعنی سیزده سال پس از آن هم زیسته است، زیرا که درین تاریخ این کتاب را تمام کرده و چون تمام نسخهای



موجود همین تاریخ را دارد و برقم نوشته نشده است که تصور تحریف در آن راه یابد بهیچوجه دلیل نیست که این تاریخ را نادرست بدانیم و تاریخ مرکی را که بعضی از مآخذ ضعیف برای وی نوشته‌اند مرجح بشماریم و همچنین تاریخ ۴۷۱ را که برای انقراض این سلسله نوشته‌اند بکلی محمول باید دانست زیرا که آن چهار سال پیش از تألیف این کتابست .

از تمام کتابهای تاریخ که از مؤلف و پدرش اسکندر و پسرش کیلان شاه نامی برده‌اند بخوبی آشکارست که جزین کتاب مأخذ دیگری در دست نداشته‌اند؛ زیرا که فقط بذکر اسامی ایشان اکتفا میکنند و بهیچوجه مطلبی نمی‌افزایند و سخت هویداست که اسم وی و پدر و پسرش را فقط این کتاب زنده نگاه داشته و شهرت وی نیز بواسطه همین کتابست . ۱۰

## اخلاق و معلومات مؤلف

در نیمه اول قرن پنجم که مؤلف این کتاب میزیسته است علوم و معارف در ایران بمنتهی درجه کمال خود رسیده بود و در هر گوشه ای از دیار ما دانشمندان بزرگ میزیسته‌اند و با آنکه زد و خورد شدیدی در میان سلسله‌های مختلف در میان بوده و همواره کشور ما معرض تاخت و تاز سپاهیان بوده است این حوادث مانع از پیشرفت علم و ادب نمیشده و نیمه اول قرن پنجم را هم دوره جنگ و هم دوره علم و ادب باید دانست . ۱۵

اوضاع ایران در زمانی که مؤلف این کتاب میزیسته است بحال طبیعی نبود ، ترکان سلجوقی کاملاً خلفای بغداد را از خود هر اسناک کرده بودند و بر امور خلافت چیره شده بودند ، قدرت آل بویه که در زمانی بمنتهی درجه کمال رسیده بود یکباره از میان رفته و ترکان سلجوقی جای نشین ایشان شده بودند ، تمام سلسله‌های کوچکی که در نواحی مختلف ایران از آذربایجان گرفته تا ماوراءالنهر و از عراق تا کرمان و خوزستان حکمرانی میکردند بر افتاده بودند و تنها سلسله‌ای که باقی مانده بود ۲۰



خاندان غزنویان بود ولی ایشان هم ایران را از دست دادند و نواحی را که  
اجدادشان ناصرالدین سبکتکین و محمود غزنوی در هندوستان گرفته بودند نگاه داشتند.  
از سوی دیگر تعصب مسلمانان بمنت‌های شدت خود رسیده بود و هر جا که مسلمانان  
با نصارا همسایه بودند جنگ برپا بود، نه تنها سپاه سلجوقی در ارمنستان و گرجستان  
و اران با ترسایان جنگ میکرد بلکه در اقصای آسیا در فلسطین و سوریه نیز در  
جنگ‌های صلیبی شرکت داشت. با این همه علوم و معارف رونق بسیار گرفته بود،  
سلجوقیان در آغاز شهریارى خود عمال خویش را بیشتر از مردم نیشابور برگزیدند،  
در آن زمان نیشابور یکی از مراکز بزرگ علم و ادب بود و کسانی که در دربار  
سلجوقیان راه یافتند مردمان دانشمند یا دانش پرور بودند و بهمین جهت وزرای  
بزرگ سلجوقیان بیش از همه در پرورش ادبا و علما کوشیده‌اند. دربار سلجوقی و  
مخصوصاً حول و حوش عمیدالملک کندی و نظام‌الملک طوسی همواره مشحون از  
ادبای معروف زمان بوده و بعضی از راه دور برای دریافت صلت‌های گران نزد ایشان  
میرفته‌اند، کتاب دمیة‌القصر ابوالحسن علی بن حسن با خرمی بهترین نمونه‌ایست از  
وفور ادبائی که در دربار سلجوقیان بوده‌اند. عمیدالملک کندی بزبان فارسی رغبت  
بسیار داشت بهمین جهت ادبیات فارسی در عصر وی یکی از بهترین ادوار را پیموده  
است. نظام‌الملک بالعکس بزبان عرب بیشتر مایل بود بهمین جهت ادبای ایران که  
در زبان عرب دست داشته‌اند، پرورشها و نوازشهای بسیار از وی یافته‌اند. دیگر از  
خصایص بزرگ قرن پنجم ذوق مفرطیست که در سراسر ایران نسبت بتصوف و عرفان  
آشکار بود و عده بسیاری از مشایخ عرفای بزرگ ایران درین زمان میزیسته‌اند،  
نظام‌الملک چندان معتقد مشایخ تصوف بود که برای ایشان خانقاه بزرگی در اصفهان  
ساخت و جمع کثیری از عرفا را در آنجا میزبانی میکرد و خانقاه اصفهان وی بانظامیه  
بغداد که برای دانشمندان ساخته بود برابری داشت.

مؤلف این کتاب هم پرورش یافته همین زمان و پرورده همین مقتضیات بود،  
همین جهت است که سه جنبه مختلف در کمال وضوح از قلم وی آشکار میشود و پیداست



که وی هم سپاهی و هم دانشمند و هم عارف مشرب بوده است. فصول مختلف این کتاب بهترین گواهیست از وسعت اطلاعات وی، در تاریخ گذشته ایران و اسلام کاملاً مطلع بوده، بر تاریخ زمان خویش آگاهی کامل داشته، علمای بزرگ عصر خود یا قرین بعصر خویش را در کمال خوبی میشناخته و از آثار ایشان مسبوق بوده، از شعرای پیشین نیز آگاه بوده، در انشاء و عروض و طب و نجوم و موسیقی و فنون سواری و سپاهی و مملکت داری توانائی تام داشته است.

مهم ترین جنبه ای که مواف درین کتاب از خویش آشکار میکند صراحت بیان و صدق لهجه اوست و پیداست که مردی بسیار پارسا و درست کار و راستگو بوده است، خود می نویسد که در پنجاه سالگی توبه کرده است و بحج رفته ۱۰ و بغزای هندوستان و روم شده است. در صراحت بیان و صدق لهجه او شواهد بسیاری درین کتاب است، چنانکه در بسیاری از موارد که پسر خویش را پند می دهد گوید هر چند دادم که نپذیری و نشنوی ولی من بتکلیف خود رفتار می کنم، هم چنانکه مراهم در جوانی پند دادند و نشنیدم و البته این خود دلیل از منتهای درست گوئی و صراحت گفتار اوست. جنبه دیگر او اینست که نظر بسیار وسیع و دقیقی داشته است چنانکه در فصلی که در باب بنده خریدن دارد روحیات تمام ملل معروف عصر خویش را با کمال درستی بیان می کند و راستی این قسمت از کتاب او یگانه اثریست که از مباحث معرفة الروح فلسفه جدید در آثار قدمای ایران داریم، در باب ندیمی و دبیری و وزیری و سپهسالاری و شاعری و رامشگری و سایر پیشها هر چه گفته است نظر بلند و رأی رزین وی را می نماید.

۲ در میان پادشاهان و امیرزادگان ایران مولف این کتاب تنها کسی نیست که تالیف کرده باشد، حاج خلیفه در کشف الظنون کتابی باسم «تفرید فی الفروع» بساطان محمود غزنوی نسبت می دهد و گوید امام مسعود بن شبیه گفته است که این پادشاه از بزرگان فقها بود و این کتاب وی در غزنین معروفست و در منتهای خوبی است و نزدیک شصت هزار مسئله در آنست و نیز کتابی باسم «نحفة الملوك» در تعبیر



بخلف بن احمد پادشاه سیستان و کتاب دیگری در تفسیر بنام وی ثبت کرده و حتی کتابی باسم « رساله ملکشاهی » بملکشاه سلجوقی نسبت میدهد و گوید رساله ایست که در وصف بلاد و مملکت خویش تألیف کرده است . در هر صورت اگر ملکشاه خود کتابی تألیف نکرده باشد قطعاً دیگران را بتألیف کتاب وادار میکرده است ، چنانکه نظام الملک سیاستنامه را بنخواستش وی تألیف کرده و نیز کتابی بزبان فارسی باسم شکارنامه خسروی در زمان وی تألیف شده که در مقدمه آن چنین نوشته اند : « این کتاب شکار نامه است که از زمان شاه افریدون باز که استخراج این علوم کرده اند و ابتدای جانور داری در آن روزگار بوده و حکما و استادان زحمت ها کشیده اند و بانواع ریاضت و فکر بر زبانها پیدشینیان جهة کتب خانه سلاطین انارالله براهینهم تصنیفات کرده بودند و بزبان فارسی ترجمه کرده اند از زبان پهلوی که در زمان انوشیران عادل از زبانها دیگر بپهلوی ترجمه کرده بودند و سبب ترجمه کردن و نهادن این کتاب آن بود که چون نوبت پادشاهی انوشیروان رسید او را هوس جانور داری اتفاق افتاد و درین فن بغایت هوس بکمال داشت چنانکه هیچ ذوق و تنعم و تفرج او را چون شکار جانور نبود و بیشتر اوقات بدین شغل مشغول بودی ، روزی جمعی از میر شکاران در پیش او در باب جانور از کتب و تجربه بحث میکردند ، پادشاه طلب فرمود خواجه بزرجمهر حکیم را و گفت چنان خواهم که باطراف کس فرستی و کتب شکارنامه ها که در زمان ملوک ماضی جهة کتب خانه ایشان تصنیف کرده اند جمع کنی و استادان که درین روزگار جمع شده بریشان خوانی و صلاح و فساد آن بکلی بدانی و آنچه خلاصه باشد از کتب جمع گردانی و آنچه اینجماعت دانند اضافه کنی و بزبان پهلوی تجدید کنی تا دستوری باشد و بروی روزگار بماند و اگر مشکل افتد بدان رجوع توان کرد ؛ بموجب فرموده خواجه بزرجمهر آن کتب بزبان پهلوی ترجمه کرد و آنچه خواجه را از روی حکمت در آن باب معلوم شده و استادان دانستند بدان اضافه کردند و آن کتاب را شکارنامه انوشیروان نام نهادند و دستوری شد بروی روزگار . بعد از آن شاهنشاه ابوالفوارس عبدالملک بن نوح رحمه الله علیه را اتفاق این فن افتاد از ملوک ما تقدم بگذشت . روزی وزیر را فرمود که کتاب شکارنامه انوشیروانی



طلب کنند و بدست آرند و استادان که در روزگار او جمع بود حاضر کردند و کتاب بریشان خوانند و آنچه از ایشان دانند اضافه کنند و بزبان فارسی ترجمه کنند، بموجب فرموده وزیر آن کتاب بزبان فارسی ترجمه کرد و آنچه استادان دانستند اضافه کرد، ملک تا آخر عمر بدان کار کردی و بعد از روزگار او شاه خلف سیستانی که درین فن استادی ماهر بود و هوس این فن او را بغایت کمال بود بهوس این فن بخارا آمد و این کتاب طلب کرد و حاضر گردانید و استادان این فن را چون دهقان سکنی و دهقان باتکینی را و ابوالفرج بازدار را و زرگری بازدار را و این کتاب حاضر گردانید و بریشان خواند، جماعت بر قول پیشینیان رضا دادند و آنچه ایشان دانستند اضافه کردند و او همیشه بدین کتاب کار کردی... پس از آن مؤلف مینویسد که چون زمان شاهی سلطان ملکشاه رسید نظام الملك را گفت که جمعی از آگاهان بدین فن را گرد آورد و کتابی بپردازند او هم مردمی بهر دیار فرستاد و از هر کشوری یک تن مرد آگاه بدین فن آوردند که اسامی ایشان بتفصیل در مقدمه کتاب ذکر شده است و ایشان چند روز با هم نشستند و این کتاب «شکارنامه خسروی» را برای ملکشاه پرداختند.

ازین مطالب بخوبی آشکارست که پادشاهان و امرای قرن چهارم و پنجم ایران اگر هم خود دانشمند و مردتألیف نبوده اند بمؤلفات دیگران رجوع میکردند و اغلب مردم را بتألیف کتاب میکماشته اند و مؤلف این کتاب نیز از همان زمره است و پیداست که در جوانی گذشته از پرورش خاصی که امیرزادگان را بوده است مانند سواری و تیر اندازی و شناوری و غیره مدت ها نزد آموز کاران درس خوانده و پس از آن در سالهای عمر خویش با کتاب و درس و بحث مانوس بوده است و درین تألیف خویش مکرر از کتابهای معتبر اسلاف یا معاصرین خود نام می برد و از آنها مطالبی ذکر میکند.

## اشعار مؤلف

مؤلف این کتاب بزبان فارسی شعر را نیکو می سروده، ولی البته شر او نسبت بشعرش



بمراتب بهترست و قابل قیاس نیست، شعرا و تا درجه ای متوسط بشمار می آید، درین کتاب چهل بیت و يك مصرع از اشعار خود را شاهد آورده است، رجوع کنید بصحایف ۱۳ و ۲۶ و ۴۰ و ۴۱ و ۴۲ و ۴۳ و ۵۶ و ۵۹ و ۶۳ و ۶۹ و ۹۳ و ۱۰۱ و ۱۰۶ و ۱۰۷ و ۱۰۹ و ۱۱۱ و ۱۲۰. ابیاتی که از خویش آورده بجز شش بیت همه از رباعیات اوست از آن جمله يك رباعی بزبان طبری و بعضی ابیات در متن کتاب هست که بنام کسی تصریح نکرده و شاید آنها نیز از وی باشد. بجز این ابیات که در متن کتاب آمده عوفی در لباب الالباب (ج ۱ - ص ۳۱) این رباعی را نیز بنام وی مینویسد:

تا دور شدی شدسم ای روی چو ماه      اندیشه فزون و صبر کم حال تباه  
تن چون نی و بر چو نیل و رخساره چو گاه      انگشت بلب گوش بدر دیده براه

### نام این کتاب

این کتاب با اسم «قابوس نامه» معروفست و ظاهراً همیشه باین اسم معروف بوده، زیرا تمام کسانی که از آن نقل کرده اند آنرا بهمین نام خوانده اند، فقط عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات اسم آنرا نمی برد و گوید کیکاوس در نصایحی که بفرزند خود کرده است چنین و چنان گفته، اما ظاهراً «قابوس نامه» نام اصلی این کتاب نیست زیرا که نه مؤلف آنرا قابوس نام بوده است و نه برای قابوس نوشته شده، مؤلف آن کیکاوس نام داشته و برای کیلا نشاہ پسرش نوشته و قابوس نام جداوست، می بایست اسم این کتاب کاوس نامه یا کیکاوس نامه باشد زیرا که در تسمیه کتاب همیشه نسبت با اسم مؤلف میدهند و نه بجد مؤلف، دلیل محکمتر آنست که مؤلف خود در ص ۳ گوید: «این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر چهل و چهار باب نهادم» درین صورت اسم حقیقی آن «نصیحت نامه» است ولی چون همواره با اسم قابوس نامه معروف بوده است من نیز از اسم معروف آن پیروی کردم.

### شهرت و رواج این کتاب

این کتاب ظاهراً از قدیم ترین زمانها یعنی از همان زمانی که نوشته شده در



ایران شهرت یافته و یکی از مشهورترین کتابهای فارسی بوده است، چنانکه سنائی غزنوی در حدیقة الحقیقه که در سال ۵۲۴ تمام شده یعنی چهل و نه سال پس از تألیف این کتاب آنرا پرداخته است حکایتی را از آن تقریباً حرف به حرف نظم کرده و تا جائی که مسود این اوراق را اطلاعست پس از وی محمد عوفی در جوامع الحکایات و جوامع الروایات و قاضی احمد غفاری در تاریخ نگارستان و محمد حبایه رودی در جامع التعمیل و فزونی استرآبادی در بحیره و افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی در عقدالعلی فی موقف الاعلی و بهاء الدین محمد کاتب معروف باین اسفندیار در تاریخ طبرستان و سعدالدین کافی در قصیده خود و خسرو دهلوی در مطلع الانوار و عبدالرحمن جامی در سلسله الذهب و مجدالدین محمد الحسینی مجدی در زینة المجالس و محمد باقر معروف بمحقق سبزواری در روضة الانوار حکایات بسیار از آن نقل کرده اند.

قاضی احمد غفاری در تاریخ نگارستان (چاپ بمبئی ۱۲۷۵ - ص ۱۰۴) گوید: «در قابوس [نامه] از ابن هشام نقل کرده است که يك باری دو ولایت بمن بسبب ورود سیل قبری ظاهر شد، در آنجا عورتی بود، در گردن وی هفت گردنبند از در و در دست ها و پاها و بازوی او هفت دست ابرنجن و خلاخال و بازو بند و در هر انگشتش انگشتی که جواهر نمین داشت و صندوقی مملو از اموال و لوحی بر بالین او بود و بر آن سطری چند مسطور، خلاصه سطور آنکه منم ماچه بنت شعیر، هر چند که بجهت مأکولی که بدان سد رمق توان کردن از نقره و طلا بیازار روان کردم یافت نشد، آخر بعضی از آنها را صلایه نموده نزد خود آوردم که شاید دفع جوع شود نشد، آخر بصد درد و داغ جوهر نفس نفیس و نقد حیات را وداع کرده سر در نقاب حجاب کشیدم، التماس از واقفان چنانست که بر حال من رحم نموده از نومیدی این بیچاره یاد آرند، مصرع: چشم دارم که ز محرومی من باد آرید.»

سپس جای دیگر از همان کتاب (ص ۳۲۴) گوید: «در قابوس نامه مذکورست



که حق جل و علا بیکی از اجله صالحای بنی اسرائیل و عده اجابت سه دعا فرمود؛  
 زوجه اش چون برین مطلع شد آغاز وسوسه کرده یکی ازین سه دعا را در حق خود  
 استدعا نمود . شوهرش گفت : مطلوب تو چیست ، تا از خدای تعالی تمنی کنم ؟ وی  
 گفت که میخواهم شکیل ترین زنان بنی اسرائیل باشم ؛ زاهد دست بدعا برداشته  
 ۵ آنرا مسئلت نمود ، حسب الموعود والمسئول ، نظم :

جمال مرده اش را زندگی داد      رخس را طلعت فرخندگی داد  
 جوانی پیریش را کشت هاله      پیر از چل سالگی شده هر ده ساله  
 زن چون در خور خود کمال حسن و جمال یافت بمقتضای بیت :  
 نکو رو تاب مستوری ندارد      درش بندی ز روزن سر بر آرد

۱۰ آغاز جلوه کرده با بیکانگان آشنائی کرد ؛ مردعارف چون برین دقیقه واقف  
 شد غیرت کرده مراسم دعای بد که بموجب وعده کریمه رد نمی گشت در حق او بجای  
 آورد و آن جمیله بیک بار سکی گشت و بنیاد نوحه کرد ، مصرع : برون می آمدی از  
 خانه و فریاد می کردی ، اولادش چون برین قضیه واقف گشته بنیاد گریه و زاری  
 کرده از والد ماجد خود دعای خیر در حق والده استدعا نمودند پدر را بر حال  
 ۱۵ ایشان ترحم آمده دعای دیگر که مانده بود در حق وی بکار برد ، حاصل که بشومی  
 آن میشود هر سه دعای آن صالح ضایع شد .

شکفت است که در تمام نسخهای قابوس نامه بهیچ وجه اثری از این دو مطلب  
 که قاضی غفاری گوید از آن برداشته است نیست ، ممکن است کتابی دیگر را با  
 قابوس نامه اشتباه کرده یا اینکه نسخه ای بجز نسخهای متداول ما بدست داشته است  
 ۲۰ ولی این احتمال دوم بسیار ضعیف است .

## ترجمهای این کتاب

تا جائی که مبین این مقالات را آگاهیدست این کتاب تا کنون بدو زبان ترجمه  
 شده ، نخست ترجمه ترکی آنست که در میان سال ۸۲۴ و ۸۲۷ هجری احمد بن  
 الیاس بنابر فرمان سلطان مراد دوم پادشاه عثمانی ترجمه کرده و آن ترجمه در سال



۱۲۹۸ هجری بتوسط عبدالقرون شیروانی در شهر غازان چاپ شده است .  
 ترجمه دیگری که از آن سراغ داریم ترجمه فرانسواست که بتوسط آ. کری مستشرق  
 فرانسوی مترجم معروف کتاب شرایع الاسلام صورت گرفته و در پاریس در سال  
 ۱۸۸۶ چاپ کرده‌اند و عنوان آن بدین قرار است : ' Le Cabous Namé ' .  
 این ترجمه ۱۸۸۶ Paris, Ernest. Lerour, Editeur, 1886  
 از روی چاپ مرحوم هدایت است .

## چاپهای سابق این کتاب

- ۱۰ قابوس نامه تا کنون هفت بار در ایران و هندوستان چاپ شده است : چاپ  
 نخستین آن که بتصحیح مرحوم رضا قلیخان هدایت امیرالشعراء در طهران سال  
 ۱۲۸۵ قمری بضمیمه تزوک تیموری و مقدمه‌ای بقلم مرحوم هدایت انتشار یافته  
 بی تردید بهترین چاپ آنست ، تنها نقصی که دارد اینست که از صل نسخه آن مطابق  
 پنج صحیفه از نسخه حاضر ( ص ۱۸۷-۱۹۲ ) ساقط بوده است و در چاپ عیناً  
 همان نقص باقی مانده . بار دوم در طهران در سال ۱۳۰۷-۱۳۰۸ قمری از روی  
 چاپ مرحوم هدایت با همان تزوک تیموری و بهمان قطع و دارای همان نقیصه چاپ دیگری  
 انتشار داده‌اند . بار سوم در بمبئی از روی همان چاپ مرحوم هدایت يك نیمه از  
 کتاب جزو انتشارات میرزا محمد ملك الكتاب در سال ۱۳۱۴ چاپ شده است . بار  
 چهارم در طهران ۱۳۱۹ از روی چاپ هدایت انتشار یافته . بار پنجم در بمبئی  
 سال ۱۳۲۵ بتوسط حاج میرزا اسدالله تاجر شیرازی چاپ دیگری انتشار یافته  
 که آن نقیصه چاپ مرحوم هدایت در آن نیست ولی ناشر کتاب تصرفات بی مورد  
 ۲۰ نا موجه در متن کتاب کرده است و مطالبی از خود بر آن افزوده ، مخصوصاً مقید  
 بوده است که بمناسبت مطالب اشعاری از شعرای متوسطین و متأخرین در آن داخل  
 کند . بار ششم در ۱۳۳۱ در بمبئی چاپ دیگری از يك نیمه کتاب جزو انتشارات  
 میرزا محمد ملك الكتاب بانجام رسیده است . بار هفتم در سال ۱۳۴۱ در مطبعه



جبل المتین اصفهان چاپ دیگری بتوسط فتح الله بن آملا والی اردنی بختیاری بهمت سلطان محمد خان سردار اشجع بختیاری باحروف سری انتشار یافته که نقیصه چاپ مرحوم هدایت در آن نیست و پس از چاپ مرحوم هدایت بهترین چاپ این کتاب است . چنانکه از پشت جلد بعضی از کتابهای چاپ اوقاف کیب معلوم میشود امنای اوقاف مزبور در لندن وقتی در اندیشه آن بوده اند که این کتاب را بتصحیح ا . ادواردس E. Edwards مستشرق معاصر انگلیسی جزو انتشارات اوقاف کیب Gibb Memorial نشر دهند ولی ظاهراً ازین خیال منصرف گشته اند و معلوم نیست که متصدی نشر این کتاب آنرا برای چاپ آماده ساخته است یا اینکه تنها قصدی داشته و بمقصود نرسیده است .

### چاپ حاضر

نسخه ای که اکنون بدست خوانندگانست برای نوآموزان مدارس متوسطه ایران که باید بمتن صحیحی از کتابهای نشر فارسی قدیم و از آن جمله کتاب حاضر دسترس داشته باشند بمناسبت آنکه چاپهای سابق این کتاب نایاب شده است و برای معدودی از محققین و صاحبان تتبع که بدین گونه کتابها واقعی میگذارند فراهم شده . کسی که نخست مرا بنشر این کتاب برانگیخت دوست دیرین من آقای میرزا علی محمد خان پیروزمند بود و سپس چون بزرگان ادبای این شهر نیز کراراً مرا بدین کار دلیر کردند نافرمانی را کفران نعمت دیدم و بدین خدمت کمر بستم . نخست در اندیشه آن بودم که نسخهای قدیم را با چاپ مرحوم هدایت بسنجم و نسخه معتبری فراهم آورم و اختلاف نسخ را در حاشیه ثبت کنم ولی پس از قیاس یکی چند نسخه باهم دیدم که تعلیق بمحالست زیرا که هر نسخه ای بالنسخه دیگر اختلاف بسیار دارد و چون یکی از نسخی که بامانت نزد من بود نسخه حاضر بود و آنرا کامل تر و معتبر تر و قدیم تر از نسخ دیگر یافتم و پس از جویندگی بسیار آشکار شد که قدیم ترین نسخه موجود ازین کتابست درنگ نکردم که تنها بدان متکی شوم و از نسخهای دیگر مطلقاً چشم پیوشم . نسخه حاضر در اواخر ذی حجه سال ۷۵۰ قمری بخط محمد بن



كُنْتُ عَبْدًا لضعيف الخفيف البراجي جرس في ربه محمد بن محمد بن  
عبد الله بن الواسي الملقب بمحمد الفقيه في أول خبره

من خمسين وبعين

حَمْدُ اللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَزِيزِ

الظهير المظفر في علمه ودينه كين مقبول الملوكة

والست لاطن لهذا الصبغ اغني انما

من دون الجبل المحيطة للملك

المستجود لتلا محيطة باربط

الملقب لتلا حيدوي

الست لبطال الله بقاء

وذلك تمام للعلم

والجذب آمين

العالمين وبالله

العظمة

والنور



باب

ان بزرگترین بی بیری و جراحی

له بهر هنر جوان بر عفت دل این خورم چه جوانی مکن دلجو جان خویشین  
 در آستان و در جوانان ز بهر بیایان جوان شایسته نیکوتر و جناب است بر شایسته  
 چه به گفت لشبانه بخت و عمر الحنون و هر چه جوانان جاهل  
 میانش چه شایسته شایسته بلا بخرد و لذت کا علی بلا بخرد و بهر خوشتر از جوان  
 بخت طاف برد آر چه بخت بر سره خود ستوانی جناب است آن بهر  
 که چندین مالست خورم بهر وقت جوانی در خوب دیدان بر آید و آسند چون  
 ستم من ایشان نمی خواهم بدست کسی از لبت بهر جوانی و بهر  
 روز و شبم اندیشه میان تو و من کاندن هر روز شاید در  
 خود بهر شدم بر این است لعل و بهر جوان نامی خدای را عز و جل فراموش  
 مکن بهر وقت و از هر گاه این ساس گه برگشته به بهر بهر و نه جوانی  
 جناب است عجب ده گفت بر لب بهر و جوانی شایسته  
 بهر شایسته و جوان زنی و بدال است بهر که بر آید بی مثل بهر  
 شایسته چه کایت بهر بهر در ری بهر بهر و آن  
 شایسته و کایت بهر بهر شایسته و کایت بهر بهر و کایت



محمود بن علاء الدین بخاری ملقب بمحمد فقاعی برای استاد هندو بن استاد بختیار طوسی  
 ملقب با استاد هندوی آل کر نوشته شده ، نسخه ایست در منتهای زیبایی بخط نسخ  
 بسیار خوش و برسم الخط خاصی که نظیر آن بسیار کم است و چون کلمات و حروف را  
 اغلب بهم پیوسته است خواندن آن برای کسانی که عادت بخطوط قدیم نداشته باشند  
 دشوار و محل تامل است . درین صورت این نسخه ۲۷۵ سال پس از تألیف کتاب  
 نوشته شده و تاجائی که من آگاهم قدیم تر ازین نسخه بدست نیست ، سابقاً در آذربایجان  
 بوده و با آقای علینقیخان صحت زاده معلم <sup>سابق</sup> ریاضیات مدرسه متوسطه کرمان مقیم تبریز تعلق داشته  
 و اینک متعلقست بکتابخانه دانش پرور معروف این زمانه آقای حاج حسین آقا ملک که کتابخانه  
 ایشان گنجینه گرانبھائی از یادگارهای جاودان پدران بزرگوار ما است و بسا نفایس از جان  
 عزیزتر در آن مخزون است . این مرد بزرگ که همت شاهانه و سخای افسانه مانندش در جمع  
 و نگاهداری این درهای کران نایاب با منتهای کشاده روئی در حق پویندگان راه  
 دانش توأم گشته است از آنچه هست در احیای آثار نیاکان و نشر کتابها و رواج بازار  
 دانش دریغ نمیکند و بمحض اینک که از اندیشه من آگاه شد با کمال بزرگواری این نسخه  
 عزیز را بامانت بمن سپرد و در تمام مدتی که این اوراق در مطبعه بود آنرا حرز جواد  
 خویشتم می داشتم و اینک شادم که از دستبرد نابود شدن تا جاودان رسته است و  
 درین اوراق فواید آن عام میشود . نسخه اصل شامل ۲۵۰ صحیفه است که  
 صحایف آنرا در متن بین الہالین نمایانده ام و در اصل کتاب بامداد نمره گذاشته ام ،  
 اصل کتاب بقطع خشتی بزرگ ، دارای ۲۹ سانتیمتر طول و ۲۰٫۵ سانتیمتر عرضست  
 و مسطر آن ۲۱ سانتیمتر طول و ۱۴٫۵ سانتیمتر عرض دارد . هر صحیفه آن  
 شامل هفده سطرست بخط نسخ جلی و بقلم دو دانگ بر روی کاغذ خراسانی کلفت  
 زردنک ، عناوین فصلها و جمله ها و اشعار و آیات و حکم و امثال بخط سرخ جلی  
 تراز متن و گاهی بمرکب سیاه جلی تراز متن نوشته شده و حاشیه آن بدوقلم جدول  
 سرخ دارد . برای نمونه یک صحیفه از اواسط و صحیفه آخر آن را عکس برداشته اند و  
 در لف همین اوراق از نظر خوانندگان میگذرد . تنها نقیصه این نسخه آنست که



سی و سه صحیفه آن یعنی صحایف ۱-۹ و ۶۰-۷۱ و ۱۲۰-۱۳۱ آن از میان رفته و بجای آن بخط تازه تر الحاق کرده اند ولی از رسم الخط و کاغذ و مرکب این لواحق پیداست که آن نیز قدیم و لااقل از قرن نهم است. پس از نسخه قابوس نامه بهمان کاغذ اصل و بخطی که اندکی شبیه بخط کاتب قابوس نامه است ترجمه فارسی یکی از رسایل جابر بن حیان صوفی در کیمیا در یازده صحیفه نوشته شده ولی آخر آن رقم و تاریخ ندارد.

- چنانکه خوانندگان اندک قیاسی در میان نسخه حاضر با چاپ مرحوم هدایت بکنند آشکار میشود که اختلاف نسخه بسیارست و با آنکه چاپ مرحوم هدایت بسیار کم غلطست پیداست که نسخه حاضر بمراتب معتبرتر و بزبان عصر مولف نزدیک تر و همه جا عبارات این نسخه کهنه ترست و همین اختلاف با نسخهای دیگر آشکار شد. 'بهین جهة بهیچ وجه لازم نبود که نسخه بداهها را در حاشیه متعرض شوم و چون نسخه اصل مصحح بود اصلاح و تصرفی در آن لازم نمی شد، مگر در یکی چند مورد که پیداست لغزش قلمی برای کاتب روی داده و اندک خطائی کرده است. بنا برین اصل نسخه را اساس قرار دادم، اگر خطائی از جانب کاتب بود در متن اصلاح کردم و اصل را در حاشیه ضبط کردم و اگر اختلافی با چاپ مرحوم هدایت آشکار شد که نسخه چاپ مرحوم هدایت بهتر بود بعلامت خ. در حاشیه نمودم و فقط در جاهائی که چاپ مرحوم هدایت کلمه ای یا عبارتی که مفید معنی بود بر نسخه اصل افزون داشت آنرا در میان دو قلاب [ ] در متن علاوه کردم و اگر در عبارت نسخه اساسی ملاحظاتی لازم شد در متن بنابر نسخه اصل ضبط کردم و آن ملاحظات را در تعلیقات و یادداشتی هر صحیفه بعلامت ظ: بجای خود آوردم و اگر کلمه ای یا لغتی محتاج بمعنی یا توضیحی شد در حاشیه همان صحیفه ایراد کردم و در ضمن حواشی و تعلیقاتی که برای معاین یا محصلین سودمند بود در فصلی جداگانه در آخر کتاب افزودم. اما در متن کتاب همه جا رعایت املائی نسخه اصل را کردم و هر جا چ را ج و ذ را ذ و پ را ب و ژ را ز نوشته بود عیناً در چاپ باقی گذاشتم



تا رسم الخط نسخه اصل کاملاً محفوظ باشد و اگر در خواندن کتاب نخست خواننده را درنگی یا تردیدی دست دهد پس از خواندن یکی چند سطر عادت میکند. اگر خوانندگان در صحایف این کتاب بخطائی برخوردند که از مسود این اوراق سرزده باشد چشم پوزش و گذشت ازیشان دارم، سخت آشکارست که فرزند آدمی از خطا و فراموشی سرشته است و هیچ کس نیست که بتواند دعوی عصمت کند و خوبشتن را از خطا بری داند.

## فواید لغوی این کتاب

در پایان سخن لازم بود شمه ای از فواید لغوی که ازین کتاب می توان برد ایراد کنم. یکی از بزرگترین بهر هائی که درین زمانه از کتابهای نظم و نثر قدیم ایران می توان برد دقت درمعانی مختلف لغات و ترکیبات و تلفیقات زبان فارسیست. کم کم زبان ما هم باید دارای فرهنگ جامعی مانند زبانهای ممالك اروپا شود که در ذیل هر کلمه معانی مختلف و استعمالهای کوناگون و تعبیرات متنوع هر لغت را با ترکیبات و تلفیقاتی که ممکنست از آن کرد و پیشینیان کرده اند ایرادکنند و این کار میسر نمیشود مگر اینکه در تمام کتب فصیحای ایران تعبیرات مختلف هر کلمه را در نظر بگیرند، این کتاب ازین حیث شامل فواید بسیارست و هر جمله آن از فایده نهدی نیست و نظر صائب کار آگهان خود بدان متوجه خواهد گشت و ضرورت براهمائی نیست، معذالك برای آنکه راه این سبك تحقیق لغوی باز شود و کسانی که بدان خو نگرفته اند نمونه ای بدست داشته باشند بعضی فواید لغوی را که در هریك از صحایف این کتاب می توان یافت یاد داشت می کنم:

۲۰ ص ۱: کار بندی = استعمال، بغنیمت داشتن = غنیمت شمردن، پنداشت = پندار.

ص ۲: خودکام = خود سر، ناشایست = ناشایسته، کم بودگان = وضع در مقابل شریف، نخجیر گاه = شکار گاه.

ص ۳: بالا دادن = ارتفاع دادن، براه بحال معین فعلی، بی چون = بی چون



و چرا .

ص ۶ : بودنی = موجود ، نابودنی = معدوم ، شاید بود = ممکن الوجود ،  
یکی ای = احدیت .

ص ۸ : تاوان نهادن = تقصیر نهادن ، نیکی نمای = محسن :

ص ۹ : سپاس دانستن = قدر دانستن ، روزی ده = روزی رسان ، دست زدن  
= متوسل شدن ، براست گوئی داشتن = ایمان آوردن .

ص ۱۱ : عادت کردن = عادت دادن ، هم طبع = همسان ، بر کسی صحبت کردن  
= با کسی صحبت کردن .

ص ۱۳ : پیدا کرد = بوجود آورد ، ساز = وسیله و استطاعت ، روزبه =  
۱۰ نیک بخت .

ص ۱۴ : نازان = ناز کنان و عشوه کنان .

ص ۱۵ : برتر = عالی ، فروتر = دانی ، نهاد = ادا و پرداخت ، چیدن ناخن  
= بریدن ناخن .

ص ۱۸ : چنگ زدن = دل بستن ، از دست گذاشتن = از دست دادن ، زفان  
۱۵ = زبان ، عادت مکن گفت = بگفتن عادت نکن .

ص ۱۹ : شاخ زدن = شاخه دواندن ، بالا گرفتن = ارتفاع جستن ، جای  
تهمت زده = جای رسوا ، در خویشتن بغلط شدن = در حق خود اشتباه کردن ،  
شورستان = شوره زار ، نیکی آموز = به آموز ، بر نیکی پشیمان شدن = از نیکی  
پشیمان شدن ، درست شد = مسلم شد .

ص ۲۰ : برحق = بحق ، مصدق داشتن = تصدیق کردن ، منبر آموختن =  
۲۰ ادب و دانش آموختن ، دلیر = ماهر ، بسنده آمدن = از عهده برآمدن .

ص ۲۱ : بیاریت = بیارید ، بگوئیت - بگوئید ، تا = عدد و دانه در شمارش ،  
منادی کردن = ندا کردن و جار زدن ، ملک دادن = بتملك دادن .

ص ۲۲ : از جا گشتن = از جا در رفتن ، بغم شمردن = غم دانستن ، اومیدوار



واومید = امیدوار و امید، ستهد و ستهنده از ستهیدن بمعنی ستیزه کردن.  
ص ۲۳: دیرنپاید = طولی نکشد، هم مانندان = اقران، دست بازداشتن =  
دست کشیدن، پاک شلواری = خودداری از شهوت.

ص ۲۴: بی حفاظی = دریدگی و هتاکی، صحبت گرفتن = انس گرفتن،  
زیانکار = مضر.

ص ۲۵: بنساوند از ماویدن بمعنی لمس کردن.

ص ۲۶: نصیحت پذیرنده = نصیحت پذیر و نصیحت شنو، طیره = شرمسار.

ص ۲۷: گزاردن شغل = بجا آوردن شغل، دژم روی = ترش روی.

ص ۲۸: پای برجای = استوار و راسخ، ولایت = دیار، کوه پایه = ناحیه  
کوهستانی.

ص ۲۹: محضر = استفتا.

ص ۳۰: غوغا = مردم بازاری و عوام، روی = وجه و جنبه (در سخن)،  
در روی من = در حضور من، خواب گزار = معبر.

ص ۳۱: سون = سوی، بنا جایگاه = بی مورد، منبر = ادب و فرهنگ.

ص ۳۲: میانه = میانه رو، گران سنگی مقابل سبکساری بمعنی وقار،  
پیش اندیشی = پیش بینی، سرد سخن = گوینده سخنان سرد، شکستن سخن = رد  
کردن سخن، ستودن = تصدیق کردن، بسیار دان و کم گوی = بسیار داننده و کم  
گوینده، بسیار گوی = پرگوی.

ص ۳۳: خویشتن ستای = خودستای، درست کن = ثابت کن، ایستادن =  
قبول کردن و پذیرفتن.

ص ۳۴: یافه = باوه، مشتری چرب = مشتری شایق، مردم بمعنی انسان  
مذهب و آدمی بمعنی مطلق انسان، نواختن = نوازش کردن، بروزگار = پس از  
مدتی، بگوش دل = بگوش هوش.

ص ۳۵: پای رنج = حق القدم.



ص ۳۶: یشیمائی خوردن = افسوس خوردن، زیان مند = مضر، بنده  
کلو = شکم پرست، آموزش اسم مصدر از آموختن = نگاهداشتن = حفظ و حراست  
کردن.

ص ۳۷: بجای = در حق، کم دوست = کسی که دوستان وی کم باشند،  
رود = روا باشد، برقفاء تو = پشت سر و درغیاب تو، بهوای دل = بآرزو و خواهش  
دل، فراخ نان و نمک = صاحب سفره.

ص ۳۸: خرد نگرش = خرده بین، بزرگ زیان = بسیار زیان رساننده،  
بسند کار = معتدل و میانه رو، این جهان جوی = طالب دنیا، آن جهان جوی =  
طالب آخرت، روان کردن = اجابت کردن.

ص ۳۹: شمار = عداد، کوتاه دست = نامتجاوز بمال کسان.

ص ۴۰: پیر عقل = دارای عقل پیران، دوکان = دکان، روزگاری برآمد =  
مدتی گذشت، خبر مرگ او نداشت = خبر از مرگ او نداشت.

ص ۴۱: نشست و خاست = معاشرت، پیشی جستن = سبقت گرفتن، برچند  
خریدی = چند خریدی، بیز = ارزنده و قیمتی، ناپای برجای = سست و ضعیف،  
زهدیات = اشعاری که در مقام زهد گویند.

ص ۴۲: رعنا = خود آرا، ناچاره = ناچار، پنخته شدن میوه = رسیدن میوه،  
بینائی = باصره، گویائی = ناطقه، شنوائی = سامعه، بویائی = شامه، فرورفته =  
غروب کرده، بر کسی بر حمت بودن = بر کسی رحم کردن، دارو ساختن = دارو دانستن.

ص ۴۳: فروگشتن = زوال یافتن، درگذشتن = تجاوز کردن، بر رفتن =  
بالا رفتن، سخت کله = بسیار کله مند، رایض = آخر سالار و مهتر، نیکو رنگ  
= خوش رنگ، درست قوایم دراسب = دارای چهار دست و پای درست، فرو نهادن =  
پرداختن و ادا کردن.

ص ۴۴: بزرگ منظر = شکیل، بی نوا = نهی دست و مسکین، زاد و بود =



= دیار و وطن، ثبات دادن = استوار کردن، بکمتری افتادن = تنزل کردن.

ص ۴۵ : مردم عامه = عوام و بازاریان، نا وقت = نا بهنگام، شبانروزی = شبانروزی، بخشیدن = قسمت کردن، برنظام = مرتب و منظم، مردمان خاص = اشراف، کدخدائی = کار فرمائی، آهسته باش = بآهستگی کار کن، سر در پیش افکنده = سر فرو برده و خم کرده، نان خوردن = غذا خوردن، بیرون کردن = بیرون آوردن.

ص ۴۶ : باز آریتش = باز آریتش، کاسه ملون = خورا کهای متنوع، خوردنی = خوراك، نهاد = قاعده.

ص ۴۷ : توفیر = سود و فایده، روی = جهت و سبب، در وقت = فوراً، ۱۰ یزاندن بمعنی متعدی از فعل پختن، مزه ستاند = مزه گیرد، نجنین = نه چنین.

ص ۴۸ : در معده طعام پخته باشد = در معده طعام هضم شده باشد، بهرور = بهره ور، شب اندر تو آمده باشد = شب بر تو فرا رسیده باشد، با خانه آیی = بخانه آیی، آسمانه = سقف، لقمه سیری = لقمه سر سیری، قدح مستی = قدحی که در مستی خورند، صبحی کردن = صبحی خوردن، امروزین = امروزی، ۱۰ اعضاها جمع عضو

ص ۴۹ : فرداین = فردائی، اخراجات = مخارج.

ص ۵۰ : بحق مهمان نتوان رسیدن = پذیرائی از مهمان نتوان کردن، فروتر = پائین تر، نیم سیر = هنوز سیر نشده، مهمان خداوند = میزبان و مهماندار. ص ۵۱ : نیکو داشتن = ملاطفت کردن، اسفر غمها = نباتات معطر و گل ۲ وریحان، پیوشد = پنهان کند، بزه بی مزه = گناه بی لذت، حق شناختن = قدر دانستن، حساب کردن = بحساب کسی رسیدن، بروی باقی آمد = باقی دار شد، تو باز جای روی = تو بجای خود روی، عید کردن = عید گرفتن، روزی چند بر آمد = روزی چند گذشت، تدبیر این کار چیدست = تکلیف این کار چیدست، در تیره شد = درخشم شد، دندان مزد = اجرت زحمت دندان یعنی چیزی که پس از خوردن



مهمان بخشند.

ص ۵۲ : تازه روی = خوش روی ، بدهوده خنده = کسی که بیدجهت خندد ،  
از خویشتن شگرفی نمودن = کار های مضحك کردن ، نوش خوردن = مزاح و  
شیرین سخنی کردن ، در گذاشتن = گذاشتن و بخشودن ، روی ترش = ترش روی ،  
از وی بردار = از وی تحمل کن ، بزرگ دان = غنیمت دان ، حق مهمان داشتن  
= مهمان نوازی کردن ، حق شناسی ارزد = بقدر دانی ارزد ، نا داشت = بی سرویا .  
ص ۵۳ : کار افزائی = کار فرمائی ، ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن =  
ترتیب ظروف و سفره مردم را مده ، چا کران خویش را نواله مده = از سر سفره  
برای چا کران خود خوردنی نفرست ، از چهره آدمیان بگردی = از صورت مردم  
ببفتی ، ادب کردن = سیاست کردن ، راههای سبك = آهنگها و نغمهای سبك ،  
رعنائی - سبکی و جلفی .

ص ۵۴ : پیشرو = مقدمه ، باوقات = گاه گاه ، مقامری = قمار بازی ،  
گران جان = جان سخت و لئیم ، زخم زدن = آوردن نقش در نرد .  
ص ۵۵ : همسران = اقران ، جد آمیز = آمیخته بجد ( در هزل ) .  
ص ۵۶ : لطیف طبع = دارای طبع لطیف ، غلیظ طبع = دارای طبع غلیظ ،  
خفیف روح = دارای روح لطیف ، در خون خودش رفته باشد = خون خود را  
بهدر داده باشد .

ص ۵۷ : خلاقان = مردم ، در مساوی تو باشند = از تو بد گوئی کنند ،  
خود را بدل موکل کنی = مطیع هوای دل خود نشوی ، استفراغ شهوت = دفع  
شهوت ، او را این حال نیفتد = او را این حال پیش نیاید ، آدمی را از چهار چیز  
ناگزیر بود = آدمی را چهار چیز لازمست .

ص ۵۸ : همیشه با وقتی خوش باشد = همیشه گاه گاهی خوش باشد ، دل  
در کسی بستن - بکسی دل سپردن ، دستار داری = پیشه کسی که در سر سفره دستار  
( هوله ) بدست وی میدادند که پس از دست شستن با آن خشك کنند ، چند گاه



بر آمد = مدتی گذشت ، کدخدا = کسی که از خاندان معروفي باشد .

ص ۵۹ : سپس هفتاد سال = پس از هفتاد سال ، نگاه داشت = نگاهداری ،  
عشق را نباید بود = تسلیم عشق نباید شد ، چند سال بر آمد = چند سال گذشت ،  
پیران سر = پیرانه سر ، کار مکن = عمل مکن ، مقبول داشتن = قبول کردن و  
پذیرفتن ، غیبت جستن = عیب جوئی کردن در غیاب کسی .

ص ۶۰ : مهمان روی = بهمانی روی ، خیره = بیهوده و بی جهة .

ص ۶۱ : از دو گانه = از آندو ، بی قصدي = نا خواسته و بخودی خود ،  
تسکین کردن = تسکین دادن ، کرا نکند = ضرورت نکند .

ص ۶۲ : بر سیری = هنگام سیری ، مفاجا مردن = بمرك مفاجا مردن ،  
۱۰ اندامها درشت شود = صلب شود ، هر دو روزی يك بار = يك روز در میان ،  
خانه سرد = سر بینه حمام ، خانه میانه = بینه حمام ، کرم خان حمام ،  
ت خانه = قسمتی از حمام که در آن خود را بشویند ، باستسقا ادا کند = باستسقا  
شود .

ص ۶۳ : مسلخ گرمابه = قسمتی از حمام که در آن موی خود را بسترند ،  
۱۵ هیچ دورا = هیچ يك از آن دورا ، غم مفاجات = غم ناگهان ، بر مرده قلم نیست =  
از مرده توقع نیست ، بستم = بزور و با کراه ، دو بهر = دو قسمت .

ص ۶۴ : بلونی دیگر = بطریقی دیگر ، در کار آوردن = بکار گماشتن ،  
فرو خسبیدن = زایل شدن ، افتادن خانه = روی هم ریختن خانه ، فرو گرفتن =  
زیر گرفتن و در خود مستهلک کردن ، چاشنی = مزه ، بیرون مکان خویش = خارج  
۲۰ از مکان خویش ، یاد می دارد = یاد می کند ، کتاب قوه کتابت و نوشتن ، بتکلیف =  
بکوشش و جهد ، اندك مایه = مقدار کم .

ص ۶۵ : فرو گشتن = فرو رفتن و افول کردن ، گرما شکسته گردد = گرما  
بر طرف شود ، پیدا باشد = فرق داشته باشد ، بگام = زود ، تنك روزی = کم  
روزی ، وقت در گذشته باشد = وقت فوت شده باشد ، شومی آن وی را دریابد =



## لب

شومی آن دامن گیر وی شود، نماشا = گردش.

ص ۶۶: اسب تیز = اسب تیز رو و تند رو، بر خیره = بیهوده و بی سبب،  
خویشتن باز نمودن = هنر خود نمودن.

ص ۶۷: نماشا = تفریح (بهمان معنی که امروز متداولست).

ص ۶۸: زینت و روا داریت = زیند و روا دارید، بوبینیم = ببینیم، اسب  
بتقریب راندن = با احتیاط اسب راندن، کز و فر = خود نمائی، بحاصل آمده باشد =  
حاصل شده باشد.

ص ۶۹: بر جان خود مبخشای = از جان خود دریغ مکن، باز پس =  
بعقب، شکوهیدن = ترسیدن، از زبان برآئی = زبان بری، شرم زده = شرمسار  
۱۰ و خجلت زده، همالان = همسران.

ص ۷۰: باز بسته باشد = معلقست و بسته باشد، ببخشای = رحم کن،  
بضرورت = بناچار، بدین بزرگی شغلی برفت = کار بدین بزرگی پیش آمد،  
برینج سیف سالار نام برد = نام پنج سپهسالار را برد.

ص ۷۱: گشتن = برگشتن، تو غلطی = تو بخطا میروی، اگر این شغل  
۱۵ بر عقل رفتی = اگر این کار مطابق عقل بودی، نگزبرد = ناگزیر بود، خادم کردن  
= سیاست کردن، زبانی = ناطق، میرا = فانی، کوشا = کوشنده، با سر سخن =  
بر سر سخن، بموجب = بقاعده.

ص ۷۲: فراز آوردن = فراهم آوردن و گرد آوردن، گوارنده = گوارا،  
فراز آورد = عمل فراز آوردن، در بایست = لزوم، سپری شود = تمام شود،  
۲۰ اندوه مند = اندوهناک، رنج بردار = رنج کش، آبادان = مرفه الحال، بسیار  
دوست بحال صفتی دارای دوستان بسیار، سزاوار = مستحق، درمی کم جبهای =  
يك درم يك جبهه کم.

ص ۷۳: نکوهش = ذم، پژمراند و میراند هر دو در حال متعدی، زندگانی =  
بقا، روغن کنی = روغن ریزی، زنده = باقی، در جمله = فی الجمله.



## لج

ص ۷۴ : هیچ استوار مدار - هیچ اعتماد مکن ، ذخیره نه - ذخیره کن ،  
برنجینه - چیزهای برنجین ، روان - شروع ، دیر نباشد - طولی نکشد ، فام -  
وام ، اوام - وام .

ص ۷۵ : نیک - بسیار ، بهره کن - بهره ده .

ص ۷۶ : امانتی نهد - امانتی بسپارد ، هیچ حال - هیچ وجه ، اتفاق را -  
اتفاقاً ، دستارچه - دستمال .

ص ۷۷ : نه اندیشیدمی - وحشت نکردمی ، زینهار - اعتماد و اطمینان ،  
تاجوانمردی - برخلاف جوانمردی ، از راه ببرد - گمراه کند و وسوسه کند ،  
جامه بیالاید - آلوده دامن شوی ، اشکال - اقران ، راست گوی دارند - راست  
۱۰ راست گوی شمارند ، کاربند = رعایت کن ، زنی بحالت امر از زیستن .

ص ۷۸ : فیلسوفی - فلسفه ، سه دیگر - سوم ، اطراف - اعضاء ( دست  
و پا ) .

ص ۷۹ : نکوئی - زیبائی ، مشغول مباش - اهمیت مده ، بمذهب من -  
بعقیده من ، نرم گوشت - در حال صفتی دارای گوشت نرم ، رقیق پوست - پوست  
۱۰ نازک ، هموار استخوان - دارای استخوان هموار ( در حال صفتی ) ، کشاده چشم -  
دارای چشم کشاد ، هموار دندان - دارای دندانهای هموار ، خنده ناک روی - خنده  
روی ، تمام بالا - بالا بلند .

ص ۸۰ : برچده سرین - دارای سرین فرورفته ، برکشیده میشود بر بالا -  
بسوی بالا کشیده میشود ، باریک آواز - دارای صدای کوتاه ، بلاجوی - فتنه جوی ،  
۲۰ بکبودی گراید - بکبودی زند ، گوهر = طبیعت ، بلاکش - جورکش ، سازنده  
- سازگار ، بجمع - روی هم رفته ، پنج بینی - دارای بینی پنج .

ص ۸۱ : دست از همه جنسها برده اند - از همه جنس ها پیش افتاده اند ،  
کمند خاطر - کند ذهن ، شغب ناک - پر هیاهو ، می بهانه - عربده کننده در  
مستی ، بد دل - جبان ، سخت دل - سنگین دل ، ظاهر دشمن - دیر آشنا ، خداوند



دوست - دوستدار صاحب خویش 'نهان کاری - دو روئی 'کیدکاری - حيله گری ' خداوند دشمنی - بد خواهی صاحب خویش 'گرم مغز - زودانس 'درشت زبان - بد زبان 'راه بر - فرمان بردار 'دینار دوست - پول دوست 'زبان نگاه دار - راز نگاه دار 'کفر دوست - کافر نعمت 'تیزفهم - زودفهم 'کارآموز - زود آموزنده کار .

ص ۸۲ : از حال خود بگردد - تغییر حالت دهد 'بخوبی گراید - بخوبی مایل شود 'رنگ لبش گشته بود - رنگ لبش رفته و پریده باشد 'دلیل مالیخولیا کند - دلالت بر مالیخولیا کند 'جای جای سیاه تر بود - بعضی جاها از جای دیگر سیاه تر بود 'بخوابان ستان - بخوابان از پشت .

ص ۸۳ : ناهمواری سخن - اکنث در سخن 'بصلاح - صالح 'پارسی گوی - پارسی زبان 'بد داشته باشند - بد رفتاری کرده باشند 'باندك مایه - باندکی 'نيك داشت - نيك رفتاری 'بسیار شوی - چندین شوی کرده 'بسیار خواجه - چندین صاحب داشته 'روز افزون - رو بترقی 'بعمدا - عمدا 'بقصد - عمد 'بسپو - سپوا 'تن زده - تن پرور 'بسزا - بحق 'ساخته داری - مواظبت کنی .

ص ۸۵ : روائی - رواج بازار 'برمایه زبان نکنی - از مایه زبان نکنی ' آزمند - حریص .

ص ۸۶ : پرسیدن - جویا شدن از حال بیمار 'داشتنی - اسباب و جز آن که قابل نگاه داشتن باشد 'جماعت بیای دار - نماز جماعت اقامه کن 'سازوار - سازگار 'فراخ سال - سال ارزانی 'بنوی - بتازگی 'میآسای - غافل مباش .

ص ۸۷ : هر قیمتی را که نهی بر گیرد - هر قیمتی که بدهی بیارزد 'نکوهیدن - عیب گفتن و ذم کردن 'بیای است - باقی واستوارست 'کدخدائی - محتشمی 'یافی - یابی 'بر کشیده - برجسته 'آهیخته کردن - دارای کردن راست 'بنگاه - انتهای سرین اسب 'خرده کاه - بند سر دست و پای اسب 'زبرین در مقابل زیرین 'گردپاشنه - داری پاشنه های گرد 'یوبه دُم - انتهای دُم 'مالیده - فرورفته 'درون سون - داخل 'بهم درسته - بهم پیچیده 'خرما کون - کهر 'رنج کش - بردبار .



ص ۸۸ : چرمه خنگ - اسب سمند ، فش - یال اسب ، اسب زرده - اسب  
 کردند ، درم درم سیاه - خال های سیاه ، بش - یال اسب ، بوز - اسب نیله ، دیزه  
 - اسبی که خط سیاه بر پشت داشته باشد ، کشن - جفت جوئی ، بویند - ببیند ،  
 بر فرو هلد - با ماده جمع آید ، گوش باز پس افکنده دارد - گوش پائین انداخته باشد .

ص ۸۹ : بسبزی زند - مایل بسبزی باشد ، باشد - ممکن است ، گان پای -  
 اسبی که هر دو پایش کج باشد ، گردنا - گره موی اسب ، از درون سون و از  
 برون سون - از داخل و از خارج ، سم در نوشته - بر کشته سم .

ص ۹۰ : سگ دم - دم بسوی بالا بر کشته ، بسیار بانگ - اسبی که شیهه  
 بسیار کند ، زاغ چشم - دارای چشمهای زاغ .

ص ۹۱ : بتوان بردن - بتوان بر طرف کردن و رفع کردن ، پنج دانگی -  
 اسب متوسط در بزرگی .

ص ۹۲ : دو با يك دیگر راست بود - هر دو با یکدیگر برابر باشد ، زیادت  
 از آنج ارزد - زیادت تر از آنچه ارزد ، سبق بردن - سبقت گرفتن .

ص ۹۳ : زن کردن - زن گرفتن ، طلب کار - طالب ، پاك دين پارساو  
 ۱۰ متدین ، شرمناك - عفیف ، کوتاه دست - صرفه جوی ، بدست او مده - باو تسلیم  
 مشو ، زیر فرمان او مباش - پیرو فرمان او مباش ، خوبروی - زیبا روی ، زفان  
 دراز - زبان دراز ، دردست گیرد - مختار باشد ، کدبانوئی مادر و پدر - خانه داری  
 مادر و پدر .

ص ۹۴ : غیرت نمائی - حسد نبری ، ناپارسا - بی عفت ، دو کیسه - دو  
 ۲۰ خرج و دوسفره ، دشوار صبر کند - بدشواری صبر کند ، استوار مدار - عادت  
 مده ، بمرد مشمار - مرد مدان .

ص ۹۵ : بعلم سلاحش دهی - سلاح داری آموزی ، آموزان در حال متعدی ،  
 سلاحشوری - سلاحشوری ، بهر سلاح چون کار باید کرد - هر سلاح را چگونه  
 بکار باید برد ، شناه - شنا ، نیزه باختن - نیزه انداختن ، طاب طاب - طبطاب ،



عرضه کند - امتحان دهد ، نيك آيد - بسيار خوب ( در مقام تصديق ) ، خلعت فرمود - خلعت بخشيد .

ص ۹۶ : بگراहित - با گرام ، مارا قطع افتاد - درك كرديم ، با ايشان بسنده نبوديم - از عهده ايشان برنيامديم ، جملة الامر - عاقبت الامر ، شغل نيكو شد - كار خوب شد ، شفقت بردن - دل سوختن .

ص ۹۷ : هيچ مايه خرد ندارد - بهيچ وجه خرد ندارد ، فرستاده باشد - مقسوم باشد ، هرچند - هرچه ، بگذار - بازگذار ، نان خواستن - گدائي كردن ، آهنينه - چيزهاي آهني ، مجاور = همواره و هميشه ، بمزدوري گرفتند - اجير كردند .

ص ۹۸ : بسيار وقت بود - بسا اتفاق افتد ، رسم افتاد - معمول شد ، آن بعاتت كردند - بآن عادت كردند ، روز بهي - سعادتمندي ، تدبير زن خواستن او كني - ندارك زن خواستن او كني ، قوت دو گردد - قوت دو برابر شود ، نيكو پرور - خوب تربيت كننده ، دبيري - خواندن و نوشتن ( سواد ) ، باوي برحت باش - بروي رحم كن ، بطلب كار خویش - درپي كار خویش ، دربرك دختر كن = خرج دختر كن ، در كردن كسي كن - بگردن كسي بيند ، دوشيزه براي داماد .

ص ۹۹ : فرا رسيد - از راه رسيد ، در بيع بردند - بردند براي فروش ، فراز رسيد - از راه رسيد ، برخاست - ساقط شد ، بشوي دهند - شوي دهند ، بزن او نباشم - زن او نشوم ، منظره - پنجره ، بروي بگذرانيدند - ازپيش او بگذرانيدند ، اختيار افتد - اختيار كند ، نقص ميكرد - عيب ميكرفت ، شرم دارم - شرم مي كنم ، بسيار نكاح - كسي كه زن بسيار گيرد .

ص ۱۰۰ : كسترده گردد - فاش شود ، بدین كم مايه روزگار - بدین اندك روزگار ، اين چندين - اين همه .

ص ۱۰۱ : از قبل - براي خاطر ، دوست قدح - كسي كه براي نعمت دوست باشد ، حاجتي بنيكان افتد - محتاج بنيكان شوند ، كاستي - نقصان ، هنري -



هنرمند، بتوان دانست - بتوان شناخت .

ص ۱۰۲ : بجای ایشان - در حق ایشان ، حسرت خوردن - حسرت بردن ،  
رسم رفته است - معمول بوده است ، فراخی - وسعت و رفاه ، تنگی - تنگدستی ،  
حرمت داشت - احترام ، درجه - شأن ، کینه ور - کینه جوی .

ص ۱۰۳ : دشمن کام - در خور دشمنی ، میآسای - غافل مباش ، تا زوی  
کار نباشد - تا او کاری نکند ، خوار مدار - خوار مشمار .

ص ۱۰۴ : خود را ازو در حفظ میدار - خود را ازو حفظ میکن ، فرمان  
یافت - رحلت کرد ، پادشاهی همی راند - پادشاهی همی کرد .

ص ۱۰۵ : جنگ را ایستادهام - جنگ را آمادهام ، از دو بیرون نباشد -  
از دوشق خارج نیست ، شکسته - منهزم و شکست خورده ، بشکنم - شکست دهم ،  
دیدار - آگاهی ، دشمن بیرونی - دشمن خارجی و بیگانه ، گزای - گزند  
رسان ، نگاه داشت - عمل نگاهداشتن ، بدکردگار - بدکردار .

ص ۱۰۶ : برمنشین - مغرور و دلیر مشو ، بر بسیج سفریم - آماده سفریم ،  
کنیت - کنید ، بریت - برید ، بگوئیت - بگوئید ، بیای بیندازی بدست همی  
۱۵ گیر - از پای در آری دستش بگیر ، افزونی جویان - بیشی طلبان ، مجخ - ستیزه  
مکن .

ص ۱۰۷ : خشم فرو خوردن - خشم فرو نشانیدن ، چرب گوی - چرب زبان ،  
مشنوان بحالت متعدی ، پس مردمان - در غیاب مردمان ، زبان دراز مدار - زبان  
درازی مکن ، بشکافد - شکافته شود ، صحبت مدار - مصاحبت مکن ، آب - آبروی ،  
۲۰ مشکن - بد مگو و مذمت مکن ، زبون مگیر - خوار مگیر و خوار مشمر ، در گذار  
- بیخشای .

ص ۱۰۸ : آباد - پسندیده و گرامی ، مانی - بگذاری ، برگ - بابرک و نوا ،  
سرخ روی - سرافزار ، سخت مشور - بسیار کراحت مورز ، هر سخنی را برانگشت  
مپیچ - هر سخنی را بهانه مگیر .



ص ۱۰۹ : ضجرت فرو خوردن عادت کن - خشم خود را فرو نشانیدن عادت کن.

ص ۱۱۰ : کردیمی در صیغه شرطی ' دنیاوی - دنیوی ' دل آن نیازمند باز

مزن - دل آن نیازمند را مرنجان ' حاجت مند - محتاج ' بر کرسنگی - هنگام کرسنگی ' فرونه - پیش آور .

ص ۱۱۱ : حاجت افتد - حاجت پیش آید ' بجای - مستحق و در خور ' .

دانستمی و آموختمی و گردانیدمی و شدمی در صیغه شرطی ' پیاده ام - تهی دست و بی مایه ام .

ص ۱۱۲ : داستان - ترتیب ' سامان - ترتیب و نسق و رسم ' صورت بندد

- ممکن باشد ' آخرتی - اخروی ' دنیائی - دنیوی ' کرسی داری - داشتن محضر و

۱۰ منبر ' تقویم کری - استخراج تقویم ' مولود کری - استخراج زایجه مولود ' آرایش کری - صورت سازی و حفظ ظاهر .

ص ۱۱۳ : دستکاری - عمل بدی ' هلیله دهی - تجویز داروهائی که برای

فریفتن بیمارست ' دنیا دشمن - وارسته از مادیات ' خفیف روح - سبک روح '

دیر خواب - شب زنده دار ' زود خیز - سحر خیز ' کارد قلم تراش - چاقوی

۱۵ قلم تراشی ' کم سخن - کم حرف ' بسیار حفظ - بسیار حفظ کننده ' بسیار درس - بسیار درس دهنده ' سخن او سقط شود - سخن او را رد توان کرد .

ص ۱۱۴ : موقوف گردان - کوتاه گردان ' طرد و عکس - ضد و نقیض '

تباه نکند - از میان نبرد ' سخن دم بریده - سخن ناقص و ابتر ' سخن دم دراز -

سخن طول و پر اطناب ' یاد بسیار دار - بسیار حفظ کن و بذهن بسیار ' کرسی -

۲۰ منبر ' مجلسیان - مستمعین ' گران جان - متکبر ' ناموس - حرمت .

ص ۱۱۵ : تیز فهم - زود فهم ' مردم شناس - آگاه باحوال مردم ' ظالمی می

رود - ظلمی می شود ' گوا - گواه ' در خاک بغلطید - بخاک افتاد .

ص ۱۱۶ : پرستار - خادم ' تماشا - گردش ' يك ماهی - یکی دو ماه '

ندارم - نگاه ندارم ' از میان - از گهربند ' نادیده کرد - خود را بندیدن زد ' بر



خویشان بجوشید - پیش خود متغیر شد ، برتست - برعهده تست .

ص ۱۱۷ : تو در غلطی - تو اشتباه کرده ای ، استخراج - حيله و چاره ،  
کران سایه - کم معاشرت ، اندك کوی - کم حرف ، سبك بگیرد - آسان بگیرد .

ص ۱۱۸ : متفحصی - کنج کاوی ، سخن کوتاه کند - سخن مختصر کند ،  
حکم کرده باز شکافد - در حکمی که رانده است نظر نکند ، سجل کند - امضا کند .

ص ۱۱۹ : اگر نه بی خردان اندی جهان تباه شدی - اگر بی خردان نمی  
بودند جهان تباه میشد ، افزونی - سود و نفع ، ناچاره - ناچار ، دل دهد - جرأت  
باشد ، سرزنش - زیان و ضرر ، تا از در کوب ایمن بود - تا از درد سر ایمن باشد .

ص ۱۲۰ : تنگ بضاعت - اندك مایه ، سود زیان - سوزیان و معامله ، پیشی  
۱۰ - سود و نفع ، کمی - زیان و ضرر ، خرد انکارش - تنگ چشم و کوتاه نظر ، بزرگ  
زیان - بسیار ضرر کننده ، بدرم سنگ - بسنگ و ترازو ، محابا کردن - احتیاط  
کردن ، طریقت نکند - پیش نگیرد ، قراضه زر - پول خرد ، بر من دیناری زورست  
- بر ذمه من دیناری زورست .

ص ۱۲۱ : شاگردانه - انعام شاگرد ، طسوج ( مهرب تسو ) - کوچکترین  
۱۵ پول رایج مانند فلس و دینار و غاز ، همباز - انباز ، شرمکین - با حیا ، حیف -  
ضرر ، کرا - کرایه ، همراه - همسفر .

ص ۱۲۲ : قماشات - مال التجاره و کالا ، رصدبان - مستحفظ راه ، زود فریب  
- زود فریب دهنده ، ستاند و داد - داد و ستد ، نوکیسه - تازه متمول شده و  
بدوران رسیده ، سفر خشك - سفر خشکی .

ص ۱۲۳ : ستد و داد - داد و ستد ، شمار کرده دار - حسابش را نگهدار ،  
۲۰ بدست خط خویش - بخط و امضای خود ، غلط سوی اوست - اشتباه از طرف اوست .  
ص ۱۲۴ : بالای بلند - بالای بلندی ، رودخانه - مجرای رود ، رشیر میآمیز  
- باشیر میآمیز ، فرمان من نکردی - فرمان من نبردی ، جمله شدند - جمع شدند ،  
طراری - زیرکی ، نيك معامله - خوش معامله ، خوش ستد و داد - خوش دادوستد ،



خریده مگوی = قیمت خریداری مگوی ، اکر بکار آید - شاید بکار آید ، ساخته - سازگار ، ناسازنده - ناسازگار ، کدخدائی - رسیدگی بامور خانه ، پراکنده - بدفعات ، دوچندان - دو برابر .

ص ۱۲۵ : نیکو نیفتد - پیش آمد خوب نکند ، از گذشت - گذشته ازو بجز .

ص ۱۲۶ : از حال بحال میگرداند - تغییر حال میدهد ، گش - بلغم ، نزدیک وجه چهار است و نزدیک وجه دو - نزد بعضی چهار است و نزد بعضی دو . ص ۱۲۷ : راست در حال معین فعلی بمعنی درست ، گونه - روی و چهره ، گشادگی طبیعت و بستگی - روانی و بیبوست مزاج .

ص ۱۲۹ : پایگاه - حد و مرحله ، ناچاره - ناچار ، هردو بهم است - هردو باهم است ، خورش - خوراك و غذا ، بیمار خیزان - پرستاران بیمار . ص ۱۳۰ : درآشفته - نامنظم ، بمعالجت در نماید - از معالجت عاجز نشود . ص ۱۳۱ : خوشدل = خندان و خوشرو ، خوش سخن - شیرین سخن ، می شوراند - بهم میزند ، زبان گرد دهان می برآرد = زبان گرد دهان می گرداند ، دم همی کشد - نفس میکشد ، دمه - اغماء ، کاهش - لاغری بسیار ، خدو - آب دهان ، رکو - پارچه کهنه ، باریك - بآهستگی ، نرمك - بنرمی تمام ، اسطبر - ستبر .

ص ۱۳۲ : ناگوارد - ناگوار باشد ، یار - همراه ، تك - ته و بن ، کش زرد - صفرا ، دیرتر کشد - بیشتر طول کشد .

ص ۱۳۳ : تعهد نامه - وثیقه ، شکم بنده - شکم پرست .

ص ۱۳۴ : نمی گزیرد - چاره نیست ، مقومی - عمل استخراج تقویم ، بروجها جمع برج .

ص ۱۳۵ : کدخدا - کدخدا ، اصابت نیفتد - اصابت نکند ، آب - منی ، بر سر مردم آن گذرد - برای مردم آن پیش آید ، بیالای تو - بقدر تو .



ص ۱۳۷ : شعر راست - شعر بی صنعت ، چربك - دروغ راست مانند .  
 ص ۱۳۸ : تر (در شعر) - رقیق و دلنشین ، امثالها جمع مثل ، شعر گران -  
 شعر ثقیل .

ص ۱۳۹ : داد آن سخن بتمامی بده - حق آن سخن ادا کن ، مانده -  
 مانند ، حقیر همت - پست همت .

ص ۱۴۰ : مدبر روی - گرفته روی و کربه منظر ، پلید جامه - جامه  
 چرك پوشیده ، خنده ناك - خنده روی ، در بازار - آشکار و بی پرده .

ص ۱۴۱ : سبك روح - دارای روح سبك ، پاك جامه - جامه پاک پوشیده ،  
 خوب زبان - خوش سخن ، راه - نغمه و آهنگ ، دموی روی - سرخ روی  
 ۱۰ از خون .

ص ۱۴۲ : نیاسائی - غافل نباشی ، بی وزن - خارج از آهنگ موسیقی ،  
 شعر فراقی - شعری که در فراق گفته باشند ، شعر وصالی - شعری که در وصال  
 سروده باشند ، وقتی - بمقتضای وقت ، فصلی - بمقتضای فصل ، در سر - محرمانه .

ص ۱۴۳ : جگر خواره - مزاحم و مصدع ، پیش دستی کردن - سبقت  
 ۱۰ جستن ، سیکی - پیاله ، سخت کردند - اصرار کردند ، گوش بجائی ندارد - گوش  
 بچیزی ندهد .

ص ۱۴۵ : خداوند فروش - ناسپاس نسبت بخداوند ، عزیزی - عزت ، ذلیلی  
 - ذلت ، پایگاه - مقام و منزلت .

ص ۱۴۷ : پیش شغل خویش کرده است - مورد اعتماد قرار داده است ،  
 ۲۰ تقصیری رود - قصوری پیش آید ، بوبند - ببینند .

ص ۱۵۰ : خبر داری - آگاه باشی و خبر داشته باشی ، مردی - شجاعت ،  
 مردمی - انسانیت ، گذشته شوی - بمیری ، سر در پیش دار - سرافکننده دار ،  
 ص ۱۵۱ : فرو خوابانید - بهم گذاشت ، نیم گرفته - نیم باز ، بهم فراز  
 آمد - بسته شد .



ص ۱۵۲ : شنبهی - شنبه‌ای 'خط گشاده - خط دارای سطرهای کشاد' -  
سر بر بالا بهم دریاخته - انتهای آن بهم پیوسته ، سخن دراز بکار بردن - اطناب  
کردن در سخن ، در نیابند - درك نکنند .

ص ۱۵۳ : عام - عامه مردم ، مرا این شغل خود با تو افتاده است -  
• سروکار من بااست ، بارنامه - تجمل و شکوه ، کاغذ قطع منصوری - کاغذ قطع  
کوچك .

ص ۱۵۴ : تغییر افتاد - تغییر حالت داد ، تادیری - نامدتی ، اسفهسالار -  
سپهسالار .

ص ۱۵۵ : طاعت دار - مطیع ، بتن خویش - بشخصه ، ساخته باش -  
۱۰ آماده باش ، باز نماید - اظهار کند ، شبانروز - بر این نیفتد - بیاد این  
نیفتد ، کنار - کنار ، قلم باریك - قلم ریز ، اجازه بان - قاصد و پیک ، بوسه  
داد - بوسه زد و بوسید ، مهر بردار - مهر بشکن .

ص ۱۵۶ : خون بگشاد - خون روان شد ، بخوانیت - بخوانید ، لختی -  
اندکی ، برآمد - گذشت ، سوکندگان - سوکندها ، دهیت - دهید ، بوبند -  
۱۵ ببینند ، یاد گیرنده - باحافظه ، نافراموش کار - فراموش ناکننده ، تذکره همی دار -  
بیاد بسپر .

ص ۱۵۷ : زبان نگاه داشتن - سرنگاه داشتن ، تزویر کردن - خط ساختن ،  
برخیزد - زایل شود ، بر تو ببنند - کردن تو می گذارند ، فرو ماند - عاجز ماند ،  
می خوریت - می خورید .

ص ۱۵۸ : مزوری - پرهیزانه ، مزوری کردن - خط ساختن . ۲۰

ص ۱۵۹ : فرا گذارند - رها کنند ، چربو - چربی ، دانك - کسور  
درم و پول خرد ، بله نکنند که پنهان ماند - نگذارند که پنهان ماند ، کم مایه -  
اندك ، خلقان جمع خلق

ص ۱۶۰ : دیه - ده ، يك بدست - يك وجب ، بیدادی - بیداد ، تفصیر کار



— مقصر کننده، برنیاید — نگذرد، از دو بیرون نباشد — ازدو حال بیرون نباشد، هر کدام زشت تر — هر چه زشت تر.

ص ۱۶۱: مگر بجان بجهی — شاید جان سلامت بری، نفسی که اوزند — نفسی که او برآورد، ساخته داری — آماده داشته باشی، شربت — جرعه، باز نمایند — اظهار نکنند، مرا نان بکلو فرو نشد — آب از گلویم پائین نرفت، ملاطفه — ملاطفه و مکتوب.

ص ۱۶۲: بدان جایگاه رسید — بدان حد رسید، ببرك — بابرک و نوا، کشت — کشت زار، نم ناك — مرطوب، سیراب در جوی و زمین، جای خالی فرمود کردن — فرمود خلوت کنند، پیش باید بردن — باید عمل کردن، ۱۰ در وقت — فوراً.

ص ۱۶۳: نافرمان برداری — نافرمانی، عاجز آمدن — عاجز بودن، پیاده — سست و ضعیف، رعنا — بخود مشغول و خود آرای، وزیری — وزارت. ص ۱۶۴: سره — خوب و درست، بایستان در حال متعدی، دربار — درباره، بددل — جبان و کم دل، علامت — دسته ای از سپاه، نامزد کردن، باسم خواندن، می دار — نگاه می دار، بوبینند — ببینند، آرزوی جنك خیزد — آرزوی جنك باشد. ۱۵

ص ۱۶۵: نگر — مواظب باش، هزیمتی — شکست خورده، جانی را بزنند — پای جان بایستد، بازیس — بعقب، هزیمت کردن — شکست دادن، نان پاره — پاره ای نان.

ص ۱۶۷: پاك شلوار — امساك کننده در شهوت، پاك دینی — دیانت و دین داری، شمار بیرون آمدن آن برگیر — حساب بیرون آمدن آنرا بکن، بیداد پسند — خواهان بیداد و ستم، کم گوی — کم حرف، کم خنده — کسی که کم خندد، دلیر — جسور، عزیز دیدار باش — خود را بمردم بسیار منعمای. ۲۰

ص ۱۶۸: بهی روی — خوش روی، قوی ترکیب — قوی هیكل، بزرگ



ریش - ریش بلند، امضا کند - رضا دهد، خونی - قاتل.

ص ۱۷۰: راه جست - راه یافت، فریاد برداشت - فریاد بلند کرد،  
بنالید - شکوه کرد، سرائی - خانه زاد، نامزد - مأمور، فرو بسته شد -  
معطل ماند.

ص ۱۷۱: روانی - اجری، روان - مجری، نیکو داشتن - احسان کردن،  
نتوان مالید - نتوان سیاست کرد، مالش دهند - سیاست کنند.

ص ۱۷۲: دلگرمی ها نمودن - دلگرمی دادن، بر سر ملا - در حضور همه،  
بروانه - قاصد و رابط، بستم - بزور واکرام، باز نتوانی ایستاد - چشم نتوانی  
پوشید.

ص ۱۷۳: بجای او - در حق او، مکافات این - در عوض این، همزاد -  
از يك پدر و مادر، میانگین - واقع در میان دو چیز.

ص ۱۷۴: دریافت - اثر کرد، بیا گاهان بحالت متعدی، نشست گاه -  
محل نشستن، سرای زنان - حرم خانه، پایه - پله، دل مشغول - دل نگران،  
صبوحی کردن - شراب صبوحی خوردن، بار گرفت - باریافت.

ص ۱۷۵: خان ومان - خانمان، نیم دوست - دوست نا تمام، هم شکل -  
همسر وقرین، شب خون - شبیخون.

ص ۱۷۶: نام بر نیاید - شهرت نیابد، افتد - پیش آید.

ص ۱۷۷: زمین شکافتن - شخم زدن، خویشتن پوش - مفید بحال خود،  
تراهم بیپوشد - بتوهم فایده رساند، زودکار - سریع العمل، ستوده کار - خوب  
انجام دهنده کار، بسیار خریدار - پرمشتری.

ص ۱۷۸: فرو دست - زیر دست، زبون گیر - عاجز آزار، سنگ و نرازو  
راست دار - بسنگ کم مفروش، دو کیسه - کسی که مال خود را از کسی دریغ  
دارد، کار شناس - مطلع و آگاه، نا کار شناس - بی اطلاع، توانائی  
واستطاعت، پیوسته تقاضا - بسیار مطالبه کننده، نیک دل - خوش قلب، نیک



بین - کسی که از مردم نیکی یابد .

ص ۱۷۹ : خاصگیان - خاصان ، مردم مرکب ازین عالمهاست ( فعل مفرد برای مردم آورده ) .

ص ۱۸۰ : جسدانی - جسمانی ، بساویدن - لمس کردن ، خیال بستن - تخیل کردن ، جنبان - جنبنده .

ص ۱۸۱ : ببخشم - تقسیم کنم ، مردانه صفت توصیفی ، پاك عورت - خود داری کننده از شهوت ، دست بکشد - دست بردارد .

ص ۱۸۲ : دهیت - دهید ، اقرار دهیم - اقرار کنیم ، راه گذر - معبر ، عیار پیشگی - پیشه عیاری ، فراتر - آن طرف تر ، درست گشت - مسلم شد ، ۱۰ پاك جامگی - خود داری از شهوت ، بسیار سلاخی - آماده بودن بجنگ .

ص ۱۸۳ : بطبع - با کمال میل ، در توان یافت - جبران توان کرد .  
ص ۱۸۴ : روز بهی - خوش بختی ، کران - ناهموار ، بویزند - ببینند ، خاصه - مختص .

ص ۱۸۵ : دوگانگی - اختلاف ، پنداشت - پندار ، بسته - منجمد ، ۱۵ سرشت - خلقت ، قول - آواز .

ص ۱۸۶ : چرب زفان - شیرین زبان ، پوشیده فسق - فسق کننده در نهان ، پاك جامه - خود داری کننده از شهوت ، ناخن پیرای - آلت بریدن ناخن ( ناخن گیر ) ، جامه شوی - رخت شوی ، میان بسته - کمر بسته ، بدستوری - با اجازه ، صباح - سلام صبح ، برخاستن - قیام کردن و اقدام کردن ، مربع نشستن - چهار زانو نشستن ، ۲۰ تفرقه - بتنهایی .

ص ۱۸۸ : چیستی - سبب ، چونی - کیفیت ، چرائی - علت ، چندی - کمیت .

ص ۱۸۹ : خورش گاه - جای غذا خوردن ، صفت کردن - وصف کردن ، شناس - عمل شناختن .



ص ۱۹۰ : گرین - برگزیده ، ناحفاظ - بی شرم ، نصیب کنی - نصیب  
دهی ، مردم ترین - موافق ترین با مردمی .

ص ۱۹۱ : طامعی - طمع کاری ، بسند کار - قانع و خشنود .

ص ۱۹۲ : بستم - بزور و اکراه ، مکتسبی - اکتسابی ، بدیع الزمان -  
• وحید و فرید زمان ، ازدو گانه - از آن دو .

طهران ۵ مهر ماه ۱۳۱۲

سعید نفیسی





## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ وَلَا غُذْوَانَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى خَيْرِ خَلْقٍ مُخَمِّدٍ وَآلِهِ وَصَحْبِهِ إِلَّا كَرَمِينَ أَجْتَمَعِينَ .

- اما بعد ، جنین گوید جمع کننده این کتاب امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر  
این قابوس بن وشمه گیر (۱) بن زیار مولی امیر المؤمنین با فرزند خویش کیلان شاه که بدان  
ای بسر که من بیر شدم و بیری و ضعیفی بر من جیره شد و منشور عزل زندگانی از  
موی خویش بر روی خویش کتابی می بینم که آن کتاب را دست جاره جوئی از من  
کشف نتواند کرد ، بس ای بسر چون من نام خویش در دایره گذشتگان دبذم مصلحت  
[ چنان دیدم ] که بیش از آنکه نامه عزل بمن رسد نامه اندر نکوهش روزگار و سازش  
۱۰ کار بیش از بهره از نیک نامی یاد کنم و ترا از آن بهره مند کنم ، بر موجب مهر بذری ،  
تا بیش از آنکه دست زمانه ترا نرم کند خود بجشم عقل اندر سخن من نگری و فزونی  
یابی و نیک نامی هر دو جهان حاصل کنی و مبادا که دل تو از کاربندی این کتاب باز  
ماند ؛ آنگاه از من آنچه شرط مهر بذری است آمده باشد ، اگر تو از گفتار من بهره  
نیک نجویی چون بندگان دیگر باشند بشنودن و کار بستن نیک بغنیمت دارند (ص ۲)  
۱۵ و اگر چه سرشت روزگار بر آن جمله آمد که هیچ فرزند بند بذر خویش را کار نبندد که  
آتش در باطن جوانانست که از روی غفلت پنداشت خویش ایشان را بر آن دارد که  
دانش خویش برتر از دانش پیران دانند ، اگر چه مرا این معلوم بود ، مهر و شفقت بذری  
مرا یله نکرد که خاموش باشم ، بس آنچه از موجب طبع خویش بافتم در هریابی سخنی  
چند جمع کردم و آنچه شایسته و مختصر تر بود اندرین نامه نوشتم ، اگر از تو کار بستن  
۲۰ خیزد خود پسند آمد و الا آنچه شرط بذری بود کرده باشم که گفته اند که بر گوینده  
بیش از گفتار نیست ، چون شنونده خربدار نیست جای آزار نیست .



بدان ای بسر که سرشت مردم چنان آمد که تکابوی کنند تا اندر دنیا آنچه نصیب  
او آمده باشد بگرامی ترین خویش بگذارند ، اکنون نصیب من ازین جهان این سخن  
آمد و گرامی ترین من تویی ، چون ساز و حیل کردم آنچه نصیب من آمده بود بدش تو  
فرستادم ، تا تو خود کام نباشی و از تاشایست برهیز کنی و چنان زندگانی کنی که سزاوار  
نخمة پاک تست و بدان ای بسر که ترا نخمة و نیر (۱) بزرگست و شریف ، از هر دو جانب  
کریم الطرفین و بیوسته ملوک جهانی : جدت شمس المعالی قابوس بن وشمه گیر و نیرمات (۲)  
خاندان ملوک گیلانست ، از فرزندان کیخسرو و ابوالمؤید فردوسی (۳) خود کار او و  
شرح او در شاهنامه گفته است . ملوک گیلان بجدان ترا زویا ذکر آمده و جد تو ماذرم  
سلک زاده مرزبان بن رستم بن شروین دخت (ص ۳) بود که مصنف کتاب مرزبان نامه بود  
و سیزدهم پدرش کیوس بن قباد بود برادر نو شروان ملک عادل و ماذر تو فرزند ملک  
غازی سلطان محمود ناصرالدین بود و جد تو فرزند فیروزان ملک دیلمان بود .  
بس ای بسر هشیار باش و قیمت برادر خویش بشناس و از کم بود گمان مباش ،  
هر چند که من نشان خوبی و روز بهی می بینم اندر تو ، یکی گفتار بر شر [ط] تکرار  
واجبست و آگاه باش ای بسر که روز رفتن من نزدیکست و آمدن تو نیز بر اثر من  
زود باشد که تا امروز که درین سرای سپنجی باید که بر کار باشی و بر ورشی که سرای  
جاودانی را شاید حاصل کنی که سرای جاودانی برتر از سرای سپنجی است و زاد او  
ازین سرای باید جست که این جهان چون کشت زار است آنچه کاری دروی ، از بدو  
نیک همان بد روی و دروخته خویش کس در کشت زار نخورد و آبادانی سرای فانی از سرای  
باقیست و نیک مردان درین سرای همت شیران دارند و بد مردان فعل سگان و سگ هم  
آنجا که نخجیر کرد بخورد و شیر چون نخجیر صید کرد جای دیگر خورد و نخجیر گاه  
این سرای سپنجی است و نخجیر تو نیکی کردن ، بس نخجیر اینجا کن تا وقت خوردن  
در سرای باقی آسان بود که طریق آن سرای بایندگان طاعت خدا است عزوجل و مانده

۱ - ظ : تیره

۲ - در اصل : نیرات ، ظ : نیرمات

۳ - خ : ابوالمؤید بلخی ، ظ : ابوالمؤید و فردوسی ۲۵



آن کس که راه خدا جویند و طاعت خدای تعالی چون آتشی است که هر چند نکوبش برافروزی برتری و فزونی جویند و مانند این کسی است که از راه خدای دور بود چون آبی بود که تا هر چند بالاش دهی (ص ۲) فروتری جویند و نگونی؛ پس ای عزیز من بر خویشتن واجب دان شناختن راه خدای تبارک و تعالی جلّ جلاله و عمّ نواله و عظم شأنه و شروع کردن در راه حق جلّ و علا از سر اهتمام و حضور تمام، چنانچه مجتهدان مردانه و سالکان فرزانه درین راه قدم از سر ساخته اند، بلکه از سر بر خاسته و از خود فانی شده و بشت با و بشت دست بر عالم فانی و باقی زده و در عالم سر و وحدت طالب و جویای واحد احد گشته و در آن پیدا نابیدا حریق و غریق شده و از سر طوع و رغبت جان ایثار کرده، زهی سعادت آن نیک بخت بنده که وی را این دولت دست دهد و بخلعت و تشریف شریف این درجه و مقام مستعد و سرافراز گردد. صمدا و معبودا جمیع مؤمنین و مؤمنات و مسلمین و مسلمات را توفیق راه راست کرامت فرمای و اگر بیجاره عاصیئی که از سر غفلت و جهالت زمام اختیار از دست وی بیرون رفته و قدمی چند بغیر اختیار بمتابعت شیطان و هواء نفس آماره پیرام نهاده و از جاده شریعت و طریقت محمدی صلی الله علیه و علی آله و اصحابه اجمعین الطیبین الطاهیرین بیرون افتاده از راه کرم و لطف بیجون آن بنده بیجاره ضعیف را از ضلالت و گمراهی و قید شیطان مردود لعین خلاصی بخش (ص ۵) بخیر یا اکرم الاکرمین و یا ارحم الراحمین و بس بدان ای بسر که این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر جهل و چهار باب نهادم، امید که بر مصنف و خواننده و نویسنده و شنونده مبارک و میمون افتد، انشاء الله و تعالی و حده العزیز.

## فهرست ابواب

- باب اول در شناختن ایزد تعالی و تقدس  
 باب دوم در آفرینش پیغمبران علیه السلام  
 باب سوم اندر سیاس داشتن از خداوند نصرت  
 باب چهارم اندر فزونی طاعت از راه توانستن



- باب پنجم اندر شناختن حق ماذر و یذر  
 باب ششم اندر فروتنی و افزونی کهر و هنر  
 (ص ۶) باب هفتم اندر بیشی جستن درسخن دانی و دانش  
 باب هشتم اندر یاد کردن بندهای انوشروان عادل  
 باب نهم اندر ترتیب پیری و جوانی  
 باب دهم اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن  
 باب یازدهم اندر شراب خوردن و شرط آن  
 باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن  
 باب سیزدهم اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن  
 باب چهاردهم اندر عشق ورزیدن و رسم آن  
 باب پانزدهم (ص ۷) اندر تمتع کردن و ترتیب آن  
 باب شانزدهم اندر آیین گرمابه رفتن و شرایط آن  
 باب هفدهم اندر خفتن و آسودن و رسم آن  
 باب هجدهم اندر نخجیر کردن و رسم آن  
 باب نوزدهم اندر جوگان زدن و شرایط آن  
 باب بیستم اندر آیین حرب و کارزار کردن  
 باب بیست و یکم اندر جمع کردن مال و خواسته  
 باب بیست و دوم اندر امانت نگاهداشتن  
 باب بیست و سوم اندر برده خریدن و شرایط آن  
 (ص ۸) باب بیست چهارم اندر خانه و عقار خریدن  
 باب بیست پنجم اندر اسب و چهاربای خریدن  
 باب بیست ششم اندر زن خواستن و شرایط آن  
 باب بیست هفتم اندر فرزند پروردن و آیین آن

۱۰

۱۵

۲۰



- باب بیست هشتم اندر دوست گزیدن و رسم آن
- باب بیست نهم اندر اندیشه کردن از دشمن
- باب سی و یکم اندر عقوبت کردن و عفو کردن
- باب سی و یکم اندر طالب علمی و فقیه‌ی و مدرسی
- باب سی و دوم (ص ۹) اندر تجارت کردن و شرایط آن
- باب سی و سیوم اندر ترتیب سیاحت علم طب
- باب سی و چهارم اندر علم نجوم و هندسه
- باب سی و پنجم اندر رسم شاعری و آیین آن
- باب سی و ششم اندر آداب خدایگری (۱)
- باب سی و هفتم اندر آداب خدمت کردن بادشاهان
- باب سی و هشتم اندر آداب ندیمی کردن
- باب سی و نهم اندر آیین کاتب و شرایط کاتبی
- باب سی و دهم اندر شرایط وزیری بادشاه
- (ص ۱۰) باب سی و یکم اندر رسم سپاهسالاری
- باب سی و دوم اندر آیین و شرط پادشاهی
- باب سی و سیوم اندر آیین و رسم دهقانی و هریشه‌گانی
- باب سی و چهارم اندر آیین جوانمردی



## باب اول

### اندر شناخت راه حق تعالی

بدان و آگاه باش ای سر که نیست از بوذنی و نابوذنی و شاید بود که شناخت مردم نگشت (۱) چنانک اوست، جز آفریدگار عزوجل که ناشناس را بروی راه نیست و جز او همه شناخته گشتست و شناسنده حق تعالی آنگاه باشی که ناشناس شوی و مثال شناختن چون منقوش است و شناسنده نقاش و کمان نقاش نقش، تادر منقوش قبول نقش نبود هیچ نقاش بروی نقش نتواند کرد، نه بینی که موم نقش پذیرنده تر از سنگست و از موم مهره سازند و از سنک نسازند، بس در همه شناخته (۲) قبول شناخت است (ص ۱۱) و آفریدگار (۳) قابل آن و تو بکمان در خود نگر و در آفریدگار منکر که او را بشناس بصیرت عقل و نگر تادرنگ (۴) ساخته راه سازنده از دست تو برناید (۵) که هم درنگی زمان بود و زمان گذرنده است و گذرنده را آغاز و انجام و این جهان را که بسته همی بینی ببند او خیره ممان و بیگمان مباش که بند ناگشاده نماند و در آلا و نعم آفریدگار اندیشه کن و در آفریدگار مکن که بپیراهن کسی آن بود که جایی کی راه نبود راه جوید چنانک رسول گفت علیه السلام تفکروا فی آلاء الله و لا تفکروا [فی] ذاته و اگر کردگار ما بر زبان خداوندان شرع بندگان را گستاخی شناختن راه خود ندادی هرگز کس را دلیری آن نبودی که اندر شناختن راه خدای تعالی سخنی گفتی که بهر نامی و بهر صفتی که حق را بدان، بخوانی بر موجب عجز و بیچارگی خویش دان، نه بر موجب الهیت و ربوبیت وی که خداوند را هرگز بسزای او نتوانی ستودن، بس چون او را بسزا شناختی بتوان ستودن؛ بس اگر حقیقت توحید خواهی که بدانی بدانک هر چیزی در تو محالست در ربوبیت صدق است، چون یکی ای

۲۰ - ۱ - دراصل: نیکست

۲ - ظ: ساخته

۳ - دراصل: آفرگار

۴ - دراصل: تا در رنگ

۵ - ظ: نریاید



که هر که یکی را بحقیقت بداند از محض شرك بری گشت و یکی بر حقیقت خدای  
 است عزوجل و جز او همه دوو هر چه بصفت دو گردد یا ترکیب آن دو بود چون عدد  
 و جمع دو بود چون بصفات ، یا بصورت دو بود چون جوهر ، یا بتولد دو بود چون اصل  
 و فرع ، یا امکان دو بود چون عرض ، یا بوهم دو بود چون عقل و نفس ، ( ص ۱۲ ) یا اعتدال  
 دو بود چون طبع و صورت ، یا در مقابله چیزی دو بود چون مثل و شبهه ، یا از بهر ساز  
 چیزی دو بود چون هیولی و عنصر ، یا از برای صدر دو بود چون مکان و زمان ، یا از  
 برای حد دو بود چون گمان و نشان ، یا از برای قبول دو بود چون خاصیت ، یا بیش  
 و هم بود چون مسکوک ، یا هستی و نیستی جز او بود چون ضد و فوق و هر چه جز او  
 چگونه کی دارد چون قیاس ، این همه نشان دوی است و این را بحقیقت یکی نتوان گفت ،  
 یکی بحقیقت خدای است عزوجل ؛ چون چنین بود این چیزها که نشان دوی است جز  
 از حق سبحانه و تعالی بود ، حقیقت توحید آنست که بدانای که هر چه در دل تو آید  
 نه خدای بود که حق تعالی آفریدگار آن بود ، بری از شبهه و شرك ، تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشْفِقُونَ أَلَمَلِجِدُونَ  
 وَهُوَ خَبِيرٌ بِمَا يَفْعَلُونَ وَاللَّهُ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ .



## باب دوم

### در آفرینش پیغامبران

بدان ای بسر که حق سبحانه و تعالی این جهان را بحکمت آفرید، نه خیر، آفرید،  
 کی بر موجب عدل آفرید و بر موجب حکمت. چون دانستی که هستی به از نیستی  
 و صلاح به از فساد و زیادت به از نقصان و خوب به از زشت و بر هر دو دانا و توانا بود  
 و آنچه بود به بود و به کرد، بر خلاف دانش خود نکرد و بهنگام کرد و آنچه در موجب  
 عدل بود و بر موجب جهل و فساد (ص ۱۳) و گزاف نکرد و نهاد، بس نهادش  
 بر موجب حکمت آمد تا چنانکه زیبا تر بود بنگاشت، چنانکه توانا بود بی آفتاب روشنائی  
 دهد و بی ابر باران دهد، بی طبایع ترکیب کند و بی ستاره تاثیر، نیک و بد بر عالم بدید  
 کند و چون کار بر موجب حکمت آمد بی واسطه هیچ پیدا نکرد و واسطه سبب کرد  
 و نظام کون را چون واسطه برخیزد و (۱) شرف منزلت ترتیب برخیزد، چون ترتیب و  
 منزلت نبود نظام نبود و فعل را نظام لابد بود، آن واسطه نیز لازم بود، واسطه بدید  
 کرد تا یکی قاهر بود و یکی مقهور و یکی روزی خواره بود و یکی روزی دهنده و این دوی  
 که بر یکی خدای گواه بود، بس تو چون واسطه بینی و نه بینی نگر تا بواسطه بنگری و کم  
 و بیش از واسطه بینی، از خداوند واسطه بینی و اگر زمین بر ندهد تا وان بر زمین  
 منه و اگر ستاره داد ندهد تا وان بر ستاره منه که ستاره از داد و بیداد چندان آگاه  
 است که زمین از بر دادن، چون زمین را آن توان نیست، که تخم نوش در وی  
 افکنی زهر بار آرد، ستاره را نیز هم چنانست. نیکی نمای بد نتواند نمودن. چون جهان  
 بحکمت آراسته شد آراسته را زینت لابد باشد بس در فکر درین جهان تا زینت وی را  
 ۲۰ بدنی از نبات و حیوان و خورشها و بوشها و انواع خوبی که این همه زینتی است از  
 موجب حکمت بدید کرده، چنانکه در کلام خود میگوید: وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ مَا خَلَقْنَا هَذَا إِلَّا بِالْحَقِّ (۲) (ص ۱۴) چون دانستی که حق سبحانه و تعالی

۱ - ظاهراً و او زائدست (۲) قرآن کریم، سورة الدخان، آیه ۳۸ و ۳۹



جهان را بدهود، مافرید بپهوده باشد که داد نعمت و روزی تا داده ماند و روزی  
 آست که روزی «روزی خواره دهی تا بخورد» داد چنین بود، مردم آفرید تا روزی  
 خورد و چون مردم بدید کرد تمامی نعمت مردم بود و مردم را لایق بود از سیاست  
 و ترتیب، سیاست و ترتیب بی راهنمایی خام بود که هر که روزی خواری که روزی  
 بی ترتیب و عدل خورد سراسر روزی دهنده نداند و این عیب روزی دهنده را بود  
 که «روزی خویش به بی دانشان دهد و روزی ده بی عیب بود و روزی خواره را بی  
 دانش نگذاشت چنانکه در قرآن میگوید: عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (۱) و در میان مردم  
 بیگانه، آن را فرستاد تا راه داس و ترتیب روزی خوردن و شکر روزی ده مردم  
 آموختند تا آفرینش این جهان بعدل بود و تمامی عدل بحکمت و این حکمت نعمت و  
 تمامی نعمت «روزی خواره و تمامی روزی خواره به بیگامبران راه نمود و بر روزی  
 خواره چندان فصل است که روزی خواره را بر روزی راه نماید، پس چون از خورد  
 بر نگری چندان حرمت و شفقت و آرزو که روزی خواره را بر نعمت و روزی است  
 واجب کند که حق راه نمای خویش بشناسی و روزی ده خویش را منت داری و  
 فرستادگان او را حق شناسی و دست بایشان زنی و همه بیگامبران را بر است گویی  
 داری از آدم تا بیگامبر ما صلوات الله علیهم اجمعین فرمان بر دار باشی (ص ۱۵) بر  
 دین و شکر منعم بتمامی بگزاری و حق فرایض نگاهداری تا نیک نام و ستوده باشی.



## باب سیوم

### اندر سباس داشتن از خداوند نعمت

بدان ای بسر که سباس خداوند نعمت واجبست بر همه خلق بر اندازه فرمان،  
 نه بر اندازه استحقاق، اگر همگی خویش شکر سازد هنوز حق شکر يك جزو از هزار  
 جزو نتواند گفتن بر اندازه فرمان. اگر حق تعالی از نعمت اندك شکر خواهد بسیار  
 بود، چنانك اندازه طاعت در دین اسلام پنج است: دواز و خاص منعمان را و  
 سه از و عموم خلایق را، یکی از و اقرار بزفان و تصدیق بدل و دیگر نماز پنجگانه  
 و دیگر روزه سی روز. اما شهادت دلیل نفی است بر حقیقت و هر چه جز از حقیقت  
 است و نماز صدق قول اقرار بندگی و روزه تصدیق قول اقرار دادن بخدای تعالی،  
 چون گفتی که من بنده ام در بند بندگی باید بود، چون گفتی که او خداوند ست  
 زیر حکم خداوند باید بود و اگر خواهی که بر ابرطاعت (۱) دارد تو از طاعت مگریز  
 و اگر بگریزی از بنده خویش طاعت چشم مدار که نیکی تو بر بنده تو بیش از آنست  
 که نیکی خدای بر تو و بنده بی طاعت مدار که بنده بی طاعت خداوندی جوید  
 و زود هلاك شود،

سزد گر بری بنده را گلو که آید خداوندیش آرزو

آگاه باش کی نماز و روزه خاص خدای است، در آن تقصیر مکن، چون در  
 خاص تقصیر کنی از عام همه جهان باز مانی و بدانك نماز را خداوند شریعت ما  
 ۲۰ برابر (ص ۱۶) کرد با همه دین، هر که نماز از دست بداشت هم چنان است که از همه  
 دین دست بداشت کی مرد بی دین درین جهان سزای کشتن بود و بدنامی و در آن  
 جهان عقوبت حق تعالی. زینهار ای بسر که بر دل نگذاری بیهوده و نگویی که تقصیر

(۱) ظ: که بنده ترا طاعت

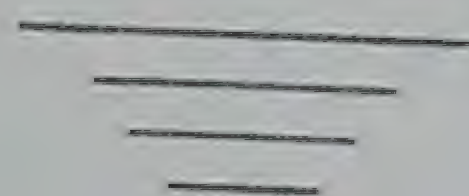


در نماز جایزست که اگر از روی دین بازنگیری از روی خرد بازگیری، بدانی که فایده نماز چندست و خبرست اول هر که پنج نماز فریضه بجای آرد مادام جامه و تن او پاک باشد و همه حال باکی به از بلیدی است و دیگر از تعذت و متکبری خالی باشد زیرا که اصل نماز بر تواضع نهاده اند، چون طبع را بر تواضع عادت کنی تن نیز متابع طبع گردد و دیگر معلوم همه دانایان آن باشد که هر که خواهد که هم طبع گروهی گردد صحبت با آن گروه باید داشت و اگر کسی خواهد که نیک بختی و دولت جوید متابع خداوندان دولت باید بود و کسیکه خواهد که بدبخت گردد بر بدبختان صحبت باید کردن و اجماع همه خردمندان آنست که هیچ دولتی نیست قوی تر از دین و اسلام و هیچ امری نیست روان تر از امر اسلام، پس اگر تو خواهی که مادام با دولت و نعمت باشی صحبت خداوندان دولت جوی و فرمان بردار ایشان باش و خلاف این مجوی، باید بخت و شقی نباشی و زنهاری ای سر که در نماز سبکی و استهزا نکنی، بر نا تمامی رکوع و سجود و مطایبت کردن در نماز که این نه عادت دین و دنیا بود و بدان ای سر که روزه طاعتی است که در (ص ۱۷) سالی یکبار باشد نامردمی بود تقصیر کردن و خردمندان چنین از خویشتن رواندارند و باید که گرد معصیت نگردي، از آنج ماه روزه بی تعصب نبود، اندر گرفتن روزه و گشادن تو نیز تعصب مکن، هرگاه که دانی که پنج عالم متقی معتقد روزه گرفتند تو نیز با ایشان روزه گیر و با ایشان بگشای و بگفتار جهان دل میند و آگاه باش (۱) ای سر که حق تعالی از سیری و گرسنگی تو بی نیازست، لیکن غرض در روزه مهری است از خدا و ملک تو ملک خویش و این مهر نه بر تعصبی از مملکت است که بر همه تن است، بردست و بای و چشم و زبان و گوش و شکم و عورت این همه به مهر کرد، تا چنانکه در شرط است منزله داری این اندامها را از فجور و ناشایست و نا بایست، تا داد مهر بداده باشی و بدانکه بزرگترین کاری در روزه آنست که چون نان روز شب افکنی آن نان را که نصیبه خویش داشتی بروز بنیاز مندان دهی، تا فایده رنج تو بدید آید و آن رنج را بوی

(۱) در اصل: آگاه و ش



بود که نفع آن مستحق رسد. تکرار ای سر تا درین سه طاعت که عام همه جهانست  
 تقصیر نکنی که چون تقصیر این سه طاعت هیچ تقصیری نیست و عذری نیست اما از  
 دو طاعت کی مخصوص است توانگران را تقصیر را عذر روا بود و درین باب سخن  
 بسیارست اما آنگاه که بر بود یاد کرده آمد.





## باب چهارم

اندر فرونی طاعت از راه توانستن

۵ (ص ۱۸) بدان ای پسر که خدای تعالی دو فریضه بپدا کرد از بهر منعمان و بندگان خاص و آن حج است و زکوة و فرمود که هر که را ساز بود خانه او را زیارت کند و آنرا که ساز ندارد فرمود، نه بینی که در دنیا نیز معاملات درگاه پادشاه هم خداوندان نعمت توانند کرد و اعتماد حج بر سفرست و بدوایان را سفر فرمودن نه از دانش باشد و بی ساز سفر کردن از تهلکه و نادانی باشد و چون ساز بود سفر نکنی خوشی و لذت دنیا تمام نباشد که خوشی دنیا و لذت نعمت اندر آنست که نا دیده به بینی و ناخورده بخوری و نا یافته بهایی و این جز در سفر نباشد که مرده سفری جهان آزموده و کار دیده و روزگار را بود که نادیده دیده باشد و ناشنیده شنیده، چنانکه گفته اند: *ليس الخير كالماينة* (۱) کی جهان دیدگان را (۲) بر این گفتند و گفته اند، نظم:

۱۵ جهان دیدگان را بنادیدگان  
نکه دند یکسان بسندیدگان

پس آفریدگار تقدیر سفر کرد بر خداوندان نعمت تا داد نعمت وی به نعمت و نعمت او بسزا بخورند و فرمان خداوند تعالی بجای آرند و خانه او را زیارت کنند و درویش و بی توشه و بی زاد را فرمودند [چنانکه دوبیت من تویم] *يا رب اعز*  
گر یار مرا نخواند و باخود نشاند  
وز درویشی مرا چنین خوار بماند  
معذورست او که خالق هر دو جهان  
درویشان را پنجاه خویش نخواند [۲۰]  
کی اگر حج کند خویشتن بتهلکه افکنده باشد و هر درویشی که کار توانگر

(۱) در اصل: *كالماينة* (۲) ظ: جهان دیدگان را بنادیدگان



کند چون بیماری بود که کار تن درستان کند و داستان اوراست راست چون داستان آن دو حاجی بود که یکی توانگر و یکی درویش بود :

**حکایت :** وقتی رئیس بخارا قصد حج کرد و مردی (ص ۱۹) سخت منعم بود

و در آن قافله کسی ازو منعم تر نبود و فزون از صد شتر در زیر بار او بود و او در عماری نشسته بود و خرامان و نازان همی شد، در بادیه با ساز و آلت تمام وقومی از درویش و توانگر باوی همراه بودند، چون نزدیک عرفات رسیدند درویشی همی آمد بای برهنه و تشنه و گرسنه و بایها آبله کرده، رئیس بخارا را دید بدان سان ساز و تن آسانی روی بوی کرد و گفت : وقت مکافات جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود؟ تو در آن ناز و نعمت همی روی و من درین شدت. رئیس بخارا گفت : حاشا که جزای من و تو هر دو یکی باشد و اگر من بدانستمی کی جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود هرگز قدم در بادیه ننهادمی. درویش گفت چرا؟ گفت : از بهر آنکه من بفرمان خدای تعالی آمدم و تو برخلاف فرمان حق تعالی میکنی و مرا بخوانده اند و من میهمانم و تو طفیلی و حشمت میهمان خوانده با طفیلی کی راست باشد و حق تعالی توانگران را خواند و درویشان را گفت : **وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ** (۱) **إِلَى التَّهْلُكَةِ** (۲)، تو بی فرمان خدای به بیچارگی و گرسنگی در بادیه آمدی و خود را در تهله که افکندی و فرمان حق تعالی را کار نبستی و با فرمان برداران جرا برابری کنی، هر که استطاعت دارد و حج کند فرمان حق تعالی بجای آورده باشد و داد نعمت او داده.

بس چون ترا ای بسر ساز حج بود هیچ تقصیر (ص ۲۰) مکن که ساز سفر حج پنج چیز است : مکنت و نعمت و توانائی و مدت و داد و حرمت و امن و راحت، چون ازین بهره بایی جهد کن بر تمامی و بدانکه حج طاعتیست کی دایم چون ساز بود اگر نیت در سال مستقبل معلق کنی جرم امام از تو منقطع گردد و لکن زکوة مال طاعتیست که بهیچگونه چون مکنت بود نادادن عذری نیست و خدای تعالی زکوة

(۱) در اصل : ایدیکم (۲) قرآن کریم : سورة البقره ، آیه ۱۹۱



دهندگان را از مقربان خواند و مال (۱) مردم زکوة دهند در میان دیگر قوم چون  
مثال بادشاه است در میان رعیت کی روزی ده او بود و دیگران روزی خواره و حق  
تعالی تقدیر کرد تا گروهی درویش باشند و گروهی توانگر و توانا باشند ، با آنکه همه  
اگر همه را توانگر گردانیدی توانستی ولیکن دو گروه از آن کرد تا منزلت و شرف  
بندگان بدید آید و برتران از فروتران پیدا شوند کی چون بادشاه که يك خدمتگار را  
روزی ده قوی کند ، بس اگر این خدمتگار که روزی ده بود روزی خورد و ندهد  
از خشم بادشاه ایمن نباشد . اما زکوة در سالی يك بار است و بر تو فریضه است ، لکن  
اگر چه صدقه فریضه نیست در مروت و مردمی است ، چندانك توانی میدی و تقصیر مکن  
که مردم صدقه ده دایم در امن خدای تعالی باشد و امن از خدای تعالی بغنیمت باید  
داشت و زهار ای بسر که در نهاد زکوة و حج دل بشك نداری و کار بیهوده نسکالی  
و نگویی که دویدن و برهنه بودن و ناخن ناچیدن و موی نا بیراستن جراست و از  
بیمست دینار نیم دینار چیست (ص ۲۱) و زکوة چیست و زکوة گوسفند و شتر چه بود  
و گوسفند چرا قربان کنند ، بدین حکمت دل باك دار و گمان مبر که آنچه تو ندانی  
خیری نیست که خیری آنست که ماندانیم (۲) و تو فرمان برداری حق تعالی مشغول  
باش که ترا با جون و چرا هیچ کار نیست ؛ چون این فرمان بجای آوردی بشناس که  
حق ما درو بدر هم از فرمان خدای است عزوجل .



## باب پنجم

### اندر شناختن حق مادر و پدر

۵ بدان ای پسر که آفریدگار ما جلّ جلاله چون خواست که جهان آبادان  
 نماید اسباب نسل بدید کرد و شهوت جانور را سبب کرد، پس همچنین از موجب  
 خرد بر فرزند واجب است خود را حرمت داشتن و تعهد کردن و نیز واجب است  
 اصل خود را تعهد کردن و حرمت داشتن و اصل او هم پدر و مادر است، تا نگویی  
 که پدر و مادر را بر من چه حق است که ایشان را غرض شهوت بود نه مقصود من  
 ۱۰ بودم، هر چند غرض شهوت بود مضاعف شعف ایشانست کی از بهر تو خویشان  
 را بکشتن دهند و کمتر حرمت مادر و پدر آنست که هر دو واسطه اند میان تو و  
 آفریدگار تو؛ پس چندانکه آفریدگار خود را و خود را حرمت داری واسطه را نیز  
 اندر خور او نباید داشت و آن فرزند را که مادام خرد رهنمون او بود از حق و  
 مهر پدر و مادر خالی نباشد، حق سبحانه و تعالی میگوید در کلام مجید خویش که:  
 ۱۵ اطِيعُوا اللَّهَ وَ اطِيعُوا الرَّسُولَ وَ اُولٰٓئِ (۱) الْاَمْرَ مِنْكُمْ (۲)، (ص ۲۲) این آیت را از چند روی  
 تفسیر کرده و بیک روایت چنین خواندم که اولوالامر مادر و پدرند زیرا که  
 امر بتازی دوست: یا کارست یا فرمان و اولوالامر آن بود که او را هم فرمان بود  
 و هم توان و پدر و مادر را هم توانست و هم فرمان، اما توان بروردن باشد و فرمان  
 خوبی آموختن، نگر ای پسر که رنج دل پدر و مادر نخواهی و خوارنداری که آفریدگار  
 ۲۰ برنج دل مادر و پدر بسیار عقوبت کند و حق تعالی میگوید: فَلَا تَقُلْ لَهُمَا اُقٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا  
 وَ قُلْ لَهُمَا (۳) قَوْلًا كَرِيمًا (۴)، امیرالمؤمنین علی را رضی الله عنه برسد که حق مادر و  
 پدر چندیست و جدیست بر فرزند، گفت: این ادب ایزد تعالی در مَرَك مادر و پدر

(۱) در اصل: اولو (۲) قرآن کریم، سورة النساء، آیه ۶۲ (۳) در اصل: لهم (۴) قرآن  
 کریم، سورة الاسری، آیه ۲۴



بیغام بر علیه السلام [بنمود] که اگر ایشان روزگار بیغام بر علیه السلام دریافتندی واجب بودی ایشان را بر تر از همه کس داشتن، ضعیف آمدی که گفت: *آلَا سَيِّدُ الْوَلَدِ آدَمَ وَلَا فَخْرٌ*؛ بس حق مادر و پدر [گر از روی دین ننگری از روی خرد و مردمی بنگر] که اصل مذبت پرورش تواند، چون تو در حق ایشان مقصر باشی چنان بود که توسل ای نیکی نباشی و آن کس که وی حق شناس اصل نیکی نباشد نیکی فرع راهم حق نداند، نیکی کردن از خیر که باشد (۱) و توفیق خیر [گی] خویش بجوی و با پدر و مادر خویش چنان باش که از فرزندان خویش طمع داری که با تو باشند، زیرا که آن که از تو آید همان طمع دارد که تو از وی زادی و مثل آدمی هم چون میوه است و مادر و پدر هم چون درخت، هر چند درخت را تعهد بیش کنی میوه از وی نکوتر و بهتر یابی (ص ۲۳) و چون پدر و مادر را حرمت داری و آزر، دعا و آفرین ایشان در تو اثر بیشتر کنند و مستجاب تر بود و بخشنودی حق تعالی نزدیک تر باشی و بخشنودی ایشان نزدیک تر باشی و نگر (۲) از بهر میراث مادر و پدر نخواهی که بی مرگ مادر و پدر آنج روزی تست بتو رسد، کی روزی مقسومست بر همه کس و بهر کسی آن رسد که قسمت او کرده اند و از بهر روزی رنج بسیار بر خود منه که بکوشش روزی افزون نگردد، چنانکه گفت: *عَيْشٌ بِجَدِّكَ لَا بِكَدِّكَ*، یعنی سخت زی نه بکوشش و اگر خواهی که از بهر روزی همواره از خدای خشنود باشی بکسی متنگر که حال او بهتر از حال تو باشد، بکسی نگر که حال او از حال تو بهتر باشد، تا دایم از خداوند خشنود باشی و اگر بمال درویش گردی جهد کن تا بخرد تو انگر باشی، که تو انگری خرد بهتر از تو انگری مال و بخرد مال توان حاصل کرد و بمال خرد حاصل نتوان کرد و جاهل از مال زود درویش گردد و خرد را دزد نتواند بردن و آب و آتش هلاک نتواند کردن، بس اگر خرد داری با خرد هنر آموز که خرد بی هنر چون تنی بود بی جامه و شخصی بی صورت، که گفته اند: *الْأَدَبُ صُورَةُ الْعَقْلِ*.

(۱) خ: نداند، یا ناسیاسان نیکی کردن از خیرگی باشد (۲) در اصل: فکر



## باب ششم

### اندر فروتنی و افرونی هنر

- بدان و آگاه باش که مردم بی هنر مادام بی سود باشد، چون مغیلان که (ص ۲۴) تن دارد و سایه ندارد، نه خود را سود کند و نه غیر خود را و مردم بسبب و اصل اگر بی هنر بود از روی اصل و نسب از حرمت داشتن مردم بی بهره نباشد و بتر آن بود که نه گوهر دارد و نه هنر؛ اما جهد کن که اگر جی اصیل و گوهری باشی گوهر تن نیز داری که گوهر تن از گوهر اصل بهتر، جناتك گفته اند: الشرف بالعقل والآداب لا بالأصل والنسب، که بزرگی خرد و دانش راست نه گوهر و نخمه را و بدانك ترا بدر و مادر نام نهند هم داستان مباش، آن نشانی بود، نام آن بود که تو بهنر بر خویشتن نهی تا از نام زید و جعفر و عم و خال با استاد فاضل و فقیه و حکیم افتی، که اگر مردم را با گوهر اصل گوهر هنر نباشد صحبت هیچ کس را بکار نیاید و در هر که این دو گوهر یابی جنك در وی زن و از دست مگذار که وی همه را بکار آید و بدانك از همه هنر ها بهترین هنری سخن گفتن است که آفریدگار ما جل جلاله از همه آفریده ها خویش آدمی را بهتر آفرید و آدمی فزونی یافت بر دیگر جانوران بده درجه که در تن اوست:
- ۱۵ پنج از درون و پنج از بیرون. اما پنج نهانی چون اندیشه و یاد گرفتن و نگاه داشتن و تخیل کردن و تمیز و گفتار و پنج ظاهر چون سمع و بصر و شم و لمس و ذوق و ازین جمله پنج دیگر جانوران را هست، نه برین جمله که آدمی راست. پس آدمی بدین سبب بادشاه و کامگار (ص ۲۵) شد بر دیگر جانوران و چون این بدانستی زفان را بخوبی و هنر آموختن خو کن و جز خوبی گفتن زفان را عادت مکن
- ۲۰ گفت، که زفان تو دایم همان گوید که تو او را بر آن داشته باشی و عادت کنی، که گفته اند: هر که زفان او خوشتر هواخواهان او بدشتر و با همه هنرها جهد کن تا سخن بجایگاه



کوبی که سخن نه بر جایگاه اگر چه خوب باشد زشت نماید و از سخن بی فایده دوری گرین که سخن بی سود همه زبان باشد و سخن که از و بوی دروغ آید و بوی هنر نیاید نا گفته بهتر ، که حکیمان سخن را به ندید مانند کرده اند که هم از و خمار خیزد و هم بدو درمان خمار بود . اما سخن نابرسیده مگوی و تا نخواهند کسی را نصیحت مکن و بنده مده ، خاصه آن کس را که بند نشود که او خود افتد و بر سر ملامت کس را بنده مده که گفته اند : *الْتَّصِحُّ بَيْنَ الْغَلَاءِ تَقَرُّبٌ* ؛ اگر کسی بکثری برآمده بود گرد راست کردن او مگرد که توانی ، که هر درختی که کثر برآمده بود و شاخ زده بود و بالا گرفته جز بریدن و تراشیدن راست نکردد . *جنانك بسخن بخیلی نكنی* اگر طاقت بود بمطاء مال هم بخیلی مکن که مردم فریفته مال زودتر شوند که فریفته سخن و از جای نهمت زده برهیز کن و از یارب اندیش و بد آموز دور باش و بگریز و در خویشتن بغلط مشو و خویشتن را جایی نه که اگر بجویندت هم آنجا یابند تا شرمسار نگردی و خود را از آنجای طلب که نهاده باشی تا باز یابی و بزبان و بغم مردمان شادی مکن تا مردمان بزبان و غم تو شادی (ص ۲۶) نکنند . داد بده تا داد یابی و خوب گوی تا خوب شنوی و اندر شورستان تخم مکار که بر ندهد و رنج بیهوده بود ، یعنی که با مردم نا کس نیکی کردن چون تخم در شورستان افکندن باشد . اما نیکی از سزاوار نیکی دریغ مدار و نیکی آموز باش که بیغامبر گفته است ، *عليه السلام : الذال على الخير كفاعله* ، و نیکی کن و نیکی فرمای که این دو برادرند که بیوندشان از مانه بگسلد و بر نیکی کردن بشیمان مباش که *جزای نيك و بد هم درین جهان بتورسد* ، بیش از آنك بجاء دیگر روی و چون تو با کسی نكوئی کنی بنگر که اندر وقت نكوئی کردن هم چندان راحت بتو رسد که بدان کس رسد و اگر با کسی بدی کنی چندان که رنج بوی رسد بر دل تو ضجرت و گرانی رسیده باشد و از تو خود بکسی بد نیاید و چون بحقیقت بنگری بی ضجرت تو از تو بکسی رنجی نرسد و بی خوشی تو راحتی از تو بکسی نرسد ، درست شد که مکافات نيك و بد هم درین



جهان بیابی، بیش از آنک بدان جهان رسی و این سخن را که گفتم کسی منکر نتواند شدن که هر که در همه عمر خویش با کسی نیکی یا بدی کردست چون بحقیقت بیندیشد داند که من بدین سخن بر حقم و مرا بدین سخن مصدق دارند، پس تا توانی نیکی از کسی دریغ مدار که نیکی آخر یکروز بر دهد.

- ۵ **حکایت:** شنیدم که متوکل را بنده بود فتح نام، بغایت خوب روی و روز به و همه منبرها و ادبها آموخته و متوکل او را بفرزندگی پذیرفته و از فرزندان خود عزیز (ص ۲۷) تر داشتی؛ این فتح خواست که شنا کردن آموزد، ملاحان بیاوردند و او را در دجله شنا کردن همی آموختند و این فتح هنوز کودک بود و بر شنا کردن دلیر نگشته بود، فاما چنانک عادت کودکان بود از خود می نمود که شنا آموخته ام، یکروز بنهانی استاد بدجله رفت و اندر آب جست و آب سخت قوی میگرفت، فتح را بگردانید، چون فتح دانست که با آب بسنده نیاید با آب بساخت و بر روی آب همی شد تا از دیدار مردم نابیدا شد، چون وی را آب باره ببرد برکنار دجله سوراخها بود، چون بکنار آب بسوراخی رسید جهد کرد و دست بزد و خویشتن اندر آن سوراخ انداخت و آنجا بنشست و باخود گفت که تاخدای چه خواهد، بدین وقت باری خود را ازین آب خون خوار جهانیدم و هفت روز آنجا بماند و اول روز که خبر دادند متوکل را که فتح در آب جست و غرقه شد از تخت فرود آمد و برخاک بنشست و ملاحان را بخواند و گفت هر که فتح را مرده یا زنده بیارد هزار دینارش بدهم و سوگند خورد که تا آنگاه که وی را بر آن حال که هست نیارند من طعام نخورم. ملاحان در دجله رفتند و غوطه می خوردند و هر جای طلب می کردند تا سر هفت روز را، اتفاق را ملاحی بدان سوراخ افتاد، فتح را بدید، شاد گشت و گفت هم اینجا باش تا زورقی بیارم؛ از آنجا بازگشت و بیش متوکل رفت و گفت: یا امیرالمؤمنین اگر فتح را زنده بیارم مرا چه دهی؟ گفت: پنج هزار دینار نقد بدهم. ملاح گفت: یافتم فتح را زنده، زورقی بیاوردند و فتح را ببردند. متوکل آنج ملاح را (ص ۲۸) گفته بود بفرمود



تادروقت بدادند. وزیر را بفرمود و گفت که در خزینۀ من رو، هرجه هست يك نيمه بدرويشان ده. آنگاه گفت طعام بپاريت كه وي گرسنه هفت روزه است. فتح گفت: يا امير المؤمنين من سيرم، متوكل گفت: مگر از آب دجله سيرشدي؟ فتح گفت: نه كي من اين هفت روز گرسنه نه بودم، كي هر روز بيدست تا نان بر طبقی نهاده بر روی آب فرود آمدي و من جهد كردم تا اوسه تا از آن نان بر گرفتم و زندگانی من از آن نان بودي و بر هر نان نوشته بود كي محمد بن الحسين الاسكاف. متوكل فرمود كه در شهر منادی كنيد كه آن مرد كه نان در دجله افكند كيست و بگوئيت تا بيايد كه امير المؤمنين با او نيكوئی خواهد كرد، تا نترسد. جنين منادی كردند، روز ديگر مردی بيايد و گفت منم آن كس، متوكل گفت: بچه نشان؟ مرد گفت: بآن نشان كه نام من بر روی هر نانی نوشته بود كه محمد بن الحسين الاسكاف. متوكل گفت: نشان درست است، اما چند گاهست كه تو درين دجله نان می اندازی؟ محمد بن الحسين گفت: يك سالست. متوكل گفت: غرض تو از اين چه بود؟ مرد گفت: شنوده بودم كه نيكي كن و با آب انداز، كه روزی برده دو بدست من نيكي ديگر نبود، آنج توانستم همی كردم و با خود گفتم تا چه بردهد. متوكل گفت: آنج شنيدی كردی، بدانج كردی نمره بافتی. متوكل وی را در بغداد ۱۵ بنج ديه ملك داد. مرد بر سر ملك رفت و محتشم گشت و هنوز (ص ۲۹) فرزندان او در بغداد مانده اند و بروزگار القائم با امر الله من بحج رفتم، ايزد تعالى مرا توفيق داد تا زیارت خانه خدای بكردم و فرزندان وی را بدیدم و اين حكایت از پيران و معمران بغداد شنودم.

۲۰ پس تا بتوانی از نيكي كردن مياسای و خود را به نكوکاری بمردمان نماي و چون نمودی بخلاف نموده مباش و بزقان ديگری مكوي و بدل ديگر مدار، تا كندم نماي جو فروش نباشی و اندر همه كارها داد از خود بده كه هر كه داد از خویشان بدهد از داور مستغنی باشد و اگر غم و شاديت باشد غم و شادی با آن کسی كوي كه او را تيمار غم و شادی تو بود و اثر غم و شادی بيش مردمان پيدا مكن و بهر نيك و بدزود شادمان وزود



- اندوه گین مشو، که این فعل کو دکان باشد و بکوش تا بهر محال از حال خویش نکر دی  
 که بزرگان بهر حق و باطل از جای خویش بنشوند و هر شادی که بازگشت آن بغم باشد  
 آن را شادی مشمر و هر غمی که بازگشت آن بشادیست آن را بغم مشمر و بوقت نومیدی  
 او میدوار تر باش و نومیدی در او مید بسته دان و او مید را در نومیدی و حاصل همه  
 ۵ کارهء جهان بر گذشتن دان و تفتوباشی حق را منکر شو و اگر کسی با تو بسته  
 بخاموشی آن ستهنده را بنشان و جواب احقن خان، وشی دان؛ اما رنج هیچ کس  
 ضایع مگردان و همه کس را بسزا حق بشناس، خاصه حق قرابات خویش را و چندانك  
 طاقت باشد با ایشان نكوئی كن و بیران قبيله (ص ۳۰) خویش را حرمت دار، چنانك  
 رسول صلی الله علیه و علی آله و سلم گفت: الشَّيْخُ فِي قَوْمِهِ كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ، و اكن با ایشان  
 ۱۰ موآلع مباش، تا هم چنانك هنر ایشان می بینی عیب نیز بتوانی دیدن و اگر از بیگانه نا  
 ایمن کردی زود خود را از وی بمقدار نا ایمنی ایمن گردان و بر نا ایمن بگمان ایمن  
 مباش، که زهر بگمان خوردن از دانائی نباشد و بهتر خود غره مشو و اگر به بی خردی  
 و بی هنری نان بدست توانی آوردن بی خرد و بی هنر باش و اگر نه هنر آموز و از آموختن  
 و سخن نيك شنودن ننگ مدار تا از ننگ برسته باشی و نيك بنكر بديك و بد و عيب و  
 ۱۵ هنر مردمان و بشناس که نفع و ضرر ایشان و سود و زیان ایشان از چیست و تا کجاست  
 و منفعت خویش از آن میان بجوی و برس که چه چیزهاست که مردم را بزبان نزدك  
 کنند، از آن دور باش و بدان نزدك باش که مردم را بمنفعت نزدك گرداند و تن  
 خویش را بمث كن بفر هنگ و هنر آموختن، چیزی که ندانی بیآموزی و این ترا بد و چیز  
 ۲۰ حاصل شود: یا بكار بستن آن چیز که [دانی]، یا بآموختن آن چیز که ندانی.

**سقراط گفت:** که هیچ گنجی به از دانش نیست و هیچ دشمن برتر از خوی  
 بد نیست و هیچ عزّی بزرگوارتر از دانش نیست و هیچ بیرایه بهتر از شرم نیست. پس چنان  
 كن ای بسر که دانش آموختن را پیدا کنی و در هر حال که باشی چنان باش که يك  
 ساعت از تو در (ص ۳۱) نگذرد تا دانش نیاموزی که دانش نیز از نادان بیاید آموخت،



از بهر آنک هر گاه بجشم دل در نادان نگری و بصارت عقل بروی گماری آنج ترا از وی  
 نابسندیده آید دانی که نباید کرد، چنانک اسکندر گفت که نه من منفعت همه از دوستان  
 یابم، بل که نیز از دشمنان یابم، اگر در من فعلی زشت بود دوستان بر موجب شفقت  
 ببوشانند تا من ندانم و دشمن بر موجب دشمنی بگوید تا مرا معلوم شود، آن فعل  
 بد از خویشتن دور کنم، پس آن منفعت از دشمن یافته باشم، نه از دوست و تو نیز  
 آن دانش از نادان آموخته باشی، نه از دانا و بر مردم واجب است، چه بر بزرگان  
 و چه بر فروتران، هنر و فرهنگ آموختن، که فزونی بر همه هم سران خویش بفضل  
 و هنر توان کرد، چون در خویش هنری بینی که در اشکال خود ندینی همیشه خود  
 را فزون از ایشان دانی و مردمان ترا نیز فزون تر دانند، از همه سران تو بقدر و  
 ۱۰ بفضل و هنر تو و چون مرد عاقل بیند که وی را افزونی نهادهد بر همسران او،  
 بفضل و هنر، جهد کند تا فاضل تر و هنرمند تر شود، پس هرگاه کی مردم چنین کنند  
 دیر نباید که بزرگوار بر همه کس شود و دانش جستن برتری جستن باشد بر همسران  
 خویش و هم مانندان و دست باز داشتن از فضل و هنر نشان خرسندی بود بر فرومایگی  
 و آموختن هنر و تن را مالیدن از کاهلی سخت سودمند بود، که گفته اند: که کاهلی فساد تن  
 ۱۵ (۳۲) باشد، اگر تن ترا فرمان برداری نکند نگر تا ستوه نشوی زیرا که تن از  
 کاهلی و دوستی آسایش ترا فرمان نبرد، از بهر آنک تن ما را تحرك طبیعی نیست و  
 هر حرکتی که تن کند بفرمان کند، نه بمراد، که هرگز تا تو نخواهی و نفرمایی  
 تن ترا آرزوی کار نکند؛ پس تو تن خود را بستم فرمان بردار گردان و بقصد  
 او را بطاعت آر، که هر که تن خود را فرمان بردار نتواند کردن تن مردمان را هم  
 ۲۰ مطیع خویش نتواند کردن و چون تن خویش را فرمان بردار خویش کردی بآموختن  
 هنر سلامت دو جهان یافتی، که سلامتی دو جهان اندر هنرست و سرمایه همه نیکها  
 اندر دانش و ادبست، خاصه ادب نفس و تواضع و بارسائی و راست گوئی و باک  
 دینی و باک شلواری و بی آزاری و بردباری و شرمگینی است، اما بحریت (۱) شرمگینی،



اگر چه گفته اند که : *آلحیاء من الایمان* ، بسیار جای باشد که شرم بر مردم و بال گردد ،  
 چنان شرمگین مباش که از شرمگینی در همان (۱) خویش تقصیر کنی و خلل در کار تو  
 راه یابد ، که بسیار جای بود که بی شرمی باید کردن ، تا غرض حاصل شود و شرم از  
 نا حفاظی و فحش و دروغ گفتن دارو [از] گفتار و صلاح کردار شرم مدار ، که  
 بسیار مردم باشد که از شرمگینی از غرضهائ خویش باز ماند ، چنانک شرمگینی نتیجه  
 ایمانست بی نوائی نتیجه شرمگینی است و تجای شرم و جای بی شرمی هر دو بیاید  
 دانست ، آنج بصلاح نزدیک تر است میباشد کرد که (ص ۳۳) گفته اند که : مقدمه نیکی  
 شرمست و مقدمه بدی هم شرمست . اما نادان را مردم مدان و دانای بی هنر را دانا  
 مشمر و برهیزگار بی دانش را زاهد مدان و با مردم نادان هم صحبت مگیر ، خاصه با  
 نادانی که ندارد که داناست و بر جهل خرسند و صحبت جز با خردمند مدار که از  
 صحبت نیکان مردم نیک نام گردد ، نه بینی که روغن از کنجدست ولیکن جوف  
 روغن کنجد را با بنفشه یا با گل بیامیزی چند گاه با گل یا با بنفشه بماند از آمیزش  
 روغن [با] گل یا بنفشه از برکات صحبت نیکان او را هیچ روغن کنجد نکوبند ، مگر  
 که روغن گل یا روغن بنفشه و صحبت نیکان و کردار نیک را تا سباس مشو و فراموش  
 مکن و نیازمند خویش را بر سر مزین که وی را زدن خود رنج و نیازمندی خود تمام  
 بود و خوش خویی و مردمی بیشه کن و از خواهائ ناستوده دور باش و زیان کار  
 مباش که ثمره زیان کاری رنج باشد و ثمره رنج نیازمندی و ثمره نیازمندی فرومایگی  
 و جهد کن تا ستوده خلقان باشی و نگر تا ستوده جاهلان نباشی ، که سه و ده عام  
 نکوهیده خاص باشد ، چنانک شنودم :

**حکایت :** گویند روزی افلاطون نشسته بود ، با جمله خاص آن شهر ، مردی  
 بسلام وی درآمد و بنشست و از هر نوعی سخن میگفت ، در میانه سخن گفت : ای  
 حکیم ، امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو میکرد و ترا دعا و ثنا میگفت (ص ۳۴)



که افلاطون حکیم سخت بزرگوارست و هرگز چو او کس نباشد و نبوده است : خواستم که شکر او بتو رسانم . افلاطون حکیم چون این سخن بشنید سر فرو برد و بگریست و سخت دلتنگ شد . این مرد گفت : ای حکیم از من ترا چه رنج آمد که چنین دل تنگ شدی ؟ افلاطون حکیم گفت : مرا ای خواجه از تو رنجی نرسید و لکن مصیبتی ازین بزرگتر چه باشد کی جاهلی مرا بستاید و کار من او را بسندیده آید ، ندانم که چه کار جاهلانه کرده‌ام که بطبع او نزدیک بوده است و او را خوش آمده است و مرا بستوده ، تا توبه کنم از آن کار ، مرا این غم از آن است که هنوز جاهلم که ستوده جاهلان هم جاهلان باشند و هم درین معنی حکایتی یاد آمد :

**حکایت :** شنودم که محمد زکریا الرازی همی آمد باقومی از شاگردان خویش ، دیوانه بیش او باز آمد ، در هیچ کس ننگریست مگر در محمد زکریا و نیک نگه کرد و در روی او بخندید ؛ محمد باز گشت و بخانه آمد و مطبوخ افیمون فرمود و بخورد ، شاگردان برسیدند که ای حکیم چرا این مطبوخ بدین وقت همی خوری ؟ گفت : از بهر آن خنده (۱) آن دیوانه که تاوی از جمله سودای خویش جز وی در من ندیدی در من نخندیدی ، که گفته اند : كُلُّ طَائِرٍ يَطِيرُ مَعَ شَكْلِهِ .

و دیگر تندی و تیزی عادت مکن و از حلم خالی مباش ، لکن يك باره چنان نرم ( ص ۳۵ ) مباش که از خوشی و نرمی بخورندت و نیز چنان درشت مباش که هرگز بدست بنساونند و با همه گروه موافق باش که بموافقت از دوست و دشمن مراد حاصل توان کرد و هیچ کس را بدی میآموز که بدآموختن دوم بدی کردنت ، اگر چه بیگناه ترا بیازارد تو جهد کن که او را نیازاری ، که خانه کم آزاری درکوی مردمیست و اصل مردمی گفته اند که کم آزاری است ؛ پس اگر مردمی کم آزار باش و دیگر کردار با مردمان نکودار ، از آنچ مردم باید درآینه نگرد ، اگر دیدارش خوب بود باید که کردارش چون دیدارش بود ، که از نکو زشتی نزیبدو نباید که از کندم



جو روید و از جو گندم و اندرین معنی مرا دوبیت است، بیت:

مارا صنما بدی همی بیش آری      وز ما تو چرا امید نیکی داری  
رو رو جانسا غلط همی بنداری      گندم نتوان درود چون جوکاری

بس اگر در آینه نگری و روی خود زشت بینی هم چنان باید که نیکوئی  
کنی، چه اگر زشتی کنی زشتی بر زشتی فزوده باشی، بس ناخوش و زشت بود دو  
زشت بیک جا و از یاران مشفق و نصیحت پذیرنده و آزموده نصیحت پذیرنده باش  
و با ناصحان خویش هر وقت بخلوت بنشین، زیرا که فایده تو ازیشان بوقت خلوت  
باشد. چنین سخن ها که من یاد کردم بخوانی و بدانی بر فضل خویش جیره گردی،  
آنگاه بفضل و هنر خویش غرّه مشو و مقید، آنگه که تو همه چیز آموختی و دانستی  
و (۱) خویشان را (ص ۳۶) از جمله نادانان شمر که دانا آنگاه باشی که بر نادانی خویش  
واقف گردی، چنانکه در حکایت آورده اند:

**حکایت:** شنیدم که بر روزگار خسرو در وقت وزارت بزرجمهر حکیم رسولی  
آمد از روم، کسری بنشست چنانکه رسم ملوک عجم بود و رسول را بار داد و پادشاه  
را با رسول بارنامه می بایست کی کنند به بزرجمهر، یعنی که مرا چنین وزیر است؛  
بیش رسول با بزرجمهر گفت: ای فلان همه چیز که در عالم است تودانی و خواست  
که او گوید دانم. بزرجمهر گفت: نه ای خدایگان. خسرو از آن طیره شد و از رسول  
خجل شد، بر سید که همه چیز که داند؟ گفت: همه چیز همگنان دانند و همگنان  
هنوز از ما در نزاده اند.

بس ای بسر تو خود را از جمع داناتران بدان که چون خود را نادان دانستی  
دانا کشتی و سخت دانا کسی باشد که بداند که نادان است،

**که سقراط** با بزرگی خویش همی گوید که: اگر من نترسیدم که بعد از من  
بزرگان و اهل عقل بر من تعنت کنند و گویند که سقراط همه دانش جهان را بیک بار  
دعوی کرد، من مطلق بگفتی که من هیچ چیز ندانم و عاجزم، و لیکن نتوان گفت



که از من دعوی بزرگ بود و بوشکور بلخی خرد را بدانش بزرگ (۱) در بیتی می‌بستاید  
و آن بیت اینست : نظم :

تا بد آنجا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم  
بس ای بسر بدانش خویش غره مشو که اگر چه دانا باشی که مر ترا شغلی (ص ۳۷)  
بیش آید هر چند ترا کفایت گزاردن آن باشد مستبد رای خویش مباش ، هر که  
مستبد برای خویش بود همیشه بشیمان بود و از مشاورت کردن عار مدار ، بایران  
عادل و با دوستان مشفق مشاورت کن ، که با حکمت و نبوت محمد مصطفی صلی الله  
علیه وسلم از بس آنکه آموزگار (۲) وی و سازنده کار وی خدای عزوجل بود هم بر آن  
رضا [نداد و] گفت : و مشاورهم فی الامر (۳) ، گفت ای محمد باین بستیدگان و باران  
خویش مشورت کن که تدبیر شما و نصرت از من که خدایم و بدانک رای دو کس  
نه چون رای يك باشد ، که بیک چشم آن نتوان دید که بدو چشم بیند ، نه بینی که  
چون طبیب بیمار شود و بیماری بروی سخت و دشوار شود استعانت بمعالجت خود  
نکند ، طبیبی دیگر آرد و باستطلاع وی علاج کند خود را ، اگر چه سخت دانا  
طبیبی باشد و اگر هم چنین ترا (۴) شغلی افتد ناچار از بهر او تا جان بود بکوش ،  
رنج تن و مال خویش دریغ مدار ، اگر چه دشمن و حاسد تو باشد ، که اگر وی در  
آن نماند فریاد بر رسیدن تو او را از آن محبت زیادت باشد و باشد که آن دشمن دوست  
گردد و مردمان سخن کوی و سخن دان کی بسلام تو آیند ایشان را حرمت دار و با  
ایشان احسان کن تا بر سلام تو حربص تر باشند و ناکس ترین خاق آن بود که بروی  
سلام نکنند ، اگر چه با دانشی تمام باشد و با مردم نکو کوی دژم مباش که مردم  
دژم نه نکو باشد ، که مردم اگر چه (ص ۳۸) حکیم بود چون دژم روی بود حکمت  
بوی حکمت نماند و سخن وی را رونقی ، بس شرط سخن گفتن بدان که جونست  
و جیست و بالله التوفیق.

(۱) دراصل : بدابزرگ (۲) دراصل : آموزگار (۳) قرآن کریم . سوره آل عمران . آیه ۱۵۲  
(۴) خ : هم جنس ترا



## باب هفتم

### اندر بیشی جستن در سخن دانی

ای سر باید که مردم سخن دان و سخن گوی بود و از بدان سخن نگاه دارد ،  
 اما تو ای سر سخن راست گوی و دروغ گوی مباش و خوبشتن بر راست گفتن  
 معروف کن ، تا اگر ضرورت دروغی از تو بشنوند بپذیرند و هر چه گوئی راست  
 گوی ، و این راست بدروغ مانده مگوی که دروغ بر راست مانده به که راست بدروغ  
 مانده ، که آن دروغ مقبول بود و آن راست نامقبول ، پس از راست گفتن تا مقبول  
 برهیز کن ، تا چنان نیفتد که مرا با امیر بالسوار غازی شاور بن الفضل رحمه الله افتاد :

**حکایت :** بدان ای سر که من بروز کار امیر بالسوار آن سال که از حج  
 باز آمدم بغزا رفتم بگنجه ، که غزاء هندوستان بسیار کرده بودم ، خواستم که غزاء  
 روم کرده شود و امیر بالسوار بادشاهی بزرگ بود و مردی بای بر جای و خردمند  
 و بادشاهی بزرگ و شایسته و عادل و شجاع و فصیح و متکلم و بک دین و بیش بین ،  
 چنانکه ملکان ستوده باشند ، همه جد بودی بی هزل ؛ چون مرا بدید بسیار حشمت  
 کرد و با من در سخن آمد و از هر نوعی همی گفت و من ( ص ۳۹ ) همی شنودم  
 و جواب همی دادم ، سخن هاء من او را پسندیده آمد ، با من بسیار کرامت ها  
 کرد و نگذاشت که باز گردم ، از سر احسانها که می کرد با من ، من نیز دل بنهادم  
 و چند سال بگنجه مقیم شدم و بیوسته بطعام و شراب در مجلس او حاضر شدمی  
 و از هر گونه سخن از من می برسیدی و از حال ملوک گذشته و عالم می بررسیدی ؛  
 تا روزی از ولایت ما سخن می برسید و عجایب هاء هر ناحیت می برفت ، می  
 ۲۰ گفتم بروستاء کرکان دیهی است در کوه بابه ، و چشمه ایست از دیه دور و زنان



که آب آرند جمع شوند، هر کس با سبوی و از آن چشمه آب بر گیرند و سبوی  
 بر سر نهند و باز گردند، یکی از ایشان بی سبوی همی آید و بر راه اندر همی  
 نگردد و گرمیست سبز اندر زمین هاء آن دیه هر کجا از آن کرم می یافت از راه  
 بیک سو می افکند، تا آن زنان بای بر کرم نهند که اگر یکی از ایشان بای بر آن  
 کرم نهد و کرم بمیرد آن آب که در سبوی بر سر دارند در حال گنده شود، چنانکه  
 نباید ریختن و باز گشتن و سبوی شستن و دیگر باره آب بر داشتن، چون این سخن  
 بگفتم امیر ابو السوار روی ترش کرد و سر بجنبانید و چند روز با من نه بدان حال بود  
 که بیش از آن می بود، تا بیروزان دیلم گفت: امیر گله تو کرد و گفت: فلان مردی  
 بای بر جایست، چرا باید که با من سخن جنان گوید که با کودکان کوبند، جنان مردی  
 را بیش جومنی چرا دروغ باید گفت؛ من در حال از گنجه قاصدی (ص ۴۰)  
 فرستادم بگرگان و محضری فرمودم کردن بشهادت قاضی و رئیس و خطیب و جمله عدول  
 و علما و اشراف کرکان که این دیه بر جاست و حال این کرم برین جمله است و بچار  
 ماه این معنی درست کردم و محضر بیش امیر بالسوار نهادم، بدید و بخواند و تبسم کرد  
 و گفت من خود دادم که از چون توی دروغ گفتن نیاید، خاصه بیش من، اما چرا  
 راستی باید گفت که چهار ماه روز کار باید کرد و محضری و گواهی دو بست مرد عدول،  
 تا از تو آن راست قبول کنند.

اما بدان که سخن از چهار نوعست: یکی نادانستنی و نه گفتنی و یکی هم دانستنی  
 و هم گفتنی [و یکی گفتنی است و نادانستنی و یکی دانستنی است و ناکفتنی، اما  
 ناکفتنی و نادانستنی سخنی است، که دین را زیان دارد]، اما دانستنی و ناکفتنی (۱) سخنی  
 ۲۰ است که در کتاب حق تعالی و اخبار رسول علیه السلام باشد و اندر کتابها و علوم و علمها،  
 که تفسیر او تقلید بود و در تاویل او اختلاف و تعصب، چون يك وجه نزول و مانند  
 این، پس اگر کسی دل در تاویل آن بیند خدای عز و جل او را بدان نکرد (۲) و آنك  
 (۱) خ: گفتنی و نادانستنی (۲) در اصل: نگیرد



هم دانستنی و هم گفتنی است سخنی بود که صلاح دینی و دنیائی او بد آن بسته است و هر دو جهان بکار آید، از گفتن و شنودن کوبنده و شنونده را نفع بود و آنک دانستنی و نگفتنی چنان بود که عیب محتشمی یا عیب دوستی ترا معلوم شود، تا از طریق عقل یا از کار جهان ترا تخیلی بندد، که آن نه شرع بود، چون بگوئی (۱) یا خشم آن محتشم (۲) ترا حاصل آید، یا آزار آن دوست، یا بیم شوریدن غوغا و عامه بود بر تو، پس آن سخن دانستنی بود و ناگفتنی (ص ۴۱)، اما ازین چهار نوع که گفتم بهترین آنست که هم دانستنی است و هم ناگفتنی (۳)، اما این چهار نوع سخن هر یکی را دو رویت: یکی نیکو و یکی زشت؛ سخن که بمردمان نمایی نکوترین نمای، تا مقبول بود و مردمان درجه تو بشناسند، که بزرگان و خردمندان را بسخن بدانند، نه سخن را بمردم، که مردم نهان است زیر سخن خویش، چنانکه امیرالمؤمنین علی رضی الله عنه می گوید: *المرؤ مخبوء تحت لسانه* و سخن بود که بگویند بعبارتی که از شنیدن آن روح تازه شود و همان سخن بعبارتی دیگر بتوان گفت که روح تیره گردد.

**حکایت:** شنیدم که هارون الرشید خوابی دید بر آن جمله که بنداشتی که جمله دندانها او از دهان بیرون افتادی بیک بار، بامداد معبری را بخواند و برسد که تعبیر این خواب چیست؟ معبر گفت: زندگانی امیرالمؤمنین دراز باد! همه اقرباء تو بیش از تو بمیرد، چنانکه کسی نماند. هارون الرشید گفت: این معبر را صد جوب بزنید که وی این چنین سخن درد ناک چرا گفت در روی من، چون جمله قرابات من بیش از من بمیرند پس آنگاه من که باشم؟ خواب گراری دیگر را فرمود آوردن و این خواب را با وی بگفت. خواب گزار گفت: بدین خواب که امیرالمؤمنین دیده است دلیل کند که امیرالمؤمنین دراز زندگانی تراز همه اقربا باشد. هارون الرشید گفت: *دلیل العقل واحد* (۴) تعبیر از آن بیرون نشد (ص ۴۲)، اما عبارت از عبارت بسیار فرق است، این مرد را صد دینار فرمود.

(۱) در اصل: بگوی (۲) در اصل: محتشمی (۳) ظ: هم گفتنی (۴) در اصل: واحد



**و حکایتی دیگر بیاد آمد مرا :** اگر چه نه حکایت کتابست ولیکن گفته اند

التَّادِيرَةُ لَا تُرَكُّ وَنِيزَ كَفْتَهُ اَنْدَ : قُلِ التَّادِيرَةُ وَلَوْ عَلٰى الْوَالِدَةِ : شنودم که مردی با غلام خود خفته بود ، غلام را گفت : کون ازین سون (۱) کن . غلام گفت : ای خواجه این سخن را ازین نکوتر توان گفت . مرد گفت : بگوی . غلام گفت : بگوی روی از آن سون کن ، اندر هر دو سخن غرض یکی است ، باری بعبارت زشت نگفته باشی . مرد گفت : شنیدم و آموختم و این بایان است که گفتم (۲) ترا آزاد کردم و هزار دینار بخشیدم . پس بشت و روی سخن نگاه باید داشت و هر چه گویی به نیکوترین وجهی باید

گفت ، تا هم سخن گوی باشی و هم سخن دان و اگر سخنی گویی و ندانی ، چه تو باشی چه آن مرغ که او را طوطی خوانند ، که وی نیز سخن گوی است اما سخن دان نیست و سخن گوی و سخن دان آن بود که هر چه او بگوید مردمان را معلوم شود تا از جمله عاقلان باشد و اگر نه چنین باشد بهیمة باشد نه مردم . اما سخن را بزرگ دان که از آسمان سخن آمد و هر سخن را که بدانی از جایگاه آن سخن را دریغ مدار و بنا جایگاه ضایع مکن ، تا بر دانش ستم نکرده باشی ؛ اما هر چه گویی راست گوی و دعوی نکنند بی معنی مباش و اندر همه دعویها برهان کتر شناس و دعوی بیشتر ، بعلمی که ندانی (۳) مکن و از آن علم نان مطالب ، که غرض ( ص ۴۳ ) خود از آن علم و منبر به حاصل توانی کردن و از آن علم توانی کردن که معلوم تو باشد و بجایزی که [ ندانی ] بهیچ نرسی .

**حکایت :** شنیدم که روزگار خسرو زنی بیش بزرگهر آمد و از وی مسئله

بپرسید ، مگر اندر آن وقت بزرگهر سر آن نداشت ، گفت : ای زن ، این که تو می پرسی

من آن ندانم . زن گفت : پس اگر تو این ندانی ، نعمت خدایگان ما بجه می خوری ؟

۲۰ بزرگهر گفت : بدان چیز که دانم و ملك مرا بدان چیز که بدانم مرا چیزی دهد و

اگر توانی بیا و از ملك بپرس ، تا خود بدانك بدانم مرا ملك چیزی همی دهد یا نه ؟

(۱) سون بضم اول و سکون ثانی و نون بمعنی طرف و جانب و سوی باشد ( برهان قاطع ) .  
ازین قرار لغتی است در سوی (۲) ظ : و آموختم و بجزم این ناباست که گفتم

(۳) در اصل : بدانی



اما در کارها افراط مکن و افراط را شوم دان و اندر همه شغل میانه باش  
 که صاحب شریعت ما گفت: خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا (۱) و بر سخن و شغل گزاردن آهستگی  
 عادت کن و اگر از گران سنگی و آهستگی نکوهیده گردی دوستر دارم که از سبکساری (۲)  
 و شتاب زدگی ستوده گردی و بدانستن رازی که تعلق بنیک و بد تو دارد رغبت منهای  
 و جز با خود با کس راز مگوی، اگر چه درون سخن نیک بود، از برون سون کمان  
 بزشتی برند، که آدمیان بیشتر بر یک دیگر بد کمانند و در هر کاری سخن و همت و حال  
 باندازه مال دار و هر چه بگویی آن کوی که بر راستی سخن تو کواهی دهند (ص ۴۴) ،  
 اگر چه بنزدیک مردمان سخن کوی صادق باشی؛ اگر خواهی که خود را معیوب گردانی (۳)  
 بر هیچ چیز کواه مشو، بس اگر شوی بوقت کواهی دادن احتراز مکن و چون کواهی  
 ۱۰ دهی بمیل مده، هر سخن که بگویند بشنو، لیکن بکار بستن مشتاب و هر چه کویی باندیشه  
 کوی و اندیشه را مقدم گفتار خویش دار، تا از گفته بشیمان نگردی، که بیش اندیشی  
 دوام (۴) کفایت است و از شنودن هیچ سخن ملول [مباش]، اگر بکارت آید یا نه  
 بشنو، تا در سخن بر تو بسته نشود و فایده سخن غایب نگردد و سرد سخن مباش  
 که سخن سرد چون نخمی است که از وی دشمنی روید و اگر چه دانا باشی خود را  
 ۱۵ نادان شمر، تا در آموختن بر تو گشاده [گردد] و هیچ سخن را مشکن و مستای تا  
 نخست عیب و هنر آن را معلوم نگردانی و سخن یک گونه کوی، با خاص خاص و  
 با عام عام، تا از حد حکمت بیرون نباشی و بر مستمع وبال نگردد، مگر در جایی که  
 در سخن گفتن از تو حجت و دلیل جویند و اگر در جایگاهی از تو در سخن گفتن  
 از تو حجت جویند سخن برضای ایشان کوی، تا بسلامت از میان ایشان بیرون  
 ۲۰ آبی و اگر سخن دان باشی کمتر از آن نمای که دانی، تا بوقت گفتار بیاده نمایی و بسیار  
 دان و کم کوی باش، نه کم دان بسیار کوی، که گفته اند که: خاموشی دوم سلامتی  
 است و بسیار گفتن دوم بی (ص ۴۵) خردی، از آنک بسیار کوی، اگر چه که

(۱) در اصل اوساطها (۲) در اصل: سبکباری (۳) خ: اگر نخواهی که بستم خود را معیوب  
 کنی (۴) خ: دوم



خردمند باشد، چون خاموش باشد مردمان خاموشی او را از عقل دانند و هر چند باك و بار سا باشی خویشتن ستای مباش، که کواهی ترا بر تو کس نشنود و بکوش تا ستوده مردمان باشی، نه ستوده خویش و اگر چه بسیار دانی آن گوی که بکار آید، تا آن سخن بر تو و بال نگردد، چنانك بر آن علوی زنکانی شد:

**حکایت:** شنودم کی بروز کار صاحب پیری بود بزنگان، فقیه و محترم، از اصحاب شافعی رحمه الله، مفتی و مذكر و مزرکی زنکان بود و جوانی بود علوی بر سر رئیس زنکان، هم چنین فقیه و مذكر بود و بیوسمه این هر دو بایك دیگر در مکاشفت بودند، بر سر منبر يك دیگر را طعنها زدندی، این علوی روزی بر سر منبر این پیر را کافر خواند؛ خبر بدان شیخ بردند، وی نیز بر سر منبر این علوی را حرام زاده خواند؛ خبر بعلوی بردند سخت از جای بشد، در حال بر خاست و بشهر ری رفت و بدش صاحب از آن پیر گله کرد و بگریست و گفت: نشاید که بروز کار تو کسی فرزند رسول را حرام زاده خواند. صاحب ازین پیر در خشم شد و قاصدی فرستاد و این پیر را پری آوردند و بمظالم بنشست، با فقها و سادات و این پیر را بفرمود آوردن و گفت: ای شیخ، تو مردی از جمله امامان شافعی رحمه الله و مردی عالم و بلب گور رسیده، شاید که فرزند رسول را حرام زاده خوانی؟ اکنون اینک گفتی درست کن، یا نه ترا عقوبت کنم، هر چه بلیغ (ص ۴۶) باشد، تا خلق از تو عبرت گیرند و دیگر کس این بی ادبی نکنند و بی حرمتی، چنانك در شرع واجبست. پیر گفت: بر درستی سخن من گواه من هم این علوی است، بر نفس او به ازو گواه نخواه، اما بقول من او حلال زاده است باك و بقول خود حرام زاده. صاحب گفت: بیجه معلوم کنی؟ پیر گفت: همه زنکان دانند که نکاح بدراو با مادر او من بسته ام و او بر سر منبر مرا کافر گفته است، اگر این سخن از اعتقاد گفته است بس نکاحی که کافر بنماید درست نباشد، بس او بقول خود حرام زاده است و اگر نه باعتقاد گفت دروغ گوی باشد و حد بر وی لازم است. بس پیر گفت: بهمه حال دروغ گوی است، یا حرام زاده و فرزند رسول دروغ گوی نباشد، چنانك خواهید شما و اراهمی خوانید، بی شك ازین دو کانه بر يك چیز بیاید ایستادن. آن علوی سخت خجل گشت و هیچ جواب



نداشت و این سخن تا اندیشیده گفت ، تا بروی و بال گشت .

بس ای بسر سخن کوی باش ، نه یافه کوی ، که یافه گفتن دوم دیوانگی باشد  
و با هر که سخن گویی بنگر تا سخن ترا خریدار هست یا نه ، اگر مشتری جرب یابی  
همی فروش و اگر نه آن سخن بگذار و آن کوی که او را خوش آید ، تا خریدار تو  
باشد و لکن با مردمان مردم باش و با آدمیان آدمی ، که مردم دیگرست و آدمی  
دیگر و هر که از خواب غفلت بیدار شد با خلق چنین زیدکی من گفتم و تا توانی از  
سخن گفتن و شنودن نفور نشو ، که مردم از سخن شنیدن سخن ( ص ۴۷ ) کوی  
شود ، دلیل بر آنک اگر کودکی را از مادر جدا کنند و در زیر زمین برند و شیر همی  
دهند و هم آنجا می برورند و مادر و دایه باوی سخن نگویند و ننوازند و سخن کس  
نشنود ، چون بزرگ شود گنگ بود ، تا بزرگتر همی شنود و همی آموزد ، آنکاه کویا  
شود ، دلیل دیگر : هر که از مادر کر زاید لال بود ، نه بینی که لالان کر باشند ؟ بس  
سخن ها بشنو و یاد گیر و قبول کن ، خاصه سخن های بند از گفتهاء ملوک و حکما  
و گفتهاند که بند حکما و ملوک شنودن دیده خرد روشن کند ، کی سرمه و توتیای  
چشم خرد حکمتست . بس این قول را کی گفتم بگوش دل باید شنودن و اعتقاد کردن  
ازین سخن ها اندرین وقت چند سخن نغز و نکتهاء بدیع یاد آمد ، از قول نوشین روان  
عادل ملک ملوک عجم و اندرین کتاب یاد کردم ، تا تو نیز بخوانی و بدانی و یادگیری  
و کار بند باشی و کار بستن این سخن ها و بند هاء آن بادشاه مارا واجب تر باشد که  
ما از تحمۀ آن ملوکیم .

و بدان که چنین خواندم از اخبار خلفاء گذشته که مأمون خلیفه رحمه الله بترت  
نوشین [ روان ] رفت ، آنجا کی دخمه او بود ، اعضای او را یافت بر تختی بوسیده و خاک  
شده ، بر فراز تخت وی بود ، بر دیوار دخمه خطی چند بزر نوشته بود ، بزقان بهلوی ؛  
مأمون بفرمود تا دبیران بهلوی را حاضر کردند و آن نوشته ها را بخواندند و ترجمه  
کردند بتازی و آن تازی در عجم معروفست :

اول گفته بود کی تا من زنده بودم همه بندگان خدای از من بهره مند بودند



(ص ۴۸) و هرگز هیچ کس بخدمت من نیامد که از رحمت من بهره نیافت ، اکنون چون وقت عاجزی آمد ، هیچ جاره ندانستم بجز از آنک این سخن ها بردیوار نوشتم ، تا اگر کسی وقتی زیارت من آید و (۱) این لفظها را بخواند و بداند و او نیز از من محروم نماند و این سخن ها و بند های من بای رنج آن کس بود ، اینست که نوشته است و بالله التوفیق .





## باب هشتم

اندر یاد کردن بند های نو شروان عادل

**اول گفت:** تا روز و شب آینده است و روند از گردش سالها شگفت مدار.

**و گفت:** مردمان چرا از کاری بشیمانی خورند که يك بار از آن بشیمانی خورده باشند؟

**گفت:** چرا ایمن خسبد کسی که آشناء بادشاه باشد؟

**گفت:** چرا زنده شمرد کسی خود را کی زندگانی او نه بر مراد او بود؟

**آخر گفت:** هر که ترا زشت گوید مهذور تر از آنک آن زشت بتو رساند.

**آخر گفت:** بخداوند تعزیت آن دردسر نرسد که بدان کس که بی فایده گوش دارد.

**آخر گفت:** از خداوند زبان بسیاری آن کس را زبان مندتر دار کی وی را دیدار

۱۰ چشم زبان مند بود.

**آخر گفت:** هر بنده که او را بخزند و بفروشند آزاد تر از آن کس دان که

او بنده گداو بود.

**آخر گفت:** هر چند کسی دانا بود که باداش ورا خرد نبود آن دانش بر وی

وبال بود.

**آخر گفت:** هر که روزگار او را دانا نکند در آموزش او هیچ کس را رنج نباید

۱۵

(ص ۴۹) برد که رنج او ضایع باشد.

**آخر گفت:** همه چیز از نادان نگاه داشتن آسان تر از آن بود که از تن خویش

نادان را.

**[ دیگر گفت:** اگر خواهی که مردمان ترا نیکو گوی باشند نیکو گوی مردمان

۲۰ باش. ]



آخر گفت: اگر خواهی که رنج تو ضایع نباشد، بجای مردمان رنج مردمان بجای خویش ضایع مکن.

آخر گفت: اگر خواهی که کم دوست نباشی کینه مدار.

آخر گفت: اگر خواهی که بی اندازه اندوهگین نباشی حسود مباش.

[ دیگر گفت: اگر خواهی که از رنجیدگی دور باشی آنچه فرود مران. ]

آخر گفت: اگر خواهی که زندگانی آسانی گذاری روش خود را بر روی کاردار.

آخر گفت: اگر خواهی که ترا دیوانه وار نشمرند آج نایافتنی بود مجوی.

آخر گفت: اگر خواهی که با آرم نباشی و با آب روی آزار کس مجوی.

آخر گفت: اگر خواهی که فریفته نباشی کار ناکرده را کرده مبندار.

[ دیگر گفت: اگر خواهی که پرده تو دریده نشود پرده کس مدر. ]

آخر گفت: اگر خواهی که برقفاء تو نخمندند زبردستان را باك دار.

[ دیگر گفت: اگر خواهی که از پشیمانی درازایمن کردی بهوای دل کار مکن. ]

آخر گفت: اگر خواهی که زیرك باشی روی خویش در آینه کسان بین.

آخر گفت: اگر خواهی که بی بیم باشی بی آزار باش.

آخر گفت: اگر خواهی که قدر تو بر جای باشد قدر مردمان بشناس.

آخر گفت: اگر خواهی که بقول تو کار کنند بقول خود کار کن.

آخر گفت: اگر خواهی که بسندیده مردمان باشی بر آن کس که خرد دارد (۱)

راز خویش آشکار مکن.

آخر گفت: اگر خواهی که برتر از مردمان باشی فراخ نان و نمك باش.

آخر گفت: چرا دشمن نخوانی (ص ۵۰) کسی را که جوانمردی خویش در آزار مردمان داند؟

آخر گفت: چرا دوست خوانی کسی را که دشمن دوستان تو بود؟

آخر گفت: با مردم بی هنر دوستی مدار که مردم بی هنر نه دوستی را شاید

(۱) خ: با آن کس که خرد ازو نهان باشد



و نه دشمنی را .

**آخر گفت :** برهیز از نادانی که خود را دانا شمرد . .

**آخر گفت :** داد از خود بده تا از داور مستغنی باشی .

**آخر گفت :** اگر چه حق <sup>(۱)</sup> تلخ باشد بیاید شنید .

**آخر گفت :** اگر خواهی که راز تو دشمن نداند بادوست مگوی .

**آخر گفت :** خرد نگرش بزرگ زبان مباح .

**آخر گفت :** بی قدر مردم رازنده مشمر .

**آخر گفت :** اگر خواهی که بی گنج توانگر باشی بسند کار باش .

**آخر گفت :** بگزاف مخر تا بگزاف نباید فروخت .

**آخر گفت :** مرگ به از آن که نیاز بهم چون خودی برداشتن .

**آخر گفت :** از گرسنگی مردن به از آن که از نان سفله سیر شدن .

**آخر گفت :** بهر تخیلی که ترا صورت بندد برناممتمدان اعتماد مکن و از معتمدان

اعتماد مبر .

**آخر گفت :** بکم ز خودی محتاج بودن عظیم مصیبتی باشد ، اگر چه خوش

بود ، که اندر آب مردن به گه از حقیر زینهار خواستن .

**آخر گفت :** فاسق متواضع این جهان جوی بهتر از عابد متکبر آن جهان جوی .

**آخر گفت :** نادان تر از آن مردم نباشد که یکی از کهنتری بمهتری بر سیده باشد

هم چنان بسوی او بچشم کهنتری نگرند .

**آخر گفت :** شرمی ( ص ۵۱ ) نبود بتر از آنکه بجیزی دعوی کند که نداند و

آنگاه دروغ گوی باشد .

**آخر گفت :** فریفته تر از آنکس نبود که یافته بنا یافته بدهد .

**آخر گفت :** فرومایه تر از آن کسی نباشد که کسی را بدو حاجتی باشد و تواند که

روا کند و نکند .



**آخرگفت :** اگر خواهی که از شمار دادگران باشی پذیردستان خود را بطاقت خویش نکو دار .

**آخرگفت :** اگر خواهی که از شمار آزادان باشی طمع را بخود راه مده و در دل جای مده .

**آخرگفت :** اگر خواهی که از نکوهش عام دور باشی اثر هاء ایشان را ستاینده باش .

**آخرگفت :** اگر خواهی که در دلها محبوب باشی و مردمان از تو نفور نباشند سخن بر مراد مردمان کوی .

**آخرگفت :** اگر خواهی که نیکوترین و بسندیده‌ترین مردمان باشی آنج بخود نپسندی بکس مپسند . ۱۰

**آخرگفت :** اگر خواهی کی بردت جراحت نرسد که هیچ مرهم نپذیرد با هیچ نادان مناظره مکن .

**آخرگفت :** اگر خواهی که بهترین خلق باشی از خلق چیزی دریغ مدار .

**آخرگفت :** اگر خواهی که زبانت دراز باشد کونه دست باش .

آخر اینست سخنها و بندهاء نوشروان عادل ، چون بخوانی ، ای بسر این لفظها را خوار مدار که ازین سخنها هم بوی حکمت آید و هم بوی ملك ، زیراك هم سخن حکماست و هم سخن بادشاهان ، جمله همه معلوم خویش کردان و اکنون آموزکی جوانی ، که چون بیرکشتی خود بشنیدن نبردازی ، که بیران چیزها ( ص ۵۲ ) دانند که جوانان ندانند والله اعلم بالصواب . ۱۵



## باب نهم

### اندر ترتیب بیری و جوانی

ایسر هر چند جوانی بیر عقل باش، نگوییم که جوانی مکن ولیکن جوان خویشتن دار باش و از جوانان بزمردده مباش، جوان شاطر نیکو بود، جنانك ارسطاطاليس حکیم گفت: *الشَّبَابُ نَوْعٌ مِنَ الْجُنُونِ*، و نیز از جوانان جاهل مباش که از شاطری بلا نخیزد و از کاهلی بلا خیزد و بهره خویش از جوانی بحسب (۱) طاقت بردار، که چون بیر شوی خود نتوانی، جنانك آن بیر گفت که چندین مال بخوردم، در وقت جوانی و خوب رویان مرا نخواستند، چون بیر شدم من ایشان را نمی خواهم، بیت:

سبحان الله درین جوانی و هوس      روز و شبم اندیشه همین بودی بس  
کندر بیری زمن بیاید کس را      خود بیر شدم مرا نبایست از کس

و هر چند جوان باشی خدای را عزوجل فراموش مکن، بهیچ وقت و از مرک ایمن مباش که مرک نه بر بیری بود و نه بجوانی، جنانك عسجدی گفت:

مرک به بیری و جوانیستی (۲)      بیر بوردی و جوان زیستی

و بدانك هر که بزاید بی شك بمیرد، جنانك شنودم:

۱۰ **حکایت:** در شهری مردی درزی بود، بر دروازه شهر دوکان داشتی، برگذر گورستان و کوزه در میخی آویخته بود و هوشش (ص ۵۳) آن بودی که هر جنازه که از در شهر بیرون بردندی وی سنگی در آن کوزه افکندی و هر ماهی حساب آن سنگها کردی که چند کس بیرون بردند و آن کوزه را تهی کردی و باز سنگ در همی افکندی، تا روزکاری بر آمد، درزی نیز آمد، مردی بطلب درزی آمد و خبر مرک او نداشت، در

(۱) دراصل: نخست (۲) خ: گر بجوانی و بپیریستی



دوکاش بسته دید ، همسایه او را برسید که این درزی کجاست که حاضر نیست ؟  
همسایه گفت که : درزی نیز در کوزه افتاد !

اما ای بسر هوشیار باش و بجوانی غره مشو ، در طاعت و معصیت ، بهر حال  
که باشی از خدای عز وجل می ترس و عفو میخوای و از هر ك همی ترس ، تا چون  
درزی ناکاه در کوزه نیفتی با بار کناهان کران و نشست و خاست همه با جوانان مکن ،  
با بیران نیز مجالست کن و رفیقان و ندیمان بیر و جوان آمیخته دار ، که اگر جوانی  
در جوانی محال کند از بیر مانع آن محال باشد ، از بهر آنک بیران چیزها دانند که  
جوانان ندانند ، اگر چه عادت جوانان چنان بود که بر بیران تماخره کنند ، از آنک  
بیران محتاج جوانی بینند و بدین سبب جوانان را نرسد که بر بیران پیشی جویند و  
بی حرمتی کنند ، زیرا که اگر بیران در آرزوی جوانی باشند جوانان نیز بی شک در آرزوی  
بیری باشند و بیر آن آرزو یافته است و ثمره آن برداشته ، جوان را بتر ، که این آرزو  
باشد که بیابد و باشد که نیابد ؛ چون نیک بنگری هر دو خشنود يك دیگرند ، اگر چه جوان  
خویشتم را دانا ترین همه کس شمرد ، تو از جمع این چنین جوانان مباش و بیران را  
(ص ۵۴) حرمت دار و سخن با بیران بگزاف مگوی که جواب بیران مسئلت باشد .

**حکایت :** شنیدم که بیری بود صد ساله ، بشت کوز و دوتا کشته و بر عصا تکیه  
کرده و می آمد . جوانی بتماخره وی را گفت : ای شیخ ، این کمانك بر بچند خریدی ؟  
تا من نیز یکی بخرم . بیر گفت : اگر عمر یابی و صبر کنی خود را یگان بتو بخشند .  
هر چند بیرزی و برهنری اما با بیران نابای برجای منشین که صحبت جوانان  
بای برجای به از صحبت بیران نابای برجای و تاجوانی جوان باش و چون بیرشدی  
بیری کن ، چنانك من دوبیت می گویم درین معنی ؛ بیت :

گفتم که در سرای زنجیری کن      بامن بنشین و بردام میری کن  
گفتا که سمید هات را قیری کن      سودا چه بزی بیرشدی بیری کن

که در وقت جوانی بیری نرسد ، چنانك جوانان را نیز بیری نرسد ، که جوانی  
کردن در بیری بوق زدن بود در هزیمت ، چنانك من در زهدیات گفتم ؛ بیت :



جون بوق زدن باشد در وقت هزیمت مردی که جوانی کند اندر که بیری  
و نیز رعنا مباش ، که گفته اند که : بیر رعنا بتر بود و ببرهیز از بیران رعناء  
نا باک و انصاف بیری بیش از آن بده که انصاف جوانی ، که جوانان را اومید بیری  
بود و بیر را جز مرگ اومید نباشد و جز مرگ اومید داشتن از وی محالست ، از بهر  
آنک جون عله سبید کشت اگر ندروند ناجاره خود بریزد ، هم جون میوه که بخته  
کشت اگر نجینند خود از درخت فرو ریزد ، جنانک گفته ام ، بیت : ( ص ۵۴ )  
کر بر سر ماه بر نهی بایه تخت و رهمجو سلیمان شوی از دولت و بخت  
جون عمر تو بخته کشت بر بندی رخت کان میوه که بخته شد بیفتد ز درخت

و نیز امیر المؤمنین علی گفت ، رضی الله عنه :

اِذَا تَمَّ اَمْرُ دَنَا نَقْصُهُ تَوَقَّعْ زَوَالاً (۱) اِذَا قِيلَ تَمَّ

و جنان دان که ترا نگذارند تا همی باشی ، جون حواسهء تو از کار فروماند  
و در بینائی و گویائی و شنوائی و بویائی و لمس و ذوق همه بر تو بسته شد ، نه  
تو از زندگانی خویش شاد باشی و نه مردم از زندگانی تو و بر مردان و بال گردی ،  
بس مرگ از جنان زندگانی به . اما جون بیر شدی از محالات جوانان دور باش ، که هر که  
بمرگ نزدیکتر باید که از محالات جوانی دور باشد ، که مثال عمر مردمان جون آفتابست  
و آفتاب جوانان در افق مشرق باشد و آفتاب بیران در افق مغرب و آفتابی که در افق  
مغرب بود فرو رفته دان ، جنانک من گویم :

سلطان جهان در کف بیری شده عاجز تدبیر شدن کن تو که جون شست در آمد  
روزت بنماز دگر آمد بهمه حال شب زود در آید که نماز دگر آمد  
و از این است که بیر نباید که بعقل و فعل جوانان باشد و بر بیران همیشه بر رخت  
باش که بیری بیدماری است که کس بعیادت او نرود و بیری علتی است که هیچ طبیب  
داروی او نسازد ، الا مرگ ؛ از بهر آنک بیر از رنج بیری نیاساید تا نمیرد ، هر روز اومید  
بهتری باشد مگر علت بیری ، هر روز بتر باشد و اومید بهتری نبود و از بهر آنک در کتابی



دیدم ام که مردی تاسی و چهار سال هر روزی بر زیادت بود بقوت (ص ۵۶) و ترکیب،  
 بس از سی و چهار سال تا چهل سال هم چنان بود، زیادت و نقصان نگیرد، چنانک آفتاب  
 میان آسمان بر سید بطنی السیر بود تا فرو کشتن و از چهل سال تا پنجاه سال هر سالی در  
 خود نقصانی بیند کی بار ندیده باشد و از پنجاه تا ششت بهفتاد (۱) در هر ماهی در  
 خود نقصانی بیند که در ماه دیگر ندیده باشد، از شست تا بهفتاد در هر هفته در  
 خود نقصانی بیند که در دیگر هفته ندیده باشد و از هفتاد تا بهشتاد هر روز در خود  
 نقصانی بیند که دی ندیده باشد و اگر از هشتاد در گذرد هر ساعت در خود نقصانی بیند  
 و دردی و رنجی که در دیگر ساعت ندیده باشد و حدّ عمر چهل سالست، چون نردبان  
 چهل پایه، بر رفتن بیش راه نیابی، همچنانک بر رفتی فرود آئی بی شک و از آن جانب  
 که بر رفته باشی باید آمدن و خشنود کسی بود که هر ساعت دردی و رنجی دیگر بدو  
 بیوند که در ساعت گذشته نبوده باشد. بس ای بسر این شکایت بیری بر تو دراز کردم  
 از آنک مرد از وی سخت گله است و این نه عجب است که بیری دشمن است و از دشمن  
 گله بود، همچنانک من کفتم، نظم:

اگر کنم گله از وی عجب مدار از من که وی بلاء من است و گله بود زبلا  
 و تو ای بسر، دوستر کسی مرا و کله دشمنان با دوستان کنند، ارجو من الله  
 تعالی کی این کله با فرزندان فرزندان خود کنی و درین معنی مرا دوبیت است، نظم:  
 آوخ کله بیری بیش که کنم من کین (۲) درد مرا دار و جز تو بد کردیست (۳)  
 ای بیر بیا تا کله هم با تو کنم من (ص ۵۷) زیرا که جوانان رازین حال خبر نیست  
 از آنج درد بیری هیچ کس به از بیران نداند:

**حکایت:** چنانک از جمله حاجبان بدرم حاجبی بود، او را حاجب کامل گفتندی،  
 بیر بود و از هشتاد بر گذشته بود، خواست که اسبی بخرد، رایض او را اسبی آورد،  
 فربه و نیکو رنگ و درست قوایم، حاجب [اسب] را بدید و ببسندید و بها فرو نهاد،

(۱) ظ بهفتاد درین موضع زائد است (۲) در اصل: که این

(۳) در اصل: جز تو دگری نیست



چون دندانش بدید اسب بیر بود نخرید، مردی دیگر بخرید؛ من اورا گفتم: یا حاجب، این اسب که فلان بخرید چرا تو نخریدی؟ گفت: او مردی جوانست و از رنج بیری خبر ندارد و آن اسب بزرگ منظرست، اگر او بدان غره شود معذورست، اما من از رنج و آفت بیری با خبرم و از ضعف و آفت او خبر دارم و چون اسب بیر خرم معذور نباشم. اما ای بسر جهد کن تا به بیری بیکجا مقام کنی، که به بیری سفر کردن از خرد نیست، خاصه مردی که بی نوا باشد، که بیری دشمنی است و بی نوائی دشمنی، بس با دودشمن سفر مکن، که از دانائی دور باشی؛ اما اگر وقتی باتفاق سفری افتد یا باضطرار، اگر حق تعالی در غربت بر تو رحمت کند و ترا سفر نیکو بدید آرد، بهتر از آنک در حضر بوده باشد، هرگز آرزوی خانه خویش مکن و زادو بود مطلب، هم آنجا که کار خود با نظام دیدی هم آنجا مقام کن و زادو بود آنجا را شناس که ترا نیکویی بود، هر چند که گفته اند: *اَلْوَطَنُ اُمُّ الْاَلثَنی*، اما تو بدان مشغول مباش و رونق کار خود بین، که گفته اند که: *نیک بختان را نیکی خویش آرزو کند و بد بختان را زاد (ص ۵۸)* و بود. اما چون خود را رونقی دیدی و شغلی سودمند بدست آمد، جهد کن تا آن شغل خود را ثبات دهی و مستحکم گردانی و چون در شغل ثبات یافتی طلب بیشی مکن، که نباید که در طلب بیشی کردن بکمتری افتی، که گفته اند که: چیزی که نیکو نهاده اند نکوتر منه تا بطمع محال بتر از آن نیابی؛ اما اندر روزگار عمر گذرانیدن بی ترتیب مباش، اگر خواهی که بجشم دوست و دشمن بابها باشی باید که نهاد و درجه تو از مردم عامه بدید بود و بر کراف زندگانی مکن و ترتیب خود نگاه دار بمواسا.



## باب دهم

### اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن

بدان ای سر که مردم عامه را در شغلها و خویش ترتیب و اوقات بیدید نیست و بوقت و نا وقت ننگرند (۱) و خردمندان و بزرگان هر کاری را از آن خود وقتی دارند، بیدست و چهار ساعت شباروزی را بر کارها و خویش بپخشند، میان هر کاری وقتی نهاده و حد و اندازه بیدید کرده، تا کارها و ایشان بیک دیگر نیامیزد و خدمت - گاران ایشان را نیز معلوم بود که بهر وقت بجه کار مشغول باید بودن، تا شغلها و ایشان همه برنظام باشد، اما اول تجربت طعام خوردنی، بدانکه عادت مردمان بازاری چنان است که طعام بیشتر شب خورند و آن سخت زیان دارد، دایم با تخمه باشند و مردمان لشکری بیشه را عادت چنانست که وقت و ناوقت ننگرند (۱)، هر گاه کی (ص ۵۹) یابند بخورند و این عادت ستوراست که هر گاه که علف یابند بخورند و مردمان محتشم و خاص در شباروزی يك بار خورند و این طریق خویشتن داری است ولیکن مرد ضعیف گردد و بی قوت، پس چنان باید که مردم محتشم بامداد خلوت بکنند و آنگاه بیرون آید و بیکدخدائی خویش مشغول شود تا نماز پیشین بکند، آنقدر نیز که راتب باشد رسیده باشد و آن کسان که بانو طعام خورند حاضر فرمای کردن تا بانو طعام خورند، اما طعام بشتات مخور، آهسته باش، با سر خوان با مردمان حدیث همی کن، چنانکه در شرط اسلام است ولیکن سر در بیش افکنده دار و در لقمه مردمان منکر.

**حکایت :** شنودم که وقتی صاحب [ اسماعیل بن ] (۲) عبادان می خورد، با ندیمان و کسان خویش، مردی لقمه از کاسه برداشت، مویی در آن لقمه او بود، صاحب بیدید، گفت: آن موی از لقمه بیرون کن. مرد لقمه از دست بنهاد و برخاست و بر رفت.

(۱) در اصل : بنکرند (۲) این دو کلمه بالای سطر بخط دیگر افزوده شده.



صاحب فرمود که : باز آر یتش . صاحب برسید که : یا فلان ، نان نا خورده از خوان  
جرا برخاستی ؟ مرد گفت : مرا نان آنکس نشاید خورد که موی درلقمه من ببریند .  
صاحب سخت خجل شد از آنسخن .

اما بخویشتن مشغول باش و لختی درنگ همی کن ، آنگاه بعد از آن کاسه فرمای  
آوردن و رسم محتشمان دو گونه است : بعضی نخست کاسه خویش فرمایند نهادن و  
آنگاه از آن دیگران و بعضی نخست کاسه دیگران نهند و آنگاه از آن خویش و این  
طریق کرم است (ص ۶۰) و آن طریق سنیاست و فرمای تا کاسه ملون نهند ، یکی ترش  
و یکی شیرین ؛ چنان کن که چون از خوان برخیزند بسیار خوار و کم خوار همه سیر  
باشند و اگر بیش تو خوردنی بود و بیش دیگران نبود از بیش خود به بیش دیگران  
فرست و بر سر نان ترش روی مباحش و با خوانسالار بخیره جنگ مکن که فلان خوردنی  
نیک است و فلان بد است ، که آن سخن زمانی دیگر گفته آید . چون ترتیب نان  
خوردن دانسته شد ترتیب شراب خوردن را بدان که آنرا هم نهادی و رسمی علی حده  
هست تا کارها او مرتب باشد .



## باب یازدهم

### اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن

شراب خوردن را نگوییم که بخور و نگوییم که مخور، که جوانان بقول کسی از فعل جوانی باز نگردند، که مرا نیز بسیار گفتند و نشنودم، تا بعد از پنجاه سال ایزد تعالی بر من رحمت کرد و مرا توبه ارزانی داشت؛ اما اگر نخوری سوز دو جهانی باتو بود و هم خشنودی ایزد جل و علا و هم از ملامت خلق رسته باشی و از نهاد و سیرت بی عقلان و از افعال محال رسته باشی و نیز در کذخدایی بسیار توفیر یابی و ازین چند روی اگر رغبت در خوردن آن نمایی سخت دوست دارم، ولیکن جوانی، دانم که رفیقان نگذارند که نخوری و بدین سبب گفته اند: *الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلْسِ الشَّوْءِ* (۱)، اگر خوری دانم (ص ۶۱) که دل بر تو به داری و بر کردار خویشان بشیمان باشی، پس بهر حال که نبیذ خوری باید که بدانی خوردن، از آنچه ارندانی خوردن زهرست و اگر دانی خوردن بازهر حقیقت و همه ماکولات و مشروبات که بی ترتیب و بی نسق خوری بدست که گفته اند:

که یازهر زهرست کافزون (۲) شود  
 کر اندازه خویش بیرون شود

پس باید که چون نان خورده باشی در وقت نبیذ نخوری، تا سه ساعت بگذرد و سه بار تشنه شوی و آب خوری، پس اگر تشنه نشوی مقدار سه ساعت توقف کن، از آنکه معده که قوی و درست باشد اگر چه باسراف طعام خوری بهفت ساعت هضم شود: سه ساعت بیزاند و سه ساعت دیگر مزه بستاند از آن طعام و بجگر رساند، تا جگر قسمت کند بر احشای مردم، از آنکه قشام اوست و ساعتی دیگر آن نقل را که بماند بروده فرستد، هشتم ساعت باید که معده خالی شده باشد و هر معده که نجنین

(۱) در اصل: الوجوه خیر من جلّیس (۲) در اصل: که افزون



بود آن کذوی بوسیده بود نه معده ؛ پس گفتم که سه ساعت از طعام گذشته نبیند خوری ، تا در معده طعام بخته باشد و چهار طبع تو نصیب طعام بردارد ، آنکه نبیند خوری تا هم از شراب بهرور باشی و هم از طعام . اما آغاز سبکی خوردن نماز دیگر کن ، تا چون مستی در آید شب اندر تو آمده باشد و مردمان مستی تو نبینند و در مستی نفلان مکن ، که نفلان نام محمود بود و بدشت و باغ سبکی خوردن مرو و اگر روی مستی را سبکی مخور ، باخانه آبی و مستی بخانه کن که آنچه زیر آسمانه خانه توان کرد ( ص ۶۲ ) زیر آسمان نتوان کرد ، که سایه سقف خانه بهتر و بوشیده تر از درخت بود ، از آنک مردم در خانه خود بادشاهی است در مملکت خویش و اندر صحرای مردم چون غریبی بود اندر غربت و اگر چه محتشم غریبی بود بیدار باشد که دست محتشمان (۱) تا کجا رسد و همیشه از نبیند چنان برهیز کن که هنوز دوسه نبیند را جای بود و برهیز کن از لقمه سیری و از قدح مستی ، که سیری و مستی نه همه در شراب و طعامست ، که سیری در لقمه باز بسین است ، چنانکه مستی در قدح باز بسین ؛ پس لقمه نان و قدحی شراب کمتر خور ، تا از افزودن هر دو ایمن شوی و جهد کن تا همیشه مست نباشی که ثمره سبکی خوردن دو چیز است : یا بیماری است یا دیوانگی ؛ پس چرا مواع باید بود بکاری که ثمره او این انواع باشد و من دائم که بدین سخنان دست از نبیند بنداری و سخن کس نشنوی ، باری تا توانی بیوسته صبحی کردن عادت مکن و اگر باتفاق صبحی کنی باوقات کن ، که خردمندان صبحی را نه ستوده داشته اند ؛ اول شومی صبحی آن باشد که نماز بامداد از تو فایت شود و دیگر هنوز خواب دوشین از دماغ بیرون نیامده باشد ، بخار امروزین باوی باز گردد ، ثمره او جز ما خولیا نباشد ، که فساد دو مفسد بیش از فساد يك مفسد باشد ؛ دیگر وقتی که مردمان خفته باشند و (۲) تو بیدار باشی و چون مردمان بیدار شوند ناچار ترا بپاید خفت ، چون همه روز نخسبی و همه شب بیدار باشی روز دیگر اعضاهای تو خسته و رنجور باشند ، از رنج نبیند و از رنج بیخوابی و کم صبحی بود که درو عربده ( ص ۶۳ ) نبود ، یا محالی کرده نیاید که از آن بشیمانی خیزد و یا خرجی بواجب (۲) کرده نیاید . اما اگر وقتی ناگاه صبحی



کفی بعذری واضح روا بود ، اما ناکرده به ، که عادتی بدست و اگر بر نبیذ مولع باشی  
 عادت مکن که شب آذینه نبیذ خوری ، هر چند شب آذینه و شب شنبه نبیذ نباید  
 خورد بهیچ وقت ، اما شب آذینه از بهر جمع فرداین را و نماز جمعه را و بنزدیک (۱)  
 شب آذینه نخوری يك هفته نبیذ خوردن بر دل مردم شیرین کنی و زبان عامه بر تو  
 بسته باشد و اندر کذخدایی توفیر بود ، از آنک در سالی بنجاه آذینه بود ، بنجاه روزه  
 اخراجات توفیر کرده باشی و جسم و نفس و عقل و روح تو نیز بیآساید که در يك  
 هفته دماغ و عروقها تو از بخار ملال (۲) شده باشد ، اندر آن يك شب بیآساید و  
 خالی شود اندر آسودن آن يك شب و هم صحبت (۳) و آرامش تن بود و هم در مال توفیر ،  
 بس عادتی که ازو پنج خصلت حاصل آید باید داشت .





## باب دوازدهم

### اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن

اما مردم بیگانه را هر روز مهمان مکن، از آنک هر روز بحق مهمان نتوان رسیدن؛ بنگر تا يك ماه چندبار مهمانی توانی کردن، آنکه سه بار توانی کردن يك بار کن و آن سه بار اندر و خرج کن، تا خوان تو از همه عیبی مبرا بود و زبان عیب جویان بر تو بسته باشد و چون مهمان در خانه تو آید هر کس را بیش باز میفرست و تقریبی همی کن و تیمار هر کس بسزای او میدار، چنانکه بو شکور گوید (۱)، شعر (ص ۶۴):

اگر دوست مهمان بود یا نه دوست  
شب و روز تیمار مهمان نکوست  
و اگر میوه بود بیش از طعام میوه ها تو بیش آر، تا بخورند و يك زمان توقف کن و آنکه خوردنی ها آور و تو نشین تا آنگاه که مهمانان بگویند يك بار و دو بار که بنشین؛ آنکه با ایشان مساعدت کن و نان بخور و فروتر از همه کس نشین، مگر مهمان بزرگ باشد که نشستن ممکن نبود و از مهمانان عذر مخواه، که عذر خواستن طبع عامه و بازاریان بود و هر ساعت مکوی: ای فلان، نان نيك بخور و هیچ نمی خوری، شرم مدار که از جهت توجیزی نتوانستم کردن، انشاء الله که بعد ازین عذر آنها بخواهیم. این نه سخنان محترمان بود، این لفظی بود که بسالها مهمان يك بار توان کرد از جمله بازاریان، که از چنین گفتار مردم شرمسار شوند و نان نتوانند خوردن و نیم سیر از خوان تو برخیزند و مارا بگیلان رسمی نیکوست: چون مهمان را بخانه برند خوان بنهند و کوزه های آب حاضر کنند و مهمان خداوند و متعلقان همه بروند، مگر يك تن از جای دور باز ایستد، از بهر کاسه نهادن، تا مهمان چنان که خواهد نان بخورد، آنکه بیش نان (۲) بیش آید و رسم عرب نیز چنین است؛ چون مهمانان

(۱) در اصل: شکر گویند (۲) خ: میزبان



نان خورده باشند، بعد از دست شستن، کلاب و عطر فرمای آوردن و جا کران و غلامان مهمان را نیکو دار، که نام و نك ایشان بدر برند و اندر مجلس اسفرغمها بسیار فرمای نهادن، مطربان فاخر فرمای آوردن و تانبید نیکو نبود مهمان مکن، که خود بیوسته مردم نبید خورند، سیکي و سماع باید که خوش باشد، (ص ۶۵) تا اگر در خوان و کاسه تو تقصیری بود عیب تو بدین ببوشد و سیکي خوردن بزه است، تا بزه بی مزه نکرده باشی، پس چون اینهمه که گفتم کرده باشی از مهمانان حق شناس و حق ایشان بر خود واجب دان.

**حکایت:** چنان شنیدم که ابن مقله نصر بن منصور التمیمی را عمل بصره فرموده بودند، سال دیگر باز خواندند و حساب کردند و او مردی منعم بود، خلیفه را بذو طمعی افتاده بود، چون حساب کردند مالی بسیار بروی باقی آمد، بسر مقله گفت: این مال بگزار، یا بزنندان رو. نصر گفت: یا مولانا، مرا مال هست ولیکن اینجا حاضر نیست، يك ماه مرا امان ده تا بدین مقدار مرا بزنندان نباید رفت. بسر مقله دانست که آن مرد را طاقت آن مال هست و راست میگوید؛ گفت: از امیر المؤمنین فرمان نیست که تو باز جای روی، تا این مال بگزاری، اکنون هم اینجا در سرای من در حجره بنشین و این يك ماه مهمان من باش. نصر گفت: فرمان بردارم. در سرای ابن مقله محبوس بنشست و از قضا را اول رمضان بود، چون شب اندر آمد ابن مقله گفت: فلان را بیارید تا با ما روزه بکشاید. فی الجمله این نصر يك ماه رمضان بیش او افطار کرد، چون عید کردند و روزی چند برآمد بسر مقله کس فرستاد که آن مال دیر می آرند، تدبیر این کار چیست؟ نصر گفت: من زردادم. بسر مقله گفت: کرا دازی؟ گفت: بتو دادم. بسر مقله در طیر شد، نصر را بخواند و گفت: ای خواجه، این زر کرا دازی؟ نصر گفت: من زردادم، ولیکن این يك ماه نان تو را یکان بخوردم، ماهی برخوان نوروز کشادم و مهمان تو بودم، اکنون چون عید آمد حق من این (ص ۶۶) باشد که از من زر خواهی؟ بسر مقله بخندید و گفت که: خط بستان و سلامت برو، که آن مال بدندان مزد بتو دادم و من آن زر را از بهر تو بگزارم. نصر بدین سبب از مصادره برست.



بس از مردم منت بپذیر و تازه روی باش ، اما بیهوده خنده مباش و نبیذ کم خور و بیش از مهمان مست مشو ، جودانی که مهمانان مست شدند آنکه از خوبشتن شگرفی می نمای و یاد مردم میکن و نوش می خور و با مهمان تازه روی و خوش باش ؛ اما بیهوده خنده مباش ، که بیهوده خندیدن دوّم دیوانگی است . چون مهمان مست شود و بنخواهدرفت ، یکی دوبار خواهش کن و تواضع نمای و مگذار که بروذ ، سیوم بار رخصت ده تا برود و اگر غلامان تو خطایی بکنند درگذار و بیش مهمانان با ایشان عتاب مکن و روی ترش مباش و با ایشان جنگ مکن ، که این نیک نیست و آن نیک است اگر چیزی ترا نابسندیده آید بار دگر جنان مفرمای کردن ، بدین نیک بار صبر کن و اگر مهمان تو هزار محال بکند و بگوید از وی بردار و خدمت وی بزرگ دان . ۱۰

**حکایت :** جنان شنیدم که وقتی معتصم خلیفه مجرمی را کردن همی فرمود زدن ، بیش خویش . آن مرد گفت : یا امیر المؤمنین ، بحق خدای عزوجل مرا يك شربت آب ده و مهمان کن و آنگاه هرجه خواهی می کن ، که سخت تشنه شده ام . معتصم بر حکم سوگند فرمود تا او را آب دهند ؛ چون او را آب دادند برسم عرب گفت : ۱۵ كَثَرَاللهُ خَيْرًا (۱) یا امیر المؤمنین ، مهمان تو بوزم بدین يك شربت آب ، اکنون از طریق مردمی مهمان کشتن واجب نکند ، مرا مفرمای کشتن و عفو کن ، تا بر دست تو توبه کنم . معتصم گفت : ( ص ۶۷ ) راست گفتی ، حق مهمان بسیار است ، ترا عفو کردم ، بیش ازین خطا مکن ، که حق مهمان داشتن واجب است .

ولیکن حق مهمانی که حق شناس ارزد ، نه چنانکه هر آحادی یا ناداشتی را ۲۰ بخانه بری و آنگاه چندان اعزاز و اکرام کنی ، یعنی که این مهمان منست ، بدانکه این تقرب و دلداری با که باید کرد .

**فصل :** و بس اگر مهمان شوی مهمان هر کسی مشو ، که حشمت و ازیان دارد و چون روی کرسنه مرو و سیر نیز مرو و (۲) تانان بتوانی خوردن و میزبان نیازارد و می خور



و اگر به افراط خوری زشت باشد و چون در خانه میزبان روی جایی نشین که جای تو باشد و اگر چه خانه آشنایان بود و ترا کسماخی نباشد و در آن خانه بر سر نان و بر سربید کار افزایی مکن و با جاگران میزبان مکوی که: ای فلان، آن طبق و آن کاسه فلان جای نه، یعنی من از خانه ام، مهمان فضول مباش و ساز کاسه و خوانچه مردمان مکن و جاگران خویش را نواله مده، که گفته اند: *الزلة ذلة* (۱) و مست خراب مشو، چنان کن که در راه که روی کسی مستی نونداند، چنان مست مشو که از جهره آدمیان بگردد؛ مستی بخانه خویش کن، اگر *فی المثل یک قدح نبید* خورده باشی و جاگران تو صد کناه بکنند کس را ادب مفرمای کردن، اگر چه مستوجب ادب باشند، که هیچ کس آن از روی ادب شمارد، گویند عربده می کوبی؛ هر چه خواهی نبید ناخورده می کن، دانند که آن قصدی است، نه معربندی است، که از مست همه چیزی بهریده شمارند، چنانکه گفته اند: *الجنون قون*، عربده همه انواع است: بسیار دست زدن و بای کوفتن و خندیدن و کریه (ص ۶۸) کردن و سروذ کفتن و نقل خوردن و سخن گفتن و خاموش بوذن و بسیار تقرب و خدمت کردن، این همه عربده است با جنون (۲)، پس ازین هر چه کفتم برهیز کن و بیش هیچ بیکانه مست و خراب مشو، مگر بیش عیالان و بندگان خویش و اگر از مطربان سماعی خواهی همه راه های *سبک* مخواه، تا بر عنای و مستی منسوب نباشی، هر چند که جوانان را راههای *سبک* خوش آید و خواهند وزند و فرمایند.

(۱) چیزی که از خوان میهمانی با خود برند خواری است و در اصل: *الزلة الزلة*  
(۲) خ: یا جنون



## باب سیزدهم

### اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایط آن

بدان ای بسر که گفته اند: *الْمَزَاحُ مُقَدِّمَةُ الشَّرِّ*، یعنی مزاح پیشرو همه آفتهاست؛  
تا بتوانی از مزاح سرد حذر کن و اگر مزاح کنی باری در مستی مکن، که شر و  
آشوب بیش خیزد و از مزاح ناخوش و فحش گفتن شرم دار، اندر مستی و هشیاری،  
خاصه در نرد و شطرنج که درین هر دو شغل مردم صحو باشند (۱)، مزاح کمتر تحمل  
توانند کردن و نرد و شطرنج بسیار باختن عادت مکن و اگر بازی باوقات باز و مبارز  
الاً بمرغی یا بگوسفندی، یا بمهمانی (۲) یا محقری از محقرات، بگرو مبارز و بدرم مبارز،  
که بدرم باختن بی ادبیست [و] مقامری (۳) بود و اگر نیک دانی باختن با کسی که با مقامری (۴)  
معروف بود مبارز، که تو نیز بمقامری (۳) معروف گردی و اگر بازی به معروف تر و  
و محتشم تر از خود بازی، نرد و شطرنج ادبیست، باید که تو اول دست بمهره نهدی،  
تا اول حریف آنچه خواهد برگیرد و اگر نرد بازی اول کعبتین (ص ۶۹) بحریف  
ده و شطرنج دست اول بنوده؛ اما با ترکان و معربان و خادمان و زنان و کودکان  
و گران جانان بگرو مبارز، تا عربده نخیزد و بر نقش کعبتین با حریف جنگ مکن و  
سوگند مخور که تو فلان زخم زدی و اگر چه سوگند تو راست باشد مردم بدروغ  
بندارند و اصل همه شری و عربده (۴) مزاح کردن است و برهیز کن از مزاح کردن،  
هر چند که مزاح کردن نه عیب است و نه بزه، [کی رسول ص مزاح کرده است،  
که پیر زنی بود در خانه عایشه، روزی از رسول ص پرسید که: ای رسول خدای روی  
من روی بهشتیان است یا روی دوزخیان؟ یعنی من بهشتیم یا دوزخی؟ و گفته اند:

۲۰ (۱) خ: ضجر تر باشد و البته این اصح می نماید زیرا که *صَحْوٌ* بمعنی زدوده است و درین مقام معنی  
نمی بخشد و *صَجَرٌ* بمعنی دل نگران و مناسب این مقام است. (۲) در اصل: یا مهمانی (۳) در اصل  
همه جا: مقامبری (۴) در اصل: معربده و ازین ماده بدین شکل اشتقاقی نیست.



كَانَ رَسُولُ اللَّهِ يُزَاحُ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا، پس پیغمبر با پیرزن گفت بروی مزاح که : بدان جهان  
 هیچ پیر زنی اندر بهشت نباشد . آن پیرزن دلتنگ شد و بگریست . رسول خدا ص  
 تبسم کرد و گفت : مگری که سخن من خلاف نباشد ، راست گفتم که هیچ پیر در بهشت  
 نباشد ، از آنکه روز قیامت همه خلق از کور جوان برخیزند . عجزوزه را دل خوش گشت .  
 ۵ مزاح شاید کرد ولیکن فحش نشاید گفت ؛ پس اگر کوبی باری کهنر کوی و اگر ضرورت  
 باشد باری آنچه کوبی با همسران خویش کوی ، اگر جوابی کوبند باری عیبی نبود و  
 هر هزلی که کوبی جدا میز کوی و از فحش برهیز کن ، هر چند مزاح بی هزل نبود ،  
 اما جدی باید که بود ، هر چه کوبی ناچار بشنوی و از مردمان همان طمع دار که از  
 تو بمردمان رسد ؛ اما با هیچ کس جنگ مکن ، که جنگ کردن نه کار مردم است ،  
 ۱۰ کار زنان و کودکان است ، پس اگر اتفاق افتد که با کسی جنگ آری هر چه بدانی و  
 بتوانی گفتن مگوی ، جنگ چندان کن که جای آشتی بماند و یکباره لجوج و بی آرم  
 مباش و از عادات مردمان فرومایه بدترین عادت لجوجی و بی آرمی است و بهترین  
 عادت متواضعی ، که متواضعی نعمت ایزدی است ، که کس بروی حسد نبرد [ و بهر  
 سخنی مگو که : ای مرد ، چو هر که ای مرد گوید بی حجت مرد ، را از مردی بازافکنند ] .  
 ۱۵ اما سیکی خوردن و مزاح کردن و عشق باختن این همه کار جوانانست ، چون تواند از  
 کارها نکه داری ( ص ۷۰ ) بر نیکو ترین و جهی بتوان کردن ، چنانکه مردم بسی  
 ملامتی نکنند چون در باب شراب خوردن و مزاح و نرد و شطرنج سخنی چند شد  
 ناچار در باب عشق ورزیدن هم بیاید گفت و شرح و شرایط آن و بالله التوفیق .



## باب چهاردهم

### اندر عشق ورزیدن و رسم آن

(۱) جهد کن ای سر که تا عاشق نشوی ، خواه به پیری و خواه بجوانی ، پس اگر اتفاق افتد یقین دل مباش و پیوسته دل در لعب مدار بر عشق ، که متابع شهوت بودن نه کار خرد مندانهست ، از عشق تا توانی برهیز کن ، که عاشقی کار با بلاست ، خاصه پیری و هنگام مفلسی ، که يك ساله راحت وصال يك روزه رنج فراق نه ارزد ، که سر تا سر عاشقی رنج است و درد دل و محنت ، هر چند که دردی خوش است ، اگر در فراق باشی در عذاب باشی و اگر در وصال باشی و معشوق بذخوی بود ، از رنج ناز و خوی بذاو راحت وصال ندانی (۱) و اگر مثل معشوقه توفریشته مقرب است که

۱۰ (۱) تمام این قسمتی که در میان دو علامت (۱) جای گرفته در چاپ مرحوم هدایت نیست و بجای آن چنین ثبت شده ، « بدان ای پسر تا کسی لطیف طبع نبود عاشق نشود ، از آنکه عشق از لطافت طبع خیزد و هر چه از لطافت خیزد بی شك لطیف بود ، چه گفته اند : من اشته اياه فما ظلم ، چون او لطیف بود ناچار در طبعی لطیف تواند آویختن ، بیت :

این عشق لطیف است و لطیفی خواهد  
هر جا که رود چو خود ظریفی خواهد  
۱۵ نبینی که جوانان بیشتر عاشق شوند از پیران ، از آنکه طبع جوانان لطیف تر از طبع پیران است و نیز هیچ غلیظ طبع و کران جان عاشق نشود ، از آنکه این علتی است که خفیف روحان را افتد ، اما جهد کن تا عاشق نشوی ، اگر گرانی و اگر لطیف از عاشقی برهیز ، که عاشقی کاری با بلاست ، خاصه هنگام مفلسی ، که مفلسی که عاشقی ورزد هر آینه در خون خودش رفته باشد ، بدان که عاشقی و مفلسی مطلقا جان کنند نیست ، خاصه که پیر بود ، از آنکه پیر را جز بسیم غرض حاصل نگردد ، چنانکه من گویم ، رباعی :

بی سیم بدم بر من از آن آمد درد      وز بی سیمی بماندم از روی تو فرد

دارم مثلی بحال خویش اندر خورد      بی سیم ز بازار تهی آید مرد

پس اگر اتفاق وقتی ترا با کسی خوش افتد معین دل مباش ، پیوسته طبع را با عشق باختن میآموز و دایم متابع شهوت مباش ، که این نه کار خردمندان بود ، از آنکه مردم در عشق یا در وصال باشند یا در فراق و بدان که يك ساعت وصال يك روزه رنج فراق نیرزد و سرتاسر عاشقی رنجست و درد دل و محنت ، هر چند دردی خوش است ، اما اگر در فراق باشی و معشوق از دل تو خبر دارد ، خود از ناز و خوی بد او و بیم فراق خوشی وصال ندانی ، پس اگر وصالی بود که بعد از آن فراق خواهد بود آن وصال از فراق پتر بود .



بهیج وقت از ملامت خلقان رسته نباشی و مردم همیشه در مساوی تو باشند و در نکوهش معشوق تو، از آنکه عادت خلق چنین است. بس خویشتن را نگاه دار و از عاشقی برهیز کن، که خردمندان از چنین کار برهیز توانند کرد، از آنچه ممکن (ص ۷۱) نگردد که بیک دیندار کسی بر کسی عاشق شود، اول چشم ببند، آنکه دل بسندد؛ چون دل بسند کرد طبع بدو مایل شود، آنکه متقاضی دیندار او کند؛ اگر تو شهوت خویش را در امر دل کنی و دل را متابع شهوت گردانی تدبیر آن کنی که یک بار دیگر اورابه بینی، چون دیندار دوباره شود و طبع بدو مضاعف گردد و هوای دل غالب تر شود بس قصد دیندار سیوم کنی، چون سیم بار دیدی و در حدیث آمد و سخن گفت و جواب شنید، خر رفت و رسن برد و دریغا جنبر.

۱۰. بس از آن اگر خواهی که خویشتن را نگاه داری نتوانی داشت، که کار از دست تو رفته باشد، هر چه روز آید بلای عشق زیادت شود و ترا متابع دل باید بود. اما اگر [از] دیندار اول خویشتن را نکه داری چون دل تقاضا کند خود را بدل موکل کنی و بیش نام او نبری و خویشتن بجیزی مشغول کنی و جای دیگر استفراغ شهوت کنی و چشم از دیندار وی بربندی، همه رنج يك هفته بود و بیش یاد نیاید، زود خود را از آن بتوانی رهانیدن؛ ولیکن این نه کار همه کس بود و مردی باید با عقل تمام که این بتواند کرد و اگر مرد کامل عاقل بود او را این حال خود نیفتد و اگر اتفاقاً ناکاه روی نماید بعقل دفع آن (ص ۷۲) تواند کرد، از بهر آنکه عشق علت است، چنان که محمد زکریا در تفاسیر الملل (۱) یاد کرده است: بسبب علت عشق ۱۵ و داروی او چون روزه داشتن بیوسته و بار گران کشیدن و راه دراز رفتن است و دایم خویشتن در رنج داشتن و تمتع کردن و آنج بدین ماند؛ اما اگر کسی را دوست داری که ترا از خدمت و دیدار او راحت باشد و ادارم، چنانکه شیخ ابوسعید بوالخیر گوید که: آدمی را از چهار چیز ناگزیر بود: اول نانی، دوم خلقانی، سیم، ویرانی،



**چهارم** جانانی و هر کسی را بحد و اندازه او از روی حلال ، اما دوستی دیگرست و عاشقی دیگر ، در عاشقی کس را وقت خوش نباشد ، هر چند آن عاشق بیتی میگوید ؛ نظم :

این آتش عشق تو خوش است ای دلکش      هر کر دیدی آتش سوزنده خوش

بدانك در دوستی مردم همیشه با وقتی خوش باشد و در عاشقی دایم در محنت باشد ؛ اگر خواهی که بجوانی عشق ورزی آخر عذری باشد ، هر که بنگرد و بداند معذور دارد ، گوید جوانست و جهد کن تا به پیری عاشق نشوی ، که پیر را هیچ عذر نیست و اگر جنانك از جمله مردمان عام باشی کار آسان تر باشد ، بس اگر بادشاه باشی و پیر باشی زنهار تا این معنی اندیشه نکنی و بظاهر دل در کسی نه بندی ، که بادشاه پیر را عشق باختن سخت کاری دشوار باشد .

**حکایت :** بروز کار جد من شمس المعالی ( ص ۷۳ ) خبر دادند که در بخارا بازرگانی غلامی دارد ، بهای وی دوهزار دینار ، احمد سعدی (۱) پیش امیر این حکایت بکرد ، امیر [را] گفت : ما را کس باید فرستاد تا این غلام را بخرد ، امیر گفت : ترا بیاید رفت . بس احمد سعدی به بخارا آمد و نخاوس را بدید و بگفت تا غلام را حاضر کردند و بهزار و دویست دینار بخريد و به گرکان آورد . امیر بدید و بیسندید و این غلام را دستار داری داد ، چون دست بشتی دستار بوی دادی تا دست خشك کردی . چندگاه برآمد ، روزی امیر دست بشت ، این غلام دستار بوی داد ، امیر دست باك کرد و در غلام همی نگریست ؛ بعد از آن که دست خشك کرده بود هم چنان دست در دستار همی مالید و درین غلام می نگریست ، مکر وی را خوش آمده بود دیدار وی ، دستار باز داد و زمانی ازین حال بگذشت ، ابوالعباس غانم (۲) را گفت : این غلام را آزاد کردم و فلان ده را به او بخشیدم ، منشور بنویس و از شهر دختر کد خدائی را از بهر او بخواه و بگوی تا وی در خانه بنشیند ، تا آنکاه که موی روی بر آرد ؛ آنکاه پیش من آید . ابوالعباس غانم وزیر بود ، گفت : فرمان خداوند راست ، اما اگر رأی خداوند اقتضا کند بنده را

(۱) خ ، جفدی و ظاهراً در اصل سفدی بوده است (۲) خ : غانی



بگوید که مقصود ازین سخن چیست؟ امیر گفت: امروز حال جنین و جنین بود و سخت زشت باشد که بادشاه سبیس هفتاد سال عاشق شود و مرا از (ص ۷۴) بعد هفتاد سال بنگاه داشت بندکان خدای تعالی مشغول باید بود و بصلاح لشکر و رعیت و مملکت خویش 'من بعشق مشغول باشم نه نزدیک حق تعالی معذور باشم نه بنزدیک خالقان .

بلی جوان هر چه بکند معذور باشد، اما يك باره بظاهر عشق را نباید بود، هر چند جوان باشی با طریق حکمت و حشمت و سیاست باشی، تا خلل در ملك راه نیابد.

**حکایت:** شنودم که بغزین ده غلام بود، بخدمت سلطان مسعود و هر ده جامه داران خاص بودند، از آن ده غلام یکی را نوشتکین نام بود، سلطان مسعود او را بغایت دوست داشتی و چند سال ازین حدیث برآمد، هیچ کس ندانست که معشوق مسعود کیست، از بهر آنکه هر عطائی که بدادی همه را همچنان دادی که نوشتکین را، تا هر کسی نه بنداشتی که معشوق سلطان مسعود اوست؛ تا ازین حدیث پنج سال برآمد و هیچ کس را اطلاع نیفتاد، از آزاد و بنده، تا روزی گفت: هر چه بدر من ایاز را داده بود، از اقطاع و معاش، نوشتکین را منشور دهید. آنگاه مردمان بدانستند که غرض او نوشتکین بودست.

۱۵ اکنون ای بسر هر چند که من این همه گفتم اگر ترا اتفاق عشق افتد دانم که بقول من کار نخواهی کرد و من به پیران سری بیتی می گویم، بیت:

هر آدمئی که حی ناطق باشد  
باید که جو عذرا و جو و ا مق باشد  
(ص ۷۵) هر گونه جنین بود منافق باشد  
مردم نبود هر که نه عاشق باشد

هر چند که من جنین گفته ام تو بدین دو بیتی من کار مکن، جهد کن تا عاشق نباشی، پس اگر کسی را دوست داری باری کسی را دار که بیرزد و معشوق بطلیموس و افلاطون نباشد، لیکن باید که اندک خوبی بباشدش و دانم که یوسف یعقوب نباشد، اما هم ملاحظتی بیاید که در وی بباشد، تا بعضی زبان مردمان بسته شود و عذر تو مقبول دارند، که خالقان از غیبت کردن و از غیبت (۱) جستن يك دیگر فارغ نباشند، چنانکه یکی را



گفتند کی عیب داری؟ گفت: نه؛ گفتند: عیب جوی داری؟ گفت بسیار، گفت: جنان دانك معيوب ترين خلق توی. اما اگر مهمان روی معشوق را با خود مبر و اگر بری بیش بیکانگان بدو مشغول مباش و دل در وی بسته مدار، که او را کسی نتواند خوردن و مبندار که او بجشم همه کس جنان نماید که بجشم تو، جنانك شاعر گفت، نظم:

ای وای منا گر تو بجشم همه کسها      زین گونه نمائی که بجشم من درویش

جنانك بجشم تونیکوتر از همه کسها نماید باشد که بجشم دیگران زشت تر نماید و نیز هر زمان او را در مجلس میوه مده و تفقد مکن و هر ساعت او را مخوان و در گوش وی خیره سخنی مگوی، که سود و زیان می گویم، که (ص ۷۶) دانند که با وی چیزی نکفتی.





## باب بانزدهم

### اندر تمتع کردن

- بدان ای بسر، اگر کسی را دوست داری درمستی و هشیاری بیوسته بدو مشغول مباش، که آن نطفه کی از تو جدا گردد معلومست که تخم جانی و شخصی بود بهر باری، بس اگر کنی درمستی مکن، که بمستی زبان گوارتر بود؛ اما بوقت خمار صواب تر و بهتر آید و بهر وقتی که یاد آید بدان مشغول مباش، که آن بهایم بود که وقت هر شغلی نداند، هر وقت که می باید بکند، باید که آدمی را وقتی پیدا بود، تا فرق بود میان وی و بهایم. اما از زنان و غلامان میل خویش بیک جنس مدار، تا از هر دو گونه بهره ور باشی و از دوکانه یکی دشمن تو نباشند و هم چنانک گفتم که مجامعت بسیار کردن زبان دارد تا کردن نیز زبان دارد، بس هر چه کنی باید کی باشتها کنی و بتکلف نکنی، تا زبان کمتر دارد؛ اما باشتها و بی اشتها برهیز در گرمای گرم و در سرمای سرد، که درین دو فصل زبان گوارتر باشد، خاصه پیران را و از همه فصلها در فصل بهار ساز گوارتر باشد، کی هوا معتدل باشد و چشمها (ص ۷۷) را آب زیادت باشد و جهان روی بخوشی دارد، بس چون عالم کبیر آ[ن] چنان شود از تأثیر وی بر ما که عالم صغیرست همچنان شود، طبایع که در تن ما مختلف است معتدل شود، خون اندر رکها زیادت شود، منی در بشتها زیادت شود، بی قصدی مردم محتاج معاشرت و تمتع گردد؛ بس چون اشتها طبیعت صادق شود آنگاه زبان کمتر دارد و رک زدن نیز همچنان، بس تا بتوانی در گرمای گرم و سرمای سرد رک مزین و اگر خون زیادت بینی اندر تن، تسکین کن بشرابها و طعامهای موافق و مخالف چیزی مخور، در تابستان میل بغلامان کن و در زمستان میل بزنان و درین باب سخن مختصر آمد که کرانکند.



## باب شانزدهم اندر آیین گرمابه رفتن

بدان ای بسر که چون بگرمابه روی بر سیری مرو، که زبان دارد و در گرمابه نیز بجماع کردن مشغول مباش البته، خالصه در گرمابه گرم.

**محمد بن زکریا الرازی گوید:** عجب کسی که در گرمابه جماع کند و مفاجا در وقت نمیرد. اما گرمابه سخت خوب چیزی است و شاید گفت که تا حکیمان بنا ها نهاده اند از گرمابه چیزی بهتر نساخته اند، لیکن با همه نیکی هر روز یکبار نشاید رفت، تا هم تن را سود دارد و هم بعیب منسوب نگردند و بر عنائی و هر روزی سود ندارد بل کی (ص ۷۸) زبان دارد که اعصاب و مفاصلها نرم کند و سختی وی ببرد و طبیعت عادت کند هر روز بگرمابه شدن، چون یکروز نیابد آن روز چون بیماری باشد و اندامها درشت شود؛ بس چنان باید که هر دوروزی يك بار شوی و چون زمستان و تابستان در گرمابه روی اول در خانه سرد يك زمان توقف کن، چنانك طبع از وی حظی بیابد، آنگاه در خانه میانه رو و آنجا يك زمان بنشین، تا از آن خانه نیز بهره بیابی، آنگاه در خانه گرم رو و آنجا يك زمان بنشین، تا حظ خانه گرم نیز بیابی، چون گرمی گرمابه در تو اثر کرد در خلوت خانه رو و سر آنجا بشوی و باید که در گرمابه بسیار مقام نکنی و آب سخت گرم و سخت سرد بر خود نریزی، باید که معتدل باشد و اگر گرمابه خالی باشد غنیمتی بزرگ باشد، که حکما گرمابه خالی را غنیمت دانند از جمله غنیمت ها؛ چون از گرمابه بیرون آیی موی را سخت خشك باید کردن، آنگاه بیرون رفتن، که موی تر بر راه رفتن نه کار خردمندان باشد و از آن محتشمان و نیز از گرمابه بیرون آمده باموی تر بیش محتشمان رفتن نشاید که در شرط ادب نیست. نفع و ضرر گرمابه کفتم، اینست جمله؛

اما در گرمابه آب خوردن و فقاخ خوردن از آن برهیز کن که سخت زبان دارد و باستسقا ادا کند، مگر مخمور باشی، آنگاه روا بود که سخت اندك بخورد تسکین خمار را، تا زبان (ص ۷۹) کمتر دارد، والله اعلم بالصواب.



## باب هفدهم

### اندر خفتن و آسودن

بدان و آگاه باش ای بسر که رسم حکیمان روم آنست که از گرمابه بیرون آیند تا زمانی در مسلخ گرمابه نخسینند بیرون نیایند و هیچ قوم دیگر را این رسم نیست ، اما حکما خواب را موت الا صغر خوانند ، از بهر آنکه چه خفته و چه مرده هیچ دورا از عالم آگاهی نیست ، که این مرده است با نفس و آن مرده است بی نفس و بسیار خفتن عادت نا ستوده است ، تن را کاهل کند و طبع را شوریده کند و صورت روی را از حال به بی حالی برد ، که بنج چیز است که چون بمردم رسد در حال صورت روی را متغیر کند : یکی نشاط ناگهان و یکی غم مفاجا و یکی خشم و یکی خواب و یکی مستی و ششم بیرستی که چون مردم بپر شود از صورت خویش بگردد و آن نوع دیگرست ؛ اما مردم تا خفته باشد نه در حکم زندکان بود و نه در حکم مردگان ، چنان که بر مرده قلم نیست بر خفته نیز قلم نیست ، چنانکه گفتم ، بیت :

هر چند بجفا بشت مرا دادی خم  
من مهر تو در دلم نگردانم کم

از تو بجفا ببرم ای شهره صنم  
تو خفته و بر خفته نرانند قلم

همچنان که خفتن بسیار زیان گارست تا خفتن هم زیان دارد ، که اگر آدمی (ص ۸۰) هفتاد و دو ساعت ، یعنی سه شب و روز ، بقصد بگذارد و نخسبد یا بستم بیدار دارند آن کس را بدم مرگ باشد .

اما هر کاری را اندازه است ، حکما چنین گفته اند که : شب و روزی بیست و چهار ساعت باشد ، دو بهر بیدار باشی و يك (۱) بهر بنجی و هشت ساعت بطاعت حق تعالی و يكد خدایی مشغول باید بود و هشت ساعت بعشرت و طبیعت و روح خویش تازه

(۱) در اصل دو و بهمان قلم بر آن خط کشیده و در بالای آن يك نوشته است ،



داشتن و هشت ساعت بپاید آرامیدن ، تا اعضا ها که شانزده ساعت رنجه گشته باشد  
 آورده شود و جاهلان ازین بدست و چهار ساعت نیمه بخسپند و نیمه بیدار باشند و  
 کاهلان دو بهر بخسپند و بهری بکار خویش مشغول باشند و عقلا بهری بخسپند و دو  
 بهر بیدار باشند ، برین قسمت که یاد کردیم هر هشت ساعتی بلونی دیگر باید بود و  
 بدانك حق تعالی شب را از بهر خواب و آسایش بندگانت آفرید ، جنانك گفت :  
 وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَا-آ (۱) و حقیقت دان که همه زنده تنست و جان ، و تن مکانست و جان  
 متمکن و سه خاصیت است جان را : جون زندگانی و سبکی و حرکات و سه خاصیت  
 تن راست : مرگ و سکون و گرانی ، تا تن و جان بیک جای باشند جان بخاصیت  
 خویش تن را نگاه دارد و گاه در کار آرد و گاه تن را بخاصیت خویش از کار باز  
 دارند و اندر غفلت کشند ، هر گاهی که تن خاصیت خویش بدید کند مرگ و گرانی  
 و سکون فرو خسپند و مثل فرو خفتن ( ص ۸۱ ) جون خانه بود که بیفتد ، جون  
 خانه بیفتد هر که در خانه باشد فرو گیرد ؛ بس تن که فرو خسبد همه ارواح مردم  
 را فرو گیرد ، تا نه سمع شنود و نه بصر بیند و نه ذوق جاشنی داند و نه لمس گرانی و  
 سبکی و نرمی و درشتی و نه نطق ، هر چه در مکان خویش خفته بود ایشان را فرو  
 گیرد ، حفظ و فکرت بیرون مکان خویش باشند ، ایشان را فرو نتواند گرفت ؛ نه بدنی  
 که جون تن بخسبد فکرت خواب همی بیند گوناگون و حفظ یاد می دارد ، تا جون  
 بیدار شود بگوید که چنین و چنین دیدم ، اگر این دو نیز در مقام خویش بودند  
 هر دو را فرو گرفت ، جنانك آن دورا ، نه فکرت توانستی دیدن و نه حفظ نگاه توانستی  
 داشت و اگر نطق و کتاب نیز در مکان خویش بودند تن در خواب نتوانستی شد  
 و اگر خواب کردی و گفتی آنکاه خواب خود نبودی و راحت و آسایش نبودی ، که  
 همه آسودن جانوران در خوابست ، بس حق تعالی هیچ بی حکمت نیافرید ؛ اما خواب  
 روز بتکلف از خویشتن دور کن و اگر نتوانی اندك مایه باید خفت ، که روز شب



گردانیدن نه از حکمت باشد؛ اما رسم محتشان و منعیمان جنااست که تابستان نیمروز بقیلوله روند، باشد که بخسپند یا نه.

اما طریق تنعم آنست که جنانك رسم بود بیآسایند يك ساعت، (ص ۸۲) اگر نه [با] کسی که وقت ایشان باوی خوش باشد خلوت کنند تا آفتاب فرو گردد و گرما شکسته شود، آنکاه بیرون آیند؛ فی الجمله جهد باید کرد تا بیشتر عمر در بیداری گذاری و کم خسبی که بسیار خواهند خفتن.

اما بروز و شب هرگاه که بخواهی خفت تنها نباید خفت، با کسی باید خفت که روح تو تازه دارد، از بهر آنك خفته و مرده هر دو بقیاس یکی باشند، هیچ دورا از عالم خبر ندارد، لکن یکی خفته باشد با حیات و یکی خفته بی حیات، اکنون ۱۰ فرقی باید میان این دو خفته، که آن یکی را تنها همی باید بود بعد از عاجزی و این خفته را که اضطرار نیست چرا جنان خسبد که آن عاجز باضطرار، بس مونس بستر این جهان جان افزای باید، که مونس آن بستر آن جنانك هست خود هست، تا خفتن زندگان از خفتن مردگان پیدا باشد. لکن بگاه خاستن عادت باید کرد، جنانك بیش از آفتاب برآمدن برخیزی، تا وقت طلوع را فریضة حق تعالی گزارده باشی و ۱۵ هر که بر آفتاب برآمدن برخیزد تنك روزی باشد، از بهر آنك وقت نماز از وی در گذشته باشد، شومی آن وی را دریابد. بس بگاه برخیز و فریضة حق تعالی بگزار، آنکاه آغاز شغلها و خویش کن، اگر بامداد شغلی نباشد خواهی که بشکار و تماشا (ص ۸۳) روی بروا باشد که بشکار و عیش مشغول باشی، و بالله التوفیق.



## باب هژدهم

### اندر شکار کردن

ای سر بدانك براسب نشستن و شکار کردن و جوگان زدن کار محثمان است،  
خاصه بجوانی

اما هر کاری را حد و اندازه باید با ترتیب و همه روز شکار نتوان کرد و هفته  
هفت روز باشد، دو روز بشکار و سه روز بشراب مشغول باش و دو روز بکدخدایی  
خویش.

اما چون براسب نشستی براسب خرد منشین، که مرد اگر چه منظرانی بود  
براسب خرد حقیر نماید و اگر مردی حقیر باشد براسب بزرگ بلند نماید و براسب  
۱۰ راهوار جز در سفر منشین که چون اسب راهوار باشد مرد خویشان را افکنده دارد  
و اندر شهر و اندر موکب براسب جهنده و تیز بنشین، تا از سبب تنیدی وی از خویشان  
غافل نباشی و مادام راست نشین تا زشت کار ننمایی و در شکارگاه بر خیره اسب ممتاز،  
که بیهوده اسب تاختن کار غلامان و کودکان باشد و در عقب سباع اسب ممتاز که در  
شکار سباع هیچ فایده نباشد و جز مخاطره جان هیچ حاصل نشود، چنانك دوبادشاه  
۱۵ بزرگ در شکار سباع هلاک شده اند: یکی جد بدرمن و شمگیر<sup>(۱)</sup> بن زیار و دیگر بسرعم  
من امیر شرف المعالی؛ بس بگذار (ص ۸۴) تا که تران تو بتازند، تو ممتاز مگر بیش  
بادشاه بزرگ، نام جستن را و یا خویشان باز نمودن را روا باشد؛ بس اگر شکار دوست  
داری شکار باز و جرغ و شاهین و یوز و سگ مشغول باش، تا هم شکار کرده باشی و  
هم بیم مخاطره نباشد؛ گوشت شکاری نه خوردن را شاید و نه پوست او پوشیدن را،  
۲۰ بس اگر شکار باز کنی بادشاهان از دو گونه کنند: بادشاهان خراسان باز بدست

(۱) در اصل: شمگیر



نیرانند، ملوك عراق را رسم آنست که بدست خویش برانند، هر دو گونه روا بود، تا اگر پادشاه نباشی جنانك می خواهی بکن و اگر پادشاه باشی و خواهی که خود پیرانی رواست.

اما هیچ بازاری پیش از يك بار میړان که پادشاه نباید که بازی را دوبار پیراند، يك بار پیران و نظاره همی کن، اگر صید گیرد یانه، باز دیگر بستان تا بطلب آن برود، که مقصود پادشاه از شکار باید که تماشا بود، نه طلب طعمه و اگر پادشاه بسك نخجیر کند پادشاه را سك نشاید گرفت، باید که در پیش او بندگان کشایند و وی نظاره همی کند و از بس نخجیر اسب متاز و اگر شکار یوز کنی البته یوز را از بس بشت خود بر اسب مکیر، که زشت بود از پادشاه یوز داری کردن و هم در شرط خرد نیست سباعی را در بس قفای خویش گرفتن، خاصه پادشاه و ملوك را، اینست تمامی شکار کردن و شرط او (ص ۸۵).





## باب نوزدهم

### اندر جوگان زدن

بدان ای بسر که اگر نشاط جوگان زدن کنی مادام عادت مکن ، که بسیار کس را از جوگان زدن بلا برسیده است .

**حکایت :** چنین گویند که عمرو لیث بیک چشم نابینا بود ، چون امیر خراسان شد ، روزی بمیدان رفت که گوی زند ، او را سقہ سالاری بود از هر خر نام . این از هر خر بیآمد و عنان او را بگرفت و گفت : نگذارم که تو گوی زنی و جوگان بازی . عمرو لیث گفت چونست که شما گوی زیت و روا داریت و چون من جوگان زنم روانداری ؟ از هر گفت : از بهر آنک ما را دو چشم است ، اگر گوی در چشم ما افتد بیک چشم کور شویم و یک چشم بماند که بدو جهان روشن بویذیم و تو یک چشم داری ، اگر اتفاق بد را یک گوی بدان چشم افتد امیری خراسان را بدرود باید کرد . عمرو لیث گفت : با این همه خری راست گفתי ، بذیرفتم که تا من زنده باشم گوی نزنم .

**اما** اگر در سالی دو بار نشاط جوگان باختن کنی روا دارم ، ولکن سواری کردن بسیار نباید که مخاطره است صدمه را ، سوار هشت یدش نباید : تو بر سر یک میدان بیای و یکی بآخر میدان و شش در میان میدان گوی میزنند ، هر گاه که گوی بسوی تو آید گوی را باز گردان و اسب بتقریب همی ران ؛ اما اندر کر وفر مباحش تا تا از صدمه ایمن باشی و مقصود ( ص ۸۶ ) تو نیز بحاصل آمده باشد . اینست طریق جوگان زدن محتشمان ، وبالله التوفیق .



## باب بیستم

### اندر کار زار کردن

ای بسر ، چون در کار زار باشی آنجا درنگ و مستی شرط نیست ، چنانکه  
بیش از آنکه خصم بر تو شام خورد تو بروی جاشت خورده باشی و چون در میان  
کار زار افتاده باشی هیچ تقصیر مکن و بر جان خود مبخشای ، که کسی را که  
بگور باید خفتن بخانه نخسید بهیچ حال ، چنانکه من گفتم بزقان طبری [رباعی :

سی دُشمنِ پِشِر تُو داری رَمُونَه      نهراسم و رَمیرِ کِهون و زَدُونَه  
چنین گنید دونا که : بوین هر زُونَه      بگور خفته نخسید آنکس بخُونَه [۱]

و هم این معنی را ببارسی گویم ، تا همه کس را معلوم شود :

۱۰      گر شیر شود عدوجه بیداجه نهفت      با شیر بشمشیر سخن باید گفت  
آنرا که بگور خفت باید بی جفت      با جفت بخان خویش نتواند خفت

در معرکه تا يك گام بیش توانی نهاد يك گام باز پس منه و چون در میان خصمان  
گرفتار آمدی از جنگ میآسای ، که از جنگ خصمان را بچنگ توان آورد ، تا با  
تو حرکات روز سه می بینند ایشان نیز از تو همی شکوهند و اندر آن جای مرگ  
۱۵      را بردل خویش خوش گردان و البته مترس و دلیر باش ، که شمشیر کوتاه بردست دلاوران  
( ص ۸۷ ) دراز گردد ، بکوشیدن تقصیر مکن ، اگر هیچ گونه در تو ترسی و سستی  
بیدا آید اگر هزار جان داری یکی نبری و کمترین کس بر تو جیره گردد و توانگاه  
کشته گردی و به بد نامی نامت بر آید و چون بمبارزی در میان مردان معروف شوی  
چون تو تهاون کنی از زیان برآبی و در میان همسران خویش شرم زده باشی و  
۲۰      چون نام و نان نه باشد کم آزاری در میان همالان خویش حاصل شود و مرگ از  
چنان زندگانی بهتر باشد ، بنام نیکو مردن به که بنام بد زیستن ،

نهراسم از وی و میر کیهان نیز داند  
بگور خفته ، نخسید آن کس بخانه

(۱) اگر شیر دشمن داری بباکی نیست  
چنین گوید دانا که بین هر کس



بنام نکو گر بمیرم رواست مرا نام باید که تن مرگ راست (۱)

اما بخون ناحق دلیر مباش و خون هیچ مسلمان حلال مدار ، الا خون  
 صعلوکان و دزدان و نباشان و خون کسی که در شریعت خون وی ریختن واجب شود ،  
 که بلای دوجهان بخون ناحق باز بسته باشد ؛ اول در قیامت مکافات آن بیابی و اندرین  
 جهان زشت نام گردی و هیچ کمتر بر تو ایمن نباشد و او مید خدمت گاران از تو  
 منقطع گردد و خلق از تو نفور شوند و بدل دشمن تو باشند و همه مکافاتی در آن  
 جهان بخون ناحق باشد ، که من در کتابها خوانده ام و بتجربه معلوم کرده کی  
 مکافات بدی هم بدین جهان بمردم رسد . پس اگر این کس را طالع نیک افتاده باشد  
 ناچار باولاد او برسد ؛ پس الله الله بر خود و فرزندان خود بیخشای و خون ناحق  
 مریز ، اما بخون حق که ( ص ۸۸ ) صلاحی در آن بسته باشد تفصیر مکن ، که آن  
 تفصیر فساد کار تو گردد ، جنانک از جد من شمس المعالی حکایت کنند که وی مردی  
 بود سخت قتال ، گناه هیچ کس عفو نتوانستی کردن که مردی بد بود و از بدی او  
 لشکر برو کینه ور گشتند و باعم من فلك المعالی یکی شدند ؛ وی بیامد و بدر خویش  
 شمس المعالی را بگرفت بضرورت ، که لشکر گفتند که : اگر تو درین کار با ما یکی نباشی  
 ما این ملک به بیکانه دهیم . چون دانست کی ملک از خاندان ایشان بخواهد شد  
 بضرورت از جهت ملک این کار بکرد و او را بگرفتند و بند کردند و در مهدی نهادند  
 و موکلان بر وی گذاشتند و او را بقلعه جناشک (۲) فرستادند و از جمله موکلان  
 مردی بود نام او عبدالله جماره و در آن راه که با وی همی رفتند شمس المعالی این مرد  
 را گفت : یا عبدالله ، هیچ دانی که این کار که کرد و این تدبیر چون بود که بدین  
 بزرگی شغلی برفت و من نتوانستم دانست ؟ عبدالله گفت : این کار فلان و فلان کرده است ،  
 بر پنج سفه سالار نام برد که این شغل بکردند و لشکر را بفریفتند و در میان این  
 شغل من بودم که عبدالله ام و همه را من سوگند دادم و بدین جایگاه رسانیدم و لکن

(۱) این بیت در حاشیه باخطی که اندکی تازه تر می نماید افزوده شده و در متن راده گذاشته است  
 که جای آن معلوم باشد . (۲) در اصل : حباسک



- (ص ۸۹) تو این کار را از من مبین ، از خود بین ، که ترا این شغل از کشتن بسیار افتاده از کشتن لشکر . شمس المعالی گفت : تو غلطی ، مرا این شغل از مردم ناکشتن افتاد ، اگر این شغل بر عقل رفتی ترا و این بنج کس را می بپایست و اگر چنین کردم می کار من بصلاح بودی و من بسلامت بودمی و این بدان گفتم که تا در آنج می باید کرد تقصیر نکنی و آنج نگزیرد سهل نگیری و نیز هرگز خادم کردن عادت نکنی ، که این برابر خون کردنست ، از بهر شهوت خویش نسل مسلمانی از جهان منقطع کنی بزرگتر بیدادی نباشد ، اگر خادم باید خود خادم کرده بیایی و بزرگوار بر کردن یکی دیگر باشد و تن خود را ازین کنه باز داشته باشی . اما در حدیث کار زار کردن جنانک فرمودم چنان باش و بر خویشتم مبخشای ، که تا تن خویش خوردنی سگان نکنی نام خویش را نام شیران نتوانی کرد ، [ بدان که هر روزی بزاید روزی بمیرد ، چه جانور سه نوع است : ناطق حی ، ناطق میّت ، حی میّت ، یعنی فرشتگان و آدمیان و وحوش و طیور و در کتابی خوانده ام از آن یارسیان بخط پهلوی که زردشت را گفتند جانور چند نوع است ؟ هم برین گونه جواب داد ، گفت : زبانی گویا و زبانی گویا میر او زبانی میرا . پس معلوم شد که همه زنده بمیرد و کس پیش از اجل نمیرد ، پس کار زار از اعتقاد باید کردن و کوشا بودن تا نام و نان حاصل آید ، در حدیث مرك و مردن امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام گوید : مَتُّ [يَوْمَ] الَّذِي وَلِدْتُ ، من آن روز مردم که بزادم و هر که که از حدیثی بحدیث دیگر روم بسیار بگویم ولیکن گفته اند : بسیار دان بسیار گو باشد ؛ آمدم با سر سخن : بدان [ که نام و نان بدست آید و چون بدست آوردی جهد آن کن که مال جمع کنی و نگاه میداری و خرج ۲۰ بموجب میکنی .



## باب بیست و یکم

### اندر آیین جمع کردن مال

- (ص ۹۰) ای بسر از فراز آوردن چیز غافل مباش ، لیکن از جهت چیز خویشتن  
مخاطره مکن و جهد کن تا هر چه فرازآوری از نیکوترین وجهی باشد ، تا بر تو گوارنده  
باشد و چون فراز آوردی آنرا نگاه دار ، تا بهر باطلی از دست ندهی که نگاه داشتن  
سخت تر از فراز آورد باشد و چون هنگام در بایست خرجی کنی جهد کن تا عوض  
او زود بجای باز نیی ، که اگر برداری و عوض بجای باز نیی اگر کنج فارون بود  
سبری شود و نیز دل در آن جندان میند که آن را ابدی شناسی تا اگر وقتی سبری  
شود اندوه مند نباشی ، که گفته اند که : چیزی بدشمنان یله کردن بهتر که از  
دوستان حاجت خواستن و سخت داشتن واجب دان ، که هر که اندک مایه نکه ندارد  
بسیار هم نداند داشتن و کار خویش به دان از کار کسان و از کاهلی ننگ دار کی کاهلی  
شاگرد بد بختی است و رنج بردار باش که چیزی از رنج گردد شود ، نه از کاهلی ،  
چنانکه از رنج مال فراز آید و از کاهلی بشود ، که حکیمان گفته اند که : کوشا باشید  
تا آبادان باشید و خرسند باشید تا توانگر باشید و فروتن باشید تا بسیار دوست باشید ؛  
۱۵ بس آنج از رنج و جهد (ص ۹۱) بدست آید از کاهلی و از غفلت از دست بدادن نه  
از خرد باشد ، که هنگام نیاز بشیمانی سود ندارد ، چون رنج خود بری کوش تا بر هم  
تو خوری ، اگر چه چیز عزیزست از سزاوار دریغ مدار ، که بهمه حال کس چیزی  
بگور نبرد ؛ اما خرج باید کی بانداره دخل باشد ، تا نیازمند نباشی ، که نیاز نه در  
خانه درویشان بود ، بل که نیاز در همه خانهها بود ، فی المثل درمی دخل باشد درمی و  
۲۰ حبه خرج کند همیشه با نیاز بود ، باید چون درمی دخل بود درمی کم حبه خرج کند ،



تا هرگز در آن خانه نیاز نباشد و بدانج داری قانع باش که قناعت دوم بی نیازی است و هر آن روزی که قسمت تست بتو رسد و هر آن کاری که از سخن نکو و بشفاعت مردمان راست شود مال بر آن کار بذل مکن که مردم بی چیز را هیچ قدر نباشد و بدانک مردمان عامه همه توانگران را دوست دارند بی نفعی و همه درویشان را دشمن دارند بی ضرری و بدترین حال مردم نیازمندی است و هر خصلت کی آن مدح توانگران است همان خصلت نکوهش درویشانست و آرایش مردم در جیزی دادن بین و قدر هر کسی بر مقدار آرایش ایشان شناس. اما اسراف را دشمن دار و شوم دان و هر چه خدای تعالی آنها دشمن دارد بر بندگان خدای (ص ۹۲) تعالی شوم بود، چنانک گفته: وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ (۱)، چیزی که حق سبحانه و تعالی آن را دوست ندارد تو نیز آنها دوست مدار و هر آفتی را سببی است، سبب فقر اسراف دان و نه همه اسراف خرج نفقات بود، در خوردن و کردن و گفتن و در هر شغلی که باشی اسراف نباید کردن، از بهر آنک اسراف تن را بکاهد و نفس را برنجانند و عقل را پزمرانند و زنده را بمیرانند؛ نه بدنی که زندگانی چراغ از روغن است، بس اگر بی حد و اندازه در چراغ روغن کنی در حال چراغ بمیرد و هم آن روغن که سبب مردن بود چون باعتدال بود سبب حیات باشد و آن اسراف سبب ممات او بود، بس معلوم شد که چراغ از روغن زنده بود، چون از اعتدال بگذرد اسراف بدید آید و هم بدان روغن که زنده بود هم بدان روغن بمیرد؛ خدای تعالی را (۲) اسراف را بدین سبب دشمن دارد و حکما ندانسته اند اسراف کردن در هیچ کار، که عاقبت اسراف همه زیانست؛ اما زندگانی (ص ۹۳) خویش تلخ مدار و در روزی بر خود میند و خوبشتن را بتقدیر (۴) نیکودار و از آنج در بایست بود تقصیر مکن؛ که هر که در کار خویش تقصیر کند از سعادت توفیر نیابد و از غرضها بی بهره ماند و بر خوبشتن آنج داری و ترا در بایست باشد هزینه کن، که آخر اگر چند چیز عزیزست از جان عزیز تر نیست؛ در جمله جهد آن کن که آنج بدست آری بمصالح بکاربری و چیز خویش جز بدست بخیلان مسبار و بر مقامر (۵) و سیکی

۲۵ (۱) در اصل ان الله (۲) قرآن کریم سورة الانعام آیه ۱۴۲ و سورة الاعراف آیه ۲۹ (۳) را درین موضع زاید می نماید (۴) در اصل: بتقدیر (۵) در اصل: مقامر



خواره هیچ استوار مدار و همه کس را دزدان تا چیز تو از دزد ایمن باشد و در جمع کردن چیزی تقصیر مکن که تن آسانی در رنج است و رنج در تن آسانی، چنانکه آسایش امروز رنج فردا باشد و رنج امروز آسایش فردا بود و هرج آن برنج و بی رنج بدست آید جهد کن تا از درمی دودانک خرج خانه خویش کنی و از آن عیال خویش اگر چه در بایست بود و محتاج باشی بیش ازین بکار مبر و چون ازین روی دودانک بکار برود دودانک دیگر ذخیره نه و یاد مکن و از بهر وارثان بگذار و ایام ضعیفی و بیری را، تا فریادرس تو بود و آن دودانک دیگر که باقی بماند بتجمل خویش صرف کن (ص ۹۴) و تجمل آن کن که نمیرد و کهن نشود، چون جواهر و زرینه و سیمینه و برنجینه و روینه و مانند این؛ بس اگر بیشتر ازین چیزی باشد بخاک ده، که هر چه بخاک دهی باز یابی از خاک و مایه دایم بر جای باشد و سود روان و حلال و چون تجمل ساختی بهر بایستی و ضرورتی که ترا باشد تجمل خانه را بفروش و مگوی که ای مرد اکنون ضرورت است بفروشم وقتی دیگر باز خرم، که از بهر خلی اگر تجمل خانه بفروشی باو مید عوض باز خریدن مگر خریده شود (۱) و آن از دست بشود و خانه تهی بماند، بس دیر نباشد که مفلس تر همه مفلسان تو باشی و نیز بهر ضرورتی که که ترا بیش آید فام مکن و چیز خویش بکرو منه و البته زر بسود مده و مستان و ایام (۲) خواستن ذیلی و کم آزر می بزرگ دان و تابتوانی توهم هیچ کس را یک درم فام مده، خاصه دوستان را، که ایام (۲) خواستن از دوست بزرگترین آزاری باشد؛ بس چون فام دادی آن درم

(۱) ظ: خریده نشود.

(۲) در هر دو موضع در اصل: ایام، ظاهراً خطای کاتبست و می بایست اوام نوشته باشد که لغتی است دروام و در کتاب اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید نیز بهمین ضبط آمده است و نیز ممکن است افام باشد زیرا که فام نیز بمعنی وام چه در متن حاضر در همین سطور و چه در موارد دیگر آمده است و سوزنی سمرقندی در شعر خود بسیار آورده، از آن جمله درین بیت:

خوش بخندید و مرا گفت بدین زر نشود      نه مرا ساخته کار و نه ترا سوخته فام

و در موضع دیگر:

قیمت عیار را هم فام کرد از دیگری      بلغمی عیار و از رودکی بفکند فام



را از خواسته خویش مشمر و در دل چنین دان کی این درم بدین دوست بخشیدم و تا وی باز ندهد از وی مطلب، تا بسبب تقاضا دوستی منقطع نشود، که دوست رازود دشمن توان کرد، اما دشمن را (ص ۹۵) دوست گردانیدن نیک دشوارست، که آن کار کودکانست و این کار بپیران عاقل داهی و از چیزی که ترا باشد مردمان مستحق را بهره کن و بجیز مردمان طمع مدار، تا بهترین مردمان تو باشی و جیز خویش را از آن خویش دان و از آن دیگران را از آن ایشان، تا بامانت معروف باشی.





## باب بیست و دوم

### اندر امانت نگاهداشتن

ای بسر، اگر بتو کسی امانتی نهد بهیچ حال مپذیر و چون بذرفتی نگاه دار، از آج امانت بذیرفتن بلا بود، از بهر آنکه عاقبت آن از سه وجه بیرون نباشد: اگر این امانت بوی باز دهی چنان کرده باشی که حق تعالی گفت، در محکم تنزیل: *أَنْ تُؤَدَّوْا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا* (۱)، طریق جوانمردی و مردی آنست که امانت نبذیری و چون بذرفتی نگاه داری تا سلامت بخداوند باز رسانی.

**حکایت:** چنان شنودم که مردی بسحرگاه بتاریکی از خانه بیرون آمد، تا بگرما به رود؛ در راه دوستی را از آن خویش بدید. گفت: موافقت کنی با من تا بگرما به رویم؟ دوست گفت: تا بدر گرما به بانو هم راهی کنم، لیکن در گرما به نتوانم آمد، که شغلی (ص ۹۶) دارم. تا بنزدیک گرما به با وی برفت، بسر دوراهی رسیدند و این دوست پیش از آنکه دوست را خبر دهد بازگشت و براهی دیگر برفت؛ اتفاق را طراری از بس این مرد همی آمد، تا بگرما به رود، بطراری خویش؛ از قضا این مرد باز نگریست طرار را دید و هنوز تاریک بود، بنداشت که آن دوست اوست، صد دینار در آستین داشت، بر دستار چه بسته از آستین بیرون کرد و بدان طرار داد و گفت: ای برادر، این امانت است، بگیر تا من از گرما به برآیم بمن باز دهی. طرار زر از وی بستاند و هم آنجا مقام کرد، تا وی از گرما به برآمد روشن شده بود، جامه پوشید و راست برفت، طرار او را باز خواند و گفت: ای جوانمرد، زر خویش باز ستان و بس برو، که امروز من از شغل خویش باز ماندم از جهت امانت تو، مرد (۲) گفت: این امانت جیست و توجه بودی؟ طرار گفت: من مردی طرارم و تو این زر بمن دادی تا از گرما به برآئی، مرد (۲) گفت: اگر طراری چرا زر من

(۱) قرآن کریم سورة النساء آیه ۶۱ (۲) قسمتی که در میان این دو علامت (۲) است بهمان خط متن در حاشیه سرخی افزوده شده و بجای آن در متن راده گذاشته است.



نبردی؟ طرّار گفت: اگر بصناعت خویش بر دمی اگر این هزار دینار بودی نه اندیشیدمی از تو و بك جو باز ندادمی، ولیکن تو بزینهار بمن سپردی و در جوانمردی نباشد که بزینهار بمن آمدی، من بر تو نا جوانمردی کردمی شرط مروت نبودی.

بس اگر مستهلك شود بردست تو بی مراد، اگر عوض باز خری نيك بود و اگر ترا دیو از راه ببرد (ص ۹۷) طمع در وی کنی و منکر شوی بغایت خطا بود و اگر بخداوند حق باز رسانی بسی رنجها که بتو رسد در نگاهداشتن آن چیز و چون رنجها بسیار بکشی و آن چیز بدو باز دهی رنجها بر تو بماند و آن مرد بهیچ روی از تو منت ندارد، گوید: چیز من بود، آنجا نهادم، بر تو بماند، باز برداشتم و راست گویم، بس رنج کشیدن بی منت بر تو بماند و مزد تو آن بود که جامه بیالابد و اگر مستهلك شود هیچ کس باور نکند و تو بی خیانت بنزد يك مردمان خاین باشی و میان اشکال تو حرمت تو برود و نیز کس بر تو اعتماد نکند و اگر باتو بماند حرام بود و وبالی عظیم در گردن تو بماند و درین جهان برخوردار نباشی و در آن جهان عقوبت حق تعالی حاصل شود.

**فصل: اما اگر بکسی ودیعتی نهی بنهان منه، که نه کسی چیزی از آن تو از وی**

۱۵ بخواند دست و بی دو کواه عدل چیز خویش بکسی منه ودیعت و بدانج دهی حجتی از وی بستان، تا از داوری رسته باشی، بس اگر بداوری افتد بداوری دلیر مباش که دلیری نشان ستم گاریست و تا توانی هرگز سوگند راست و دروغ مخور و خود را بسوگند خوردن (ص ۹۸) معروف مکن، تا اثر وقتی سوگند بایدت خورد مردمان ترا بدان سوگند راست کوی دارند؛ هر چند توانگر باشی و نيك نام و راست کوی باشی ۲۰ خویشتن از جمله درویشان دان، که بد نام و دروغ زن را عاقبت جز درویشی نباشد و امانت را کار بند، که امانت را کیمیا زر گفته اند و همیشه توانگر زنی، یعنی که امین باش و راست کوی، که مال همه عام امینان راست و راست گویان را و بکوش که فریبنده نباشی و حذر کن تا فریفته نشوی، خاصه در بنده خریدن و بالله التوفیق.



## باب بیست و سیوم

### اندر برده خریدن و شرایط آن

ای بسر اگر برده خری هشیار باش ، که آدمی خریدن علمی است دشوار ، که بسیار برده نیکو بود که چون بعلم در وی نگری بخلاف آن باشد و بیشتر خلق کمان برند که بنده خریدن از جمله بازرگانیهاست ، بدانک برده خریدن و علم آن از جمله فیلسوفی است ، که هر کسی که متاعی خرد که آنرا نشناسد مغبون باشد و معتبرترین شناختن آدمی است ، کی عیب و هنر آدمی بسیارست و يك عیب باشد که صد هزار هنر را ببوشاند و بك ( ص ۹۹ ) هنر باشد که صد عیب را ببوشاند و آدمی را نتوان شناخت الا بعلم فراست و تجربت و تمامی علم فراست علم نبوت است ، که بکمال او هر کسی نرسد الا بیغامبری مرسل ، کی بفراست بتواند دانستن نیک و بد مردم از باطن ، اما چندانک شرط است اندر شرای مماليك (۱) هنر او و عیب او بگویم ، بقدر طاقت خویش ، تا معلوم شود : بدانک در شرای مماليك (۱) سه شرط است : یکی شناختن عیب و هنر ظاهر و باطن ایشان از فراست ، دیگر آنک از علتها نهای و آشکارا آگاه شدن بعلامت ، سه دیگر دانستن جنسها و عیب و هنر هر چیزی . اما اول شرط فراست آنست که چون بنده بخری نيك تأمل کن ، از آنک بندگان را مشتری از هر گونه باشد ، کسی بود که بروی نکرد و بتن و اطراف ننکرد و کسی باشد که بروی ننکرد بتن و اطراف نکرد ، نفیس و نعیم خواهد یا شحم و لحم ؛ اما هر کس که در بنده نکرد اول در روی نکرد که روی او بیوسته توان دیدن و تن او باوقات بینی ، اول در چشم و ابروی او نگاه کن ، و انگاه در بینی و لب و دندان ، بس در موی او نکر ، که خدای عزوجل همه



آدمیان را نگوئی در چشم و ابرو نهادست و ملاححت در بینی و حلاوت در لب و دندان و طراوت در پوست روی و موی سر را مزین این همه گردانید، از بهر آنک موی را از بهر زینت آفرید؛ چنان باید که اندر تن همه نگاه کنی، چون دو چشم و ابرو و نیکو بود و در بینی ملاححت و در لب و دندان (ص ۱۰۰) حلاوت و در پوست طراوت بخور و باطراف وی مشغول مباش. پس اگر این همه نباشد باید که ملیح بود و بمذهب من ملیح بی نیکوئی به که نیکوی بی ملاححت و گفته اند که: بنده از بهر کاری باید، بیاید دانست که بجه فراست باید خریدن بعلامت او، هر بنده که از بهر خلوت و معاشرت خری چنان بود که معتدل بود بدرازی و کوتاهی و نرم گوشت و رقیق پوست و هموار استخوان و میگون و سیاه موی و سیاه ابرو و کشاده چشم و ابرو و بینی و باریک میان و فربه سرین باید که باشد و گرد زنخندان و سرخ لب و سمید دندان و هموار دندان و همه اعضا در خور این که گفتم؛ هر غلامی که چنین باشد زیبا و معاشر باشد و خوش خو و وفادار و لطیف طبع و سازگار و علامت غلام دانا و روز به راست قامت باید، معتدل موی و معتدل گوشت، سبیدی لعل فام، بهن کف، کشاده میان انگشتان، بهن بیدشانی، شهلای چشم، کشاده روی، بی حد خنده ناک روی و این چنین غلام را از بهر علم آموختن و کدخدایی فرمودن و خازنی و بهر شغلی ثقة بود و علامت غلامی که ملامی را شاید نرم گوشت و کم گوشت باید که بود، خاصه بر پشت و باریک انگشتان، نه لاغر و نه فربه و بپرهیز از غلامی که بر روی او گوشت بسیار بود، (ص ۱۰۱) که هیچ نتواند آموختن، اما باید که نرم گوشت بود و کشاده میان انگشتان و تنک پوست و مویش نه سخت دراز و نه سخت کوتاه و نه سخت سرخ و نه سخت سیاه، شهلای چشم، زیربای او هموار؛ این چنین غلام هر پیشه که دقیق بود زود آموزد، خاصه خنیاگری و علامت غلامی که سلاح را شاید ستبر موی بود و تمام بالا و راست قامت و قوی ترکیب و سخت گوشت و ستبر انگشت و ستبر استخوان و پوست و اندام او درشت بود و سخت مفاصل، کشیده عروق، رک و بی همه بر تن پیدا و انگیخته و بهن کف و فراخ سینه و کتف،



ستبر کردن، اگر سر او اصلع بود به باشد و تهی شکم و بر جده سرین و عصبها و ساق  
 پای وی چون میرود بر کشیده میشود بر بالا و درهم کشیده روی بیاید؛ باید که سیاه چشم  
 بود و هر غلام که او چنین بود مبارز و شجاع و روز به بود و علامت غلامی که خادمی  
 سرای زنان را شاید سیاه پوست و ترش روی و درشت پوست و خشک اندام و تنك موی  
 و باریك آواز و باریك پای و ستبر لب و بنخج بینی و کوتاه انگشت، منعذب قامت و  
 باریك کردن، چنین غلام خادمی سرای زنان را شاید، اما شاید که سبید پوست بود و  
 سرخ گونه و برهیز کن از اشقر خاصه فرود افتاده موی و نشاید که در چشمش (ص  
 ۱۰۲) رعونت و تری بود، که چنین کس بازن دوست بود، یا قواده بود و علامت  
 غلامی که بی شرم بود عوانی و ستور بانی را شاید باید که کشاده [ابرو] و فراخ و ازرق  
 چشم بود و پلکهای چشم وی ستبر و اشقر بود و چشمش کبود و سبیدی چشم او منقط  
 بود بسرخی، دراز لب بود و دندان و فراخ دهن بود، چنین غلام سخت بی شرم و ناباک  
 بود و بی ادب و شریر و بلاجوی و علامت غلامی که فراشی و طباحی را شاید باید که  
 پاك روی و پاك تن و باریك دست و پای بود و شها چشمی که بکبودی گراید و تمام  
 قامت و خاموش و موی سر او میگون و فرود افتاده، چنین غلام این کارها را شاید  
 ۱۵ اما بشرطی که گفتم، از جنس خبر باید داشت، چه جنس و عیب و هنر هر يك بیاید  
 دانستن، یاد کنیم: بدانك ترك نه يك جنس است و هر جنسی را طبعی و کوهری  
 دیگرست و از جمله ایشان از همه بدخو تر قبجاق و غز بود و از همه خوش خوتر و بعشرت  
 فرمان بردار تر ختنی و خلخی و تبتی بود و از همه شجاع تر و دلیر تر ترقای بود و تاتاری  
 و یغمانی و جگلی، آنج علمی بود زود معلوم کنند و از همه بلاکش تر و کاهل تر و سازنده  
 ۲۰ تر چگلی بود و بجمع معلوم کند که از ترك نیکوئی بتفصیل و زشت بی (ص ۱۰۳) تفصیل  
 نگیرد و هندو بضداً اینست، چنانك چون در ترك نگاه کنی سر بزرگ بود و روی پهن و  
 چشمها تنك و بنخج بینی و لب و دندان نه نیکو، چون يك يك را بنگری بذات خویش  
 نه نیکو بود و لیکن چون همه را بجمع نگری صورتی بود سخت نیکو و صورت هندوان  
 بخلاف اینست: چون يك يك را بنگری هر یکی بذات خویش نیکو نماید ولیکن چون



بجمع بنگری چون صورت ترکان ننماید؛ اما ترك را ذاتی و رطوبتی و صفائی و جمالی  
 هست که هندو را نباشد، اما بطراوت دست از همه جنسها برده‌اند، لاجرم از ترك  
 هر چه خوب تر باشد بغایت خوب باشد و آنچ زشت باشد بغایت زشت باشد و بیشتر  
 عیب ایشان آنست که کنند خاطر باشند و نادان و شغب ناك باشند و ناراضی و بی‌انصاف  
 و بدست می بهانه و با آشوب و پرزبان<sup>(۱)</sup> باشند و بشب سخت بد دل باشند و آن شجاعت  
 که بروز دارند بشب ندارند و سخت دل باشند، اما هنر ایشان آنست که شجاع باشند  
 و بی‌ریا و ظاهر دشمن و متعصب بهر کاری که بوی سیاری و نرم اندام باشند بعشرت  
 و از بهر تجمّل به ازیشان هیچ جنس نیست؛ سقلاپی (ص ۱۰۴) و روسی و آلانی  
 قریب بطبع ترکان باشند ولیکن از [ترکان] بردبارتر باشند و در میان ایشان چند  
 عیب است، اما آلانی بشب دلیر تر از ترك باشد و خداوند دوستر بود، اگر بفعل نزدیک  
 تر بود، لیکن همچون ترك نفیس باشند و عیب ایشان دزدی است و بی‌فرمانی و  
 نهان کاری و بی‌شکیبائی و کید کاری و سست کاری و خداوند دشمنی و بی‌وفائی و  
 گریزی، اما هنرش آن باشد که نرم اندام باشد و مطبوع باشد و گرم مغز و آهسته کار  
 و درشت زبان و دلیر و رام‌بر و بادگیر و عیب رومی آن بود که بد زبان و بددل بود و  
 راه بروست طبع و کاهل و زود خشم و خداوند دشمن و گریز بای و حریص و دینار  
 دوست و هنرش آن بود که خویشتن دار و مهربان و خوش بوی و کدخدای سرای  
 و روز به و نکو خوی و زبان نگاه دار بود، اما عیب ارمنی آن بود که بد فعل و دزد  
 و شوخکین و گریزنده و بی‌فرمان و بدهوده کوی و دروغ زن و کفر دوست و بددل  
 و بی‌قوت و خداوند دشمن و سر تایای وی بعیب نزدیک تر بود که بهنر، ولیکن  
 نیز فهم و کار آموز باشند و عیب هندوان آن بود که بدربان باشد و در خانه کنیزکان  
 از وی ایمن نباشند، اما اجناس هندو نه چون دیگر قوم باشند از بهر آنک (ص ۱۰۵)



همه خلق با یکدیگر آمیخته اند مگر هندوان و از روزگار آدم باز عادت ایشان چنین است که هیچ بدشهور بخلاف يك ديگر بیوند نکند، چنانك بقالان دختر بيقال دهند و بخوانند و قصابان با قصابان و خبازان با خبازان و لشکری با لشکری و برهمن برهمن، پس درجه ایشان، هر جنسی از ایشان طبیعی دیگر دارند و من شرح هر يك نتوانم داد، کتاب از حال خود بگردد؛ اما بهترین ایشان هم مهربان بود و هم بخرد و راد و شجاع بود و کدخدای بود و برهمن و دانشمند بود و نوبی و حبشی بی عیب ترند و حبشی از نوبی به بود که در ستایش حبشی خبر بسیارست از بیغامبر علیه السلام. این بود معرفت اجناس و هنر و عیب هر يك، اکنون شرط سهم (۱) آنست که آگاه باشی از علتها ظاهر و باطن بهلامات و آن چنان است که در وقت خریدن غافل مباش و بيك نظر راضی مباش، که باول نظر بسیار خوب باشد که زشت نماید و بسیار زشت بود که خوب نماید؛ دیگر آنك جهره آدمی پیوسته برنگ خود نباشد؛ گاه بخوبی گراید و گاه بزشتی و نيك نگاه کن در همه اندام، تا بر تو چیزی پوشیده نگردد و بسیار علتها نهان بود که قصد آمدن (ص ۱۰۶) کند و هنوز نیامده باشد، تا چند روز بخواند آمدن، آن را علامتها بود، چنانك اگر در گونه لختی زرد فامی باشد و رنگ لبش گشته بود و پزمرده باشد چشمهاش، دلیل بواسیر بود و اگر پلك چشم آماس دارد دلیل استسقا بود و سرخی چشم و ممتری بودن و (۲) رگها بیشانی دلیل صرع دموی بود و دیر جنبانیدن مژگان و لب جنبانیدن بسیار دلیل مالیخولیا کند و کثرتی استخوان بینی و ناهمواری بینی دلیل ناسور و بواسیر بینی باشد و موی سخت سیاه و سخت ستر و کشن چنانك جای جای سیاه تر بود دلیل کند که موی او رنگ کرده باشند و بر تن جای جای کی نه جای داغ بود داغ بینی و وشم کرده، نگاه کن تا زیر او برص نباشد و زردی چشم دلیل یرقان بود و هنگام خریدن غلام را بخوابان ستان و هردو بهلوی وی بمال و نيك بنگر تا هیچ دردی و آماس در آن دارد، پس اگر دارد درد



جگر و سبرز باشد؛ چون این علتها، نهانی نجس کردی از آشکارا نیز بجوی، از بوی دهان و بوی بینی و ناسور و گرانی گوش و سستی کفتار و ناهمواری سخن و رفتن بر طریق و درستی و سختی بن دندانها تا بر تو مخرفه (۱) نکنند، آنکاه چون این همه که کفتم دیده باشی و معلوم گردانیده هر بنده (ص ۱۰۷) که بخری از مردم بصلاح خر تا در خانه تو بم بصلاح باشد و تا عجمی بابی بارسای کوی مخر که عجمی را بخری بخوی خویش توانی بر آوردن و بارسای کوی را نتوانی و بوقتی که شهوت بر تو غالب باشد بنده را بعرض پیش خویش نخواه که از غلبه شهوت در آن وقت زشت بچشم تو خوب نماید، نخست تسکین شهوت کن و آنکاه بخربدن مشغول شو و آن بنده که بجای دیگر عزیز بوده باشد مخر که اگر وی را عزیز نداری یا بکربزد، یا فروختن خواهد، یا بدل دشمن تو شود و چون وی را عزیز داری از تو منت ندارد که خود جای دیگر هم چنان دیده باشد و بنده از جایی خر که او را در خانه بد داشته باشند، که باندك مایه نيك داشت تو از تو سباس دارد و ترا دوست گیرد و هر چند گاهی بندگان را چیزی ببخش، مگذار که بیوسته محتاج درم باشند؛ که بضروقت طلب درم روند و بنده قیمتی خر که گوهر هر کسی باندازه قیمت وی بود و آن بنده که خواهجه بسیار داشته باشد مخر که زن بسیار شوی و بنده بسیار خواهجه را ستوده ندارند و آنج خری روز افزون خر و چون بنده بحقیقت فروختن خواهد مستیز و بفروش، که هر بنده وزن که طلاق و فروختن خواهد (ص ۱۰۸) بفروش و طلاق ده، که از هر دو شادمانه نباشی و اگر بنده بعمداً کاهلی کند و بقصد در خدمت تقصیر کند نه بسهو و خطا ویرا روز بهی میآموز، که وی هیچ حال جلد و روز به نشود، زود فروش که خفته را بیانگی بیدار توان کرد و تن زده را بیانك چند بوق و دهل بیدار نتوان کرد و عیال نابکار بر خود جمع مکن که کم عیالی دوم توانگری است، خدمتکار چندان دار که نگزیرد و آن را که داری بسزا نکو دار، که يك تن را که ساخته داری به

(۱) مخرفه بمعنی هذیان و یاده و ژاژ باشد منوچهری گوید در مسط: رزبان گفت که این مخرفه باور نکنم تا بتبع حنفی کردن هر يك نزنم



بود که دو تن را ناساخته و مگذار که در سرای تو بنده برادر خواندن گیرند و کنیزکان  
 با ایشان خواهر خواندگان کردند ، که آفت آن بزرگ باشد ؛ بر بنده و آزاد خویش  
 بار بطاقت او نه ، تا از بی طاقی بی فرمانی نکنند و خود را بانصاف آراسته دار ، تا  
 آراسته آراستگان باشی ؛ بنده باید که برادر و خواهر و مادر و بدر خواجه خویش  
 را داند و بنده نخاس فرسوده مخر ، که بنده باید که از نخاس جنان ترسد که خراز  
 بیطار ، بنده که بهر وقت و بهر کاری فروختن نخواهد از خرید و فروخت خویش  
 باك ندارد ، دل بر وی منه که از وی فلاح نیابی و زود بدیگری بدل کن و حنائ  
 طلب کن که گفتم تا مراد بمحاصل آید ( ص ۱۰۹ ) .





## باب بیست و چهارم

### اندر خانه و عقار خریدن

اما ای بسربدان و آگاه باش که اگر ضیعت و خانه خواهی خرید هر چه خواهی از خرید و فروخت حدّ شرع درو نگاه دار، هر چه بخری در وقت کاسدی بخر و هر چه فروشی در وقت روایی فروش و سود طلب کن و عیب مدار که گفته اند که: بیاید جمید اگر بخواهی خرید، و از مکاس کردن غافل مباش که مکاس و نفیر يك نیمه از تجارت است، اما آنج نخری باندازه سود و زیان باید خرید؛ اگر خواهی که مفلس نگردی از سود ناکرده خرج مکن، اگر خواهی که برمایه زیان نکنی از سودی که عاقبت آن زیان خواهد بود پرهیز و اگر خواهی که باخواسته بسیار باشی و درویش نباشی حسود و آزمند مباش و درهمه کارها صبور باش، که صابری دوام (۱) عاقلیست و اندر همه کارها از صلاح خویش غافل مباش، که غافلی دوم احمق است. چون کار بر تو پوشیده شود و در شغل بر تو بسته شود زود بر سر رشته شو و صبور باش تا روی کار بدید آید، هیچ کار از شتاب زدگی نیکو نشود؛ چون بر سر بیع رسیدی اگر خواهی که خانه خری در کوی خری که مردم مصلح (ص ۱۱۰) باشند و بکناره شهر مخر و اندر بن باره مخر و از بهر ارزانی خانه ویران مخر و اول همسایه نگر که گفته اند: *الجار ثم الدار*.

**بزرگمهر حکیم گوید:** چهار چیز بلای بزرگ است: **اول** همسایه بد، **دوم**

عیال بسیار، **سیوم** زن ناسازگار، **چهارم** تنک دستی و بهمسایه علویان البته مخر و از آن دانشمندان و خادمان مخر و جهد کن تا در آن کوی خری که توانگر تر تو باشی، اما همسایه مصلح گزین و چون خانه خریدی همسایه را حق و حرمت دار، که چنین گفته اند:



۱. الْجَارُ أَحَقُّ وَ بَا مَرْدَمَان کُوی و محَلَّت نیکو زندگانی کن و بیماران را برسیدن رو و  
 خداوندان تعزیت را بتعزیت و بجنازة مردگان رو و بهر شغل که همسایه را باشد  
 باوی موافقت کن ، اگر شادی بود باوی شادی کن و بطاقت خویش هدیه فرست ، یا  
 خوردنی یا داشتنی ، تا محشم ترین کوی تو باشی و کودکان کوی و محلت را بپرس و بنواز  
 و بیران کوی را بپرس و حرمت دار و در مسجد کوی جماعت بیای دار و ماه رمضان  
 بشمع و قندیل فرستادن تقصیر مکن ، که مردمان با هر کسی آن راه دارند که ایشان با  
 مردمان دارند و بدانک هر چه مردم را باید از نیک و بد از ورزیده ( ص ۱۱۱ ) خود  
 یا بدکی باشد ، بس ناکردنی مکن و ناکفتنی مگوی ، که هر آن کس که آن کند که نباید  
 کرد آن بیند که نباید دید ؛ اما وطن خویش تا بتوانی در شهرهای بزرگ ساز و اندر آن  
 ۱۰ شهر باش که ترا سازوار (۱) تر باشد ؛ خانه جنان خر که بام تو از دیگر بامها بلند تر  
 بود ، تا چشم مردمان بر خانه تو نیفتد ، لکن تو رنج نگرستن از همسایه دور دار و اگر  
 ضیعت خری بی همسایه و بی معدن مخر و هر چه خری بفراخ سال خر و تا ضیعت بی  
 مقسوم و بی شبهت یابی بامقسوم و باشبهت مخر و خواسته بی مخاطره ضیعت را شناس  
 اما چون ضیعت خری بیوسته در اندیشه عمارت ضیعت باش ، هر روز عمارتی نوهمی  
 ۱۵ کن ، تا هر وقت دخلی بنوی همی یابی ؛ البته از عمارت کردن ضیاع و عقار میآسای ، که ضیاع  
 بدخل عزیز بود ، که اگر بی دخل روا باشد جنان دان که جمله بیابانها ضیاع تست و  
 دخل را جز بعمارت نتوان یافت .

(۱) سازوار لغتی است در سازگار و بعضی از شعرا بکار برده اند از آن جمله است سید  
 سراج الدین سکزی که گوید :

۲۰ ای خداوندی که از عدل تو گردد باد و خاک      گرچه ممکن نیست همچون آب و آتش سازوار



## باب بیست و پنجم

### اندر خریدن اسب

بدان ای بسرا اگر اسب خری ز نهار گوش دار تا بر تو غلط نرود، که جوهر اسب و آدمی یکسانست: اسب نیک و مرد نیک را هر قیمتی که نهی (ص ۱۱۲) بزرگ کرد، چنانکه اسب بدر و آدمی بدر را هر چند نکوهی توان نکوهیدن و حکما گفته اند که: جهان بمردمان بیای است و مردم بحیوان و نیکوترین حیوان از حیوانات اسب است که داشتن او هم از کدخدائیست و هم از مروت و در مثل است که: اسب و جامه را نیکو دار، تا اسب و جامه ترا نیکو دارد و معرفت نیک و بد اسب از مردم دشوار ترست، که مردم را با دعوی معنی باشد و اسب را نباشد، بل که دعوی اسب دیدارست، تا از معنی اسب خبر یابی اول بدیدار نگر، که اگر بهتر غلط کنی بدیدار غلط نکنی، که اغلب اسب نیک را صورت نیکو بود و بد را بد باشد؛ پس نکوتر صورتی چنانکه احتیادان ببطار گفته اند آنست که: باید که دندان او باریک بود و بدوسته و سفید و لب زیرین درازتر و بینی بلند و فراخ و بر کشیده و بهن پیداشانی و دراز گوش و میان گوشها بر کشیده و کشاده و آهخته کردن، باریک بنگاه، گردن ستبر و ستبر خرده گاه و زیرین قصبه کوتاه تر از زیرین، خردموی، سمه‌ء وی سیاه و دراز و گردباشنه، بلندبشت، کوتاه نهی گاه، فراخ سینه، میان دست و پایها، او کشاده، دم کشن و دراز، بویه دم او باریک و سیاه خایه و سیاه چشم و سیاه مژه (ص ۱۱۳) و در راه رفتن هوشیار و مالیده خردگاه، کوتاه بشت، معلق سرین، عریض کفل و درون سون ران او بر کوشت، بهم در رسته، چون سوار بر خویشتن حرکت کند باید که از حرکت مرد آگاه باشد. این هنرها که کفتم علی الاطلاق در هراسبی باید که بود و در هراسبی که اینها بود نیک بود و آنجی دراسبی بود و در دیگری نبود که بهترین رنگه‌ء اسب کمیت و خرما کون است، که هم نیکو بود و هم در کرما و سرما صبور باشد و رنج کش،



اما اسب جرمه خنگ (۱) ضعیف بود، اگر خایه و میان رانها و وی و دم و دست و بای و فش و ناصیه [و] دم سیاه بود نیک باشد و اسب زرده آن جنس که بغایت زرد بود نیک بود و بروی درم درم سیاه و بش (۲) و ناصیه و دم و خایه و کون و میان ران و چشم و لب او سیاه بود و اسب سمند باید که همچنین باشد و ادهم باید که سیاه ترین بود و نباید که سرخ چشم بود، که بیشتر اسب سرخ چشم دیوانه باشد و معیوب و اسب بوز (۳) کم باشد که نیک باشد و ابرش بیشتر بد باشد، خاصه چشم و کون و خایه و دم او سبید بود و اسب دیزه (۴) که سیاه قوایم باشد و (۵) بر آن صفت بود که زرده را گفتیم، نیک بود و اسب ابلق ناستوده بود و کم نیک باشد (۶) و هنرها و عیب اسبان بسیار است (۶)؛ (ص ۱۱۴) چون هنرها اسبان بدانستی عیبهاء ایشان نیز بدان، که اندر ایشان نیز چند گونه عیب است و عیبی که بکار زیان دارد و بدیدار زشت باشد، اگر نه چنین باشد لیکن میشوم بود و صاحب گشن (۷) باشد و باشد که تا علتها بد و خوبها بد دارد، که بعضی بتوان برد و بعضی نتوان برد و هر عیب و علتی را نامی است، که بدان نام بتوان دانستن، چنانکه یاد کنم: بدانکه علت اسب یکی آنست که گنک باشد و اسب گنک بسیار [رام] کم کنند و علامتش آنست که چون مادیان را بویند اگر چه بر فرو هلد بانگ نکند و اسب اعشی یعنی شب کور تر بود و علامت وی آنست که بسبب چیزی که اسبان از آن ترسند بترسد و برمد و هر جای بد که ندانی برود و برهیز نکند و اگر اسب کربد بود، علامت وی آنست که چون بانگ اسبان شنود جواب ندهد و مادام گوش باز پس افکنده دارد، اسب جب بد بود و خطا بسیار کند و علامت وی آنست

- (۱) در اصل: جنک (۲) بش بضم یافتح اول لغتی است درفش که یال اسب باشد (برهان قاطع)  
 (۳) بوز بواو مجهول اسب نیله که رنگش سفیدی گراید (برهان قاطع)  
 (۴) دیزه بیای مجهول ستوری که از کاکل تا دمش خط سیاهی کشیده شده باشد و نیز چهار یائی که رنگ آن سیاهی و سبزی مایل بود (برهان قاطع) و در اصل: دیره و ازینجا پیدا است که فرهنگ نویسان بخطا رفته اند و دیزه بمعنای چهار دست و پای سفیدست (۵) ظ و او زائد مینماید  
 (۶) جمله ای که در میان دو علامت (۶) است بهمان خط متن راده گذاشته و در حاشیه افزوده است  
 (۷) خ: صاحب کش و کشن بضم اول و سکون دوم و سوم ظاهراً درین مورد بمعنی جفت جوئی استعمال شده چنانکه در زبان پهلوی هم بمعنی نر آمده است



کی چون او را بدهلیزی در کشی نخست دست جب اندر نهد و اسب اعمش آن بود که روز بد بیند و علامتش آنست که حدقه چشم وی سیاه بود که بسپزی زند و مادام چشم کشاده دارد، جنانك مژه بر هم نزنند و این عیب (ص ۱۱۵) باشد و باشد که در هر دو چشم باشد، هر چند که بظاهر اسب احوال معیوب بود، اما عرب و عجم متفق اند که مبارك باشد و چنین شنوده‌ام که دلیل احوال بود و اسب ارجل يك پای یا يك دست سبید باشد، اگر بای جب و دست جب سبید بود شوم بود و اسب ازرق اگر بهر دو چشم بود روا بود و اگر بيك چشم ازرق باشد معیوب بود، خاصه که جب بود و اسب مغرب (۱) بد بود، یعنی سبید چشم بد بود و اسب بوره (۲) نیز بد بود و اسب اقود (۳) نیز بد بود، یعنی راست گردن و چنین اسب اندر وحل نيك نمیکرد و اسب خود رنگ هم بد بود (۴)، از بهر آنك هر دو بایش کز بود و بیارسی کمان بای خوانند و بسیار افتد و اسب قالع (۵) شوم بود، آنگاه بالاء کاهل و کزدبای موی دارد و مهقوع (۶) هم و آنك کردنا (۷) زیر بغلش بود، اگر بهر دو جانب بود شوم تر بود و اسب فرشون (۸) هم شوم بود، که کردنای بالاء سم دارد، از درون سون و از برون سون روا باشد و اشدف (۹) بد بود، یعنی سم در نوشته و آن را احنف (۱۰) نیز خوانند و آنك دستش یا بایش دراز بود هم بد بود، بنشیب و فراز و آنرا افرق (۱۱) خوانند

(۱) مُغْرَب دارای لکه‌های سفید بر پوست یا دارای مژه یا بلك سفید (۲) ممکن است لغتی از بور باشد و خ: بوزه (۳) در اصل: فرد ولی چنین کلمه‌ای در لغت نیست و اقود بمعنی دراز کردن است در اسب و شتر (۴) خ: و اسب حور نیز بد بود و ممکن است در اصل اسب آخور بوده باشد بمعنی اسبی که چشمان درشت سیاه و سفید دارد (۵) در اصل نقطه ندارد و خ: قالم ولی ظاهراً قالع است بمعنی گرهی که از موی اسب بر پشت آن بزیر زین باشد (۶) در اصل مهقوع و مهقوع بمعنی هقعه دار است که گرهی است از موی اسب بر بالای سینه و برجانی که رکاب بد آن برمیخورد (۷) در اصل درین موضع نقطه ندارد و در موضع دیگر کردنای و از ظاهر عبارت پیدا است که گره موی اسب را که بر اندام آن باشد معنی میدهد ولی چنین کلمه‌ای در لغت نیست (۸) خ: فرسون و در هر صورت معنی نمی‌بخشد مگر آنکه اشتقاقی از ماده فرسن و بمعنی برگوشت باشد مانند مقرر سن (۹) در اصل: اسدق و خ: اسدف ولی اسدف بمعنی اسبی باشد که در زیر بار و هنگام کوفتگی بيك سوی مایل گردد (۱۰) در اصل: اخيف و خ: احنف ولی احنف بمعنی برگشته یای است (۱۱) در اصل اقرن و افرق بمعنی اسبی است که يك تهی گاه آن از دیگری بالاتر بایستد.



و اسب اعزل (۱) هم بد بود، یعنی کرّدم و اورا (ص ۱۱۶) کشف (۲) گویند،  
 یعنی همیشه عورتش پیدا باشد و اسب سكَ دُم نیز بد بود و اسب افحج (۳) نیز بد  
 بود، آنك بای برجای دست خود نتواند نهاد و اسب اسوق (۴) نیز بد باشد، دایم لنگ  
 بود، از آن بود که در مفاصل غدد همی دارد و اسب عرون (۵) هم بد بود و از آن  
 بود که در مفاصل دست استخوان دارد و اگر در مفاصل بای دارد افرق (۶) خوانند،  
 هم بد بود و سرکش و گربزنده و بسیار بانگ و ضراط (۷) و لکد زن و آنك در سرگین  
 افکندن درنگ نکند و آنك نر بسیار فروهلد بد بود و اسب زاغ چشم شب کور بود.  
**حکایت:** در حکایتی شنودم که جوبان احمد فریقون (۸) روز نوروز بیدش  
 وی برفت، بی هدیه نوروزی و گفت: زندگانی خداوند دراز باد! هدیه نوروزی  
 نیاوردم، از آنك بشارتی دارم به از هدیه. احمد فریقون گفت: بگوی، جوبان گفت:  
 ترا دوش هزار کرّه زاغ چشم زادست. احمد وی را صد جوب فرمود زدن و گفت:  
 این چه بشارت بود که مرا آوردی که هزار کرّه شب کور بزاد؟  
 اکنون چون این بگفتم و علت هاء اسبان بدانستی نیز بدانك هر یکی را نامی

(۱) اَعَزَل بمعنی یلچیده دم

(۲) در اصل اکسف که در لغت نیست و کَشَف بمعنی یلچیدگی استخوان دم اسب است. ۱۰

(۳) اَفْحَج رونده چنان که پاشنه ها از يك دگر دور و نوك پاها بيك دگر نزديك باشند.

(۴) در اصل: اَسْهُق و خ: اشبق و اَسْوَق بلند پای باشد.

(۵) در اصل هروق که در لغت نیست و عَرُون بمعنی رنجور از بیماری عَرَن است و آن رنجی

است در پاهای چهارپایان که فرو ریختن موی آرد و آماس کند و شقاق آورد.

(۶) خ: اَقْرَن که بمعنی پیوسته ابروست و درین موضع معنی نمی بخشد و اَفْرَق بمعنی اسبی است ۲۰

که یال آن از میان جدا باشد یا اسبی که یکی تهی گاه آن از دیگری بالاتر باشد یا اسبی که يك

خصیه بیش نداشته باشد.

(۷) در اصل: صراط

(۸) این کلمه در کتابهای مختلف هم بدین نهج ضبط شده و هم « فریقون » باغین.



است چون: اسار (۱) و کعاب (۲) و مشمشر (۳) و عرن (۴) و شقاق (۵) و قمع (۶) و ناموره (۷) [و] جذام (۸) و برص و جرد (۹) و نمله (۱۰) (ص ۱۱۷) و ملح (۱۱) و نفخه (۱۲) و فند و ارتعاش (۱۳) و سرطان (۱۴) و فتق (۱۵) و مکتاف (۱۶) و قفاص (۱۷) و خناق (۱۸) و رئوم و معل (۱۹) و عضاض (۲۰) و سمل (۲۱) و سفتنی (۲۲) و رھصه (۲۳) و بره (۲۴)، این همه علتها مجمل بگفتم، اگر همه تفسیر کنم دراز گردد، این همه که گفتم عیب است و بیری از همه عیبهاتر بود، این همه عیبهاتر که گفتم بتوان بردن و عیب بیری را نتوان بردن؛ اما اسب بزرگ خر یا بنج دانگی، اگر چه مرد منظرانی باشد،

(۱) خ، ا، اشار و در هر دو صورت در لغت نیست، آ. کری در ترجمه فرانسه خود اشار دانسته و ورم اعصاب ترجمه کرده است

(۲) در اصل کفاب که در لغت نیامده کعاب و کعاب دارای پستانهای برآمده و بنه رسیده است و درین مقام بی مورد مینماید ولی آ. کری در ترجمه فرانسه خود کعاب دانسته و مشمشه ترجمه کرده است

(۴) در اصل: دحین که در لغت ضبط نشده و ممکن است مشمش لغتی در مشمشه مرض معروف دواب باشد. (۴) در اصل: عدن که در لغت ضبط نشده و عرن رنجی است در پای ستور که فرو ریختن موی آرد و آماس کند و شقاق آورد

(۵) در اصل: سفاق و سقاق شکافتگی است در بالای سم ستور که از رنجوری باشد.

(۶) در اصل: جمع و قمع اسبی باشد که يك زانوی آن درشت تر از زانوی دیگر باشد (۷) در اصل نقطه ندارد و در هر صورت لفظی مشابه آن نیست که درین مقام معنی دهد، خ، ناصور

(۸) در اصل: حدام (۹) در اصل چنین است و خ: چود و در هر حال هیچ يك ازین دو کلمه در لغت ضبط نشده و آ. کری در ترجمه فرانسه خود جرد خوانده و فلج اوتار ترجمه کرده است.

(۱۰) نمله شکافتگی در سم اسب (۱۱) ملح آماس که در بالای سم اسب باشد (۱۲) در اصل نفخه و نفخه (بفتح و کسر و ضم اول هر سه آمده است) آماس کردگی شکم باشد (۱۳) در اصل فندوان تماس، فند بمعنی ناتوانی از بیری بسیارست

(۱۴) در اصل: سلطان (۱۵) در اصل نقطه ندارد (۱۶) در اصل: مهباب (بی نقطه) و مکتاف ستوری باشد که کتف آن از زین یا بالان زخم برداشته باشد (۱۷) در اصل: قفاص و قفاص بیماری است در اسب که پاهای آنرا خشک میکند (۱۸) در اصل: حنان (۱۹) خ: ربود، معل و در هر صورت این دو کلمه را بهیچ صورت معنی نیافتم و آ. کری در ترجمه فرانسه خود دو کلمه را يك لفظ دانسته و ربود مقل خوانده و بمعنی تنگ نفس آورده است.

(۲۰) در اصل: عصاض و عضاض خوی بد اسبی است که بدندان گیرد. (۲۱) خ: نسبل و هیچ يك ازین دو شکل معنی نمی بخشد (۲۲) خ: سفی و این دو کلمه را نیز معنی نیست و آ. کری در ترجمه خود سفتنی خوانده (۲۳) در اصل: رھه و رھصه دردی بود که از راه رفتن بر سنگ پیای رسد. (۲۴) خ: نره و هر دو کلمه را معنی نیست و آ. کری در ترجمه فرانسه خود قره خوانده و جرب ترجمه کرده است

(۲۵) در اصل: عصاب و عصاب خوی بد اسبی است که بدندان گیرد. (۲۱) خ: نسبل و هیچ يك ازین دو شکل معنی نمی بخشد (۲۲) خ: سفی و این دو کلمه را نیز معنی نیست و آ. کری در ترجمه خود سفتنی خوانده (۲۳) در اصل: رھه و رھصه دردی بود که از راه رفتن بر سنگ پیای رسد. (۲۴) خ: نره و هر دو کلمه را معنی نیست و آ. کری در ترجمه فرانسه خود قره خوانده و جرب ترجمه کرده است



بر اسب كوچك نمايد و بدانك بهلوی اسبان بیشتر از جانب راست استخوان زیادت  
 باشد، بشمار اگر دوبا يك دیگر راست بود بخر زیادت از آنج ارزد، که هیچ اسب  
 از وی سبق نتواند برد و هرجه بخری از چهار بای و ضیاع و عقار و غیر آن جنان  
 خر که تازنده باشی منافع آن بتو میرسد و بعد از آن از تو بهمالان و وارثان تو میرسد،  
 بی شك آخر ترا زن باشد و فرزندی، آن جنانك [ لیبی گوید ] : هرک مردست جفت  
 اوزن بود (۱).

---

(۱) خ، هر که او مرد است جفت از زن کند.



## باب بیست و ششم

### اندر زن خواستن

ای بسر چون زن خواستی حرمت خود را نیکو دار، اگر چند چیز عزیزست از زن و فرزند عزیز تر نیست و چیز خود از زن و فرزند دریغ مدار و اگر از زن بصلاح و فرزند فرمان بردار و این کاریست (ص ۱۱۸) که بدست تو، چنانک من در بیتی گویم:

فرزند چه بروری و زن چون داری

اما چون زن کنی طلب مال مکن و طلب کار نیکویی زن مباش، که بسبب نیکویی معشوق گیرد، زن باید که پاکیزه و پاک دین و کدبانو و دوست دار شوی و شرمناک و بارسا و کوتاه دست و چیز نگاه دارنده باشد، تا نیک بود، که گفته اند: زن نیک عاقبت زندگانی بود، اگر چه زن مهربان و خوب روی باشد و بسندیده تو بیک بار خود را بدست او مده و زیر فرمان او مباش، که اسکندر را گفتند: چرا دختر داراب را بزنی نکنی، که بس خوب رو بست؟ گفت: زشت باشد که چون ما بر مردمان جهان غالب شدیم زنی بر ما غالب شود. اما زن محترم تر از خود میخواه و باید که دوشیزه خواهی تا در دل او جز مهر تو مهر کسی دیگر نباشد و بندارد که همه مردان یک گونه باشند، طمع بمردی دیگر نیفتدش و از دست زن زفان دراز بگریز، که گفته اند: کدخدایی زود گریزد چون زن با امانت نبود و نباید که چیز ترا در دست گیرد و نگذارد که تو بر چیز خویش مالک باشی؛ اگر نه چنین بود زن تو باشی و مرد او، زن از خاندان صلاح باید خواست و باید که بدانی که دختر که بود، که زن از بهر کدبانویی خانه خواهند، نه از (ص ۱۱۹) بهر تمتع، که از بهر شهوت در بازار کمیزی توان خرید که چندین رنج و خرج نباید و باید که زن تمام و رسیده و عاقله باشد و کدبانویی مادر و پدر خود دیده باشد؛ اگر چنین زنی بایی در خواستن وی تقصیر مکن و جهد کن تا وی را بخواهی



و بکوش تا وی را غیرت ننمایی و اگر رشك خواهی نمودن زن نخواهی بهتر باشد، که  
 زنان را رشك نمودن بستم نابارسا کردن باشد و بدانك زنان بغیرت مردان را بسیار  
 هلاك كنند و نیز تن خود را بکمترین کسی دهند و از رشك و حمیت باك ندارند؛ اما  
 چون زن را رشك ننمایی و با وی دو کیسه نباشی، بدآنچ حق سبحانه و تعالی ترا داده باشد  
 ویرا نیکو داری، از مادر و پدر و فرزندی بر تو مشفق تر باشد و خویشان را از وی دوستر  
 کسی مدان و اگر رشك نمایی از هزار دشمن دشمن تر بود و از دشمن بیکانه حذر  
 توان کرد و از وی نتوان و چون دوشیزه خواستی اگر چه بوی مولع باشی هر شب  
 با وی صحبت مکن، گاه گاه کن، تا بندارد که همه کس چنین باشند، تا اگر وقتی ترا  
 عذری باشد این زن از برای تو صبر کند، که اگر هر شب با وی خفتن عادت کنی وی  
 را چنان آرزو کند، دشوار صبر کند و زنان را بدیدار و نزدیکی هیچ مرد استوار  
 مدار، اگر چه مرد بیر بود و زشت، شرط غیرت (ص ۱۲۰) آن باشد که هیچ خادم  
 جوان را در خانه زنان راه ندهی، اگر چه سازه باشند، مگر خادمان بیر و زشت و  
 سالخورده، که اعتماد بر ایشان بود و شرط غیرت نگاه دار و مرد بی غیرت را بمرد  
 مشمار، که آنرا که غیرت نباشد دین نباشد و بی حمیت را مرد مشمار و چون زن خویش  
 را برین جمله داشتی که گفتم اگر خدای تعالی ترا فرزندی دهد اندیشه کن بر پروردن  
 او و زن از قبیله دیگر خواه، تا بیکانگان را خویش کرده باشی که اقرباء تو خود اهل  
 تو باشند، برین جمله دان که نمودم، والله اعلم بالصواب.



## باب بیست هفتم

### اندر فرزند پروردن و آیین آن

بدان ای عزیز من که اگر خدای ترا بسری دهد اول نام خوش بروی نه، که از جمله حقهاء بذران یکی اینست، دوم آنکه بدایگان مهربان سبار و بوقت ختنه کردن سنت بجای آور و بحسب طاقت خویش شادی کن و آنگاه قرآن بیاموزان، چنانکه حافظ قرآن شود، چون بزرگ شود بعلم سلاحش دهی، تا سواری و سلاح شوری بیاموزد و بداند که بهر سلاح چون کار باید کرد [و چون از سلاح آموختن فارغ گردی باید که فرزند را شناه بیاموزی، چنانکه من ده ساله شدم مارا حاجبی بود با منظر حاجب گفتندی و فرو سیئت نیکو دانستی و خادمی حبشی بود ربحان نام، وی نیک نیز دانستی، پدرم رحمه الله مرا بدان هر دو سپرد، تا مرا سواری و نیزه باختن و زوین انداختن و چوگان زدن و طاب طاب (۱) انداختن و کمند افکندن و جمله هر چه در باب فروسیئت و رجولیت بود بیاموختم، پس با منظر حاجب و ربحان خادم پیش پدرم شدند و گفتند: خداوند زاده هر چه ما دانستیم بیاموخت، خداوند فرمان دهد تا فردا بنخجیر گاه آنچه آموخته است بر خداوند عرضه کند، امیر گفت: نیک آید. روز دیگر بر فتم، هر چه دانستم بر پدر عرضه کردم. امیر ایشان را خلعت فرمود و پس گفت: این فرزند مرا آنچه آموخته آید نیکو بدانسته است و لیکن بهترین هنری نیاموخته است. گفتند: آن چه هنر است؟ امیر گفت: هر چه وی داند از معنی هنر و فضل همه آنست که بوقت حاجت اگر وی نتواند کردن ممکن باشد که کسی از بهر وی بکند، آن هنر که وی را باید کردن از بهر خویش و هیچکس از بهر وی نتواند کرد وی را نیاموخته آید. ایشان

۲۰ (۱) طاب طاب ظاهراً لغتی است در طبطاب و طیطاب بمعنی چوگان چنانکه معزی گوید: کسی که با تو ببیدان فضل بازد گوی همی طید دل او همچو گوی در طیطاب و این هر دو کلمه از فرهنگها فوت شده و ظاهراً طبطابه که در لغت عرب بمعنی چوگان آمده است از همین کلمه گرفته شده.



پرسیدند که: آن کدام هنراست؟ امیر گفت: شناوری که از بهر وی جز وی کس نتواند  
 کرد و ملاح جلد از آبسکون بیاورد و مرابدیشان سپرد تا مرا شنا بیاموختند، بکراهیت  
 نه بطبع، اما نیک بیاموختم. اتفاق افتاد که آن سال که حج میرفتم، بر در موصل مارا  
 قطع افتاد، قافله بزدند و عرب بسیار بود و ما با ایشان بسنده نبودیم، جمله الامر من  
 ۵ برهنه باز موصل آمدم، هیچ چاره ندانستم، اندر کشتی نشستم بدجله و ببغداد رفتم و  
 و آنجا شغل نیکو شد و ایزد تعالی توفیق حج داد، غرض آنست که اندر دجله پیش از آن  
 که بعبره رسند جای مخوفست، گردابی صعب که ملاحی دانا باید که آنجا بگذرد، که  
 اگر صرف آن نداند که چون باید گذشت کشتی هلاک شود؛ ما چند کس در کشتی بودیم  
 بدان جای رسیدیم، ملاح استاد نبود، ندانست که چون باید رفت، کشتی بغلط اندر  
 ۱۰ میان آن جایگاه بدبرد و غرقه گشت، قریب بیست و پنج مرد بودیم، من و مردی پیر  
 بصری و غلامی از آن من زیرک، که کاوی نام بوده، بشناه بیرون آمدیم و دیگر جمله  
 هلاک شدند. بعد از آن مهر پدر اندر دل من زیادت شد، در صدقه دادن از بهر پدر و  
 ترحم فرستادن زیادت کردم، بدانستم که آن پیر چنین روزی را از پیش همی دید که  
 مرا شناوری آموخت و من ندانستم، پس باید که هر چه آموختنی باشد از فضل و هنر  
 ۱۵ فرزندان را بیاموزی، تا حق پدری و شفقت پدران بجای آورده باشی، که از حوادث عالم  
 ایمن نتوان بود و نتوان دانست که بر سر مردمان چه گذرد؛ هر هنری و فضلی روزی  
 بکار آید، پس در فضل و هنر آموختن تقصیر نباید کردن] و بوقت تعلم اگر معلمان او را  
 بزنند او را شفقت مبر و بگذار، که کودک علم و ادب و هنر بجوب آموزد و نه بطبع  
 خویش، اما اگر بی ادبی کند و تو از وی درخشم شوی بدست خویش وی را مزین،  
 ۲۰ بمعلمانش (ص ۱۲۱) بترسان و ادب ایشان را فرمای کردن، تا کینه تو در دل نگیرد؛  
 اما باوی به هیبت باش، تا ترا خوار نکیرد و دایم از تو ترسان باشد و درم و زر و  
 آرزویی که وی را باشد از وی دریغ مدار، بدان قدر که بتوانی، تا از بهر سیم مرگ  
 تو نخواهد از جهة میراث و بدنام نشود و حق فرزندان آموختن دان از فرهنگ و دانش  
 و اگر فرزندی بد بود تو بدان منکر، حق بذری بجای آور، اندر آموختن ادب وی



تقصیر مکن ، هر چند که اگر هیچ مایه خرد ندارد اگر تو ادب آموزی و اگر نه روزگارش  
 بیآموزد ، چنانکه گفته اند : مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدَاهُ اَذَّبَهُ (۱) اَللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ، و همین معنی  
 بعبارتی دیگر جَدَّ مِنْ شَمْسِ الْمَعَالِي گوید : مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ اَلْاَبَوَانِ يُؤَدِّبُهُ اَلْفُلُوَانُ ، اما شرط  
 بذری نگاه دار که وی چنان زندگانی [ کند که ] فرستاده باشد و مردم چون از عدم  
 موجود شد خلق و سرشت او با او بود ، اما زبی خوبی و عجز و ضعیفی پیدا نتواند  
 کردن ، هر چند بزرگتر میشود جسم و روح او قوی تر میگردد و فعل وی پیدا تر  
 میشود از نیک و بد ، تا چون وی بکمال رسد عادت وی نیز بکمال رسد ، تمامی روز بهی  
 و روز بندی (۲) پیدا شود ولیکن تو ادب و هنر و فرهنگ را میراث خویش گردان و  
 بوی بگذار ، تاحق وی گزارده باشی ، که فرزندان را میراثی به از ادب نیست و فرزندان  
 عاقل را میراث به از بیشه نیست ، هر چند که بیشه نه کار محتشمان است ، هنر دیگرست  
 و بیشه دگر ، اما از روی حقیقت نزدیک من بیشه بزرگترین هنری ( ص ۱۲۲ ) است  
 و اگر فرزندان محتشمان صذبیشه دانند چون بکسب بکنند عیبی نیست ، بلکه هنرست ،  
 هر یکی روزی بکار آید .

**حکایت :** بدانک چون گشتاسف از مقر عز خویش بیفتاد و آن قصه درازست ،  
 اما مقصود ازین آنست که وی بروم افتاد ، در قسطنطنیه رفت و باوی هیچ نبود از مال  
 دنیا ، عیش آمدنان خواستن ، مکر اتفاق چنان افتاده بود که بکوچکی در سرای خویش  
 آهنگران را دیده بود که کارهای آهنبینه از تیغ و کارد و رکاب و دهانه لجام کردند  
 مجاور ، مکر در طالع او آن افتاده بود این صنعت ، پیوسته کرد آهنگران میگشتی و  
 و همی دیدی و این صنعت دیده بود و بیاموخته ، آن روز که بروم درمانده بود با  
 آهنگران روم گفت که : من این صنعت دانم ، او را بمزدوری گرفتند و چندانکه آنجا  
 بود از آن صنعت زندگانی میکرد و به کس نیازش نبود و نفقات ازین میکرد تا آنکه  
 که بوطن خویش رسید ، بس بلسکر فرمود که : هیچ محتشم فرزند خویش را از صنعت



آموختن تنگ ندارند، که بسیار وقت بود قوت و شجاعت نبود، باری بیشه یا کاری آموخته باشد و هر دانش که بدانی روزی بکار آید و بعد از آن در عجم رسم افتاد که محتشم نبودی که فرزندی را صناعت نیاموختی، هر چند که بدان حاجت نبودی و آن عبادت کردند.

بس هر چه بتوانی آموختن بیاموز، که منافع آن بتورسد، اما اگر بسر غالب (۱) گشت بنگر اندر وی، اگر سر صلاح دارد و بکذخدایی (ص ۱۲۳) و زن داشتن و روز بهی مشغول خواهد بوفتن بس تدبیر زن خواستن او کن، تا آن حق نیز گزارده باشی، اما تا بتوانی اگر بسر را زن دهی یا دختر را بشوی دهی با خویشان خویش وصلت مکن، زن از بیدگانان خواه، باقرابات خویش اگر وصلت کنی و اگر نکنی ایشان خود گوشت و خون تواند، بس از قبیله دیگر خواه، که قبیله خویش را قبیله کرده باشی و بیدگانه را خویش کرده، تا قوت دو گردد و از دو جانب ترامعاونت بود؛ بس اگر دانی که سر کذخدایی و روز بهی ندارد دختر کذخدایان و مسلمانان را در بلا میفکن، که هر دو از یکدیگر دررنج باشند، بگذار تا چون بزرگ شود چنانکه خواهد کند زندگانی، تا بعد از مرگ تو بهمه حال چنان تواند بود که فرستاده باشد.

**فصل:** اگر فرزندی دختر باشد او را بدایگان مستوره نیکو برور بسبار و چون بزرگ شود بمعلمه ده؛ تا نماز و روزه و آنچه شرط شریعت آست، از فرایض بیاموزد و لیکن دبیری میآموزش و چون بزرگ شد هر چه زودتر جهد کن که بشوهرش دهی، که دختر نابوده به و چون بوذ با شوی به یا بگور، اما تا در خانه تو باشد مادام بروی برحمت باش، که دختر کان اسیر مافر و بذر باشند، اما بسر را اگر بذر نباشد بطلب کار خویش تواند رفت و خویشتن را تواند داشت، از هر روی که باشد و دختر بیجاره بود، آنچه داری اول در برگ دختر کن و شغل وی را بساز و او را در گردن کسی کن، تا از غم وی برهی، (ص ۱۲۴) اما اگر دختر دوشیزه باشد طلب داماد دوشیزه، تا زن دل در شوی ببندد و شوی نیز در زن داشتن بکوشد و از جانبین سازگاری باشد.



**حکایت :** چنان شنیدم که شهربانو (۱) دختری بود خرد ، شهربانو را اسیر بردند

از عجم بعرب ، امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه فرا رسید ، فرمود که وی را بفروشند ، چون وی را در بیع بردند امیر المؤمنین علی رضی الله عنه فراز رسید و این خبر بداد از رسول صلی الله علیه و سلم : لَيْسَ الْبَيْعُ [عَلَى] اَبْنَاءِ الْمُلُوكِ ، چون خبر بداد بیع از شهربانو برخاست و او را بخانه سلمان فارسی بنشانند ، تابشوی دهند . چون حکایت شوی بروی

عرضه کردند شهربانو گفت : تا من شوی را نبینم بزن او نباشم . ویرا بر منظره نشانند و سادات عرب را و یمن را بروی بگذرانیدند ، تا آنکس که او را اختیار افتد بزن او باشد و سلمان بیش او بنشست و آن قوم را تعریف میکرد ، که این فلانست و آن بهمانست و او هر کس را نقص میکرد ، تا عمر بگذشت ، شهربانو گفت : این کیست ؟ سلمان گفت :

عمر است . شهربانو گفت : مردی بزرگست ، اما پیرست . چون علی بگذشت شهربانو گفت :

این کیست ؟ سلمان گفت : علی است ، رضی الله عنه . شهربانو گفت : مردی بزرگوار است ولیکن فردا من اندر آن جهان بر روی فاطمه زهراء نتوانم نگریم و شرم دارم و از این جهت نخواهم . چون حسن بن علی بگذشت ، چون حال او را دانست گفت : لایق

منست ولی بسیار نکاح است ، نخواهم . چون حسین علی رضی الله عنه بگذشت (ص ۱۲۵) او ببرشید و بدانست و گفت : او در خور منست ، شوهر من او باید که بود ، دختر دوشیزه را شوی دوشیزه باید که بود ، من شوی نکرده ام و او زن نکرده است .

و اما داماد نیکو روی گزین و دختر بمرد زشت روی مده ، که دختر دل

بر شوی زشت روی ننهد ، ترا و شوهر را بدنامی آید ، باید که داماد خوب روی

و باک دین و با صلاح و با کدخدایی بود ، نفقات دختر خویش دانی که از کجا و

از چه حاصل میکند ؛ اما باید که داماد توازتو فروتر بود ، هم بنعمت و هم بحشمت ، تا

وی بتو فخر کند و نه تو بوی ، تا دختر در راحت زید . چون چنین است اندکی گفتم ،

از وی بیشتر چیزی طلب مکن ، دختر فروش مباش ، که داماد خود مروءه خویش بنگذارد

و مردمی بجایی میرود ، تو آنچه داری بذل کن و دختر در گردن وی بند و برهان خود

را ازین محنت عظیم و دوست را همین بند ده ، والله اعلم .



## باب بیست هشتم

### اندر دوست گزیدن و رسم آن

بدان ای بسر که مردم تارنده باشند ناگزیر باشد از دوستان، که مرد بی برادر به که بی دوستان، از آنکه حکیمی را گفتند که: دوست بهتر یا برادر؟ گفت: برادر نیز دوست به، [بیت:

برادر برادر بود دوست به چو دشمن بود بی رگ و پوست به]

بس اگر اندیشه کنی از کار دوستان نثار داشتن و هدیه فرستادن و مردمی کردن، ازیرا که هر که از دوستان بیندیشد دوستان نیز از وی بیندیشند، بس مردم همیشه بی دوست بوند و اینون گویند که (ص ۱۲۶) دوست دست باز دارنده خویش بود و عادت کند (۱) هر وقتی دوستی نو گرفتن، ازیرا که با دوستان بسیار عیبها مردم پوشیده شود و هنرها گسترده گردد ولیکن چون دوست نو گیری بشت بر دوست کهن مکن، دوست نو همی طلب و دوست کهن را بر جای همی دار، تا همیشه بسیار دوست باشی و گفته اند: دوست نیک گنج بزرگ است، دیگر اندیشه کن از مردمان که باتو برادر دوستی روند و هم (۲) دوست باشند با ایشان و با ایشان نیکویی و سازگاری کن و بهر نیک و بدی با وی متفق باش، تا چون از تو مردمی یابند دوست یکدل تو گردند، که اسکندر را برسیدند که: بدین کم مایه روزگار این چندین ملک بجه خصلت بدست آوردی؟ گفت: بدست آوردن دشمنان بتلطف و جمع کردن دوستان بتعهد و آنگاه اندیشه کن از دوستان دوستان، هم از جمله دوستان باشند و ترس از دوستی که دشمن ترا دوست دارد که باشد که دوستی او از دوستی تو بیشتر باشد، [بیت:

بشوی ای برادر از آن دوست دست که با دشمنانت بود هم نشست]



بس باك ندارد بید کردن با تو از قبل دشمن تو، بپرهیز از دوستی که مر  
دوست ترا دشمن دارد و دوستی که بی بهانه و بی حاجتی بکله شود، دیگر بدوستی  
او طمع مدار و اندر جهان بی عیب کس شناس، اما تو هنر مند باش، که هنر مند  
بی عیب بود و دوست بی هنر مدار، که از دوست بی هنر فلاح نیامد و دوستان  
قدح را از جمله دوستان شمار، که ایشان دوست قدح باشند نه دوست و بنگرمیان  
دوستان نیک و بد و با هر دو گروه دوستی کن، بانیکان بدل دوستی کن و با بدان  
بزبان دوستی کن، تا دوستی هر دو گروه ترا حاصل بود، (ص ۱۲۷) که نه همه  
حاجتی بنیکان افتد، وقت باشد که بدوستی بدان نیز حاجت افتد و اگر چه ره بردن  
تو نزدیک بدان و نزدیک (۱) نیکان ترا کاستی فزاید، چنانکه ره بردن نزدیک نیکان  
و نزدیک (۲) بدان آبروی افزاید و تو طریق نیکان نگاه دار، که خود دوستی هر دو  
قوم ترا حاصل آید؛ اما با بی خردان هرگز دوستی مکن، که دوست با خرد بدوستی  
آن بکند که صد دشمن عاقل نکنند بدشمنی و دوستی با مردم هنری و نیک عهد  
کن، تا تو نیز بدان هنرها معروف و ستوده باشی که آن دوستان تو بدان معروف  
و ستوده باشند و تنها نشستن از هم نشین بد اولی تر، چنانکه مر [۱] گفته آمد درین  
۱۵ دوبیت؛ شعر:

ای دل رفتی چنانکه در صحرا دز  
نه انده من خوردی و نه انده خود  
هم جالس بد بودی و تو رفته بهی  
تنهایی به مرا زهم جالس بد  
و حق دوستان و مردمان نزدیک خود ضایع مکن، تا سزاوار ملامت نگردی،  
که گفته اند: دو گروه مردم سزاوار ملامت اند: یکی ضایع کننده حق دوستان،  
۲۰ دیگر ناشناسنده کردار نیک. بدانکه مردمان را بدو چیز بتوان دانست که دوستی را  
شایند یا نه: یکی آنکه دوست او را تنگ دستی رسد (۳) چیز خویش از وی دریغ  
ندارد بحسب طاقت خویش و بوقت تنگی از وی برنگردد، تا آن وقت که بدوستی  
او ازین جهان بیرون شود، او فرزندان آن دوست خود را و خویشان را طلب کند و

(۱) خ: بدان بنزدیک (۲) خ: نیکان بنزدیک (۳) در اصل: نیک دست رسد



بجای ایشان نیکی کند و هر وقت که زیارت آن دوست رود حسرتی بخورد، هر چند که آن نه او بود.

**حکایت :** چنین گویند که سقراط رامی بردند تا بکشند، وی را الحاح کردند

که بت برست شو. گفت : ( ص ۱۲۸ ) معاذ الله که جز صنم (۱) را برستم ، ببر دندش تا بکشند ، قومی شاگردان او با او برفتند و زاری میکردند ، چنانکه رسم رفته است .

بس او را برسیدند که : ای حکیم ، اکنون چون دل بر کشتن نهادی بگو تا ترا کجا دفن کنیم ؟ سقراط تبسم کرد و گفت : اگر چنانکه مرا باز یابید هر کجا خواهید دفن کنید ، یعنی که آن نه من باشم که قالب من باشد .

و با مردمان دوستی میانه دار و بر دوستان با امید دل میند که من دوست بسیار

دارم ، دوست خاص خود باش و از بس و بیش خود نگر و بر اعتماد دوستان از خود غافل مباش ، چه اگر هزار دوست بود ترا از تو دوست تر کسی نبود ؛ دوست را

بفراخی و تنگی آزمای ، بفراخی بحرمت داشتی و بتنگی بسوز و از آن دوستی که دشمن ترا دشمن ندارد وی را جز آشنا مخوان ، چه آنکس آشنای بود نه دوست و بادوستان

در وقت گله چنان باش که در وقت خشنودی و برین جمله دوست آنرا دان که دانی

که ترا دوست دارد و دوست را بدوستی چیزی میآموز ، که اگر وقتی دشمن شود ترا

زبان دارد و بشیمانی سوز نکند و اگر درویش باشی دوست توانگر مطلب ، که درویش

را کس دوست ندارد ، خاصه توانگران ؛ دوست بدرجه خویش گرین و اگر توانگر باشی

و دوست توانگر داری روا باشد ؛ اما در دوستی مردمان را دل استوار دار ، تا کارها

تو استوار بود و اگر دوستی نه ببخردی دل از تو بردارد بیاز آوردن او مشغول مباش ،

که نه ارزد و از دوست طامع دور باش ، که دوستی وی با تو بطمع باشد نه بحقیقت و با مردم

حقود هر گردوستی مکن ، که مردم حقود دوستی را نشانید ، از آنچه حقد هر ( ص ۱۲۹ )

گز از دل بیرون نرود و همیشه آزرده و کینه ور باشی دوستی کی (۲) اندر دل وی

بود . چون حال دوستی گرفتن بدانستی آگاه باش از کار و از حال دنیا و نیک و بد .

(۱) در اصل : جز صنم صنم را برستم و بر روی کلمه صنم خط کشیده شده ، خ : من صنم صنم



## باب بیست نهم

### اندر اندیشه کردن از دشمن

اما جهد کن تا دشمن نیندوژی، بس اگر دشمنت باشد مترس و دلتنگ مشو، که هر که رادشمن نبود دشمن کام بود. ولیکن در نهان و آشکارا از کار دشمن غافل مباش و از بد کردن با او میآسای، دایم در تدبیر و مکر او باش و هیچ وقت از حیلۀ او ایمن مباش و از حال وی خود را روی بوشیده همی دار، تا در بلا و آفت و غفلت بر خود بسته باشی، تا زوی کار نباشد با دشمن دشمنی پیدا مکن و خویشتن بدشمن چنان نمای که اگر چه افتاده باشی با وی خویشتن را از افتادگان منمای بکردار نیک، اما بگفتار خوش دل در دشمن مبیند، اگر از دشمن شکری یابی آن را شرنگی شناس، شعر:

۱۰. عضوی ز تو گر دوست شود با دشمن دشمن دوشمر تیغ دو کش زخم دوزن

و از دشمن قوی همیشه برنا ایمنی باش و ترسان، که از دو کس بیاید ترسید: یکی از دشمن قوی و دیگر از یار غدار و دشمن خود را خوار مدار و با دشمن ضعیف همچنین دشمنی کن که با دشمن قوی و مگو که او خود کیست و که باشد؟

**حکایت:** چنان شنیدم که در خراسان عیّاری بود سخت محتشم و نیک مرد و

۱۰. معروف، مهلب (۱) نام. گویند که روزی از محلت میرفت، اندر راه بای وی (ص ۱۳۰)

بر پوست خربزه افتاد و بیفتاد، کارد بکشید و خربزه را پاره پاره کرد. گفتند او را

که: ای خواجه، تو مردی بدین محتشمی و عیّاری که هستی شرم نداری که پوست

خربزه را بکارد می زنی؟ مهلب (۱) گفت که: مرا پوست خربزه افکند، من که را

بکارد زنم، آنچه مرا افکند دشمن او بود و دشمن را خوار نشاید داشت، اگر چه حقیر

۲۰. دشمنی بود، که هر که دشمن را خوار دارد زود خوار گردد.



بس دشمن در تدبیر هلاك دشمن باشد ، از آن بیشتر که او تدبیر هلاك کند تو  
تدبیر کار خویش همی کن و خود را ازو در حفظ میدار و تدارك کار خویش همی کن؛  
اما با هر کس که دشمنی کنی چون بروی جیره شوی بیوسته آن دشمن خود را منکوه  
و بعاجزی بمردم منمای ، آنکاه بس ترا فخری نباشد که بر عاجزی ونکوهیده جیره شده  
باشی و اگر العیاذ بالله او بر تو جیره شود وقتی ترا عیب و عار عظیم باشد که از عاجزی  
ونکوهیده افتاده باشی ، بس چون پادشاهی فتحی بکند اگر چه آن پادشاه را خصم نه کس  
بوژه باشد ، شاعران چون فتح نامه گویند و کاتبان چون فتح نامه نویسند اول خصم  
را قادری تمام خوانند و آن لشکر را بستایند بسیار سواران و پیادگان و خصم را  
بشهرابی و ازدهایی خوانند و مصاف لشکر وی جناحه سزد و سالاران لشکر وی جندان  
که بتوانند بستایند و آنکه لشکری بدین عظیمی خداوند فلان بالشکر خویش بخق ایشان  
رسید و جوید کرد و نیست گردانید ، تا بیزرکی ممدوح خداوندی خویش گفته باشد و  
قوت لشکر خویش نموده ، که اگر این قوم منهزم را و آن پادشاه را بعاجزی ونکوهیدن  
منسوب کند (ص ۱۳۱) آن پادشاه مظفر را بس نامی و افتخاری نباشد بر شکستن  
ضعیفی و عاجزی ، نه در فتح نامه و نه در شعرهای فتح .

۱۵ **فصل: چنانکه زنی** (۱) بری پادشاه بود و او را سیّده گفتندی ، زنی ملك زاده  
و عقیقه و زاهده بود و دختر عم زاده ماذرم بود و زن فخرالدوله بود ؛ چون فخرالدوله  
فرمان یافت او را بسری بود مجدالدوله لقب گفتندی و نام پادشاهی بروی افکندند  
و سیّده خود پادشاهی همی راند ، سی و يك سال ؛ [ چون این مجدالدوله بزرگ شد  
ناخلف بود ، پادشاهی را نشایست ، همان نام ملك بروی همی بود ، وی در خانه نشسته  
با کنیزکان خلوت همی کرد و مادرش بری و اصفهان و قهستان سی و اند سال پادشاهی  
همی راند ، ] مقصود ازین آنست که چون جد تو سلطان محمود بن سبکتکین بوی رسول  
فرستاد و گفت : باید که خطبه و سکه بنام من کنی و خراج بپذیری و اگر نه من  
بیایم وری بستانم ویرا خراب کنم و تهدید بسیار بگفت . چون رسول بیآمد و نامه



بداد گفت: بگوی سلطان محمود را که ناشوی من زنده بود مرا اندیشه آن بود که  
 ترا مکر این راه بود و قصد ری کنی، چون وی فرمان یافت و شغل بمن افتاد مرا  
 این اندیشه از دل برخاست، گفتم سلطان محمود باذشاهی عاقل است، داند که چون  
 او باذشاهی را بچنگ چون من زنی نباید آمد، اکنون اگر بیایی خدای آگاه است که  
 من نخواهم گریخت و چنگ را ایستاده ام، از آنچه از دو بیرون نباشد: از دولشکر  
 یکی شکسته شود، اگر من ترا بشکنم همه عالم نامه نویسم که سلطان محمود را بشکنم  
 که صد بادشاه را شکسته بود، مرا هم فتح نامه بود و رسد و هم شعر فتح [و اگر تو  
 مرا بشکنی چه توانی نوشت، گوئی زنی را بشکنم، ترا نه فتح نامه رسد و نه شعر  
 فتح] که شکستن زنی بس فخر نباشد، گویند که سلطان محمود زنی را بشکست. بدین  
 يك سخن تا وی زنده بود سلطان محمود قصد ری نکرد و متعرض وی نشد.

و ازین که گفتم دشمن خویش را (ص ۱۳۲) بسیار منکوه و از دشمن بهیج  
 حال ایمن مباش، خاصه از دشمن خانگی و خود بیشتر از دشمن خانگی ترس، که  
 بیکانه را آن دیدار نیفتد در کار تو که او را افتد و چون از تو ترسیده گشت دل او  
 هرگز از بد اندیشیدن تو خالی نباشد و بر احوال تو مطلع بود و دشمن بیرونی آن نداند  
 که وی داند؛ بس با هیچ دشمن دوستی بکند مکن، لکن دوستی مجازی می نمای  
 مکر مجازی حقیقت گردد، که از دشمنی دوستی بسیار خیزد و از دوستی نیز دشمنی  
 و آن دوستی و دشمنی که چنین بود سخت تر باشد و نزدیکی با دشمنان از بیجارگی دان  
 و دشمن را چنان گزای که از آن گزند چیزی نتواند و جهد کن تا دوستان تو اضعاف  
 دشمنان باشند و بسیار دوست کم دشمن باش و نیز باو مید هزار دوست یکی دشمن مکن  
 و بدانك آن هزار دوست از نگاه داشت تو غافل باشند و آن يك دشمن از نگاه داشت  
 تو غافل نباشد و برداشتن سرد و گرم از مردمان، که هر که مقدار خویش نداند در  
 مردی او نقصان باشد و با دشمنی که از تو قوی تر باشد از دشواری نمودن او میآسای  
 و اگر دشمنی از تو زنهار خواهد اگر چه سخت دشمنی باشد و با تو بد کردگار بود



اورا زینهار ده و آن را غنیمتی بزرگ دان که گفته اند که: دشمن چه مرده و چه  
 گریخته و چه بزینهار آمده و لیکن چون زبون یابی يك باره (ص ۱۳۳) بر منشین  
 و اگر دشمنی بر دست تو هلاک شود روا بود که شادی کنی، اما اگر بمرک خویش  
 بمیرد بسی شادمانه مباش، آنگاه شادی کن که بحقیقت بدانی که تو نخواهی مردن؛  
 هر چند حکیمان گفته اند که: يك نفس بیش از دشمن بمیرد آن مرگ را بغنیمت  
 باید داشت، اما چون دانیم که همه بخوایم مرد شادمانه نباید بود، چنانک من گویم:  
 گر مرگ برآورد زبده خواه تو دود ز آن دود چنین شاد چرا گشتی زود  
 چون مرگ ترا نیز بخواهد فرسود از مرگ کسی چه شادمان باید بود

همه بر بسیج سفریم و توشه سفر بجز کردار نیک با خویشان نتوان بردن هیچ.  
**حکایت:** چنین شنویم که ذوالقرنین گرد عالم بگشت و همه جهان را مسخر  
 خویش گردانید و بازگشت و قصد خانه خویش کرد، چون بدامغان رسید فرمان یافت؛  
 وصیت کرد که: مرا در تابوتی نهید و تابوت را سوراخ کنیت و دستها را از آن  
 سوراخ بیرون کنیت، کف گشاده و هم چنان بریت تا مردمان می بینند که همه جهان  
 بستیدیم و دست نهی میرویم، ذهبنما و ترکنا، بستیدیم و بگذاشتیم، آخرباوا مسکینا گرفتیم  
 و نداشتیم و دیگر مادر مرا بگوئیت که: اگر خواهی که روان من از تو خشنود باشد  
 غم من با کسی خور که او را عزیزی مرده باشد، یا با کسی که بخواهد مرد.

و هر کسی را که (ص ۱۳۴) بیای بیندازی بدست همی گیر، از بهر آنک رسن  
 را اگر بی حد (۱) و اندازه بتابی و از حد بیرون بری از هم بگسلد، بس اندازه همه کارها  
 نگاه دار، خواه در دوستی و خواه در دشمنی، که اعتدال جزو است از عقل کلمی و  
 جهد کن تا در کار حاسدان خویش از نمودن چیزها که ایشان را از آن خشم آید تا  
 در غصه تو زندگانی میکنند و با بد سگالان خویش بد سگال باش و لیکن با افزونی  
 جویان مجنح و تغافل کن اندر کار ایشان، که آن افزونی جستن خود ایشان را افکند،  
 که سبوی از آب همه سال درست نیاید و با سفیهان و جنگ جویان بر دباری کن و لکن  
 با گردن کشان گردن کشی کن و همیشه در هر کاری که باشی از طریق مردمی باز



مگرد، در وقت خشم بر خود واجب گردان خشم فرو خوردن و با دوست و دشمن گفتار آهسته دار و جرب گوی باش، که جرب گویی دوم جادوبست و هر چه کوئی از بدو نیک جواب چشم دار و هر چه خواهی که نشنوی کس را مشنوان و هر چه در پیش مردمان نتوانی گفت بس مردمان مگوی و بر خیره مردمان را تهدید مکن و بر کار ناکرده لاف مزین و مگوی که چنین کنم، بگوی که چون کردم، جنانك من گویم، بیت:

(ص ۱۳۵) از دل صنم مهر تو بیرون کردم      وان کوه غم ترا جوهامون کردم

امروز نگویمت که چون خواهم کرد      فردا دانی که گویمت چون کردم

- و کردار پیش از گفتار شناس، اما زبان خویش دراز مدار بر آن کس که اگر خواهد زبان خویش در تو دراز دارد و هرگز دورویی مکن و از مردم دوری دور باش و از ارادهای دمنده مترس و از مردم سخن چین بترس، که هر چه بساعتی بشکافد بسالی نتوان دوخت و با کسی که بنده بود لجاج مکن، اگر چه بزرگ و محتشم باشی، با کسی که از تو فروتر بود بیکار مکن، حکیمی (۱) گوید: ده خصلت پیشه کن تا از بسیار بلا برسته باشی: **اول** با کسی که حسود بود مجالست مکن و با بخیلان صحبت مدار و با نادانان مناظره مکن و با مردم سرای دوستی مکن و با دروغ زن معاملات مکن و با کسی که غیور و معریب بود شراب مخور و با زنان بسیار نشست و خاست مکن و سرّ خود با کسی مگوی که آب بزرگی و حشمت خویش ببری و اگر کسی بر تو چیزی عیب گیرد آن چیز بخویشتن باز میند و از خویشتن بجهد دور کن و هیچ کس را جندان مستای که اگر وقتی بیاید نکوهید بتوانی نکوهیدن و جندان مشکن که اگر بیاید ستودن بتوانی ستودن و هر که را بی تو کاری برآید از خشم و کله (ص ۱۳۶) خویش مترسان، که هر که از تو مستغنی بود از خشم و کله تو نترسد و او را بترسانی هجای خویش کرده باشی و هر که را بی تو کاری بر نیاید يك باره زبون مگیر و برو چیره مشو و خشم دیگران بروی مران و اگر چه گناهی بزرگ بکنند در گذار و



بر کهتران خود بی بهانه بهانه مجوی، تا تو بر ایشان آباد باشی و ایشان از تو نفور نشوند و کهتران را آبادان داری کار تو ساخته باشد، کی کهتران ضیاع توند و اگر آبادان نداری ضیاع را بی برگ و نوامانی و اگر آبادان داری کار تو بیرگ و ساخته بود و جا کر فرمان بردار مخطی داری به که مصیب بی فرمان و چون شغلی فرمایی دوتن را مفرمای، تا خلل از آن شغل و فرمان تو دور باشد، که گفته اند که: يك ديك دوتن بزند خوش نیاید، بيك شغل دو کس را مفرست از بی آنك بدو کدبانو خانه ناروفته ماند، چنانك قائل گفته است، نظم:

بيكي شغل دو کس را، مفرست از پی آنك بدو کدبانو ناروفته ماند خانه (۱)  
 اگر فرمان بردار باشی در آن فرمان انباز مخواه، تا در آن کار با خلل نباشی و  
 ۱۰ دایم بیش خداوند سرخ روی باشی؛ اما با دوست و دشمن کریم باش و بر گناه مردم  
 سخت مشور و هر سخنی را بر انگشت مبیج و بر هر حقی و باطلی دل در عقوبت مردم  
 مبند و طریق کرم نگاه دار، تا بهر زمانی ستوده باشی (ص ۱۳۷).



## باب سی ام

### اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن

ای بسر، بدان و آگاه باش و بهر گناهی مردم را مستوجب عقوبت بدان و  
و اگر کسی گناه کند از خویشتن در دل عذر گناه او بخواه، که آدمی است و نخست  
گناه آدم کرد، جنانك من گویم، بیت :

گر من روزی ز خدمت گشتم فرد  
صد راه دلم از تو بشیمانی خورد  
جانا بیکی گناه از بنده مکرد  
من آدمیم گنه نخست آدم کرد

و بر خیره عقوبت مکن، تابی گناه سزای عقوبت نکردی و بهر چیزی خشم ناک  
مشو و در وقت خشم ضجرت فرو خوردن عادت کن و چون گناهی را از تو عفو  
خواهند عفو کن و عفو کردن بر خود واجب دان، اگر چه گناهی سخت بود، که  
بنده اگر گناه کار نباشد عفو خداوند بیدا نیاید، چون مکافات گناه کرده باشی آنگاه  
حلم تو چه باشد و چون عفو کردن واجب دانی از شرف بزرگی خالی نباشی و چون  
عفو کردی او را سرزنش مکن و از آن گناه یاد میار، که آنگاه چنان باشد که عفو نکرده  
باشی؛ اما تو گناهی مکن که ترا عذر باید خواست و چون کردی از عذر خواستن  
نک مدار، که تاسستیزه منقطع شود؛ اما اگر کسی گناهی کند که مستوجب عقوبت  
باشد حد عقوبت او نگر و اندر خور گناه او عقوبت فرمای، که (ص ۱۳۸) خداوندان  
انصاف چنین گفته اند که : عقوبت سزای گناه باید کرد، اما من چنین می گویم که :  
اگر کسی گناهی کند و بدان گناه مستوجب عقوبت گردد تو بسزای آن گناه او را  
عقوبت کن، تا طریق تعلم و آزر و رحمت فراموش نکرده باشی، چنان باید که يك درم  
گناه را نیم درم عقوبت فرمایی، تا هم از کریمان باشی و هم از شایستگان، که شاید  
که کریمان کار بی رحمان کنند.



**حکایت :** شنودم که بروزگار معاویه قومی گناهی کرده بودند که کشتن بر

ایشان واجب بود، معاویه ایشان را کردن زدن فرمود؛ بس در آن ساعت که گردن

ایشان می زدند یکی را بیدش آوردند که بکشند، آن مرد گفت: یا امیر المؤمنین،

هر چه باما خواهی کرد سزای ماست و من بگناه خویش مقّرّم، اما از بهر حق تعالی

از من دو سخن بشنو و جواب بده. گفت: بگوی. گفت: همه عالم حلیم و کرم تو دانسته اند،

اگر ما این گناه بر پادشاهی کردیم که چون تو کریم و حلیم نبودی پادشاه با ما چه

کردی؟ معاویه گفت: همین کردی که من می کنم. آن مرد گفت: بس حلیمی و

کریمی تو ما را چه سود دارد، که تو همان کنی و بی رحمتی همان؟ معاویه گفت:

اگر این سخن بیشتر گفتی همه را عفو کردم، اکنون آنها که مانده اند همه را عفو کردم.

بس چون مجرم عذر خواهد اجابت کن و هیچ گناه مدان که (ص ۱۳۹)

بعذر نیرزد و اگر حاجتمندی را بتو حاجتی افتد از ممکنات که دین را زیان ندارد.

و در مهمات دنیا وی خللی نبود از بهر مایه دنیا دل آن نیازمند باز مزین و آن کس

را بی قضای حاجت باز مکردان و ظن آن حاجتمند را در خویشتن فاسد مکن، که

آن مرد تا در تو گمان نیک نبرد از تو حاجت نخواهد و او در وقت حاجت اسیر

تو باشد و گفته اند که: حاجتمندی دوم اسیر است و بر اسیران رحمت باید کرد، که

اسیر کشتن ستوده نیست، بل که نکوهیده است، بس درین معنی تقصیر روا مدار، تا

محمدت هر دو جهانی یابی و اگر ترا بکسی حاجتی باشد اول نگر تا آن مرد کریم هست

یانی و یا لثیم است، اگر مرد کریم بود حاجت بخواه و فرصت نگاه دار و بوقتی

که تنگ دل بود بخواه و نیز بیدش از طعام بر گرسنگی حاجت بخواه و در حاجت خواستن

سخن نکو بیندیش و بنشین و قاعده نیکو فرو نه و آنگاه مخلص سخن بدان حاجت

بیرون برو اندر سخن گفتن بسیار تلافی نماید که تلافی در حاجت خویش دوم شفیع

است و اگر حاجت بدانی خواستن بهیچ حال بی قضاء حاجت بر نگردی، جنانک من

میگویم، بیت:



ای دل خواهی که زی دل آرام رسی  
 باری بمراد وی بزی ای دل از آنک  
 بی بیماری بدان مه نام رسی  
 گردانی خواست کامه در کام رسی

(ص ۱۴۰) و بهر که محتاج باشی خویشتن چون جاکر و بنده او ساز ؛  
 چون اجابت یابی بهر جایی شکر کن ، که حق تعالی می فرماید : لَئِنْ (۱) شُکِرْتُمْ لَآزِيدَنَّكُمْ (۲)  
 و خدای تعالی شاكران را دوست دارد و نیز شکر کردن حاجت نخستین را امید روا  
 شدن حاجت دومین باشد ؛ اگر حاجت تو روا نکند از بخت خویش کله کن و از  
 آن مکن ، که اگر وی از کله تو باك داشتی خود حاجت تو روا کردی و اگر مرد لثیم  
 و بخیل باشد بهشیاری ازو هیچ مخواه که ندهد و بوقت مستی خواه ، که لثیمان و  
 بخیلان بوقت مستی سخنی تر باشند ، اگر چه دیگر روز بشیمان شوند و اگر حاجت  
 بلثیمی افتد خویشتن را بجای رحمت دان ، که گفته اند : سه کس بجای رحمت باشند :  
 خردمندی که زیر دست [بی] خردی باشد و قویبی (۳) که ضعیفی برو مستولی باشد  
 و کریمی که محتاج لثیمی باشد و بدانک ازین سخنها که در مقدمه گفتیم و ببرداختیم  
 و از هر نوعی فصلی گفتیم بر موجب طاقت خویش خواستم که بتمامی داد سخن  
 بدهم ، از بیدها نیز یاد کردم ، تا این نیز بخوانی و بدانی ، که مگر بدان حاجت افتد ،  
 از بهر آنک خواستم که علم اولین و آخرین من دانستمی و ترا بیاموختمی و معلوم  
 تو گردانیدمی ، تا مگر بوقت مرگ بی غم تو ازین جهان بیرون شدمی ، (ص ۱۴۱)  
 اگر چه من خود در دانش بیاده ام و اگر نیز چیزی دانم گفتار من چه فایده کند ،  
 که تو از من همچنان شنوی که من از بدر خویش شنیدم ، بس ترا جای ملامت نیست ،  
 که من خود داد از خویشتن بدهم تا بداور حاجت نباشد ؛ اما اگر تو شنوی و اگر  
 نه در هر بیدسه سخنی چند بگویم ، تا در سخن بخیلی نکرده باشم ، که آنج طبع مرا  
 دست داد بگفتم والله اعلم بالصواب .

(۱) در اصل : ولئن

(۲) قرآن کریم سورة ابراهیم ، آیه ۷

(۳) در اصل : قوتی



## باب سی و یکم

### اندر طالب علمی و فقیهی

۵ بدان ای بسر و آگاه باش که در اول سخن گفتم که از بیشها نیز یاد کنم و غرض بیشه نه دوکان داری است، که هر کاری را که مردم بردست گیرد آن چون بیشه باشد، باید که آن کار نیک بداند، تا از آن کار بر بتواند خوردن؛ اکنون چنانکه می بینم، هیچ بیشه و کاری نیست که آدمی آن بجوید که آن بیشه را از داستان و نظام راستی مستغنی دانی، الا همه را ترتیب دانستن باید و بیشه بسیارست، هر یکی را جدا شرح ممکن نشود، که کتاب دراز گردد و از اصل و نهاد بشود، ولیکن هر صفت که هست از سه وجه است: یا علمی که تعلق به بیشه دارد، یا بیشه که تعلق بعلم دارد، [یا خود بیشه است ۱۰ بصراقت خرد]، اما علمی که (ص ۱۴۲) تعلق به بیشه دارد جز طبیعی و منجمی و مهندسی و مساحی و شاعری و مانند این و بیشه که تعلق بعلم دارد خنیاگری و بيطاری و مانند این و این هر یکی را سامانیدست، چون تو رسم و سامان آن ندانی اگر چه استاد باشی در آن باب همچون اسیری باشی و بیشها خود معروفست، بشرح کردن حاجت نیست، چندانکه صورت بنده سامان هر يك بتو نمایم، از بهر آنکه از دو بیرون نیست: یا خود ترا بدین دانستن حاجت افتد، از اتفاق روزگار و حوادث زمانه، باری بوقت نیاز از اسرار هر يك آگاه باشی، اگر نیاز نبود هم مهتری باشی، که مهتران را علم بیشها دانستن لابدست. بدان ای بسر که از هیچ علمی بر نتوانی خورد الا آخرتی، که اگر خواهی که از علم دنیایی بر خوری نتوانی، مگر بخرفه (۱) دروی آمیزی، چون علم شرع که در روزگار (۲) قضا و قسام و کرسی داری و مذکری نرود و (۳) نفع دنیا بعالم نرسد و در نجوم یا (۴) تقویم گری و مولود گری و فال گویی و آرایش گری

(۱) خ: غرقه (۲) خ: که تادرکار (۳) ظاهر آ و او زائد می نماید (۴) خ: تا



بجهد و هزل درو نرود نفع دنیا بمنجم نرسد و در طب تادستکاری و رنگ آمیزی و هلیله دهی با صواب و نا صواب دروی نرود مراد دنیایی طبیب را حاصل نشود، بس بزرگوار ترین علمی علم دینست، که اصول آن بر دوام توحیدست و فروع آن احکام شرع و بحرفه (۱) آن نفع دنیا است، (ص ۱۴۳) بس ای بسر تا توانی کرد علم دین کرد، تا دنیا و آخرت بدست آید، اما اگر توفیق یابی نخست اصول دین راست کن و آنگاه فروع، که بی اصول فروع تقلید بود.

**فصل: بس اگر از بدشها چنین که گفتم طالب علمی باشی برهیزگار و قانع باش**  
و علم دوست و دنیا دشمن و بردبار و خفیف روح و دیر خواب و زود خیز و حریص بکتابت و متواضع و نا ملول از کار و حافظ و مکرر کلام و متفحص سیر و متجسس اسرار و عالم دوست و با حرمت و اندر آموختن حریص و بی شرم و حق شناس استاد خود، باید که کتابها و اجزا و قلم و قلمدان و محبره و کارد قلم تراش و مانند این چیزها با تو بود و جز ازین دیگر دل تو بجیزی نباشد و هر چه بشنوی یاد گرفتن و باز گفتن و کم سخن و دور اندیش باش، بتقلید راضی مشو، هر طالب علمی که بدین صفت بود زود بگانه روزگار گردد.

**فصل: و اگر عالمی مفتی باشی با دیانت باش و بسیار حفظ و بسیار درس و در عبادت و نماز و روزه تجاوز مکن و دوروی مباش، بالكتن و بالك جامه باش و حاضر جواب و هیچ مسئله را تا نکو نیندیشی فتوی مکن بی حجتی و بتقلید خود قانع مباش و بتقلید کس کار مکن و رأی خود عالی بین و بر وجهین و قولین قناعت (ص ۱۴۴) مکن و جز بر خط معتمدان کار مکن، هر کتابی را و جزوی را مقدم مدار، اگر روایتی شنوی بر او بیان سخن مجهول منکر، بر او بیان معروف شنو و بر خبر آحاد اعتماد مکن، مگر که بر او بیان معتمد و از خبر متواتر مکریز و مجتهد باش و بتعصب سخن مکوی و اگر مناظره کنی بخصم نگر، اگر قوت او داری و دانی کی سخن او**



سقط شود مداخله کن بمسئله و الا سخن را موقوف گردان و بیک مثال قناعت کن و بیک حجت طرد و عکس مگوی ' هم سخن اول را نگاه دار تا سخن باز بسین را نباه نکند و اگر مناظره فقها بود ابتدا خبر مقدم دار و خبر را بر قیاس و ممکنات گوی و در مناظره اصولی موجبات و نا موجبات و ناممکنات بهم عیب نبود ' جهد کن تا غرض معلوم گردانی و سخن باز نیت گوی ' دم برینده مگوی و نیز دم دراز و بی معنی مگوی .

**فصل:** بس ای بسر اگر مذکر باشی حافظ باش و یاد بسیار دار و بز کرسی جلد بنشین و مناظره مکن الا که دانی که خصم ضعیف است و بر کرسی هر چه خواهی دعوی کن و اگر سایل باشد بآک نبود و تو زبان را فصیح دار و چنان دان که مجلسیان تو بهایم اند ' چنانک خواهی همی گوی ' تا بسخن در نمائی و لکن تن و جامه پاک دار و مریدان نقار دار ' (ص ۱۴۵) چنانک در مجلس تو نشسته باشند ' تا بهر نکته که تو بگوی وی نعره زند و مجلس گرم کند ' چون مردمان بگریند تو نیز وقت وقت بگری و اگر در سخنی درمانی بآک مدار و بصلوات و تهلیل مشغول باش و بر کرسی کران جان مباحث و ترش روی ' که آنگاه مجلس تو همچو تو کران جان باشد ' از بهر آنک گفته اند : *كُلُّ شَيْءٍ مِنَ الْقَبْلِ ثَقِيلٌ وَ مَتَحَرِّكٌ* باش بوقت گفتن و در میان گرمی زود سست مشو و مادام مستمع را نگر و اگر مستمع مسکنه خواهد آن گوی و اگر فسانه خواهد فسانه گوی ' چون بدانی که عام خریدار چه باشد و چون قبولت افتاد بآک مدار ' بشیرین سخنی و بی بهترین چیز همی فروش ' کی بوقت قبول بخرند ' لکن در قبول دایم با ترس باش ' که خصم در قبول بدیدار آید و بجایی که قبول نبود قرار مگیر و هر سؤالی که بر سر کرسی کنند آن را که دانی جواب ده و آن را که ندانی بگوید عایی خواسته اند و سخنی که در مجلس گفتی یاد دار ' تا دیگر باره مکرر نشود و بهر وقت تازه روی باش و در شهر ها بسیار منشین ' که مذکران را و فال گویان را روزی در بای باشد و در قبول روی تازه دار و ناموس مذکری نگاه دار و همیشه تن و جامه پاک



دار و نیز معاملات شرعی بظاهر و باطن خوب دار، چون نماز و روزه بطوع و جرب زبان باش و در بازار مباش، که عام بسیار نکرد، (ص ۱۴۶) تا بحشم عام عزیز باشی و از قرین بد برهیز کن و ادب کرسی نگاه دار و این شرط جای دیگر یاد کرده ایم و از تکبر و دروغ و رشوت دور باش و خلق را آن فرمای کردن که خود کنی، تا عالمی منصف تو باشند و علم نیکو بدان و آنج دانستی بعبارتی نیکو بکار بر تا خجل نشوی و بدعوی کردن بی معنی و در سخن گفتن و وعظه دادن هر چه گویی با خوف و رجا گوی، يك بارگی خلق را از رحمت خدای تو مید مگردان و نیز یکباره خلق را بی طاعتی ببهشت مفرست و بیشتر آن گوی که در آن ماهر باشی و نيك معلوم تو گشته باشد، تا در سخن دعوی بی حجت نکرده باشی، که ثمرت (۱) دعوی بی حجت شرمساری آرد.

۱۰ بس اگر از دانشمندی بدرجه بزرگ افتی و قاضی شوی و (۲) چون قضا یافتی حمل و آهسته باش و زیرک و تیزفهم و صاحب تدبیر و بیش بین و مردم شناس و صاحب سیاست و دانا بعلم دین و شناسنده طریق هر دو گروه و از احتیال هر گروه و ترتیب هر مذهبی (۲) و هر قومی آگاه باش، باید که حیل القضاة ترا معلوم باشد، تا اگر مظلومی بحکم آید و او را کواه نباشد و بروی ظلمی میرود و حق از آن وی باطل میشود آن مظلوم را ۱۵ فریاد رسی و بتدبیر و حیل حق آن مستحق را بوی رسانی.

**حکایت:** مردی بود بطبرستان، او را قاضی القضاة ابوالعباس رویانی گفتندی؛ مردی بود مشهور (ص ۱۴۷) و با علم و ورع و بیش بین و با تدبیر، وقتی بمجلس او مردی بحکم آمد و صد دینار بر دیگری دعوی کرد. قاضی خصم را برسید، خصم انکار کرد. قاضی مدعی را گفت: گوا داری؟ گفت ندارم. قاضی گفت: بس خصم را سو کند ۲۰ دهم. مدعی زار بگریست و گفت: ای قاضی، سو کندش مده، که سو کند بدروغ خورد و باک ندارد. قاضی گفت: من از شریعت بیرون نتوانم شدن، یا ترا کواه باید، یا وی را سو کند دهم. مرد در بیش قاضی در خاک بغلطید و گفت: زینهار! مرا کواه نیست، وی سو کند بخورد و من مظلوم و مغبون بمانم، تدبیر کار من کن. قاضی چون بر آن

(۱) در اصل: برب (۲) واو زائد می نماید (۳) در اصل: فریادرس



جمله زاری مرد بدید دانست که وی راست میگوید، گفت: یا خواجه، قصه وام دادن بامن بگوی، تا بدانم که اصل این چگونه بوده است. مظلوم گفت: ایها القاضی، این مردی بود چندین ساله دوست من، اتفاق را بر برستاری عاشق شد، قیمت صد و پنجاه دینار و هیچ وجهی نداشت، شب و روز چون شیفتهگان می گریست و زاری میکرد؛ روزی بتماشای درخته بودیم، من و وی تنها بردشت همی گشتیم، زمانی بنشستیم، این مرد سخن کنیزك همی گفت و زار زار می گریست، دلم بر وی بسوخت که بیست ساله دوست من بود، او را گفتم: ای فلان، ترا زرنیست بتمامی بهاء وی و مرانیست، هیچ کس دانی که ترا درین معنی فریاد رسد و مرا (ص ۱۴۸) در همه املاك صد دینارست، بسالهاء دراز جمع کرده ام، این صد دینار بتو دهم، باقی تو و وجهی بساز تا کنیزك (۱) بخری و يك ماهی بداری، پس از ماهی بفروشی و زر بمن باز دهی؛ این مرد در بیش من در خاك بغلطید و سو کند خورد که يك ماه ندارم و بعد از آن اگر بزیان یا بشود خواهند بفروشم و زر تو بتو دهم؛ من زر از میان بگشادم و بدو دادم و من بودم و او و حق تعالی، اکنون چهار ماه برآمد، نه زر می بینم و نه کنیزك می فروشد، قاضی گفت: کجا نشسته بودی درین وقت که زر بدو دادی؟ گفت: بزیر درختی. قاضی گفت: چون بزیر درخت بودی چرا گفتی کواه ندارم؟ پس خصم را گفت: هم اینجا بنشین بیش من و مدعی را گفت: دل مشغول مدار و زیر آن درخت رو و بگوی که قاضی ترا می بخواند و اول دو رکعت نماز بگزار و چند بار بر بیغامبر صلوات ده و بعد از آن بگو که: قاضی میگوید بیا و گواهی ده. خصم تبسم کرد، قاضی بدید و نا دیده کرد و بر خویشتن بجوشید. مدعی گفت: ایها القاضی، میترسم که آن درخت بفرمان من نیاید. قاضی گفت: این مهر من بپر و درخت را بگوی که: این مهر قاضی است، میگوید که: بیا و گواهی ده، چنانك بر تست بیش من. مرد مهر قاضی بستاند و برفت، خصم هم آنجا بیش قاضی بنشست؛ قاضی بحکمهای دیگر مشغول شد (ص ۱۴۹) و خود بدین مرد نگاه نکرد، تا يك بار در میان حکمی که میکرد



روی سوی این مرد کرد و گفت: فلان آنجا رسیده باشد؟ و گفت: بی هنوز، ای قاضی و قاضی بحکم مشغول شد، آن مرد مهر ببرد و بر درخت عرضه کرد و گفت: ترا قاضی همی خواند، چون زمانی بنشست دانست که از درخت جواب نیاید، غمگین برگشت و پیش قاضی آمد و گفت: ایها القاضی، رفتم و مهر عرضه کردم، نیامد. قاضی گفت: تو در غلطی که درخت آمد و گواهی بداد؛ روی بخصم کرد و گفت: زر این مرد بده. مرد گفت: تا من اینجا نشسته‌ام هیچ درختی نیامد و گواهی نداد. قاضی گفت: هیچ درخت نیامد و گواهی نداد، اما اگر این زر در زیر آن درخت ازوی نگرفته چون من رسیدم که این مرد بدرخت رسیده باشد، کفتم: بی هنوز، که از اینجا تا آنجا دورست، اگر زر نستانده بودی در زیر آن درخت، ترا بجه معلوم شد که وی آنجا نرسیده است، چون زر ازو نستانده بودی مرا بگفتی که: کدام درخت؟ و من هیچ درخت نمی شناسم، که من در زیر آن درخت از وی زر نگرفته باشم و من نمی دانم که وی کجارجفته است؛ مرد را الزام کردوزر ازوی بستاند و بپردازد داد. بس همه حکمها از کتاب نکنند، از خویشان نیز باید که چنین استخراجه‌ها کنند و تدبیرها (ص ۱۵۰) سازند و دیگر باید که در خانه خویش سخت متواضع باشی، اما در مجلس حکم هر چند هیوب (۱) تر نشینی و ترش روی و بی خنده تر با جاء و حشمت باشی و گران سایه و اندک کوی و از شنیدن سخن و حکم کردن البته ملول مباش و از خویشان ضجرت منمائی و صابر باش و مسئله که افتد اعتماد بر رأی خویش مکن و از مفتیان نیز مشورت خواه و مادام رأی خویش روشن دارو بیوسته خالی مباش از درس و مسئله و مذهب، چنانکه گفتم تجربتها نیز بکار دار، که در شریعت رأی قاضی نیز برابر شرعت و بسیار حکم بود که از رأی شرع گران آید و قاضی سبک بگیرد و چون قاضی مجتهد باشد روا باشد؛ بس قاضی باید که زاهد و تقی و بارسا و مجتهد باشد و باید که بمجند وقت حکم نکند: اول بر کرسنگی و دوم بر تشنگی و سیوم بوقت گرمابه برآمدن و چهارم بوقت دل‌تنگی و پنجم بوقت اندیشه



دنیایی که بیش آید و وکیلان جلد باید که دارد و نگذارد که در وقت حکم بیش وی  
 قصه و سرگذشت گویند و شرح حال خویش نمایند، بر قاضی شرط حکم کردنست  
 نه متفحصى، که بسیار تفحص بود که نا کرده به باشد از کرده و سخن کوتاه کند،  
 زود حواله بگواه و سوگند کند و جایی که داند که مال بسیارست و مردم بی باک اند  
 ۵ (ص ۱۵۱) تجربتی و تجسسی که بداند کرد بکند، هیچ تقصیر نکند و سهل نگیرد  
 و معدلان نیک را مادام با خود دارد و هرگز حکم کرده باز شکافد و امر خود قوی  
 و محکم دارد و هرگز بدست خویش قبالة و منشور ننویسد، الا که ضرورتی باشد  
 و خط خود را عزیز دارد و سخن خود را سجل کند و بهترین هنری قاضی را علم  
 است و ورع. پس اگر این صناعت نورزی و این توفیق نیایی و نیز لشکری بدشه نباشی  
 ۱۰ باری طریق تجارت بر دست گیر، تا مگر از آن نفعی یابی، که هرچه از روی تجارت  
 باشد حلال باشد و بنزدیک همه کس پسندیده بود و بالله التوفیق.



## باب سی و دوم

### اندر تجارت کردن

ای بسر، بدان و آگاه باش هر چند بازرگانی پیشه نیست که آنرا صنعتی مطلق  
توان گفت و لکن چون بحقیقت بزکری رسوم او چون رسوم پیشه و رانست و زیرکان  
گویند که: اصل بازرگانی بر جهل نهاده اند و فرع آن بر عقل، چنانکه گفته اند:  
لَوْلَا الْجَهْلُ لَهْلَكَ الرَّجَالُ، یعنی اگر نه بی خردان اندی جهان تباه شدی و مقصودم ازین  
سخن آنست که: هر که بطمع افزونی (ص ۱۵۲) از شرق بغرب رود و بکوه و دریا  
و (۱) جان و تن و خواسته در مخاطره نهد، از دزد و صعلوک و حیوان مردم خوار و  
نا ایمنی راه باک ندارد و از بهر مردمان نعمت [شرق] بایشان رساند (۲) و بمردمان  
مشرق نعمت مغرب برساند ناجاره آبادانی جهان بود و این جز بیازرگانی نباشد و  
جنین کارهائ مخاطره آن کس کند که چشم خرد دوخته باشد و بازرگان دو گونه  
است و هر دو مخاطره است: یکی معامله و یکی مسافره، معامله مقیمان را بود که  
متاع کاسد بظلم افزونی بخزند و این مخاطره بر مال بود و دلیر و بیش بین و (۳) مردی  
باید که او را دل دهد تا چیز کاسد بخرد، بر امید افزونی و مسافر را گفتم که کدامست؛  
بر هر دو روی باید که بازرگان دلیر باشد و بی باک بر مال و با دلیری باید که  
با امانت و با دیانت باشد و از بهر سود خویش زیان مردمان نخواهد و بطمع سود  
خویش سرزنش خلق نجوید و معامله با آن کس کند که زبردست (۴) او بود و اگر  
با بزرگتر از خود کند با کسی کند که دیانت و امانت و مروت دارد و از مردم  
فریبنده بپرهیزد و بامردمی که در متاع بصارت ندارد معامله نکند، تا از در کوب ایمن

۲۰ (۱) ظاهراً و او زائد می نماید (۲) در اصل: رسان (۳) درین موضع نیز و او زائد می نماید  
(۴) خ: زبردست



بود و با مردم تنگ بضاعت و سفیه معامله (ص ۱۵۳) نکند و اگر بکند طمع از سود  
ببرد تا دوستی تباه نگردد، چه بسیار دوستی بسبب اندک مایه سود زیان تباه شد دست  
و بر طمع بیشی بنسیه (۱) معاملات نکند که بسیار بیشی بود که کمی بار آرد و خرد  
انگارش بزرگ زیان باشد، [چنانکه من گویم، رباعی:]

گفتم که اگر دور شوم من زبیرش      دیگر نکشد مگر دلم درد سرش  
تا گشتم دور دورم از خواب و خورش      بسیار زیان باشد اندک نگرش [

و در اسراف است تا از تصرف بیاید از سود مال بتوان خورد، از مایه  
نباید خوردن، که بزرگترین زیانی بازرگان را از مایه خوردن است و بهترین متاعی  
آنها دان که برطل و ثمن بخزند و بدرمسنگ فروشند و بدترین متاعی بخلاف این  
دان و از خریدن غله بامید سود بهره‌یز، که غله فروش مادام بد بود و بدتیت باشد  
و تمام ترین دیانتی آنست که بر خرید دروغ نگوید، که کافر و مسلمان را بر خریده  
دروغ گفتن نا بسند بود، چنانکه من در آن دوبیتی گویم، بیت:

ای در دل من فکنده عشق تو فروغ      بر گردن من نهاده تیمار تو بوغ  
عشق تو بجان و دل خریدستم من      دانی بخریده بسر نگویند دروغ

باید که بیع ناکرده هیچ چیز از دست ندهد و در معامله شرم ندارد، که زیارکان  
گفته اند که: شرم روزی را بکاهد و محابا کردن از بیشی عادت نکند ولیکن بی مروتی  
نیز طریقت نکند، که متصرفان این صناعت (ص ۱۵۴) گفته اند که: اصل بازرگانی  
تصرفست و مروت، بی تصرف مال نگاه دارد و مروت جاه؟ چنانکه در حکایت شنیدم:

**حکایت:** شنوادم که روزی بازرگانی بود، بر در دوکان بیاعی بهزار دینار معامله

کرد. چون معامله ببایان رسید میان بازرگان و بیاع بحساب قراضه زر خلاف شد؛  
بیاع گفت: ترا بر من دیناری زرست. بازرگان گفت: دیناری و قراضه است. بدین  
حساب اندر از بامداد تا نماز پیشین سخن رفت و بازرگان صداع می نمود و فریاد  
همی کرد و از قول خود بهیچ گونه باز نمی گشت، تا بیاع دلتنگ شد و دیناری و



- قراضه بیازرکان داد، بازرکان بستاند و برفت؛ هر که آن میدید مرد بازرکان را املات میکرد؛ شاگرد بیاع از بس بازرکان برفت و گفت: ای خواجه، شاگردانه بده. بازرکان آن دینار و قراضه بدو داد. کودک باز گشت. بیاع گفت: ای حرامزاده مردی از بامداد تا نماز پیشین از بهر طسوجی می دیدی که چه میکرد، در آن جماعتی و شرم نمی داشت، تو طمع کردی که ترا چیزی دهد؟ کودک زر باستان نمود، مرد عاجز گشت، با خود گفت: سبحان الله! این کودک خوب روی نیست و سخت خرد است، برو ظنی نمی توان برد بخطا، این مرد بدین بخیلی چرا کرد این چنین سخا. بیاع بر اثر بازرکان برفت و گفت: یا شیخ، چیزی عجب دیدم (ص ۱۵۵) از تو، يك روز میان قومی مرا در صداع تسوی زر تا نماز پیشین برنجانیدی و آنگاه جمله بشاگرد ۱۰ من بخشیدی، آن صداع چه بود و این سخاوت چیست؟ مرد گفت: ای خواجه، از من عجب مدار که من مرد بازرکانم و در شرط بازرکانی جنانست که در وقت بیع و شری و تصرف اگر بیک درم مغبون کردم جنان بود که نیمه عمر مغبون بوده باشم و در وقت مروت اگر از کسی بی مروتی آید جنان بود که بر ناپاکی اصل خویش گواهی داده باشم، بس من نه مغبونی عمر خواهم و [نه] ناپاکی اصل.
- ۱۵ اما بازرکان کم سرمایه باید که از همبازی (۱) بیرهیزد و اگر کند با کسی کند که با مروت و غنی باشد و شرمگین تا وقت حیف از و حیفی نرود و نیز بر سرمایه یکی متاع نخرد که بکرا او را خرج بسیار افتد و چیزی نخرد که شکسته و مرده باشد و بر سرمایه بخت آزمایی نکند، مگرداند که اگر زبانی کند بیش از نیم سرمایه نبود و اگر کسی نامه دهد که فلان جای برسان، نخست بخوان و آنگاه برسان، ۲۰ که بسیار بلاها در نامه سر بسته باشد، نتوان دانست که حال چون باشد، اما بر نامه نیاز مندان زنهار مخور و بهر شهری که در شوی خبر اراجیف مده و چون از راهی در آبی خبر مرك کسی مده و بخبر نهیت تقصیر مکن و بی همراه برای بیرون (۱) خ: هباز، هباز و هباز مرد و لفتی است در انبار (برهان قاطع) و ظاهراً هباز اصل آن دو لفظ دیگرست.



مشو و همراه ثقة جوی و در کاروان میان انبوهی فرود آی و قماشات جای انبوه  
 بنه و میان سلاح داران مرو و منشین ، که صعلوک اول قصد سلاح ( ص ۱۵۶ )  
 دار کنند ، اگر پیاده باشد با سوار همراهی نکند و از مردم بیگانه راه نبرد ، مگر که  
 بصلاح باشد ، که بسیار مردم ناباک باشد که راه غلط نماید و از بس آید و کالابستاند  
 و اگر کسی ترا برای پیش آید او را بتازه رویی سلام کن و خویشتن را بمضطری و  
 درماندگی بدو منمائی و بار صد بانان خیانت مکن ، ولیکن بلطف و سخن خوش با ایشان  
 تقصیر مکن در فریفتن ایشان و بی زاد و توشه برای بیرون مشو و بتابستان بی جامه  
 زمستان مرو ، اگر چه راه سخت آبادان بود و مکاری را خشنود دار و چون  
 جایی فرود آیی که آشنا و دلیر نباشی بیاع امین گزین و باید که با سه گروه مردم  
 صحبت داری : با جوانمرد و عیار بیشه و با مردم توانگر و با مروت و حق شناس  
 و جهد کن تا بسرما و کرما و کرسنگی و تشنگی خو کنی و در آسایش اسراف  
 مکن ، تا اگر وقتی بضرورت رنجی رسد آسان تر باشد و هر کاری که بتوانی هم تو  
 کن و بر کس ایمن مباش ، که دنیا زود فریب است و در خرید و فروخت جلد باش  
 و امین و راست گوی باش و بسیار خرنده و باز فروشنده باش و تا بتوانی بنسیه ستاند  
 و داد (۱) مکن ، بس اگر کنی با چند گونه مردم مکن : با مردم کم چیز و نو کیسه  
 و دانشمند و علوی و کودک و با و کیلان خاص قاضی و با مفتیان شهر و با خادمان  
 ( ص ۱۵۷ ) ، هرگز با این قوم معامله مکن و هر که کند از صداع و بشیمانی نرهد  
 و مردم چیزی نادیده را بر چیز استوار مدار و بر مردم نا آزموده ایمن مباش و  
 آزموده را بهر وقت میآزمای و آزموده بنا آزموده مده و معتمدی بدست آید ، که در  
 مثل است که : دیو آزموده به از مردم نا آزموده و مردم را بمردم آزمای ، بس بخویشتن ،  
 که هر که خود را شاید ممکن بود که کسی دیگر را هم نشاید ؛ اما هر کرا آزمایی  
 بگردار آزمای نه بگفتار و کنجشکی نقد به که طاوسی بنسیه و تا در سفر خشک ده نیم

(۱) یعنی ستد و داد و داد و ستد و هر چند که درجائی دیگر دیده نشده است ولی بقیاس درست  
 است ، زیرا که ستاند از ستاندن و ستد از ستدن می آید .



سود یابی بده یازده در دریا منشین ، که سفر دریا را سود تا کعب بود و زیان تا کردن و باید که بطمع اندك سرمایه بسیار بیاد دهی و اگر بر خشکی واقعه افتد که مال بشود مگر جان بماند ، در دریا هر دو را بیم بود ، مال را عوض بود و جان را نباشد و نیز کار دریا با کار بادشاه مثل کرده اند که بجمع آید و بجمع بشود ، و امکان از بهر آثار تعجب را يك بار در نشینی روا بود ، بوقت توانگری ، که رسول گفته است ، **صلى الله عليه وسلم : إِنْ كَيْتُوا الْبَحْرَ مَرَّةً (۱) وَانْظَرُوا إِلَى آثَارِ قَطْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى وَ بوقت ستد و داد بی مکاس مباش ولیکن مکاس درخور آخریان کن و کار خویش جمله بدست کسان باز مده ، که گفته اند که : بدست کسان ( ۱۵۸ ) مار گرفتن نیکو آید و سود زیانهای خویش جمله همیشه شمار کرده دار و بدست خط خویش هیچ برخویش واجب مکن ، تا اگر وقتی که خواهی که منکر شوی بتوانی بدوسته و کدخدایی پیشه دار ، تا از سهو و غلط ایمن باشی و با غلامان و کسان خویش همیشه شمار کرده دار و معامله خود باز می برس و مطالعه همی کن ، تا از آگاه بودن سود و زیان خویش فرو نمائی و از مردم با خیانت بهره یز و با مردمان خیانت مکن ، که هر که با مردمان خیانت کند و بندگان که آن خیانت با مردمان کردست ، غلط سوی اوست ، کان خیانت ۱۵ با خود کردست .**

**حکایت :** مردی بود کوسفنددار و رهمای بسیار داشت و او را شبانی بود ، بغایت بارسا و مصلح ، هر روز شیر کوسفندان چندانك بودی ، خود را از سود و زیان و کم بیش ، هم چندانك بهاصل کردی ، بنزديك خداوندان کوسفندان بردی ؛ آن مرد که شیر بردی آب بروی نهادی و بشبان دادی و گفتی برو و بفروش و آن شبان آن مرد را نصیحت میکرد و بند می داد که : ای خواجه ، با مسلمانان خیانت مکن ، که هر که با مردمان خیانت کند عاقبتش نا محمود بود ، مرد سخن شبان نشنید و هم چنان آب می ( ص ۱۵۹ ) کرد ، تا اتفاق را يك شب این کوسفندان را در



رودخانه بخوابانید و خود بر بالای بلند برفت و بخفت و فصل بهار بود ، ناگاه بر کوه  
بارانی عظیم بیارید و سیلی بخواست و اندرین رودخانه افتاد و این کوسفندان را همه  
را هلاک کرد ، [ بیت :

گفتی آن آب قطره قطره همه جمع شد ناگاه و ببرد رمه ]

و یکروز شبان بشهر آمد و بیش خداوند کوسفندان رفت بی شیر ، مرد برسید  
که : چرا شیر نیاوردی ؟ شبان گفت : ای خواجه ، ترا گفتم که : آب بر شیر میآمیز ،  
که خیانت باشد ، فرمان من نکردی ، اکنون آن آبها که همه بمرخ شیر مردمان را  
داده بودی جمله شدند و دوش جمله آوردند و کوسفندان ترا جمله ببردند .

و تا بتوانی از خیانت کردن بپرهیز ، که هر که بیک بار خاین گشت هرگز  
کسی برو اعتماد نکند و راستی پدشه کن ، که بزرگترین طراری راستی است ؛ نیک  
معامله و خوش ستد و داد باش و کس را وعده مکن ، چون کردی خلاف مکن و  
خریده مگوی ، چون گویی راست گوی ، تا حق تعالی بر معامله تو برکت کند و  
در معاملات در حجت ستدن و دادن هشیار باش ، چون حاجتی بخواهی داد تا نخست  
حق بدست نگیری حجت از دست منه و هر کجا روی آشنایی طلب کن و اگر بازرگان  
باشی و هیچ بار بشهری نرفته باشی بانامه محتشمی رو بتعرف خویش ، اگر بکار آید ،  
والا زیانی ندارد و نتوان دانست که حال چون باشد و با مردم ساخته باش و با مردم  
ناسازنده و جاهل ( ص ۱۶۰ ) و احق و کاهل و بی نماز و بی باک سفر مکن ، که  
گفته اند : الرِّبْقُ ثُمَّ الطَّرِيقُ و هر که ترا امین دارد گمان او در حق خویشتم دروغ مکن  
و هر چه خواهی خرید نادیده و نا نموده مخرو هر که ترا امین دارد امین خود و او  
باش و آنج بخواهی فروختن اول از نرخ آگاه باش و بشرط و بیمان مفروش ، تا  
آخر از داوری و گفت و گوی رسته باشی و طریق کدخدایی نگاه دار ، که بزرگترین  
بازرگانی کدخدایی است از آن خانه و باید که کدخدایی براکنده نکنی و حواجج خانه  
در سالی بیک بار بوقت نوقان (۱) جمله بخری ، از هر چه ترا بکار آید ، دوچندان که

(۱) خ : نوکان و در چاپ مرحوم هدایت در حاشیه نوشته شده است : نوکان و نوقان وقت



در سال بکار شود بخر ، پس از نرخ آگاه باش و چون نرخ گران شود از هر چیزی  
نیمی بفروش ، از آنج خریدده باشی ، تا آن يك سال رایگان خورده باشی و درین بزه  
نبود و نه بدنامی و هیچ کس ترا بدین معنی بدخل منسوب نکند ، که این از جمله  
کدخدایی است ؛ چون در کدخدایی خویش خللی بدینی تدبیر آن کن تا دخل خود  
زیادت بدینی ، تا آن خلل در کدخدایی تو راه نیابد ، پس اگر جاره زیادت کردن دخل  
ندانی از خرج کمتر کن ، همچنان بود که در دخل زیادت کرده باشی ، پس اگر از  
بازرگانی نیکو نیفتد و خواهی که در علمی شریف باشی از گذشت علم دین هیچ ( ص  
۱۶۱ ) علمی سودمند تر و شریف تر از علم طب نیست که رسول گفته است ، صلی الله  
علیه وسلم : اَلْعِلْمُ عِلْمَانِ عِلْمُ الْاَدْيَانِ وَعِلْمُ الْاَبْدَانِ .



## باب سی و سیوم

### اندر ترتیب علم طب

بدان ای‌بسر که اگر طبیب باشی باید که اصول علم طب بدانی نیک ، چه اقسام علمی و چه اقسام عملی و بدانی که آنج در تن موجودست یا طبیعت است ، یا خارج از طبیعت و طبیعی سه قسم است : یک قسم از وی آنست که ثبات و قوام تن بدوست و یک قسم آنست که توابع است آن چیزها را که ثبات و قوام تن بدوست و یک قسم آنست که تن را از حال بحال میگرداند و آنک خارج است از طبیعت یا بفعل مضرت رساند با واسطه ، یا بی واسطه ، یا خود نفس ضرر فعل بود ؛ اما آن قسم که ثبات و قوام تن مردم بدوست یا از جنس مادّات است ، یا از جنس صورت ؛ آنک از جنس مادّات است یا سخت دورست ، چون اسطقسات و عددش چهارست ؛ هوا و آتش و خاک و آب ، یا نزدیک تر از اسطقساتست ، چون امزجه و عددش نه است ؛ یکی معتدل و هشت نامعتدل ، چهار مفرد و چهار مرکب ، یا نزدیک تر از امزجه است ، چون اخلاطش و عددش چهارست ، چون گش (۱) و صفرا و سودا و خون (۲) ، یا نزدیکتر از اخلاطست ، چون اعضا و عددش نزدیک وجه چهارست و نزدیک وجه دو و معنی این (ص ۱۶۲) سخن کی گفتیم آنست که : ترکیب الاعضا از اخلاطست و ترکیب اخلاط از مزاج است و ترکیب مزاج از اسطقساتست و اسطقسات دورترین ماده است و آنج از جنس صورت است بر سه قسم است : نفسانی و حیوانی و طبیعی است ، نفسانی قوت است و حس است و این پنج قسم است : بصر و ذوق و سمع و شمع و لمس

(۱) گش بضم اول بلغم باشد (برهان قاطع) . (۲) در اصل : بلغم ولی واضح است که خون باید باشد زیرا که اخلاط را چهار میدانستند : خون و بلغم و سودا و صفرا و چون بلغم را پیش از آن بلفت گش ذکر کرده است خون می ماند .



و قوت است و حرکت و عدد و اقسام وی بر حسب عدد اقسام اعضایی است که آن را حرکت است و قوت سیاست و این بر سه قسمت است : تخیل و فکر و ذکر و حیوانی بر دو قسم است : فاعل و منفعل و طبیعی بر سه قسمت است : مولده و مرتبه (۱) و غاذیه (۲) و افعال بر عدد قوی است : نفسانی و حیوانی و طبیعی ، از هر آنک روح خادم قوی است ، چون برین جمله باشد راست عدد افعال بر عدد قوی باشد و آنک توابع است چیزهایی را که قوام و ثبات تن بدوست ، چون فریبی که تابع سردیست ، مزاج است و چون لاغری که تابع گرمی است ، مزاج است ، چون سرخی گونه تابع [خون] است ، یا چون زردی که تابع صفراست و چون حرکت [نبض] تابع قوت فاعله است [از] حیوانی ، چون خشم که تابع قوت منفعله است از حیوانی ، چون شجاعت که تابع اعتدال [قوت حیوانی] است و چون عفت که تابع اعتدال [قوت شهوانی] است ، چون حکمت که تابع اعتدال نفس ناطقه است (ص ۱۶۳) و چون عرضها و کیفیات که تابع مادت باشد یا تابع صورت و آنک تن را از حال بحال بگرداند اسباب ضروری خوانند و این شش قسم است : **اول** هواست ، **دوم** طعام ، **سیوم** حرکت و سکون ، **چهارم** خواب و بیداری ، **پنجم** کشادگی طبیعت و بستگی ، **ششم** احداث نفسانی : چون اندوه و خشم و بیم و مانند این و اینها را از هر آن ضروری گویند که مردم را جاره نیست از هر یک و هر یک را ازین جمله تاثیرست در تن مردم ، هر کدام تمام تر ؛ چون یکی ازین جمله بر حال اعتدال باشد [استعمال این جمله مردم را بر صواب و بوجه اعتدال بود و] چون بعضی را ازین جمله از حال اعتدال تغیر افتد یا استعمال (۳) مردم بعضی را ازین جمله بر وجه خطا باشد بیماری و علتی بدید آید بر موجب افراطی که رفته باشد و آنک خارج از طبیعت است سه قسم است بسبب مرض و سبب عرض و سبب بر سه قسم است : یا سبب بیماری اعضاها متشابه [باشد] یا سبب بیماری اعضاهای آلی ، یا سبب تفرق الاتصال ؛



اما سبب بیماری اعضاهای متشابه [ یا سبب بیماری گرم باشد و این بر پنج قسمت است، یا سبب بیماری سرد و این بر هشت قسمت است، یا سبب بیماری تر، یا سبب بیماری خشك و هريك از این بر چهار قسمت است؛ سبب بیماری اعضاهای آلی یا سبب بیماری باشد که اندر خلقت افتد، [ یا اندر مقدار، یا در وضع، یا اندر عدد و سبب بیماریهای خلقت ] یا سبب بیماری شکل باشد و یا سبب بیماری تعقیر (۱) و تجویف و این بر هفت قسم است: (۲) یا سبب خشونت و آن بر دو قسم باشد یا (۳) سبب ملاسه (ص ۱۶۴) باشد و این بر دو قسمت است و سبب بیماریهای مقدار بر سه نوعست و سبب بیماریهای وضع و سبب بیماریهای عدد هر يك دو نوعست، تفرق الاتصال چهار نوعست و مرض بر سه قسمت است: بیماریهای اعضاء متشابه و بیماریهای آلی و تفرق الاتصال، که آنرا مرض مشترك خوانند، در اعضاهای متشابه افتد و هم در اعضاء آلی و بیماری اعضاء متشابه بر هشت قسمت است: چهار مفرد: گرم و سرد و تر و خشك و چهار مرکب: گرم و تر و گرم و خشك [ و سرد و تر ] و سرد و خشك و بیماریهای آلی بر چهار نوعست: بیماریهایی که در خلقت افتد و در مقدار و در وضع و در عدد، بیماریهای خلقت چهار قسمت است: آنك در شكل افتد و در سقعه (۳) و آنك بر طریق خشونت افتد و آنك بر طریق ملامت و بیماریهای مقدار بر دو گونه است: آنك از طریق زیادت افتد و آنك از طریق نقصان و بیماریهای وضع هم بر دو گونه است: یا عضو از جایگاه خویش زایل شود یا بیوند دیگر اعضاء آلود و بیماریهای عدد هم بر دو گونه است: یا بر طریق زیادت بود یا بر طریق نقصان و تفرق الاتصال یا در اعضاء متشابه افتد، یا در اعضاء آلی، یا در هر دو؛ (ص ۱۶۵) عرض بر سه قسمت است: یا عرضها باشد که تعلق بافعال دارد، [ یا باحوال تن، یا اندر استقراغات پدیدار آید و آنچه تعلق بافعال دارد ] آن بر سه قسمت است و [ آنچه تعلق بر احوال دارد بر چهار قسم است ] آنچه تعلق با استقراغات دارد بر سه قسمت است و باید که بدانی

(۱) در اصل: مقعه و ممکن است سقعه باشد از سَقَم به معنی گشتن رنگ رخسار

(۲) جمله ای که در میان دو علامت (۲) جای دارد در حاشیه بهمان خط متن افزوده شده و در متن

بجای آن راده گذاشته است. (۳) خ: تعقیر ۳۵



که علم بر دو قسمت است : علم است و عمل ، قسم علم اینست که گفتم و بگویم که هر علمی از نیک و بد ترا گفتم که از کجا طلب باید کرد ، تا هر يك را بشرح و استقصا بدانی که از کجا باید طلبیدن ، که این علمها که مایاد کردیم جالینوس بشرح و استقصا یاد کند ، بیشتر در سته عشر و بعضی بیرون سته عشر ؛ اما علم اسطفسات آن قدر که طبیب را بکار آید کتاب اسطفسات طلب کن ، از جمله سته عشر و علم مزاج از کتاب مزاج طلب کن از سته عشر و علم اخلاط از مقالات دوم طلب کن از کتاب قوی الطبیعه هم از جمله سته عشر و علم اعضاء متشابهه از تشریح کوچک طلب کن هم از سته عشر و علم اعضاء آلی از تشریح بزرگ طلب کن ، بیرون سته عشر و علم قوی طبع از کتاب قوی الطبیعه طلب کن از سته عشر و قوی حیوانی از کتاب النبض طلب کن هم از جمله سته عشر [ و قوی نفسانی از رای بقراط و افلاطون طلب ] و این کتاب است از جمله تصنیف جالینوس بیرون سته عشر و اگر خواهی که مسخر شوی درین کتاب و از بایگاه طلب بگذری علم اسطفسات و علم مزاج از کتاب الکون و الفساد و از کتاب السماء و العالم طلب کن ( ص ۱۶۶ ) و علم قوی و افعال از کتاب النفس و کتاب الحس و المحسوس (۱) و علم اعضا از کتاب الحيوانات و اقسام الامراض از مقالات نخستین از کتاب العلل و الامراض (۲) طلب کن ، از جمله سته عشر و اسباب اعراض از مقالات سیم هم ازین کتاب طلب کن و اسباب امراض از مقالات چهارم و پنجم و ششم طلب کن ، هم ازین کتاب که گفتم .

**فصل :** چون قسم علمی یاد کردم ناچاره سمتی از قسم عملی یاد کنم ، اگر چه سخن دراز شود ، از بهر آنکه علم و عمل چون جسم و روح هردو بهم است ، ۲۰ جسم بی روح و روح بی جسم تمام نبود و چون معالجت خواهی کردن اندیشه کن از خورشدها بیران و جوانان و بیمار خیزان ، که معالجت بیماران بر دو گونه است و معالج باید که هیچ گونه معالجتی ابتدا نکند تا نخست آگاه نگردد از قوت بیمار

(۱) در اصل : کتاب الحس و اطحسوس (۲) خ : کتاب العلل و الاعراض



و نوع علت و سبب علت و مزاج و سال و صنعت بیمار و شخص و طبعش و جایگاه و حال مزاج .

**فصل:** وآب و مجس و جنس و عرض ظاهر و علامتهاء نيك و علامات بد و انواع

رسوب و علامات بیماران و بیمارها که در باطن می افتد و نشانیهای بحران که در آشفته بود

بشناسد و اجناس حمیات معلوم گردانیده باشد و تدبیر امراض ماده بر چه سان باشد و بر

ترکیب ادویه ماهر شده باشد ، بر مذهب اصحاب قیاس و قانون معالجات ، که علم

هر يك از کدام باید طلبیدن ، تا ترا معلوم شود ، ( ص ۱۶۷ ) تا بوقت حاجت طلب

کنی . اما حفظ صحت از تدبیر اصحا طلب باید کرد ، از جمله سته عشر و معالجت

بیماران و قوانین علاج از جمله سته عشر طلب کن و علامات نيك و بد از تقدمه

المعرفه و از فصول بقراط و از علم النبض کبیر (۱) و از نبض صغیر و علم بول از

مقالات اول طلب کن از کتاب البحران ، از جمله سته عشر [ در کتاب جالینوس که

بیرون سته عشره است و نشانیهای بیمار که اندر باطن تن باشد از عصای اکمه (۲) طلب

باید کردن ، هم سته عشر و علم بحران هم از کتاب البحران از سته عشر و علم ایام

البحران از کتاب ایام البحران هم از سته عشر طلب باید کرد و علم حمیات از

کتاب الحمیات ، از جمله سته عشره [ و تدبیر امراض حاده از کتاب ماء الشعیر طلب

باید کرد ، از جمله تصانیف بقراط و از اعضاء الله (۳) و حيلة البرء (۴) و ترکیب ادویه

جالینوس و معالج باید که تجربه بسیار کند و تجربت بر مردم معروف و مشهور

نکند و باید که خدمت بیمارستانها کرده باشد و بیماران بسیار دیده و معالجت بسیار

کرده ، تا علتها غریب بروی مشکل نگردد و اعلال اجسا [م] بروی پوشیده نماند

۲۰ و آنج در کتب خوانده باشد برای العین همی بیند و بمعالجت در نماند و باید که

(۱) خ ، و علم نبض از نبض الکبیر (۲) در چاپ مرحوم هدایت چنین آمده و در اصل نسخه در مورد دیگر

یس از این « اعضاء الله » نوشته شده ، در کتات الفهرست ابن النديم که اسامی تمام مؤلفات جالینوس

ثبت شده کتاب دیگری جز « کتاب تعرف علل الاعضاء الباطنه » نام برده نشده که احتمال تحریفی

در اسم آن بتوان داد . (۳) خ : باز عصای اکمه . (۴) در اصل حيلة النبر ، خ : حيلة البر ولی مسلم

۲۵ است که حيلة البره باید باشد که نام یکی از مؤلفات جالینوس است بضبط ابن النديم در کتاب الفهرست .



وصایاء بقراط خوانده باشد تا در معالجت بیماران امانت و راستی بجای تواند آوردن و بدوسته خویشتن را و جامه رایاك دارد و مطیب و معطر باشد و چون بسر بیماران رود با بیمار تازه روی و خوش دل باشد و خوش سخن و بیمار را دل گرمی همی دهد، که تقویت دادن طبیب بیمار را قوت حرارت غریزی (ص ۱۶۸) بيفزاید.

**فصل:** اگر بیماری بود که بنداری که در خوابست چون بخوانی پاسخ دهد ولیکن ترا نشناسد، چشم باز می کشاید و باز می غنود، علامت بد باشد و نیز اگر مدهوشی بدنی و دست در هر جای میزند و خود را و جای خود را نیز می شوراند، هم علامت بد باشد و نیز اگر مدهوش بود و هر وقتی نعره بزند و دست وانگشتان خود همی گیرد و می فشارد، هم علامت بد بود و اگر سبیدی چشم بیمار سبیدتر ۱۰ از عادت خویش بود و سیاهی سیاه تر و زبان کرد دهان می برآرد و دم همی کشد، هم علامت بد بود و اگر از رشك یا از غم صعب بیمار بود یا دمه دارد، هم بد باشد و اگر بیمار بدوسته قی میکند لون سرخ و زرد و سیاه و سبید باقی باز نه ایستد هم مخوف باشد و اگر بیمار را کاهنش و سرفه بود خدوی (۱) او بگیر بر کوئی (۲) و خشك کن، آنگاه رکو را بشوی، اگر نشان بماند هم علامت بد بود. این جمله را که گفتم ۱۵ هیچ دارو مکن، تا این علامت با ایشان باشد، که معالجت سود ندارد، بس ای بسر اگر بیمار شوی و این علامتها هیچ نباشد او میدوار تر باشد.

**فصل:** آنگاه دست بر محسّه بیمار نه، اگر بر جهد و زیر انگشت برود بدانك خون غالب است و اگر (ص ۱۶۹) زیر انگشت باریك [ و تیز جهد بدان که صفرا غالب است و اگر زیر انگشت سست و باریك ] و نرمك و دیرتر جهد سودا ۲۰ غالب باشد و اگر زیر انگشت دیر و اسطبر و سست جهد رطوبت غالب باشد؛ بس اگر مخالف بود از آن سو که میلش بیشتر بدنی حکمش بر آن جانب کن، بس چون حال محس معلوم کردی در قاروره نگاه کن.

(۱) خدو بمعنی آب دهان باشد (برهان قاطع) و خ: خبو که همان معنی میدهد (۲) رکو بکسر اول کرباس ولته و جامه کهنه سوده شده و از هم رفته و چادر شب يك لغت (برهان قاطع)



**فصل:** اگر آبی سبید بینی نه روشن بود از غمی بیمار بود و اگر سبید روشن

باشد علت او از [د] حام باد بود و رطوبت و ناگوارد و اگر چون آب روشن بود از

کراهیتی بیمار باشد و اگر برنگ برنج (۱) باشد و دروی ذره ذره بود بیماری از شکم

رفتن بود و اگر آب چون روغن بینی و در بن قاروره خطی بینی علت قربت عهد بود

و اگر برنگ زعفران بینی بدانك اورا تب است و صفرا و خون (۲) با صفرا نیز یار

باشد و اگر بر سر آب زردی باشد و تك آب سیاه فام بود علتش از گش زرد باشد،

دارو مکن و اگر بر سر آب سیاهی بود هم چنین باشد و اگر تك قاروره بزرگی زند

یا بسبزی، زود به گردد و اگر بیمار هذیان گوید و آب سرخ بود یا سیاه فام، گش

سیاه با خون آمیخته بود و لهاب (۳) وی بر سر رفته هم ازو محترز باش و اگر سیاه

بود و بر سر وی چون خونی ایستاده بود بر سر آن بیمار مرو [و اگر سیاه بود و

مانند سبوس چیزی بود یا بر سر وی چون خونی ایستاده بود آنرا بدرود کن] و

اگر آب زرد بود و آن چنان نماید چون آفتاب لامع یا زردی بود (ص ۱۷۰) سرخ

فام، علت از خون بود، فصد فرمای که زود به شود و اگر زرد بود و در وی خط

هائ سرخ بخدایش تسلیم کن و اگر آب زرد بود و دروی خطهائ سبید بیماری دیر

تر کشد و اگر سبز رنگ بود علت او از سبز بود و اگر سبز سیاه بینی بیدش تازه

بینی و اگر سبز و سبید بینی دروی خون گرم سر که اورا بآباد بواسیر بود، جماع

نتواند کردن؛ چون آب و محس (۴) دیدی آنکاه جنس (۵) علت جوی، چون اجناس

علتها نه يك گونه باشد.

**فصل:** چون چنین دانستی تا بعد از آن (۶) کفایت گردد بدار و وطلی مکوش

و تا بنقوع (۷) و خمار وطلی کفایت گردد بحب و مطبوخ مکوش و نگر که بدار و کردن

دلیری نکنی، تا بتسکین و تلطیف (۸) کار برآید در استفراغ تجاوز مکن، چون کار

(۱) خ: ترنج (۲) در اصل: چون (۳) خ: کف (۴) در اصل: رمحش و محس موضعی

باشد از اندام که بر آن دست بسانید و بجزی پی روند چون نبض و سینه جانوران (۵) در اصل:

جنبش (۶) خ: تا بقدا (۷) در اصل با بنقویح (بی نقطه) و نقوع بفتح اول هر چه در آب بنهند

تا مایه باز دهد. (۸) در اصل: نطفیت



از حد نخواهد شد پس بدوای محض مشغول باش ، بتسکین کردن مشغول مباش و  
هرگز بیمار را متهم مکن [ و تعهد نامه بدیشت از آن کن که از آن مریض ، مگوی که  
آن بهتر شد ] و بر بیمار شکم بنده برهیز سخت منه ، که قبول نکند ، لیکن تودفع  
مضرت آن چیز که خورده باشد همی کن و بهترین چیزی طبیب را دارو شناختن  
است و علت شناختن و اندرین باب سخن بسیار گفتیم ، از آنج من این علم طب را  
بغایت دوست میدارم ، که علمی مفیدست ، پس بسیار ازین گفتم که سخن دوستان  
را مردمان ( ص ۱۷۱ ) بسیار گفتن دوست دارند ؛ اما اگر اتفاق این علم نیفتد علم  
نجوم علمی بغایت شریف است ، جهد کن در آموختن علم نجوم ، که علمی سخت بزرگست  
از آن سبب که معجزه پیغمبری مرسل بوده است که از عزیزترین پیغامبران بوده است  
۱۰ علیهم السلام ، پس بی شك این علم علمی نبوی است ، اگر چه درین وقت بحکم شرع  
منسوخست .



## باب سی و چهارم

### اندر علم نجوم و هندسه

ای بسر ، بدان و آگاه باش که اگر منجم باشی جهد کن تا بیشتر رنج در علم ریاضیبری ، که علم احکام علمی وافرست ، داد او بتمامی دادن نتوان بی خطایی ، زیرا که هیچ کس چنان مصیب نبود که بروی خطایی نرود ، اما بهمه حال ثمرت نجوم احکامست ، چون تقویم کردن ، فایده ار تقویم احکام است ، پس چون از احکام نمی گزیرد جهد کن تا اصولش نکو بدانی و بر مقومی قادر باشی ، که اصل حکم آنگاه درست شود که تقویم سیارکان راست شود و طالع درست شود و نگر که بر طالع تخمینی اعتماد نکنی الا باستقصا ، نخست بحساب و نمودارات ممهد ، چون بحساب و نمودارات راست آید آنگاه حکمی که از آنجا کنی راست آید و بهر حکمی که کنی مولودی و ضمیری بگیر ، تا از حالات ( ص ۱۷۲ ) کواکب آگاه بگردی و از طالع و از خانه طالع و از قمر و از برج قمر و خداوند برج قمر و از مزاج و از مزاجها و از مزاج کواکب که در هر برجی تاکی باشد و چون باشد و از خداوند خانه حاجت و آنک از وی ماه برگشته باشد و از کواکب که ماه بدو خواهد بیوست و آن کواکب که مستولی بود بدرجه طالع و خانه آن کواکب که مستولی بود بدرجه سیر کواکب و آن کواکب که ثابت (۱) بسیر بدو رسند یا او از درجه سیر و صعود (۲) و در مظلّمه و درجه آثار (۳) مضار (۴) و از درجه محترق که درجه آفتاب بود ، صاعد و هابط او هیچ غافل مباش و از سهمها اثنی عشرات و زیجات و ارباب مثلثات و حد و صورت و شرف و هبوط و خانه و بال و فرح و آفت و اوج و حضيض و آنگاه بنگر در حالات قمر و کواکب ، چون اقبال خیر و شر و نظر و مقارنه اتصال و انصراف ، بعیدالنور (۵) ،

(۱) دراصل نقطه ندارد (۲) دراصل: صعود (۳) دراصل نقطه ندارد (۴) دراصل: حضاب  
(۵) دراصل: بعیدالنور



بعید الانصال، خالی السیر و حشی فعل (۱)، جمع و منع و [ردالنور، دفع التدبیر، دفع قوت، دفع الطبیعه، انتکاف، اعراض]، مکافات، قبول، تشریف (۲)، و تعریف (۳)، اجتماعی و استقبالی، معرفه و هیلاج و کدخداه و عطیت دادن و کم کردن و زیادت کردن عمر، راندن بسیرها (۴)، ازین همه آگاه گردی آنگاه سخن گوئی، تا حکم تو راست آید (ص ۱۷۳) و حکم از تقویم معتمد کن، جنانک حل آن تقویم زیجی کرده باشند که بخط معروفست و بودود باو ساط آن (۵) نگاه کرده باشند و مجموعه و موسوطه (۶) وی نیکو دیده و مکرر کرده و اندر تعدیلهاء وی تأمل کن و با این همه احتراز کن از (۷) سهو و غلط تا خطایی نیفتد و چون این همه اعتماد کرده باشی باید که گوئی که هر حکم که من کرده ام چنین خواهد بود و اگر بر آن قول معتمد نباشی هیچ اصابت نیفتد و مسئله که بر سند ضمیری هرجه گوئی توان گفت، جنانک بیشتر حکم تو راست آید؛ اما بحديث مولودها من از استاد خویش جنان شنیدم که مولود مردم نه آن است بحقیقت که از مادر جدا شود، اصلی طالع ورع است (۸) وقت مسقط النطفه آن طالع که آب مرد در رحم زن افتد و قبول کند آن طالع مولود اصلی است، نیک و بد همه بدان پیوسته، اما آن ساعت که از مادر جدا میشود آن طالع را تحویل کبری خوانند و تحویل سال که بدینند آنرا تحویل وسطی خوانند و تحویل شهر را تحویل صغری خوانند و بر سر مردم آن گذرد که در طالع مسقط النطفه بود و دلیل این سخن خبر رسول است، صلی الله علیه و علی آله وسلم، که چنین گفته است: (ص ۱۷۴) السَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنٍ أُمِّهِ وَالسَّقِيُّ مَنْ سَقِيَ فِي بَطْنٍ أُمِّهِ و سعید (۹) این سخن ازینجا گفته است که من ترا گفتم، اما ترا در طالع زرع (۱۰) سخنی نیست، که آن نه بیالاء چون توی بافته اند، اما این که از طالع تحویل کبری گوئی بر طریق استادان گذشته کوی و نگاه دار و اندر هر حکمی که کنی جنانک بیش ازین فرمودم اگر وقتی مسئله برسند اول بطالع وقت نکر و بصاحب و بس


(۱) خ: نقل (۲) در اصل: تسریق (۳) خ: تفریب (۴) خ: و راندن تسیرهای پنجگانه (۵) خ: که بخطی معروف بود و در اوساط وی (۶) خ: مبسوطه (۷) در اصل از مکرر شده


است (۸) خ: طالع ذرعت (۹) خ: وسید عالم (۱۰) خ: ذرع ۲۵



بقمر و برج قمر و خداوندش و بدان کوکب که قمر بدو خواهد بدوست و بدان کوکب که قمر ازو بازگشتست و بدان کوکب که در طالع یابی یا دروتدی (۱) و اگر نه و تد بیش از کوکبی نیکو (۲) که مستولی گشت و شهادت (۳) کرا بیشترست سخن (۴) از آن کوکب کوی، تا مصیب باشی. آنج شرط احکامست اندکی گفتیم، اکنون اگر

مهندس و مساح باشی در حساب قادر باش، زینهار يك ساعت بی تکرار حساب نباشی، که علم حساب علمی وحشی است؛ بس اگر زمینی بیمایی زوایا را بشناس و شکلهاء مختلف الاضلاع را خوار مدار و نگویی که: این يك مساحت بکنم و باقی بتخمین، که در مساحت تفاوت بسیار افتد و جهد کن تا زوایا را نيك بشناسی، که استاد من بدوستانه مرا گفتی که: هان تا از زوایا غافل نباشی در حساب (ص ۱۷۵) مساحت،

۱۰ که بسیار ذوات الاضلاع بود که در وی زاویه قوسی بود، برین مثال:  یا



برین مثال:  (۵) و بسیار جای بود که منفرج ماند و اینجا تفاوت بسیار افتد

و اگر شکلی بود که بر تو مشکل بود مساحت آن بتخمین مکن، يك نیمه را مثلث کن یا مربع، که هیچ شکل (۶) نبود که برین گونه نتوان کردن و آنوقت هريك را جدا بنمای تا راست آید و اگر هم چنین درین باب سخن گویم بسیار بتوان گفت، اما کتاب از حال خود بگردد و ازین قدر گفتن ناگزیر بود، از آنك سخن نجومی گفته بودم، خواستم که ازین باب نیز سخنی چند بگویم، تا از هر علمی ای بسر بهره مند باشی.

۱۵

(۱) در اصل: بدان کوکب که در طالع یا درویدنی (۲) خ، اگر در و تد بیش از کوکبی یابی بنگر

(۳) خ: سعادت (۴) خ: بنحس

(۵) در چاپ مرحوم هدایت بجای آن دو شکل این دو شکل دیگر آمده است:  و 

۲۰ و از ترجمه فرانسه کری معلوم میشود که در ترجمه ترکی نیز همین دو شکل ثبت شده. (۶) در اصل: مشکل



## باب سی و بنجم

### در رسم شاعری

ای سر، اگر شاعر باشی جهد کن تا سخن تو سهل ممتنع باشد و بپرهیز از سخن غامض و بیجیزی که تودانی و دیگری نداند که بشرح حاجت افتد مگوی، که این شعر از بهر مردمان گویند نه از بهر خویش و بوزن و قوافیت قناعت مکن و بی صناعتی و ترتیبی شعر مگوی، که شعر راست ناخوش بود، صنعت و جربك (۱) باید که بود و شعر در ترجمه (ص ۱۷۶) مردم را ناخوش آید، با صناعت باید بر رسم شعرا، چون:

مجانس	مطابق	متضاد	مشاکل
متشابه	مستعار	مکرر	مردف
مزدوج	موازنه	مضموم	مستعمل
مسجع	ملون	مستوی	موشح
موصل	مقطع	مخلع	مستحیل (۲)
ذوقافیتین (۳)	رجز	مقلوب	

(۱) جربك بضم اول دروغ راست مانند در حق کسی و سخنی که از زبان دشمن بظرافت و مسخرگی و خوش طبعی و طنز و سعایت گویند تا فساد افزاید و بمعنی افترا و تهمت و طنازی و مسخرگی و خجلت و انفعال و هم بمعنی لغز و چپستان (برهان قاطع) (۲) خ: مسجل (۳) در اصل: قافیتین ۱۵



اما اگر خواهی که سخن تو عالی باشد و بماند بیشتر سخن مستعار گوی و استعارت بر ممکنات گوی و در مدح استعارت بکار دار و اگر غزل و ترانه گویی سهل و لطیف و ترکوی و بقوافی معروف گوی، تازیهای (۱) سرد و غریب مگوی، بر حسب حال عاشقانه (ص ۱۷۷) و سخنها لطیف گوی و امثالها خوش بکار دار، جناتك خاص و عام را خوش آید، زینهار که شعر گران و عروضی نگویی، که کرد عروض و وزنهای گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد و عاجز بود از لفظ خوش و معنی ظریف، اما اگر بخواهند بگویی روا باشد و لیکن عروض بدان و علم شاعری و القاب و نقد شعر بیآموز، تا اگر میدان شعرا مناظره افتد با تو کسی مکاشفتی نتواند کردن و اگر امتحانی کنند عاجز نباشی و این هفده دایره بحر که دایره‌های عروض باریسیان است، نام این دایره‌ها و نام این هفده بحر چون:

هزج	و رجز	و رمل	و هزج مکفوف
هزج اخرب (۲)	رجز مطوی (۲)	رمل مخبون	منسرح
خفیف	مضارع	مضارع اخرب (۴)	مقتضب (۵)
مجتث	مقارب	سریع	قویب اخرب
			منسرح کبیر

[ و در وزنهای تازیان چون: بسیط و مدید و کامل و وافر و طویل مانند آن عروضها ] این بنجاه و سه عروض و هشتاد و دو ضرب که در این هفده بحر بیاید جمله معلوم خویش گردان و آن سخن که گویی در شعرو در مدح و در غزل و در هجا و در

(۱) در اصل: بازیهای (۲) در اصل: هزج احنف (۳) در اصل تجزیه شده و رجز را در يك خانه و مطوی را در خانه دگر نوشته و نام دو بحر پنداشته است (۴) در اصل: احذب (۵) در اصل نام این شش بحر آخر نیست و جای آنرا سفید گذاشته است و « مضارع اخرب » را در خانه آخر نوشته.



مرثیت و زهد داد آن در سخن تمامی بده و هرگز سخن ناتمام مگوی و سخنی نیز که  
 بگویند (۱) (ص ۱۷۸) تو در نظم مگوی، که شر چون رعیت است و نظم چون  
 بادشاه، آن چیز که رعیت را شاید بادشاه را هم نشاید و غزل و ترانه  
 آبدار گوی و مدح قوی و دلیر و بلند همت باش و سزای هر کسی بدان و مدحی که  
 گویی در خور ممدوح گوی و آن کسی را که هرگز کارد بر میان نبسته باشد مگوی که  
 شمشیر تو شیر افکند و بنیزه کوه پی ستون برداری و به تیرموی بشکافی و آنک هرگز  
 بر خری ننشسته باشد اسب او را بدلدل و براق و رخس و شبدر مانده مکن و بدان  
 که هر کسی راجه باید گفت؛ اما بر شاعر واجب بود که از طمع (۲) ممدوح آگاه باشد  
 و بداند که او را چه خوش آید، آنگاه او را چنان ستاید که او را خوش آید و تا تو آن  
 ۱۰ نگویی که او خواهد او ترا آن ندهد که ترا خوش آید و حقیر همت مباحث و در قصیده  
 خود را خادم مخوان، الا در مدحی که ممدوح بدان ارزد و هجا گفتن عادت مکن، که  
 همیشه سبوی از آب درست نیاید؛ اما بر زهد و توحید اگر قادر باشی تقصیر مکن، که  
 بهر دو جهان نیکوست و در شعر دروغ از حد مبر، هر چند که مبالغت دروغ در  
 شعر هنرست و مرثیت دوستان و محتشمان نیز گفتن واجب باشد اما غزل و مرثیت  
 ۱۵ (ص ۱۷۹) از يك طريق گوی و هجا و مدح از يك طريق، اگر هجا خواهی که  
 بگویی و بدانی؛ همچنان که در مدح کسی را بستایی ضد آن مدح بگویی، که هر  
 چه ضد مدح بود هجا بود و غزل و مرثیت هم چنین بود؛ اما هر چه گویی از سخن  
 خرد (۲) گوی و از سخن مردمان مگوی، که طبع تو کشاده نشود و میدان شعر تو  
 فراخ نگردد و هم بدان قاعده بمانی که اول در شعر آمده باشی؛ اما چون در شعر  
 ۲۰ قادر باشی و طبع تو کشاده شده باشد و ماهر گشته اگر جایی معنی غریب شنوی و  
 ترا آن خوش آید و خواهی که بر گیری و دیگر جای استعمال کنی مکابره مکن و  
 هم آن لفظ را بکار مبر، اگر آن معنی در مدح بود تو در هجا بکار بر و اگر در  
 (۱) خ: و سخنی که اندر شر نگویند (۲) خ: طبع (۳) خ: خود



هجا بود تو در مدح بکار بر و اگر در غزل شنوی در مرثیت بکار بر و اگر در مرثیت  
 شنوی در غزل بکار بر ، تا کسی نداند که آن از کجاست و اگر ممدوح طلب کنی و  
 کار بازار کنی مدبر روی و بلید جامه و ترش روی مباش ، دایم تازه روی و خنده ناک  
 باش ، حکایات و نوادر و سخن مسکته و مضحکه بسیار حفظ کن ، در بازار بدش ممدوح  
 گوی ، که شاعر را ازین چاره نباشد . سخن بسیارست ، اما بدین مختصر کردیم و بالله-  
 التوفیق ( ص ۱۸۰ ) .

---



## باب سی و ششم

### اندر آداب خنیاگری

بدان ای بسر که اگر خنیاگر باشی خوش خوی و سبک روح باش و خود را بطاقت خویش همیشه باک جامه دار و مطیب و معطر و خوب زبان باش و چون بسرایبی در شوی بمطربی ترش روی و گرفته مباش و همه راهه‌ها گر آن وزن و همه راهه‌ها سبک وزن، که همه از یک نوع زدن شرط نیست، که آدمی همه یک طبع نباشد، همچنانکه مجلس مختلف است و ازین سبب است که استادان اهل ملاحی این صناعت را ترتیبی نهاده‌اند: اول دستان خسروانی زنند و آن از بهر مجلس ملوک ساخته‌اند و بعد از آن طریقه‌ها بوزن گر آن نهاده‌اند چنانکه بدو سرود بتوان گفتن و آن را راه (۱) نام کرده‌اند و آن راهی بود که بطبع بیران و خداوندان جد نزدیک بود، پس این راه گر آن از بهر این قوم ساخته‌اند و آنگاه چون دیدند که خلق همه بیر و اعل جد نباشند گفتند این از بهر بیران طریقی نهاده‌اند و از بهر جوانان نیز طریقی بنهیم، پس بچستند و شعرها که بوزن سبکتر بود بروی راهه‌ها سبک ساختند و خفیف نام کردند، تا از بس هر راهی گر آن ازین خفیفی بزنند، گفتند تا در هر نوبتی مطربی هم بیران را نصیب باشد و هم جوانان را، پس کو دکان و زنان و مردان لطیف طبع نیز بی بهره نباشند، تا آنگاه که (ص ۱۸۱) ترانه گفتن بدید آمد، این ترانه را نصیب این قوم کردند، تا این قوم نیز راحت یابند و لذت، از آنکه از وزنهای هیچ وزنی لطیف‌تر از وزن ترانه نیست، پس همه از یک نوع وزن و مکوی که چنین باید که گفتیم، تا همه را از سماع تو بهره باشد و در مجلسی که بنشینند نگاه کن اگر مستمع سرخ روی و دموی (۲) روی باشد بیشتر بریم وزن و اگر زرد روی و



صفرا بی بود بیشتر بر زیر بزن و اگر سیاه گونه و نحیف و سودایی بود بیشتر بر سه تا بزن  
 و اگر سبید پوست و فربه بود و مرطوب بود بیشتر بر بم بزن که این رود ها را بر چهار  
 طبع مردم ساخته اند ، چنانک حکماء روم و اهل علم موسیقی این صناعت را هم بر چهار  
 طبع مردم ساخته اند ؛ هر چند این که گفتم در شرط و آیین مطربی نیست ، خواستم  
 که ترا ازین معنی آگاه کنم ، تا ترا معلوم بود ، دیگر جهد کن تا آنجا که باشی از  
 حکایت و مطایبت و مزاح کردن نیاسایی ، تا از رنج مطربی تو کم شود و دیگر اگر  
 خنیاگری باشی که شاعری دانی عاشق شعر خود مباش و همه روایت از شعر خویش  
 مکن ، چنانک ترا باشعز خود خوش بود آن قوم را نباشد ، که خنیاگران راویان شاعرند ،  
 نه راوی شعر خویش اند و دیگر اگر نرد باز باشی چون بمطربی روی اگر دو کس با هم  
 نرد می بازند تو مطربی خویش باطل مکن و بتعلیم کردن نرد مشغول مشو و بشطرنج ،  
 که ترا بمطربی خوانده اند ( ص ۱۸۲ ) نی بمقامری (۱) و نیز سرودی که آموزی  
 ذوق نگاه دار ؛ غزل و ترانه بی وزن مگوی و چنان مگوی که سرود جای دیگر بود و  
 زخمه جای دیگر و اگر بر کسی عاشق باشی همه حسب حال خود مگوی ، مگر این  
 ترا خوش آید و دیگران را نباید و هر سرودی در معنی دیگر کوی ، شعر و غزل بسیار  
 یادگیر ، چون فراقی (۲) ، وصالی و ملامت و عتاب و رد و منع و قبول و وفا و جفا و  
 احسان و عطا و خشنودی و کله ، حسب حالهای وقتی و فصلی ، چون سرود های خزانی  
 و زمستانی و تابستانی ، باید که بدانی که بهر وقت چه باید گفتن و نباید که اندر بهار  
 خزانی کویی و در خزان بهاری و در تابستان زمستانی و در زمستان تابستانی ،  
 وقت هر سرودی باید که بدانی ، اگر چه استاد بی نظیر باشی و در سرکار حریفان  
 را می نگر ، اگر قوم مردمان خاص و بیران عاقل باشند که صرف مطربی بدانند  
 بس مطربی کن و راهها و نوا های نیک می زن ، اما سرود بیشتر اندر پیری گوی و در  
 مذمت دنیا و اگر قوم جوانان و کودکان باشند بیشتر طریقه های سبک زن و سرود  
 هایی کوی که در حق زنان گفته باشند ، یا در ستایش نبید خواران و اگر قوم



سباهیان و عیاران باشند دو بیتیهاء ماوراء النهری گوی، در حرب کردن و خون  
 ریختن و ستودن (ص ۱۸۳) عیار بیدش کی و جگر خواره مباش و همه نواهاء خسروانی  
 مزن و مگوی و دیگر شرط مطربی نیست که نخست بر برده راست چیزی بزن، بس  
 علی رسم بر هر برده چون برده باده و برده عراق و برده عشاق و برده زیرافکنده  
 و برده بوسلیک و برده سباهان و برده نوا و برده بسته مگوی، که تا شرط مطربی  
 بجای آورده باشی و آنگاه بر سر گوی ترانه روم، که تو تا شرط مطربی بجای آری  
 مردمان مست شده باشند و رفته؛ اما نگر تا هر کسی چه راه خواهند و چه راه  
 دوست دارند، چون قدح بدان کس رسد آن گوی که وی خواهد، تا ترا آن دهد  
 که تو خواهی، که خنیاگری را بزرگترین هنری آنست که برای وطیع مستمع رود  
 ۱۰ و در مجلسی که باشی پیش دستی مکن بیاله گرفتن را و سبکی بزرگ خواستن را،  
 نبیذ کم خور تا سیم بحاصل کنی، چون سیم یافتی آنگاه تن در نبیذ ده و در مطربی  
 با مستان ستیزه مکن بسرودی که خواهند، اگر چه محال باشد، تواز آن میندیش،  
 بگذار تا میگوید؛ چون نبیذ بخوری و مردمان مست شوند باهم کاران در مناظره  
 مشو، که از مناظره سیم بحاصل نشود و بنگر تا (۱) مطرب معربد نباشی که از عربده  
 ۱۵ تو سیم مطربی از میان برود و سرو روی و دست افزار شکسته شود و با جامه دریده  
 بخانه شوی و خنیاگران مزدوران مستانند و مزدور معربد را (۱۸۴) دانی که  
 مزد ندهند و اگر در مجلس کسی ترا بستاند ویرا تواضع نمای، تا دیگران ترا بستانند،  
 اول بهشیاری ستودن بود بی سیم، چون مست شود سیم از بس ستودن بود و  
 اگر مستان بخانه میروند یا براهی یا سرودی سخت کردند، جنانك عادت مستان بود،  
 ۲۰ تو از گفتن ملول مشو و می گوی تا آنگاه که غرض تو از آن حاصل شود، که مطربان  
 را بهتر هنری صبرست که با مستان کنند و اگر صبر نکنند محروم ماند و نیز گفته اند  
 که: خنیاگر کر و کور و گنگ باید، یعنی گوش بجایی ندارد که نباید داشتن و بجایی  
 ننگرد که نباید نگریستن و هر جایی که رود چیزی که در جای دیگر دیده باشد و شنیده  
 باز نگوی، چنین مطرب بیوسته با میزبان باشد والله اعلم.



## باب سی و هفتم

### اندر خدمت کردن بادشاه

بدان ای سر که اگر اتفاق افتد که از جمله حاشیت باشی از آن بادشاه و  
 بخدمت او بیوندی، هر چند بادشاه ترا نزدیک خویش ممکن دارد تو بدان نزدیکی  
 وی غره مشو و گریزان باش، اما از خدمت گریزان مباش، که از نزدیکی ملک  
 دوری خیزد و از خدمت بادشاه نزدیکی؛ اگر ترا از خویشتن ایمن درد آن روز  
 نا ایمن تر باش و هر که (۱) (ص ۱۸۵) از کسی فربه شود نزار گشتن هم از آن  
 کس باشد؛ هر چند که عزیز باشی از خویشتن شناسی غافل مباش و سخن جز بر  
 مراد بادشاه مگوی و با وی لجاج مکن، که در مثل گفته اند که: هر که با بادشاه  
 درافتد و لجاج کند بیش از اجل بمیرد و خداوند خویش را جز نیکویی کردن راه  
 منمای، تا با تو نیکویی کند، که اگر بدی آموزی با تو هم بدی کند.

**حکایت:** می گویند که بروزگار فضلون مامان (۲) که بادشاه گنجه بود، دیلمی  
 بود محتشم و مشیر او؛ پس هر که گناهی کردی از محتشمان مملکت که بند و زندان  
 بروی (۳) واجب گشتی فضلون او را بکرفتی و زندان کردی، این دیلم که مشیر او بود  
 بادشاه را گفتی که آزاد را میآزار، چون آزردی گردن بزن و چند کس بمشورت  
 این دیلم هلاک شده بودند از محتشمان مملکت. اتفاق را این دیلم مشیر گناهی کرد،

(۱) در اصل این سه کلمه «وهر که» دوبار نوشته شده

(۲) ظاهر آ در کلمه «مامان» کاتب را خطایی رخ داده و در اصل میلان بوده است که در اسامی

خاندانهای شدادی گنجه و روادیان ظاهر میشود و محرفی است از کلمه محمد در مقام انس و مودت و

مراد ازین فضلون میلان همان فضلون بن محمد از خانواده شدادیان گنجه است که پدرش محمد بن

شداد از ۳۴۰ تا ۴۴۴ پادشاهی کرده و خود از ۳۷۵ تا ۴۲۲ سلطنت داشته است.

(۳) در اصل: «بند و زندان که بروی» و بر روی «که» بخط سرخ علامت بطلان کشیده اند.



بادشاه او را فرمود گرفتن و بزندادن کردن؛ دیلم کس فرستاد که: جندبین و جندبین مال بدهم مرا مکش. فضلون مامان گفت: از تو آموختم که آزاد را میآزار و چون آزردی بکش. دیلم مشیر جان در سر کار بدآموزی کرد.

واگر از نيك نكوهيده شوى دوستر از آن دارم كه از بد ستوده شوى و آخر همه نمانها نقصان (ص ۱۸۶) شناس و بدولت غره مشو و از كار سلطان حشمت طلب كن، كه نعمت از بس حشمت دوان آيد و عز خدمت سلطان نه از توانگری است و اگر چه در عمل بادشاه فربه شوى خويشتن را لاغرى نماي، تا ايمن باشي، نه بينى كى تا گوسفند لاغر بود از كشتن ايمن باشد و كس بكشتن او نكوشد و چون ۱۰ فربه شود همه كس را بكشتن او طمع افتد و از بهر درم خداوند فروش ميباش، كه درم عمل سلطان چون گل بود، نيكو بود و خوش و مشهور و عزيز و لكن چون گل كم عمر بود، هر چند كه منافع عمل سلطان چون گل بنهان توان كردن و هر درمى كه در خدمت و عمل سلطان جمع شود از غبار عالم پراكنده نر شود و حشمت و خدمت خداوند خداوندان بهترين سرمايه است و درم از آن جمع شود، بس از بهر ۱۵ سود سرمايه از دست مده (۱) و تا سرمايه بر جاي بود اميد سود دايم باشد و اگر سرمايه از دست رود در سرمايه تواني (۲) و هر كه درم از نفس خود عزيز تر دارد زود از عزيزي بذايلى افتد و رغبته كردن بجمع مال در ميان عز هلاكت مرد بود، مگر بحد و اندازه جمع كند و خلق را نصيبي ميكنند، تا زبان خلق بر دوى بسته شود و چون در خدمت سلطان بزرگ شدى و بايگام يافتى هر گز بسا خداوند خويش خيانت مكن، اگر كنى آن تعليم بدبختى بود، از بهر آنك چون مهترى كهترى ۲۰ را (ص ۱۸۷) بزرگ گردانيد وى مكافات آن ولى نعمت خيانت كند دليل آن بود كه خداوند تبارك و تعالى بزرگى از او باز گيرد، از بهر آنك تا محنتى بدان مرد نرسد مكافات خداوند خويش نكوبى را بدى نكند.

(۱) در اصل: بده (۲) خ: و اگر سرمايه از دست بدهى اندر سود توانى رسيدن



**حکایت :** جنانک پسر فضلون (۱) ابوالسوار ابوالبشیر (۲) حاجب را

باسفہسالاری به بردع میفرستاد. ابوالبشر گفت: تا زمستان درنیايد نروم، از بهر آنکه آب و هوای بردع سخت بدست، خاصه بتابستان و درین معنی سخن دراز گشت؛ امیر فضلون گفت: چرا چنین اعتقاد باید داشت؟ که بی اجل هرگز کسی نمردہ است و نمیرد. ابوالبشر گفت: چنانست که خداوند میفرماید، که هیچ کس بی اجل نمیرد و لکن تا کسی را اجل نیامده باشد بتابستان به بردع نرود.

و دیگر از کار دوست و دشمن غافل مباش، که باید که نفع و ضرر تو بدوست و دشمن برسد، که بزرگی بدان خوش باشد که دوست و دشمن را بنیکی و بدی مکافات [کنی] و مردم که محترم شد نباید که درخت بی بر باشد و از بزرگی توانگری خواهد و بس و کس را از وی نفع و ضرر نباشد، که جهود باشد که وی را صد هزار دینار باشد و چون نفع و ضرر او بمردم نرسد از کم تر کس بباشد، بس منافع خویش از نعمت و کامروایی جنان و مردمی از مردمان باز مگیر، که در خبرست از بیغامیر ما، صلوات الله و سلامه علیه (ص ۱۸۸): خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ و خدمت مهتری که دولت او بفايت رسیده باشد مجوی، که بفروء آمدن نزدیک باشد و گردد دولت پیر شده مگرد، که اگر چند عمر مانده باشد آخر مردمان او را بمرک نزدیکتر دارند از جوانان و نیز کم بیری بود که روزگار باوی وفا کند و اگر خواهی که در خدمت بادشاه جاودان بمانی جنان باش که عباس مر بسر خویش عبدالله را گفت: بدان

(۱) خ: امیر فضلون

(۲) خ: ابوالبسر، ظاهراً این ابوالسوار بن ابوالبسر پسر همان ابوالبسر حاجب سپہسالار اران است که فطران مدایح بسیار بنام وی دارد و گاهی او را بعنوان سپہسالار و گاهی بعنوان استاد می ستایند و زمانی از جانب ابوالحسن لشکری از خاندان شدادیان رفته و گروهی از نرزان را بخاک اران آورده است و در اغلب از نسخ دیوان فطران کنبه او را بخط ابوالبشر ضبط کرده اند ولی از مواضع مکرر و از آن جمله ازین آیات که فطران در میان «ابوالبسر» و «یسار» و «یسر» جناس آورده است و گوید: یمن دولت شاه جهان ابوالبسر آن که بر یمن و یسارش همیشه علم و سخاست و نیز گوید: سپہر دانش و خورشید رای ابوالبسر آنک یمن و یسرش فتح و ظفر کنند نسب دلیل است بر اینکه کنبه او ابوالبسر بوده است.



ای بسر که این مرد، یعنی عمر خطاب رضی الله عنه، ترا بیش شغل خویش کردست  
 و از همه خلق اعتماد بر تو کرده است، اکنون اگر خواهی که دشمنان تو بر تو  
 جیره نشوند پنج خصلت نگاه دار تا این باشی: **اول** باید که هرگز از تو دروغ نشنود.  
**دوم** بیش او کس را عیب مجوی، **سیوم** با وی هیچ خیانت مکن. **چهارم** فرمان  
 او را خلاف مکن. **پنجم** راز او با هیچ کس مگوی که از مخلوق برستی و مقصود  
 بدین پنج چیز توان یافت و دیگر در خدمت ولی نعمت خویش تقصیر مکن و اگر  
 تقصیری رود خود را بمقصوری بوی نمای و اندر آن تقصیر خود را نادان ساز، تا بداند  
 که تو بدو قصدی نکرده و آن تقصیر خدمت از تو بنادانی شمرد، نه به بی ادبی و  
 بی فرمانی، که نادانی (۱) از تو بکنانه نگیرد و بی ادبی و نافرمانی بکنانه شمرد و  
 بیوسته بخدمت مشغول باش، بی آنکه بفرماید (ص ۱۸۹) و هر چه کسی دیگر خواهد  
 کردن بکوش تا تو کنی و چنان باید که هرگاه که ترا بویمند در خدمتی بویمند از  
 آن خویش و مادام بر درگاه حاضر باش، چنانکه هر کرا طلب کند ترا بیند، زیرا که  
 همت ملوک اینست که بیوسته در آزمایش کهنتران باشند، چون یکبار و دوبار و  
 ده بار ترا طلب کنند هر باری در خدمتی یابد و مقیم بر درگاه خویش بیند و در کار  
 هاء بزرگ بر تو اعتماد کند، [چنانکه قری کرگانی گوید، بیت:  
 پیش تو ما را سخن گفتن خطر کردن بود بی خطر کردن بر آید کی ازین دریا گهر]  
 و تارنج کهنتری بر خود ننهی با آسایش مهتری نرسی، نه بدینی که تا برگ نیل بوشیده  
 نگردد نیل نشود و حق جل جلاله مهتر عالم را چنان آفرید که همه عالم بخدمت بندگی  
 او محتاج بودند و خود را بحساب (۲) بیادشاه منمای، اگر بعد از آن سخن محسودی  
 بیش وی گویی نشنود (۲) و از جمله حسد شمرد، اگر چه راست بود و همیشه از  
 خشم بادشاه ترسان باش، که دوجیز را هرگز خوار نشاید داشتن: **اول** خشم بادشاه؛

(۱) دراصل: نادان (۲) خ: بحسد (۳) دراصل: بشنود



دوم پند حکما، هر که این دو چیز را خوار دارد خوار گردد. ناجاره اینست شروط  
 حاشیت بادشاهان، پس اگر جنان بود که تو ازین درجه بگذری و بایکاهی بزرگ  
 تر یابی و بندیمی بادشاه افتی باید که ترا شرط ندیمی بادشاه بتمامت معلوم شده  
 باشد و شرط خدمت ندیمی (۱) اینهاست که گفته آمده و بالله التوفیق (ص ۱۹۰)




---

(۱) در اصل در متن «شرط ندیمی» و بر کلمه ندیمی خط کشیده شده و بالای آن با همان خط  
 متن خدمت نوشته اند



## باب سی و هشتم اندر آداب ندیمی کردن

بدان ای سر که اگر بادشاهی ترا ندیمی دهد، اگر آلت منادمت بادشاه نداری مبدیر، که هر که ندیمی بادشاه [کند] چند خصلت دروی بیاید، چنانکه اگر مجلس خداوند را از جلوس وی زینتی نباشد باری شینی (۱) نبود: اول باید که هر پنج حواس فرمان او باشد و دیگر باید که لقابی دارد که مردمان را از دیدار او کراهیتی نباشد، تا این ولی نعمت از دیدار او ملول نباشد، سیوم باید که دبیری بداند، تازی و پارسی، تا اگر در خلوت این ملک را حاجت افتد بجیزی خواندن و نوشتن و دبیر حاضر نباشد این بادشاه ترا نامه خواندن فرماید یا نبشتن عاجز نمائی؛ چهارم باید که اگر ندیم شاعر نباشد و بدو نیک شعر نداند (۲) نظم بروی پوشیده نماند و اشعار تازی و پارسی یاد دارد، تا اگر این خداوند را گاه و بیگاه به یینی حاجت افتد شاعری را طلب نباید کردن، یا خود بگوید یا روایت کند از کسی، همچنین از طب و نجوم باید که بداند، تا اگر ازین صناعتها سخنی رود یا بدین باب حاجت افتد آمدن طبیب یا منجم حاجت نباشد؛ تو آنج دانی (ص ۱۹۱) بگوی تا شرط منادمت بجای آورده باشی، تا این بادشاه را بر تو اعتماد افتد و بخدمت تو راغب تر شود و نیز باید که و دیگر باید که (۳) در ملامی ندیم را دستی بود و چیزی بداند زدن، تا اگر بادشاه را خلوتی بود که مطرب را جای نباشد بدانج دانی وقت او را خوش داری، تا او را بدان سبب بر تو ولعی دیگر باشد و نیز محاکمی باشی و بسیار حکایات مضحکه و مسکته یاد داری و نوا درهاء بدیع، که ندیم بی حکایت نوادر ناتمام بود

۲۰ (۱) در اصل: سبتی و شین بمعنی زشتی باشد. (۲) در اصل: بداند  
(۳) در اصل چنین است و قطعا یکی ازین دو جمله زائد است



و نیز باید که نرد و شطرنج باختن بدانی، لیکن نه چنانك مقامر (۱) باشی، که هر  
 گاه که بطبع مقامر (۱) باشی ندیمی را نشایی و نیز با این همه که گفتم قرآن باید که  
 یاد داری و از تفسیر چیزی بدانی و از فقه چیزی خبر داری و اخبار رسول علیه السلام  
 بدانی و از علم شریعت و از هر چیزی بی خبر نباشی، تا اگر در مجلس پادشاه ازین  
 معنی سخنی رود جواب بدانی دادن و بطلب قاضی و فقیه نباید شدن و نیز باید که  
 سیرالملوک بسیار خوانده باشی و یاد گرفته و خود بنفس خویش خصلت هاءملوک  
 گذشته می گویی، تا در دل پادشاه کار میکند و بندکان حق تعالی را در آن نفعی و  
 تفرجی میباشد و باید که در توهم جذباشد و هم هزل؛ اما باید که وقت استعمال  
 بدانی که (ص ۱۹۲) کی باشد و بوقت جد هزل نکویی و بوقت هزل جد نکویی،  
 ۱۰ که هر علمی که بدانی و استعمال ندانی دانستن و نادانستن هر دو یکی باشد و با این  
 همه که گفتم باید که در توفروست و رجولیت باشد، که ملوک همیشه نه بعشرت  
 مشغول باشند و چون وقتی مردی باید نمودن بنمایی و ترا توانایی آن بود که با مردی  
 یا دومرد بزنی، مکر و العیاذ بالله در خلوتی یا در میان نشاطی کسی خیانت اندیشد  
 بدین پادشاه و از جمله حوادث حادثه زايد تو آنچ شرط مردی و مردمی بود بجای  
 ۱۵ آری، که آن ولی نعمت بسبب تو رستگاری یابد و اگر گذشته شوی حق خداوند و  
 حق نعمت او گزارده باشی و بنام نيك رفته حق فرزندان تو برآن خداوند واجب  
 باشد و اگر برهی نام نيك و نان یافته باشی تا باقی عمر خویش، بس اگر اینکه  
 گفتم در تو موجود نباشد باید که بیشتر ازین باشد تا ندیمی پادشاه را شایسته باشی،  
 اگر چنان بود که از ندیمی نان خوردن و شراب خوردن و هزل گفتن دانی از  
 ۲۰ بس ندیمی نبود، تدبیر ندیمی کن تا آن خدمت بر تو وبال نگردد و نیز تا تو باشی  
 هرگز از خداوند خویش غافل مباش و در مجلس پادشاه در بندکان او منگر و  
 چون نبید ساقی بتو دهد در روی او منگر و سر در پیش دار و چون نبید خوردی



قدح بساقی باز ده جنانك در وی ننگری، (ص ۱۹۳) تا خداوند را از تو در دل چیزی صورت نبندد و خویشتن نگاه دار، تا خیانت نیفتد.

**حکایت :** شنودم که قاضی عبدالملك غفری (۱) را مامون ندیمی خاص خود داد، که عبدالملك نبیذخواره بود و بدین سبب از قضا معزول شد. روزی در مجلس غلامی نبیذبدین قاضی عبدالملك داد، چون نبیذ بستاند بغلام نظر کرد و بجشم بدو اشارت کرد و يك چشم را الختی فرو خوابانید. مامون نگاه کرد بدید عبدالملك دانست که مامون آن اشارت را بدید، همچنان چشم نیم گرفته همی داشت. مامون بعد از ساعتی قاضی عبدالملك را برسید بعمدا که: ای قاضی، چشم ترا چه برسید؟ عبدالملك گفت: هیچ نمی دانم، درین ساعت بهم فراز آمد. بعد از آن تا وی زنده بود، در سفر و در حضر و خلا و ملا و در خانه و در مجلس، هرگز تمام چشم باز نکرد، تا آن تهمت از دل مامون برخاست و ندیم باید که بدین کفایت باشد.



## باب سی و نهم

### در آیین کاتب و شرط کاتبی

بدان ای بسر که اگر دبیر باشی باید که بر سخن گفتن قادر باشی و خط نیکو داری و تجاوز کردن در خط عادت نکنی و بسیار نبشتن عادت کنی، تا ماهر شوی، از بهر آنک :

**حکایت :** ( ص ۱۹۴ ) شنودم که صاحب اسمعیل بن عباد روز شنبه‌ی بود، در دیوان چیزی همی نبشت، روی سوی کاتبان کرد و گفت : هر روز شنبه‌ی من در کاتبی خویش نقصان می بینم، از آنج روز آدینه بدیوان نیامده باشم و چیزی ننوشته باشم، از يك روزه تقصیر را در خویشتن ناثر می بینم.

۱۰ بسر بیوسته بجیزی نوشتن مشغول باش، بخط کشاده و متین و سر بر بالابهم دربافته و در نامه که بسیار عرض و معانی باشد سخن دراز بکارمیر، چنانک گفته اند، مصراع :

نکته بین از دهان دهر بیرون آمده نامه خوان بر معانی درمؤنت مختصر

و نامه خویش را در حدیث استعارات و امثال و آیت‌های قرآن و خبرهای رسول علیه السلام آراسته دار و اگر نامه باری بود باری که مردمان در نیابند منویس، که ناخوش بود، خاصه باری که معروف نباشد، آن خود نباید نوشتن بهیچ حال و آن‌ها گفته به و تکلف‌های نامه تازی خود معلومست که چون باید نوشت و در نامه تازی سجع هنرست و سخت نیکو و خوش آید، لکن در نامه باری سجع ناخوش آید، اگر نگویی بهتر بود؛ اما هر سخن که گویی عالی و مستعار شیرین تر و مختصر گوی و کاتب باید که در آن بود ۲۰ و اسرار کاتبی معلوم دارد و سخن‌های مرموز زود دریابد.



**حکایت : ( ص ۱۹۵ )** چنان شنودم که جد تو سلطان محمود رحمه الله نامه

نوشت بخليفة بغداد و گفت : بايد که ما وراء النهر را بمن بخشی و مرا بدان منشور دهی تا من بر عام منشور را عرضه کنم ، يا بشمشير ولايت بستانم ، يا بفرمان و منشور تو رعيت فرمان من برند . خليفة بغداد گفت : درهمه ولايت اسلام مرا متدين تر و مطيع تر ازیشان نيست ، معاذ الله که من آن کنم و اگر تویی فرمان من قصد ایشان کنی من همه عالم را بر تو بشورانم . سلطان محمود از آن سخن طيه شد و رسول را گفت که : خليفة

را بکوی : چه کوئی ؟ من از ابو مسلم کمترم ؟ مرا اين شغل خود با تو افتادست . اينک آمدم با هزار بيل تا دار الخلافه را بيای بيلان ويران کنم و خاک دار الخلافه را بر پشت بيلان بغزنی آرم و تهديدی عظيم نمود بيارنامه بيلان خویش . رسول برفت و بعد از چند گاه باز آمد و سلطان محمود بنشست و حاجبان و غلامان صف زدند و بيلان مست

را بر در سرای بداشتند و لشکرها تعبيه کردند و رسول خليفة بغداد را بار دادند . رسول بيايد و نامه قریب يك دسته کاغذ قطع منصوری نوشته و بيدجیده و مهر کرده بدش سلطان محمود نهاد و گفت : امير المؤمنين ميگويد : نامه را بر خواندم و تجمل تو شنيدم و جواب نامه تو جمله اينست که درين نامه نوشته است . خواجه بونصر ( ص ۱۹۶ ) مشکان

که عميد ديوان رسايل بود دست دراز کرد و نامه را برداشت و بکشاد تا بخواند ، اول نامه نوشته بود که :

بسم الله الرحمن الرحيم  
و آنگاه صدري نهاده چنین :

الم

و آخر نامه نوشته

الحمد لله والصلوة على نبيه محمد وآله اجمعين

و ديگر هيچ ننوشته بود . سلطان محمود با همه کاتبان مختتم در اندیشه آن افتادند که اين سخن مرموز جيست ؛ هر آيتي را که در قرآن الم بود همه بر خواندند



و تفسیر کردند، هیچ جواب سلطان محمود نیاقتند. آخر الامر خواجه ابوبکر قهستانی جوان بود و هنوز درجه نشستن نداشت و در میان ندیمان که بر بای بودند ایستاده بود، گفت: ای خداوند، خلیفه نه الف و لام و میم نوشته است، بل که خداوند او را تهدید کرده بود به بیلان و گفته که: خَاكُ دَارِ الْخِلَافَةِ رَا بَرِ بَشْتِ بِيْلَانِ بَغْزَنِ آرم، جواب خداوند (ص ۱۹۷) نوشته است این سوره که:

اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحَابِ الْفِيلِ (۱)

جواب بیلان خداوند میدهد. شنودم که سلطان محمود را تغیر افتاد و تا دیری بهش نیامد و بسیار بگریست و زاری کرد، چنانکه دیانت آن بادشاه بود و عذرهای بسیار خواست از امیرالمؤمنین و آن سخن درازست؛ ابوبکر قهستانی را خلعتی گرانمایه فرمود و او را فرمود تا در میان ندیمان نشیند و قاعده درجش بیفزود، بدین يك سخن دو درجه بزرگ یافت.

**حکایت:** و نیز شنودم که برورکار سامانیان امیر بوعلی سیمجور در نیشابور بود. گفتی که من مطیع (۲) امیر اسفهسالار خراسانم ولیکن بدرگاه نرفتی و آخر دوات و عهد سامانیان بود و چندان قوت نداشتند که بوعلی را بعنف بدست آوردندی؛ بس باضطرار ازو بخطبه و سکه و هدیه راضی بودند و عبدالجبار خوجانی که خطیب خوجان بود و مردی بود فقیه و ادیبی نیک بود و کاتبی جلد و زیرک تمام (ص ۱۹۸) و بارای سدید و بهمه کار کافی؛ امیر بوعلی او را از خوجان بیاورد و کاتبی حضرت بدوداد و او را تمکینی (۳) تمام بداد در شغل و هیچ شغل بی مشورت او نبود، از بهر آنکه مردی سخت کافی بود و احمد بن رافع البیعقوبی کاتب حضرت امیر خراسان بود، مردی بود سخت فاضل و محترم و شغل ماوراءالنهر زیر قلم او بود و این احمد رافع را با عبدالجبار خوجانی دوستی بوده بود، بمناسبت فصل مکاتبت دوستی داشتندی. روزی وزیر امیر خراسان با امیر خراسان گفت: اگر عبدالجبار خوجانی کاتب بوعلی سیمجور نباشد بوعلی را بدست توان آورد، که اینهمه عصیان بوعلی از کفایت عبدالجبارست، نامه باید نوشتن ببوعلی

(۱) قرآن کریم، سورة الفیل، آیه ۱ (۲) این کلمه بخط تازمه تر بر بالای سطر افزوده شده است

(۳) در اصل: بمکتبی ۲۵



که اگر تو طاعت دار منی و جا کر منی چنان باید که چون نامه بتو رسد بی توقف سر عبدالجبار خوجانی را بدست این قاصد بفرستی بدرگاه ما، تا ما بدانیم که تو در طاعت مایی، که هر چه تو میکنی معلوم ماست که بمشورت او میکنی، والا من که امیر خراسانم اینک آمدم بتن خویش، ساخته باش. چون این تدبیر بگردند گفتند بهمه حال این نامه بخط احمد رافع باید، که احمد رافع دوست عبدالجبارست، ناچاره کس فرستد و این حال باز نماید و عبدالجبار بگریزد. امیر خراسان (ص ۱۹۹) احمد رافع را بخواند و بفرمود تا نامه ببوعلی نویسد درین باب و گفت: چون نامه نوشتی نخواهم که سه شباروز از خانه من بیرون بیایی و نخواهم که هیچ کس تو و از آن من ترا بیند، که عبدالجبار دوست تست، اگر بدست نیاید دادم که تو وی را آگاه کرده باشی و باز نموده تو باشد. احمد رافع هیچ نتوانست گفتن، می گریست و با خود میگفت: کاشکی که من هرگز کاتب نبودم، تا دوستی با چندین فضل و علم بخط من کشته نشدی و این کار را هیچ تدبیر نمی دادم؛ آخر الامر این آیت یارش آمد که: **اِنْ يَقْتُلُوا اَوْ يُصَلُّوا (۱)**، با خویشان گفت: هر چند که او این رمز نداند و بر این نیفتد، من آنج شرط دوستی بود بجای آرم. چون نامه بنوشت عنوان بکرد و بر کماره نامه بقلم باریک الفی نوشت و بر دیگر جانب نونی، یعنی که **ان يقتلوا**. نامه بر امیر خراسان عرضه کردند، کس عنوان نگاه نکرد؛ چون نامه بر خواندند و مهر کردند و بجمازه بان خاص خود دادند و جمازه بان را ازین حال آگاه نکردند، گفتند: رو و این نامه را بعلی سیمجور ده، آنج بتو دهند بستان و بیار و احمد رافع سه شباروز بخانه خویشان رفت، باریک دلی بر خون. چون مجمر بنشاور رسید و بیش امیر بوعلی سیمجور رفت و نامه بداد، چنانک رسم باشد، ابوعلی برخاست و نامه را بگرفت و بوسه داد (ص ۲۰۰) و گفت: کی حال امیر خراسان چگونه است و عبدالجبار خطیب نشسته بود، نامه را بوی داد و گفت: مهر بردار و فرمان



عرضه کن؛ عبدالجبار نامه برداشت و در عنوان نگاه کرد، بیش از آنکه مهر برگرفت، بر کران نامه نوشته دید الفی و بر دیگر کران نونی. در حال این آیت یادش آمد که ان یقتلوا، دانست که نامه در باب کشتن اوست؛ نامه را از دست بنهاد و دست بر بینی نهاد، یعنی که مرا خون از بینی بگشاد. گفت: بروم و بشویم و باز آییم؛ همچنان از بیش بوعلی بیرون رفت، دست بر بینی نهاده و چون از در بیرون رفت و جایی متواری شد زمانی منتظر او بودند؛ بوعلی گفت: خواجه را بخوانیت. همه جای طلب کردند و نیافتند. گفتند: بر اسب نشست، همچنان پیاده بر رفت و بخانه خویش رفت، کس نمی داند که کجا رفت. بوعلی گفت: دبیری دیگر را بخوانیت. بخواندند و نامه را در بیش مجمر بر خواندند، چون حال معلوم شد همه خلق بتعجب بماندند که باوی که گفت که اندرین نامه چه نوشته است. امیر ابوعلی اگر چه شادمانه بود، در بیش حمازه بان لختی ضجرت نمود و منادی کردند در شهر و عبدالجبار کس فرستاد در نهان که من فلان جای متواری نشسته ام. بوعلی بدان شادی کرد و فرمود که (ص ۲۰۱) همانجا که هستی می باش. چون روزی چند برآمد حمازه بان را صلتی نیکو بداد و نامه ای بنوشتند که حال برین جمله بود و سوگندان بداد کردند که ما خبر ازین نداشته ایم. چون مجمر رسید و ازین حال معلوم شد امیر خراسان درین کار عاجز شد، خطی و مهری فرستاد که من او را عفو کردم، بدان شرط که بگوید که بجه دانست که در آن نامه چه نوشته است. احمد رافع گفت: مرا بجان زینهار دهیت تا بگویم. امیر خراسان وی را زینهار داد. وی بگفت که حال چگونه بود. امیر خراسان عبدالجبار را عفو کرد و آن نامه خویش باز خواست تا آن رمز بویند. نامه را باز آوردند، بدید همچنان بود که احمد رافع گفته بود. همه خلق از ادراك آن عاجز بماندند.

و دیگر شرط کاتبی آنست که مادام مجاور حضرت باشی و یاد گیرنده و تیز فهم و نافراموش کار و متفحص باش بر همه کاری و تذکره همی دار از آنچه ترا فرمایند و از آنچه ترا نفرمایند و بر حال همه اهل دیوان واقف باش و از معاملات همه



عاملان آگاه باش و تجسس کن و همه گونه تعرف احوال میکن ، اگر چه در وقت بکارت نیاید ، وقت باشد که بکارت آید ، ولیکن این سر با کسی مگوی ، مگر وقتی که ناگزیر بود و بظاهر تفحص شغل وزیر مکن ، ولیکن بیاطن از همه کارها آگاه باش و بر حساب ( ۲۰۲ ) قادر باش و يك ساعت از تصرف و کدخدایی و نااهاء معاملات نوشتن خالی مباش ، که این همه در کاتبان هنرست و بهترین هنری هر کاتبان رازبان نگاه داشتن است و سر ولی نعمت نگاه داشتن است و خداوند خویش را از همه شغلها آگاه کردن ؛ اما اگر چنانکه بر خطاطی قادر باشی و هر گونه خطی که بنگری همچنان بنویسی این چنین دانش بغایت نیکو و بسندیده است ، لیکن با هر کسی بیدا مکن تا بتزویر کردن معروف نگردی ، کی اعتماد ولی نعمت از تو بر خیزد و اگر کسی دیگر تزویر کند چون ندانند که کی کردست بر تو بنهند و بهر محقرانی تزویر مکن ، تا روزی بکار آیدت و منافعی بزرگ خواهد بود ، اگر بکنی کس بر تو گمان نبرد ، که بسیار کاتبان فاضل محتشم وزیران عالم را هلاک کردند بخط تزویر ، چنانکه شنیده آمده است :

### حکایت : ربیع بن مظیر العصری (۱) کاتبی محتشم و فاضل بود ، در دیوان صاحب ،

۱۵ تزویر کردی و این خبر بصاحب رسید ؛ صاحب فرو ماند و گفت : دریغ باشد که این چنین مرد را هلاک کنم ، که بغایت فاضل و کامل بود و نه بیدا توانست کردن با وی . می اندیشید که با وی چه کند . اتفاق را اندرین میانه صاحب را عارضه بدید آمد و مردمان بعیادت میرفتند ؛ تا ربیع بن مظیر بیامد و در پیش صاحب بنشست ( ص ۲۰۳ ) و چنانکه رسمست صاحب را برسید که : شراب چه می خوریت ؟  
۲۰ صاحب گفت : فلان شراب . گفت : طعام چه می خوریت ؟ گفت : از آنج نو میسازي

( ۱ ) خ : ربیع بن مظیر العصری ، فردوسی استرآبادی در کتاب بحیره ( چاپ طهران ۱۳۲۸ - ص ۲۷۲ ) این حکایت را با اندک تغییری در کلمات نقل کرده و نام این شخص را « ربیع المظفر » آورده است و پیداست در نسخه ای که در دست او بوده چنین ثبت شده است و در چاپ بمبئی ( ۱۳۲۵ ) « ربیع بن مظیر القصوی » ثبت شده



یعنی مزوری (۱). کاتب دانست که صاحب از آن آگاه شدست، گفت: ای خداوند،  
 بسر تو که دیگر نکنم. صاحب گفت: اگر توبه کنی آنج کردی عفو کردم.  
 بس بدانك این مزوری کردن کاری بزرگ است، ازین بهره‌یز و در هر بدشه  
 و در هر شغلی تمام داد از خویشتن بده، که من بهر بابی تمام داد از خویشتن نمی  
 توانم داد، که سخن دراز گردد و از مقصود باز مانم و نا گفته نیز یله نمی توانم کرد؛  
 بس از هر بابی سخنی جنم که بکار آید بگوئیم تا ترا معلوم شود، که از هر نوعی  
 طرفی گفتیم، چون بکوش دل شنودی ترا خود از اینجا استخر اچها افتد، که از چراغی  
 بسیار چراغ توان افروختن؛ اگر جنانك خدای تعالی بر تو رحمت کند از درجه کاتبی  
 بدرجه وزارت برسی و شرط وزارت نیز بدان، که شریف ترین بابی و علمی اینست.

- ۱۰ (۱) خ: مزور و در چاپ بمبئی (۱۳۲۵) مزوره، در لغت مزور را سه معنی است: ۱) مؤرب،  
 ۲) ساختگی و قلابی، ۳) در باب شتری گفته می شود که بر سینه آن علامات تدائیری باشد که  
 برای رفع نقص خلقت کرده باشد. در کتاب «عیون الانباء فی طبقات الأطباء» تألیف ابن اصیبه (چاپ  
 مصر ۱۲۹۹ - ج ۱ - ص ۲۱۶ - ۲۱۷) و کتاب «اخبار العلماء باخبار الحکماء» تألیف ابن القفطی  
 (چاپ مصر ۱۳۲۶ - ص ۸۴ - ۸۵) حکایتیست در حق ثابت بن قره طیب معروف که آنرا نظامی  
 ۱۵ عروضی در چهار مقاله با اندك تغییری بادیب اسمعیل هروی نسبت می دهد (چاپ اوقاف کتب -  
 ص ۸۴) و در کتاب نخستین درین حکایت آمده است که ثابت بن قره در معالجت قصابی که سخته  
 کرده بود بکسان او گفت «مزوره» یزند و آن طعام را در دهان وی ریخت تا شفا یافت. محمد بن  
 یوسف هروی معروف یوسفی در کتاب بحر الجواهر (چاپ طهران ۱۲۸۸) کلمه مزوره را در  
 دو جا ضبط کرده: یک جامی نویسد: غذائی است که در آن گوشت باشد (الزوره، غذاء یکون  
 ۲۰ فيه اللحم) و چند سطر بعد گوید: هر غذائی است که بی گوشت بیمار را دهند و آن اسم مفعول از  
 تزویر یا از زور است که دروغ باشد و این لفظ را توسعه دهند و بر هر چه هم گوشت در آن ریزند  
 اطلاق کنند (الزوره، کل غذاء دبر للمریض بدون اللحم و هی اسم مفعول من التزویر او من الزور  
 و هو الکذب و قد يتوسم فيطلق علی ما یلقى فيه اللحم ایضا)، ازین قرار مزوری یا مزوره  
 (بسته بضبط فارسی یا عربی) غذائی است مانند قلیه متداول درین زمان که با گوشت یا بی گوشت بیماران  
 ۲۵ را یزند و این کلمه از فرهنگهای فارسی و عربی فوت شده است، تزویر هم بمعنی ساختن از روی  
 خط کسی است و ازین قرار مزوری هم بمعنی خط سازی و کاغذ سازی و سند سازی آمده است  
 و هم بمعنی این نوع از خوراك که بیماران راست.



## باب جهلم

### در شرایط وزیری بادشاه

بدان ای بسر که اگر چنان بود که بوزارت افتی محاسب و معامل و ملت شناس باش و معامله نیکو شناس و با خداوندان خویش راستی کن و انصاف ولی نعمت (ص ۲۰۴) خویش بده و همه خویشتن را مخواه، که گفته اند: مَنْ أَرَادَ الْكُلَّ فَاتَهُ كُلٌّ، همه بتوند دهند، اگر در وقت بتو دهند بعد از آن ترا خواستار آید، اگر اول فرا گذارند بآخر نگذارند؛ پس چیز خداوند کار خود نگاه دار و اگر بخوری بدو انگشت خور، تا در گلو ت نماند؛ اما بیک بار دست عمال فرو می بند، چون جربو (۱) از آتش دریغ داری کباب خام آرد، تا دانکی بدیگران نگذاری درمی توانی خورد و اگر بخوری محرومان خاموش نباشند و یله نکنند که بنهان ماند و نیز همچنانک با ولی نعمت خویش منصف باشی با لشکر و رعیت منصف تر باش و توفیر هاء حقیر مکن، که گوشت از بن دندان بیرون سیری نکند (۲) که توفیر بزرگتر از سود باشد و بدان کم مایه توفیر لشکری را دشمن کرده باشی و رعیت را دشمن خداوندگار خویش کرده و اگر کفایتی خواهی نمودن توفیر از مال جمع کردن بعمارت کوش و از آن بحاصل کن و ویرانی هاء مملکت آبادان دار، تا ده چندان توفیر بدید آید و خلقان خدای تعالی را بی نوا نکرده باشی.

**حکایت:** بدانک ملک از ملوک بارس بروزیر خشم گرفت و او را معزول کرد و وزیری دگر (ص ۲۰۵) نصب کرد و معزول را گفت: خود را جای دیگر اختیار کن تا بتو بخشم، تا تو بانعمت و حشم خود آنجا روی و مقام تو آنجا باشد، وزیر گفت: نعمت نخواهم و آنج دارم بخداوند بخشیدم و هیچ جای آبادان نخواهم که مرا بخشد،

(۱) خ: جزبو ولی از سیاق عبارت پیدا است که چربو و بمعنی چربی آمده است  
(۲) خ: که کوشنی که از بن دندان بخلال بیرون آوری شکم را سیر نکند



اگر بر من رحمت خواهد کرد از مملکت مرادیهی بخشد ویران، بحق ملك، تا من با اتباع خود بروم و آن دبه را آبادان كنم و آنجا بنشینم. ملك فرمود كه چندان دبه ویران كه خواهد بدو دهید. در همه مملكت بادشاه بچستند يك ده ویران و يك بدست (۱) جای ویران نیافتند كه بدو دادندی و بادشاه را خبر دادند. وزیر گفت: ای ملك من میدانستم كه در همه ولایت جای كه در تصرف من بود هیچ ویران نیست؛ اکنون چون ولایت از من باز گزفتی بدان كس ده كه هرگاه كه از وی باز خواهی همچنین باز بتو دهد كه من دادم. چون این سخن معلوم شد ملك از وزیر معزول عذر خواست و او را خلعت فرستاد و وزارت بدو باز داد.

بس در وزارت معمار و دادگر باش، تا زبان و دست تو همیشه دراز بود و زندگانی تو بی بیم بود؛ اگر لشكر بر تو بشورند خداوند را ناجاره دست تو کوتاه باید كردن، تا دست خداوند تو کوتاه نكند، بس آن بیدادی تنها نه (ص ۲۰۶) بر تن خود كرده باشی، بر لشكر و برخداوند و بر خویشتمن كرده باشی و آن توفیر تقصیركار تو گردد. بس بادشاه را بعث كن بر نيكویی كردن با لشكر و رعیت، كه بادشاه بر رعیت و لشكر آبادان باشد و دبه بدهقان، بس اگر در آبادانی كوشی جهاننداری كنی و بدانك جهاننداری بالشكر توان كرد و لشكر بزر توان داشت و زربعمارت كردن بدست آید و عمارت بعدل و انصاف توان كردن؛ بس از عدل و انصاف غافل مباش. اگر چه بی خیانت و صاین باشی همیشه از بادشاه ترسان باش و هیچ كس را از بادشاه چندان نباید ترسید كه وزیر را و اگر بادشاه خرد بود خرد مشمر، كه مثال بادشاه زادگان چون مثال بجه مرغابی بود و بجه مرغابی را شنا كردن نباید آموخت كه بس روزکاری بر نیاید كه تا وی از نيك و بد تو آگاه گردد. بس اگر بادشاه بالغ و تمام باشد از دو بیرون نباشد: یا دانا بود، یا نادان؛ اگر دانا بود و بخیمانت تو راضی نباشد بوجهی نيكوتر دست تو کوتاه كند و اگر نادان و جاهل باشد نعوذ بالله بوجهی هر كدام زشت تر



بوده ترا معزول کند و از دانا مگر بجان بجهی و از نادان و جاهل هیچ روی  
 نرهی و دیگر هر کجا بادشاه رود او را تنها مگذار، تا دشمنان تو باوی فرصت بدی  
 نجویند و فرصت بد (۲۰۷) گفتن تو نیابد و او را از حال خویش بنگر دانند  
 و غافل مباش از بدوسته برسیدن از حال ولی نعمت و از حال او آگاه بودن، چنان  
 که نزدیکان او جاسوس تو باشند، تا هر نفسی که او زند تو آگاه باشی و هر زهری  
 را بازهری ساخته داری و از بادشاهان اطراف عالم آگاه باش و چنان باید که در هیچ  
 مملکتی دوست و دشمن تو شربتی آب نخورند که کسان ایشان ترا باز نمایند و تواز  
 مملکت وی همچنان آگاه باش که از مملکت بادشاه خویش.

**حکایت:** شنودم که بروز کار فخرالدوله صاحب اسمعیل بن عباد در روز بصرای  
 ۱۰ نیامد و بدیوان نشست و کس را بارنداد. منهی فخرالدوله را باز نمود. فخرالدوله  
 کس فرستاد که: خبر دلتنگی تو شنودم، ترا اگر جای دل تنگی هست در مملکت  
 باز نمای، تا ما نیز مصلحت آن بر دست گیریم و اگر از ما دلتنگی هست بگوید، تا  
 عذر باز خواهیم. صاحب گفت: معاذالله که بنده را از خداوند دلتنگی باشد و حال  
 مملکت بر نظام است و خداوند بنشاط مشغول باشد که این دلتنگی بنده زود زایل  
 ۱۵ گردد. روز سیوم بصرای آمد، بر حال خویش خوشدل. فخرالدوله پرسید که: دل  
 تنگی از چه بود؟ گفت: از کاشغر منهی من نبشته بود که: خاقان با فلان اسفهسالار  
 سخنی گفت (ص ۲۰۸) نتوانستم دانستن که چه گفت، مرا نان بگلو فرو نشد  
 از آن دلتنگی که چرا باید که بکاشغر خاقان ترکستان سخنی گوید و ما اینجا ندانیم؛  
 امروز ملاطفه<sup>(۱)</sup> دیگر آمد که آن چه حدیث بود، دلم خوش گشت.

۲۰ پس باید که بر احوال ملوک عالم مطلع باشی و حالها باز می نمایی بخداوند  
 خویش، تا از دوست و دشمن ایمن باشی و حال کفایت تو معلوم شود و هر عملی  
 که بکسی دهی بسزاوار عمل ده و از بهر طمع جهان در دست بیدادگران مده، [که

(۱) ملاطفه و ملاطفه در زبان فارسی بجای نامه و مکتوب استعمال شده و در کتابهای دیگر نیز آمده است.



بزرگهر را پرسیدند که: چون توئی در میان شغل و کار آل ساسان بود چرا کار ایشان مضطرب گشت؟ گفت: زیرا که در کارهای بزرگ استعانت بر غلامان کوچک کردند، تا کار ایشان بدان جایگاه رسید [و عامل مفلس را شغل مفرمای، که وی تا خویشتن ببرک نکند ببرک تو مشغول نشود، نه بینی که چون کشتها و [با] لیزها را آب دهند اگر جوی گشت و بالیزتر باشد آب زود ببالیز رسد، از آنک جای نم ناک آب بسیار نخورد و اگر جوی خشک باشد و از دیرباز آب نخورده باشد چون آب در آن جوی افکنند تا نخست جوی تر و سیر آب (۱) نشود آب را بگشت و بالیز نرساند؛ بس عامل بی نوا چون جوی خشک است، نخست ببرک خویش سازد آنکاه ببرک تو و دیگر فرمان خویش را ببرک دار و مگذار که کسی فرمان ترا خلاف کند بهیچ نوع.

۱۰ **حکایت:** جنان شنودم که ابوالفضل بلعمی (۲) سهل خجندی (۳) را صاحب دیوانی سمرقند داد، منشور بنوشتند و توقیع بکردند و خلعت بداد. آن روز که بخواست رفت بسرای خواجه برفت بوداع کردن و فرمان خواستن. چون خدمت وداع بکرد و دعاء (ص ۲۰۹) خیر بگفت و آن سخنی که بظاهر خواست گفتن بگفت بس خلوت خواست: خواجه جای خالی فرمود کردن. سهل گفت: بقا باد خداوند را، بنده چون برود و بسر شغل شود ناجاره ازینجا فرمانها روان باشد، خداوند باینده نشانی کند تا کدام نشان را بدش باید بردن، تا بنده بداند که آنک باید کردن کدام است و آنک نباید کردن کدام. ابوالفضل بلعمی (۲) گفت: ای سهل، نیکو گفتی و دانم که این بروزکار دراز اندیشیده، مارا نیز اندیشه بیاید کردن، تا در اندیشیم، در وقت جواب نتوان داد، روزی چند توقف کن. سهل خجندی بخانه باز رفت.

۲۰ سلیمان بن یحیی الصمغانی (۴) را صاحب دیوانی سمرقند دادند و با خلعت و منشور بفرستادند و سهل را فرمود که: یک سال باید که از خانه بیرون نیایی. سهل یک

(۱) در اصل: شیراب (۲) در اصل: بلعمی

(۳) سهل خجندی (۴) خ، الجفانی و ممکن است در اصل «الصغانی» بوده باشد منسوب بصغانیان که معرب چغانیاست و منصوب بد آن چغانی است.



سال بخانه خویش بنشست بزندان . بعد از سالی او را پیش خواند و گفت : یاسهل  
 مارا چه وقت دیده بودی بر دو فرمان : یکی راست و یکی دروغ ؟ بزرگان عالم را  
 بشمشیر فرمان برداری آموزیم ، فرمان مایکی باشد ، در ما چه احمقی دیدی که ما  
 کهتران خویش را نافرمان برداری آموزیم ؟ آنج خواهیم کرد بفرماییم و آنج نخواهیم  
 کرد نفرماییم ، مارا از کسی بیمی و ترسی نیست و نه نیز در شغل عاجز آییم و این  
 گمان که تو در ما بردی کار عاجزان باشد ، چون تو مارا در شغل بیاده دانستی ما نیز  
 در عمل ترا بیاده دانستیم ، تا تو بدان دل بعمل نروی که مارا فرمانی بود (ص ۲۱۰)  
 و بدان کار نکنی و کس را زهره نباشد که بفرمان ما کار نکند .

بس تا تو باشی توقیع بدروغ مکن و اگر عامل تو بفرمان توکاری نکند عقوبت  
 ۱۰ بلیغ فرمای ، تا توقیع خود را بزندگانی خویش معظم و روان نکنی از بس تو بر توقیع  
 تو کس کار نکند ، جنانك اکنون بر توقیع وزیران گذشته کار میکنند ؛ بس بادشاهان  
 و وزیران را باید که فرمان یکی باشد و امری قاطع ، تا حشمت بر جای ماند و شغلها  
 روان بود و نبید مخور ، که از نبید خوردن غفلت و رعوت و بزه (۱) خیزد و نعوذ بالله  
 از وزیر و عامل رعنا و نیز چون بادشاه به نبید خوردن مشغول باشد و وزیر هم به نبید  
 خوردن مشغول باشد زود خلل در مملکت راه یابد ، بس خود را و مهر خود را خیانت  
 ۱۵ کرده باشی . چنین باش که گفتم ، که وزیران با سببان مملکت باشند و سخت زشت بود  
 که با سببان را با سببانی دیگر باید . بس اگر اتفاق وزیری نیفتد و اسفهلاری باشی شرط  
 اسفهلاری (۲) نگاه دار و بالله التوفیق .

(۱) بزه بفتح اول و ثانی گناه و خطا باشد (برهان قاطع) (۲) در اصل : اسفهلاری



## باب چهل و یکم

### در آیین و رسم اسفہ سالاری

بدان ای بسر که اگر اسفہ سالار باشی با لشکر ورعیت محسن باش، هم از جانب خویش نکویی کن و هم از جانب خداوند خویش و از بهر رعیت نیکویی خواه (ص ۲۱۱) و همیشه با هیبت باش و طریق لشکر شناختن و مصاف کشیدن سره بدان، روزی که مصافی افتد بر میمنه و میسره سالاران را جنگ آموز و در جنگ مردان آزموده و جهان دیده فرست و شجاع ترین سالاری را با نیک ترین قومی در جناح لشکر بایستاد، که بشت لشکر آن قوم باشند که در جناح باشند؛ اگر چه ضعیف خصمی باشد او را بضعیفی منکر و دربار آن (۱) ضعیف همچنان احتیاط کن که در باب قوی کنی و در حرب دلیر مباش، که از دلیری لشکر را بر باد دهی و نیز جندان بد دل مباش، که از بد دلی خویش لشکر را منهزم گردانی و از جاسوس فرستادن تقصیر مکن و روز مصاف چون چشم بر لشکر خصم افکنی هر دو گروه روی بروی یک دیگر نهند خنده ناک باش و با لشکر خویش همی گوی که : که باشند وجه اصل دارند ایشان؟ همین ساعت دمار از ایشان بر آریم و بیک بار لشکر بیش مبر و علامت علامت و فوج فوج سوار همی فرست، یک یک سالار را و یک یک سرهنگ را نام زد همی کن که : یا فلان تو برو با قوم خویش و کسی را که حمله امیر را بشاید بیش خویش میدار و هر که جنگ نیک کند و کسی را بیفکند یا مجروح کند، یا سواری بگیرد، یا اسبی بیارد، یا سری بیارد و خدمتی بسندیده کند او را باضعاف آن خدمت مراعات کن، از (ص ۲۱۲) خلعت و زیادت معاش و در آن وقت در مال تصرف مکن و دون همت مباش، تا غرض تو بحاصل شود؛ چون این بوبینند همه لشکر را آرزوی جنگ خیزد و هیچ کس در جنگ مقصر نباشد و

(۱) ظاهراً بار درین مورد بجای باره استعمال شده و شاید لغتی درباره باشد، خ : در باب



فتحی برآید؛ اگر مقصود تو برین جمله حاصل شود فبها و نعمه و تو شتاب زدگی  
 مکن و بر جای خویش باش و هیچ کوشش مکن، که چون جنگ با سفهسالار افتادگار  
 تنك درآمده باشد؛ بس اگر جنگ با تو افتد صعب کوش و هزیمت در دل مکبر و مرک  
 را بکوش، که هر که مرک اندر دل کرد از جای خویش نتوان گسست [و نگر تا از آن  
 ۵ سفهسالاران نباشی که عسجدی گوید، اندر فتح خوارزم سلطان محمود، بیت:  
 سفهسالار لشکرشان یکی لشکر شکن کآخر شکسته شد ازو لشکر و لیکن لشکر ایشان]  
 و چون ظفر یافتی از بس هزیمتی بسیار مرو، که در رجعت بسیار خطاها افتد و نتوان  
 دانست که حال چون باشد و امیر بزرگ رحمه الله<sup>(۱)</sup> هرگز بس هزیمتی نرفتی و کس را نکذاشتی  
 رفتن، از هر آنک طریق جنگ کس به از و ندانستی و سلطان محمود نیز آن طریق داشتی  
 ۱۰ و گفتی که: مردم منهزم چون درماند جانی را بزنند و بایستد و چون رجعت کرد باوی  
 نباید کوشید، تا خطایی نیفتد و چون بجنگ روی ناجاره بجشم سر<sup>(۲)</sup> راه درون رفتن  
 می بینی همچنان در باطن بجشم دل و سر<sup>(۳)</sup> راه بیرون رفتن میباید دید، مگر همچنان  
 باشد که تو خواهی و دیگر این يك سخن فراموش مکن، اگر چه جای دیگر گفته ام  
 باز تکرار میکنم: بوقتی که مصاف افتد اگر چه جای تو تنك باشد بمثل بس از توبيك  
 ۱۵ گام جای (ص ۲۱۳) فراخ باشد زینهار که از گام باز بس روی که اگر يك بدست  
 باز بس روی در حال ترا هزیمت کنند؛ همیشه جهد آن کن که از جای خویش بیشتر  
 روی و هرگز گامی باز بس مرو و چنان باید که در همه وقت لشکر تو بجان سر تو  
 سوگند خورند و تو با لشکر خود سخی باش، بس اگر بخلعت وصلت توفیری  
 از یش نتوان کردن بنان و نبید و سخن خوش تقصیر مکن، يك لقمه نان و يك  
 ۲۰ قدح نبید بی لشکر خویش مخور، که آنج نان کند زروسیم و خلعت نکند و لشکر  
 خویش را همیشه دل خوش دار، اگر خواهی تا جان از تو دریغ ندارند نان باره

(۱) خ: امیر بزرگ پدرم رحمه الله (۲) دراصل: بجشم تبر (۳) دراصل: بجشم دل سر



ازیشان دریغ مدار ؛ اگر چه همه کارها بتقدیر ایزد جل جلاله باز بسته است تو آنج  
شرط تدبیرست همی کن بر طریق صواب ، که آنج تقدیرست خود می باشد . بس اگر  
خدای تعالی بر تو رحمت کند و ترا ببادشاهی رساند شرط بادشاهی نگاه دار و بر  
سیرت حمیده باش و عالی همت و سرکش .

---



## باب جهل و دوم

### اندر آیین و شرط بادشاهی

بدان ای پسر که اگر بادشاه باشی بارسا باش و چشم و دست از حرم مردمان دور دار و پاك شلوار باش ، که پاك شلواری پاك دینی است و در هر کاری رای را فرمان بردار خود کن و هر کاری که بخواهی کرد با خرد مشورت کن ، که وزیر بادشاهی خردست و تا روی درنگ بینی شتاب زدگی ( ص ۲۱۴ ) مکن و بهر کاری که در خواهی شدن نخست شمار بیرون آمدن آن بر گیر و تا آخر نبینی باول مبین و در همه کاری مدارا نگاه دار و هر کاری که بمدارا بر آید جز بمدارا پیش مبر و بیداد بسند مباش و همه کارها و سخن هارا بجشم داد بین ، تا در همه کارها حق و باطل بتوانی دیدن ، که چون بادشاه چشم خردمندی گشاده ندارد طریق حق و باطل بروی گشاده نشود ، همیشه راست گوی باش ولیکن کم گوی و کم خنده باش ، تا کهتران نوباتو دلیر نگردند ، که گفته اند که : بدترین کاری بادشاه را دلیری رعیت و نافرمانی حاشیت باشد و عطایی که ازو بیاید بمستحقان برسد و عزیز دیدار باش ، تا بجشم رعیت و لشکری خوار نگردی و زینهار خویشتن را خوار مدار و بر خلقان حق تعالی رحیم باش ؛ اما بر بی رحمان رحمت مکن و بنحشایس عادت مکن ، ولیکن بسیاست باش ، خاصه با وزیر خویش ، البته خویشتن را تسلیم القلبی<sup>(۱)</sup> بوزیر خویش منمای و یکباره محتاج رای او مباش و هر سخنی که وزیر بگوید در باب کسی و طریقی که نماید بشنو ، اما در وقت اجابت مکن ، بگوی : که تا بنکریم ، آنگاه چنانک باید بفرماییم ؛ بعد از آن تفحص آن کار بفرمای کردن ، تا در آن کار صلاح ( ص ۲۱۵ ) نومی جوید با نفع خویش ، چون معلوم کردی آنگاه چنانک صواب بینی جواب میدی ، تا نرازبون



رای خویش نداند . هر کس را که وزارت دادی در وزارت او را نمکینی تمام کن ، تا کارها و شغل و مملکت تو فرو بسته نماند [ و اگر پیر باشی یا جوان وزیر پیردار و جوان را وزارت مده ، از آنکه گفته اند اندرین باب ، ع :

بجز پیر سالار لشکر مباد

۵ اگر تو پیر باشی زشت باشد که جوانی مدبر پیر باشد و اگر تو جوان باشی و وزیر جوان آتش جوانی هر دو بهم یار شود و بهر دو آتش مملکت سوخته گردد و باید که وزیر بهی روی باشد و پیر با کهل و تمام قوت و قوی ترکیب و بزرگ شکم ، وزیر نحیف و کوتاه و سیاه ریش را هیچ شکوهی نبود ، وزیر باید که بزرگ ریش بود بحقیقت .

۱۰ **حکایت :** چنانکه سلطان طغرل بیک خواست که از وزرای خراسان کسی را وزارت دهد ؛ دانشمندی را اختیار کردند و آن دانشمند را ریشی تابناک بود سخت طویل و عریض . او را حاضر کردند و پیغام سلطان بوی دادند که : وزارت خویش نامزد تو کردیم ، باید کدخدائی ما بدست گیری ، که از تو شایسته تر کسی را نمی بینم درین وزارت . دانشمند گفت : خداوند عالم را بگوئید که : ترا هزار سال بقا باد ، وزارت پیشه ایست که آنرا بسیار آلت بکار همی باید و از همه آلت با بنده جز ریش نیست ، خداوند بریش بنده دعا گو غره نشود و این خدمت کسی دیگر را فرماید . [ و با او و با بیوستگان او نیکویی کن ، در معاش دادن و خوبی کردن تقصیر

۱۵ مکن ؛ اما خویشان و بیوستگان وزیر را هیچ عمل مفرمای ، که یکباره بیه بگریه نتوان سپرد ، که وی بهیج حال حساب بیوستگان خویش بحق نکند و از بهر مال تو خویشان خود را نیازارد و نیز کسان وزیر بقوت وزیر صد بیدادی کنند بر مردمان که بیگانه از آن صد یکی نکند ، وزیر از کسان خویش امضا کند و از بیگانه نکند و بر دزد رحمت مکن و عفو کردن خونی روا مدار ، که اگر مستحق خون نباشد تو نیز بقیامت گرفتار باشی . اما بر جا کران خود بر رحمت باش و ایشان را از بد نگاه بان باش ، که خداوند چون شبان باشد و کهنتر چون رمه ، اگر شبان بر رمه خویش بی رحمت بود و



ایشان را از سباع نگاه ندارد زود هلاك شوند و هر کسی را قسطی بپیدا کن و اعتماد بر آن مکن که بدید کرده باشی و هر کسی را شغلی فرمای و شغلی از ایشان باز مدار، تا آن نفع که از آن شغل بیابند با قسط خویش مضاف کنند و بی تقصیرتر زنند و تو در باب ایشان بی اندیشه (ص ۲۱۶) تر باشی، که جاگران را از بهر شغل دارند ولیکن چون تو جاگری را شغلی دهی نيك بنگر و شغل را بسزاوار شغل ده و کسی که نه مستحق شغل باشد وی را مفرمای، چنانك کسی شراب داری را شاید فراشی مفرمای و آنك خزینه داری را شاید حاجبی مده و هرکاری را بکسی ننوان داد، که گفته اند لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ، تا زبان طاعنان در تو دراز نگرده و در شغل خلل در نیارد، از بهر آنك چون جاگری را کاری فرمایی و او نداند (۱) و برای نفع خویش بهیچ حال نکوبد که: ۱۰ نمی دانم و می کمد ولیکن شغل با فساد باشد؛ بس کاربگردان سبار، تا از درد سر رسته باشی، بیت:

ترا توفیق خواهم در دعا تا دهی هر گردان را گردانی (۲)

بس اگر ترا در حق کسی عنایتی باشد و خواهی که او را محشم گردانی بی عمل او را نعمت و حشمت توان دادن، بی آنك او را شغلی نا واجب فرمایی، تا بر نادانی خویش ۱۵ گواهی نداده باشی و در بادشاهی خویش مگذار که کسی فرمان ترا خوار دارد، که ترا خوار داشته باشد، که در بادشاهی راحت در فرمان دادن است و اگر نه صورت بادشاه با رعیت برابرست و فرق میان بادشاه و رعیت آنست که وی فرمان ده است و رعیت فرمان بردار.

**حکایت:** ای پسر شنودم که بروز کار جدت و سلطان محمود را عاملی بود ابو الفتح ۲۰ (ص ۲۱۷) بستی (۲) گفتندی، عاملی نسا (۴) بوی داده بودند، از نسا مردی را بگرفت و نعمتی از وی بستاند و ضیاع وی را موقوف کرد و مرد را زندان کرد. بعد ازین این مرد حیالتمی کرد و از زندان بگریخت و میرفت تا بغزنین و پیش سلطان

(۱) و او در این مورد زائد مینماید

(۲) خ: ولیکن ز یزدانت توفیق خواهم که با گردانان دهی کار داری

(۳) خ: ابو الفرج بستی (۴) خ: نسا و باورد ۲۵



راه جست و داد خواست . سلطان فرمود تا ویرا نامه دیوانی نوشتند . مردمی آمد  
تا نساو نامه عرضه کرد . این عامل گفت که : این مرد دگر باره بغزین نرود و سلطان  
را نبیند . آن ضیاع وی باز نداد و بنامه هیچ کار نکرد . مرد دیگر باره راه غزین  
بیش گرفت و می رفت . چون بغزین رسید هر روز بدر سرای سلطان محمود رفتی  
تا عاقبت يك روز سلطان از باغ بیرون می آمد (۱) ، فریاد برداشت و از عامل نسا  
بنالید . سلطان دیگر باره نامه فرمود . مرد گفت : یکبار آمدم و نامه بردم ، بنامه  
کار نمیکنند . سلطان دلتنگ شد و در آن ساعت دل مشغول بود و دلتنگ بود ، سلطان  
گفت : بر من نامه دادنت ، اگر فرمان نکنند من چه کنم ، برو و خاک بر سر کن .  
مرد گفت : ای بادشاه ، عامل تو فرمان تو کار نکند مرا خاک بر سر باید کرد ؟ سلطان  
محمود گفت : نه ای خواجه ، غلط گفتم ، مرا خاک بر سر باید کرد . در حال دو  
غلام سرایی را نامزد کرد ، تا بنسا رفتند و شحنة (۲) نواحی را حاضر کردند و آن  
نامه در گردن ابوالفتح آویختند و بر در دیه بردار کردند و منادی کردند که : این  
سزای آنکس است که بفرمان خداوندگار خود کار نکند . بعد از آن ( ص ۲۱۸ )  
هیچ کس رازهره نبود که بفرمان خداوندگار کار نکند و امر ها نافذ گشت و مردمان  
در راحت افتادند .

**حکایت :** - بدان ای بسر (۳) که چون مسعود ببادشاهی نشست طریق شجاعت  
و مردانگی بر دست بگرفت ، اما طریق ملک داشتن هیچ نمی دانست و از بادشاهی  
با کسبیزکان عشرت اختیار کرد . چون لشکر و عمال دیدند که او بجه مشغول میباشد  
طریق نافرمانی بر دست گرفتند و شغلها مردمان فرو بسته شد و لشکر و رعیت  
دلیر شدند ، تاروژی از رباط فراوه (۴) زنی مظلومه بیآمد و بنالید از عامل آن ولایت .  
سلطان مسعود او را نامه داد ، عامل بدان کار نکرد و گفت : این بیر زن دیگر باره

(۱) خ : از باغ پیروزی می آمد . (۲) در اصل : شیخه و خ : سحنه کان

(۳) خ : و نیز ای بسر ، پروزگار خال تو شنیدم (۴) خ : فراوه ، فراوه بنا بر گفته یاقوت ( معجم

البلدان چاپ مصر ج ۶ ص ۲۵۲ ) شهر کوچکی بود از اعمال نسا در میان نسا و دهستان و خوارزم

و آنرا رباط فراوه نیز میگفتند و آنرا عبدالله بن طاهر در زمان مامون ساخته است .



بغزین نشود. بیر زن دیگر باره بغزین رفت و بمظالم شد و بار خواست و داد خواست. سلطان مسعود او را نامه فرمود. بیر زن گفت: يك بار نامه بردم: کار نمیکنند. مسعود گفت: من چه توانم کردن؟ بیر زن گفت: ولایت چندان دار که بنامه تو کار کنند و دیگر رها کن، تا کسی دارد که بنامه او کار کنند و تو هم چنین بر سر عشرت همی باشی. تا بندگان خدای تعالی در بلاء ظلم عمال تو نمائند. مسعود سخت خجل شد. بفرمود تا داد آن بیر زن بدادند و آن عامل را بدر وازه بیا و بختند. پس از آن از خواب غفلت بیدار شد و کسی را زهره نبود که در فرمان او تقصیر کردی.

پس بادشاه که فرمان او روان نباشد نه بادشاه باشد، هم جنانک میان او و میان مردمان فرقت میان فرمان او و فرمان دیگران (ص ۲۱۹) فرق باید، که نظام ملک در روانی فرمانست و روانی فرمان جز سیاست نباشد؛ پس در سیاست نمودن تقصیر نباید کرد، تا امرها روان باشد و شغلها بی تقصیر و دیگر سباه را نگاهدار و بر سر رعیت مسلط مکن، هم جنانک مصلحت لشکر نگاهداری مصلحت رعیت نیز نگاهدار، از بهر آنکه بادشاه چون آفتاب است، نشاید که بر یکی تابد و بر یکی نتابد و نیز رعیت بعدل توان داشت و رعیت از عدل آبادان باشد، که دخل از رعیت حاصل میشود، پس بیداد را در مملکت راه مده، که خانه ملک از داد بر جای باشد و قدیم گردد و خانه بیداد گران زود نیست شود، از بهر آنکه داد آبادانی بود و بیداد ویرانی و آبادانیکه بر داد بود بماند و ویرانی به بی دادی زود ویران شود، جنانک حکما گفته اند: چشمه خرمی عالم بادشاه عادل است و چشمه دژمی بادشاه ظالم است و بر در دیندگان خداوند تعالی صبور مباش و بدوسته خلوت دوست مدار، که چون تو از لشکر و مردم نفور باشی ۲۰ لشکر از تو نفور گردند و در نیکو داشتن لشکر و رعیت تقصیر مکن، که اگر تقصیر کنی آن تقصیر تو فیر دشمنان باشد. اما لشکر همه از يك جنس مدار، که هر بادشاهی را که لشکر يك جنس باشد همیشه اسیر لشکر باشد و دایم زبون لشکر خویش باشد، از بهر آنکه يك جنس متفق یکدیگر باشند و ایشان را بیکدیگر نتوان مالید، چون از (ص ۲۲۰) هر جنس باشد این جنس را بدان جنس بهالند و آن جنس را بدین جنس مالش دهند.



تا آن قوم از بیم این قوم و این قوم بی طاعتی نتوانند کردن و فرمان تو بر لشکر توروان باشد و خداوند جدّ تو سلطان محمود چهار هزار غلام ترك داشت و هزار (۱) هندو و دایم هندوان را بترکان مالیدی و ترکان را بهندوان، تا هر دو جنس مطیع او بودند و بهر وقتی لشکر خویش را بنان و نبید خوان و با ایشان نکویی کن بخلعت و صلّت و امیدها و دلاکرمیها نمودن، ولیکن چون کسی را صلتی خواهی فرمودن چون اندکی باشد بزقان خویش بر سر ملا مگوی، در نهان کسی را بگوی تا بروانه باشد، تا دون همتی نباشد بدان چیز که نه در خور ملوک باشد و دیگر آنک خویشان را بر سر مردمان معلوم کرده باشی بدون همتی، که من هشت سال بغزنین بودم ندیم سلطان بود مودود نام (۲)، هرگز از وی سه چیز ندیدم: اول آنک هر صلتی که کم از دوست دینار بودی بر سر ملا نکفتی، مگر به پروانه، دوم آنک هرگز جنان نخدمندی که دندان او پیدا آمدی. سیوم آنک چون در خشم شدی هرگز کس را دشنام ندادی و این سه عادت سخت نیکو بود و شنیدم که ملک روم هم این عادت دارد، اما ایشانرا رسمی هست که ملوک عجم و عرب را نیست، چنانک اگر ملوک روم کسی را بدست خویش زنند هرگز کسی را زهره آن نباشد که آن مرد (ص ۲۲۱) را بزند و تا زنده بود گویند که: او را ملک بدست خویش زده است، همچون او ملاکی باید تا او را بزند. اکنون باز بسخن خود آمدم: دیگر بحديث سخا ترا نتوانم گفت که: بستم سخی باش و اگر از سرشت خویش باز توانی ایستاد باری چنین که گفتم بر سر ملا همت خویش بمردمان منمای، که اگر سخاوت نکنی همه خلق دشمن تو گردند، اگر در وقت با تو چیزی نتوانند کردن چون دشمنی پیدا آید جان خویش فدای تو نکنند و دوست دشمن تو باشند. اما جهد کن تا از شراب بادشاهی مست نشوی و در شش خصلت تقصیر مکن و نگاهدار: هیبت و داد و دهش و حفاظ و آهستگی و راست گوئی، اگر بادشاه از این شش خصلت یکی دور کند نزدیک شود بمستی بادشاهی و هر بادشاهی که از بادشاهی مست شود دهشیاری



[ او ] در رفتن پادشاهی بود و اندر پادشاهی غافل مباش از آگاه بودن احوال ملوک عالم، چنین باید که هیچ پادشاهی نفس نزند که تو آگاه نباشی.

**حکایت :** من از امیر ماضی بدرم رحمه الله و طول بقاء باولدی شنوادم که:

فخر الدوله از برادر خویش عضد الدوله بگریخت و بهیچ جای مقام نتوانست کردن، بدرگاه بدر من آمد ملک قابوس بزندهار (۱) و جد من او را امان داد و بپذیرفت و بجای او بسیار اکرام کرد و عمه مرا بوی داد و در آن نکاح از حد گذشته خرمی کردند، از آنک جد من (ص ۲۲۲) خاله فخرالدوله بود و بدر من و فخرالدوله هر دو دختر زاده حسن فیروزان بودند، پس عضد الدوله رسولی فرستاد بنزدیک شمس المعالی و نامه بداد و در تحمید نامه گفته بود که: عضدالدوله بسیار سلام میفرستد و میگوید که: برادرم امیر علی آنجا آمدست و تودانی که میان ما و شما برادری و دوستی چگونه است و خانواده هر دو یکی است و این برادر من دشمن منست، باید که او را بنزدیک من فرستی، تا من مکافات این از ولایت خویش هر ناحیت که خواهی بتو باز گذارم و دوستی ما مؤکد باشد؛ پس اگر نخواهی که این بدنامی بر خویشان نهی همانجا او را زهر ده، تا غرض من بمحاصل آید و ترا بدنامی نباشد و آن ناحیت که تو خواهی ترا حاصل شود. امیر شمس المعالی گفت: سبحان الله! چه واجب کنند چنان محشمی را با چون منی چنین سخن گفتن؟ که ممکن نباشد که کاری کنم که تا قیامت بدنامی در گردن من بماند. پس رسول گفت: مکن ای خداوند و عضدالدوله را برای امیر علی میازار، یعنی فخرالدوله که ملک ما ترا (۲) از برادر هم زاد دوست دارد و چنین و چنین سوگند خورد، که آروز که ملک مرا تحمید می کرد و گسیل می کرد ۲۰ در میانه سخن بوقت گفت: خدای داند که من شمس المعالی را چون دوست دارم، تا بدانجا که شنیدم که فلان روز شنبه چندین روز از ماه فلان گذشته بود، شمس المعالی در گرمابه (۳) شد، در خانه (۲۲۳) میانکین بای وی بلغزید و بیفتاد، من دلتنک شدم

(۱) خ: بدرگاه جد من قابوس و شمس بزندهار آمد (۲) در اصل: ملک ما آن را

(۳) در اصل: گرمابه



و گفتم: مگر از بس چهل و هفت سال او را چنین بیری دریافت و قوت ساقط شد و رسول را غرض آن بود که تا شمس المعالی بداند که خداوند ما بر احوال وی چگونه مطلع است و این تعلیم عضد الدوله بود شمس المعالی گفت: بقاش باد، منت آن داشتیم بدین شفقت که نمود، ولکن از غم خوردن بیشتر من او را بیاگاهان (۱) که: آن روز سه شنبه که ترا گسیل کرد، از ماه چندین شده بود، آن شب در فلان نشستمگاه شراب خورد و فلان جای بخفت و بانوشتکین ساقی خلوت کرد و ندیم شب از آنجابر خاست و در سرای زنان آهنگ رفتن کرد و بر بام شد و بحجره حیران (۲) عواده نام شد و باوی نیز خلوت کرد، چون از بام فرود آمد بایش بلغزید و از بایه نردبان فرود افتاد، من نیز از جهة او دل مشغول شدم و گفتم مردی چهل و دو ساله در عقل وی چندین خلل و نقصان افتاد و شراب جذبان چرا باید خوردن که از بام نتواند فرود آمدن و نیم شب از بستر چرا نقل باید کرد، تا چنان حادثه نیفتد و آن رسول را نیز از آگاه بودن حال خود معلوم کرد.

و چنانك از بادشاهان عالم خبر داری بر ولایت خویش و بر حال لشکر و رعیت خویش نیز باید که واقف باشی که چگونه است.

**حکایت:** بدان ای سر که بروزگار خال تو مودود بن مسعود در غزنین بود، من بغزنین شدم، مرا اعزاز و اکرام کرد. چون چندگاه برآمد مرا بدید و بیآزمود، مرا منادمت (ص ۲۲۴) خاص داد و ندیم خاص آن بود که هیچ روز از مجلس او غایب نباشد؛ بس بوقت طعام و شراب مرا حاضر بایستی بود بیوسته، اگر ندیمان دیگر بودند یا نی. روزی بامداد بگاه صبحی کرده بود و هم چنان در نیند لشکر را بار داد و خلق در آمدند و خدمت کردند و باز گشتند. خواجه بزرگ عبدالرزاق ابن حسن المیمندی اندر آمد، وزیر او بود. او را نیز بار (۳) گرفت. چون زمانی بود مشرف درگاه درآمد و خدمت کرد و ملطفه [ای] علی بن ربیع خادم را داد و خادم بسططان داد. وی همی خواند، بس روی سوی وزیر کرد و گفت: این منهی را بانصد

(۱) دراصل: بناگاهان (۲) خ: خیزران (۳) دراصل: باز



جوب ادب فرمای، تا دیگر بار آنها (۱) شرح کند، که در این خط نبسته است که :  
 دوش در غزنی بدوازده هزار خانه سماق (۲) یافته اند و من ندانم که آن خانه کی بود  
 و بکدام محلتها بود، هر چند خواهی باش. وزیر گفت : بقاء خداوند باد، برای  
 تخفیف بجمع گفته است، که اگر بشرح کفتی کتابی شدی که دروبیک (۳) دوروز  
 خوانده نیدامدی، اگر خداوند رحمت کند و این را عفو فرماید، تا بگویم که بار دیگر  
 بتفصیل نویسد. گفت : این بار عفو کردم، بار دیگر جزان باید که بنویسد که خواجه  
 می گوید (۴).

بس باید که از حال لشکر و رعیت نیک آگاه باشی و از حال مملکت خویش  
 بی خبر نباشی، خاصه از حال وزیر خود و باید که وزیر تو آب بخورد تو بدانی،  
 ۱۰ که خان و مان (ص ۲۲۵) خود بدو سپرده، اگر از وی غافل باشی از خان و مان  
 خود غافل بوده باشی، نه از کار و حال وزیر خویش و با پادشاهان عالم که همسران  
 تو باشند اگر دوستی کنی نیم دوست مباش و اگر دشمنی کنی دشمن ظاهر باش (۵)  
 و آشکارا دشمنی توانی نمود با هم شکل خویش بنهان دشمنی مکن، از آنج :

**حکایت :** شنودم که اسکندر بجنک دشمنی از آن خویش میرفت. با وی گفتند  
 ۱۵ یا ملک، این مرد که خصم است مردی غافل است، بروی شب خون باید کرد. اسکندر  
 گفت : ملک نباشد آنکه ظفر بدزدی جوید.

و اندر پادشاهی کارهای بزرگ عادت کن، از بهر آنکه پادشاه بزرگ تر از همه  
 کس است، باید که گفتار و کردار او بزرگ تر از همه کس باشد، تا نام بزرگ یابد؛

(۱) در اصل : آنها

۲۰ (۲) در فارسی و عربی لغتی که در این مورد معنی بخشد نیافتم زیرا سماق را بجز میوه درخت  
 خود روی کوهستانی معروف که معرب سماک فارسی است معنی دیگر نیست، شاید در اصل جناغ بوده  
 باشد و جناغ و جناب (بنون مشددو مخفف) استخوان سینه مرغ است و بازی آن معروفست، ظاهراً  
 این بازی از قدیم معمول بوده چنانکه لامعی گرگانی شاعر قرن پنجم گوید،

دل بود ز من شرط و ز تو بود سه بوسه معشوق چنین بازد با عاشق جناب

۲۵ (۳) در اصل : دروتنگ (۴) تمام این حکایت از آغاز تا انجام در چاپ مرحوم هدایت نیست  
 (۵) در اصل : مباش



جه نام بزرگ بگفتار و کردار بیگانگان یابد ، جنانك آن سك فرعون لعنه الله اگر بدان  
 بزرگی سخنی نگفته بودی بافریدگار ماجل جلاله ، که روایت سخن وی کردی ، جنانك  
 گفت : قَالَ اَنَارَبُكُمُ الْاُغْلٰی (۱) و تا قیامت این آیت همی خوانند و نام آن مدبر ملعون همی  
 برند ، از آن يك سخن بزرگ ؛ بس چنین باش که گفتم ، که بادشاه کم همت را نام  
 بر نیاید و دیگر توقیع خویش را بزرگ دار و از هر محقرانی توقیع مکن ، مگر  
 بصلتی بزرگ یا بولایتی بزرگ یا بمعاشی بزرگ که ببخشی ؛ چون توقیع کردی توقیع  
 خود را خلاف مکن ، الا بعذری ( ص ۲۲۶ ) واضح ، که خلاف از همه کس نابسند  
 باشد و از بادشاه زشت تر باشد . اینست شرط بیدش بادشاه ؛ هر چند این بیدش عزیزست  
 من جنانك شرط کتاب است بگفتم و نبشتم (۲) ؛ اثر جنانك ترا صناعتی دیگر  
 افتد ، چون دهقانی و هر کاری که ورزی ، باید که شرط آن نگاه داری ، تا همیشه  
 ترتیب و نظام کارت برونق باشد و بالله التوفیق .





## باب جهل و سیوم

### در آیین و رسم دهقانی و هر بیشه که دانی

بدان ای سر که اگر دهقان باشی شناسنده وقت باش و هر چیزی که خواهی کشت (۱) مگذار که از وقت خویش بگذرد، اگر ده روز بیش از وقت کاری بهتر که يك روز پس از وقت کاری و آلت و جفت گاو ساخته دار و گاووان نيك خر و بعلف نيكو دار و باید که جفتی گاو خوب همیشه زیادتی در کله تو باشد، تا اگر گاوی را علتی رسد تو در وقت از کار فرو نمایی و کشت تو از وقت درنگند. چون وقت درودن و کشتن باشد بیوسته از زمین شکافتن غافل مباش و تدبیر کشت سال دیگر امسال میکن و همیشه کشت در زمینی کن که خویشتن بوش باشد، ترانیز ببوشد و هر زمینی که خویشتن را نبوشد ترا نیز نبوشد و چنان کن که دایم بعمارت کردن مشغول باشی، تا از دهقانی بر خوری (ص ۲۲۷) و اگر بیشه ور باشی از جمله بیشه وران بازار، در هر بیشه که باشی زود کار و ستوده کار باش، تا خریدار بسیار باشد و کار به از آن کن که هم نشینان تو کنند و بکم مایه سود قناعت کن، تا بیک بار ده یازده کنی دوبار ده نیم کرده باشی، پس خریدار مگر بزان بمکاس و لجاج بسیار، تا در بیشه وری مرزوق باشی و بیشتر مردم ستد و داد با تو کنند تا چیزی همی فروشی، با خریدار بجان و دوست و برادر و بارخدای سخن گوی و در تواضع کردن مقصر مباش، که بلطف و لطیفی از تو چیزی بخرند و به نحسی و ترش رویی و سفیهی مقصود بحاصل نشود و چون چنین کنی بسیار خریدار باشی، ناجاره محسود دیگر بیشه وران گردی و در بازار معروف تر و مشهورتر از جمله بیشه وران باشی؛ اما راست گفتن عادت کن، خاصه بر خریده (۲) و از بخل بیرهیز ولیکن

(۱) در اصل در تمام موارد «کشت» (۲) در اصل نقطه ندارد



تصرف نگاه دار و بر فرو دست تر ببخشای و بدانك برتر از تو باشد و نیازمند باشی،  
 شکوه دار و زبون گیر مباش و با زنان و کودکان در معامله فزونی مجوی و از غریبان  
 بیشی نخواه و باشر مکن بسیار مکاس مکن و مستحق را نیکو دار و با بادشاه راستی کن  
 و بمخدمت بادشاه حریص مباش و با لشکریان مخالطت مکن و با صوفیان صوفی صافی  
 باش و سنگ و ترازو راست دار و با عیال خود دودل و دو کیسه مباش و با همبازان  
 (ص ۲۲۸) خود خیانت مکن و صنعتی که کنی از بهر کار شناس و ناکار شناس  
 کار یکسان کن و متقی باش؛ اگر دستگاہت بود قرض دادن بغنیمت دار و سوگند  
 بدروغ مخور و نه بر است و از ربوا خوردن دور باش و سخت معامله مباش] و اگر  
 بدرویشی و امی دادی چون دانی که بی طاقت است پیوسته تقاضا مکن و پیوسته تقاضا  
 ۱۰ مباش؛ [نیک دل باش تا نیک بین باشی، تا حق تعالی بر کسب و کار تو برکة بخشد  
 و هر بیشه‌ور که برین جمله باشد جوانمرد تر از همه جوانمردان باشد و از جمله  
 بیشه‌وران هر قومی را در صنعتی که باشد در جوانمردی طریقی است؛ آنچ شرط  
 این قوم است گفته آمد در باب آخر، جوانمردی هر جنس بحسب طاقت خویش  
 بگویم، انشاء الله تعالی.





## باب چهل و چهارم

### در آیین جوانمردی

بدان ای بسر که اگر جوانمردی ورزی اول بدانك جوانمردی چیست و از چه خیزد؛ بس بدانك سه چیزست از صفات مردم که هیچ مردم را نیایی که بر خویشتن هم گواهی دهد که مرا این نیست، دانا و نادان و خردمند همه بدین از حق تعالی خشنودند، اگر چه حق تعالی کم کس را دادست این سه چیز و هر کرا این سه چیز باشد از جمله خاصه کیان حق تعالی باشد: **اول** خرد، **دوم** راستی، **سیوم** مردمی. بس بحقیقت دیگری بدعوی کردن خلق هیچ کس نخیزد (۱) و راستی و مردمی دعوی بدروغ نمیکند، از بهر آنك هیچ جانوری نیست که این سه صفت (ص ۲۲۹) در وی نیست، ولیکن کندی آلت و تیرگی راه اصل این دوتن بیشتر (۲) خلق بسته میدارد، که ایزد تعالی تن مردم را جمعی ساخت از متفرقات، تا اگر او را عالم کلی و عالم جزوی حوالی هر دو بود (۳)، چنانك در تن آدمی از طبایع افلاك و انجم و هیدولی و عنصر صورتی و نفس و عقل که ایشان هر يك علی حده حالتی اند، بمراتب نه بترکیب و مردم مرکب و مجموع ازین عالمهاست. بس خالق این جمع بیندها قایم کرد، ایشانرا بیک دیگر قایم کرد و بدست، چنانك درین جهان بزرگ می بینی در بندکان و افلاك و طبایع که طبیعت بجنسیت ضد يك دیگرند و خاك و هوا ضد يك دیگرند، بس خاك واسطه گشت، میان آب و آتش بندی افتاد: خاك را بخشکی و (۴) با آتش و سردی با آب و آب را سردی با خاك و نرمی بهوا و هوا بنرمی با آب و بگرمی با آتش و آتش را بجوهر باثیر (۵) [وائیر را] بتابش آفتاب که بادشاه انجم و

(۱) خ: و چون بحقیقت دیگری بدعوی کردن خلق هیچ کس بخرد (۲) خ: ولیکن کندی و تیرگی و تنندی راه اصل این بر بیشتر (۳) خ: تا او را اگر عالم کل و اگر عالم جزو خوانی هر دو روا بود (۴) واو درین مورد زائد می نماید (۵) در اصل نقطه ندارد



افلاك است و شمس بجوهریت با هیولی و هیولی او از تابش هیولی (۱) که شمس را جوهر از عنصر خاص (۲) است و هیولی را به نفس بند افتاد فیض علوی و نفس را با عقل و همچنین مطبوعات را بند افتاد با طبایع بمادت قوت (۳) دعوی (۴) اگر مطبوعات از طبایع مادت قوت (۳) نیاید بدان بندی که بدو بسته است تباه گردد و طبایع از فلك و فلك از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل، هم برین جمله قیاس کن و نیز هرجه (ص ۲۳۰) در تن آدمی تیرگی و گرانی کرد آمد از طبایع کرد آمد، صورت و جهره و حیوة و قوت و حرکات از افلاك کرد آمد و حواس پنج گانه جسدانی چون شنودن و دیدن و بوییدن و جشیدن (۵) [و بساویدن] از هیولی کرد آمد و حواس روحانی چون یاد گرفتن و تدبیر کرن و تفکر کردن و خیال بستن و گفتن از نفس کرد آمد و هرجه در تن آدمی شریف تر چیزی است که آنرا معدنی پیدا نیست و اشارت بجای نتوان کرد، چون مردمی و دانش و کمال و شرف که مایه این همه عقل است و خرد، از فیض عقل علوی آمد در تن، پس تن بجان زنده است و جان بنفس و نفس بفعل (۶) هر کرا تن جنان (۷) بینی از جان لابدست و هر کرا گویا بینی از نفس لابدست و هر کرا نفس جو یا بینی [از عقل لابدست] و این با همه آدمیان موجودست ولیکن چون میان تن و جان بیماری حجاب شود بند اعتدال سست شود، از جان بتن مادی نرسد، یعنی جنبش و قوت و هر کرا میان نفس و جان گرانی صورت حجاب شود از نفس بجان مادی نرسد تمام، یعنی حواس پنج گانه و هر کرا میان نفس و عقل تیرگی و ناشناسی حجاب گردد مادت عقل بنفس نرسد، یعنی اندیشه و تدبیر و مردمی و راستی. پس بحقیقت هیچ جسدی بی خردی و مردمی نباشد، ولیکن فیض علوی منفذ (۸) روحانی بسته بود، دعوی یابی و معنی نه؛ پس هیچ کس نیست بدنیا که مردمی دعوی نکند، ولیکن ای بسرتو جهد کن تا چون دیگران نباشی و دعوی بی معنی نکنی و فیض علوی مبعده روحانی (۹) (ص ۲۳۱) گشاده داری، بتعلیم و تفهیم، تا ترا همه معنی بی دعوی [بود]

(۱) خ: و شمس را بجوهریت با هیولی قبول او از تاثیر هیولی (۲) خ: خامس (۳) عبارتیکه

در میان دو علامت (۴) گذاشته شده در متن نیست و با همان خط متن برخی در حاشیه افزوده اند

و بجای آن راده گذاشته اند و تمام این عبارت در چاپ مرحوم هدایت نیست (۴) خ: و دعوی

(۵) در اصل: حسدن (۶) خ: بمقل (۷) خ: جنبان (۸) در اصل نقطه ندارد

(۹) خ: و فیض علوی را منفذ روحانی



و بدان ای بسر که حکیمان از مردمی و [خرد] صورت ساختند بالفاظ (۱) بجسد،  
 که آن صورت تن و جان و حواس و معانی بود چون مردی و گفتند: تن آن صورت  
 جوانمردی بود و جانش راستیست و جوانیش دانش و معانیش صفاتش، صورت را  
 ببخشیدند بر خلق، گروهی را تن رسید و دیگر را هیچ نه و گروهی را تن و جان  
 رسید و گروهی را تن و جان و حواس و معانی؛ اما آن گروه کی نصیب ایشان  
 نرسید آن قوم سباهیان و عیداران و بازاربانانند، که مردمان ایشانرا نام جوانمردی  
 نهادند و آن گروه که ایشان را تن و جان بر رسید خداوند معرفت ظاهرند و فقراء  
 تصوف، که مردمان ایشانرا ورع و معرفت نام نهادند و آن گروه که ایشانرا تن و  
 جان و حواس رسید حکما و انبیا و اصفیا اند، که مردم ایشانرا دانش فزونی نام  
 نهادند و آن گروه که ایشانرا تن و جان و حواس و معانی بر رسید روحانیان اند و  
 این جمع آدمیان و بیغامبران اند. پس آن قوم که نصیب ایشان جوانمردی آمد بدان  
 گروه تعلق دارند دانستن بحقیقت، چنانکه گفته اند که: اصل جوانمردی سه چیز  
 است: **اول** آنکه هر چه بگوید بکنی، **دوم** آنکه راستی خلاف نکنی، **سیوم** آنکه شکیب  
 را کار بندی، از بهر آنکه هر صفتی که بجوانمردی تعلق دارد برابر این سه چیزست.  
 ۱۵ پس ای بسر اگر بر تو مشکل شود من ببخشم (ص ۲۳۲) هر این سه صفت را برین  
 سه قوم و بایکاه و اندازه هریک بدید کنم تا بدانی:

**فصل: بدانکه جوانمرد ترین عیاران آن بود که او را از چند گونه هنر بود:**  
 یکی آنکه دلیر و مردانه بود و شکیبها بهر کاری و صادق الوعد و پاک عورت و پاک دل  
 و بکس زیان نکند و زیان خویش از بهر سود دوستان خویش روا دارد و از اسیران  
 دست بکشد و بر بیچارگان ببخشد و بدان را از بد کردن باز دارد و راست گوید  
 و راست شنود و داد از تن خود بدهد و بر آن سفره که نان خورده باشد بد نکند و  
 نیکی را بدی مکافات نکند و از زنان تنگ ندارد (۲) و بلارا راحت بیند و چون

(۱) در اصل: بالفاظه (۲) در اصل نقطه ندارد و خ: زبان نیک دارد



نيك نكري بازگشت اين همه جيز هابدان سه جيزست كه ياد كردم ، چنانك در حكايه  
مي آرند :

**حكايه :** شنودم كه روزي بقهستان قومي از عياران نشسته بودند ؛ مردی

از در در آمد و سلام كرد و گفت : من رسولم از عياران مرو و شمارا سلام فرستادند  
و ميگويند كه : در قهستان جنين و جنين عيارانند ، يك كس از ما بخدمت شما مي

آيد و سوالي داريم ، اگر سوال مارا جواب بصواب دهيت كه ما راضي شويم اقرار  
دهيم بكمهتري شما و اگر جواب صواب ندهيد اقرار دهيت بكمهتري ما . گفتند : بگوي.

گفت : بگويند كه جوانمردی جيست و نا جوانمردی جيست و ميان جوانمردی و  
نا جوانمردی فرق جيست و اگر ( ص ۲۳۳ ) عياری بر راه گذري نشسته باشد ، مردی

بروی بگذرد و زمانی باشد مردی با شمشير از بس وی فراز آید و قصد کشتن وی

دارد و این عيار را برسد كه : فلان مرد از اینجا گذشت ؟ عيار را چه جواب بايد داد ؟  
اگر بگويد غمز کرده باشد و اگر نگويد دروغ گفته باشد و این هر دو عيار يديشگی نيست .

عياران قهستان چون اين مسئله بشنودند بيك ديگر همي نكريستند . مردی بود در  
آن ميان ، نام او فضل<sup>(۱)</sup> همدانی ، برخاست و گفت : من جواب دهم . گفتند : بگوي .

گفت : اصل جوانمردی آنست كه هر چه بگوئي بكني و ميان جوانمردی و نا جوانمردی

فرق آنست كه صبر كني و جواب عيار آن بود كه : از آنجا كه نشسته باشد يك قدم  
فرا تر نشيند و گويد : تا من اينجا نشسته ام كس نگذشت ، تاراست گفته باشد .

و چون اين سخن دانسته باشي درست گشت ترا كه مايه جوانمردی جيست .

**صفت لشكريان :** بس اين جوانمردی کی در عياران ياد كرديم سباهيان را

هم برين رسم نمودن شرط است تمامتر ، سباهی چون تعامتر عياری بود ، وليكن گرم

و مهمان داری و سخاوت و حق شناسی و باك جامگی و بسيار سلاحي در سباهی  
بايد كه بيش بود ، اما زنان<sup>(۲)</sup> دوستی و خويشتن داری و جرومی و سر افكندگی



که در سباهی هنرست و در عیاری عیب . اما جوانمردی مردم بازاری را هم شرط است و این فصل در باب بیسه ( ص ۲۳۴ ) و ران یاد کردیم .

### صفت علماء دین :

- آن گروه که ایشانرا از صورت مردمی تن و جان رسید گفتیم که خداوندان معرفت دین اند و فقراء تصوف ، که مردمی ایشانرا معرفت و ورع خوانند و این قوم را جوانمردی از همه پیش است ، از بهر آنکه جوانمردی برین صورت و راستی جان ایشان را امانست ، یعنی راستی بس از حق ادب ، این گروه از خداوندان معرفت دین اند ، چون علما بنا مردمی ، آنکه این صفتها درو بود :
- ۵ یکی آنکه گفتار با ورع دارد و بسندیده و همچنان کردار با ورع بسندیده و در دین متعصب بود و از ریا دور بود و هرگز چشم بکس (۱) نشود جز بکار دین و از بهر نفاق دین پرده کس ندرد و عادت نکند فتوی بدسته دادن ، تا بدان دلیری نکنند و سوگند نخورند و نیز بفتوی بر خلق سخت نگیرند و اگر بیجاره را سهوی بیفتد و بنزدیک وی آید و درمانش داند بخیلی نکند و بطبع بیآموزد و دین بدنیا نفروشد و زهد بر خلق عرضه نکند و به نیک نامی معروف باشد و فاسق را بر فسق ملامت نکند .
  - ۱۰ خاصه در پیش خلق و اگر کسی را وعظی کند بنهان از خلق کند ، که در پیش مردمان ملامت جفا باشد و هرگز بخون خلق دلیری نکند و فتوی ندهد ، اگر چه داند که آن کس مستوجب قتل است ، از بهر آنکه همه فتو بهاء خطا در توان یافت الا خون ، که مرده زنده نشود و واجب کند که در تعصب مذهب کسی را کافر نخواند ، که کفر خلاف ( ص ۲۳۵ ) دین است نه خلاف مذهب و بر کتابی و علمی غریب انکار نکند ، که نه هر چه او نداند کفر بود و عام را بر گناه دلیر نکند . هر فقیهی
  - ۱۵ و معتمدی که بدین صفت باشد هم مردم بود و هم جوانمرد .

### صفت اهل تصوف :

شرط اهل تصوف و ادب و مردمی این قوم خود یاد کرده آمده است ، استاد امام ابوالقاسم عبدالکریم قشیری در کتاب رسایل آداب التصوف و شیخ ابوالحسن المقدسی (۲) در بیان الصفا و ابومنصور الدمشقی در کتاب عظمة (۳)

(۱) خ : خشکین (۲) خ : القدسی (۳) خ : عظمة الله



و علی واحدی در کتاب البیان فی کشف العیان یاد کرده است و من بتمامی شرط این طریقت یاد نتوانم کرد درین کتاب ، که از مشایخ یاد کرده اند در کتابهای دیگر و غرض درین کتاب مرا بند دادنست و روز بهی جستن است ، و لکن شرط تنبیه بجای آوردم ، تا اگر با این گروه مجالست کنی [ نه ] تو برایشان گران باشی و نه ایشان بر تو و شرط جوانمردی این قوم باز نمایم ، از بهر آنکه بر هیچ طایفه آن رنج نرسد در زندگانی کردن بحق و حرمت که باین طایفه ، که خود را برتر و بهتر از همه خلق بوبینند و شنودم که اول کسی که طریقت کشف کرد عزیز بیغامبر بود ، علیه السلام ، تا بدانجا رسید که جهودان لعنهم الله او را ابن الله گفتند ، [ خاک در دهان ایشان باد و شنیدم نیز که در ایام رسول اصحاب صفه دوازده کس بودند مرقع پوش و رسول با ایشان بخلوت بسیار نشستی و آن قوم را دوست داشتی ] ؛ پس کار جوانمردی این طایفه دشوار ترست از طایفه‌ها دیگر و ادب و جوانمردی درین دو گروه از دو گونه باشد : یکی خاصه فقراء تصوف را بود و دیگر محبان را و هر دو را (۱) (ص ۲۳۶) یاد کنیم و بدانکه تمام ترین درویشی آنست که مادام مجرد باشی و نجربد [ و ] یگانگی عین تصوف است .

۱۵ **حکایت :** چنان شنودم که وقتی دو صوفی بهم میرفتند ؛ یکی مجرد بود و دیگری پنج دینار داشت . مجرد دلیر همی رفت و باک نداشت و هر کجا رسیدی ایمن بودی و جایگاه مخوف میخفتی و میغلطیدی بمراد دل و خداوند پنج دینار از بیم نیارستی خفتن ولیکن بنفس موافق او بودی ؛ تا وقتی بسر جاهی رسیدند ، جایی مخوف بود و سر چند راه بود . صوفی مجرد طعام بخورد و خوش بخفت و خداوند پنج دینار از بیم نیارستی خفتن . همی گفت : چکنم ؟ پنج دینار زر دارم و این جای خوف است و تو بخفتی و مرا خواب نمیگیرد ، یعنی که نمی یارم خفت و نمیارم رفت . صوفی مجرد گفت : پنج دینار بمن ده . بدو داد . وی بتك جاه انداخت ، گفت : برستی ، ایمن بخوب و بنشین ، که مفلس در حصار رویین است .

(۱) جمله دوهردورا ، دراصل ملرر شده است ، در آخر صحیفه یش و آغاز صحیفه بعد .



بس باجماع مشایخ تصوف سه چیز است : تجرید و تسلیم و تصدیق ؛ چون نظر یکی داری از آفت جدا باشی و از همگی خود بی منع باشی ، عین طریقت تو آنست ؛ بس درویش که تسلیم بکار دارد ، در حق خویش ، با هیچ برادر مکاشفت نکند ، مگر در حق برادر یا خود و رشك او مادام باید که بر آن بود که چرا برادر من از من بهتر نیست و منی از سر بیرون کند ( ص ۲۳۷ ) و صاحب غرض نباشد و غرض جانب خود بگذارد و نظر تجرید و تصدیق کند و بچشم دوگانگی در هیچ کس ننگرد و نظر و بنداشت و خلاف بکشد ، که آن نظری بی بنداشت بود و تصدیق بود و هر کز کس برو خلاف نکند و عین حقیقت نفی دوگانگی است و عین صدق نفی خلاف است و بدان ای بسر که اگر کسی بصدق بای بر آب نهد آب در زیر بای او بسته گردد و اگر درین باب سخنی گویند و دانی که از طریق عقل آن روا بود ، اگر چه ناممکن بود ، چون حقیقت صدق بشناختی انکار ممکن و باور دار ، [ که صدق اثری است که آنرا نه بعقل و نه بتکلف در دل خود جای نتوان دادن مگر بمعطای خدای عز و جل و سرشت تن ] و درویش آن بود که بعین صدق نگردد و وحشت را پیشه نگیرد و بظاهر و باطن یکی بود و دل از تفکر توحید خالی ندارد و اختی در اندیشه آهستگی گزیند ، تا در آتش تفکر سوخته نگردد ، که خداوندان این طریقه تفکر را آتشی نهاده اند که آب او از نسلی بود ؛ بس عشرت و رقص و سماع را دام تسلی نهاده اند و اگر درویش بسماع و قول راغب نباشد مادام از آتش تفکر سوخته گردد و آن را که تفکر توحید نباشد سماع و قول کردنش محال بود ، که تیرگی بر تیرگیش افزاید و شیخ اخی زنگانی در آخر عمر سماع را منع کرد و گفت : سماع آبست ، آب آنجا باید که آتش باشد ، آب بر آب ریختن تیرگی و وحل افزاید ؛ اگر در قومی که بنجاء مرد بود یکی با آتش بود ، چهل و نه تن را از بهر يك تن تیرگی نتوان افزود ، شکیب از آن يك تن نه توان ساخت که ( ص ۲۳۸ ) از آن دیگران صدق ؛ اما اگر درویشی بود که نور ادب باطن روحانی نبود واجب کند ادب ظاهر داشتن است ، تا آن دو بیک صورت آراسته بود ؛ بس درویش باید که معتمد باشد



و جرب زفان و بی آفت و پوشیده فسق و ظاهر و ورع و باك جامه با آلتها سفر و حضر و درویشان تمام، چون عصا و رکوه و کوزه طهارت و سجاده و مروحه (۱) و شانه و سوزن و ناخن برای و کتف، باید که از درزی و جامه شوی بی نیاز بود و بدین دو چیز برادران را خدمت کند و سفر دوست دارد و تنها بسفر نشود و بجایگاه تنهادر نشود، که آفت از تنهایی خیزد و چون در جایگاه شود مانع الخیر نباشد و کس را از تعارف منع نکند و نخست بای افزار جب بیرون کند و بای راست در بوشد و میان بسته در میان خلق نشود و آنجا نشیند که سجاده او نهند و چون بنشینند بدستوری نشینند و بدستوری دو رکعتی بگزارد و بهر وقتی که در آید ورود سلام کند یا نکند روا بود، اما بر صباح تقصیر نکند و صحبت با مردم نیک دارد و از منهیات برهیز کند و اگر معاملات طامات نداند سخنها طامات یاد میکند، تا (۲) در جایگاهی کی دیرتر ماند عزیزتر باشد و بستم صحبت کس نجوید و بیران را حرمت دارد، که حرمت فریضه است و صحبت نه و همه کاری برضا و حکم جمع کند و اگر جمع انکار کنند اگر چه بی گناه باشد جمع را خلاف نکند و استغفار (ص ۲۳۹) و غرامت و خورده بر خلق سخت نگیرد، تا بروی نیز خورده سخت

غایب شود و بقصد بازار نرود و اگر بکاری بر خواهد خواستن بهر حاجتی که بود یا کاری از آن خویش خواهد کرد بدستوری جمع کند و اگر جامه ببوشد یا بیرون کند دستوری از جمع بخواد یا از بیر جمع و بر سجاده متگی و مربع نشیند و بنهان از قوم خرقه ندرد و بنهان از قوم چیزی نخورد، اگر همه يك بادام باشد، که آن را زشتی خوانند و نام چیزی بحس ظاهر نبرد، مگر بنامی که جمع خوانند و بین جمع سخن بسیار نکوید و اگر خرقه بنهند موافقت کند و اگر بر دارند هم چنین و تا بتواند خرقه کس باره نکند و تفرقه طعام نکند، که درین دوکار شرطهاست که هر کس بجای نتواند آوردن و آب بر دست ریختن بغنیمت دارد و بای بر خرقه و سجاده کسان ننهد و در میان جمع شتاب نرود و بیش جمع بسیار نگذرد (۳) و بر جای کسان نشیند و

(۱) در اصل، مردوحه (۲) در اصل: یا (۳) در اصل، بسیار نرود و نگذرد و بر کلمه



جگر خواره نباشد و در وقتیکه سماع کنند یا خرقه باره کنند یا سر آشکارا (۱) کنند  
 بر نخیزد و با هیچ کس سخن نگوید و رقص بیهوده (ص ۲۴۰) نکند و چون جامه بر تن  
 باره شود در حال بیرون کند و بیش بپرنهد و اگر درویشی او را نکوهد یا بستاند شکر زبان  
 او بکند و چیزی بدش نهد و اگر درویشی او را خرقه دهد بستاند و بگوید که بشاید و بیوسد  
 و آنگاه بدو باز دهد و اگر کار درویشی بکند یا جامه دوزد یا بشوید بی شکری بدو باز ندهد  
 و اگر اگر اهی از وی بدرویشی رسد زود کفایت کند و کفارت کند و اگر راحتی رسد زود  
 شکر آن بکند و انصاف از خود بدهد و تاب تواند از کس انصاف نخواهد، خاصه از درویشان؛  
 مردم اصفاهان (۲) ایشان خواهند و ندهند و قوم خراسان نخواهند و ندهند و قوم طبرستان  
 نخواهند و بدهند و قوم بارس نخواهند و بدهند (۳) و شنودم که صوفی گری نخست در  
 فارس پیدا آمد و درویش باید که در جوانی رنج خویش بکنج دارد و به بیری آهستگی  
 گیرند و وقت نان خوردن (۴) از سفره غایب نباشد، تا قوم در انتظار نباشند و بیش از  
 جمع دست بنان نکند و دست از نان باز نگیرد، الا با اتفاق قوم و زیادت از تفرقه چشم ندارد  
 و کس را بی دستوری در نصیب خویش انباشت نکند و اگر بعلتی طعام نتواند خوردن بیش  
 از نهادن (ص ۲۴۱) سفره عذر آن نخواهد و بر سر سفره هیچ نگوید و اگر روزه  
 دارد و سفره بنهند از روزه خود خبر نکند و روزه بکشاید و طهارت بی تمیز نکند و  
 بای برزبر سجاده ننهد و الوان ظهور نباشد. شرط جوانمردی و صوفی گری و ادب  
 اینست که گفتم؛ اما شرط محب آنست که طامات صوفیان را منکر نباشد و تفسیر طامات  
 برسد و عیب ایشان بهر دارد و بمثل کفر ایشان چون ایمان دارد و سر ایشان با کس  
 نکوید و بر کار بسندیده نیکو گوید و بر نابسندیده کفارت کند و چون بیش ایشان شود  
 جامه پاک دارد و بحرمت بر جای نشیند و خرقه ایشانرا آنج نصیب او بود حرمت دارد  
 و نبوشت و بر سر نهد و بر زمین ننهد و بکاری دون بکار نبرد و تاب تواند از نیکی کردن خالی

(۱) در اصل: تیر مظارا و اصلاح آن ممکن نشد

(۲) در اصل: اصفان (۳) در اصل: «بخوانند و بدهند» هر دو نقطه با ندارد و تنقی و اثبات این دو فعل

معلوم نیست، بنا بر نسخه چاپ مرحوم هدایت اصلاح کردم (۴) از اینجا تا سطر ۱۲ صفحه ۱۹۲ که همین نشان  
 مکرر می شود در چاپ مرحوم هدایت نیست و از نسخه افتاده است و عبارت را هم آمیخته و هم یوست است.



نباشد و اگر بیند که صوفیان خرقه بنهادند وی نیز بنهد و اگر چنان که آن خرقه از سر  
 عشرت نهاده باشند بدعوی یا بطعامی باز خرد و بردارد و يك يك را بیوسد و بخداوند  
 باز دهد و اگر آن خرقه از تقار افتاده باشد البته بدان مشغول نشود و به پیر باز گذارد  
 و تاب تواند میان تقار صوفیان نکرد و اگر وقتی در افتد بجای بنشیند و هیچ سخن نگوید  
 • تا ایشان خود کار خود بصلاح آرند و در میان صوفیان و کیل خدای نباشد که گوید:  
 وقت نماز آمد، یابر خیزید تا نماز کنیم، باعث طاعت نباشد، که مستغنی اند (ص ۲۴۲)  
 از طاعت فرمودن کسی و در میان ایشان بسیار نخندد و نیز کران جان و ترش روی  
 نباشد، که چنین کس را بای افزار خوانند و هر گاه که طعام شیرین یابد، اگر چه اندك  
 بود، بیش ایشان برد و عذر اندك بگوید: هر چند اندكي بود نخواستم که رسی کنم،  
 ۱۰ که حلوا بصوفیان اولی تر،

من صوفیم ای روی تو از خوبان فرد هر کس داند پیر و جوان و زن و مرد  
 حلواست لب سرخ تو از شیرینی حلوا در کار صوفیان باید کرد  
 هر گاه که چنین باشی تمامی و راستی محبان بجای آورده باشی، که شرط جوانمردی  
 و راستی محبان اینست. اما آن گروه که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و  
 ۱۵ حواس رسید، یعنی جوانمردی و راستی و دانش، آن بیغامبران اند، هر جندی که  
 در وی این سه صفت موجود باشد و مجموع ناجاره بیغامبری مرسل باشد یا وصی حکیم،  
 از بهر آنك هر دو تفسیر جسدانی و روحانی در وی بود، هنر جسدانی راستی و معرفتست  
 و هنر روحانی دانش و اگر بر تو پوشیده ماند (۱) که چرا دانش را زبر معرفت جای  
 دادند و چرا دانش را بر شناسنده ترجیح نهادند این بند بر تو بگشایم: بدانك معرفت  
 ۲۰ بیارسی شناختن است و شناختن آن بود که چیزی را از حد شناختن بدر آشنایی آوری  
 و بیارسی علم دانش است که آشنا را و بیگانه را در آشنایی و بیگانگی تمام بشناسی، تا  
 درجات (ص ۲۴۳) نيك و درجات بدبدانی و چنان دان که تمامی دانش بر پنج گونه است:  
 آن سبب و کیفیت و کمیت و سبب یعنی جنسیتی (۲) و خوبی و جرائی (۳) و جندی و بهانه



جنسیتی (۱) جنان بود که گوئی: فلان را شناسم که چیست و کیست و آن معرفت بود و بهایم با آدمی درین معرفت شریک است، از بهر آنک او غذا و بچه خویش بشناسد و آدمی هم چنین، و لکن چون در آدمی دانش زیادت آمد جیستی با چگونگی و جندی و جراء را و نهاد آدمی بدانست، نه بینی که چون بهایم را آتش در جای کنی که خورش گاه او بود تاسرید و نکند و رنج آتش بدو نرسد دور نشود، از بهر آنک او آتش را بجنسیتی (۱) شمارد نه بچگونگی و آدمی جیستی و چگونگی بشناسد پس معلوم شد که دانش زیر معرفت است، ازین سبب گفتم که هر کرا کمال دانش بود وی بیغامبری بود، از بهر آنک بیغامبران زابر ما جندان شرف است که ما را بر بهایم، از بهر آنک بهایم را شناخت جیستی است و بس و آدمی را جندی و چگونگی و بیغامبران را که تمام ترین مرد مانند چگونگی و جندی و جرایبی و نهایت و بهایم هم این داند که آتش بسوزد و بس، آدمی بداند که چون سوزد و تمام ترین بداند که بسوزد و چون سوزد و چرا سوزد و بچه بهانه سوزنده است. اما تمام ترین آدمی آن مردم است که او را تمامی جوانمردی بود و تمامی جوانمردی آن بود که او را تمامی دانش بود و آن بیغامبران را بود و تمامی بیغامبری روحانی باشد، از بهر آنک درجه آدمی (ص ۲۴۴) بیشتر و برتر از منزلت (۲) بیغامبری منزلتی نیست. پس آن گروه که ایشان را از صورت مردمی تن و جان و حواس و معانی رسید جز بیغامبران نباشند. پس چون بحقیقت کسی را از صورت نصیب مردمی تمام رسیده باشد ازو جز بر موجب صفا صفت نتوان کرد و برتر ازو هم چون او بود و شناس او به معامله بود، بقول و تجربت، که کسی که او را صفا نبود از خودی تنها و هم ازو بدو دراز و بود و هم در او بدو ازو بود، او ازو به او بود، او با او بود، آبش با صفایش با سلب بود و قصد او بی غرض و بی طلب بود، از وحشت بری (۳) بود و از خودی منزّه بود و از سلب جدا باشد، بقای او در فنا بود، از فنا بقا با بقا بود، در فنا با بقا باقی بود، در صفا بی صفت صافی بود و خود را در جز از خود بیند، جز از خود را بی خود نه بیند و در عین بعین بی عینی نگردد. پس منزلت این گروه اگر از بر بود و جای نظر بود روا باشد. پس ای بسر جهد کن تا بهر صفت که باشی

(۱) ظ: چستی (۲) کلمه «منزلت» با خط دیگری بر بالای سطر افزوده شده است (۳) در اصل: بوی



بیش باشی و با جوانمردی قرین باشی ، تا از جهان گزین باشی و از هر طایفه که  
 هستی و باشی اگر طریق جوانمردی خواهی سپردن تا حفاظ مباحث و مآدام همه چیز  
 بسته دار : چشم و دست و زبان از نا دیدنی و نا کردنی و نا گفتنی و سه چیز بردوست  
 و دشمن کشاده دار : در سرای و بند سفره ( ص ۲۴۵ ) و بند کیسه و بدان قدر که  
 ۵ طاقت داری دروغ مگوی ، که اصل نا جوانمردی دروغ گفتن است و اگر کسی اعتماد  
 کند بر جوانمردی تو ، اگر خود عزیز ترین کسی باشی و عزیز ترین کسی را از  
 آن تو کشته باشند و بزرگترین دشمنی باشد از آن تو ، چون خود را تسلیم کرد و  
 بجز قرار داد و از همه خلق اعتماد بر تو کرد اگر جان تو بخواهد شد در آن  
 کار بگذار تا بشود و باک مدار و از بهر او تا جان بکوش ، تا ترا جوانمردی رسد  
 ۱۰ و دیگر تا تو باشی بابتقام گذشته مشغول نباشی و بروی خیانت نه اندیشی ، که در شرط  
 جوانمردی نیست و بدان ای بسر که این کوی کوی درازست و اگر جوانمردی هر  
 طایفه را کشف کنم در چون و چرا بی این طایفه سخن دراز گردد ، اما سخنی مختصر  
 بگویم ، که هر چه گفتم تبع این سخن است : بدانک تمام ترین جوانمردی آنست که  
 چیز خویشتن را از آن خویشتن دانی و چیز دیگران را از آن دیگران و طمع از چیز  
 ۱۵ خلق ببری و اگر ترا چیزی باشد خلق را نصیب کنی و چیز مردمان را طمع نداری و  
 آنج تو ننهادی باشی بر نگیری و اگر بجای خلق نیکی نتوانی کرد باری بدی از خلق دور  
 دور دار ، که بزرگ ترین و مردم ترین جوانمردی اینست . هر که چنین زندگانی کند  
 که من گفتم هم دنیا او را باشد و هم آخرت . بدان ای بسر که درین کتاب چند جای  
 سخن قناعت گفتم و دیگر باره تکرار ( ص ۲۴۶ ) میکنم : اگر خواهی که مآدام  
 ۲۰ دل تنگ نباشی قانع باش و حسود مباحث ، تا همیشه دل تو خوش باشد ، که اصل غمناکی  
 حسدست و بدان کار تأثیر فلک نیک و بد بمردم میرسد . و استاد من گفتی که : مرد  
 باید که بیش بین باشد و بیش تأثیر فلک دایم کردن کشیده دارد و دهان باز کرده ،  
 تا اگر از فلک ضعفی رسد بگردن بگیرد و اگر لقمه رسد بدهان بگیرد ، چنانک



حق سبحانه و تعالی میفرماید : فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَ كُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ (۱) ، تأثیر فلک ازین دو بیرون نیست ؛ چون این طریق بردست گرفتی تن آزاد توهر گزبنده نکردد و طمع را در دل خود جای مده ؛ بر آن جمله که ترا اتفاق افتاده باشد بَنِيكَ و بدراضی باش و بدانك همه طایفه که هستند همه بنده يك خداوند عز و جل و همه فرزندان آدم اند علیه السلام ، یکی از یکی کمتر نیست . چون مرد طمع از دل بیرون کرد و قناعت بیشه گرفت از همه جهان بی نیاز باشد ؛

بکسستی ایا بسر طمع آسان شد منزله گهت از قناعت آبادان شد

بس محتشم ترین کسی در جهان او باشد که او را بکس نیاز نبود و خوارتر و فرومایه تر آن کس باشد که بخلق نیازمند باشد و تنگ ندارد و از بهر زروسیم ۱۰ ( ص ۲۴۷ ) بندگی همچون خودی کند .

**حکایت :** شنودم که روزی شبلی رحمة الله علیه در مسجدی شد ، تا دور رکعت نماز بگزارد و زمانی بر آساید . در مسجد کودکان دبیرستان بودند ؛ اتفاق را وقت نان خوردن کودکان بود و دو کودک بنزد يك شبلی رحمة الله علیه نشسته بودند ، یکی بسر منعمی بود و یکی بسر درویشی و دو زنبیل نهاده بودند ؛ در زنبیل بسر منعم نان و حلوا بود و در زنبیل بسر درویش نان نهی . بسر منعم نان و حلوا میخورد و بسر درویش از وی حلوا همی خواست . بسر منعم گفت : اگر ترا باره حلوا بدهم تو سگ من باشی ؟ گفت : باشم . گفت : بانك کن تا ترا حلوا بدهم . آن بیچاره بانك سك همی کرد و بسر منعم حلوا بوی همی داد . چند کورت هم چنین بکرد و شیخ شبلی رحمة الله در ایشان نظاره میکرد و میگریست . مریدان گفتند : ای شیخ ، ترا چه رسید که گریان شدی ؟ گفت : نگاه کنید که طامعی و بی قناعتی مردم چه میکند ؛ چه بودی اگر آن کودک بنان خشك نهی خود قانع بودی و طمع حلوای آن کودک نکردی ؟ تا وی را سك همچون خودی نبایستی بود .

بس ای بسر اگر زاهد یا فاسق باشی قانع و بسند کار ، تا بزرگ ترین و باکترین



جهان تو باشی و بدان ای بسر که من درین چهل و چهار باب این کتاب در هر فنی که دانستم ، جنانک توانستم ، باتو سخن گفتم و در هر بابی سخنی چند ترا نصیحت کردم و بندی بدادم ( ص ۲۴۸ ) ، مگر در باب خردمندی ، که هیچ نمیتوانم گفتن که بستم عاقل باش ، از آنک بستم عاقلی نتوان آموخت و بدانک عقل از دو گونه است : یکی عقل غریزی است و دیگر مکتبی و عقل مکتبی بتوان آموخت ، اما عقل غریزی هدیه خدای است عز وجل ، بتعلیم نتوان آموختن ، اگر جنانک حق سبحانه و تعالی ترا عقل غریزی داده باشد زهی سعادت تو و در عقل مکتبی رنج بر و بیآموز و مکتبی با غریزی یار کن ، تا بدیع الزمان باشی ؛ پس اگر غریزی نباشد من و تو هیچ نتوانیم کردن ، باری در مکتبی تقصیر مکن چندانک طاقت باشد ، بیآموز تا اگر از جمع خردمندان نباشی (۱) باری از جمع بی خردان نباشی و نیز از دوکانه یکی ترا حاصل بود بهتر که هیچ نباشد ، که گفته اند که : چون بدر نباشد هیچ بهتر از شوی مادر نیست . اکنون اگر خواهی که خردمند باشی حکمت آموز (☆) که خرد را بحکمت توان آموخت ،

**جنانک ارسطاطالیس حکیم** را بر رسیدند که : قوت خرد از چیست ؟ گفت :

۱۵ همه کس را قوت از غذا باشد و غذاء خرد حکمت است .

اکنون ای بسر بدان که هر چه عادت من بود جمله را کتابی کردم از بهر تو و از هر علمی و هنری و هر پیشه که من دانستم فصلی یاد کردم ، در چهل و چهار باب این کتاب و بدانک ای بسر که از خردی تا به پیری عادت من این بود و چنین بودم و شست و سه سال عمر من بدین سیرت و بدین سان ( ص ۲۴۹ ) بیابان بردم و این کتاب آغاز کردم در سنه **خمس و سبعین و اربعمائنه** و از بس این اگر حق تعالی عمر دهد هم برین باشم تا زنده باشم و آنج بر خویشتن یسندیدم بر تو همان بسندیدم ؛ اگر تو بهتر ازین عادنی و خصلتی همی بینی چنان باش که ترا بهتر بود و اگر نه این

(۱) در اصل باشی (⊙) از جایی که از سطر ۱۱ صفحه ۱۸۷ این علامت گذاشته شده است تا اینجا در چاپ مرحوم هدایت نیست و از نسخه افتاده است و عبارت بهم آمیخته و بهم پیوسته است .



بندھا و عادتہای من بگوش دل بشنو و کار بندو اگر نشنوی و نپذیری بر تو ستم نیست  
آن کس کہ اورا خدای نیک بخت آفریده باشد بخواند و بداند، کہ جملہ علامت نیک  
بختان است در دو جہان . ایزد تعالی و تقدس بر من و بر تو رحمت کناد و خشنودی  
من در تو اثر کناد ، بحق محمد المصطفی و آلہ و عشرتہ الطاہرین و سلم تسلیماً کثیراً  
و الحمد لله رب العالمین ( ص ۲۵۰ ) .

کتبہ العبد الضعیف النحیف الراجی رحمۃ ربہ محمد بن محمود بن علاء الدین البخاری الملقب  
بمحمد الفقاعی فی اواخر ذوالحجہ سنۃ خمسین و سبعمائہ ، صاحبہ و مالکہ اجل اعز  
اکرم اشرف اوحداطہر اظہر مربی علما و مساکین مقبول الملوک و السلاطین استاد  
الصباغین استاد ہندو بن الاجل المحترم المکرم المرحوم استاد بختیار الطوسی الملقب  
استاد ہندوی آل کر اطال اللہ بقاء و رزقہ تمام للعلم و الادب ، آمین رب العالمین و باللہ العصمۃ  
والتوفیق .

پایان







# حواشی و تعلیقات بر قابوس نامه

بقلم سعید نفیسی

- ص ۱ - س ۵: وشمه گیر - بجز متن حاضر در تمام کتابهای فارسی و عربی همه جا نام پدر قابوس « وشمگیر » ضبط شده و این اسم مشتق است از « وشم » و « گیر » امر فعل گرفتن که در چنین موارد بمعنی گیرنده استعمال می شود. وشم بضم اول و سکون دوم و سوم بنا بر گفته صاحب برهان قاطع پرنده ای باشد شبیه بتهو لیکن از تهو کوچک ترست و آنرا عربان سمائی و سلوی و ترکان بلدرچین گویند. زنجشیری در مقدمه الادب اسم این پرنده را بفارسی « ورنیج » ضبط کرده و این همان مرغیست که در زبان عوام طهران « بدبده » خوانده می شود و هنوز این لفظ وشم در استرآباد بهمین معنی استعمال میشود منتهی بلهجه شمال ایران امروز آنرا بضم اول و ثانی و سکون سوم ادا میکنند. حتی وشم بتنهایی هم نام گذاشته اند (تاریخ سیدظهرالدین ص ۱۵۳).
- ص ۲ - س ۷: ابوالمؤید بلخی از بزرگان نظم و نثر فارسی در زمان سامانیان بود که در اواخر قرن چهارم میزیسته است، مختصر اشاره ای بدو در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۲۶) است. مؤلف مجمع الفصحا او را با ابوالمؤید رونقی بخارائی شاعر معاصر وی اشتباه کرده، این ابوالمؤید آثاری بنظم و نثر فارسی داشته است و از میان کتب نثری کتابی بدست ما رسیده است که نزدیک دو هزار بیت کتابت دارد در عجایب بلدان باسم « عجایب الاشياء » یا « عجایب الدنيا » که اصل آن از ابوالمؤید بدست و در حدود سال ۶۱۳ مؤلفی دیگر الحاقاتی بر آن کرده و مطالبی تازه تر بر آن افزوده است ولی هر جا که سخنان ابوالمؤید بوده بهمان سبک و سیاق انشای قرن چهارم باقی مانده.
- ۲۰ ازین کتاب يك نسخه در کتابخانه شرقی کبریج از شهرهای انگلستان و يك نسخه نزد آقای ملك الشعراء بهار در طهران موجودست، منتهی در نسخه کبریج چون نخستین



مطلبی که پس از خطبه کتاب آمده است از قول ابومطیع بلخی است در پشت کتاب بخط مؤلف آنرا «ابوالمؤید ابومطیع بلخی» نوشته اند و در صدر کتاب نوشته شده است: «رساله عجایب الاشياء من كلام ابومطیع البلخی رحمه الله علیه» ولی خطبه کتاب که اینك عیناً آنرا نقل میکنم ازین شبهه بیرون می آورد: «چنین گوید ابوالمؤید بلخی رحمه الله علیه که مرا از طفلی هوس گردیدن عالم بود و از بازار کثانان و مردم اهل بحث عجایب ها بشنیدم و آنچه در کتب خواندم جمله بنوشتم و جمع کردم از بهر پادشاه جهان امیر خراسان ملک مشرق ابوالقاسم نوح بن منصور مولی امیرالمؤمنین، تا او را از مطالعه آن موافقت بود و حق نعمت او را گزارده باشم که بر من و عالمیان واجبست، توفیق میسر باد»

۱۰ و پس از آن چنین بمطلبی آغاز میکند: «چنین گوید ابومطیع بلخی که در هندوستان درختی است ....»

ازین خطبه مسلم میشود که این کتاب را ابوالمؤید بلخی پس از سفرها که در کودکی کرده است باسم پادشاه سامانی ابوالقاسم نوح بن منصور، هشتمین پادشاه این سلسله که از ۳۶۶ تا ۳۸۷ شهریاری کرده، پرداخته است.

۱۵ مطالبی که درین کتاب آمده راجعت بعجایب هند و اندلس و روم و سوریه و طبرستان و بخارا و ترکستان و یمن و نوبه و دیلم و خراسان و نهاوند و آذربایجان و سمرقند و چین و مصر و سیستان و جزیره کیش (در خلیج فارس) و دریای چین و غیره. درین کتاب مطالبی از فردوس الحکمه تألیف ابوالحسن علی بن سهل بن ربن طبری نقل کرده است که در سال ۱۸۵ (سال سوم خلافت متوکل) تألیف شده.

۲۰ اما عصر مؤلف دومی که مطالبی دیگر بر آن افزوده ازین حکایت معلوم می شود: «حکایت» در سنه ثلاث عشر و ستمائه (۶۱۳) که من بنده در سفر حجاز بودم بکنار دریای مصر رسیدم و از آن جماعت که آنجا مقیم اند پرسیدم که عجایب دریا چیست؟ گفتند، که سنك این دریا شكل خرچنك دارد بزرگ و كوچك، گویا خرچنك بوده است



که سنک شده و آنرا سرطان بحری گویند و در دارو های چشم بکار برند و عظیم سود مندست .

این ابو مطیع بلخی بجز ابو مطیع حکم بلخی از اصحاب ابو حنیفه و راوی فقه الاکبر اوست که در سال ۱۹۹ رحلت کرده (تقویم التواریخ حاج خلیفه) . این ابو مطیع دوم از معاصرین و سابقین نزدیک به دابو المؤید است و ظاهر آه هندس زبردستی بوده است چنانکه در کتاب زینت المجالس تألیف مجدالدین محمد حسینی مجدی این حکایت در باب وی (فصل چهارم از جزو نهم در ذکر امور غرایب) آمده است : « آورده اند که ابو مطیع بلخی مردی حکیم و فاضل و جهان گشته بود و با علمای ایام و فضلاء انام صحبت بسیار داشت ،

شعر

۱۰. تمتع زهر گوشه ای یافته  
زهر خرمنی خوشه ای یافته

در مدتهای مدید که در اقطاع و ارباع زمین جهان سیر نموده علوم متنوع کسب کرده بمقتضای حب الوطن من الایمان بوطن اصلی خود مراجعت نمود ، در آن اوان حاکم بلخ ابو العباس کوسه بود که نسبت او بامیر اسمعیل سامانی میرسید ، ابو مطیع اندیشید که طلسمی غریب و عملی نادرتر نیب داده نزد امیر برده بوسیله آن هنربرد و تقرب جوید ؛

۱۵. لاجرم فکرت بر ساختن طلسمی گماشته در اندک مدتی سه صورت از چوب ساخت که طبلی در گردن انداخته که هر گاه ساعتی از روز برآمدی آن تمثال چوبی بر آن طبل زدی ، دیگر طبلی مهیا ساخت که هر که بعلت قولنج گرفتار شدی هر گاه دست بر آن طبل زدی بادی ازو جدا شدی و آن مرض بدین حیل ازوی مندفع گردیدی و این هر سه تحفه را نزد امیر برد ، چون او مردی بود ممسک و مدخل و متلون المزاج و ناقابل ،

۲۰. چنانچه او را بنحیل آل سامان و قارون آن قوم میگفتند ، التفانی بر آن صنایع ننموده بزبان آورد که امثال این اشیاء در سرکار ما نمی باید ، چه ساختن این تصاویر در شرع از جمله محظوراتست و از قبیل محذورات . ابو مطیع ازین سخن بغایت پریشان خاطر و آشفته ضمیر گشته آن مرغ بآن تمثال درهم شکست و آن طبل که علاج قولنج بود بحال خود



گذاشت و بعد از ابوالعباس چون امیرتاش از دیوان سامانیان بحکومت بلخ مقرر شد ابوالمطیع آن طبیل را بخدمت وی برد، امیر مذکور مبلغ پنج هزار دینار بابوالمطیع داده عذر بسیار خواست و آن طبیل را که علاج او میکرد در خزانه امیرتاش بود، تازمانی که بتسخیر کرمان شتافته میان او و ابوعلی الیاس محاربه روی نمود، امیرتاش در معرکه کشته گشته خزانه او بدست سپاه کرمان افتاد و آن طبیل را بخدمت ابوعلی الیاس بردند و امیر کرمان طبیل چوبی دید، چون خاصیت اونمیدانست فرمود که این طبیل را بچه جهت در خزانه نگاه داشته باشند، اسیران که از خواص امیرتاش بودند گفتند این طبیل را بپنج هزار دینار خریده است، امیر علی دست بر آن طبیل زد بادی از وی جدا شد، ازین جهة منفعل شده این طبیل را بر زمین زده بشکست، صورت چوبین بر هیئت مردی از آن بیرون افتاد که نائی در دهان گرفته بود و چون برو ظاهر شد که آن طبیل را بچه جهة ساخته اند فرمود تا آن را بهم وصل کردند، اما عمل آن طبیل باطل شد، ابوعلی از آن حرکت نادم ویشیمان گشت و مدتی بدان جهة متاسف می بود،

این کتاب عجایب بلدان یا عجایب الدنیا و یا عجایب الاشیاء تألیف ابوالموید از کتابهای معروف متداول بوده است و در کتابهای دیگر از آن مطالبی نقل کرده اند، چنانکه در تاریخ سیستان در چهار مورد از آن مطالبی آورده است: نخست در يك مورد آمده است که: «ابوالموید بلخی و بشر مقسم اندر کتاب بحر و بر گویند که اندر سیستان عجایب ها بوده است که هیچ جای چنان نیست.»

در مورد دیگر گوید: «گفته اند که از سیستان زر آب ریز بر خیزد و مارا اصل آن معلوم نبود تا اکنون که ابوالموید گوید...»

در مورد سوم گوید: «دیگر ابوالموید بلخی گوید و اندر کتاب بن دهش کبرکان نیز باز گویند که اندر شارستان سیستان که بر که گرد گنبدست يك چشمه بوده است که از زمین همی برآمد...»

در مورد چهارم گوید: «ابوالموید همی گوید که اندر سیستان یکی کوهست که آن همه خم آهنست...»



بجز این کتاب عجایب ابوالموید را کتابی دیگر بوده است که ظاهراً نسخه آن بدست نیست و آن کتابی بوده است بنثر شامل حکایات و افسانه‌های تاریخ قدیم ایران و کتاب او در همان زمان وی معروف بوده و از آن مطالب اخذ میکرده اند چنانکه در ترجمه بلعمی از تاریخ طبری که در سال ۳۵۲ پرداخته شده و در زمان منصور بن نوح (۳۵۰ - ۳۶۶) پدر نوح بن منصور سابق الذکر بانجام رسیده ابوعلی بلعمی در سر انجام کار جمشید و ذکر سلسله پدران رستم گوید: «و حدیث ها و اخبارها و سرگذشت هاء ایشان بسیارست و بسیار گویند، ابوالموید بلخی یاد کند.»

ازین جاییداست که ابوالموید این کتاب را پیش از کتاب عجایب خود پیرداخته. پس از ترجمه بلعمی جای دیگری که ذکر ازین کتاب ابوالموید آمده در همین مورد از متن حاضرست.

پس از آن در کتاب مجمل التواریخ (ورق ۳ پ از نسخه عکسی کتابخانه معارف) که در سال ۵۲۰ تألیف شده و مؤلف آن معلوم نیست جائی که منابع خود را ذکر میکند گوید: «و از نثر ابوالموید چون اخبار نریمان و سام و کیکباد و افراسیاب و اخبار لهراسف و آغش و هاوان و کی شکن....»

پس از آن در تاریخ طبرستان تألیف بهاءالدین محمد بن حسن بن اسفندیار که در سال ۶۱۳ تألیف شده در ذکر بنای رویان در جائی که از ولادت منوچهر ذکری میکند چنین مینویسد: «چنانکه در شاهنامه ها نظم و نثر فردوسی و موبدی شرح دادند این ابرج باز خواست و آفریدون از جهان فانی برای باقی پیوست...»

پس از آن در کتاب تاریخ سیستان، در آغاز کتاب که مؤلف از بنای سیستان ذکر میکند گوید: «ابوالموید اندر کتاب گرشاسب گوید که چون کیخسرو به آذر بادگان رفت و رستم دستان باوی و آن تاریکی و پتیاره دیوان بفر ایزد تعالی پدید آمد که آذر گشنسب پیدا گشت و روشنائی بر گوش اسب او بود و شاهی او را شد باچندان معجزه....» مؤلف تاریخ سیستان در موارد دیگر مکرر از «کتاب گرشاسب» و «گرشاسب نامه» ذکری میکند و مطالب از آن میآورد ولی در موارد



دیگر بجز این مورد تصریحی بنام ابوالموید ندارد. در یکی از مقدمه های قدیم شاهنامه فردوسی هم ذکری از ابوالموید و شاهنامه او بمیان آمده است. ازین ذکر هائی که در کتابهای مختلف کرده اند معلوم میشود که قطعاً ابوالموید افسانه های قدیم ایران را در کتابی بنثر گرد آورده است، ممکن است اسم آن کتاب مانند سایر کتابهایی که نظیر آن بنظم و نثر پرداخته اند «شاهنامه» باشد و فصل مبسوطی در داستانهای مربوط بگرشاسب داشته است که آن قسمت را «کتاب گرشاسب» یا «گرشاسب نامه» می نامیده اند، یا اینکه ممکن است دو کتاب بنثر داشته است: یکی شامل تمام افسانه ها و باسم شاهنامه و یکی فقط شامل افسانه های گرشاسب باسم گرشاسب نامه یا کتاب گرشاسب و شاید منظومه معروف علی بن احمد اسدی طوسی که در سال ۴۵۶ تمام شده از روی همین کتاب ابوالموید بوده باشد. در هر صورت قطعی است که شاهنامه ابوالموید پیش از سال ۳۵۲ که سال اتمام ترجمه بلعمی است تمام شده زیرا که بلعمی از آن ذکری میکند.

نکته دیگر آنست که از گفته بهاءالدین محمد در تاریخ طبرستان معلوم میشود که این ابوالموید بمؤیدی نیز معروف بوده و شاید مؤیدی تخلص او در شعر بانشب وی بوده است.

ابوالموید گذشته از نثر در نظم فارسی نیز توانائی بسیار داشته و از مقدمه یوسف و زلیخای فردوسی مسلم میشود که این داستان را نظم کرده است، زیرا که فردوسی در یوسف و زلیخا (چاپ اکسفر د ۱۹۰۷ - ص ۱۹) گوید:

مر بن قصه را پارسی کرده اند بدو در معانی بگسترده اند

باندازه دانش و طبع خویش نه کمتر از آن گفته اند و نه بیش

دو شاعر که این قصه را گفته اند بهر جای معروف و نهفته اند

یکی ابوالموید که از بلخ بود بدانش همی خویشان راستود

نخست او بدین در سخن یافتست بگفته ست چو نانك دریافتست



پس از وی سخن باف این داستان

یکی مرد بد خو بروی و جوان  
کشادی بر اشعار هر جای لب

نهاده و را بختیاری لقب

ازین گفته فردوسی مسلم میشود که پیش از بختیاری که قصه یوسف و زلیخارا در اهواز در سلطنت بهاءالدوله دیلمی (۳۵۷ - ۳۷۶) نظم کرده است ابوالمؤید نیز آنرا بنظم فارسی در آورده ولی اینک اثری از آن نیست .

از اشعار فارسی ابوالمؤید فقط نوزده بیت بما رسیده است که دو بیت آنرا در در تذکرها ثبت کرده اند و هفده بیت دیگر در فرهنگها بشاهد لغات آورده اند و در میان این ابیات سه بیت مثنوی بحر مقارب و يك بیت مثنوی بحر هزج و يك بیت مثنوی بحر خفیف است ، ازین قرار معلوم میشود که ابوالمؤید چهار مثنوی بچهار بحر مختلف سروده است و شاید یوسف و زلیخای وی یکی ازین بحور بوده است و چون فردوسی یوسف و زلیخای خود را ببحر مقارب سروده میتوان احتمال داد که شاید منظومه ابوالمؤید نیز بهمین بحر بوده باشد . رجوع شود بمقاله مسود این اوراق بعنوان « ابوالمؤید بلخی » در شماره سوم دوره اول مجله شرق ( طهران - اسفند ماه ۱۳۰۹ ) ص ۱۲۹-۱۳۶ ، مجله کاوه شماره ۲ - سال ۵ ( سال اول - دوره جدید ) - ص ۷-۹ و شماره ۸ از همان سال - ص ۱۰ و شماره ۱ ( از سال ۲ دوره جدید ) ص ۱۵-۱۶ و لباب الالباب عوفی ج ۲ ص ۲۶ و مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۸۱ .

ص - س ۶-۷ : « جدت شمس المعالی قابوس و شمه گبر و نیرهات خاندان ملوک گیلانست ، از فرزندان کیخسرو و ابوالمؤید فردوسی خود کار او و شرح او در شاهنامه گفته است »

در نسخه چاپ مرحوم هدایت این عبارت چنین ضبط شده : « جدت ملك شمس المعالی قابوس بن وشمگیر که نیره ارغش فرهاد وندست و ارغش فرهادوند ملك گیلان بوده بروزگار کیخسرو و ابوالمؤید بلخی ذکر او را در شاهنامه آورده » ظاهراً روایت دوم صحیح تر می نماید و شاید که کاتب نسخه اساساً درین عبارت دو تصرف کرده باشد : نخست آنکه اسم ارغش فرهادوندرا نتواسته است بنحواند



و آنرا حذف کرده و نبیره را بملوك گیلان ملحق ساخته است، دوم آنکه کلمه شاهنامه را یافته و شاهنامه فردوسی در ذهن او بوده است اسم فردوسی را باسم ابوالمؤید بلخی ملحق کرده است. در هر حال در شاهنامه فقط ذکر از آرش نامی است که با کیخسرو بجنك افراسیاب رفته و همان کسی است که طبرستانی بوده است و برای رفع اختلاف در میان ایران و توران در زمان منوچهر از رویان تیری انداخت که بخراسان افتاد و آنجا که تیر افتاد سرحد میان ایران و توران شد. در باب لشکر آراستن کیخسرو بجنك افراسیاب جائی که فردوسی سران سپاه کیخسرو را می‌شمارد گوید:

وز آن دورتر آرش رزم سوز      چو کوران شه آن گرد لشکر فروز

در همین موضع چند بیت بالاتر فردوسی از پهلوانی باسم اشکش نام می‌برد و در حق او گوید:

- دگر نامور اشکش پهلوان      پسندیده و راد و روشن روان
- ممکن است که مراد از آرش با اشکش همان کسی باشد که در کتابهای دیگر باسم آغش یا آرغش یا آغص یا ارغش ضبط کرده‌اند.
- مؤلف مجمل التواریخ (ص ۳۳ پ از نسخه عکسی کتابخانه معارف) گوید:
- ۱۰ که کیخسرو: «سوم سپاه ملك گیلان آغش و هادان را داد و با کستم نوذر سوی خوارزم و آن زمین‌ها فرستاد.... و آغش را شنیده پسر افراسیاب برابر آمد و گرسیوز برادرش، پیروزی آغش را بود و بر آخر افراسیاب بمرو آمد از پس آغش که از بخارا بازگشته بود و کیخسرو از گرگان بمدد رفت و رستم از پسر شاه بقمه جیل گرفت تا بعد حالها افراسیاب را بکشتند....» همان مؤلف گوید که آغش عم زاده اشاورزان پسر اشاکید بود و
۲. هادان و اشاکید برادر بودند و سپس در نسب مرداویج گوید (ص ۲۵۳) که: «چون اسبار بن سیروبه الدیلم بر شهر ری و نواحی آن مستولی شد مرداویج بن زیار الجیلی با وی بود، از فرزندان پادشاه گیلان و نسب ایشان با آغش و هادان کشد که بعهد شاه کیخسرو ملك گیلان بودست....»



سید ظهیرالدین مرعشی در تاریخ طبرستان و رویان و مازندران (چاپ دارن - ص ۱۷۱) در نسب و شمگیر نوشته است: «فصل در ذکر احوال و شمگیر که از نتیجه ارغش و هادان اند...»

طبری (چاپ مصر - ج ۱ - ص ۲۶۶) در همین مورد نام ابن بهد-وان را ۵  
اغص بن بهندان آورده و گوید مادرش شوماهان نام داشت و از کنیزان سیاوخش  
بود. در حاشیه شماره ۳۷ (شماره ۲ - سال ۵ - ص ۷ - ستون دوم) مجله کاوه  
قید شده است که: «در يك كتاب خطی دیگر که در سنه ۵۴۳ تألیف شده اسم پدر  
را بهرازان ضبط کرده، در روضة الصفا و هفت اقلیم امین احمد رازی ارغش نوشته  
شده و عجب آنکه در ترجمه ترکی قابوس نامه (که قطعه ای از آن را دارن چاپ کرده)  
در موقع ترجمه عین عبارت مزبور در متن آغش و هادان ثبت شده و ازین معلوم میشود  
که در نسخه فارسی قابوسنامه که مترجم در دست داشته چنین بوده است...»

حافظ ابرو در زبدة التواریخ شرح این واقعه را از طبری نقل کرده و در نسخه  
خطی که از آن کتاب نزد محرر این سطورست درین مورد کاتب بخطا «عیص بن هروان»  
نوشته است. در يك نسخه خطی ترجمه بلعمی که هنگام تسوید این اوراق در دسترس  
بود این اسم را «اغص بن بهراوند» یافتم.. ۱۵

ظاهراً این اسم در زمانهای بعد به «آگوش» نیز بدل شده چنانکه سید ظهیرالدین  
(ص ۱۷۳) آگوش نام ترك نایب اسفار بن شیرویه را در ری نام می برد. در دوره های  
بعد هفت تن از کسانی که در تاریخ ایران معروفند باسم ارغش نامیده شده اند:

- ۱) یکی از امرای خاندان آل زیار ۲) یکی از امرای ملکشاه و برکیارق
- ۳) حکمران دامغان در زمان سلطان سنجر ۴) امیر خواف و زوزن که در سال ۵۶۳ هجری در گذشته است ۵) یکی از امرای بصره ۶) ارغش بن شهرآکیم
- ۷) ارغش بن اسکندر از پادشاهان سلسله با دوسپان.

ص ۲، س ۹: «جدة توهمادرم ملك زاده مرزبان رستم بن شروین دخت»



این جمله بسیاق قدیم زبان فارسی ترکیب شده و مراد از آن اینست که جدۀ نو مادر من ملک زاده ای بود دختر مرزبان بن رستم بن شروین .

در باب مرزبان بن رستم بن شروین شرح نسبتۀ جامعی در مقدمه کتاب مرزبان نامه ( ص د - ز از مقدمه مصحح ) بقلم آقا میرزا محمد خان قزوینی نوشته شده که خوانندگان را مستغنی می‌دازد و فقط بر آن مطالب بعضی نکات را که زامبور E. de Zambaur-Manuel de Généalogie et de chronologie pour l'histoire de l'Islam در ص ۱۸۷ - ۱۸۹ کتاب خود آورده باید افزود . بنا بر گفته زامبور نسب مرزبان مزبور چنین است : مرزبان بن رستم بن شروین ابن رستم بن سرخاب بن قارن بن شهریار بن شروین بن سرخاب بن مهر مردان ابن سرخاب بن باو بن کاوس بن غباد بن فیروز ، ازین قرار جد دوازدهم وی برادر انوشیروان بوده ، از پدرش رستم در سلسله پادشاهان باوندیان ذکر ی بدست ولی سکه هائی ازو بدست آمده که از ۳۳۵ تا ۳۷۰ هجری را بدست میدهد . پسر این مرزبان نیز رستم نام داشته و از ۳۷۱ تا ۳۸۸ دعوی سلطنت داشته است . دختر رستم بن شروین یعنی خواهر مرزبان مزبور زن وشمگیر جد سوم مؤلف قابوس نامه بوده است و از مطالب متن مزبور معلوم میشود که دختر مرزبان بن رستم نیز مادر کیکاوس مؤلف این کتاب و زن اسکندر بن قابوس بوده است ، فقط بنا بر گفته زامبور در آنچه در مقدمه مرزبان نامه مسطورست يك اشتباه پیدش آمده و آن اینست که رستم ابن شروین پسر شهریار بدست و برادر شهریار بن شروین است و بهاء الدین محمد بن اسفندیار در تاریخ طبرستان اشتباه کرده است .

ص ۴ ، س ۹ : که مصنف کتاب مرزبان نامه بود ، درین باب رجوع شود بمقدمه نسبتۀ سود مندی که آقای میرزا محمد خان قزوینی بر کتاب مرزبان نامه نوشته است ، چاپ اوقاف گیب ، لیدن ۱۳۲۷ تا ص « ز » از مقدمه کتاب .

ص ۴ ، س ۱۰ : سیزدهم پدرش کیوس بن قباد بود برادر نوشروان ملک عادل ، سید ظهیرالدین مرعشی در تاریخ طبرستان و رویان و مازندران ( چاپ پترزبورغ ۱۲۶۶ - ص ۱۵۰ ) مینویسد که قباد را دو پسر بود یکی انوشیروان



عادل و دیگر کیوس و از کیوس پسری آمد شاپور نام و از شاپور فرزندی آمد باو نام  
 که جد ملوک مازندرانست و ملوک مازندران را آل باوند ازین سبب گفتندی ... سپس  
 در موضع دیگر (ص ۲۰۱ - ۲۰۵) گوید: این حکایت از تألیف مولانا اولیاء الله  
 آملی المرحوم نوشته شده که پادشاهی طبرستان تا بمهد قباد بن فیروز که پدر انوشیروانست  
 در خاندان جسنسف شاه مانده بود چنانکه شمه ای از آن قبل ازین ذکر رفت و چون  
 چنانکه عادت تصاریف زمانست مقراض روزگار اسباب انساب ایشان را با نقراض  
 رسانید ... قباد ازین آگاهی یافت پسر بزرگترین خود کیوس را با یالات طبرستان فرستاد  
 و کیوس مرد شجاع و با هیبت بود اهل طبرستان را با او انس پدید آمد کیوس بمظاهرت  
 ایشان همه خراسان را از ترکان خالی کرد ... چون خبر وفات قباد بنخاقان ترك رسید  
 ۱۰ علم شمانت بر افراشت و سپاه بر لب جیحون آورد، انوشیروان نزد برادر مهتر خود  
 کیوس نامه بنوشت که لشکر عرب و عجم جمع کرده ام باید که تو هم آماده باشی تا  
 چون بخراسان برسم بمن پیوندی و خاقان را بدان چه کرد گوشمالی بدهیم و پشیمان  
 سازیم. کیوس مردم طبرستان را جمع کرده بخراسان رفت و اهل خراسان را فراهم  
 آورده با سپاه گران رو بنخاقان نهاد و باندك مدت او را منهزم گردانید و از آب بگذرانید  
 ۱۵ و خزاین و غنایم او را بتصرف در آورد، از خویشان خود هوشنگ نام را بنیابت  
 خود بخوارزم بنشاند و لشکر بغزین برد و تا بنهر واله نواب و عمال خود بنشاند و  
 خراج ترکستان و هندوستان را بستاند و بانصره بطبرستان آمد و یکی را با غنایم و هدایا  
 نزد برادر خود شاه انوشیروان فرستاد و پیغام داد که تو بچندین سال از من کهری  
 و من بی مرد و معونه تو خاقان را بشکستم و خراج ترکستان و هند را بستم روا  
 نباشد که تو تاجدار باشی و من طرفدار، تخت و تاج و خزاین بمن بسپار که طرفی از  
 ۲۰ ممالك که بهتر باشد و در دل تو شیرین تر بود با قطاع بتودهم. انوشیروان چون نوشته  
 او را بخواند و گفته او را بشنید جواب فرمود که ای برادر آب و بال بغربال می پیمائی  
 که پادشاهی و سروری بفر ایزد پست نه بمهتری سال و کهری، ملک و پادشاهی چنانکه



محبوب آن برادرست مطلوب و مرغوب همه خلقت و لیکن یزدان کیوس را از انوشیروان  
 بهتر می شناسد، جهان خدای راست بهر که میخواهد میدهد. . . . برادر باید که دیوان  
 و ساوس را محو کند که پدر بوقت وفات موبدان را بخواند و مشورت ملک با خدای بزرگ  
 کرد و بعد از استخاره و استجازه تاج و تخت را بمن حواله نمود و چه عجب باشد که  
 ۵ کهنتر بمهتر شاه گردد. کیوس چون جواب بشنید لشکر بیاراست و از طبرستان رو  
 بعد این نهاد و بمصاف برادر قیام نمود. قضای ربانی را بدست انوشیروان گرفتار  
 گشت، بعد از چند روز انوشیروان نزد او فرستاد که ترا فردا بدیوان حاضر می باید  
 شد و بحضور موبدان بگناه خود معترف شو تا بند از تو بردارم و گناه ترا عفو کنم  
 و ولایت بتو بسپارم و ترا بملک تو باز فرستم. کیوس گفت که مردن را ازین مزلت  
 ۱۰ بهتر میدانم و بدین معنی رضا نداده انوشیروان بحکم الملك العقیم بجز قتل برادر چاره ای  
 دیگر ندید و همان شب بفرمود تا هلاکش کردند و فرزند او شاپور را بعد این نزد  
 خود نگاه میداشت، چنانکه ذکر رفت طبرستان را باولاد سوخرا داد و هر ملکی را  
 که کیوس متصرف بود بتفرقه بسروری سپرد تا کسری نیز از دنیای دون رحلت نمود و  
 فرزند او هر مزبجای پدر بنشست و دوازده سال جهانداري کرد، شاپور در عهد او وفات  
 ۱۵ یافت و از او باو نام پسری بماند و این باو خدمت پرویز کردی و با او بملک روم رفت  
 و بحرب بهرام چوبین هنرها نمود، چون خسرو پادشاهی رسید اصطخر و آذربایجان  
 و عراق و طبرستان را بپا داد. . . .

پس از آن در موضعی دیگر (ص ۳۱۸-۳۱۹) گوید: میگویند که چون  
 از ایام دولت قباد سه سال مانده بود که منقضى گردد کیوس را بمملکت طبرستان فرستاد  
 ۲۰ و استیصال اولاد جسنف شاه کرد و العلم عند الله، چون کیوس بطبرستان آمد سه سال  
 از سلطنت قباد مانده بود و چهل و هفت سال حکومت انوشیروان بن قباد بود و پادشاهی  
 هرمز بن انوشیروان دوازده سال و مدت مملکت خسرو پرویز سی سال که بعد ازین  
 پیغمبر ما محمد مصطفی صلی الله علیه هجرت نمود، پس از ابتدای ایالت کیوس تا هجرت  
 پیغمبر مرسل علیه الصلوة رب العالمین نود و دو سال باشد، وفات کاوباره سنه اربعین



هجریه بود که ابتدای ایالت کیوس تا وفات گاو باره صد و سی سال باشد والعلم عندالله  
بما کان و بما یکون، بدین موجب ایالت کیوس هفت سال . . . .

بنا بر گفته سید ظهیر الدین در سال ۵۲۸ میلادی که سه سال پیش از مرگ  
غباد باشد کیوس بحکمرانی طبرستان رسیده است و چون هجرت رسول در سال ۶۲۲  
میلادی رخ داده بود و سه سال پیش از هجرت بوده است، بدین حساب فقط یکسال  
اشتباه روی داده.

کیوس مطابق ضبط زبان پهلوی است و همان کلمه ایست که بکاوس و قابوس  
نیز بدل شده. غباد سه پسر داشت، فرزند مهترش همین کیوس بود، پسر دوم جام  
نام داشت و پسر سوم خسرو که بنام انوشیروان پیادشاهی ایران رسید و ظاهراً از مادر  
ایشان نبود. پس از مرگ غباد در میان این سه برادر بر سر پادشاهی جنگ در گرفت  
ولی بواسطه همراهی مهبود وزیر خسرو در سال ۵۳۱ میلادی پیادشاهی ایران رسید  
(ایران باستانی - تألیف آقای میرزا حسن خان پیرنیا - ص ۳۲۶). هنگامی که  
غباد مرد پسر بزرگتر وی همین کیوس پادشاهی را از آن خود میداشت ولی موبدان و  
وزیر غباد گفتند کسی را پیادشاهی حق نیست مگر آنکه انجمن بزرگان او را بشاهی  
برگزینند، کیوس یقین داشت که بزرگان طرف او را میگیرند، لهذا راضی شد برای  
این کار انجمنی کنند و او ادعای خود را بایشان اظهار دارد و چون مجمع منعقد شد  
و کیوس دعوی خود را اظهار داشت مؤید موبدان وصیت نامه غباد را که تا آنوقت پنهان  
نموده بود بیرون آورد و بزرگان نشان داد و بایشان تکلیف کرد که همان شاهزاده را  
که پدر تاجدارش جانشین خود خواسته بسلطنت قبول کنند، گفتند و شنیدند و  
آخر الامر قدرت و زبان آوری موبدان کار را از پیش برد و ادعای برادران انوشیروان  
بتخت و تاج لغو شد و خود او را پیادشاهی بر داشتند لکن این کار با کثرت آراء  
صورت گرفت نه باتفاق تمام بزرگان و اگر اتفاق حاصل نشد یکی از آن جهة بود که  
بعضی از تلون خسرو انوشیروان و برخی از بی رحمی او می ترسیدند و اگر بکیوس امید  
خبری داشتند البته او را پیادشاهی بر میداشتند اما از او هم مأیوس بودند، يك جهة



دیگر اختلاف اینکه شخص شایسته دیگری نیز در مد نظر آنها نبود یعنی جام پسر دوم قباد که در میدان جنگ مکرر هنر خود را ظاهر ساخته و بسیاری از مردم باو میل داشتند و سلطنت او را آرزو میکشیدند لکن از سوء اتفاق نقصی در وجود او بود که در نظر مردم مشرق عیب بزرگی است و با نقص سلطنت ممکن نیست ، نقص جام اینکه يك چشم او بواسطه مرض یا حادثه ای کور شده و هوا خواهان او تدبیری کردند بلکه بمقصود رسند و از قانون هم خارج نشده باشند یعنی قرار دادند پسر جام را که باسم جدش قباد موسوم بود بیادشاهی بر دارند و درین صورت معلومست رسم سلطنت با خود جام میشد . جام باین امر راضی و بعضی از برادرانش نیز با او درین کار همراه و عجب آنکه خالوی خسرو اسپهبد نیز باین حوزه متفق گشته و نزدیک بود کار صورت گیرد که خسرو بواسطه اتفاقی از دسیسه خبردار شد و بجلوگیری پرداخت . جام و کیوس و دیگر پسرهای قباد را بحکم خسرو انوشیروان گرفتند و باهر چه فرزند ذکور داشتند کشتند و سپهبد و سایر بزرگان نیز که در کار مخالفت موافقت نموده براه عدم رفتند . فقط قباد که میخواستند او را اسم سلطنت دهند مورد ترحم قاتل شده و شخصی که مأور هلاك او بود بدور رحمت آورده و برا رها نمود و آن شاهزاده بعد از آنکه چند سال بحال اختفا می گذرانید بقسطنطنیه رفت و ژوستینی نی بن در آنجا او را بخوبی پذیرفت ( تاریخ ساسانیان جرج راولین سن - ترجمه ذكاء الملك - ج ۲ - طهران ۱۳۱۵ - ص ۸۶ - ۸۷ و ص ۳۷۹ - ۳۸۱ از اصل انگلیسی )

غباد پدر انوشیروان دو زن داشت : یکی دختر اسپاهبت خور بنداد و دیگری نیوان دخت نام که معلوم نیست کیوس از کدام يك ازین دوزن زاده است و مینویسند که چون غباد از ایران میگريخت و نزد پادشاه هیطالان ( هیاطله ) میرفت در نیشابور دختر دهقانی را گرفت و خسرو انوشیروان ازین زن ولادت یافت . معلوم نیست این زن یکی از همان دو زن است که یدش ازین ذکر رفت یا زن سومی بوده است . در هر صورت ظاهراً تردیدی نیست که کیوس و خسرو انوشیروان از يك مادر نبوده اند . ازین مطالب که ماخوذ از ماخذ معتبر است محقق میشود که کیوس در زمان سلطنت



برادرش انوشیروان زیسته و در همان سال اول پادشاهی وی کشته شده است. پس اگر در سال ۵۲۸ میلادی بحکمرانی طبرستان برقرار شده باشد بیش از سه سال در فرمانروائی نمانده است.

**ص ۲، س ۱۰ و ۱۱: مادر تو فرزند ملك غازي سلطان محمود**

• **ناصرالدین بود**، سلطان محمود ناصرالدین مطابق سیاق زبان فارسی که نام پسر را بنام پدر باضافه ملحق میکنند مراد محمود بن ناصرالدین سبکتکین پادشاه معروف غزنویست. ازین قرار زن کیکاوس بن اسکندر مؤلف این کتاب و مادر کیلان شاه فرزند وی دختر محمود غزنوی بوده است. بنا بر گفته سید ظهیرالدین (ص ۱۹۹) دختر دیگری از آن سلطان محمود زن منوچهر بن قابوس عم کیکاوس بن اسکندر بن قابوس مؤلف این کتاب بوده. بنا برین دودختر سلطان محمود را با دوتن از امرای آل زیار عقد بسته اند: يك دختر در خانه منوچهر پسر قابوس بوده و دختر دیگر را بیرادر زاده اش کیکاوس پسر اسکندر بن قابوس داده اند.

**ص ۲، س ۱۱: جدة من فرزند فيروزان ملك ديلمان بود.** یعنی مادر

پدرم اسکندر که مراد زن قابوس باشد، ازین قرار زن شمس المعالی قابوس بن وشمگیر دختر فیروزان و خواهر حسن فیروزان معروف بوده است، خاندان فیروزان و فرزندان وی مدت صد سال تمام در تاریخ گیلان و طبرستان کارهای بزرگ کرده اند، نخستین کسی که ازین خاندان معروفست فیروزان است و هاء الدین محمد کاتب معروف باین اسفندیار. در تاریخ طبرستان خود در وقایع سال ۲۸۹ در ضمن شرح جنگهایی که احمد بن اسمعیل سامانی در طبرستان کرده است گوید:

۲۰ «مردم آمل بکلی بدوروی دادند تا بموضعی که فلاس گویند بهم رسیدند و دیالم را شکسته و دوهزار مرد را ازیشان کشته و از آن جمله پدر ما کان کاکی بود و پدر حسن فیروزان که ملوک گیل و دیلم بودند ....»

بنابرین فیروزان در سال ۲۸۹ کشته شده و اورا سه پسر بوده است که نام مهترایشان معلوم نیست و او پسری داشت با اسم و هسودان و او پسری داشت با اسم سرخاب، پسر دوم کاکی نام



داشت که در بعضی کتابها بخط نام او را کالی ضبط کرده اند، پسر سوم حسن بود، ظاهراً این حسن زنان متعدد داشته زیرا که در اواسط عمر خود دختر رکن الدوله آل بویه را گرفته و دختری بوی داده است و فخرالدوله از آن دختر متولد شده و خواهر وی یعنی دختر فیروزان چنانکه گذشت زن شمس المعالی قابوس بوده. حسن فیروزان از مردان معروف تاریخ ایران در نیمه اول قرن چهارم هجریست، برادر زاده وی ماکان بن کاکی نیز در همان دوره کارهای بزرگ کرده و در ضمن تاریخ آل زیار که از مسودات محرر ابن سطور در تحت طبع است شرح مبسوطی از دلاوریهای ایشان خواهد آمد، ماکان در ۳۱۰ بر طبرستان استیلا یافت، در ۳۱۶ جبل و عراق و ری را گشود، در ۳۲۳ بخراسان رفت و با پادشاهان سامانی زد و خورد ها کرد تا اینکه در سال ۳۲۹ کشته شد. کاکی دو پسر دیگر هم داشت یکی ابوالحسن کاکی و دیگری حسین بن کاکی که پسروی علی بن حسین نیز در تاریخ معروفست و ابو علی ناصر از علویان طبرستان او را کشت. ماکان بن کاکی دختری داشت که زن ابوالقاسم جعفر از علویان طبرستان بود و سه پسر که ماکان بن ماکان باشند و ابو جعفر و دیگری عبدالملک.

اما حسن فیروزان چون ماکان برادر زاده اش طبرستان را گرفت وی را بنیابت خود بنشانند و چون ماکان کشته شد حسن فیروزان در طبرستان بیادشاهی بنشست و او را سه فرزند بود دو پسر و یک دختر: پسران وی فیروزان بن حسن و نصر بن حسن که در سال ۳۷۸ بر فخرالدوله خواهر زاده خود در دامغان عصیان کرد و دختر وی چنانکه گذشت زن رکن الدوله آل بویه و مادر فخرالدوله بود. فیروزان بن حسن پسری داشت با اسم کنار که در سال ۳۸۸ جزو اتباع منوچهر بن قابوس بوده است.

ص ۲، س ۱۲: ای پسر هشیار باش و قیمت برادر خویش بشناس. در نسخه

اصل عبارت چنین بود و در متن تصرفی نرفت ولیکن قطعی است که باید مطابق چاپ مرحوم هدایت ابن جمله را چنین اصلاح کرد:

«ای پسر هشیار باش و قیمت نژاد خویش بشناس» و کلمه «نژاد» را کاتب

به «برادر» تحریف کرده است، چون مؤلف پیش از آن نسبت های پدری و مادری



خوبش را می شمارد که بزرگان تاریخ ایران می پیوندند واضح است که کلمه « نژاد » لازمه این معنی است .

ص ۶ ، س ۱۴ **تفکر و ا...** رجوع شود بکتاب امثال و حکم تألیف آقای میرزا علی اکبرخان دهخدا - ج ۱ ص ۴۹ و ص ۹۰ در ماده : اذابلع الکلام .  
**ص ۱۰ - س ۱۴ : « نیکی تو بر بنده تو بیش از آن است که نیکی خدای بر تو »** ، در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده : « نیکی تو بر بنده تو بیش از آن نیست که نیکی خدای تعالی بر تو » و البته کاتب درین جمله خطائی کرده و « آن نیست » را « آنست » نوشته .

**ص ۱۰ - س ۱۷ : سزدگر بری بنده را گلو** ، ظاهر این بیت از آفرین نامه ابو شکور بلخی است ، رجوع کنید بصحیفه ۲۲۰-۲۲۱ ازین کتاب و نیز رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۴۵۰ و ج ۳ - ص ۹۷۲  
**ص ۱۳ - س ۱۳ ، لیس الخبر کا لمعاینه** ، حدیث ، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۱۳۷۴ و ج ۱ - ص ۱۲۳ در ماده : از حق تا نا حق ....

**ص ۱۳ - س ۱۵ : جهان دیدگان را بنا دیدگان** ، ظاهر این بیت هم از آفرین نامه ابو شکور بلخی است ، رجوع کنید بصحیفه ۲۲۰-۲۲۱ ازین کتاب .  
**ص ۱۴ ، س ۳ : « وقتی رئیس بخارا قصد حج کرد »** ، محمد عوفی در باب شانزدهم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات این حکایت را چنین آورده است : « آورده اند که یکی از صدور بخارا بحج اسلام رفته بود و اسباب و نجمی داشت و زیادت از صد شتر در زیر بنه او بود و او در عماری نشسته بود ، جماعتی از ائمه و علماء باوی همی رفتند ؛ چون نزدیک عرفات رسید درویشی می آمد کرسنه و تشنه و پایها آبله کرده ، چون وی را بر آن قاعده بدید که میرفت روی بوی کرد و گفت : ثواب حج من و تو یکی باشد ؟ که تو در نعمت میروی و من در محنت . صدر بخارا گفت : حاشا که جزای من برابر جزای تو باشد اگر من بدانستمی که پایگاه



مرا و ترا یکی خواهد بود هرگز در بادیه نیامدمی. درویش گفت چرا؟ گفت :  
 زیرا که من فرمان خدای را امتثال می‌نمایم و تو خلاف فرمان کنی، مرا گفته  
 است که استطاعت داری حج کن و ترا گفته اند که خود را در هلاک مینداز،  
 پس مرا خوانده اند و ترا معذور داشته، من مهمانم و تو طفیلی هرگز حرمت  
 طفیلی چون حرمت مهمان نبود \*

ص ۱۷، س ۲: «اناسید ولد آدم ولا فخر»، قاضی میبیدی در شرح دیوان  
 حضرت امیر (ص ۸۳ چاپ طهران) این حدیث را چنین ضبط کرده است: کنت  
 نبیاً و آدم بین الماء والطين آدم و من دونه تحت لوائی اناسید ولد آدم ولا فخر لوکان  
 موسی حياً ما وسعه الا اتباعی.

ص ۱۷ - س ۲۱: الادب صورة العقل، رجوع کنید بامثال و حکم آقای  
 دهخدا - ج ۱ - ص ۲۳۳

ص ۱۸ - س ۷ - ۸: الشرف بالعقل و الادب، رجوع کنید بامثال و حکم  
 آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۲۵۳ \*

ص ۱۹، س ۶: «النصح بين الملاء تقریع»، این جمله از کلام  
 ۱۵ امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب و کله سی و هشتم از جمله صد کلمه‌ایست که رشیدالدین  
 وطواط گرد آورده و بشعر فارسی ترجمه کرده است و در ترجمه این جمله گفته است:  
 گر نصیحت کنی بخلوت کن      که جزین شیوة نصیحت نیست  
 هر نصیحت که در ملا باشد      آن نصیحت بجز فضیحت نیست

(صد کلمه چاپ تبریز ۱۳۱۲ - ص ۱۵)

ص ۱۹، س ۱۷: «الدال على الخير كفاعله»، از گفته رسولست، نهاية الادب  
 ۲۰ نویری - ج ۳ - چاپ مصر - ص ۳

ص ۱۹، س ۱۷ - ۱۸: «این دو برادرند که پیوندشان از مانه بگسلد»  
 در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده است: «دو برادرند که پیوندشان  
 زمانه نکسلد» و البته این روایت صحیح ترمی نماید زیرا که اگر از ما ضمیر و بگسلد



فعل می بود میبایست بسیاق زبان فارسی که باء اضافه بر اول فعل را یدش از نون می می آورند « ازما بنگسلد » باشد .

ص ۲۱ ، س ۱۶ : « **بروزگار القائم بامر الله من بحج رقتم** » ، قائم بامر الله از سال ۴۲۲ تا سال ۴۶۷ در خلافت بوده است ازین قرار مؤلف این کتاب در فاصله این چهل و پنج سال خلافت قائم بامر الله بحج رفته است .

ص ۲۲ ، س ۹ : « **الشیخ فی قومه** ... » ، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۱ - ص ۲۵۴ .

ص ۲۲ ، س ۴-۳ : « **اگر درمن فعلی زشت بود دوستان بر موجب شفقت پیوشانند** » ، این معنی را سعدی چنین نظم کرده است : از صحبت دوستی بر نجم کاخلاق بدم حسن نماید امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۱۳۷ .

ص ۲۲ ، س ۵-۶ : « **و تو نیز آن دانش از نادان آموخته باشی ، نه از دانا** » ، سعدی در گلستان این مضمون را چنین گفته است : « لقمان حکیم را گفتند حکمت از که آموختی گفت از بی ادبان ... » ، امثال و حکم آقای دهخدا ج ۱ - ص ۱۳۶۶ .

ص ۲۳ ، س ۱۰-۹ : « **مردمان نیز ترا فزون تر دانند از همه سران تو بقدر و بفضل و هنر تو** » ، در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده : « مردمان نیز ترا فزون تر دانند بر همسران تو بقدر فضل و هنر تو » و البته « همه سران » خطای کاتب است و باید « همسران » باشد .

ص ۲۴ ، س ۲۰ : « **گویند روزی افلاطون نشسته بود** » ، این حکایت را محمد عوفی در باب بیست و پنجم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات چنین آورده است : « آورده اند که وقتی مردی در یدش افلاطون حکیم گفت که : امروز در فلان مجمع بودم ، فلان کس ترا محبت کرد و بسیار بستود و دعای خیر گفت . افلاطون چون این بشنید سر فرو برد و باندیشه فرو شد . آن مرد گفت ای حکیم چه اندیشه میکنی و من چه گفتم که تو از من متغیر شدی ؟ گفت : اندیشه من از قول تو نیست ولیکن از عقل خود اندیشه میکنم که کار جاهلانه کرده ام تا آن جاهل »



را پسندیده افتاده است و بطبع او خوش آمده است و چه مصیبت باشد و رای آنکه نادانی مرا پسندد چه تا نادانی نباشد نادان مروی را پسندد.

ص ۲۵، س ۹: «شنودم که محمد زکریا الرازی»، این حکایت را نیز محمد عوفی در باب بیست و پنجم از قسم اول کتاب جوامع الحکایات ولوامع الروایات آورده است، رجوع شود به «مقدمه جوامع الحکایات ولوامع الروایات» تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کتب ص ۹۶.

ص ۲۵.. س ۱۴: «کل طایر یطیر مع شکله»، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ج ۴ - ص ۱۲۲۸.

ص ۲۷، س ۱: «بوشکور بلخی»، پس از رودکی و دقیقی بزرگترین شاعر ایران در زمان سامانیان بوده است و میتوان وی را با شهید بلخی و کسائی مروزی که شعرای بزرگ آن زمان بوده اند قرین شمرد. ابوشکور شعر بسیار داشته و در میان شعرای خراسان بزرگی معروف بوده است، از احوال وی اطلاع کافی در میان نیست، محمد عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۲۱) و مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص ۶۵) بیش از چند سطری در حق وی ننوشته اند و از آن چند سطر چیزی که باید و شاید بر نیآید، خوشبختانه صدونود و دو بیت از اشعار پراکنده وی بمانده است و از آن ابیات میتوان عصر زندگی وی را بخوبی دانست. مؤلف مجمع الفصحاء بخطا گفته است که: «بحسب زمان بر شهید و رودکی تقدیم داشته و ظهورش در سنه ۳۳۶ بوده»، ولی مسامست که سالها پس از شهید و رودکی زیسته است. چه شهید بن حسین بلخی در سال ۳۲۵ در گذشته و رودکی سمرقندی ۲۰ در سال ۳۲۹ مرده است و وی قطعاً تا هفت سال پس از رودکی زنده بوده، شمس الدین محمد بن قیس رازی در کتاب المعجم فی معاییر اشعار المعجم (ص ۴۳۹ - ۴۴۰) این بیت را که از کلیله و دمنه رودکی است میآورد:

هر که نامخت از گذشت روزگار      نیز نآموزد زهیچ آموزگار



و گوید: «بوشکور ازو برده است و گفته:

مگر پیش بنشاندت روزگار      که به زونیابی تو آموزگار»

و این خود دلیل است که وی پس از رودکی بوده و این مضمون نخست از

رودکیست و او از رودکی گرفته است. منوچهری دامغانی هم در قصیده خود که ذکری  
از شاعران پیشین می کند گوید:

از حکیمان خراسان کوشید و رودکی      بوشکور بلخی و ابوالفتح بستی هکدی

و پیداست که درین بیت ترتیب تاریخی و سبقت را نگاه داشته است زیرا که شهید در

۳۲۵ و رودکی در ۳۲۹ در گذشته اند و ابوالفتح بستی در سال ۴۰۰ یا ۴۰۱

در گذشته و البته میبایست که ابوشکور بلخی در میان سالهای ۳۲۹ که سال مرگ

رودکی و ۴۰۰ یا ۴۰۱ که سال مردن ابوالفتح بستیست در گذشته باشد. استوارترین

دلیل آنست که ابوشکور را منظومه ای بوده است ببحر مقارب باسم آفرین نامه که از

آن ۱۱۷ بیت بما رسیده و محمد عوفی در باب این منظومه گوید: «آفرین نامه یکی از

نمات شجره شکر بوشکور است» کتابی مقبول و عبارتی معمول در سنه ست و ثلثین

و ثلثمائه (۳۳۶) تمام کرده است آنرا ...»

خوش بختانه بیتی که در آن تاریخ سرودن آن منظومه را گفته در فرهنگها

بشاهد لغت «فیال» (که بمعنی زمینی است که بار اول در آن کشت کنند) مانده است:

برین داستان کس نگفت از فیال      ابر سیصد و سی و شش بود سال

منتها در بعضی نسخها «سیصد و سی و شش» را بخطا «سیصد و سی و سه» نوشته اند.

پس ابوشکور یازده سال پس از مرگ شهید و هفت سال پس از مرگ رودکی این

منظومه را سروده است. از همین منظومه بیت دیگری مانده که زمان ویرا محقق تر

می سازد و آن اینست که گوید:

خداوند ما نوح فرخ نژاد      که بر شهریاران بگستر داد

پیداست که این بیت را در حق امیر ملک حمید نوح بن نصر سامانی سروده است که

در ششم شعبان سال ۳۳۱ پس از پدرش نصر بن احمد ممدوح رودکی بشهریاری رسید



و در سال ۳۴۳ در گذشت و در سال پنجم شهر یاری این پادشاه سامانیست که  
آفرین نامه را نظم کرده است. از میان ابیات این منظومه این بیت نیز بها رسیده  
است که گوید :

سر انجام آغاز این نامه کرد جوان بود چون سی و سه ساله مرد

- ۵ اگر این بیت را در حق خود گفته باشد یقین می شود که در سال ۳۳۶ که  
این اشعار را می سروده سی و سه سال از عمر وی رفته است پس در سال ۳۰۳  
ولادت یافته و در زمان مرگ شهید بیست و دو ساله بوده و در زمان مرگ رودکی  
بیست و شش سال داشته است و اگر فرض کنیم که بنصاب طبیعی بسن هفتاد سالگی  
رسیده باشد تا حدود سال ۳۷۳ یعنی تا زمان شهر یاری نوح دوم پادشاه سامانی  
۱۰ (نوح بن منصور) که در ۳۶۶ بشهر یاری رسیده و در ۱۳ رجب ۳۸۷ در گذشته  
است نیز زنده بوده و ممکن است بیتی که پیش ازین ذکر شد در مدح این نوح  
دوم باشد و ازین قرار وی درست با دقتی شاعر بزرگ معاصر و هم سن بوده است  
و تقریباً با ابوالفتح بستی نزدیک بدست سال اختلاف سن داشته. بیت منوچهری که پیش  
ازین ثبت افتاد خود قرینه ای برین گفتارست، زیرا هم چنان که در مصرع اول  
۱۵ شهید و رودکی را که تقریباً هم سن بوده اند با هم ذکر کرده جای آن داشته است  
که ابو شکور و ابوالفتح را هم که نزدیک بیکدیگر بوده اند با یکدیگر نام برد. ازین  
مطالب عصر زندگی او بخوبی آشکار میشود، اما در مقام شاعری وی قراین بسیار  
بدست است که وی در میان شعرای ایران مقام بسیار بلندی داشته و مخصوصاً پیداست  
که استاد سخن سرایان جهان فردوسی طوسی بر آفرین نامه وی نظر داشته است  
۲۰ و بعضی مضامین از گفتار وی گرفته است از آن جمله است این سه بیت ابو شکور در  
آفرین نامه :

که دشمن در ختیت تلخ از نهاد

اگر چرب و شیرین دهی مرورا

ازو چرب و شیرین نخواهی مزید

بدشمن برت مهربانی مباد

درختی که تلخش بود گوهر را

همان میوه تلخت آرَد پدید



که فردوسی در هجو نامه سلطان محمود مضمون آن دوبیت معروف را از وی گرفته است و گوید :

درختی که تلخست وی را سرشت  
گرش بر نشانی بیباغ بهشت  
سر انجام گوهر به کار آورد  
همان میوه تلخ بار آورد  
دیگر این بیتست که پیش ازین ثبت شد :

مگر پیش بنشاندت روزگار  
که به زو نیایی تو آموزگار  
ودانای طوسی همین مضمون را با اختلاف در چهار جای شاهنامه آورده است : یکجا گوید :  
نگه کن بدین گردش روزگار  
جزو را ممکن بر خود آموزگار  
و جای دیگر گوید :

کسی کو بود سوده روزگار  
نباید بهر کارش آموزگار  
و جای دیگر :  
گر ایدون که بد بینی از روزگار  
بنیکی هم او باشد آموزگار  
و جای دیگر :

یکی نغز بازی کند روزگار  
که بنشاندت پیش آموزگار  
ازین مثنوی آفرین نامه ابو شکور ۱۱۷ بیت در فرهنگها بشاهد لغاتی که  
وی در سخن خود آورده است مخصوصاً در فرهنگ اسدی و فرهنگ سروری و مجمع الفرس  
سروری و فرهنگ رشیدی و فرهنگ جهانگیری باقی مانده است، گذشته از قطعه سه  
بیتی که پیش ازین ثبت افتاد سه قطعه دیگر نیز بما رسیده، یکی این قطعه شامل  
چهار بیت :

پری چهره فرزند دارد یکی  
کزو شوخ تر کم بود کودکی  
مراو را خردنی و تیمار نی  
بشوخیش اندر جهان یارنی  
شد آمدش بدینم سوی زرگران  
هماره ستوهند ازو دل کران  
بنخواند آنکهی زر کردند را  
ز همسایگان هم تنی چند را



( ستوهیدن بمعنی دل آزرده شدن و دند بمعنی نادان و بی باك و خود كام و دزد و بی دیانت است )  
دیگر این قطعه دو بیتی است :

بیلقنج والفغده خود بخور      گلو را ز رسی بسر بر مهر  
رسی بود گویند سالارشان      همه ساله چشمش بچیز کسان

( بیلقنج امر است از فعل الفتحیدن یا الفختن که ماضی آن الفخت آمده است و بمعنی گرد آوردن و اندوختن باشد . الفغده اسم مفعول از فعل الفقدن بهمان معنی و از همان ریشه است . رس بفتح یا بضم اول در بیت نخستین بمعنی گلو بند زنان است و در بیت دوم بمعنی مفسده انگیز و شکم خواره است ) .  
و دیگر این قطعه است :

پدر گفت يك تن روان خواه بود      بکوئی فروشد چنان کم شنود  
همی در بدر خشك نان باز جست      مراورا همان پیشه بود از نخست  
( روان خواه بمعنی گدا و دریوزه گر است ) .

از ابیات پراکنده ای که از این مثنوی آفرین نامه مانده پیداست که ابوشکور در آن حکایات بسیار نظم کرده است و از قراین میبایست منظومه بزرگی باشد شبیه بکلبله و دمنه رودکی و مثنویهای دیگری که رودکی نظم کرده . دریغست که در این صحایف وسعت سخن بحدی نیست که تمام ۱۹۲ بیتی را که تا کنون محرر این فصول از اشعار وی گرد آورده است در يك جای چاپ کند ، ناچار باید بثبت بعضی از آن اشعار قناعت ورزد ، در میان ابیاتی که از آفرین نامه مانده چند بیتست که در منتهای فصاحت و انسجام و شیوایی سروده شده و پیداست که گوینده این سخنان گذشته از استادی کامل در شعر فارسی حکیم صاحب اندیشه دانا و خوش فکری بوده و گاهی که مجال سخن میکرد است کلمات بلند از خویش بر آن داستانها و حکایاتی که زمینه شعر وی بوده است می افزوده ، از آن جمله چند بیت را درین مقام می آورم :



يك آهوست خوان را چو نآریش پيش      چو پيش آوریدی صد آهوش پيش  
( آهو درین بیت بمعنی عیب است )

کسی کو بمعشر شود آوری      ندارد بکس کینه و داوری  
( آور بمعنی درست و یقین است و آوری بمعنی بحقیقت جهان رسیده )

منش باید از مرد چون سرور است      اگر برزوبالا ندارد رواست  
( منش بمعنی خوی و طبع بلند است )

کشاورز و آهنگر و پای باف      چو بی کار باشند سرشان بکاف  
( پای باف بمعنی بافنده و بکاف امر از کافتن بمعنی شکافتن است )

زدن مرد را چوب بر تار خویش      به از باز کشتن ز گفتار خویش  
( تار بمعنی فرق سر است و همان کلمه ایست که تارك مصغر آنست )

کسی کز ره دوست ره تافته      ز پیکار دشمن دلش تافته  
( تافته در مصرع اول بمعنی برگردانده و در مصرع دوم بمعنی گداخته است )

زدانا شنیدم که پیمان شکن      زن جاف جافست بل کم ز زن  
( جاف جاف بمعنی فاحشه است )

زدیدار خیزد هزار آرزوی      ز چشمست گویند رزدی گلوی  
( رژد بمعنی برخوار و رزدی برخوارگی است )

گلیمی که خواهد ربودش باد      ز گردن بشخشد هم از بامداد  
( شخشیدن یا لخشیدن بمعنی لغزیدن است )

همه باز بسته بدین آسمان      که بر پرده بینی بسا کیان  
( کیان بضم کاف که کو بیان هم مینویسند چادر کردیست یعنی چادر يك تيرك که بالای آن مانند گنبد باشد ، باصطلاح امروز چادر قلندری )

نباید که خسرو بود یاوه گوی      بدشمن دهد یاوه گوی آبروی

کسی کاندرا آبست و آب آشناست      از آب ارچو آتش بترسد رواست



( آب آشنا بمعنی شنا گر در آب و ممکن است بمعنی آب شناس هم گرفت )

میلغنج دشمن که دشمن یکی . . . . .  
فراوان و دوست ار هزار اندکی . . . . .

جوان تاش پیری نیاید بروی . . . . .  
( آمرغ بمعنی فایده و مقدار است ) ۵

چو دینار باید مرا یا درم . . . . .  
فراز آورم من زنوك قلم . . . . .

زفرزند برجان و تنگ آذرنگ . . . . .  
توازمهر اوروز و شب چون نهنگ . . . . .

( آذرنگ بمعنی رنج و محنت و تو از مهر اوروز و شب چون نهنگ یعنی لرزان چون نهنگ ) ۱۰

بآهن نگه کن که بپرید سنگ . . . . .  
نرست آهن از سنگ بی آذرنگ . . . . .

بیاموز تا بد نباشدت روز . . . . .  
چو پروانه مر خویشتن را مسوز . . . . .

چو بر رویت از پیری افتد نجوغ ۱۵  
نبینی دگر در دل خود فروغ

( نجوغ مخفف انجوغ است بمعنی چین روی )

بناپارسائی نگر نغوی . . . . .  
نیایم چنین گفت اگر بشنوی . . . . .  
( نغوی نهی از غنودن بمعنی خفتن باشد )

سپاه اندك و رای و دانش فزون . . . . .  
به از لشکر کشن بی رهنمون . . . . .  
( کشن بمعنی انبوهست ) ۲۰

کراسوخت خرمن چه خواهد دگر؟ . . . . .  
جهان را همه سوختن سر بسر . . . . .

کوازه که خندان مندت کند . . . . .  
سرانجام با دوست جنگ افکند . . . . .  
( کوازه بمعنی طعنه و سخریه و مزاح است )

۲۵ این مثنوی آفرین نامه ظاهراً در زمانهای قدیم در میان ادبای ایران بسیار معمول و



متداول بوده است و يك بيت آنرا باذکر اسم ابوشکور مؤلف متن حاضر ثبت کرده است (ص ۵۰ س ۹) ، چهار بيت و يك مصرع دیگر ببحر متقارب و بهمان وزن آفرین نامه در همین کتاب ثبت شده که باسم کسی تصریح نکرده است ولی احتمال قوی میرود که آن ابیات هم (ص ۱۰ س ۱۷ - ص ۱۳ س ۱۵ - ص ۴۷ س ۱۴ - ص ۱۰۰ س ۶ و ص ۱۶۸ س ۴) از همین منظومه آفرین نامه باشد.

ابوشکور را بجز این مثنوی آفرین نامه دو منظومه مثنوی دیگر بوده است که از آنها ابیاتی چند بما رسیده : نخست منظومه ای در وزن مسدس محذوف از بحر هزج بوزن خسرو و شیرین نظامی که ده بيت آن بما رسیده و از آنجمله این بيت :

بکار دهر مولش گرچه بدنیدست      ولی در خیر کردن از خرد نیدست  
۱۰ (مولش بمعنی درنگ و تأخیر است)

دیگر منظومه مثنوی ببحر خفیف که چهار بيت از آن بما رسیده و از آنجمله است این بيت :

هر که باشد سپوزگار بدهر      نوش در کام او بود چون زهر  
(سپوزگار بمعنی درنگ کننده در کار و باصطلاح امروز کسی که دست بدست کند)  
۱۰ گذشته از این سه مثنوی شصت بيت دیگر ابیات پراکنده باوزان و قوافی مختلف از ابوشکور بدست است و از آن جمله بدست بيت که در لباب الالباب و مجمع الفصحاء و المعجم فی معاییر اشعار العجم ثبت شده و چهل بيت دیگر از فرهنگهای میتوان برین شماره افزود.

ص ۲۸ ، س ۸ : «امیر بالسوار غازی شاور بن الفضل» در چاپ مرحوم

۲۰ هدایت «امیر ابوالسوار شاور بن الفضل» نام این امیر بجز در نسخه اساس ما در همه جای دیگر «شاور» ضبط شده ممکن است شاور ضبطی دیگر از کلمه شایور باشد ولی در نام این امیر همه جا «شاور» نوشته اند. اما کنیه او «ابوالسوار» و «ابوالاسوار» بهر دو صورت آمده است ، اسوار ضبط پهلوی کلمه سوار فارسیست و در زمان ساسانیان يك



- سلسله از نجبا و صاحبان مناصب در ایران با اسم « اسواران » خوانده میشدند. ظاهراً در خاندانهای ایرانی شمال ایران در قرن سوم و چهارم معمول بوده است که گاهی از کلمات فارسی و پهلوی کنیه های عربی میساخته اند مانند « ابوکالیجار » و « کالیجار یکی از اشکال پهلوی کلمه کارزار است که در کتابهای آن عصر بنابر تلفظ ایرانی « با کالیجار » نوشته اند، همچنانکه بایزید و بو مسلم و بوالفرج و غیره مینوشته اند و « ابوالاسوار » یا « ابوالسوار » هم از همان کنیه های مرکب از عربی و فارسیست و ظاهر این کنیه ها را از کنیه های عربی ترجمه میکرده اند چنانکه ابوکالیجار ترجمه ابوالحرب و ابوالاسوار یا ابوالسوار ترجمه ابوالفوارس است، بنابرین « بالسوار » و « بوالاسوار » هم میتوان نوشت.
- این امیر ابوالسوار شاور بن فضل هشتمین امیر از خاندان شدادیان ارانست که پایتخت ایشان بیشتر در گنجه بود و از ۳۴۰ تا ۴۶۸ در آن دیار شهریاری داشته اند.
- ۱۰ ابوالسوار شاور پسر فضل بود و فضل پسر محمد و محمد پسر شداد؛ از احوال وی اطلاع مختصری بدست است، پیش از وی انوشیروان بن لشکری علی بن موسی بن فضل پسر زاده برادرش شهریاری داشت و از ۲۴۰ باین مقام رسیده بود، در سال ۴۵۷ که آلپ ارسلان سلجوقی باز مانده ارمنستان را گرفت وی را حکمران ارمنستان کرد و در سال ۴۵۹ در گذشت، پس از وی پسرش فضل بن شاور تا ۴۶۶ حکمرانی داشت و در ۴۶۸ خاندان ایشان منقرض شد و سلجوقیان ارمنستان را در قلمرو خود آوردند.
- ۱۵ عماد کاتب در تاریخ سلجوقیان (چاپ لیدن - ص ۳۱) مینویسد که آلپ ارسلان در سال ۴۵۷ که از راه نخجوان بجنک خزران میرفت پادشاه ابخاز که بقراط بن کیورکی نام داشت خواستار ترك جنك شد و دختر خویش را پیشکش کرد، آلپ ارسلان دختر ویرا گرفت و او را امان داد و ملکه گرجستان را رها کرد و نظام الملك او را بزنی خود در آورد و سپس دیار آنی را کشود و امیر ابوالاسوار شدادی را حکمرانی آن دیار بخشید.
- پیداست که نام پادشاه ابخاز از اسامی ارمنی است و در اصل « با گراد » بوده است که به « بقراط » بدل شده و نام پدر او بارمنی « کرکور » بوده است که در زبانهای اروپائی



« گرگوار » Grégoire تلفظ میکنند و در فارسی « کرکی » هم نوشته اند و در این موضع « کیورکی » ضبط کرده اند .

اما « آنی » نام شهر و ناحیه ایست از ارمنستان که در زبان یونانی قدیم آنیسی نامیده می شد و رومیان آنرا « آبنی کوم » Abnicum می گفتند . این شهر بفاصله بیست و چهار کیلومتر در مشرق شهر قارس ( قارص ) امروز در ارمنستان روسیه واقع بود و یکی از قدیمترین پایتختهای ارمنستان بشمار میرفت . در سال ۱۰۴۵ میلادی ( ۴۳۷ هجری ) یونانیان آسیا این شهر را که در آن زمان جزو قلمرو اسلام بود گرفتند و در سال ۱۰۶۴ میلادی ( ۴۵۷ هجری ) آلپ ارسلان آنرا گشود و از آن پس اغلب جزو قلمرو امرای گرجستان بود که تابع ایران بودند و پس از سلجوقیان جزو قلمرو مغول شد تا عاقبت در سال ۱۳۱۹ میلادی ( ۷۱۹ هجری ) زلزله سختی در آن نواحی روی داد و تقریباً تمام شهر آنی ویران شد و از آن زمان فقط خرابیهای آن باقیست .

درباب جنگهای ابوالاسوار و آلپ ارسلان با مردم ارمنستان و گرفتن ناحیه آنی تا درجه ای اطلاعات کافی میتوان در تاریخ ارمنستان یافت بدین قرار : در حدود سال ۱۰۲۱ میلادی ( ۴۱۲ هجری ) سلجوقیان بنای تاخت و تاز را در ارمنستان گذاشتند و تا قلعه « بدشنی » در شمال کوه آرارات رسیده بودند و در آنجا سپاهیان ارمنستان بفرماندهی « واساک بهلوونی » پدر « کرگورما کیستروس » که از شاهزادگان ارمنستان بود مانع از پیشرفت ایشان شده بودند . واساک در ضمن همین فتح کشته شد . امیر ابوالاسوار مزبور که مورخین ارمنی وی را بیشتر با اسم امیر دوین ( دبیل ) مینامند از ترس ارمنیان با سلجوقیان متحد شد و با ارمنیان بجنگ پرداخت . داود انوغین حکمران گوگرك و انوان از مردم ابخاز یاری خواست و بیاوری ایشان بجنگ آمد و پس از اینکه ابوالاسوار را شکست داد در سپاه وی کشتار بسیار کرد و منتهای بیرحمی را بکار برد و غنایم بسیار یافت .

ولی این کامیابی داود انوغین چندان نکشید زیرا که ارمنیان که فقط عده معدودی



از یونانیان ایشان را باوری میکردند از عهده سپاهیان بی شمار سلجوقیان بر نیامدند و از دو سوی جنگهای سخت روی داد و هر دو طرف بی رحمی و ستم را بمنتهی درجه رساندند زیرا که از هر دو سوی تعصب مذهبی و نژادی نیز در میان بود، چنانکه یکی از حکام که مورخین ارمنی نام او را «خودریک» ضبط کرده اند و ظاهراً از نژادکرد بوده است چون شهر «برکری» را که در شمال غربی دریاچه وان واقع بود از ارمنیان و یونانیان گرفت فرمان داد گودالی کنند و چندان مردم را کشت و از خون ایشان آن گودال را چنان انباشت که چون در آن گودال رفت خون از سر او هم گذشت. درین میان یونانیان نیز طمع بخاک ارمنستان بسته بودند ولی پیشرفت های سلجوقیان دست ایشانرا بالمره از آن دیار کوتاه کرد، سپاهیان طغرل بیک سلجوقی در شمال زود ارس در کنار هرستان (که امروز با اسم زنقی چای معروفست و از قوک چای برو دارس میریزد) جای گرفته بودند. بیک تن از سرداران ارمنستان «کاکیغ» که با سپاه خود از شهر آنی بپروان آمد دشمن را در تنگنائی گرفتار کرد و شکست داد. سپاه سلجوقیان دوباره از رویارویی گذشتند و از جنوب غربی دریاچه ارومیه بطرف کردستان و مکرری گریختند ولی پس از چندی استراحت دوباره بحال تعرض در آمدند و پس از آنکه از کوههای کردستان گذشتند ناحیه و سپورگان را گرفتند، درین جنگها کردها با سلجوقیان همدست بوده اند. در این هنگام یکی از پیشوایان ارمنی با اسم «خاچیک» که مورخین ارمنستان او را «خاچیک شیردل» لقب داده اند با عده معدودی از لشکریان خود سپاه سلجوقی را شکست داد. خاچیک در همین جنگ کشته شد ولی پسران وی که با چند هزار لشکری رسیدند در ناحیه خوی و سلماس لشکر سلجوقی را شکست دادند. در این موقع ارمنستان بکلی تجزیه شده بود: مغرب ارمنستان بدست یونانیان بود و قسمتی از شمال آن ناحیه بدست گرجیان و قسمت دیگر بدست یونانیان، قسمت شرقی ماوراء قفقاز بدست سلجوقیان بود و قسمت جنوبی آن ناحیه بدست امرای عرب.

از سال ۱۰۴۸ میلادی تا ۱۰۵۴ (۴۴۰ تا ۴۴۶ هجری) چندین بار طغرل بیک سپاهیان خود را بجنگ ارمنستان بایالات شرقی آن دیار فرستاد. پسر عم



وی قتلش و برادرزاده اش حسن درین جنگها شکست خوردند ولی برادرش ابراهیم ایالت و سپورگان را بخاک و خون کشید و سپس بسوی شمال متوجه شد و شهر اردزن را که نزدیک ارز روم بود گرفت ، شهر اردزن در آن زمان هشتصد کلیسیا داشت و درین جنگ غنایم بی شمار بدست سلجوقیان افتاد . سپاه سلجوقی پس از گرفتن این شهر آنرا غارت کردند و سوختند و صد و پنجاه هزار تن از مردم آنرا باسیری بردند .

ابراهیم همچنان بسوی شمال پیش میرفت و نزدیک شهر ارد زن سپاه یونانیان رسید که مرکب از شصت هزار مرد بود و از غارت کردن مرکز ارمنستان باز میگشتند . هارون نام بلغاری امیر و سپورگان و لیبارید پادشاه گرجستان و حکمران یونانی شهر آنی که کارمن Carmen نام داشت و فرماندهی سپاه ارمنستان با ایشان بود بالشکر سلجوقی برابری کردند و سلجوقیان عقب نشستند ولی درین میان لیبارید را سلجوقیان اسیر کردند . درین جنگ سپاه سلجوقی فقط عقب نشست ولی شکست نیافت و در ضمن بازگشت شهر قارس را گرفتند و آنچه در آن بود بیغما بردند و شهر را ویران کردند . حکمران شهر قارس که کایغ پسر اباس یا کوریکه نام داشت و ظاهراً از ۱۰۴۶ تا ۱۰۸۲ میلادی ( ۴۳۸ تا ۴۷۵ هجری ) فرمانروائی داشته است بحصار معروف شهر که بر فراز تخته سنگی سخت ساخته شده بود پناه برد و بدین وسیله از اسارت رهایی یافت .

سبب جنگهای ابوالاسوار در ارمنستان این بود که در زمان پادشاهی کایغ آخرین پادشاه سلسله سوم پادشاهان ارمنستان موسوم بسلسله « باکرادونی » که از ۱۰۳۹ تا ۱۰۴۳ میلادی ( ۴۳۱ تا ۴۳۵ هجری ) سلطنت کرده است ۲۰ امپراطور قسطنطنیه مونوماخوس Monomachus بر بعضی نواحی ارمنستان چشم طمع گشوده بود و عده ای از سپاهیان یونانی را بفرماندهی نیکلا سردار معروف خویش بجنک ارمنستان فرستاد و مکتوبی بابوالاسوار که حکمران دوین ( دبیل ) بود نوشت و او را بنهب و غارت دعوت کرد . ابوالاسوار خواهش او را پذیرفت بشرط آنکه آنچه بدست آورد از آن وی باشد و امپراطور نیز این شرط را پذیرفت . کایغ چون



خود را در میان دو دشمن دید صلاح دانست که با ابوالاسوار صلح کند و اموال بسیار بوی داد و او هم پذیرفت. کاکیغ درین جنگ فتح کرد ولی امپراطور ویرا بحیله بقسطنطنیه دعوت کرد و ویرا از سلطنت خلع کرد و درغیاب او دربار ارمنستان ضعیف شد و ابوالاسوار هم بعضی نواحی آن دیار را گرفت، درین ضمن یونانیان هم شهر آنی را گشودند. پس از آن مونوماخوس امپراطور سفیری نزد ابوالاسوار فرستاد و از وی خواست تمام نواحی را که از کاکیغ گرفته است باز دهد. ابوالاسوار باتکای عهدنامه‌ای که با امپراطور مزبور بسته بود از پس دادن این نواحی امتناع کرد. پس از آن مونوماخوس در صدد شد که با ابوالاسوار جنگ کند و نیکلا سپهسالار خود را بجنگ وی فرستاد ولی نیکلا شکست خورد و قسمت اعظم از سپاه وی از میان رفت. امپراطور لشکر دیگری ترتیب داد و بیکی از شاهزادگان دربار خویش که دلارخیس *Délarchis* نام داشت سپرد، وی نیز کامیاب نشد و هر چند که تا ناحیه دوین (دبیل) رسید نتوانست آنجا وارد شود و فقط قلمرو اطراف دوین را تهاش و غارت کرد. درین ضمن با سپاه ابوالاسوار که در نزدیکی دوین بود دربرو شد، ایشان را شکست داد و اسیران بسیار گرفت و بقسطنطنیه باز گشت. ابوالاسوار ازین شکست بسیار خشمگین شد و بنای بیداد را نسبت با رمنیانی که در قلمرو وی بودند گذاشت. در نواحی اطراف شهر آنی تاخت و تازها کرد و منتهای ستم را روا داشت و ارمنیان را مجبور کرد که از مذهب نصارا دست بکشند.

سپهسالار ارمنستان و هرام (بهرام) که پیرمرد شکسته‌ای بود ازین پیش آمد بسیار دلگیر شد و سپاهیان و ارمنیان گرد آورد و بجنگ لشکر ابوالاسوار رفت و ایشانرا شکست داد و بیازگشت ناچار کرد و حتی تا برج و باروهای شهر دوین (دبیل) ایشانرا دنبال کرد، در آن موضع جنگ بمنتهای سختی رسید و در هر قدم مردم بسیار کشته شدند، و هرام و پسرش هر دو کشته شدند و و هرام نود سال داشت. پس از کشته شدن وی دوباره یونانیان چیره شدند و پطر نام بطریق (patriarche) ارمنستان را که از معاندین ایشان بود تبعید کردند.

در سال ۱۰۴۷ میلادی (۴۳۹ هجری) پس از تبعید پطر ابوالاسوار بطغرل



بيك سلجوقی از شكست مسلمانان در برون شهر آنی بتوسط سپاهیان یونانی خبر داد و طغرل بيك بسیار خشمگین شد و چون پیدش از آن اندیشه کرده بود با یونانیانیکه در ارمنستان بودند جنگ کنند موقع را غنیمت شمرد و سپاهی مرکب از صد هزار تن کرد آورد و ایشانرا بارمنستان فرستاد و فرمان داد که از نهب و تاراج چیزی فرو نگذارند و مردم آن دیار را بکشند یا باسیری بگیرند. سپاهیان طغرل چیزی از گفته او فرونگذاشتند و تا شهر پاسن رفتند و در بدست و چهار ناحیه ارمنستان تاخت و تازها کردند. در سال ۱۰۴۹ میلادی (۴۴۱ هجری) باز طغرل بر سپاه خویش در ارمنستان افزود و شماره آن بدویست هزار تن رسید و با همان بی باکی و خونریزی شهر اردزن را محاصره کردند. این شهر در آن زمان بیش از سیصد هزار تن داشته است. بیشتر مردم آن شهر توانگران و نجیب زادگان و دانشمندان و یارسان نامی بودند. در شهر اردزن بیش از هشتصد کلیسیا بود ولی برج و بارویی نداشت.

مردم شهر چون خویش را بی پناهگاه یافتند و چون نمیخواستند راه گریز پیدش گیرند عزم کردند که بدفاع خود پردازند، بهمین جهت همه از شهر بیرون شدند و بر ترکان حمله بردند، ولی شکست یافتند و بشهر خود باز گشتند و در خانههای خود از روزن و بام بمجنگ پرداختند. باوجود این همه دلاوریها شکست خوردند و سپاه طغرل صد و چهل هزار تن از مردم آن شهر را کشت و پس از آنکه غارت کردند و آنچه بردنی بود بردند شهر را آتش زدند. آن روز باد بسختی میوزید و بزودی این شهر با شکوه بتل خاکستری بدل شد و قسمت اعظم از مردم شهر در آن میان سوختند و کسانی را که زنده مانده بودند باسیری بردند. درین هنگام در ارمنستان شصت هزار سپاهی یونانی بفرماندهی کامناس Caménas سردار یونانی بود که در شهر آنی مقیم بودند ولی این گروه یآوری از مردم ارمنستان نکردند.

چون سپاه طغرل بيك مانعی در برابر خود ندید و از پیشرفتهای خود دلیر شد در داخله ارمنستان پیشتر رفت و چون این خبر بامپراطور قسطنطنیه رسید لشکری بیاری فرستاد و سپاه یونانی بمجنگ ترکان برخاست و تا چندی راه برایشان گرفت



وایشانرا شکست داد. ولی چندی نگذشت که ترکان بر یونانیان شبیخون زدند و یونانیان شکست یافته گریختند. ترکان همچنان کشتار و تاراج کنان پیش میرفتند تا بشهر قارس رسیدند که مقر حکمرانی کاکیغ اباس بود. روزی که بقارس رسیدند یکشنبه بود و مردم آن شهر تعطیل داشتند و یاسبانی نبود، ترکان بشهر رسیدند و هرکرا یافتند کشتند، کسانی که محال یافتند بحصار شهر پناه بردند و کاکیغ اباس پادشاه ارمنستان در میان ایشان بود، کسانی که بیرون ماندند کشته شدند یا باسیری گرفتار آمدند. شهر قارس را تاراج کردند و سوختند و پس از آن ترکان از شهر بیرون رفتند. چندی بعد کاکیغ شهر قارس را دوباره از نو ساخت ولی جای پیشین را نگرفت.

درین میان ناحیه ای از ارمنستان که باسم ارمنستان چهارم معروفست بدست «پروس کاتاپان» Perus Catapan یکی از سرداران مونوماخوس امپراطور قسطنطنیه بود و چون خبر مرگ امپراطور بطفرل بیک رسید سپاه بی شماری با خود بارمنستان آورد و چندین فیل و ارابه ها و منجنیق ها و خشت اندازهای جنگی بسیار باوی بود، نخست بابالت و سپورکان داخل شد و شهر کوچک پرگری (Pergri) را که در کنار دریاچه وان ساخته شده است گرفت، تمام بزرگان شهر را اسیر گرفت و با زنجیر باخود برد، سپس داخل در ناحیه پاسن شد و عده بسیار از قلاع آن دیار را ویران کرد و گروهی را اسیر کرد.

کاکیغ پسر اباس پادشاه ارمن ازین هنگامه خبردار شد، چون شهر قارس را تازه از نو ساخته بود میترسید که ترکان دوباره بسوی وی بتازند، تمام سرداران خویش را برداشت و با سپهسالار دلیر خود که طاطول نام داشت بمجنگ ترکان رفت، چند بار با ایشان رو برو شد و زبانهای بسیار بدیشان زد، ولی جنگ بدرازی کشید و عاقبت کرد ویرا گرفتند و سی تن از یاسبانان ویرا کشتند و او با چندتن باقی ماند ولی با وجود خستگی و در ماندگی این گروه معدود شمشیر بدست راهی باز کرد و از میان سپاه ترك گریخت، طاطول سپهسالار چون اسبش زخم برداشته بود نتوانست با ایشان بگریزد و بدست ترکان افتاد و او را با زنجیر نزد طفرل بردند.



در همین جنگ جوانی از نزدیکان طغرل بيك که پدرش « اسوران » نام داشت زخمی شده بود و چون طغرل ویرا بسیار دوست میداشت همینکه طاطول را نزد وی بردند بآن جوان نگر است و بطاطول گفت: « اگر این جوان نمیرد ترا رها میکنم ولی اگر بمیرد ترا فدای او خواهم کرد ». آن جوان مرد و طغرل فرمان داد که طاطول را بکشند، سپس گفت دست ویرا ببرند و آن دست بریده را نزد اسوران فرستاد و پیغام داد که پسر ت بدست پهلوانی کشته شده که دست او را نزد تو فرستادم.

این وقایع در سال ۱۰۵۴ میلادی (۴۴۶ هجری) روی داد و کاکیغ اباس پس ازین شکست ناگزیر شد که بیاروی شهر وان پناه ببرد.

آنگاه طغرل شهر مناز کرد را محاصره کرد که شهری بود نزدیک ملتقای تزلوچای و رود ارس. طغرل خرگاه خود را بر ارتفاعی رو بروی شهر برافراشت و بلشکریان خود فرمان داد که برای حمله آماده شوند. دوزوز دیگر گفت تمام شیپورها و کوسها را با هم نواختند و سپاه وی بابانگ و خروش سهمناک بحمله آغاز کردند.

حکمران شهر مناز کرد، بازیل نام، مردی بود پیارسائی معروف و با دلاوری بسیار و در کار جنگ آزموده بود، تمام زیرستان خود را دلیر کرد و بیاروهای شهر ۱۵ تاختند. يك تن از فرانسویان که دانا بر موز و فنون جنگی و صف آرائی بود در خدمت وی بود و برای بازیل مزیتی بود که چنان کسی را در خدمت خود داشته باشد، يك کشیش ارمنی هم نزد وی بود که مردی بسیار پیر ولی آگاه از فنون جنگی بود، بهمین جهة چون ترکان باخشت اندازهای بزرگ سهمناک خود بنای سنگ انداختن بیاروهای شهر گذاشتند بازیل نیز باخشت اندازهای خود بریشان سنگ باریدن گرفت و بسیار از ۲۰ مردم ایشان را کشت.

چون طغرل دید که با ادوات جنگی کاری از پدش نمیرد فرمان داد که زیر باروهای شهر نقب بزنند ولی يك تن از سران سپاه وی که از ناخشنود بود در صدد شد که با دشمنان یاری کند و نامه ای نوشت و در آن از اندیشه های او خبر داد و آن نامه را با تیر بدرون شهر فرستاد؛ بازیل از اندیشه طغرل آگاه شد و از آن سوی



بنقب زدن آغاز کرد و چون بنقب زنان رسیدند ایشانرا دستگیر کردند و آنها را بر فراز بارو های شهر بردند و در برابر طغرل و لشکریان وی ایشانرا سر بریدند.

- طغرل بمنتهی درجه در خشم شد و چند تن از لشکریان خود را بشهر باغش فرستاد تا از آنجا منجنیق چوبین بسیار بزرگی را که بازیل امپراطور قسطنطنیه ساخته و بدست ایرانیان افتاده بود بیاورند. این منجنیق چنان بزرگ بود که چهار صد تن میبایست تا آنرا با خود بکشند. چون این منجنیق را پای دیوار های شهر مناز کرد آوردند مردم شهر را بیم در گرفت. نخستین زخمی که ازین منجنیق بیاروی شهر رسید تمام شهر بخود لرزید و بزخم دوم یکطرف از دیوار شهر شکست یافت، ولی آن کشیش ارمی آلتی اختراع کرد که مانع از آسیب منجنیق شد. طغرل فرمان داد که بر نیروی منجنیق بیفزایند، چون بازیل دید که خطر نزدیک شده است بکسی که منجنیق ترکانرا بسوزاند پاداش گرانی وعده کرد، درین هنگام آن مرد فرانسوی نزد وی رفت و گفت:
- « من این منجنیق را میسوزانم و اگر در خدمت بدین ترسایان بمیرم کسی بعزای من ننشیند زیرا که زن و فرزند ندارم ». آنکاه داروئی شعله پذیر ساخت و در سه شیشه ریخت، سپس جوشن گرانی پوشید و روی آن جامه ژنده در بر کرد، بر اسب تیز تکی بر نشست و نامه ای سر بمهر بدست گرفت و از شهر بیرون رفت و بسوی منجنیق تاخت.
- در آن هنگام گرمای نیمروز بکمال سختی رسیده بود و پاسبانان آرمیده بودند و چنان معمول بود که صبح و عصر جنگ میکردند و باز مانده روز را میآسودند. پس چون پاسبانان آن سوار را دیدند پنداشتند بیک کسی است که نامه نزد طغرل میبرد و او را گذاشتند که بمنجنیق نزدیک شود؛ آن سوار نزدیک تر شد و در برابر منجنیق ایستاد و چنان وا نمود که از بزرگی آن شکفتی میکند. ناگهان آن سه شیشه را بیرون آورد و یکی را پس از دیگری بر روی منجنیق شکست و سپس سر اسب خویش را بسوی شهر باز گرداند و اسب تازان از آن میان گریخت. چند دقیقه نکشید که آن منجنیق سهمناک بتوده خاکستری بدل شد.
- در برابر این کار ناگهانی طغرل نتوانست خشم خود را فرو نشاند و فوراً فرمان داد تمام پاسبانان آن منجنیق را بکشند. بار دیگر در صدد برآمد که باروهای



شهر را از میان بردارد ولی این بار هم کامیاب نشد و حتی یکی از پیشوایان سپاه وی بدست بازیل اسیر شد، زیرا که دوتن از جوانان ارمنی که وی را دیدند که بزیردستان خود فرمان میدهد از شهر بیرون آمدند و از میان صفوف دشمن گذشتند و بدو نزدیک شدند و او را از اسب افکندند و نزد بازیل بردند و بازیل فوراً فرمان داد که سر وی را ببریدند و آن سر بریده را باخشت انداز در میان سپاه طغرل انداختند. پس ازین واقعه طغرل از گرفتن شهر نومید شد و باز گشت، در میان راه از نزدیکی شهر اردز که گذشت و فرمان داد که تمام مردم آن شهر را بکشند و از آنجا بایران برگشت. از آن پس بار دیگر که طغرل با ارمنستان باز گشت پیش تر رفت و مغرب ارمنستان و ملطیه را م-ورد تاخت و تاز خود قرار داد ولی چون آذوقه سپاه وی نرسید ناگزیر عقب نشست. در ضمن این بازگشت ارمنیان در تنگه ها و گردنه های کوهستان بر لشکر وی حمله بردند و گروهی از سپاهیان او را کشتند ولی وی در این ضمن شهر سیواس را در تابستان سال ۱۰۵۹ میلادی (۴۵۱ هجری) گرفت. این شهر را نیز بخاک و خون کشید، کلیسیاهای آنرا ویران کرد و بیشتر مردم شهر را کشت و آن کسانی را که زنده مانده بودند باسیری برد. درین هنگام که سپاه سلجوقی از سواحل رود هالیس (قزل ایرماق) میگذشت قطارهای بزرگ از غنایم و ارا بهای بیشمار انباشته از زروسیم و پارچهای گران بها در پی ایشان بود، زیرا که در آن زمان شهر سیواس یکی از معتبرترین مراکز تجارت بود. از آن پس تازمانی که طغرل بیک زنده بود لشکریان سلجوقی در ارمنستان تاخت و تاز میکردند. مردم را می کشتند و شهرهای آباد آن ناحیه را ویران میکردند.

چون در سال ۱۰۶۳ میلادی (۴۵۵ هجری) طغرل بیک مرد برادرزاده اش ۲۰ آلپ ارسلان که از عم خود بی باک تر و خون ریز تر بود بجای او نشست. این پادشاه سلجوقی بمحض اینکه پیادشاهی ایران رسید در سال دوم پادشاهی خود آهنگ ارمنستان کرد. نخست طوایف آغوان را فرمان بردار ساخت و تمام نواحی قفقاز صغیر را نهب و غارت کرد و شهر هارا ویران ساخت. تنها شهری که مدتی پایداری کرد شهر آمو بود. در آن زمان بیک تن از نجبای ارمنستان که باکرات نام داشت از طرف



یونانیان حکمران آن شهر بود و آلپ ارسلان پس از آنکه چند حمله بیپرده برد در اندیشه بازگشت بود که حکمران مزبور از ترس آنکه دو باره باز گردد و حمله سخت تر کند بحصار شهر که در جنوب بوده پناه برد . درین موقع سپاهیان یونانی مردم شهر را تنها گذاشتند و رفتند و مردم آنی بدره های آریاچای فرار میکردند و چون حصار شهر را مدافعی نبود لشکر سلجوقیان آن قلعه را در تاریخ ۶ ژون ۱۰۶۴ میلادی ( ۲۴ جمادی الاخره ۴۵۶ هجری ) کشودند و در آن حصار نهب و غارت و کشتار را بمنتهی درجه رساندند . در کوی و برزن شهر آنی خون چون سیلاب روان بود ، چندین هزار تن از مردم شهر را کشتند و کسانی که بکلیسیاها پناه برده بودند در نتیجه حریق کلیسیا ها زیر آوار و در میان آتش جان سپردند . بعضی از ارمنیان را که توانگر می پنداشتند شکنجه می کردند تا ذخایر و دقایق خود را بروز دهند .

آریستا کس لاستیورتی Aristakes de Lastiverte مورخ ارمنی که در همان زمان می زیسته گوید : « شهر های ما را تاراج کردند . خانه های ما را سوختند . کاخ های ما را آتش زدند . سرای های شاهان ما خاکستر شد . مردان را در کوی و برزن سربردند و زنان را از خانه ها برون کشیدند ؛ کودکان شیر خوار را در کوی و برزن زیر پی ها سودند و چهره های زیبای جوانان پژمرده شد ؛ بادوشیزگان در میدان های شهر بی آزر می کردند و پسران جوان را در برابر پیران کشتند ؛ موبهای سفید پیران آغشته بخون شد و پیکر ایشان بر خاک می غلطید . »

تاراج و کشتار شهر آنی چند روز طول کشید ؛ پس از آن آلپ ارسلان از آن شهر بیرون رفت و در پی او جز ویرانه چیزی نماند . با کرات حکمران شهر و لشکریان یونانی انقلاب هوا را غنیمت شمرده و گریخته بودند ، پادشاه سلجوقی بجای ایشان حکمرانی از جانب خود با چند تن سپاهیان خود گماشت و پس از آن همه خونریزی و غارت راه نخجوان را پیش گرفت و در پی او کاروانی از اسیران و غنایم بود . در میان غنایمی که سلجوقیان از شهر آنی بردند چلیپای معروف از سیم بود که بر فراز کنبه کلیسیای بزرگ شهر افراشته بودند . آلپ ارسلان میخواست از آن چلیپا آستانه مسجد نخجوان را بسازد تا اینکه مسلمانان هر زمان که بمسجد میرفتند آنرا



در زیر پای خود بسایند. از آن پس دیگر شهر آنی هرگز آبادان نشد و پس از آن همواره در دست باز ماندگان ابوالاسوار ماند و يك تن از امرای این خاندان که در قرن هشتم هجری هنوز در آن دیار حکمرانی میکرد و منوچهر نام داشته در حدود سال ۱۳۱۸ میلادی (۷۱۸ هجری) مسجدی در آن موضع و در حاشیه تخته سنگهای آریاچای ساخته است که خرابه آن اینک دیده میشود. رجوع کنید بتاریخ ملت ارمن - تألیف ژاک دومرگان - پاریس ۱۹۱۹ - Jacques de Morgan- 1919 Histoire du peuple Arménien, Paris- و کتاب «نسبنامه و سالنامه تاریخ اسلام» تألیف زامبور - و «تاریخ سلجوقیان» عمادالدین کاتب - چاپ لیدن ص ۳۱ و «مختصات سلسله های اسلامی» تألیف ادوارد دزاخائو - چاپ برلن ۱۹۲۳ ۱۰. Ein Verzeichnis Muhammedanischer Dynastien- Berlin - ص ۱۴ 1923 و تاریخ منجم باشی ج ۲ ص ۵۰۶-۵۰۸ و کتاب «سلسله های اسلامی» تألیف بارتولد - ص ۲۹۴ Barthold-Musulmanskia Dynastii و کتاب «نامه نامهای ایرانی» تألیف یوستی ص ۴۴۳ Justi-Iranisches Namenbuch و «تاریخ ارمنستان» تألیف ژاک در ایساور دنس - چاپ ونیز ج ۲ - ۱۸۸۸ ۱۰. Jacques Issaverdens-Histoire de l'Arménie. V. II. Venise 1888 و تاریخ ارمنستان تألیف آریستاکس لاستیورتزی - چاپ ونیز - ۱۸۴۵ - Aristakès Lastiverttzi - Histoire de l'Arménie-Venise 1845

ص ۲۸، س ۱۰: بغزا رفتیم بگنجه، بنابر آنچه پدرش از این ذکر شد جنگهای ابوالاسوار و جنگهای سلجوقیان در ارمنستان که امیر ابوالاسوار شدادی در آن شرکت داشته است از سال ۴۱۲ تا سال ۴۵۶ روی داده و ناچار مؤلف کتاب درین مدت چهل و چهار سال میبایست بجنبه جنگ ارمنستان رفته باشد و چون اسمی از رومیان میبرد ظاهراً مراد همان جنگ سال ۴۳۵ هجریست که ابوالاسوار با امپراطور قسطنطنیه کرده است.

ص ۲۸، س ۱۰: که غزای هندوستان بسیار کرده بودم، مؤلف خود در صحیفه ۱۷۲ (ص ۸) و صحیفه ۱۷۴ (ص ۱۵) از متن حاضر گوید که وی در غزنین



هشت سال ندیم مودود بن مسعود غزنوی بوده، جنگهای مودود در هندوستان در سال ۴۳۴ روی داده است (رجوع شود بترجمه انگلیسی طبقات ناصری از راورتی ج ۱ - ص ۹۶ - یادداشت نمره ۲۰)، ازین قرار وی در سال ۴۳۴ بغزای هندوستان رفته و پس از ۴۳۴ است که بمجنگ ارمنستان شده است.

ص ۲۰، س ۱۰، **المروق مخبوق تحت لسانه**، این کلمه از جمله صد کلمه علی بن ابی طالبست که رشید و طواط جمع کرده و بشعر فارسی ترجمه کرده است و کلمه هشتم از آن کلماتست و رشید و طواط در ترجمه آن سروده است:

مرد پنهان بود بزیر زبان      چون بگوید سخن بدانش  
خوب گوید لبیب گویندش      زشت گوید سفیه خوانندش

(صد کلمه چاپ تبریز - ص ۵)

ص ۳۰، س ۱۴: شنیدم که هارون الرشید خوابی دید... این حکایت را محمد عوفی در جوامع الحکایات و لوامع الروایات در باب ششم از قسم دوم بدینگونه آورده است: «آورده اند که وقتی هارون الرشید در خواب دید که دندانهای او ریخته بود و از دهان وی بیرون افتاده، از معبری پرسید که تعبیر این خواب چیست، گفت زندگانی امیر دراز باد، اقبای امیر جمله بمیرند؛ هارون بغایت برنجید و فرمود او را صد چوب بزدند. پس معبری دیگر را حاضر گردانید و تعبیر این خواب از وی پرسید، گفت: تعبیر این آنست که امیر المؤمنین دراز عمر خواهد بود و بیش از اقبای خود زندگانی یابد. هارون الرشید خوشدل گشت و گفت: همان سخنت که اصل یکی بود، چون یکی از دو بر ادب گفت انعام یافت.»

ص ۳۱، س ۲: **النادره لا ترد**، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا، ج

۱ ص ۲۷۵.

ص ۳۱، س ۲: **قل النادره ولو علی الوالده**، رجوع کنید بامثال و حکم آقای

دهخدا، ج ۳ ص ۱۱۶۴.

ص ۳۲، س ۲: **خیر الامور اوسطها**، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا

ج ۲ ص ۷۶۷



ص ۴۴، س ۱۹ - ۲۰: مامون خلیفه رحمه الله بترت نوشین روان رفت،

خلافت مامون از سال ۱۹۸ تا ۲۱۸ هجری (۸۱۳ تا ۸۳۳ میلادی) بوده است، مرگ خسرو اول انوشیروان در سال ۵۷۹ میلادی روی داده، بنا برین مامون خلیفه عباسی از ۲۳۴ سال تا ۲۵۴ سال پس از مرگ انوشیروان بر سر خاک وی رفته و در آن زمان هنوز دخمه خسرو اول انوشیروان بر جای بوده است.

ص ۴۴، س ۲۱: بردیوار دخمه خطی چندبزر نوشته بود بزبان پهلوی،

در زبان فارسی چهار مجموعه نصایح منسوب بخسرو اول انوشیروان پادشاه ساسانی موجود است، یکی همین پند نامه است که مؤلف درین نسخه در باب هشتم جای داده است، دیگر رساله است باسم «ظفر نامه» شامل سؤالاتی که انوشیروان از

بزرگمهر وزیر خویش کرده و جوابهایی که وی داده است و ترجمه فارسی آن را بشیخ الرئیس ابن سینا نسبت میدهند و در مقدمه آن مذکور است که از زبان پهلوی

در زمان سلطنت نوح بن منصور (۳۶۶-۳۸۷) پادشاه سامانی ترجمه شده و کراراً

چاپ کرده اند، نسخه ای که بیش از همه در دسترس است در ذیل تقویم تربیت برای سال

۱۳۰۷ تألیف آقای میرزا محمد علی خان تربیت در تبریز در پاورقی های صحایف ۴ تا

۲۷ چاپ شده است. دیگر رساله کوچکی است باسم «اندرز انوشه روان خسرو

کبادان» که متن پهلوی آن نیز بدست و آن نیز کراراً چاپ شده، از آن جمله نسخه ایست

که در ضمن کتاب «اخلاق ایران باستان» تألیف آقای دینشاه ایرانی در بمبئی از

ص ۱۱۱ تا ۱۱۲ مندرجست. چهارم رساله ایست باسم «پند نامه انوشیروان» با

«کلمات افسر کسری» و در مقدمه آن چنین مسطور است: «داور داد آفرین کسری را

زربین افسری بود، بسنگ پنجاه من گوهر آذین، ده پهلوی و برهر پهلوی آن پندی

چند خسروانه نگاشته تا نکرندگان از آن شماری گیرند و بهنگام خود بکار بندند» و

در هر يك از آن ده پهلوی کلماتی چند مندرج است. این نسخه هم در شماره نهم سال

دوازدهم مجله ارمغان (ص ۶۲۳ - ۶۲۶) چاپ شده. این پندها را شاعری که معلوم

نیست که بوده است و ظاهراً در قرن پنجم می زیسته بنظم فارسی در آورده و باسم

«راحة الانسان» موسوم کرده است و در ذیل هر کلمه یا جمله چهار بیت ببحر متقارب



سروده است و آن جمله را عنوان قرار داده و باسم « پندنامه انوشیروان » نیز نامیده می شود. مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء ( ج ۱ - ص ۱۷۴-۱۷۵ ) این منظومه را بنام محمد بن محمود بدایعی بلخی که گوید از شعرای معاصر سلطان محمود غزنوی بوده است درج کرده ولی از چنین شاعری در کتابهای دیگر مطلقاً نامی نیست و در مقدمه‌ای که شاعر بر منظومه خود بنثر نوشته است نامی از خویشان نمی برد. این نسخه شامل ۱۰۷ جمله و کلمه در نصایح است که شاعر چهار بیت در بیان هر کلمه‌ای از آن سروده و اشعاری در مقدمه آن گذاشته است که روی هم رفته ۶۶ بیت میشود که ۹۱ بیت آنرا مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء انتخاب کرده و نسخه کامل تر آن در مجلد اول از کتاب « منتخبات فارسی » فراهم آورده شارل شفر مستشرق فرانسوی Charles Scheffer Chrestomatie persane - V. I. Paris 1883 از صحنه ۲۰۵ تا ۲۳۲ شامل ۴۰۹ بیت چاپ شده و شاعر در مقدمه این منظومه چنین گوید:

جهان دیده دهقان چنین کرد یاد	که کسری چو تاج شهی بر نهاد
پیروز روزی یکی سور کرد	جهان را ز اهریمنان دور کرد
بداد و دهش در جهان فاش گشت	همه فرش بیداد ها در نوشت
روان شد بکام دلش ماه و تیر	برو آفرین کرد برنا و پیر
خدای جهان کامگارش داد	جوانمردی و بردباریش داد
سپاس خداوند را کار بست	ز فرزندگان لاجرم برد دست
کسی را که ایزد بود رهنمون	نکردد و را بخت هرگز نگون
چو يك چند در پادشاهی بماند	هنر را بتخت شهی بر نشاند
یکی تاج فرمود گوهر نگار	برو در و یاقوت برده بکار
یکی تاج تابان تر از مشتری	همه کس مرا اورا بجان مشتری
چو خورشید رخشان ز چرخ بلند	چه از بهر پیشی چه از بهر پند
بر آن تاج بریدست و سه کنگره	بزرور بسیار استه یکسره
همه پند و حکمت همه بند و ناز	درو کرده اندیشه‌های دراز



بر آفت تاج بر خسرو دادگر

از و هر سخن را بها جان هزار

ازین گونه تاجی بر ایوان اوی

چو خورشید دادی بخاور نوید

پیوشیدی از نور مهر آسمان

جهان جوی کسری در آن زیر تاج

بدادی برسم نیاکانش بار

از آن تاج و زان پندهای سترگ

جهاندار یار جهانشاه شد

نبشته چنان بد ابر تاج بر

نبشته یکی پند نامه بزر

چو باشد بجویان سخن خواستار (۴)

بیاویخته بد بفرمان اوی

شدی زاغ پنهان ز باز سپید

مرغفر یکی جامه پرنیان

نشستی ابر خسروی تخت عاج

شدندی بخدمت بر شهریار

همی دانش آموخت خرد و بزرگ

بلند اختر و افسر ماه شد

که ای مرد دانا بخود درنگر

ازین پس کلمات انوشیروانرا بدان نهج که ذکر شد می آورد.

ص ۴۰، س ۹: سبحان الله درین جوانی وهوس..... مضمون این

رباعی را شاعری بدین گونه نظم کرده است:

که بار از من گریزد چون شوم پیر

جوانی گفت پیری را چه تدبیر

که در پیری تو خود بگریزی از بار

جوابش داد پیر نغز گفتار

رجوع شود بکتاب امثال و حکم آقای دهخدا ج ۲ - ص ۷۸۱ و ج ۴ - ص ۱۸۱۰

در ماده «تزیید مرا با جوانان چمید»

ص ۴۰، س ۱۲: عسجدی، ابونظر عبدالعزیز بن منصور عسجدی مروزی

پس از عنصری و فرخی بزرگترین شاعر دربار محمود غزنوی بوده و از معاریف شعرای

اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم بشمار تواند آمد. آگاهی ما از احوال وی

منحصر بهمان شرح مختصریست که عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۵۰-۵۳) و

دولت‌شاه در تذکرة الشعراء (چاپ لیدن ص ۴۷) و امین احمد رازی در هفت اقلیم

وحاج لطفعلی بیک آذر بیکدلی در آتشکده (هر دو در فصل شعرای مرو) و جامی در

بهارستان (چاپ طهران ص ۹۵) و مرحوم هدایت در مجمع الفصحاء (ج ۱ - ص



۳۴۰-۳۴۲) نوشته اند و بر آن از اسم و نسب و کنیه و تخلص و مولد و عصر زندگی او چیزی نتوان افزود، بجز آنکه وی را بخطا بعضی از مردم قزوین و بعضی از هرات دانسته اند و در مروزی بودن وی اقوال معتبر ترست. مؤلف مجمع الفصحاء رحلت او را در سال ۴۳۲ ضبط کرده و مؤلف شاهد صادق در حوادث سال ۴۳۳ آورده است. ۵ چیزی که مسلم است این است که در سال ۴۵۱ زنده نبوده زیرا که ابوالفضل بیهقی در تاریخ مسعودی در آنجا که قصیده معروف ابو حنیفه اسکافی مروزی را می آورد و پیش از آن تصریح میکند که در سال ۴۵۱ مشغول نوشتن آن سطور بوده است پس از ذکر آن قصیده (ص ۲۸۱ از چاپ طهران و ص ۴۴۳ از چاپ کلمنه) در حق ابو حنیفه گوید: «... اگر این فاضل از روزگار ستمکار داد یابد و پادشاهی طبع او را بنیکو کاری مدد دهد، چنانکه یافتند استادان عصرها چون عنصری و عسجدی و زینبی و فرخی رحمه الله علیهم اجمعین، در سخن موی بدونیم شکافد...» و از اینجاست که در زمان نوشتن این سخنان یعنی در ۴۵۱ هیچ يك ازین چهار شاعر بزرگ دربار محمود زنده نبوده اند و ابوالفضل بیهقی ازیشان چون گذشتگان یاد میکند. چنانکه در سال ۴۳۲ در گذشته باشد در همان سال است که مسعود بن محمود نیز رحلت کرده ۱۵ و اگر در ۴۳۳ مرده باشد در سال اول شهریاری مودود بن مسعود مرده است و در هر صورت یازده سال یا دوازده سال پس از مرگ محمود در گذشته است. معزی سمرقندی شاعر مشهور قرن ششم در قصیده ای که در مدح رئیس خراسان تاج الدین منیع بن مسعود سروده گوید

بمجلس پدرت عسجدی ز بهر طمع مدیح برد بایام جفری و مودود  
ازین بیت معلوم میشود که عسجدی مداحی از مسعود پدر تاج الدین رئیس خراسان کرده و در ایام مودود و زمان جفری بیک سلجوقی هم زیسته است. ۲۰ عسجدی از شعرای مقرب و محبوب دربار محمود غزنوی بوده چنانکه گویند در بهای قصیده ای که در فتح سومنات سروده بود صد هزار درم صلت گرفت، سفر سومنات محمود از دهم شعبان ۴۱۶ تا دهم صفر ۴۱۷ کشیده است و درین سفر ظاهر عسجدی با وی نبوده



ویگانه شاعری که باوی بسومناات رفته است قرخیست ، پس ناچار این قصیده را عسجدی  
پس از بازگشت محمود بغزین در ماه صفر ۱۷۴۱ سروده با در اثنای این سفر ویس از  
پنجشنبه ۱۴ ذیقعده ۱۶۴۱ که بت خانه سومناات بدست سپاهیان محمود گشاده شده  
است این قصیده را از غزنین نزدوی بهندوستان فرستاده است . ازین قصیده ۸ بیت  
در تذکرها مانده است و دوبیت دیگر از مطلع آن در سفینها می توان یافت بدین قرار :

جان مرا غمت هدف حادثات کرد      تاعشق سوی من نظر التفات کرد  
حال مرا و زلف پریشان خویش را      در راه عاشقی رقم مشکلات کرد

بنابرین این قصیده نخست تغزل و تشبیبی داشته که از آن دو بیت بما رسیده و پس از آن  
شاعر تجدید مطلع کرده و در مدیحه وارد شده است و از مدیحه آن هشت بیت  
باقیست . تذکره نویسان دیوان وی را شامل سه هزار بیت دانسته اند ولی اینک  
از اشعار او جز ۲۱۷ بیت بدست نیست که ۸۵ بیت از آن در لباب الالباب و مجمع الفصحا  
و آشکده و تذکره الشعرا و دولتشاه و کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم و حدائق السحر  
رشید و طواط و زینت المجالس و بهارستان ثبت آمده است و قصیده ای تمام از وی  
بدستست در صنعت تکرار که ۳۴ بیت آنرا آقای میرزا عباس خان اقبال در تعلیقانی  
که بر کتاب حدائق السحر نوشته است ( چاپ طهران - ص ۱۴۷ - ۱۵۰ ) چاپ  
کرده و بر آن قصیده این بیت را که پیدا است از شریطه همان قصیده است و در فرهنگ  
جهانگیری بشاهد لغت خامه ( یعنی تل و توده ریک ) آمده است می توان افزود :

تا هست خامه خامه بهر بادیه زریک      و ز باد غیبه غیبه برو نقش بی شمار

از قصیده دیگر عسجدی که مطلع آن اینست :

۲۰      فغان ز دست سمتهای گنبد دوار      فغان ز سفلی و علوی و ثابت و سیار

هشت بیت در مجمع الفصحاء ضبط شده و این بیت را که در سفینها می توان

یافت باید پس از بیت پنجم بر آن اشعار افزود :

کجا شدند بزرگان دین که می کردند      زنوک خامه کهر بر سر زمانه نثار

بجز این ابیات که ثبت کرده آمد ۱۲۸ بیت دیگر از اشعار عسجدی در فرهنگ



ها و سفینه ها ثبت شده، از آن جمله است دو بیت که در متن حاضر آمده، نخست در همین موضع (ص ۴۰ - س ۱۳)، دوم بیتی دیگر (ص ۱۶۵ - س ۶) که که در نسخه اصل نیست و از چاپ مرحوم هدایت الحاق شده است. در میان آن ۱۲۶ بیت دیگر که در سفینها و تذکرها هست بعضی ابیات پراکنده است که پیدا است از مقطعات و قصاید وی بوده و یکی چند قطعه: از آن جمله است این قطعه که هر چهار بیت آنرا باختلاف نسخه در دیوان عنصری بنام وی ضبط کرده اند ولی سه بیت آن در فرهنگ اسدی باسم عسجدی تصریح شده و نسخه تمام آن قطعه تا بدانجا که بما رسیده بدین قرار است:

آمد آن رگزن مسیح پرست	شست الماس کون گرفته بدست
کرسی افکند و بر نشست برو	بازوی خواجه عمید بست
شست چون دید گفت عزو علا	این چنین دست رانشاید خست
سر فرو برد و بوسه ای بر بود	وز سمن شاخ ارغوان برجست

این غزل پنج بیتی ازو در هفت اقلیم و تذکره محمد صادق تبریزی متخلص بناظم که در زمان شاه عباس اول تألیف شده ثبت آمده است:

مها از روی خوبی شب برافکن	فغان و ناله در هر کشور افکن
کمند زلف دست افزار بکشای	سر گردن کشان در پا در افکن
هلاک جان هر بیچاره ای را	مسلسل جعد مشکین در برافکن
زلب عتاب را خون در دل انداز	زیسته شوری اندر شکر افکن
چو جان عسجدی صید لب شد	کمند زلف اندر دیگر افکن

این دو بیت هم ازو در سفینها مندرجست:

دانی که چون رسد بجهان نور آفتاب	انعام عام او بجهان هم چنان رسد
کان خاک بر سر آرد و بحر آب در دهن	صیت سخای او چو بدریا و کان رسد

این رباعی نیز از سخنان اوست که در سفینها مانده:

هرگاه که آن پهن سرون میگذرد	در يك دم ازین چرخ نگون میگذرد
-----------------------------	-------------------------------



طبعم ره فکر بین که چون برد بسر  
 این بیت بسیار بلند که در غزل سروده است نیز در سفینها بنام اوست :  
 گر کس بودی که زی توام بفکندی  
 خویشتن اندر نهادمی بفلاخن  
 و نیز این بیت در مدیحه :

درم در کف تو بنزع اندرست      شهادت از آن دارد اندر دهن

در میان ۸۸ بیتی که از سخنان وی بشاهدلفات در فرهنگ اسدی و فرهنگ سروری و مجمع الفرس سروری و فرهنگ جهانگیری و فرهنگ رشیدی و فرهنگ شعوری ثبت شده ابیات بسیار بلند در مدیحه و هجا و غزل از وی بمانده که از غزلیات و قصاید و مقطعات اوست و بعضی از آنها را بواسطه یکسان بودن وزن و قافیت در بی بک دیگر میتوان قرار داد و ازین ابیات پیدا است که گذشته از مهارتی که در مدح و غزل داشته در هجا نیز شاعر توانائی بوده و ظاهراً مهاجرات بسیار می گفته است و وی نیز چون بعضی از معاصرین خویش مانند لیبی و طیان مرغزی به هجا گفتن معروف و قادر بوده است از میان این ابیات پراکنده چند قطعه میتوان برون آورد :

بامید قبولت بکر فکرم      چو بهر یوسف مصری زلیخا

بانواع نفایس خویشتن را      بسان نوع و رسان کرده آسا

کسی که خدمت دوری کند هیچ      برو دشمن شود گردون گردا

( آسا بمعنی زیب و زینت و گردا لغتی است در گردان و گردنده )

ازین قطعه سه بیت اول در فرهنگها ثبت آمده و دو بیت آخر در باب الالباب است :

باسماع چنگ باش از چاشتگه تا آن زمان

کرفلك پروین برآید همچو سیمین شفت رنگ

ازدل و پشت مبا رزمی برآید صد تراك

کز زه عالی کمان خسرو آید يك ترنگ

هند چون دریای خون شد چین چو دریا باراو



زین قبل روید بچین بر شبه مردم استرنک

مرکبی کش نیست جز آئین خود دادن نشان

خاصه آن گاهی که بر زین بر کشندش تنک تنک

گشتن از پرگار و چرخ و رفتن از کشتی و تیر

کشی از طاوس و گور و جستن از خرکوش و رنگ

(شفترنک میوه ایست چون شفتالو و تراک صدای شکستن و ترنگ صدای کمان و استرنک

گیاهی است در چین که می نویسند بصورت آدمی می روید و هر کس آنرا بکند بمیرد)

این قطعه در مدیحه در فرهنگ اسدی ثبت شده:

چه دیلمان زره پوش و شاه ترکانش      بتیرو زوبین بر پیل ساخته چنگال

درست کوئی شیران آهنین چرمند      همی جهانند ازینجه آهنین چنگال

(چنگال در بیت دوم بمعنی نشانه ایست در تیراندازی که چون سوراخی باشد)

این قطعه در هجا در فرهنگ جهانگیری ثبت آمده:

خواجه بزرگست و مال دارد و نعمت      نعمت و مالی که کس نیابد از ان کام

بخشش آنجا رسیده است که نگذاشت      شوخ بگرمابه بان و موی بحجام

(شوخی بمعنی چرکیست که بر اندام نشیند)

ازین قطعه بیت اول در متن حاضر (ص ۱۶۵-س ۶) و بیت دوم در فرهنگ

اسدی آمده:

سپهسالار لشکرشان یکی لشکر شکن کاخر

شکسته شد ازو لشکر ولیکن لشکر ایشان

تو گفتی هر یکی زیشان یکی کشتی شدی زان پس

خلاهش دریا و بندش دست و مرغابیش کشتی بان

(خلاه بمعنی آبرو و پاروب ملاحانست)

این دوبیت نیز در فرهنگها آمده:

چون ماه بر آسمان زند خرمن

وزابر چوسر برون زند کوئی



آنجا که حسام او نماید روی  
 از خون عدو شود گیا روین  
 (روین بمعنی روناس است) و این دو بیت مربوطست بقطعه سه بیتی و قطعه دو بیتی  
 دیگر که هر دو در مجمع الفصحاء و لباب الالبابست.

این ابیات نیز که نمونه ایست از هزلیات وی در فرهنگها ثبت آمده:  
 چو کودك سر فرود آرد بحجره بر سر حمدان

چنان گردد که پندارم سماروغست با جله  
 در آویزم حایل وار یکسر خویشتن را زو

بگرد گردن و پشتش کنم آغوش چون بخله  
 همی چینم همی کوشم بدنجان باز نخدانش

همی پیچد غلام از رنج و با او می زنم کله  
 فراز گنبد سیمینش بنشینم بکام دل

ز زر و سیم گنبد را بکام او دهم غله  
 بجنبانم قلم چندان در آن دو گنبد سیمین

که سیماب از سر حمدان فروریزد در آن شوله  
 بر افشانم خدو آلوده چله در شکاف او

چو پستان مادر اندر کام بچه خرد در چله  
 چو آید زو برون حمدان بدان ماند سر سرخش

که از بینی سقلاپی فرود آید همی خله  
 نه دام اما مدام سرخ بر کرده صراحی ها

نه تله بلکه حجره خوش بساط او کننده بایله

( 'جله بضم اول و سماروغ هر دو بمعنی قارچ است - 'بخله بضم بمعنی 'خرفه است -

کله زدن بهمان معنی است که در لفظ عوام معمولست یعنی با کسی سربسر کردن و

کوشیدن - غله بمعنی کرایه خانه و غیره - شوله بمعنی شرح است - 'خدو بضم آب

دهان - چله اول بمعنی ریسمان است که از کار بافتند گان زیاد آید و آنرا بباقیه



بانگشت پیچند و درجائی گذارند و بمعنی زه کمان نیز هست ، چله دوم همان لفظ متداول  
امروز چهل روزیست که زنان تازه زای بحمام نروند - 'خله' بضم اول آب غلیظ که از  
بینی برآید - او کننده لفتی است در افکنده .

این ابیات نیز از فرهنگها آمده و نمونه ایست از هزلیات وی :

گفتم همی چه کوئی ای هیز کلخنی      گفتا که چه شنیدی ای پیر مسجدی  
گفتم یکی که مسجدیم چون نه غرمنم      گفتا تو نیز هم نه چنین پیر زاهدی  
گفتم پلید بینی لنکی بزرگ پای      محکم ستر ساقی زین کرد ساعدی  
چون هیز طیره شد زمیان ربو خه گفت      بر ریش خربطان ریم ای خواجه عسجدی  
این دوبیت هم از سخنان اوست که در فرهنگها ثبت کرده اند :

۱۰ کلکش چومرغکی است دو دیده پر آب مشک

وز بهر خیر و شر دو زبان است و تن یکی

ای طبع کار ساز چه کردم ترا چه بود

بامن همی نسازی و دایم همی ژکی

(ژکی از ژکیدنست بمعنی نرم نرم بتندی باخود سخن گفتن و زیر لب گفتن با اصطلاح  
۱۵ امروز غرغر کردن و لند لند کردن)

این رباعی نیز از همان شواهد فرهنگهاست :

هم ساده گلی هم شکری هم نمکی      بر برگ گل سرخ چکیده نمکی

پیغمبر مصری تو بخوبی نه مکی      من بوسه زنم لب بمکم تو نمکی

( قافیه مصرع اول از نمک ، مصرع دوم مصغر نم ، مصرع سوم منسوب بمکه و اهل  
۲۰ مکه ، مصرع چهارم از مکیدن )

و نیز این رباعی :

چون شاه بگیرد بکف اندر شمشیر      از بیم نیفکند ز کفها شم شیر

یارب که بمردی و تهور مثلش      در معرکه باتیغ گراورد شم شیر

( شم در مصرع دوم بمعنی ناخن و در مصراع چهارم بمعنی آشفته و پریشان و از فعل



(شمیدنست)

و هم این رباعی :

خون جگرم بدیده بر جوشیدست  
اکنون زبنا گوشم برزوشیدست

تامشك سياه من سمن پوشیدست  
شیری که بکودکی لبم نوشیدست  
(زوشیدن بمعنی تراوش کردن آبست)

در میان ابیاتی که از عسجدی بمارسیده هشت بیت مثنوی بحر مقارب است  
و از اینجا پیدا است که وی را منظومه ای بوده است بحر مقارب شامل حکایات و  
داستانهایی چون منظومات رودکی و آفرین نامه ابوشکور بلخی و مثنویات شهید  
بلخی و عنصری و دیگران ، ازین هشت بیت دو قطعه در فرهنگها ثبت کرده اند :

نباشد چو آزاده هوشمند  
نباشد در آن برگ نفع تورک

چو نااهل را قدر گردد بلند  
اگرچه چنارست برگش بزرگ  
(تورک بضم بمعنی خرفه است)

و دیگر این قطعه :

بکشکینه گرمش آمد نیاز  
مرا گفت کی شوی فریاد رس  
من مرده را باز رنگ آوری

چو آمد که زادن زن فراز  
من وزن در آن خانه تنها و بس  
اگر شوربائی بچنگ آوری  
(رنگ درین جا بمعنی جان آمده است)

در میان ابیاتی که در مجمع الفصحا بنام عسجدی ثبت شده این دو بیت نیز آمده است :

بخد و آن لب و دندانش بنگر  
یکی همچون بروی اوج خورشید  
که همواره مرا دارند در تاب  
یکی چون در شهواری بعذاب

این دو بیت در فرهنگ اسدی باسم پیروز مشرقی شاعر قرن چهارم بشاهد لغت  
شایورد بمعنی هاله چنین آمده است :

بخط و آن لب و دندانش بنگر  
یکی همچون پرن در اوج خورشید  
که همواره مرا دارند در تاب  
یکی چون شایورد از گردمهباب



( پرن لقی است در پروین )

عسجدی قصیده‌ای هم داشته است که مصرع اول آن این بوده : « غلام وار کمر بسته و کشاده نقاب » و معزی سمرقندی در قصیده‌ای که باین مطلع گفته : « چو آتش فلکی شد نهفته زیر حجاب » در پایان قصیده گوید :

بدین قصیده سزد گر زیادتى بایم که وصفهاش بدیعت و لفظهاش عجاب

بوزن وقافیت آن که عسجدی گوید : « غلام وار کمر بسته و کشاده نقاب »

ص ۴۱ ، س ۱۵ : شنیدم که پیری بود صد ساله ، این مضمون را امیر خسرو

دهلوی در مطلع الانوار چنین سروده است :

گفت بیبازی که کمانت بچند

تیر قدی بر سر پیری نژند

رو که هم اکنون رسدت رایگان

گفت مکن نرخ نهی مایگان

و شاعری دیگر چنین گفته است :

گفت بپیری که کمانت بچند

نازه جوانی ز ره ریشخند

چرخ ترا نیز دهد رایگان

پیر بخندید و بگفت ای جوان

( رجوع شود بکتاب « فرائد الادب » دوره مقدمانی - تألیف آقای میرزا

عبدالعظیم خان - چاپ طهران ۱۳۲۹ ص ۲۲ )

ص ۴۲ ، س ۲۳ و ص ۴۳ ، س ۱ : در کتابی دیده ام که مردی

تاسی و چهار سال ۰۰۰ نزدیک بهمین مضمون خسرو دهلوی در مطلع الانوار

۲۰ گوید :

بیست شد آغاز پریشانی است

عمر بده بازی و نادانی است

هرچه کنی خوی پذیرست دل

از ورع و زهد زسی تا چهل

سکه محالست که دیگر نهی

چون ز چهل پای فرا تر نهی

وای بدینگونه که رفتی بشت

از پس پنجاه در آید شکست



از پس هفتاد به افتاد نیست حدبازان سوی هشتاد نیست

در نود آئین حیوة اند کیست زیستن و مرگ بنسبت یکیست

ور بصد افتد حد پابندگی مرگ نکو تر ز چنان زندگی

**ص ۴۳، س ۲۰: از جمله حاجبان پدرم حاجبی بود او را حاجب کامل**

**گفتدی ۰۰۰ پدرم یعنی اسکندر بن قابوس و ازین قرار اسکندر بن قابوس را**

حاجبی بوده است معروف بحاجب کامل ولی از وی جزین کتاب در جای دیگر  
ذکری نیافتم.

**ص ۴۴، س ۱۱: الوطن الثانی، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای**

دهخدا - ج ۱ - ص ۲۸۰

**ص ۴۵، س ۱۸: شنودم که وقتی صاحب اسماعیل بن عباد ۰۰۰ صاحب**

۱۰ ابوالقاسم اسماعیل بن ابی الحسن عباد بن عباس بن عباد بن احمد بن ادریس طالقانی متولد

در طالقان اصفهان در ۳۲۶ و متوفی در ری در شب جمعه ۲۴ صفر ۳۸۵ و زیر معروف

مؤید الدوله و فخر الدوله بویه از بزرگان ایران و رجال نامی ادبیات عربست و معروفتر

از آنست که حاجت بتکرار احوال وی باشد، در عرف زبان فارسی بصاحب بن عباد

معروفست زیرا که در زمان حیوة معاصرین در مقام تجلیل وی را «صاحب» خطاب

میکرده اند، چنانکه وزرای دیگر را خواجه میگفته اند. در شهر ری رحلت

کرد و پیکر او را از ری باصفهان بردند و در محله معروف بدروازه دریه دفن کردند

و اینک آن محل در اصفهان در محله کمران قدیم که درین زمان باسم محله تقچی

معروفست در محل اصفهان قدیم در جانب جنوبی شهر کنونی برقرارست. اسمعیل بن

۲۰ عباد در ادبیات زبان عرب مقام بسیار رفیع دارد و در نظم و نثر تازی یکی از

بزرگان ادبیات عربست و در زمان خویش مرجع تمام دانشوران جهان بوده

و در سفرها چهار صد شتر کتابخانه وی را می برده است و مؤلفات بسیار

داشته از آن جمله: کتاب المحيط در لغت، دیوان رسائل (مجموعه منشآت

وی)، کتاب الکافی رسایل، کتاب الزبیدی، کتاب الاعیاد و فضایل النوروز، کتاب



- فی تفضیل علی بن ابی طالب و تصحیح امامت من تقدمه ، کتاب الوزراء ، کتاب عنوان المعارف در تاریخ ، کتاب الکشف عن مساوی شعر المتنبی ، کتاب مختصر اسماء الله ، کتاب العروض الکافی موسوم بکتاب الاقناع ، کتاب جواهره الجمهره ، کتاب نهج السبیل در اصول ، کتاب اخبار ابی العیناء ، کتاب نقض العروض ، کتاب تاریخ الملك و اختلاف الدول ، کتاب الزیدین ، دیوان اشعار ، کتاب الروزنامچه ، کتاب الشواهد ، کتاب التذکره ، کتاب التعلیل ، کتاب الوقف و الابتداء و از رسائل وی مجموعه ای بدست است باسم « المختار من رسائل الوزير ابن عباد » . شهرت دیگر اسماعیل ابن عباد در تدبیر و کیاست و سیاست مدنست و مخصوصاً درین باب در کتابهای فارسی حکایات بسیار از او آورده اند ، از آن جمله است پنج حکایت در متن حاضر :
- ۱۰ ص ۳۳ ، س ۵ و ص ۲۵ ، س ۱۸ و ص ۱۵۲ ، س ۶ و ص ۱۵۷ ، س ۱۴ و ص ۱۶۱ ، س ۹ و نیز این حکایت که امام محمد غزالی در کتاب نصیحة الملوك آورده : « بحکایت آمده است که شاهنشاه را ( مراد مؤیدالدوله و یابرا درش فخرالدوله است زیرا که هر دو بنام شاهنشاه معروف بوده اند ) دوازده وزیر بوده است و از جمله ایشان یکی صاحب ری بود ، اسمعیل بن عباد ، پس آن همه وزیران یکی شدند و بروی تضریب ها کردند و زشت گفتندش نزد شاهنشاه ، چون وزیر آگاه شد ایشان را جمله کرد کرد و گفت : شمارا چه هنر است که مرا نیست ؟ تا بدان مرا پیش پادشاه بدی توانید گفت و کمترین هنر من قلم تراشیدنست و کیست از شما که قلم بتراشد و آن قلم يك بار بر دوات زند و از آن يك سطر تمام بنویسد ؟ همه عاجز شدند شاهنشاه گفت : نوبتراش بتراشید و بنوشت . پس همه بفضل وی مقرر آمدند . . . »
- ۲۰ حکایات دیگر نیز از کاردانی های او در جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد عوفی و کتاب بحیره فزونی استرآبادی ( ص ۲۷۲ و ۲۷۳ و ۲۹۲ و ۲۹۵ و ۳۷۷ از چاپ طهران ) و سیاست نامه نظام الملك ( ص ۱۱۴ و ۱۲۳-۱۲۶ چاپ طهران ) و روضة الانوار تألیف محقق سبزواری ( ص ۲۲۱ و ۲۵۷ و ۲۹۳ چاپ طهران ) و تاریخ نگارستان ( ص ۱۵۵ چاپ بمبئی ) و نزهة القلوب حمد الله مستوفی ( چاپ بمبئی ج ۲ - ص



۱۴۵) و زینت المجالس (چاپ اول ص ۲۰۴ و ۲۹۶) ثبت آمده است. اما در باب احوال وی گذشته از کتابی جداگانه که ابوالقاسم احمد بن محمد الحسنی الحسیفی القوبائی الاصفهانی باسم «الارشاد فی احوال صاحب الکافی اسمعیل بن عباد» در ده باب تألیف کرده است و تا حدی جامع گفته های معتبر در حق اوست در کتابهای دیگر نیز احوال وی را ثبت کرده اند، از آن جمله رجوع کنید به: کامل التواریخ ابن اثیر در وقایع سال ۳۸۵، و فیات الاعیان ابن خلکان - چاپ طهران - ج ۱ ص ۷۸ - ۸۰، نزهة الالباء فی طبقات الادباء تألیف ابی البرکات عبدالرحمن بن محمد انباری چاپ مصر - ص ۳۹۷ - ۴۰۱، ارشاد الاریب (معجم الادباء) باقوت - ج ۲ - ص ۲۷۳ - ۳۴۳، نهاية الارب نویری ج ۳ - ص ۱۰۸ و ۱۹۱ و ج ۷ - ص ۲۶۷، ۱۰ تاریخ ابی الفداء - ج ۲ - ص ۱۳۷، تاریخ آداب اللغة العربیه تألیف جرجی زبدان ج ۲ - ص ۲۷۴ - ۲۷۵، معاهد التنصیص (شرح شواهد التلخیص) تألیف عبدالرحیم ابن عبدالرحمن بن احمد عبّاسی - چاپ مصر ص ۵۵۰ و یتیمۃ الدهر نعالبی - ج ۳ - ص ۱۱۸ - ۳۱.

ص ۴۷، س ۹: الوحدة خیر من جلیس السوء، رجوع شود بکتاب امثال

۱۰ و حکم آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۲۸۰

ص ۴۷، س ۱۴: که پازهر زهرست کفزون شود، رجوع کنید بامثال و حکم

آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۹۷ در ماده پازهر و نیز رجوع کنید بصحیفه ۲۲۱ ازین کتاب.

ص ۵۱، س ۸: ابن مقله، ابو علی محمد بن علی بن حسین بن مقله معروف

بابن مقله وزیر و ادیب و خوشنویس مشهور، در سال ۲۷۲ در بغداد ولادت یافته،

۲۰ نخست در بعضی نواحی فارس مامور خراج بود، در سال ۳۱۶ بوزارت خلیفه مقتدر

بالله رسید و در سال ۳۱۸ خلیفه برو خشم گرفت و او را بفارس نفی بلد کرد و در سال ۳۲۰

القاهر بالله او را بار دیگر وزارت داد و باز در سال ۳۲۱ از وزارت خلع شد و الراضی

بالله در سال ۳۲۲ او را بوزارت خود برگزید و باز در سال ۳۲۴ او را برندان

بردند و در زندان دست راست وی را بریدند و در سال ۳۲۶ زبان وی را بریدند و



همچنان در زندان بود تا در سال ۲۲۸ وفات یافت ، برای ترجمه احوال وی رجوع کنید به : وفيات الاعيان ابن خلكان ( چاپ طهران - ج ۲ ص ۱۷۳ - ۱۷۵ ) ، نامه دانشوران ( ج ۲ - ص ۲۸۸ - ۲۹۸ ) ، تاريخ الوزراء هلال صابی ( مواضع متعدد ) ص ۵۱ ، س ۸ : **نصر بن منصور التميمي** ، از بن نصر بن منصور تمیمی عامل بصره از جانب ابن مقله در کتابها ذکر نیافتیم ولی احتمال قوی میرود که وی پسر ابوالحسن منصور بن اسماعیل بن عمر تمیمی مصری ضرب باشد که یاقوت در معجم الادباء ( ج ۷ - ص ۱۸۵ - ۱۸۹ ) از وی ذکر کرده و او شاعر و فقیه بوده و بمصر رفته و در آنجا در سال ۳۰۶ در گذشته و صاحب چند تألیف بوده و ثعالی در یتیمه الدهر ( ج ۲ ص ۱۴۴ و ۳۱۳ و ج ۲ - ص ۷ ) از وی ذکر کرده است و درین صورت پسر وی در حوالی ۳۱۶ تا ۳۲۴ که ابن مقله در وزارت بوده است از جانب وی عامل بصره شده .

ص ۵۳ ، س ۱۱ : **الجنون فنون** ، رجوع کنید بکتاب امثال و حکم آقای

دهخدا ، ج ۱ ص ۲۴۱

ص ۵۴ ، س ۳ : **المزاح مقدمة الشر** ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای

دهخدا ، ج ۱ - ص ۲۷۲

ص ۵۵ ، س ۱ : **كان رسول الله يمزح و لا يقول الا حقا** ، ابن خاتون عاملی

در شرح اربعین بهائی ( چاپ بمبئی ۱۳۰۹ - ص ۱۲۹ ) این سخن را بدین گونه آورده است : حضرت رسالت صلی الله علیه و آله فرموده اند : انی امزح و لا اقول الا الحق .

ص ۵۷ ، س ۹ : **خر رفت و رسن برد و درینا چنبر** ، رجوع کنید بامثال

و حکم آقای دهخدا ، ج ۲ ص ۷۳ و ج ۴ - ص ۱۷۴۸ در ماده « منگر اندر بتان »

ص ۵۷ ، س ۱۹ : **محمد زکریا در تفاسیر العال یاد کرده است** ، ابو بکر

محمد بن زکریا بن یحیی رازی صیرفی طبیب و حکیم معروف ایران و یکی از بزرگترین اطباء جهان بود ، در شهر ری در سال ۲۴۰ متولد شد و پس از مدتها تحصیل علوم



متداول در ری و بغداد نخست بریاست بیمارستان ری و سپس بریاست بیمارستان هارونی بغداد منصوب گشت و پس از مدتی اقامت در بغداد شهر خود بازگشت و در ری بسال ۳۲۰ درگذشت و در اواخر عمر چشم وی آب آورده و کور شده بود. وی را مؤلفات بسیار در تمام فنون بوده است و در طب و حکمت و موسیقی و کیمیا و علوم غریبه و ادبیات از علمای مسلم بشمار میرفته، مخصوصاً در طب صاحب مؤلفات بسیار معتبر و آراء معروفست و بسیاری از معالجات مهم که تا کنون هم متداول مانده ازوست و بعضی ترکیبات شیمیائی و ادویه را وی کشف کرده است، در تمام این فنون از وی تألیفات بسیار بوده است که بعضی از آنها بدستست و ابن النديم در کتاب الفهرست در دو موضع (چاپ مصر - ص ۴۱۶ - ۴۱۹ و ص ۵۰۴) آنها را شمرده است. برای ترجمه احوال وی رجوع کنید به: عیون الانباء فی طبقات الاطباء ابن اصبیعه (چاپ مصر - ج ۱ ص ۳۱۰ - ۳۱۳)، وفيات الاعیان ابن خلدكان (چاپ طهران ج ۲ - ص ۱۹۳ - ۱۹۵)، تاریخ آداب اللغة العربیه تألیف جرجی زیدان (ج ۲ - ص ۲۱۶ - ۲۱۹)، اخبار العلماء باخبار الحكماء (تاریخ - الحكماء) تألیف ابن القفطی (چاپ مصر ص ۱۷۸ - ۱۸۲)، تاریخ ابی الفداء (ج ۲ - ص ۷۶)، مقالات آقای محیط طباطبائی در روزنامه ایران سال ۱۳۰۹ شمسی و تنمۀ صوّان الحکمه تألیف ابو الحسن بیهقی که در طهران در تحت طبعست ص ۱۱ در باب معالجات محمد بن زکریا حکایات بسیار در کتب فارسی است از آنجمله حکایاتی چند در جوامع الحکایات و لوامع الروایات محمد عوفی و ترجمه فرج بعد از شدت حسین بن اسعد دهستانی و در متن حاضر (ص ۲۵، س ۹) و بحیرة فزونی استرابادی (ص ۳۰۸، ۳۴۴، ۴۷۲، ۵۲۲ و ۵۸۵) و زینت المجالس (ص ۲۰۶ و ۲۰۷) و روضة الانوار سبزواری (ص ۲۵۱ و ۲۷۵) و چهار مقاله نظامی عروضی (چاپ لیدن ص ۷۴ - ۷۶)، اما در باب کتاب «تفاسیر العلل» یا «تفاسیم العلل» وی در هیچیک از کتابهائی که ترجمه وی در آن ضبطست اسمی نیافتم، شاید از آن جهة باشد که این کتاب بفارسی بوده است و جزو مؤلفات وی نشمرده اند.



ص ۵۷، س ۲۲: شیخ ابوسعید ابوالخیر گوید... رجوع کنید بکتاب

امثال و حکم آقای دهخدا، ج ۱ - ص ۲۸

ص ۵۸، س ۱۰: بروزگار جدمش شمس المعالی... بهاء الدین محمد

کاتب معروف بابن اسفندیار این حکایت را در شرح حال قابوس در تاریخ طبرستان چنین آورده است:

«چنین آورده اند که او را خدمتگاری [بود]، احمد سفدی گفتندی، روزی پیش او تقریر کرد که بیخارا غلامی خوبروی میفروشد، بقیمت هزار دینار. فرمود که ترا بیاورد و آن غلام را برای خدمت ما بخرید. چون پیش او آورد بغایت جمال و ملاحظت و نهایت حسن بود، نیک نیک در غلام نگرید و فرمود تا ابوالعباس غانمی را که وزیر او بود بخواندند. گفت این غلام را اقطاع بدید آورد و اسباب معیشت مهیا گرداند و هم امروز برای او دختری از متمولان شهر کرگان بخواهد و نکاح فرماید و بدو تسلیم کند البته تا ریش نیاورد نگذارد که پیش ما آید، چه ما را غم صلاح بلاد و عباد می باید خورد، دل را اسیر هوا و مراد نتوانیم کرد؛ وزیر همچنانکه فرمان بود بجای آورد.»

ص ۵۸، س ۱۱: احمد سعدی، این احمد سعدی یا جفدی ظاهراً همان کسیست که کنیه او ابوالقاسم و صاحب جیش شمس المعالی قابوس بوده و نام وی در ترجمه بمینی (ص ۳۷۸) ابوالقاسم جعدی ضبط شده، درین صورت میبایست ابوالقاسم احمد جعدی صاحب جیش (سیه سالار) شمس المعالی قابوس باشد.

ص ۵۸، س ۱۹: ابوالعباس غانم، ابوالعباس غانمی وزیر قابوس بن وشمگیر

بود، رجوع کنید بارشادالاریب (معجم الادباء) ج ۶ - ص ۱۵۱

ص ۵۹، س ۲۰: بطليموس، منجم و جغرافیا دان معروف یونانی که در قرن

دوم میلادی در مصر ولادت یافته و از جمله علمای معروف یونان قدیم بوده است، نام

وی را در تمام کتابهای فارسی و عربی متداول بخطا «بطلمیوس» مینویسند ولی قطعی

است که باید بآء بر میم مقدم باشد زیرا که اصل اسم وی در زبان یونانی Ptolemaeus



بوده است که چون معرب کنند « بطلیموس » میشود و این خطا ظاهراً از قدیمترین ایام خط عربی از ناسخین کتب ناشی شده است.

**ص ۵۹ س ۷ : شنودم که بغزنین ده غلام بود** ... این حکایت رافزونی استرآبادی در بحیره آورده است ( ص ۲۵۷ )

**ص ۵۹ ، س ۲۱ : یوسف یعقوب** ، بسیاق زبان فارسی یعنی یوسف بن یعقوب.

**ص ۶۶ ، س ۱۵ : یکی جد پدر من و شمگیر بن زیار** ، در سبب مرگ

و شمگیر بن زیار جمله مورخین همدانستانند که اسب سوار بود در راه خوکی بوی رسید و اسبش رم کرد و از سرزمین افتاد و بمرد ، ابوسعید احمد بن محمد بن عبدالجلیل سکزی در کتاب جامع الشاهی در آخر کتاب در فصل « ذکر تاریخ الحوادث » که تاحوادث سال ۳۹۲ را ضبط کرده در سال ۳۵۷ می نویسد که روز یکشنبه ۲۴ محرم هنگامی که وشمگیر بری میرفت در راه خوکی بوی برخورد و اسبش رمید و از سر بیفتاد و بمرد.

**ص ۶۶ ، س ۱۵ - ۱۶ : و دیگر پسر عم من امیر شرف المعالی** ، پدر مؤلف

اسکندر بن قابوس بوده و وی دو عم داشته است : نخست منوچهر بن قابوس و دوم دارا ابن قابوس و پدرش اسکندر پسر سوم قابوس بود ، از دارا پسری در کتابها نوشته اند و ظاهراً از وی کسی نمانده است و از منوچهر یگانه پسری که ذکر کرده اند همان انوشیروانست که با کالیجار خوانده میشده و از ۴۲۰ تا ۴۲۴ جانشین پدران خود بوده است ولی سبب مرگ وی را کتابها ذکر نکرده اند و از بن سطور معلوم میشود که وی شرف المعالی لقب داشته و از اسب افتاده و مرده است ، در خاندان زیار چهار تن از اینگونه القاب داشته اند : نخست قابوس که شمس المعالی لقب داشت ، دوم پسرش منوچهر که فلك المعالی لقب گرفته بود ، سوم مؤلف همین کتاب کیکاوس ابن اسکندر که عنصر المعالی لقب داشته و چهارم بنابر بن سطور با کالیجار انوشیروان بن منوچهر که شرف المعالی لقب داشته است.

**ص ۷۰ ، س ۱ : بنام نکو گر بمیرم رواست** ... این شعر از فردوسیست

رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ، ج ۱ ، ص ۱۹۹ ، س ۲۹

**ص ۷۰ ، س ۱۱ : از جد من شمس المعالی حکایت کنند** ... این حکایت را

محمد عوفی در باب پانزدهم از قسم دوم جوامع الحکایات و لوامع الروایات چنین



آورده است :

« آورده‌اند که کاوس نبیره شمس المعالی قابوس و شمگیر در اثنای پندها که پسر را میداد گفت : یکی از حزمهای پادشاه آنست که از هر کسی که بدیشان گمان خلاف میکنند او را بکشد و در ابقای او خلل ملک خود داند و گفت : ای پسر بدان که جد من مردی قتال بود و گناه هیچکس عفو نکردی و با این همه سیاست نیز خشم افتاده بود و بدان سبب لشکر بروی بد دل شدند و باعم من فلك المعالی بیعت کردند تا و برادر خود (؟) شمس المعالی را بگرفت و بند کرد و بضرورت از بهر آنکه لشکر گفتی که اگر تو باما یکی نشوی ما این ملک را ببیگانه دهیم و چون بدانست که ملک از خداندان ما بیرون خواهد رفت بضرورت از جهة ملک برادر خود بیرون آمد و برادر را بگرفت و دربند کرد و در مهد نشانند و جد من شمس المعالی آن مرد را که بروی موکل بود سؤال کرد که : ای ابو عبدالله هیچ میدانی که این کار که کرد و تدبیر که بود که کاری بدین بزرگی با تمام رسانید و مرا از آن هیچ معلوم نشد؟ ابو عبدالله پنج کس را از آن سپهداران نام برد که این کارها ایشان کرده‌اند ولیکن آن کار را از آن پنج کس مبین ، از خود بین که ترا این همه از کشتن بسیار افتاد ، که چون در سیاست افراط میکردی دلها از تو نفور شد . شمس المعالی گفت : غلط کرده‌ای ، مرا آنچه بر من آمد از مردم ناکشتن آمد ، که اگر من ترا و آن پنج کس دیگر را کشته بودمی و رعایت حزم بجای آوردمی هرگز مرا این پیش نیامدی . »

همین حکایت را بهاء الدین محمد کاتب معروف بابن اسفندیار در تاریخ طبرستان آورده ، رجوع کنید بترجمه انگلیسی ادوارد براون از تاریخ طبرستان - چاپ اوقاف کتب - ص ۲۳۲-۲۳۳ ) و نیز همین حکایت را دولت‌شاه در تذکرة الشعراء ( چاپ لیدن - ص ۴۸-۴۹ ) آورده است .

ص ۸۶ ، س ۱ : الجاراحق ، رجوع کنید باغثال و حکم آقای دهخدا ، ج ۱ -

ص ۲۳۹ .

ص ۸۹ ، س ۱۲ : مهقوع ، رجوع کنید بنهایة الادب نویری - ج ۳ -



**ص ۹۰، س ۸: احمد فریقون**، در خاندان فریقونیان که از اواخر قرن سوم تا آغاز قرن پنجم حکمرانان مستقل گوزگانان (جوزجان) بوده‌اند دو تن امیر باسم احمد هست: نخست مؤسس این سلسله احمد بن فریقون و پس از او سوم شخص ازین خاندان احمد بن محمد بن فریقون که برادر زاده مؤسس این سلسله بوده است.

خاندان فریقونیان با بقول مورخین آل فریقون ظاهراً از ۲۷۹ تا ۴۰۱ در گوزگانان حکمرانی داشته‌اند. گویا از زمانهای بسیار قدیم درین ناحیه حکمرانی را از پدران خود ارث برده‌اند و نخستین کسی که ازیشان معروفست احمد بن فریقونست و قلمرو ایشان که باسم گوزگانان خوانده می‌شد شامل تمام ناحیه ای بود که در میان مرو، الرود و بلخ واقعست و پای تخت ایشان شهر بهودیه بود. چند تن از دانشمندان معروف قرن چهارم ایران نعمت پرورده این خاندان بوده‌اند چون ابوبکر خوارزمی مؤلف مفاتیح العلوم و ابوالفتح بستی شاعر و دبیر معروف. بدیع الزمان همدانی نیز از دور با ایشان روابط داشته است چنانکه مکتوبی باین فریقون نام که معلوم نیست کدام يك از امرای این خاندانست نوشته (بیتیمه الدهر ج ۴ - ص ۱۸۲) و اشعاری در مدح همین ابن فریقون سروده است (بیتیمه الدهر - ج ۴ - ص ۱۹۵) و اشعار ابوالفتح بستی در مدح این خاندان که ابوالنصر عتبی در کتاب یحیی خود آورده معروفست. این خاندان همواره در جلالت قدر و پرورش دانشمندان معروف بوده‌اند چنانکه ناصر خسرو در قصیده معروف که پس از مرگ محمود غزنوی و تسلط سلجوقیان بخراسان باین مطلع سروده:

سلام کن زمن ای باد مر خراسان را      مراهل فضل و خرد را نه عام و نادان را  
از جمله ابیاتی که در شوکت و حشمت محمود غزنوی گفته است گوید:  
کجاست آنکه فریقونیان ز هیبت او      ز دست خویش بدادند گوزگانان را  
در باب تاریخ این خاندان اطلاعات کافی در کتابها نیست و آنچه هست پراکنده



و متناقض است و درین سطور گرد آوردم :

نخستین کسی که ازین خاندان در تاریخ معروفست احمد بن فریغون مؤسس این سلسله است که در حدود ۲۷۹ این سلسله را تأسیس کرده (زامبور - ص ۲۰۵)، حاج خلیفه در تقویم التواریخ (ص ۵۶) در وقایع سال ۳۸۶ «ظهر آل فریغون از خوارزمیان در خوارزم» ضبط کرده و مسلمست که در خوارزمی بودن ایشان و پادشاهی کردنشان در خوارزم بخطا رفته است و همین خطا را قاضی احمد غفاری در تاریخ جهان آرا کرده و خاندان فریغونیان را با خانواده مأمونیان خوارزم که خوارزمشاهان قدیم باشند اشتباه کرده است (بنا بر گفته میرزا محمد خان قزوینی در حواشی چهار مقاله ص ۲۴۳) و همین شبهه برای حمدالله مستوفی در تاریخ گزیده (چاپ اوقاف کتب ص ۳۸۸ - ۳۸۹ و ۴۰۰) روی داده و مأمون بن محمد خوارزمشاه را بخطا فریغونی دانسته است.

تنها اطلاعی که ازین احمد بن فریغون بدست آتست که محمد نرشی در تاریخ بخارا (چاپ پاریس - ص ۸۵) می نویسد که علی بن حسین پس از مغلوب شدن از عمرو بن لیث ازین امیر احمد که امیر گوزگانان بود یاری خواست و جواب نیکو نیافت و بعد چون عمر و لیث بر خراسان استیلا یافت بابو داود امیر بلخ و احمد بن فریغون امیر گوزگانان و اسمعیل بن احمد سامانی امیر ماوراءالنهر نامه نوشت و ایشان را بطاعت خود خواند، ازین قرار در سال ۲۶۵ که عمر و بن لیث بر خراسان دست یافته است این احمد بن فریغون امیر گوزگانان بوده و ناچار تاریخ ۲۷۹ که برای آغاز حکمرانی وی کمی نویسنده متزلزل میشود.

دومین کسی که ازین خاندان می شناسیم محمد بن فریغون برادر احمد مؤسس این سلسله است که بنا بر ضبط زامبور (ص ۲۰۵) در حدود ۳۳۷ بحکمرانی رسیده و دو حدود ۳۹۰ در گذشته است و کنیه او ابونصر بوده و سکه های او بما رسیده، منجم باشی (ج ۲ - ص ۲۷۰) کنیه او را ابوالحارث مینویسد و گوید با ناصرالدین



سبکتکین خویشی کرد و در زمانی که محمود غزنوی بر خراسان استیلا یافت مرد.

سومین شخص این خاندان که از دیگران معروفتر است و در کتابها اطلاعاتی

بیشتر در باب وی میتوان یافت احمد بن محمد فریغونی پسر محمد بن فریغون سابق -

الذکر است. زامبور مینویسد که از حدود ۳۶۸ تا سال ۴۰۱ حکمرانی داشته و کنیه

۵ اورا ابوالحرث ضبط کرده. منجم باشی کنیه اورا ابونصر و نام وی را احمد بن

ابوالحرث آورده و گوید (ص ۲۷۰ از ج ۲) تا سال ۴۰۱ که مرد محمود غزنوی

وی را بفرزندی پذیرفته و مراعات وی میکرد و چون مرد محمود قلمرو او را گرفت؛

اما در مآخذ دیگر همه جا کنیه او را ابوالحرث نوشته اند، مخصوصاً عتبی که معاصر

وی بوده در تاریخ یمنی همه جا کنیه او را ابوالحرث ضبط کرده، این احمد بن محمد

۱۰ با نوح بن منصور سامانی روابط دوستانه داشت و در سال ۳۸۳ نوح بن منصور بوی

نوشته است که با فائق جنگ کند (این اثر در وقایع سال ۳۸۳ و ترجمه یمنی

جرفادقانی ص ۱۱۴)، در همان سال که نوح بن منصور ببخارا رفت پس از بازگشت

از بخارا ابوالحرث مزبور بوی پیوست (ترجمه یمنی ص ۱۳۱)، در سال ۳۸۵

که محمود غزنوی بهرات نزد ناصرالدین سبکتکین پدرش رفت از هر جا یاری خواستند

۱۵ و ابوالحرث فریغونی از کوزگانان بیاری ایشان آمد (زین الاخبار کردیزی ص ۵۶)،

در سال ۳۸۷ که در میان محمود و برادرش اسمعیل بر سر سلطنت جنگ بود ابوالحرث

در میان ایشان میانجی شد (ترجمه یمنی ص ۱۸۹) و در سال ۳۸۸ که وزیر ابوالمظفر

از فایق گریخت نزد ابوالحرث مزبور رفت (ترجمه یمنی ص ۱۹۹).

احمد بن محمد فریغونی بنابر گفته ابن اثیر (در وقایع سال ۴۰۱) در سال

۲۰ ۴۰۱ رحلت کرده و زامبور گوید که درین سال این خاندان منقرض شد، حاج

خلیفه در تقویم التواریخ (ص ۵۷) انقراض آل فریغون را در سال ۴۰۶ ضبط کرده

و باز همان اشتباه در باب خوارزم را تکرار کرده است، کردیزی در زین الاخبار

(ص ۷۴) مینویسد که در سال ۴۰۸ محمود غزنوی حکمرانی کوزگانان را پسرش



محمد سپرد. عتبی در کتاب بمینی (ترجمه بمینی ص ۳۰۵-۳۰۶) گوید: در زمان آل سامان حکمرانی گوزگانان پدر بر یسر با فریغونیان بود و ایشان مردمان بزرگوار و بخشنده و بزرگ همت بودند و بسیار کسان از ایشان نعمت برده اند و ابوالحرث احمد بن محمد بزرگترین مرد این خاندان بود و در کرم و بخشندگی شهره روزگار و ناصرالدین سبکتکین دختری از وی برای پسر خود محمود گرفت و دختری از آن خود را بابونصر پسروی داد و در میان این دو خانواده پیوستگی برقرار شد و چون ابوالحرث مرد ناصرالدین سبکتکین آن دیار را پسر وی ابونصر باز گذاشت تا اینکه در سال ۴۰۱ ابونصر مرد و بدیع الزمان همدانی و ابوالفتح بستی در مدح این خاندان سخن بسیار گفته اند.

ازین سخنان کاملاً هوید است که ابن اثیر را خطائی دست داده و این خطا را زامبور نیز تأیید کرده و سال ۴۰۱ سال مرگ احمد بن محمد فریغونی نیست بلکه سال مرگ پسر او ابونصر است که نام او معلوم نیست، ابن اثیر گوید در سال ۴۰۱ ابونصر احمد بن ابی الحرث محمد بن فریغون شوهر خواهر محمود مرد و وی و پدرش دوستدار دانشمندان بودند، باید این گفته را چنین تصحیح کرد: در سال ۴۰۱ ابونصر بن ابی الحرث احمد بن محمد بن فریغون مرد.

ازین شخص چهارم این خاندان یعنی ابونصر که آخرین امیر این سلسله بوده و در ۴۰۱ مرده است تنها اطلاعی که داریم اینست که دخترش زن محمد بن محمود غزنوی بوده (ترجمه بمینی ص ۳۹۷).

پنجمین کسی که ازین خانواده معروفست محمد بن احمد بن فریغون پسر موسس این سلسله است که گردیزی کنیه او را ابوالحرث ضبط کرده و گوید (ص ۴۸) که نوح ابن منصور سامانی با وی خویشی کرد. عتبی در کتاب بمینی (ترجمه بمینی ص ۱۱۴) کنیه او را ابوالمظفر نوشته و گوید در سال ۳۸۳ حکمران چغانیان بود و طاهر بن فضل چغانیان را درین سال از وی گرفت.



این امیر محمد بن احمد نیز در پرورش دانشوران میکوشیده و کتابی که در سال ۳۸۲ با اسم «حدود العالم من المشرق الى المغرب» بزبان فارسی در جغرافیای عالم تألیف شده و مؤلف آن معلوم نیست با اسم این امیرست و در مقدمه آن مؤلف نام وی را چنین یاد میکند: «ابی الحارث محمد بن احمد مولى امير المؤمنين» (رجوع کنید بمقدمه حدود العالم چاپ لندن گراد ۱۹۳۰).

ششمین کسی که ازین خاندان می شناسیم فریغون بن محمد است = در سال ۳۹۴ محمود غزنوی با چهل هزار علم وی را بجنک ابراهیم منتصر آخرین امیر آل سامان فرستاده (ترجمه یمینی ص ۲۳۲)، ظاهراً این فریغون بن محمد پسر ابونصر محمد بن فریغون دومین امیر این خاندان بوده است. شخص دیگری هم ازین خانواده می شناسیم با اسم حسن که بیهقی (چاپ طهران ص ۱۰۷ و چاپ کلاکته ص ۱۲۵) در باب جوانی سلطان مسعود در زمان پدرش نام می برد و اسم او را «حسن پسر امیر فریغون» می آورد و وی در جوانی مسعود با او معاشر و هم سن بوده ولی معلوم نیست که این حسن ابن فریغون پسر کدام يك از امرای این خاندان بوده، شاید پسر همان فریغون بن محمد سابق الذكر باشد.

ص ۲۲، س ۵: لبیبی گوید: سید الشعراء لبیبی خراسانی از شعرای معروف اواخر قرن چهارم و اوایل قرن پنجم بوده، در تذکرها جزئیاتی از احوال وی ننوشته اند، محمد عوفی در لباب الالباب (ج ۲ - ص ۴۰) فقط بدین نکته قناعت میکند که وی مداح امیر ابوالمظفر یوسف بن ناصرالدین بوده که مراد امیر عضدالدوله ابویعقوب یوسف بن سبکتکین برادر محمود غزنوی باشد و عوفی در کنیه وی اشتباه کرده است و ظاهراً اساس این مطلب خطاست زیرا در قصیده ای که از وی مانده کنیه ممدوح خود را ابوالمظفر می آورد و چون در آن قصیده گذشتن خود را از رود جیحون برای پیوستن بممدوح خویش یاد میکند پیدا است که این قصیده را در مدح یکی از امرای ماوراء جیحون سروده و در آن عصر امیری بدین خصایص که مدح شاعری چون لبیبی را بشاید جز امیر فخرالدوله ابوالمظفر احمد بن محمد بن مظفر امیر معروف چغانیان نیست که دقیقی و فرخی و منجیک هر سه بنوبت شاعر دربار وی بوده اند و ظاهراً لبیبی



نیز از خرد پروریها و هنرنوازیهای وی بهره مند شده و بنوبت شاعر دربار وی بوده است .  
 بیش از این از احوال لبیبی اطلاعی نتوان یافت و از شعر او نیز جز ۱۸۸ بیت بما نرسیده  
 و گذشته از آن ابیات يك مصرع دیگر باقیست که در همین مورد در متن حاضر باقی  
 مانده و مصرعی که مسعود سعد سلمان از وی تضمین کرده و در قصیده ای بدین مطلع :

۵

بنظم و نثر کسی را گرفتار ساز است      هر اسزاست که امروز نظم و نثر مراست

که استقبال از لبیبی کرده است در پایان سخن خود گوید :

بدین قصیده که گفتم من اقتدا کردم      با استاد لبیبی که سید الشعر است  
 بر آن طریق بنا کردم این قصیده که گفت :      « سخن که نظم دهند آن درست باید و راست »

و از این ابیات معلوم میشود که لبیبی در میان شعرا بلقب « سید الشعراء » معروف بوده

۱۰

و وی را قصیده ای بوده است که مصراع اول آن چنین بوده :

سخن که نظم دهند آن درست باید و راست

از میان ۱۸۸ بیت که از اشعار لبیبی بما رسیده ۴۴ بیت در مجمع الفصحا ( ج ۱ )

ص ۴۹۴ ) و لباب الالباب ( ج ۱ - ص ۴۰ - ۴۱ ) ثبت آمده و ۱۴۴ بیت دیگر

در سفینه ها و در فرهنگها ( فرهنگ اسدی و فرهنگ سروری و مجمع الفرس سروری و

۱۵

فرهنگ جهانگیری و فرهنگ رشیدی ) بشاهد لغات بنام وی آورده اند ، از جمله اشعار

وی قطعه معروفیست شامل پنج بیت که ابوالفضل بیهقی در تاریخ خود ( ص ۶۷

از چاپ طهران و ص ۷۷ از چاپ کلاکته ) از و نقل کرده و مرحوم هدایت نیز

در مجمع الفصحا آورده است ، منتهی در چاپ طهران و چاپ کلاکته از تاریخ بیهقی

هر دو جا نام شاعر را بخطا لیشی آورده اند ، دیگر از اشعار وی قصیده غرائیست

۲۰

شامل ۵۹ بیت که ۳۳ بیت آنرا عوفی در لباب الالباب بنام وی ثبت کرده و بیت

چهلیم آن در مجمع الفرس سروری باسم وی تصریح شده است ولی این قصیده را بخطا

در دیوان منوچهری چاپ کرده اند و در بعضی از نسخهای دیوان فرخی نیز ثبت شده

و چون قصیده بسیار بلند است و یگانه قصیده ایست که از لبیبی بما رسیده و نسخه ای

که در لباب الالباب و در دیوان منوچهری چاپ شده غلطها و نواقص بسیار دارد

۲۵

کامل ترین نسخه آنرا که مسعود این اوراق فراهم آورده است در بن مقام ثبت میکند :



نهادم مهر خر سندی بدل بر  
 بدل کز دل بدیده در زد آذر  
 زمثرگان هم چو سوزان سونش زر  
 جگر بریان و پر خون عارض قر  
 بچنگ اندر عنان خنک رهبر  
 چه داری مر مرابی خواب و بی خور  
 فرو نه يك ره و برگیر ساغر  
 همان از باختر رفتی بخاور  
 بگشتی در جهان همچون سکندر  
 چه مایه بیدم از کار تو کیفر  
 چه داری عیش من بر من مکر  
 سپهر آراسته چهره بگوهر  
 فغان زین ره نورد هجر گستر  
 که دارد دور ما را يك زدبگر  
 فرو ماندم من اندر کار مضطر  
 مرا بایسته تر بسیار و خوشتر  
 سفرهائی همه بی سود و بی مر  
 گذشته است از گذشته یاد ناور  
 که زی تو زود باز آیم توانگر  
 بیابان بر ره انجامی که مشمر  
 هوا چون قیر و زو هامون مقیر  
 بروی سبز دریا برك احمر  
 مغرق گشته اندر لؤلؤ و نر  
 بتارك بر نهاده غفره مغفر  
 که اندر قمر او بگذشت لشکر

چو بر کندم دل از دیدار دلبر  
 تو کوئی داغ سوزان بر نهادم  
 شرردیدم که بر رویم همی جست  
 مرا دید آن نگارین چشم گریان  
 (۵) بچشم اندر شرار آتش عشق  
 مرا گفته دلارامم بیارام  
 هوا اندوده رخساره بدوده  
 ز جا بلقا بجایا بلسا رسیدی  
 سکندر نیستی لیکن دو باره  
 (۱۰) ندانم تا ترا چو آرم  
 مرا در آتش سوزان چه سوزی  
 فرود آزود از زین و بیارام  
 فغان زین باد پای کوه دیدار  
 همانا از فراقست آفریده  
 (۱۵) خرد زین سو کشید و عشق زان سو  
 بدلبر گفتم ای از جان شیرین  
 سفر بسیار کردم راست گفتمی  
 بدآنم سرزنش کردی روا بود  
 ازین رفتن نگر تا غم نداری  
 (۲۰) برفت از پیدم و پیدش من آورد  
 رهی دور و شبی تار يك و تیره  
 گمان بردی که باد اندر پراکشد  
 خم شوله چو خم زلف جانان  
 مکمل گوهر اندر تاج اکلیل  
 (۲۵) مجرّه چون بدریا راه موسی



بنات النعش چون طبطاب سیمین  
 همی گفتم که طبطاب فلك را  
 زمانی بود سر برزد مه از کوه  
 چو زر اندود کرده کوی سیمین  
 (۳۰) مرا چشم اندر ایشان مانده خیره  
 بر يك اندر همی شد باره تازان  
 برون رفتم ز يك و شکر کردم  
 دمنده ازدهائی پیشم آمد  
 شکم مالان بهامون در همی رفت  
 (۳۵) گرفته دامن خاور بدنبال  
 ازو زادست هرچاند در جهانست  
 بیمارانت بهاری بوده فری  
 شکوه آمد مرا و جای آن بود  
 مدیح شاه بر خواندم بجیحون  
 (۴۰) تواضع کرد بسیار و مرا گفت  
 که من شاگرد کف راد اویم  
 بفر شاه از جیحون گذشتم  
 وز آنجا تا بدین درگاه گفتم  
 همه بالا بر از دیبای رومی  
 (۴۵) کجا سبزه است بر فرقش مقعد  
 یکی چون نامه مائی منقش  
 تو گفتمی هیکل زردشت گشتست  
 گمان بردی که هر ساعت برآید  
 بدین حضرت بدان گونه رسیدم

نهاده دسته زیر و پهنه از بر  
 چو کوی کوی شاید بردن ایدر  
 برنك و روی مهجوران مزعفر  
 شد از دیدار او گیتی منور  
 روان مدهوش و مغز و دل مفکر  
 چو در غرقاب مرد آشناور  
 بسجده پیش یزدان گر و گر  
 خروشان و بی آرام و زمین در  
 شده هامون بزیر آن مقعر  
 نهاده بر کرات باختر سر  
 زهرچ اندر جهانست اوجوان تر  
 بگرمای حزیران گشته لاغر  
 که حالی او خیالی بود منکر  
 بر آمد بانگ ازو کالاه اکبر  
 زمن مشکوه و بی آزار بگذر  
 که تو مدحش همی بر خوانی از بر  
 یکی موی از تن من ناشده تر  
 گشادستند مر فردوس را در  
 همه پائین پر از کالای ششتر  
 کجاشاخست بر شاخش مشجر (؟)  
 یکی چون صورت آزر مصور  
 ز بس لاله همه صحرا سراسر  
 فروزان آتش از دریای اخضر  
 که زی فرزند یعقوب پیدمیر



(۵۰) بدین درگاه عالی چون گذشتم

رها کردم سوی جانان کبوتر

کبوتر سوی جانان بال بکشد

بشارت نامه زیر پرش اندر

بنامه در نبشته کای دلارام

رسیدم دل بکام و کان بگوهر

بدرگاهی رسیدم کز بر او

نیارد در گذشتن خط محور

سرائی مر سعادت پیشکارش

زمانه چاکر و دولت کدبور

(۵۵) بصدر اندر نشسته پادشاهی

ظفر یاری بکنیت بوالمظفر

بتماجش بر نوشته عهد آدم

بتیغش در سرشته هول محشر

که زن از هیبت او بار گیرد

چو خواهد زاد تمساح و غضنفر

جهان را خور کند روشن و لیکن

ز رای اوست دایم روشنی خور

ز بار همت او گشت گوئی

بدین کردار پشت چرخ چنبر

از ابیات پراکنده لبیبی که در فرهنگها ثبت شده بخوبی آشکارست که وی شاعری

فحل و صاحب اندیشه و حکیم بوده است و سخنان حکمت آمیز بسیار می گفته

مخصوصاً از دو بیت او پیداست که از کتابهای دینی ایران قدیم و اوستا و پازند

آگاه بوده 'نخست درین بیت که گوید:

از اطاعت با پدر زردشت پیر خود بنسك آفرنگان گفته است

و نسك آفرنگان همان آفرینگان شامل پنج جزء از قسمت های خرده اوستاست که

هنوز بدستست (رجوع کنید بکتاب 'زند اوستا - ترجمه دارمستر - ج ۲ - پاریس

۱۸۹۲ - ص ۷۲۸-۷۲۹) و در بیت دیگر گوید:

گویند نخستین سخن ازنامه پازند آنست که با مردم بداصل میبوند

نکته دیگر که از ابیات پراکنده وی برمی آید اینست که در هجو گفتن

بد طولائی داشته و اهاجی بسیار رکبک و زننده می سروده است و درین فن از شاعری

کمال توانائی را داشته و ابوالفرج نامی از شعرای معاصر خود را هجو میکرده و در

مهاجات نام او را تغییر داده و بجای 'بلفرج' مخفف ابوالفرج بسیاق زبانت فارسی

'بلفرخج' گفته است زیرا که 'فرخج' در لغت فارسی بمعنی پلید آمده است. شاعر



دیگری از معاصران خویش را که «برقمی» تخلص میکرد و هجو گفته است و از ابیات پراکنده ای که از او مانده بیشتر آنها در هجو و دارای معانی و کلمات رکب و نامزاست. ازین ابیات پراکنده برمی آید که وی را چهار منظومه مثنوی در حکایات و داستانها بوده است: نخست منظومه ای ببحر متقارب که بیست و شش بیت آن بمارسیده و از آن جمله است این بیت:

ز جودم جهان پر ز آوازه شد      روان نیاکان بمن تازه شد

دوم منظومه ای در وزن مسدس محذوف از بحر هزج و بوزن خسرو و شیرین نظامی که از آن شش بیت باقیست و منجمله این بیت:

نیایی در جهان بی مهر باری      نه فرسنگی و نه فرسنگ ساری

۱۰ (فرسنگ سار نشایدست که در راهها برای نمودن هر يك فرسنگ راه می گذارند) سوم منظومه ای در بحر خفیف که چهار بیت از آن مانده است و از آن جمله است این بیت:

ستد و داد جز پیدشادست      داوری باشد و زبان و شکست

(پیدشادست بمعنی نقد و پسادست بمعنی نسیمه است)

۱۵ چهارم منظومه دیگر در وزن مسدس مقصور از بحر رمل و بوزن مثنوی جلال الدین بلخی که از آن سه بیت مانده است و از آن جمله این بیت:

بافکاری بود در شهر هری      داشت زیباروی و رعنا دختری

(بافکار مشتق از بافتن و بمعنی بافنده است)

ص ۹۲، نس ۵-۶: هرک مردست جفت او زن بود؛ رجوع کنید بامثال و

۲۰ حکم آقای دهخدا - ج ۴ - ص ۱۹۴۹

ص ۹۵، س ۸: مارا حاجبی بود با منظر حاجب گفتندی؛ ازین قرار پدر

مؤلف امیر اسکندر بن قابوس را حاجبی بوده است ابو منظر نام که جز درین مورد ذکر از او نتوان یافت.



ص ۹۷، س ۳: من لم یؤدبه الابوان... رجوع کنید بامثال و حکم آقای  
 آقای دهخدا - ج ۴ ص ۱۷۴۹ وج ۱ ص ۲۴۷ در ماده «الدهر احذق المودین»  
 ص ۹۷، س ۱۴: چون متأسف از مقرر عز خویش... این حکایت را محمد  
 حبله رودی در جامع التمثیل آورده است (رجوع کنید بجامع التمثیل چاپ تبریز  
 ۱۳۱۰ - ص ۱۱۱).

ص ۹۹، س ۴: لیس البیع علی ابناء الملوك، رجوع کنید بامثال و حکم آقای  
 دهخدا - ج ۴ ص ۱۳۷۳.

ص ۱۰۰، س ۴۰: بشوی ای برادر از آن دوست دست... این بیت از  
 سعدیست و در چاپ مرحوم هدایت ظاهراً کاتب نسخه اصل از خود الحاق کرده  
 ۱۰ و سعدی چنین گفته است:

بشوی ای خردمند از آن دوست دست که با دشمنان بود هم نشست  
 (رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ج ۱ ص ۴۴۳ وج ۱ ص ۲۹۶  
 و در ماده «اندر جهانت بر دو گروه ایمنی میاد» ص ۳۵۴ از ج ۱).

ص ۱۰۳، س ۱۰: عضوی ز تو گر دوست شود با دشمن، این بیت از  
 ۱۵ رباعی ابوالفرج رونی شاعر معروف قرن پنجمست و بیت نخستین آن چنین است:  
 این پند نگاه دار هموار ای تن بر گرد کسی که خصم تو هست متن  
 (رجوع کنید بدیوان ابوالفرج رونی - چاپ مجله ارمغان - ص ۱۴۴  
 و کتاب امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۳ ص ۱۱۰۴).

ص ۱۰۴، س ۱۵: چنانکه زنی بری پادشاه بود... این حکایت را  
 ۲۰ محمد عوفی در باب بیست و دوم از قسم سوم جوامع الحکایات و لوامع الروایات  
 چنین آورده است:

«آورده اند که در عهد سلطان محمود زنی بود پادشاه و در آن ولایت او را سیّد  
 گفتندی و او زنی بود عظیم کار دان و زیرک، زن امیر فخرالدوله، چون فخرالدوله  
 بر حمت حق پیوست او را پسری بود مجدالدوله نام ولیکن ناخلف و پادشاهی را نمی



شایست ، پس ملك بر وی بود اما مادرش کار می راند و در شهر ری و اصفهان سی و اند سال پادشاهی کرد ، چون سلطان محمود بشنید که پادشاه عراق باسم و رسم زنیست بنزد يك او رسولی فرستاد و گفت : باید که خطبه و سکه بنام من کنی و خراج پذیری و بفرستی و اگر از آنچه گفتم ابا نمائی با لشکری بسیار و حشمی بی شمار بدان ولایت تازم و ملك و دوات تو بر اندازم . چون رسول پیغام بگزارد آن زن رسول را گفت : سلطان محمود را بگوی که تاشوهرم فخرالدوله در حیات بود مرا اندیشه میبود که قصد دیار من کنی ، اما چون او بر حمت ایزدی پیوست و ملك بمن رسید این اندیشه بکلی از دل من زایل شد ، که با خود اندیشه میکردم که سلطان محمود پادشاهی بزرگست و این قدر داند که بچنگ زنی نباید رفت و اکنون من محاربت ترا آماده‌ام ، اگر از [تو] بهزیمت روم مرا هیچ عار نبود که گفته اند :

گریز از چو تو پادشه عیب نیست

و اگر تو از من شکسته گردی ترا عاری عظیم باشد و مرا فخری بزرگ و چون این سخنها بسمع محمود رسید هرگز ذکر عراق نکرد و بدوها و کفایت آن زن ملك از خصم مصون بماند ، همین حکایت را دولت‌شاه نیز در تذکرة الشعراء آورده است (رجوع کنید بتذکرة الشعراء چاپ لیدن - ص ۴۳ - ۴۴) .

ص ۱۰۸ ، س ۵-۶ : **يك ديك دو تن بپزند خوش نیاید** ، در اصل چنین بود و ظاهراً میبایست « جوش نیاید » صحیحتر باشد و این همان مثلثیست که عوام درین زمانه گویند « ديك شرا کتی جوش نمی آید » .

ص ۱۰۸ ، س ۶ : **بدو کدبانو خانه ناروفته ماند** ، رجوع کنید بسیاستنامه نظام‌الملک - چاپ طهران - ص ۱۱۵ و امثال و حکم آقای دهخدا - ج ۲ - ص ۷۱۳ .

ص ۱۱۴ ، س ۱۵ : **كل شیئی من الثقیل ثقیل** ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۱ - ص ۱۴۳ در ماده « از گرانان گران بود همه چیز » .

ص ۱۱۵ ، س ۱۶ : **قاضي القضاة ابو العباس رویانی** ، در باب این مزد که ظاهراً از معاریف زمان خویش بوده بهاء الدین محمد کاتب در تاریخ طبرستان چنین



گوید: « قاضی القضاة ابو العباس رویانی - هنوز قضاء طبرستان در خاندان اوست ( یعنی در سال ۶۱۳ که زمان تألیف کتابست ) ، بعهد شمس المعالی قابوس بجمعه ولایت حاکم شریعت او بود و مفتی و صاحب تصنیف و حکایات قضاء او بسیارست ، یکی آنکه وقتی بمجلس الحکم او مردی بر یکی دعوی صد دینار زر کرد ، مدعی علیه انکار فرمود ، گفت : البته خبر ندارم دروغی گواه طلبید ، گفت : گواه ندارم ، فرمود خصم را سوگند دهند . مرد روی بر زمین نهاد که : قاضی مسلمانان او را سوگند ندهد که بدروغ بخورد و مال من برد . گفت : ای مرد شریعت اینست و من بخلاف شرع شروع نکنم . مرد دیگر باره بروی افتاد و خاک بر سر میریخت و ضعف حال و درویشی و قلت بسیار نمود او را و حاضران را بخشایش آمد . مرد را گفت : بجهة من حکایت کن که او را دین چگونه دادی . گفت : ای قاضی مسلمانان ، بیست سالست تا میان ما دوستی و مخالفتست و برادری و شفقت ، محبت تمام ، این مرد بر کنیزکی عاشق شد ، هر لحظه چنانکه رسم شیفتگان باشد سر انبان راز و نهان پیش من گشادی و بندی از بس تضرع بر دل من نهادی ، روزی بزیر درختی نشسته از گریه او گره زربگشودم و پیش او نهاده گفتم : ای برادر ، مرا در همه جهان مایه و پیرایه اینست ، اگر قادر هستی که بدین محقر کنیزک بخری و ماهی دو بداری ، چون بازار سوداء تو فتور و کساد یابد باز بفروشی و همین محقر بمن رسانی بر گیر و مرا رنج دل میفزای . چون زر بدید و سخن بشنید در پای من افتاد و گفت : صد دینار دیگر من دارم ، بر هم نهم و چنین کنم . امروز یکسال شد تا کنیزک بخرید و از من باز برید ، هر چه میگویم کنیزک بفروش داش نمیدهد و وجوه زر من نمیسازد . قاضی گفت : توانی رفت و آن درخت را که شما بسایه آن نشسته بودید پیش من آورد ؟ گفت قاضی القضاة داند که درخت اگر متعلق بدی زجای بجای نه جور اره کشیدی و نه عنای نبر گفت : این مهر من پیش درخت بر و عرض کن ، مرد از فرمان او چاره ندید بر راه بایستاد . قاضی بفصل دیگر خصوصیات مشغول شد ، بعد از مدتی التفانی بدین



مدعی علیه کرد و گفت : خصم تو این ساعت بنزدیک آن درخت رسیده باشد ؟ گفت : نه ، هنوز نرسیده باشد . قاضی دیگر باره بمصالح احکام پرداخت ، چون ساعت برآمد مرد رسید و پیش قاضی نوحه آغازید که : درخت را نطق نیست . گفت تو غلط می گوئی ، گواهی درخت من شنیدم . مرد مدعی علیه گفت : قاضی القضاة را معلومست که درین موضع تا اینجا هستم هیچ درختی اینجا نیامد و گواهی نداد . قاضی گفت : ای ابله ، اگر این مرد حکایت زر دادن و زیر درخت دروغ میگوید ، چون از تو پرسیدم که آنجا رفته باشد ، چرا نگفتی من ندانم ، کدام درختست ؟ بروی زر الزام کرد و مرد مقرر آمد و بمهلت حق بمستحق رسید .

بجز این مطالب که مؤلف تاریخ طبرستان از متن حاضر برداشته است دیگر در باب این ابوالعباس رویانی چیزی نیافتم ، شاید ابوالعباس قاضی ضریر که ابوحیان توحیدی گفته است در سال ۳۵۸ در ری در خانه صاحب بن عباد با وی بوده همین ابوالعباس رویانی باشد ( رجوع کنید بارشادالاریب ( معجم الادباء ) یا قوت - ج ۲ ص ۲۹۲ - س ۱۳ ) .

ص ۱۱۹ ، س ۶ : **لولا الجهاال لهلك الرجال** ، رجوع کنید بامثال و حکم

۱۵ آقای دهخدا ج ۴ - ص ۱۳۷۳ .

ص ۱۲۳ ، س ۱۶ : **مردی بود گوسفند دار** . . . این حکایت در میان ادبای

ایران بسیار معروفست و تاجائی که محرر این مقالات را آگاهیدست چند تن در کتب نظم و نثر خویش آنرا آورده اند :

۱ ( محمد عوفی در باب شانزدهم از قسم سوم جوامع الحکایات ولوامع الروایات

۲۰ این حکایت را چنین آورده :

« آورده اند که یکی از معارف بصره گوسفندان داشتی و هر روز که شبان شیر آن بدوشیدی او آب بسیار بر آن نهادی و بفروختی ، روزی شبان او را گفت : ای خواجه خیانت مکن ، که عاقبت آن وخیمست . خواجه بر آن التفات نکردی ، روزی گوسفندان او در دامن کوه بودند ، ناگاه بارانی عظیم بیدامد و سیلی شگرف روان شد و جمله



گوسفندان ببرد. پس شبان بنزدیک خواجه آمد. خواجه گفت: چرا گوسفندان را نیارردی؟ گفت: ای خواجه، آبها که با شیر می آمیختی جمله جمع شدند و سیلی گشت و گوسفندان را ببرد.

(۲) شرف الحكماء سعدالدین کافی بخارائی شاعر قرن ششم در قصیده معروف خود همین مضمون را چنین نظم کرده است.

بدخواجه ای شبان که گرفتی همیشه شیر	آری شبان ز شیر گرفتن توانگرست
در کوزه های شیر فزودی همیشه آب	بفروختی بخلق که شر مظهرست
پیوسته شیر خود را با آب می فروخت	پنداشت کارها همه ساله برابرست
بنگرددان شبان چه رسید از بلای حرص	اینک بگویمت که دلت نیک غم خورست
سیلی در آمد و رمه خواجه را ببرد	فریاد کرد خواجه که چه شور و چه شرست
آواز داد هاتش از گوشه ای و گفت	کین خاک توده خانه پاداش و کیفرست
آن قطره های آب که در شیر می زدی	شد جمع و سیل گشت و چنین فتنه گسترست

(۳) خسرو دهلوی در مطلع الانوار همین مضمون را چنین سروده است:

داشت شبانی رمه در کوهسار	پیر و جوان گشته از شیر خوار
شیر که از بز بسبو ریختی	آب در آن شیر در آمیختی
بردی از آن آب ملمع بشیر	نقره چون شیر زبرنا و پیر
روزی از آن کوه بصحرای خاک	سیل در آمد رمه را برد پاک
آنکه جهان سوخته شیر کرد	سوخته شد ناگاه از آن شیر سرد
شیر خنک از تن تابش بسوخت	جمله آن شیر ز آبش بسوخت
خواجه چو شد با غم و آزار جفت	کار شناسیش در آن کار گفت
کان همه آب تو که در شیر بود	شد همه سیل و رمه را در ربود

ص ۱۴۴، س ۱۸: الرفیق ثم الطريق، رجوع کنید بامثال و حکم آقای

دهخدا - ج ۱ ص ۲۴۹.



ص ۱۲۵ ، س ۹ : العلم علماں ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای  
دهخدا - ج ۱ - ص ۲۶۲ .

ص ۱۳۹ ، س ۴ : سته عشر ، نام مجموعه ای از شانزده کتاب جالینوس طبیب  
معروف یونانیست که طبای قدیم اساس طب را بر آن شانزده کتاب می گذاشتند  
( رجوع کنید بکتاب الفهرست ابن الندیم - ص ۴۰۳ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۵ : کتاب اسطقسات ، از مؤلفات جالینوس و جزو همان کتابهای  
شانزده گانه است ( الفهرست موضع سابق الذکر )

ص ۱۲۹ ، س ۵ - ۶ کتاب مزاج ، کتاب المزاج از مؤلفات جالینوس و جزو  
همان کتابهای شانزده گانه است ( رجوع کنید بکتاب الفهرست در موضع سابق الذکر ) .

ص ۱۲۹ ، س ۶ : کتاب قوی الطبیعه ، این کتابهم از همان کتابهای شانزده -  
گانه جالینوسست ، در کتاب الفهرست ابن الندیم و در کشف الظنون حاج خلیفه  
( چاپ استانبول - ج ۲ - ص ۲۹۵ ) نام این کتاب « قوی الطبیعیه » ضبط شده  
( رجوع کنید بموضع سابق الذکر از کتاب الفهرست ) .

ص ۱۲۹ ، س ۷ : تشریح کوچک ، در جزو مؤلفات جالینوس که ابن الندیم  
می شمارد کتابی باین اسم یا نظیر این نیست ، در جزو کتب سته عشر « کتاب المقالات الخمس  
فی التشریح » را نام میبرد و خارج از کتب سته عشر « کتاب التشریح الکبیر » که  
مؤلف ازین پس خود جدا گانه ذکر میکند و « کتاب اختلاف التشریح » و « تشریح  
الحيوان المیت » و « تشریح الحيوان الحی » و « کتاب فی علم بقراط بالتشریح »  
و « کتاب علم ارسطو طاليس فی التشریح » و « کتاب تشریح الرحم » و ظاهراً هیچ يك  
ازین شش کتاب اخیر ممکن نیست باشد . شاید همان « کتاب المقالات الخمس فی التشریح »  
است که جزو سته عشر است و باسم « کتاب التشریح الصغیر » برای امتیاز از « کتاب  
التشریح الکبیر » معروف بوده است و مؤلف آنرا « تشریح کوچک » نامیده .

ص ۱۲۹ ، س ۸ : تشریح بزرگ ، مراد کتاب التشریح الکبیر جالینوسست  
که جزو کتابهای شانزده گانه او نیست ( الفهرست - موضع سابق الذکر ) .



ص ۱۲۹ ، س ۹ : کتاب النبض ، در میان کتب سته عشر ابن الندیم دو کتاب در نبض نام می برد : یکی « کتاب الی طوثرن فی النبض » و دیگر « کتاب النبض الکبیر » که معلوم نیست مراد مؤلف کدام یک از این دو کتابست .

ص ۱۲۹ ، س ۱۰ : از رای بقراط و افلاطون طلب ، مراد « کتاب آراء بقراط و افلاطن » از مؤلفات جالینوسست خارج از سته عشر که ابن الندیم در کتاب الفهرست ( ص ۴۰۴ ) ذکر کرده است .

ص ۱۲۹ ، س ۱۲ : کتاب الکون والفساد ، کتابیست از ارسطو شامل دو مقاله ( کشف الظنون - ج ۲ - ص ۲۹۷ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۳ : کتاب السماء و العالم ، این کتاب نیز از ارسطو و شامل چهار مقاله است ( کشف الظنون - ج ۲ - ص ۲۸۰ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۳ : کتاب النفس ، در جزو آثار جالینوس کتابی باین اسم مذکور نیست فقط در جزو کتابهایی که خارج از سته عشره است ابن الندیم ( ص ۴۰۵ ) « کتاب فی ان قوی النفس تابعة لمزاج البدن » را نام میبرد که ممکنست مراد مؤلف همین کتاب باشد و اما « کتاب النفس » مطلق کتابیست از ارسطو شامل سه مقاله ( کشف الظنون ج ۲ - ص ۳۰۴ و کتاب الفهرست ص ۳۵۱ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۴ : کتاب الحس و المحسوس ، این کتاب نیز از ارسطو و شامل سه مقاله است ( کشف الظنون ج ۲ - ص ۳۷۳ و کتاب الفهرست ص ۳۵۲ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۴ : کتاب الحيوانات ، ظاهراً مراد « کتاب الحيوان » ارسطوست شامل ۱۹ مقاله ( کتاب الفهرست - ص ۳۵۲ ) .

ص ۱۲۹ ، س ۱۵ : کتاب العلل و الامراض ، از جمله کتابهای شانزده گانه جالینوسست منتهی در کتاب الفهرست ( ص ۴۰۳ ) نام آن « کتاب العلل و الاعراض » ضبط شده .



ص ۱۲۰، س ۸: از تدبیر اصحاب طلب باید کرد، مراد کتاب « تدبیر الاصحاء » تألیف جالینوس است که از جمله کتابهای شانزده گانه اوست ( کتاب الفهرست ص ۴۰۳ ).

ص ۱۲۰، س ۹-۱۰: **تقدمة المعرفة**، یکی از کتب جالینوس که خارج از سته عشره است ( کتاب الفهرست ص ۴۰۴ ) و نیز یکی از کتابهای بقراطست که جالینوس تفسیر کرده ( کتاب الفهرست ص ۴۰۱ ).

ص ۱۲۰، س ۱۰: **فصول بقراط**، مراد « کتاب الفصول » بقراطست که جالینوس تفسیر کرده ( کتاب الفهرست ص ۴۰۱ ).

ص ۱۲۰، س ۱۰: **علم النبض کبیر و از نبض صغیر**، رجوع کنید بآنچه ۱۰ در باب س ۹ ص ۱۲۹ پیش ازین گذشت.

ص ۱۳۰، س ۱۱: **کتاب البحران**، از جمله کتابهای شانزده گانه جالینوسست ( کتاب الفهرست ص ۴۰۲ ).

ص ۱۳۰، س ۱۴: **کتاب ایام البحران**، این کتاب نیز از کتابهای شانزده گانه جالینوسست ( کتاب الفهرست ص ۴۰۲ ).

ص ۱۳۰، س ۱۵: **کتاب الحمیات**، از کتابهای شانزده گانه جالینوسست منتهی ۱۵ در کتاب الفهرست ( ص ۴۰۳ ) نام این کتاب بخط « کتاب الحمایات » چاپ شده و قطعاً باید کتاب الحمیات باشد یعنی کتاب اقسام تب ( جمع حمی ).

ص ۱۳۰، س ۱۵: **کتاب ماء الشعیر**، همان کتاب الامراض الحادة تألیف بقراطست که کتاب ماء الشعیر نیز خوانده میشود ( کتاب الفهرست ص ۴۰۹ ).

ص ۱۴۳، س ۱: **دویتی هاء ماوراءالنهری گوی**، منوچهری دامغانی گوید:

بك مرغ سرود پارسی گوید      بك مرغ سرود ماورالنهری

ظاهراً ترانه ماوراءالنهری و سرود ماوراءالنهری آهنگ مخصوصی از موسیقی ایران بوده و از عبارات همین موضع معلوم می شود که آغانی ماوراءالنهری از آهنگها و



اوزان مهیج و محرك بوده است مانند سرود های رزمی و نظامی معمول این زمان .  
**ص ۱۴۴ ، س ۶ : و آنگاه بر سر کوی ترانه روم ،** در اصل عبارت هم چنین  
 است ولی ظاهراً دو کلمه آن پس و پیش شده و می بایست چنین باشد : « آنگاه کوی  
 بر سر ترانه روم » .

**ص ۱۴۶ ، س ۱۳ : خیر الناس من ینفع الناس ،** رجوع کنید با مثال و حکم آقای  
 دهخدا ج ۲ - ص ۷۶۷ .

**ص ۱۴۶ ، س ۱۷ : عباس مرپسر خویش عبدالله را . . . .** عبد الله بن عباس بن  
 عبدالمطلب در مکه در سال سوم پیش از هجرت ولادت یافت و از اصحاب رسول بود و از جمله  
 راویان معروف حدیث است که احادیث صحیح را بوی میرسانند و در اواخر عمر در  
 ۱۰ در طائف اقامت داشت و در آنجا بسال ۶۸ هجری در گذشت ، اغلب از احادیث  
 معتبر که در صحیحین واردست بدو می پیوندد و وی را « بهترین ترجمان قرآن »  
 دانسته اند ، خلیفه دوم عمر بن خطاب برای وی بسیار معتقد بود و هرگاه که وی را  
 مشکلی روی میداد با او در میان مینهاد .

**ص ۱۴۷ ، س ۱۵ : قمری گرگانی ؛ ابو القاسم زیاد بن محمد قمری گرگانی**  
 ۱۵ مؤلف مجمع الفصحاء نام وی را بخط زیاد بن عمر ضبط کرده ، تنها اطلاعی که داریم  
 منحصر بدین است که مداح شمس المعالی قابوس بوده و اشاره مختصری در حق او  
 در لباب الالباب عوفی ( ج ۲ - ص ۱۹ - ۲۰ ) و در مجمع الفصحاء ( ج ۱ - ص  
 ۴۷۷ ) رفته است و همان مطالب در حاشیه چهار مقاله ( ص ۱۵۵ ) و در حاشیه  
 حدائق السحر ( چاپ آقای اقبال ص ۱۰۸ - ۱۰۹ ) مکرر شده است ، نظامی عروضی  
 ۲۰ وی را در چهار مقاله ( ص ۲۸ ) جزو شعرای ملوک طبرستان می شمارد ، از  
 اشعار وی جز دوازده بیت بما نرسیده : قطعه ای شامل ۶ بیت که در لباب الالباب و  
 مجمع الفصحاء و حواشی حدائق السحر چاپ شده ، چهار بیت پراکنده که دو  
 بیت آن از بیک قصیده است و در حدائق السحر رشید و طواط ( ص ۲۵ و ۳۸ و ۷۵ )  
 باقی مانده و بیت چهارم آنرا عطاء الله عطائی مشهدی در کتاب « بدایع الصنائع » ذکر



کرده، يك بيت در همین مورد از متن حاضر و بيتی دیگر که در ص ۱۵۲، س ۱۳ ثبت افتاده و نام شاعر ندارد ولی بمناسبت وزن و قافیت آقای اقبال حدس زده اند که از وی باشد و حدس ایشان صائبست.

ص ۱۵۰، س ۶: **سير الملوک**، سير الملوک نامیست که مترجمين عربی و فارسی بتمام کتابهایی که در احوال پادشاهان پیش از اسلام ایران پرداخته شده داده اند و اغلب آنها را از متن پهلوی ترجمه کرده اند و کامل ترین نمونه ای که به ما رسیده شاهنامه فردوسیست، کامل ترین بحثی که درین مورد شده عبارت از سلسله مقالاتیست که از شماره دهم سال پنجم (ص ۹) تا شماره هفتم سال دوم (دوره جدید) (ص ۱۵) در روزنامه کاوه مندرجست.

ص ۱۵۲، س ۱: **چنان شنودم که جد تو سلطان محمود . . .** مؤلف پیش از این در حق پسر خویش (ص ۲، س ۱۰ و ۱۱ و ص ۱۰۴ س ۲۱) گفته است که مادر تو فرزند سلطان محمود غزنوی بود (رجوع کنید بصفحه ۲۰۹).

این حکایت را محمد عوفی در باب هجدهم از قسم اول جوامع الحکایات و لوامع الروایات آورده است (رجوع کنید بمقدمه جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کتب - ص ۹۵ و ۱۸۱).

ص ۱۵۲، س ۱۴: **خواجه بونصر مشکان**، ابونصر احمد بن عبدالصمد مشکان صاحب دیوان رسالت سلطان محمود غزنوی و پسرش مسعود بود، در سال ۴۳۱ هجری رحلت کرد، وی یکی از بزرگان محررین و دبیران عصر خویش بوده و در انشای فارسی و عربی و خوشنویسی معروف بوده است و مدتهای مدید با کمال درستی در مقام خویش مانده و ابوالفضل بیهقی مورخ مشهور شاگرد و زیر دست او بوده و آنچه را در عمر خود ازین استاد شنیده است در کتابی باسم «مقامات بونصر مشکان» ضبط کرده که نسخه آن تا قرن هشتم نیز در میان بوده و سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی در کتاب «آثار الوزراء» خود بعضی از مطالب آنرا نقل کرده است، در تاریخ بیهقی تقریباً در هر صحیفه ای نام او ذکر شده و شرح زندگانی و شرکت او در اموری که شاهد آن



بوده است داستانیست بسیار مفصل که از عهده این مقام خارج است . ابونصر بزبان عرب نیز اشعار نیکو سروده است و ثعالبی در خاص الخاص بعضی از آنها را آورده و ابن اثیر در وقایع سال ۴۳۱ گوید که خط وی را در غایت نیکوئی دیده است .

ص ۱۵۴ ، س ۱ : ابوبکر قهستانی ، عمید ابوبکر علی بن حسن قهستانی فاضل

• وادیب مشهور ایران در قرن پنجم وندیم سلطان محمود غزنوی و از مختصان پسرش محمد بن محمود جامع ترین شرح حالی که از نوشته شده در حواشی حقائق السحر چاپ آقای اقبال س ۹۳ - ۹۶ مندرجست و نیز رجوع کنید بدمیة القصر باخرزی - چاپ حلب ص ۱۳۴ - ۱۳۸ . وقتی سلطان محمود ابوبکر قهستانی را بسفارت بروم فرستاده است و سنائی غزنوی در حدیقة الحقیقه درین باب چنین گوید :

- |    |                          |                            |
|----|--------------------------|----------------------------|
| ۱۰ | شاه شاهان یمین دین محمود | که جهان را بعدل بد مقصود   |
|    | شاه غازی یمین دین خدای   | که بد او بر زمانه بار خدای |
|    | یافته دین احمد تازی      | سرفرازی بدین شه غازی       |
|    | روزی اندر دلش فتاد هوس   | که سوی رومیان فرستد کس     |
|    | ملك روم را کند آگاه      | که منم بر زمانه شاهنشاه    |
| ۱۵ | گفت بر درگهم کدام کست    | که مر این کار را بعلم بدست |
|    | اختیار او فتادش از فضلا  | خواجه بوبکر سید الندما     |
|    | آن بهر علم حیدر ثنائی    | آنکه خوانی ورا قهستانی     |
|    | کرد حاضر ورا و حال بگفت  | راز خود زان نکوسیر نهفت    |
|    | گفت خواهم که سوی روم شوی | بر آن خیره رای شوم شوی     |
| ۲۰ | بگزاری ز من یکی پیغام    | برسانی بشرط خویش سلام      |
|    | پس بگوئی که حمل ما بفرست | ز رودینار و دربدين فهرست   |
|    | ورنه جنگ ترا بسیجم زود   | از تو و ملك تو بر آرم دود  |
|    | گفت بو بکر بنده فرمانم   | باد برخی جان تو جانم       |
|    | گفتنی گفته شد بدو یکسر   | همه پیغامها ز خیر و زشر    |



کس فرستاد پس شی سلطان  
 کرد حاضر و راویدش نشاند  
 پس بگفتش که گر در آن محفل  
 گویدای مرد تا کی این هذیان  
 در چنین بارگاه و این دیهیم  
 بنده زادی خود آن محل دارد  
 ظالمی خیره رای هر جائی  
 پیش این تخت با بزرگی جفت  
 تو چه کوئی جواب این گفتار  
 خواجه بوبکر گفت سلطان را  
 این سخن گریب دی ز خصم بیاب  
 لیکن اکنون سخن تو آرائی  
 گفت سلطان اگر رود این حال  
 که چنینست و حق بدست شماس  
 بنده زاده است و ظالمست ولی  
 لیکن اندر ممالك این مرد  
 کس ندارد بملك او زهره  
 جز ازو ظلم آشکار و نهان  
 ز اتفاق این سخن برفت بروم  
 هم بر آن سان جواب ایشان داد  
 چون سخن جملگی مکرر گشت  
 چون شنید این سخن عظیم الروم  
 کین سخن باز هم از آن نمطست  
 شد خجل ز آن حدیث و گشت خموش  
 شاه باید که وقت خلوت و بار

که برو خواجه را بر من خوان  
 سخن از هر نمط برش میراند  
 با تو آیند رومیان بجدل  
 شرم ناید ترا ز شاه جهان  
 ظالمی را همی نهی تعظیم  
 که زوی شاه ما خلل دارد  
 چون و را پیش شاه بستائی  
 سخن ظالمان چه باید گفت  
 از سر لطف تر سر پیکار  
 کای بحق سایه گشته بزدان را  
 دادمی گفته را بشرح جواب  
 هم تو این را جواب فرمائی  
 توبده مرو را جواب سؤال  
 لیک کارا ز جواب کرد دراست  
 نیست با تو مرا بدین جدلی  
 ظلم جز وی کسی نیارد کرد  
 که فزون تر خورد وی از بهره  
 نرود هیچ کابیناً من کان  
 خواجه گفت این سخن بود معلوم  
 صد دراز رنج بر ملك بگشاد  
 رومیان را سخن مقرر گشت  
 کرد دستور خویش را معلوم  
 نه چو دیگر سخن حدیث بطست  
 گشت در گوش او چو حلقه بگوش  
 همه در کارها بود بیدار



ص ۱۵۴ ، سی ۱۲ : امیر ابوعلی سیمجور ، خاندان سیمجوریان یکی از معروفترین  
خانواد های خراسان در زمان سامانیان و اوایل غزنویان بوده و ذکر تمام امرای  
این خاندان و شرح احوال ایشان از حوصله این سطور خارجست ، ابن ابوعلی  
پسر ابو الحسن سیمجور بود ، در زندگی پدرش نیابت وی را داشت و مدتی در سیستان  
از جانب سامانیان جنگ میکرد و سپس با حسام الدوله تاش بنای زدو خورد را  
گذاشت و پس از آن مامور نیشابور و کرکان شد و پس از مرگ پدرش در ذی حجه  
۳۷۷ در امارت خراسان جانشین وی گشت و تا ۳۸۷ که زنده بود بدین کار  
مبپردازت و یکی از بزرگترین عمال دربار سامانیان بود ، جزئیات احوال وی در  
ترجمه یمینی ( ص ۷۷ - ۸۰ ، ۱۰۵ - ۱۶۴ ) مسطورست . خانواده سیمجوریان  
باختصار بدین قرارست : نخستین شخص خانواده ابو عمران سیمجور دواتی است که  
حکمران سیستان بود ، او پسری داشت ابو علی ابراهیم بن سیمجور و او پسری  
بنام نصیر الدوله ابو الحسن محمد ، ابو الحسن دوپسر داشت و يك دختر ، پسرانش  
عماد الدوله ابوعلی محمد المظفر و ابو القاسم علی که حکمران قهستان بود : ابوعلی  
دوم پسری داشت ابو الحسن . دو تن دیگر ازین خاندان بوده اند که نسب ایشان  
معلوم نیست : نخست ابوسهل سیمجوری که در ترجمه یمینی ( ص ۱۹۸ ) نام او  
آمده است و دوم ابوطاهر سیمجوری که در تاریخ بیهقی ( ص ۲۹۳ ) از چاپ کلکته  
و ص ۲۴۳ از چاپ طهران ) ذکر او آمده و در زمان سلطان محمود بوده است .  
ابوعلی ابراهیم یا ابوعلی محمد بزبان فارسی شعر می گفته اند زیر این بیت در فرهنگ  
اسدی بشاهد کلمه سان بنام ابوعلی سیمجور آمده است :

این جهان بر کسی نخواهد ماند      تا جهان بد نبند مگر زین سان

و بیشتر قراین حکم میکند که ابوعلی دوم یعنی محمد المظفر باشد . ابوعلی ابراهیم  
ابن سیمجور بار اول از سال ۳۱۰ تا ۳۱۴ حکمران نیشابور بوده و بار دوم از  
۳۳۴ تا ۳۳۵ ، سپس ابو الحسن محمد يك بار از ۳۴۴ تا ۳۴۹ و بار دوم از ۳۵۰  
تا ۳۷۱ حکمرانی نیشابور کرده و بار سوم از ۳۷۲ تا ۳۷۳ نیز حکمران شده است



و ابوعلی محمد المظفر از ۳۷۴ تا ذیحجه ۳۷۷ حکومت نشابور داشته ، از نصیرالدوله ابو الحسن محمد و عمادالدوله ابوعلی محمد المظفر سکه مانده است .

ص ۱۵۷ ، س ۱۴ : **ربیع بن مظیر العصری** ، یاربیع بن مطیر القصری و یاربیع المظفر ، این حکایت را عیناً مؤلف شاهد صادق در فصل ۱۹ از باب دوم کتاب خود که در باب وزارت در احوال صاحب بن عباد آورده و نام این کاتب را ربیع بن مظفر عضدی ضبط کرده است .

ص ۱۵۸ ، س ۱ : **مزوری** ، بنابر گفته آقای دهخدا هنوز در تبریز این کلمه معمول است و آنرا مزوره ( بکسر میم و سکون زاء و فتح و او و راء و سکون هاء ) تلفظ می کنند و بمعنی پرهیزانه است .

ص ۱۵۹ ، س ۱۵ : **من اراد الکل فاته کل** ، این جمله را « من طلب الکل فاته کل » نیز ضبط کرده اند ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا - ج ۴ ، ص ۱۷۴۴ .  
ص ۱۶۱ ، س ۱۹ : **شنودم که بروزگار فخرالدوله** . . . این حکایت را احمد بن حامد در عقدالعلی فی موقف الاعلی ( چاپ آقای میرزاعلی محمدخان عامری ص ۶۲ ) و محقق سبزواری در روضة الانوار ( ص ۲۵۷ ) و فرونی استرآبادی در بحیره ( ص ۳۷۷ ) آورده اند .

ص ۱۶۲ ، س ۱۰ : **ابوالفضل بلعمی** ، خانواده بلعمیان از خاندانهای معروف وزرای آل سامان بوده و بلعمیان بهر و فضل در ایران مشهور بوده اند چنانکه معزی سمرقندی در حق ممدوحی گوید :

ای از کرم چو بر مکیان در عرب مثل وی از هر چو بلعمیان در عجم سمر

دو تن از وزرای آل سامان ازین خاندان بوده اند : نخست ابوالفضل محمد بن عبدالله وزیر اسمعیل بن احمد و احمد بن اسمعیل و نصر بن احمد که از ۲۷۹ تا ۳۲۶ در وزارت بود ، دوم ابوعلی محمد بن محمد بن عبدالله وزیر عبدالملک بن نوح و منصور بن عبدالملک مترجم معروف تاریخ طبری که ترجمه تفسیر طبری را نیز بوی نسبت میدهند .



ابوالفضل محمد بن عبدالله بلعمی در شب دهم صفر ۳۲۹ رحلت کرده و یکی از مدوحین رودکی بوده است و در پرورش دانشمندان کوشش بسیار داشته، چنانکه برای قصیده‌ای که مطرانی شاعر در حق وی گفته بود او را پانزده هزار دینار بخشید ( خزانه الادب عبدالقادر عمر بغدادی چاپ مصر ۱۳۴۸ - ج ۲ - ص ۳۱۲ ) .

• برای جزئیات احوال این پدر و پسر رجوع کنید به : زین الاخبار کردیزی - ص ۳۰ و ۳۲ و ۴۲ و ۴۶ ، معجم البلدان باقوت چاپ مصر - ج ۲ - ص ۲۷۱ - ۲۷۲ ، ابن اثیر وقایع سال ۳۳۰ ، کتاب الانساب سمعانی - ورق ۹۰ پ ؛ تاریخ کریمه ص ۳۸۵ ، رسائل ابوبکر خوارزمی چاپ بمبئی ص ۲۷ و ۸۷ و ۸۸ ، تاریخ بیهقی چاپ کلکته ص ۱۱۷ و ۱۱۸ و چاپ طهران ص ۱۰۱ و ۱۰۲ ، ترجمه بمبئی ص ۱۱۷ و ۱۹۹ ، کتاب احوال و اشعار ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی ، از محرز این سطور - ج ۲ ، ص ۳۸۸ و ۳۸۹ و ۳۹۰ و ۳۹۷ و ۴۰۰ و ۴۰۸ و ۴۲۳ و ۴۹۶ - ۵۰۵ .

• ص ۱۶۵ ، س ۵ : فتح خوارزم سلطان محمود ، سلطان محمود خوارزم را در سال ۴۰۷ گرفته است ( زین الاخبار کردیزی - ص ۷۳ ) .

۱۰ ص ۱۶۸ ، س ۱۰ : چنانکه سلطان طغرل بیک ، رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیک بن میکائیل بن سلجوق نخستین پادشاه سلجوقیان از سال ۴۲۹ تا ۴۵۵ سلطنت کرده است ، تألیف این کتاب در ۴۷۵ و بیست سال پس از مرگ طغرل بوده است .

ص ۱۶۹ ، س ۸ : لكل عمل رجال ، رجوع کنید بامثال و حکم آقای دهخدا ج ۳ - ص ۱۳۶۸ .

ص ۱۶۹ ، س ۱۹ - ۲۰ : ابو الفتح بستی ، اگر نسخه اصل صحیح باشد این ابو الفتح بجز ابو الفتح علی بن حسین بستی شاعر معروفست که در سال ۴۰۰ با ۴۰۱ در گذشته . بیهقی از ابو الفتح بستی دیگری ذکر میکند ( چاپ کلکته ص ۱۹۲ ، ۱۹۴ و ۷۱۸ و چاپ طهران ص ۱۶۳ و ۱۶۵ و ۵۸۰ ) که دو جا از و نام می



برد و يك جا گوید روز جمعه ۱۶ صفر ۴۲۲ هنگامی که ابوبکر حصیری و پسرش را بواسطه بدگوئی که از احمد بن حسن وزیر کرده بود عقاب میکردند از زبان ابو نصر مشکان گوید چون من بخانه احمد بن حسن میرفتم ابوالفتح بستی را دیدم که جامه کهن پوشیده و مشکي بر گردن نهاده است و چون نزد احمد رسیدم ازو شفاعت کردم و وی را بیخشید، ازین قرار درین موقع وی را بجرمی سیاست کرده بودند و جای دیگر در وقایع سال ۴۳۰ در ذکر جنگ کردن مسعود با سلجوقیان در بیابان سرخس و شکست یافتن ازیشان گوید ابوالفتح بستی را دیدم که از درد نقرس از اسب فرود آمده بود و پریشان بود. اما در حکایتی که در متن آمده است صریحست که وی را پدار زده اند. بیهقی از کسی دیگر هم نام میبرد باسم ابوالفضل بستی (ص ۲۷۷ چاپ ۱۰ کلاکته و ص ۲۴۱ چاپ طهران) که معلوم میشود پندرزن حسن بن مهران بوده است. این حکایت را حکیم سنائی در مثنوی حدیقه الحقیقه که در سال ۵۲۴ (۴۹۰ سال پس از اتمام این کتاب) تمام شده تقریباً حرف بحرف نظم کرده است:

آن شنیدی که بود چون در خورد	آنچه بامیر ماضی آن زن کرد
شاه شاهان یمین دین محمود	که ازو زنده گشت رادی وجود
کان زن اورا جواب داد درشت	که بدندان گرفت ازو انگشت
عاملی در نسا و در باورد	قصد املاک این چنین زن کرد
خانه زن بقصب جمله ببرد	چون برسد خانه عرابی کرد
زن گرفت از تعب ره غزین	بشنو این قصه و عجایب بین
کرد انهی بقصه سلطانی را	بشفیع آورید بزدان را
که ز من عامل نسا املاک	بستد و طفلکان شدند هلاک
شاه چون حال پیر زن بشنید	پیر زن را ضعیف و عاجز دید
گفت بذهید نامه ای گرهست	که ز املاک وی بدارد دست
نامه بستد زن و سبک آورد	شادمانه بمامل باورد
که بزنی جمله ملک باز دهند	زن بیچاره را جواز دهند



که کنم حکم زن چو حکم سدوم  
 نرود من ندارمش تمکین  
 بنگر تا چه صعب لعب آورد  
 خواست از بارگاه شاه نظر  
 بخروشید و نوحه پیش آورد  
 رسم و آئین بد دگر منهد  
 لیک بر نامه می نراند کار  
 سخن پیر زن نکرد قبول  
 که ده-م نامه تا روان باشد  
 آن عمیدی که هست درباورد  
 بیش ناور حدیث بی سرو بن  
 چون نبردند مر ترا فرمان  
 نبود خاک مر مرا در خورد  
 نبود در زمانه حکم روا  
 شد پشیمان ز گفت خود بزمان  
 کز حدیث تو من بر آشتم  
 نه ترا کین چنین نمی شاید  
 که در آن ملک باشدم فرمان  
 که سخن بیش از این ندارد سود  
 که رود زی نسا چو باد بزین  
 بنگرد کین عمید ابله کیست  
 پس مر او را برا فکند ز درخت  
 تا ز بد هر کسی پیر هیزد  
 کان که از حکم شاه شد بیرون

باخود اندیشه کرد عامل شوم  
 زن دگر باره بر ره غزین  
 زن دگر بار راه غزین کرد  
 قصه بر شاه داشت بار دگر  
 بتظلم ز عامل باورد  
 گفت سلطان که نامه ای بدهید  
 گفت زن نامه برده ام یکبار  
 بود سلطان در آن زمان مشغول  
 گفت سلطان که بر من آن باشد  
 گر بر آن نامه مرد کار نکرد  
 زار بخروش و خاک بر سر کن  
 زن سبک گفت ساکن ای سلطان  
 خاک بر سر مرا نباید کرد  
 خاک بر سر کند شهی که ورا  
 بشنید این سخن ز زن سلطان  
 گفت کای پیر زن خطا گفتم  
 خاک بر سر مرا همی باید  
 که مرا مملکت بود چندان  
 بایاز آن زمان چنین فرمود  
 زین غلامان ما یکی بگزین  
 که بود مر ورا علامی بدست  
 کار بر مرد بد بگیرد سخت  
 نامه در گردن وی آویزد  
 پس منادی زند بشهر درون

۵

۱۰

۱۵

۲۰



سر بیپید و ضال و عاصی گشت  
 مرورا این سزا بود ناچار  
 رفت میری بدین مهم در حال  
 عامل ابله از چنان کردار  
 بعد از آن حکم شاه نافذ گشت  
 شاه را حکم چون روان باشد

۵

۱۰

۱۵

۲۰

همین حکایت را عبدالرحمن جامی در سلسله الذهب آورده است و گوید:  
 پیش سلطان عاقبت محمود  
 پیر زالی ز خطه با ورد  
 که عوانی ز خلعت دین عور  
 بتغلب گرفت باغش را  
 شاه دادش مثال عدل طراز  
 لیک آن بدسرشت زشت خصال  
 گفت مشکل که این عجوزه دگر  
 بار دیگر عجوز بی سامان  
 روی در دار ملک غزنین کرد  
 شاه گفتش ببر مثال دگر  
 گفت شاهها مثال را چه کنم  
 آنکه اول مثال تو نشنید  
 شه شدا از حکم طبع سخت سخن  
 پیر زن گفت با دل صد چاک  
 خاک بهتر بفرق سلطانی  
 گرچه خوانند شاه و سلطان

گردد خود را اثنی و معاصی گشت  
 تا ندارد حدیث سلطان خوار  
 کشت مرد فساد جـ و بنکال  
 جان بیهموده کرد در سرکار  
 شیر با کور آب خورد بدشت  
 عالم از عدل او جنان باشد

که شه تختگاه غزنین بود  
 خط با وردیان برون آورد  
 چشم جانش زنور ایمان کور  
 ساخت جا کلبه فراغش را  
 که عوان ملک او گذارد باز  
 تافت کردن ز امثال مثال  
 سوی غزنین کند هوای سفر  
 برزد از ظلم آن عوان دامان  
 شیوه داد خواهی آئین کرد  
 کش نباشد از آن مجال گذر  
 مایه قیل و قال را چه کنم  
 خواهد آخر مثال تو بدرید  
 که رواز غصه خاک بر سر کن  
 که رهی بر سر از چه ریزد خاک  
 که ندارد نفاذ فرمانی  
 گوش نهد کسی بفرمانش



شه چو بشنید قول آن دلریش  
 بحلی خواست زو بصد خجلی  
 که گروهی زرحم کردن تاب  
 گرم خوئی کنند و دم سردی  
 همچو دزدان کشند بردارش  
 با چنین خواریش چو خون ریزند  
 کانکه از حکم شاه سرتابد  
 چون سیاست بدین قرار گرفت

شد پشیمان ز سختگویی خویش  
 داد فرمان ز بعد آن بحلی  
 سخت دل چون فرشتگان عذاب  
 در حق آن عوان باوردی  
 بلکه همچون سگان بدیوارش  
 آن مثالش بگردن آویزند  
 بس جزاها کزین بتر یابد  
 ظلم جوی از میان کنار گرفت

ص ۱۷۰، س ۵: «از باغ بیرون می آمد» در چاپ مرحوم هدایت «از باغ  
 پیروزی همی آمد»، «باغ پیروزی باغ و سرائی معروف بوده است از قصرهای سلطنتی  
 غزنویان در شهر غزنین که بیهقی در تاریخ خود کراراً از آن اسم برده و يك جا  
 (ص ۱۲ از چاپ کلاکته و ص ۱۳ از چاپ طهران) تصریح میکند که محمود را در  
 آنجا بنحاک سپرده اند، از اینقرار محلی که امروز قبر محمود در غزنین در آن باقیست  
 همان محل باغ پیروزی و سرای پادشاهی غزنویان بوده است، رجوع کنید بمقاله‌س. فلوری  
 بعنوان «زیبته‌های کتیبه‌های ابنیه غزنین» در مجله «سیریا» ۱۹۲۵ ص ۶۵-۶۸  
 S. Flury - Le décor épigraphique des monuments de Ghazna  
 (Syria, 1925, p. 65-68)

ص ۱۷۲، س ۸-۹: «من هشت سال بغزنین بودم ندیم سلطان بود  
 مودودنام». در چاپ مرحوم هدایت این جمله چنین آمده است: «هشت سال بغزنین  
 ندیم سلطان مودود بودم» و البته پیداست که عبارت در اصل چنین بوده است  
 «هشت سال بغزنین بودم» ندیم سلطان مودود و کاتب در آن تصرف کرده.

مودود بن مسعود غزنوی از ۴۳۲ تا ۴۴۱ هشت سال و چند ماه شهریارى کرده و از  
 این قرار امیر کیکاوس مؤلف این کتاب در تمام مدت شهریارى وی ندیم او بوده و با



وی در غزنین میزیسته است .

ص ۱۷۲ ، س ۶ : عمه مرا بوی داد ، یعنی شمس المعالی قابوس دختر خود را

بفخرالدوله داد و ازینقرار فخرالدوله داماد قابوس بن وشمگیر بوده است .

ص ۱۷۳ ، س ۷-۸ ، جده من خاله فخرالدوله بود و پدر من وفخرالدوله

هر دو دختر زاده حسن فیروزان بودند ، مؤلف خود پیش ازین در جای دیگر

( ص ۲ ، س ۱۱ ) گفته است که جده من فرزند فیروزان ملک دیلمان بوده ، پس فرزند را

در اینجا بمعنی ندیره باید گرفت و خود درین مورد تصریح میکند که دختر زاده حسن

ابن فیروزان بود یعنی نواده وی و مادر اسکندر بن قابوس و فخرالدوله هر دو دختر زاده

حسن بوده اند ، پس دو دختر حسن فیروزان یکی زن شمس المعالی قابوس و دیگری

زن رکن الدوله حسن بن بویه بوده است .

ص ۱۷۳ ، س ۱۹ : آنروز که ملک مرا تحمید میکرد .... این تفصیل را احمد

ابن حامد در عقد العلی للموقف الاعلی که در ۵۸۴ ( صدونه سال پس از تألیف این کتاب )

تمام کرده است آورده ، رجوع کنید بچاپ آقای میرزا علی محمد خان عامری - ص ۶۲ .

ص ۱۷۴ س ۶ : نوشتکین ساقی ، نوشتکین از اسامی بسیار متداول غلامان در

قرن چهارم و پنجم بوده است و چندین تن باین اسم در تاریخ معروفند : ۱ ) نوشتکین جامه

دار سلطان مسعود غزنوی که مؤلف در ص ۵۹ ، س ۸ نام می برد ، ۲ ) همین نوشتکین

ساقی که غلام عضد الدوله دیلمی بوده ، ۳ ) نوشتکین کاج غلام ناصرالدین سبکتکین

( ترجمه بمینی ص ۲۱۲ ) ، ۴ ) نوشتکین خاصه خادم سلطان محمود و پسرش مسعود که

در تاریخ بیهقی ذکر او رفته است ، ۵ ) نوشتکین نوبتی غلام محمود که سلطان محمود

در آن سفر که بترکستان بدیدار قدر خان رفته بود ( در سال ۴۱۵ ) این غلام را با خود

آورد و وی بنابر گفته بیهقی ( ص ۵۰۶ از چاپ کلکته و ص ۴۱۶ از چاپ طهران ) بسیار

زیبا روی بوده است و در تاریخ بیهقی کراراً ذکری ازو بمیان می آید ، ۶ ) نوشتکین

شرابی که طغرل قاتل عبدالرشید غزنوی را کشته است ( بحیره ص ۳۷۰ ) ، ۷ ) نوشتکین

غرشجه که طشت دار ملک شاه و از غلامان وی بود و او را در غرچستان خریده بود ، پدر



قطب الدین محمد موسس سلسله خوارزمشاهیان (۸) نوشتن دیکری که پسر زاده او احمد بن علی بن نوشتن که بدهقی بسیار از وی نام می برد آخر سالار مسعود غزنوی بوده و شاید این همان نوشتن کاج غلام سبکتکین باشد.

ص ۱۷۴، س ۱۵: **خال تو مودود بن مسعود**، مؤلف چهار بار تصریح میکنند

(ص ۲، س ۱۰-۱۱، ص ۱۰۴، س ۱۲، ص ۱۵۳، س ۱، ص ۱۳۲، س ۲)

که دختر سلطان محمود در خانه وی بوده و پسرش دختر زاده محمود بوده است و البته در بن مورد «خال تو» مراد آنست که پدر مودود یعنی مسعود خال پسرش بوده و مودود پسر خال وی میشود.

ص ۱۷۴، س ۲۰-۲۱: **خواجه بزرگ عبد الرزاق بن حسن المیمندی**،

۱۰ خواجه عمید ابو الفتح عبد الرزاق بن احمد پسر شمس الکفات ابو القاسم احمد بن حسن

میمندی بود، جدش حسن در زمان سبکتکین از اعمال دربار وی بود، پدرش احمد در مکتب با

سلطان محمود درس خوانده و با هم بزرگ شده بودند، بهمین جهت پس از عزل ابو العباس فضل

اسفراینی بوزارت محمود رسید ولی در اواخر سلطنت محمود از وزارت افتاد و او را

به هندوستان بحبس فرستاد و خیال کشتن ویرا داشت و وزارت را بحسنگ داد و چون

۱۵ محمود در گذشت مسعود او را از حبس هندوستان آورد و وزیر کرد و در وزارت مرد،

عبد الرزاق نیز در حبس هندوستان بایدر بوده است و پس از رهائی از زندان از اعمال

دربار مسعود بوده و در اواخر سلطنت مودود پس از عزل طاهر مستوفی بوزارت رسید

و چون مودود مرد و پسرش علی را بسلطنت نشاندند وی عبدالرشید بن مسعود را

که در زندان بود از بندرها کرد و بیادشاهی رساند و وی تا زنده بود وزیر عبدالرشید

۲۰ بود (رجوع کنید بدستورالوزراء خوند میر).

ص ۱۷۵، س ۲: **سماق یافته اند**، در اصل چنین است ولی در چاپ اصفهان

(ص ۱۶۹) و چاپ بمبئی ۱۳۲۵ (ص ۱۸۰) که این حکایت آمده همه جا «سماق

با پنخته اند» ضبط شده و البته این خطا از کاتبست و باید اصلاح کرد و سماق با بمعنی

آش سماقست.

ص ۱۸۲، س ۲۲: **استاد امام ابو القاسم عبدالکریم قشیری**، استاد امام



زین الاسلام ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن بن عبدالملک بن طلحة بن محمد قشیری فقیه شافعی نیشابوری، یکی از بزرگترین دانشمندان جهان و در زمان خویش شهرت وی تمام قلمرو اسلام را فرا گرفته بود و در کمال حرمت و بزرگواری مزینست، در فقه و تفسیر و حدیث و اصول و ادب و شعر و کتابت و نحو و تصوف جامع ترین دانشمند زمانه بود. اصل وی از مردم استوا از نواحی نیشابور بود و در آنجا در ربیع الاول سال ۳۷۶

ولادت یافت و چون پدرش مرد وی خرد بود، با این همه از کسب دانش چیزی فرو نگذاشت و بزودی از دانشمندان نامی خراسان شد و سپس شهرت وی تمام دیار اسلام را گرفت و یکی از پیشوایان بزرگ مذهب شافعی بشمار میرفت و در ضمن

تصوف را با فقه جمع کرده بود و جامع شریعت و حقیقت بود و بهمین جهت با صوفیانی که راه بشریعت نداشتند رقابت میورزید و داستان رقابتهای وی با عارف بزرگ عصرش

ابوسعید ابوالخیر بتفصیل در کتاب «اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید» تألیف محمد بن منور (چاپ پترزبورغ ۱۳۱۷ = ۱۸۹۹) آمده است و نیز بعضی از آنها را

فریدالدین عطار در تذکرة الاولیا (چاپ لیدن - ج ۲ - ص ۳۳۲ و ۳۳۳) ذکر کرده است. در خرقان با ابوالحسن خرقانی عارف نامی زمانه ملاقات کرده است

(کشف المحجوب تألیف ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری - چاپ لنین گراد ۱۳۴۴ = ۱۳۰۴ ص ۲۰۵ و تذکرة الاولیا - ج ۲ ص ۲۰۷) و نیز سفرهای

دیگر برای دیدار دانشمندان عصر خویش و رساندن فواید علمی کرده، از آن جمله در سال ۴۴۸ در بغداد بوده و سفری با ابو محمد جوینی پدر امام الحرمین و احمد بن

حسین بیهقی و جمعی از معروفان زمان خود بحج رفته و مواعظ وی در شهرهای مختلف معروف شده است و در ضمن در سواری و سلاح داری بسیار چابک بوده و

از هر حیث از نوادر جهان بشمار میرفته، عاقبت صبح یکشنبه ششم ربیع الآخر سال ۴۶۵ پیش از برآمدن آفتاب پس از هشتاد و نه سال و یکماه و چند روز عمر در

نیشابور در گذشت و او را در مدرسه ابوعلی دقاق که در طریقت استاد او بوده است بخاک سپردند و از او شش پسر ماند: ابوسعید عبدالله و ابوسعید عبد الواحد و ابو منصور



عبدالرحمن و ابونصر عبدالرحیم و ابو الفتح عبیدالله و ابوالمظفر عبدالمنعم که همه از دانشمندان و نام آوران عصر خود بوده اند، مخصوصاً پسر چهارمش ابونصر عبدالرحیم که در سالهای ۴۶۹ و ۴۷۰ در بغداد بوده و شرح مباحثات معروف وی در تاریخ ابن اثیر در وقایع این دو سال بتفصیل تمام آمده است. گذشته از مقامات ظاهری در میان عرفا نیز مقامی بزرگ دارد و وی را در طریقت پیرو ابوعلی دقاق می شمارند و با طابرائی و ابوالحسن خرقانی و ابوسعید ابوالخیر ملاقات کرده و کلمات وی در میان عرفا مشهورست و در کشف المحجوب و تذکرة الاولیای عطار و نفحات الانس جامی بعضی از آنها ثبت افتاده، در شعر عربی نیز توانا بوده و علی بن حسن باخرزی بعضی اشعار وی را در دمیة القصر آورده است، و نیز مؤلفانی چند از او مانده که از آنجمله تفسیر معروف باسم «التیسیر فی علم التفسیر» که پیش از ۴۱۶ تمام کرده و کتاب دیگری باسم «الرساله فی رجال الطریقه» که بعنوان «رساله القشیریه» معروفست و در ۴۳۷ تألیف کرده (چاپ قاهره ۱۲۸۷ و ۱۳۱۸) و یکی از معروف ترین کتابهای تصوفست و شرح های متعدد بر آن نوشته اند. برای جزئیات احوال وی رجوع کنید به: طبقات الشافعیة الکبری تألیف تاج الدین سبکی - ج ۳ - ص ۲۴۳ - ۲۴۸، وفيات الاعیان ابن خلکان چاپ طهران - ج ۱ - ص ۳۲۴ - ۳۲۶، مقدمه جوامع الحکایات و لوامع الروایات تألیف محمد نظام الدین - چاپ اوقاف کتب ص ۶۹، کتاب الانساب سمعانی - چاپ اوقاف کتب - ورق ۴۵۳ پ، دمیة القصر باخرزی - چاپ حلب ص ۱۹۴ - ۱۹۶، تاریخ بغداد تألیف ابوبکر احمد بن علی خطیب بغدادی - ج ۱۱ - ص ۸۳، نفحات الانس جامی - چاپ بمبئی ۱۲۸۹ ص ۲۰۰، تاریخ ابن اثیر در وقایع سال ۴۶۵ و ۴۶۹ و ۴۷۰.

ص ۱۸۲، س ۲۲: رسائل آداب التصوف، در هیچیک از کتابهایی که محل رجوع بود اسم این کتاب را که از مؤلفات ابوالقاسم قشیرست نیافتم. حاج خلیفه در کشف الظنون بجز تفسیر و رساله قشیریه که پیش ازین ذکر شد هفت کتاب دیگر از مؤلفات امام ابوالقاسم قشیری می شمارد: اربعین قشیری، تحبیر فی علم التذکیر -



عیون الاجوبه - كتاب المعراج - منتهی فی نکت اولی النهی - نجم القلوب - نحو القلوب  
ولی ظاهراً این دو کتاب آخر هر دو یکیست که مؤلف کشف الظنون بهر دو صورت  
خوانده و در دو جا ضبط کرده و البته یکی ازین دو صورت غلطست .

در فهرست کتابخانه خدیویه مصرشش کتاب از ابو القاسم قشیری اسم برده اند : ۱) تحبیر ،  
۲) ( المولد النبوی ، ۳ ) رسالة فی ترتیب السلوك فی طریق الله تعالی ، آغاز آن چنین  
است : شیخ زاهد ابو القاسم عبدالرحمن بن حسن بن محمد فارسی گوید بخط استادعارف  
ابو القاسم عبدالرحمن بن هوازن قشیری رساله « ترتیب السلوك فی طریق الله تعالی » باقم ،  
۴) ( لمع فی الاعتقاد ، ۵ ) بلغة المقاصد ، ۶ ) المختار من کتاب التحبیر ( فهرست الكتب  
العربية المحفوظة بالمكتبة الخديوية المصرية - الجزء السابع - قاهره ۱۳۰۸ -  
۱۰ ص ۲۴۳ ، ۲۴۴ ، ۳۰۰ ) ( از قسم الاول ) ، ۵۵۵ ، ۵۵۶ ، ۵۸۵ ( از قسم الثاني ) ،  
ممکنست مراد مؤلف کتاب سوم باشد که نام حقیقی آن « آداب التصوف » است .

ص ۱۸۲ ، س ۲۳ : **کتاب عظمة** ، حاج خلیفه در کشف الظنون دو کتاب باسم  
« کتاب العظمة » نام میبرد ؛ اولی از عبد الله بن محمد بن جعفر بن حیان اصفهانی  
حافظ متوفی در ۳۶۹ و دیگری از محیی الدین ابن العربی معروف متوفی در ۶۳۸  
۱۰ و البته هیچ يك ازین دو کتاب مقصود نیست .

ص ۱۸۴ ، س ۱ : **علی واحدی** ، ابو الحسن علی بن احمد بن محمد بن علی بن  
متوبه واحدی متوفی نیشابوری از معاریف دانشمندان زمان خود بود و در نحو و تفسیر  
سر آمد دیگران بشمار میرفت و وی و برادرش عبدالرحمن ( متوفی در ۴۸۷ ) از  
محدثین بزرگ بوده اند . خانواده ایشان از بازرگانان ساوه بود و در نیشابور  
۲۰ سکونت داشته اند ، ابو الحسن علی واحدی تمام جوانی خود را در تحصیل گذرانده  
است و در پی دانش سفرها کرده است و عاقبت پس از بیماری دراز در جمادی الاخر  
سال ۴۶۸ در گذشته و مؤلفات مهم از وی مانده است از آنجمله سه کتاب معروف  
در تفسیر : کتاب الوجیز ، کتاب الوسیط و کتاب البسیط و مؤلفات دیگر مانند  
« کتاب اسباب نزول القرآن » و « کتاب الدعوات والفصول » ، « کتاب المغازی » ، « شرح  
۲۰ دیوان متنبی » ، « کتاب الاغراب فی الاعراب » در نحو ، « کتاب تفسیر النبی » ،



« کتاب نفی التحریف » ، « کتاب التجهیر فی شرح اسماء الله الحسنى » ، شرح دیوان  
 مقتببی را بنابر گفته حاج خلیفه در کشف الطنون (ج ۱- ص ۵۲۱) در ۱۶ ربیع الاخر  
 ۴۶۲ تمام کرده است . برای جزئیات احوال وی رجوع کنید به : وفیات الاعیان ابن  
 خلدان چاپ طهران - ج ۱ ص ۳۶۱ ، ارشاد الاریب ( معجم الادباء ) یا قوت -  
 ج ۵ ص ۹۷ - ۱۰۲ .

ص ۱۸۴ ، س ۱ : کتاب البیان فی کشف العیان ، در تمام مآخذی که بدان  
 رجوع کردم چنین کتابی جزو مؤلفات ابوالحسن علی واحدی ذکر نکرده اند

ص ۱۸۵ ، س ۱۸ : اخى زنگانی ، اخى فرج زنگانی از بزرگان عرفای مشهور  
 قرن پنجم ایران بوده و در عصر خویش منتهی شهرت را داشته است ، مؤلف  
 کشف المحجوب ( ص ۲۱۵ ) وی را جزو مشایخ قهستان و آذربایجان و طبرستان  
 و کومش پیش از همه نام میبرد و اسم وی را « شیخ شقیق فرج معروف باخی  
 زنگانی » ضبط کرده و گوید مردی نیکو سیر و ستوده طریقت بود ، دولتشاه در تذکره  
 الشعراء ( ص ۱۲۹ ) او را مرشد نظامی گنجوی می شمارد ، جامی در نفحات الانس  
 ( ص ۹۵ ) او را مرید شیخ ابوالعباس نهاوندی دانسته و گوید روز چهارشنبه  
 غره رجب سال ۴۵۰ در گذشته و مرقد وی در زنجانست و حمدالله مستوفی در  
 نزهة القلوب ( چاپ اوقاف کتب ص ۴۲ ) در باب شهر زنجان گوید « مزار اکابر  
 و اولیاء در آن شهر بسیارست مثل قبر شیخ اخى فرج زنجانی و استاد عبدالغفار  
 سكاك و عیسی کاشانی و غیره ... » داستان مشهوری در حق وی آورده اند که در  
 نفحات الانس ( ص ۹۵ - ۹۶ ) و بحیره ( ص ۳۳۲ ) که در آنجا بخط نام وی « اخى  
 روح زنجانی » چاپ شده ) مندرجست و آن داستان اینست که وی را کربه ای بود  
 که هرگاه کسی بخانقاه شیخ آمدی آن کربه بانگی کردی و خادم خانگاه بهر بانك  
 بك كاسه آب در ديك میهمانان ریختی ، يك روز میهمانان بعدد بانك آن کربه  
 يك تن بیشتر بود ، تعجب کردند و چون کربه بمیان جمع رفت يك يك را بوی میکرد  
 و بر يك تن ازیشان آب تاخت و چون تفحص کردند آن مرد از دین بیگانه بود



و نیز آورده اند که روزی خادم مطبخ قدری شیر در دیگ کرده بود که شیربرنج بسازد، ماری سیاه گذر کرد و در دیگ افتاد، آن کربه مار را بدید، کرد دیگ میکشت و بانگ میکرد و پیریشانی مینمود، چون خادم از آن واقعه آگاه نبود کربه را آزد و دور میکرد و چون خادم متنبه نمی شد کربه خود را در دیگ انداخت و بمرد و چون شیر برنج را ریختند مار در آن پدیدار شد، شیخ گفت که آن کربه خود را فدای درویشان کرد، باید آنرا در قبر کرد و زیارتی ساخت، گویند اکنون قبر وی حاضر است و مردم زیارت میکنند (بنا برگفته جامی، ازینقرار در عصر جامی معروف بوده است که قبر این کربه در زنجان زیارتگاه بوده).

- ص ۱۹۱، ص ۱۱: شبلی رحمة الله علیه. ابوبکر دلف بن جعفر شبلی خراسانی بغدادی عارف مشهور قرن سوم ایران و یکی از بزرگترین مشایخ اهل تصوف، نام وی را جعفر بن یوسف نیز نوشته اند و بنا بر گفته ابن خلکان در سر خاک وی در بغداد چنین ضبط شده. در سال ۲۴۷ در بغداد ولادت یافت، اصل وی از مردم شبله یکی از قراء اسروشنه ماوراء النهر بود و در بغداد نشو و نما یافت و از مشایخ تصوف که بر طریقه مالکی بوده اند افادات گرفت و سلسله او ناشی از ابو القاسم جنید بغدادی است که وی نیز از بزرگان عرفاست، در آغاز زندگی عامل دماوند بوده و در مجلس ابوالحسن خیرالنساج که از مریدان جنید بود ارشاد یافت و از عمل خویش کناره گرفت و درین هنگام بیش از چهل سال عمر کرده بود و از آن پس در حلقه صوفیان بغداد مقام رفیعی یافت، در سال ۳۰۹ که حسین بن منصور حلاج کشته شد چون وی را با حسین بن منصور دوستی بسیار بود پیریشانی در افکار وی روی داد تا بحدی که او را بدارالحائین (بقول عطار دیوانه ستان) بغداد بردند و عاقبت در شب جمعه دو روز مانده از ذی حجه سال ۳۳۴ بسن ۸۷ سالگی در گذشت و وی را در مقبره خیزران بنحاک سپردند که هنوز مزار وی باقیست. امروز در قصبه دماوند بنحطای محلی را بنام قبر وی نشان می دهند و البته این افسانه از آن ناشی شده است که مینویسند در جوانی عامل دماوند بوده، در باب مرگ وی قول دیگری هم هست که در ۳۵۰ در گذشته و نیز گویند در سر من رای متولد شده



است . شبلی صاحب مقامات معروف در میان اهل تصوفست و از ارکان طریقت بشمار میرود . ابوالقاسم ابراهیم بن محمد بن حمویه نصر آبادی نیشابوری که شاگرد وی بوده پس از ویدشوای طریقت شده است و شبلی واسطه میان جنید و نصر آبادیست . جزئیات احوال و غرایب و کرامات وی بسیار مفصل و در خود کتابیست جدا گانه ، رجوع کنید به : کتاب اللمع تألیف ابونصر سراج - چاپ اوقاف کتب - ص ۳۹۵ - ۴۰۶ ، رسالة القشیریة ابوالقاسم قشیری - چاپ مصر ۱۳۱۸ - ص ۳۰ ، کتاب الفقران ابوالعلاء معری - چاپ مصر ص ۲۰۶ ، کشف المحجوب هجویری مواضع متعدد ، تلخیص ابلیس ابن الجوزی - چاپ مصر ۱۳۴۰ ص ۲۱۶ ، ۲۶۸ ، ۳۶۱ و ۳۶۲ و ۳۸۳ تا ۳۸۶ ، تذکرة الاولیاء عطار ج ۲ ص ۱۶۰ تا ۱۸۲ ، و فیات الاعیان ابن خلکان - چاپ طهران - ج ۱ ص ۱۹۹ - ۲۰۰ ، کتاب الانساب سمعانی چاپ اوقاف کتب ورق ۳۲۹ ر . و اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید ، مواضع متعدد .

در طهران روز شنبه ۲۵ شهریور ماه ۱۳۱۲

از تسوید این حواشی فراغت یافت .

سعید نفیسی







# فهرست اسامی اشخاص و انساب و طوایف

(کنیه‌ها در حرف الف بترتیب حروف هجا ضبط شده، ر. یعنی رجوع کنید)

ابن الندیم : ۱۳۰ ، ۲۵۱ ، ۲۷۰ - ۲۷۱	آدم ابوالبشر : ۲۶۳ ، ۱۹۱ ، ۹
ابن خاتون عاملی : ۲۵۰	آذر بیگدلی : ر. لطفعلی ( حاج ) بیک آذر
ابن خلکان : ۲۴۹ - ۲۵۱ ، ۲۸۷ ، ۲۸۹ - ۲۹۱	آذر کشنسب : ۱۹۹
ابن سینا : ۲۳۵	آرش : ۲۰۲
ابن فریفون : ۲۵۵	آریستاکس لاستیورتری : ۲۳۲ - ۲۳۳
ابن مقله : ر. ابوعلی محمد بن علی بن حسین بن مقله	آزر : ۲۶۲
ابن هشام ، یط	آغش وهادان : ۱۹۹ ، ۲۰۲ - ۲۰۳
ابو اسمعیل عبدالله بن محمد انصاری هروی : ج	آغص : ۲۰۲
ابوالاسوار شاور بن فضل شدادی : یب ۲۸ - ۲۹ ، ۲۲۱ ، ۲۲۳ ، ۲۲۵ - ۲۲۶ ، ۲۳۳	آغوان : ۲۳۱
ابوالبشر : ۱۴۶	آفریدون : ر. افریدون
ابوالحارث احمد بن محمد فریفونی : ۲۵۷	آگوش ترک : ۲۰۳
ابوالحارث محمد بن فریفون : ۲۵۶	آلانی : ۸۱
ابوالحرث احمد بن محمد فریفونی : ۲۵۷ - ۲۵۸	آلب ارسلان : ۲۲۲ - ۲۲۳ ، ۲۳۱ - ۲۳۲
ابوالحرث محمد بن احمد فریفون مولی امیر المؤمنین : ۲۵۸ - ۲۵۹	ابراهیم بن سمیجور : ر. ابوعلی ابراهیم
ابوالحسن القدسی یا المقدسی : ۱۸۳	ابراهیم بن محمد بن حمویه نصر آبادی نیشابوری ،
ابوالحسن بن ابوعلی سمیجور : ۲۷۷	ر. ابوالقاسم ابراهیم
ابوالحسن بن کاکي : ۲۱۰	ابراهیم منتصر سامانی : ۱۵۹
ابوالحسن یبختی : ۲۵۱	ابراهیم ینال : یا ، ۲۲۵
ابوالحسن خرقانی : ۲۸۶ - ۲۸۷	ابن اثیر : ۲۴۹ ، ۲۵۷ - ۲۵۸ ، ۲۷۵ ، ۲۷۹
ابوالحسن خیرالذیاج : ۲۹۰	۲۸۷ ،
ابوالحسن سمیجور : ۲۷۷	ابن اسفندیار : ر. بهاءالدین محمد کاتب
	ابن اصیبه : ۱۵۸ ، ۲۵۱
	ابن الجوزی : ۲۹۱
	ابن القفطی : ۱۵۸ ، ۲۵۱



ابوالحسن علی بن حسن باخرزی : ۲۸۷، ۲۷۵  
 ابوالحسن علی بن سهل بن ربن طبری : ۱۹۶  
 ابوالحسن علی بن عثمان جلابی هجویری : ۲۸۶،  
 ۲۹۱

ابوالحسن لشكري ١٤٦١  
 ابوالحسن محمد سيمجور : ر . نصيرالدوله ابوالحسن  
 ابوالحسن منصور بن اسمعيل بن عمر تميمي مصري  
 ضرر : ٢٥٠

ابوالسوار بن ابوالیسر : ۱۴۶  
 ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی : ج ، ۲۵۷  
 ابوالعباس رویانی : ۱۱۵-۱۱۷ ، ۲۶۶-۲۶۸  
 ابوالعباس غانم یا غاندی : ۲۵۲ ، ۵۸  
 ابوالعباس فضل اسفرائینی : ۲۸۵  
 ابوالعباس قاضی ضریر : ۲۶۸  
 ابوالعباس کوسه : ۱۶۷-۱۹۸  
 ابوالعباس نهاوندی : ۲۸۹  
 ابوالعلاء معری : ۲۹۱

ابوالفتح بستی عامل نسا و باورد : ۱۶۹-۱۷۰،  
۲۷۹-۲۸۰  
ابوالفتح عبدالرزاق بن احمد بن حسن میمندهی : ۱۷۴،  
۲۸۵

ابوالفتح عبيد الله بن عبد الكريم قشيري: ٢٨٧  
 ابوالفتح علي بن حسين بستي: ٢١٥-٢١٦، ٢٥٥،  
 ٢٧٩، ٢٥٨

ابوالفرج بازدار : ۱۷  
 ابوالفرج بستی : ۱۶۹  
 ابوالفرج رونی : ۲۶۵  
 ابوالفرج شاعر : ۲۶۳  
 ابوالفضل بستی : ۲۸۰

بوالفضل محمد بن حسين يهقي : ج ٢٥٩، ٢٣٨ -  
٢٨٥ - ٢٨٣، ٢٨٠ - ٢٧٩، ٢٧٤، ٢٦٠

ابوالقوارس عبدالملك بن نوح : یو ۲۷۸  
ابوالقاسم ابراہیم بن محمد بن حویہ نصر آبادی ندشاہ پوری :  
۲۹۱

ابوالقاسم احمد بن محمد حسنی حسینی قربانی اصفہانی :  
۲۴۹

ابو القاسم احمد بن سدي : ٢٥٢  
 ابو القاسم اسماعيل بن ابى الحسن عباد : ر. اسماعيل بن  
 ابى الحسن عباد  
 ابو القاسم احمد بن حسن ميمندي شمس المكفات : -  
 ٢٨٥٠، ٢٨٠

ابوالقاسم جعفر علوی : ۲۱۰  
 ابوالقاسم جنید بغدادی : ۲۹۰-۲۹۱  
 ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری گرگانی : ۱۴۷، ۲۷۳  
 ابوالقاسم عبدالرحمن بن حسن بن محمد فارسی : ۲۸۸  
 ابوالقاسم عبدالکریم بن هوازن بن عبدالملک بن  
 طلحة بن محمد قشیری : ۱۸۳، ۲۸۵-۲۸۷، ۲۹۱  
 ابوالقاسم علی سیمجور : ۲۷۷

ابوالقاسم نوح بن منصور ساماني مولى امير المؤمنين ،  
٢٥٨-٢٥٧، ٢٢٥، ٢١٦، ١٩٩، ١٩٦  
ابوالمظفر احمد بن محمد بن مظفر چغتائي : ر. فخرالدوله  
ابوالمظفر

ابوالمظفر عبدالمومن بن عبدالكريم قشيري : ٢٨٧  
 ابوالمظفر محمد بن احمد بن قريظون : ٢٥٨  
 ابوالمظفر وزير : ٢٥٧  
 ابوالمظفر يوسف بن ناصر الدين : ٢٥٩

بوالامالی نصر الله بن عبدالحیید مذشی شیرازی : ج  
 بوالمؤید بلخی : ۲۰۲-۱۹۵۰  
 بوالمؤید رونقی بخارانی : ۱۹۵  
 بوالیدر حاجب سیهسالار اران : ۱۴۶  
 بوبکر احمد بن علی خطیب بغدادی : ۲۸۷  
 بوبکر حصیری : ۲۸۰  
 بوبکر خوارزمی دبیر : ۲۷۹



ابوبکر خوارزمی، وّاف مفاتیح العلوم : ۲۵۵  
ابوبکر داف بن جعفر شبلی خراسانی بغدادی :  
۲۹۰-۲۹۱

ابوبکر علی بن حسن قهستانی : ۲۷۶-۲۷۵، ۱۵۴  
ابوبکر محمد بن جعفر نرشی : ۲۵۶، د  
ابوبکر محمد بن زکریای رازی صیرفی : ۶۲، ۵۷، ۲۵  
۲۵۱-۲۵۰، ۲۱۴

ابوجعفر بن ماکان : ۲۱۰  
ابو حامد احمد بن حامد کرمانی : ج، یط، ۲۷۸،  
۲۸۴

ابو حنیفه : ۱۹۷  
ابو حنیفه اسکافی مروزی : ۲۳۸

ابوحیان توحیدی : ۲۶۸

ابو داود امیر بلخ : ۲۵۶

ابوسعید احمد بن محمد بن عبدالجلیل سکزی : ۲۵۳

ابو سعید عبدالله بن عبدالکریم قشیری : ۲۸۶

ابو سعید ابوالخیر : ۲۵۷، ۲۵۲، ۲۸۶-۲۸۷

ابو سعید عبدالجلی بن ضحاک کردیزی : د، ۲۵۷-  
۲۷۹، ۲۵۸

ابوسعید عبدالواحد بن عبدالکریم قشیری : ۲۸۶

ابوسلیک : ر، بوسلیک

ابوسهل سیمجوری : ۲۷۷

ابوشکور بلخی : ۲۷، ۵۰، ۲۱۱، ۲۱۴-۲۱۸،  
۲۴۵، ۲۲۱

ابوطالب رکن الدوله محمد طغرل : ر، رکن الدوله  
ابوطالب

ابوطاهر سیمجوری : ۲۷۷

ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی سرقندی : ۷۴،  
۲۱۴-۲۱۶، ۲۱۸، ۲۴۵، ۱۷۹

ابوعبدالله جاره : ۲۵۴

ابوعلی ابراهیم بن سیمجور : ۲۷۷

ابوعلی الیاس : ۱۹۸

ابوعلی حسن بن علی بن اسحق نظام الماک طوسی :  
د، ید، بز، ۲۲۲، ۲۴۸، ۲۶۶

ابوعلی دقاق : ۲۸۶-۲۸۷

ابوعلی سیمجور : ر، عمادالدوله ابوعلی محمد

ابوعلی محمد المظفر : ر، عمادالدوله ابوعلی

ابوعلی محمد بن علی بن حسین بن قله، ۵۱، ۳۴۹،  
۲۵۰-

ابوعلی محمد بن محمد بلخی : ب، ۱۹۹-۲۷۸، ۲۰۰

ابوعلی ناصر غلوی : ۲۱۰

ابوعمران سیمجور دوانی : ۲۷۷

ابو کالیجار : ۲۲۲

ابو محمد جوینی : ۲۸۶

ابومسلم خراسانی : ح، ۱۵۳

ابومطیع بلخی : ۱۹۶-۱۹۸

ابومطیع حکم بلخی : ۱۹۷

ابومنصور الدمشقی : ۱۸۳

ابومنصور ظهیر الدوله : ر، یستون ووشمگیر

ابومنصور عبدالرحمن بن عبدالکریم قشیری : ۲۸۷

ابومنظر حاجب : ۹۵، ۲۶۴، ر، با منظر حاجب

ابونصر احمد بن ابوالحرث فریغونی : ۲۵۷

ابونصر احمد بن عبدالصمد مشکان : ۱۵۴-۲۷۴،  
۲۸۰، ۲۷۵

ابونصر بن ابوالحرث احمد بن محمد فریغونی : ۲۵۸

ابونصر -راج : ۲۹۱

ابونصر عبدالرحیم بن عبدالکریم قشیری : ۲۸۷

ابونصر عقی : ۲۵۵-۲۵۷، ۲۵۸

ابونصر محمد بن فریغون : ۲۵۶-۲۵۷، ۲۵۹

ابونصر مشکان : ر، ابونصر احمد بن عبدالصمد

ابونظر عبدالعزیز بن مسعود سجدی مروزی :

۴۰، ۱۶۵، ۲۳۷-۲۴۰، ۲۴۴، ۲۴۶

ابویعقوب یوسف بن سبکتکین : ر، عضدالدوله

ابویعقوب

ابی البرکات عبدالرحمن بن محمد انباری : ۲۴۹

ابی الفدا : ۲۴۹، ۲۵۱

احمد : ر، محمد بن عبدالله (رسول)

احمد بن اسماعیل ساءانی : ۲۰۹-۲۷۸



ارغش حکمران دامغان : ۲۰۳  
 ارغش زیاری : ۲۰۳  
 ارغش فرهادوند : ۲۰۱-۲۰۳  
 ارغش وهادان : ۲۰۳  
 ارمنی : ۲۲۲، ۸۱-۲۲۴، ۲۲۶، ۲۲۸-۲۳۲  
 ازهرخر : ۶۸  
 اسباربن شیرویه : ر . اسفاربن شیرویه  
 اسپاهیت خوربنداد : ر . خوربنداد  
 اسپهبد خالوی خسرو انوشه روان : ۲۰۸  
 اسدالله ( حاج میرزا ) تاجر شیرازی : کا  
 اسدی طوسی : ر . علی بن احمد اسدی طوسی  
 اسرائیل ( بنی ) : ک  
 اسفاربن شیرویه : ط ، ۲۰۲-۲۰۳  
 اسکندر بن قابوس : ه ، یا ، یب ، بیج ، ۱۶۵، ۱۷۳،  
 ۲۰۴، ۲۰۹، ۲۰۴۷، ۲۰۳، ۲۵۴، ۲۶۴، ۲۸۴  
 اسکندر مقدونی : ۲۳، ۹۳، ۱۰۶، ۱۷۵، ۲۶۱  
 اسمعیل بن ابی الحسن عباد بن عباس بن عباد بن احمد بن  
 ادريس طالقانی صاحب : ۴۵، ۳۳-۴۶، ۱۵۲،  
 ۱۵۷-۱۵۸، ۱۶۱، ۱۶۷، ۲۴۹-۲۶۸، ۲۷۸  
 اسمعیل بن احمد سامانی : ۱۹۷، ۲۵۶، ۲۷۸  
 اسمعیل بن سبکتکین غزنوی : ۲۵۷  
 اسمعیل ( ادیب ) هروی : ۱۵۸  
 اسواران : ۲۲۲  
 اسوران : ۲۲۹  
 اشاکید : ۲۰۲  
 اشاورزان پسر اشاکید : ۲۰۲  
 اشکش : ۲۰۲  
 اغص بن بهراوند : ۲۰۳  
 اغص بن بهندان : ۲۰۳  
 افراسیاب : ۱۹۹، ۲۰۲  
 افراسیاب ( آل ) : و  
 افریدون : یو ، ۱۹۹  
 افضل الدین ابو حامد احمد بن حامد کرمانی : ر . ابو  
 حامد احمد

احمد بن الیاس : ک  
 احمد بن حامد کرمانی : ر . ابو حامد احمد  
 احمد بن حسین یحیی : ۲۸۶  
 احمد بن رافع یعقوبی : ۱۵۴-۱۵۶  
 احمد بن علی خطیب خدادی : ر . ابوبکر احمد  
 احمد بن علی نوشتکین : ۲۸۵  
 احمد بن عمر نظامی عروضی سمرقندی : د ، ۱۵۸،  
 ۲۵۱، ۲۷۳  
 احمد بن فریغون : ۲۵۵-۲۵۶  
 احمد بن محمد بن فریغون : ۲۵۵  
 احمد بن محمد بن عبدالجلیل سکزی : ر . ابوسعید احمد  
 احمد بن محمد بن مظفر چغانی : ر . فخرالدوله ابوالمظفر  
 احمد  
 احمد بن محمد حسنی حسینی قوبائی اصفهانی : ر .  
 ابوالقاسم احمد  
 احمد بن محمد فریغونی : ر . ابوالحرث احمد  
 احمد جعدی : ۵۸  
 احمد سعدی یا سفدی : ۲۵۲، ۵۸  
 احمد غفاری : بط ، ۲۵۶  
 احمد فریغون : ۲۵۵، ۹۰  
 اخی روح زنجانی : ۲۸۹  
 اخی زنگانی ، اخی فرج زنگانی : ۱۸۵، ۲۸۹-  
 ۲۹۰  
 ادوارد براون : ر . براون ( ادوارد )  
 ا . ادواردس : کب  
 اردشیر بابکان : ح  
 ارسطاطالیس : ارسطو ، ۴۰، ۱۹۲، ۲۷۱  
 ارسطوطالیس : ۲۷۰  
 ارغش : ۲۰۲  
 ارغش از امرای ملکشاه و برکیارق : ۲۰۳  
 ارغش امیر بصره : ۲۰۳  
 ارغش امیر خواف و زوزن : ۲۰۳  
 ارغش بن اسکندر بادوسیان : ۲۰۳  
 ارغش بن شهر اکیم : ۲۰۳



افلاطون ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۵۹ ، ۱۲۹ ، ۲۱۳ ، ۲۷۱  
 اقبال ، ر . عباس (میرزا) خان اقبال  
 الپارسلان : ر . آلپ ارسلان  
 امام الحرمین جوینی : ۲۸۶  
 امین احمد رازی : ۲۰۲ ، ۲۴۷  
 انوشیروان : ر . خسرو انوشیروان  
 انوشیروان بن لشگری علی بن موسی بن فضل : ۲۲۲  
 انوشیروان بن منوچهر : ۵ ، ۶۶ ، ۲۵۳  
 اولیاء الله آملی : ۲۰۵  
 اباز اویماق ، ۵۹ ، ۲۸۱  
 ایرج ، ۱۹۹  
 ایساوردنس (ژاک) ، ۲۲۳  
**ب**  
 باخرزی ، ر . ابوالحسن علی بن حسن باخرزی  
 بادوسیان ، و ، ۲۰۳  
 بارتولد : ۲۳۳  
 بازیل امپراطور قسطنطنیه ، ۲۴۰  
 بازیل حکمران مناز کرد ، ۲۲۹ - ۲۳۱  
 باکلیجار : ۲۲۲ ، ر . انوشیروان بن منوچهر  
 باکرات ، ۲۳۱ - ۲۴۲  
 باکراد پادشاه ابخاز ، ۲۲۲  
 بالسوار : ر . ابوالاسوار شاور بن فضل  
 بامنظر : ر . ابومنظر حاجب  
 باوبن شایور : ۲۰۵ - ۲۰۶  
 باوندی : و ، ۲۰۴ - ۲۰۵  
 بختیار طوسی : کج ، ۱۹۳  
 بختیاری : ۲۰۱  
 بدایعی بلخی : ر . محمد بن محمود بدایعی بلخی  
 بدیع الزمان همدانی : ۲۵۵ ، ۲۵۸  
 براق : ۱۲۹  
 بران (ادوارد) : ۲۵۴  
 برقعی شاعر ، ۲۶۳  
 برکیارق : ۲۰۳  
 برمکی : ح ، ۲۷۸  
 بزرجمهر ، بزرگ مهر : نو ، ۲۶ ، ۳۱ ، ۸۵

۲۴۵، ۱۶۲  
بشر مقسم : ۱۹۸  
بطليموس : ۲۵۲، ۵۹  
بقراط : ۱۲۹، ۱۳۰، ۱۷۰، ۲۷۲  
بقراط بن کيوركی : ۲۲۲  
باعمی : ر. ابو الفضل محمد بن عبدالله و ابو علی محمد بن محمد  
بفرخیج شاعر : ۲۶۲  
بندار بن شیرزاد : ۵  
بوسلیک (پردہ) : ۱۴۳  
بویہ (آل) : ز، ط، ی، یج، ۲۱۰۰  
بہاء الدولہ دیلمی : ۲۰۱  
بہاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب : یط، ۱۹۹  
- ۲۰۰، ۲۰۴، ۲۰۹، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۶۶  
بہائی عاملی : ۲۵۰  
بہار : ر. ملک الشعراء بہار  
بہرازان : ۲۰۳  
بہرام چوہین : ح، ۲۰۶  
بہرام سیہ سالار ارمنستان : ۲۲۶  
بیستون بن وشمگیر : ۵، ی  
پ  
پاکرادونی (سلسلہ) : ۲۲۵  
پروس کاتاپان : ۲۲۸  
پرویز : ر. خسرو پرویز  
پیغامبر : ر. محمد بن عبدالله (رسول)  
بطر بطریک : ۲۲۶  
پیرنیا : ر. حسن (میرزا) خان پیرنیا  
پیروزان دیلم : ۲۹  
پیروز مشرقی : ۲۴۵  
پیروزمند : ر. علی محمد (میرزا) خان پیروزمند  
ت  
تاتاری : ۸۰  
تاج الدین سبکی : ۲۸۷  
تاج الدین منیم بن مسعود : ۲۳۸



غازی : و، ز، ط، ۱۳۸، ۱۴۹، ۱۵۲، ۲۷۵، ر. عرب  
 ناش (امیر) : ۱۹۸  
 ناش (حسام الدوله) : ۲۷۲  
 تبتی : ۸۰  
 تربیت : ر. محمد علی (میرزا) خان تربیت  
 ترقای : ۸۰

ترك : ح، یج، ۸۰ - ۸۱، ۱۷۲، ۱۹۵، ۲۰۵  
 ۲۲۷ - ۲۴۲  
 تیدای بادو، بیان : ۵

ث

ثابت بن قره : ۱۵۸  
 ثعالی : ۲۴۹ - ۲۵۰، ۲۷۵

ج

جابر بن حیان صوفی : کد  
 جالینوس : ۱۲۹ - ۱۳۰، ۲۷۰ - ۲۷۲  
 جام بن غباد : ۲۰۷ - ۲۰۸  
 جامی : ر. عبدالرحمن جامی  
 جرج راولین سن : ر. راولین سن (جرج)  
 جرجی زیدان : ر. زیدان (جرجی)  
 جستانیان : و  
 جسنف شاه : ۲۰۵ - ۲۰۶  
 جعفر : ۱۸

جعفر بن محمد رودکی صمرقندی : ر. ابو عبدالله جعفر  
 جعفر بن یوسف شبلی : ۲۹۰  
 جعفر علوی : ر. ابوالقاسم جعفر  
 جفری بیک : یا، ۲۳۸  
 جلال الدین بلخی : ۲۶۴  
 جهشید : ۱۹۹  
 جنید بغدادی : ر. ابوالقاسم جنید  
 جهود : ۱۸۴، ۱۴۶

چ

چگلی : ۸۰

ح

حاجب کامل : ۲۴۷، ۴۳  
 حاج خلیفه : به، ۱۹۷، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۷۰، ۲۸۷ - ۲۸۹

حافظ ابرو : ۲۰۳

حبشی : ۸۲، ۹۵

حسام الدوله : ر. ناش (حسام الدوله)

حسن برادرزاده طغرل بیک : ۲۲۵

حسن بن علی بن اسحق نظام الملك طوسی : ر.  
 ابو علی حسن

حسن بن علی بی ابی طالب : ۹۹

حسن بن فریغون : ۲۵۹

حسن بن مهران : ۲۸۰

حسن (میرزا) خان پیرنیا : ۲۰۷

حسن صباح : و

حسن فیروزان : ۵، ۱۷۳، ۲۰۹، ۲۱۸، ۲۸۴

حسنک : ۲۸۵

حسن مہندی : ۲۸۵

حسین (حاج) آقاملك : کج

حسین بن اسعد دهستانی : ۲۵۱

حسین بن علی بن ابی طالب : ۹۹

حسین بن کاکي : ۲۱۰

حسین بن منصور حلاج : ۲۹۰

حکم بلخی : ر. ابو مطیع حکم بلخی

حلاج : ر. حسین بن منصور حلاج

حمدالله مستوفی : ۲۴۸، ۲۵۶، ۲۸۹

حمیدالدین عمر بن محمود بلخی : ج

حیدر : ر. علی بن ابی طالب

حیران هواده : ۱۷۴

خ

خاجیک شیر دل : ۲۲۴

خاقان : ۱۶۱، ۲۰۵

ختتلی : ۸۰

خرقانی : ر. ابوالحسن خرقانی

خزران : ۲۲۲

خسرو انوشه روان : ح، بو، ۲، ۴، ۲۶، ۳۱

۲۳۷، ۲۳۵، ۲۰۹، ۲۰۴، ۳۹، ۳۶، ۴۴

خسرو پرویز : ۲۰۶



خسرو دهلوی: یط، ۲۴۶، ۲۶۹

خطیب بغدادی: ر. ابوبکو احمد بن علی

خلجی: ۸۰

خلف بن احمد: یو، یز

خوارزمشاهیان: ۲۵۶، ۲۸۵

خودریک: ۲۲۴

خوربنداد: ۲۰۸

خوندمیر: ۲۸۵

خیرالنساج: ر. ابوالحسن خیرالنساج

خیزران (مقبرة): ۲۹۰

خیزران عواده: ۱۷۴

## د

داراب: ۹۲

دارا بن قابوس: ه، و، یا، ۲۵۳

دارمستتر: ۲۶۴

دارن (برنارد): ۲۰۳

داودانوغین: ۲۲۳

دقاق: ر. ابوعلی دقاق

دقبقی: ۲۱۴، ۲۱۶، ۲۵۹

دلارخیس: ۲۲۶

دلدل: ۱۳۹

دلف بن جحدر شبلی: ر. ابوبکر دلف

دولت‌شاه سمرقندی: ۲۳۷، ۲۳۹، ۲۵۴، ۲۶۶

۲۸۹

دوسرگان (ژاک): ۲۳۳

دهخدا: ر. علی اکبر (میرزا) خان دهخدا

دهقان بانگینی: یز

دهقان سکنی: یز

دیلیم، ح، ۲، ۲۹، ۱۴۴ - ۱۴۵، ۲۰۹، ۲۴۲

۲۸۴

دینشاه ایرانی: ۲۳۵

## ذ

ذکاء الملك: ۲۰۸

ذوالقرنین: ر. اسکندر

## ر

الراضی بالله: ۲۴۹

راورتنی: ۲۴۴

راولین سن (جرج): ۲۰۸

ربیع المظفر، ربیع بن مطهر القصری یا القصوی،

ربیع بن مظفر عضدی، ربیع بن مظفر المصری،

۱۵۷، ۲۷۸

رخش: ۱۲۹

رستم بن شروین بن رستم بن سرخاب: ۲۰۴

رستم بن مرزبان بن رستم: ۲۰۴

رستم دستان: ۱۹۹، ۲۰۲

رسول: ر. محمد بن عبدالله (رسول)

رشیدالدین وطواط: ۲۱۲، ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۷۳

رضاقلی خان هدایت امیرالشعراء: کا، کب، کد،

۵۶، ۱۲۴، ۱۳۰، ۱۳۶، ۱۸۰، ۱۸۷

۱۹۲، ۲۰۱، ۲۱۰ - ۲۱۴، ۲۲۶، ۲۳۷

۲۴۰، ۲۶۰، ۲۶۵، ۲۸۳

رکن الدوله ابوطالب محمد طغرل بیک بن میکائیل

سلجوقی: یا، ۱۶۸، ۲۲۴، ۲۲۷ - ۲۳۱

۲۷۹

رکن الدوله حسن بن بویه: ه، ی، ۲۱۰، ۲۸۴

روادیان: ۱۴۴

رودکی: ز. ابوعبدالله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی

روسی: ۸۱

رومی: یب، ۸۱، ۲۳۳، ۲۶۲، ۲۷۶

روقی بخارائی: ر. ابوالمؤید روتقی

ریحان خادم: ۹۵

## ز

زاخائو (ادوارد): ۲۳۳

زامبور: ۲۰۴، ۲۲۳، ۲۵۶ - ۲۵۸

زردشت: ز، ۷۱، ۲۶۲ - ۲۶۳

زرگری بازدار: یز

زلیخا: ۲۴۱

زمخشری: ۱۹۵

زیاد بن عمر: ۲۷۳



زیاد بن محمد قمری کرگانی : ر . ابوالقاسم زیاد  
 زیار : ۲۵۳، ۵  
 زیاری : د ، ح ، ی ، یا : ۲۰۹ - ۲۱۰ ، ۲۵۳  
 زید : ۱۸  
 زیدان ( جرجی ) : ۲۵۱ ، ۲۴۹  
 زینبی : ۲۲۸

### ژ

زوستی نین : ۲۰۸

### س

سامانیان ، و ، ح ، ط : ۱۶۲ ، ۲۲۱ ، ۲۳۵  
 سالار بن وشمگیر : ۵  
 سام : ۱۹۹  
 سامانیان : ط ، ی ، ۱۵۴ ، ۱۹۵ - ۱۹۸ ، ۲۰۹ -  
 ۲۱۰ ، ۲۱۴ ، ۲۱۶ ، ۲۳۵ ، ۲۵۸ - ۲۵۹ ،  
 ۲۷۷ - ۲۷۸  
 سبکتکین ، ید ، ۲۰۹ ، ۲۵۷ - ۲۵۸ ، ۲۸۴ -  
 ۲۸۵

سبکی : ر . تاج الدین سبکی

سپهبد : ر . اسپهبد خالوی خسرو انوشیروان

سراج الدین سکزی : ۸۶

سرخاب بن وهسودان : ۲۰۹

سردار اشجم بختیاری : ر . سلطان محمد خان

سعدالدین کافی : بط ، ۲۶۹

سعدالدین وراوینی : ج

سعدی : ۲۱۳ ، ۲۶۵

سقراط : ۲۲ ، ۲۶ ، ۱۰۲

سقلابی : ۸۱ ، ۲۴۳

سکندر : ر . اسکندر مقدونی

سلجوقیان : و ، یا ، یج ، ید ، ۲۲۲ - ۲۲۵ ، ۲۲۷ ،

۲۳۱ - ۲۳۳ ، ۲۵۵ ، ۲۷۹ - ۲۸۰

سلطان محمد خان سردار اشجم بختیاری : کب

سلمان فارسی : ۹۹

سلیمان بن یحیی الصفهانی : ۱۶۲

سمعانی : ۲۷۹ ، ۲۸۷ ، ۲۹۱

سنائی غزنوی : بط ، ۲۷۵ ، ۲۸۰

سنجر سلجوقی : ۲۰۳

سوخرا : ۲۰۶

سوزنی سمرقندی : ۷۴

سهراب : ۱۰۴

سهل خجندی : ۱۶۲ - ۱۶۳

سیاوخش : ۲۰۳

سیدالشعراء : ر . لبیبی

سیده خاتون : ۱۰۴ ، ۲۶۵

سیف الدین حاجی بن نظام عقیلی : ۲۷۴

سیمجور : ر . ابو عمران سیمجور دواتی

سیمجوریان : ۱۵۴ ، ۲۷۷

### ش

شاپور بن کیوس بن غباد : ۲۰۵ - ۲۰۶

شافعی : ۳۳ ، ۲۸۶

شاور بن فضل : ر . ابوالاسوار شاور

شاهنشاه : ۲۴۸

شبدیز : ۱۳۹

شبللی : ر . ابوبکر دلف بن جعفر

شدادیان : ۱۴۴ ، ۱۴۶ ، ۲۲۲

شرف الحکماء : ر . سعدالدین کافی

شرف المعالی : ر . انوشیروان بن منوچهر

شروین بن رستم باوندی : ۵

شفر ( شارل ) : ۲۳۶

شقیق فرج معروف باخی زنگانی : ۲۸۹

شمس الدین محمد بن قیس رازی : ۲۱۴

شمس الکفات : ر . ابوالقاسم احمد بن حسن

شمس المعالی : ر . قابوس بن وشمگیر

شوماهان : ۲۰۳

شهربانو : ۹۹

شهریار بن شروین : ۲۰۴

شهید بن حسین بلخی : ۲۱۴ - ۲۱۶ ، ۲۴۵

شیخ الرئیس : ر . ابن سینا

شیده پسر افراسیاب : ۲۰۲

### ص

صابی : ۲۵۰

صاحب اسمعیل بن عباد ، صاحب بن عباد : ر . اسمعیل



ابن ابی الحسن عباد  
صحت زاده : ر. علی بن قی خان  
رفه (اصحاب) : ۱۸۴

ط

طابرائی : ۲۸۷  
طاطول : ۲۲۸-۲۲۹  
طاهر بن فضل : ۲۵۸  
طاهر مستوفی : ۲۸۵  
طبری (محمد بن جریر) : ب ۲۰۳  
طغرل بیک بن میکائیل : ر. رکن الدوله ابو طالب  
طغرل قائل عبدالرشید غزنوی : ۲۸۴  
طوثرن : ۲۷۱  
طیان مرغزی : ۲۴۱

ظ

ظهیر الدوله ابو منصور : ر. بدستون ووشمگیر  
ظهیرالدین (سید) مرعشی : ۱۹۵-۲۰۳-۲۰۴  
۲۰۹، ۲۰۷

ع

عامری : ر. علی محمد (میرزا) خان  
عایشه : ۵۴

عباس (بنی) : ز ۲۳۵  
عباس (شاه) اول : ۲۴۰  
عباس بن عبدالمطلب : ۱۴۶، ۲۷۳  
عباس (میرزا) خان اقبال : ۲۳۹، ۲۷۳، ۲۷۵  
عبدالجبار خوجانی : ۱۵۴-۱۵۶  
عبدالحی بن ضحاک گردیزی : ر. ابو سعید عبدالحی  
عبدالرحمن بن حسن بن محمد فارسی : ر. ابو القاسم  
عبدالرحمن  
عبدالرحمن بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو منصور  
عبدالرحمن

عبدالرحمن بن علی بن احمد واحدی : ۲۸۸  
عبدالرحمن بن محمد انباری : ر. ابی البرکات عبدالرحمن  
عبدالرحمن جامی : یط ۲۳۷، ۲۸۲، ۲۸۷  
۲۸۹-۲۹۰

عبدالرحیم بن عبدالرحمن بن احمد عباسی : ۲۴۹

عبدالرحیم بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو نصر  
عبدالرحیم

عبدالرشید بن مسعود غزنوی : ۲۸۴-۲۸۵  
عبدالرزاق بن احمد بن حسن : ر. ابو الفتح عبدالرزاق  
عبدالعزیز بن مسعود سجدی : ر. ابو نظر عبدالعزیز  
عبدالعظیم (میرزا) خان : ۲۴۶  
عبدالفار سکا : ۲۸۹

عبدالقادر عمر بغدادی : ۲۷۹  
عبدالقرون شیروانی : کا  
عبدالکریم بن هوازن قشیری : ر. ابو القاسم عبدالکریم  
عبدالله انصاری : ر. ابو اسماعیل عبدالله  
عبدالله بن طاهر : ۱۷۰

عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب : ۱۴۶، ۲۷۳  
عبدالله بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو سعید عبدالله  
عبدالله بن فضل الله شیرازی : ج  
عبدالله بن محمد انصاری : ر. ابو اسماعیل عبدالله  
عبدالله بن محمد بن جعفر بن حیان حافظ اصفهانی :  
۲۸۸

عبدالله جماره : ۲۵۴، ۷۰  
عبدالمک بن ماکان : ۲۱۰  
عبدالمک بن نوح : ر. ابو الفوارس عبدالمک  
عبدالمک عبکری یاغفری : ۱۵۱  
عبدالمنعم بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو المظفر  
عبدالمنعم  
عبدالواحد بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو سعید  
عبدالواحد  
عبدالله بن عبدالکریم قشیری : ر. ابو الفتح عبدالله  
عتبی : ر. ابو نصر عتبی  
عثمانی : ک

عجم : ۲۷۸، ۲۰۵، ۱۷۲، ۹۸، ۸۳  
عرب : ز ح، ی، ید، ۵۲، ۵۰، ۱۷۲، ۱۹۵  
۲۰۵، ۲۲۴، ۲۴۷، ۲۵۲، ۲۵۳-۲۷۸، ۲۷۴  
۲۸۰، ر. تازی  
عزیز یغامبر : ۱۸۴

عسجدی : ر. ابو نظر عبدالعزیز



عضدالدوله ابویعقوب یوسف بن سبکتگین : ۲۵۹  
 عضدالدوله بویه : ی ۱۷۳ - ۲۸۴، ۱۷۴  
 عطاءالله عطائی مشہدی : ۲۷۳  
 عطار : ر. فریدالدین عطار  
 عطاملک جوینی : ج  
 عقیلی : ر. سیفالدین حاجی بن نظام  
 علاءالدین عطاملک : ر. عطاملک جوینی  
 علی اکبر (میرزا) خان دہخدا : ۲۱۱ - ۲۳۴، ۲۱۴  
 ۲۳۷، ۲۴۷، ۲۴۹ - ۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۶۴  
 ۲۶۶، ۲۶۸، ۲۷۰، ۲۷۲، ۲۷۸ - ۲۷۹  
 علی بن ابی طالب : ۱۶، ۲۰، ۳۰، ۴۲، ۷۱، ۲۱۲، ۲۳۴، ۲۷۵  
 علی بن احمد اسدی طوسی : ۲۰۰، ۲۱۷، ۲۴۰  
 علی بن بویه : ر. فخرالدوله  
 علی بن حسن باخرزی : ر. ابوالحسن علی  
 علی بن حسین : ۲۵۶  
 علی بن حسین بن کاکای : ۲۱۰  
 علی بن ربیع : ۱۷۴  
 علی بن سهل بن ربن طبری : ر. ابوالحسن علی  
 علی بن عثمان جلابی ہجویری : ر. ابوالحسن علی  
 علی بن ہودود غزنوی : ۲۸۵  
 علی بن موسی بن فضل : ر. انوشیروان بن لشگری  
 علی سیمجور : ر. ابوالقاسم علی  
 علی محمد (میرزا) خان پیروزمند : کب  
 علی محمد (میرزا) خان عاسری : ۲۷۸، ۲۸۴  
 علی نقی خان صحت زادہ : کج  
 علی واحدی : ر. ابوالحسن علی بن احمد علویان  
 ۳۳، ۸۵، ۱۲۲، ۲۱۰  
 عمادالدوله ابوعلی محمدالظفر سیمجور : ۱۵۴ -  
 ۱۵۶، ۲۷۷ - ۲۷۸  
 عمادالدوله بویه : ی  
 عمادالدین کاتب : ۲۲۲، ۲۳۳  
 عمر بن الخطاب : ۹۹، ۱۴۷، ۲۷۳  
 عمر بن محمود بلخی : ر. حمیدالدین عمر  
 عمرو بن لیث : ۶۸، ۲۵۶

عمیدالملک کندری : ید  
 عنصرالمعالی : ر. کیکاوس بن اسکندر  
 عنصری : ۲۲۷ - ۲۲۸، ۲۴۰، ۲۴۵  
 عوفی : ر. محمد عوفی  
 عیار : ۷۴  
 عیسی کاشانی : ۲۸۹  
 علیص بن نھروان : ۲۰۴  
**غ**  
 غانم یاغانی : ر. ابوالعباس غانم یاغانی  
 غباد : ر. قباد بن فیروز  
 غز : ۸۰، ۱۴۶  
 غزالی : ر. محمد غزالی  
 غزنویان : ہ، ی، یا، یر، ۲۰۹، ۲۷۷، ۲۸۳  
**ف**  
 فائق : ۲۵۷  
 فاطمہ زہراء : ۹۹  
 فتح : ۲۰، ۲۱  
 فتح اللہ بن آملولی اردنی بختیاری : کب  
 فخرالدوله ابوالظفر احمد بن محمد بن مظفر چغانی :  
 ۲۵۹، ۲۶۳  
 فخرالدوله بویه : ہ، ی، ۱۰۴، ۱۶۱، ۱۷۳، ۲۱۰  
 ۲۴۷ - ۲۴۸، ۲۵۰، ۲۶۵ - ۲۶۶، ۲۷۸، ۲۸۴  
 فرازویان : ۲۲۹ - ۲۳۰  
 فرخی : ۱۰۸، ۲۳۷ - ۲۳۹، ۲۵۹ - ۲۶۰  
 فردوسی : ۱۹۹، ۲ - ۲۰۲، ۲۱۶ - ۲۱۷  
 ۲۵۳، ۲۷۴  
 فرعون : ۱۷۶  
 فرہاد نیرۃ مرداویز : ہ  
 فریدالدین عطار : ۲۸۶ - ۲۸۷، ۲۹۰ - ۲۹۱  
 فریدون : ر. افریدون  
 فریفون بن محمد : ۲۵۹  
 فریفونیان : ۲۵۵ - ۲۵۸  
 فروزی استرآبادی : یط، ۱۵۷، ۱۵۸، ۲۵۱، ۲۵۳  
 ۲۷۸



فضل اسفرائینی : ر . ابوالعباس فضل

فضل الله قزوینی : ج

فضل الله همدانی : ۱۸۲

فضل بن شاور شدادی : ۲۲۲

فضل بن محمد شدادی : ۲۲۲

فضلون بن محمد شدادی : ۱۴۴

فضلون ملان : ۱۴۴-۱۴۶

فضل همدانی : ۱۸۲

فلك المعالی : ر . منوچهر بن قابوس

س . فلوری : ۲۸۴

فیثاغورس : ۱۰۷

فیروزان : ۲۸۴، ۲۱۰-۲۰۹، ۲

فیروزان بن حسن بن فیروزان : ۲۱۰

## ق

القائم بامر الله ، یب : ۲۱۰، ۲۱۳

قابوس بن وشمگیر : ۵، ۱، یح : ۲، ۵۸، ۷۰، ۷۱-۷۱

۱۷۳، ۹۷ - ۱۷۴، ۱۹۵، ۲۰۱ - ۲۰۷، ۲۰۹-۲۰۹

۲۸۴، ۲۷۳، ۲۶۷، ۲۵۴-۲۵۲، ۲۱۰

قارون : ۱۹۷، ۷۲

قاورد : یا

القاهر بالله : ۲۴۹

قباد بن جام بن غباد : ۲۰۸

قباد بن فیروز : ۲۰۴-۲۰۸

قبچاق : ۸۰

قتلمش : یا ، ۲۲۵

قدرخان : ۲۸۴

قشیری : ر . ابوالقاسم عیدالکریم

قطب الدین محمد خوارزمشاه : ۲۸۵

قطران : ۱۴۶

قمری گرگانی : ر . ابوالقاسم زیاد

قمستانی : ر . ابوبکر قمستانی

## ک

کارمن : ۲۴۵

کاکویه : ر . محمد بن دشمن زیار

کاکي بن فیروزان : ۲۰۹-۲۱۰

کاکيغ : ۲۲۶، ۲۲۴

کاکيغ پسر اباس : ۲۲۵، ۲۲۸-۲۲۹

کالي : ر . کاکي

کامل : ر . حاجب کامل

کامناس : ۲۲۷

کاوس : ۲۰۷

کاوی غلام : ۹۶

کر (آل) ، کج : ۱۹۳

کرد : ح : ۲۱۹، ۲۲۴، ۲۸۰

آ . کری : کا ، ۱۳۶، ۹۱

کسانی مروزی : ۲۱۴

کستهم نوذر : ۲۰۲

کسری : ر . خسروانوشه روان

کنار بن فیروزان بن حسن : ۲۱۰

کوریکه : ۲۲۵

کیخسرو : ۱۹۹، ۲۰۱-۲۰۲

کی شکن : ۱۹۹

کیقباد : ۱۹۹

کیکاوس بن اسکندر بن قابوس : د ، یا ، یب ، یح : ۱

۲۸۳، ۲۵۴-۲۵۳، ۲۰۹، ۲۰۴

کیورکی ابغازی : ۲۲۴

کبوس بن غباد : ۲۰۴-۲۰۸

## گ

گاوباره : و ، ۲۰۶-۲۰۷

گرجیان : ۲۲۴

گردیزی : ر . ابوسعید عبدالحی

گرسبوز : ۲۰۲

گرشاسب : ۱۹۹-۲۰۰

گرگوار ابغازی : ۲۲۳

گرگور ابغازی : ۲۲۲

گرگور ماکیستروس : ۲۲۴

گشتاسف : ۹۷، ۲۶

گوران شه : ۲۰۲



گب ( اوقاف ) : کب ، ۱۵۸ ، ۲۰۴ ، ۲۱۴ ، ۲۵۴ ، ۲۹۱ ، ۲۸۹ ، ۲۸۷ ، ۲۵۶

کیل : ح ، ۳۰۹

گیلان شاه : و ، یا ، یب ، یج ، یج ، ۲۰۹ ، ۱

ل

لیبی : ۲۶۳ ، ۲۶۰ - ۲۵۹ ، ۲۴۱ ، ۹۲

لطفعلی ( حاج ) یک آذربیکدلی : ۲۳۷

لقمان : ۲۱۳

لهراسف : ۱۹۹

لیبارید : ۲۲۵

لشی : ۲۶۰

م

ماجه بنت شعیر : یط

ماکان بن کاکلی : ط ، ی ، ۲۰۹ - ۲۱۰

ماکان بن ماکان : ۲۱۰

مالکی : ۲۹۰

مامون بن محمد خوارزمشاه : ۲۵۶

مامون عباسی : ۲۳۵ ، ۱۵۱ ، ۳۴

مامونیان : ۲۵۶

مانی : ۲۶۲

متوکل : ۲۰ ، ۱۹۶ ، ۲۱

مجدالدوله بویه : ۲۶۵ ، ۱۰۴

مجدالدین محمد الحسینی مجدی : یط ، ۱۹۷

محقق سبزواری : ر . محمد باقر معروف بمحقق

سبزواری

محمد ابوطالب : ر . رکن الدوله ابوطالب

محمد الحسینی مجدی : ر . مجدالدین محمد

محمد باقر معروف بمحقق سبزواری : یط ، ۲۴۸ ، ۲۷۸ ، ۲۵۱

محمد بن احمد بن فریغون : ر . ابو الحرث محمد و

ابوالمظفر محمد

محمد بن الحسین الاسکاف : ۲۱

محمد بن جریر طبری : ر . طبری

محمد بن جعفر نرشی : ر . ابوبکر محمد

محمد بن حسین بیهقی : ر . ابو الفضل محمد

محمد بن دشمن زیار کاکویه : ه

محمد بن زکریا : ر . ابوبکر محمد

محمد بن شداد : ۱۴۴ ، ۲۷۲

محمد بن عبدالله ( رسول ) : ۱ ، ۲ ، ۶ ، ۹ ، ۱۷ ، ۱۰

۱۹ ، ۲۲ ، ۲۹ ، ۲۷ ، ۳۲ ، ۳۲ - ۳۳ ، ۵۴ - ۵۵

۸۲ ، ۹۹ ، ۱۲۳ ، ۱۲۵ ، ۱۳۵ ، ۱۴۶

۱۵۰ ، ۱۵۲ ، ۱۸۴ ، ۱۹۳ ، ۲۰۶ ، ۲۱۲

۲۷۵ ، ۲۷۲ ، ۲۵۰

محمد بن عبدالله بلعمی : ر . ابو الفضل محمد

محمد بن علی بن حسین بن مقله : ر . ابوعلی محمد

محمد بن فریغون : ر . ابونصر محمد

محمد بن قیس رازی : ر . شمس الدین محمد

محمد بن محمد بلعمی : ر . ابوعلی محمد

محمد بن محمود بدایینی بلخی : ۲۲۶

محمد بن محمود بن علاء الدین بخاری : کب ، ۱۹۳

محمد بن محمود غزنوی : ۲۷۵ ، ۲۵۸

محمد بن منور : د ، ۲۸۶

محمد بن یوسف یوسفی هروی : ۱۵۸

محمد حبله رودی : یط ، ۲۶۵

محمد ( میرزا ) خان قزوینی : ۲۵۶ ، ۲۰۴

محمد خوارزمشاه : ر . قطب الدین

محمد صادق تبریزی متخلص بناظم : ۲۴۰

محمد علی ( میرزا ) خان تربیت : ۲۳۵

محمد عوفی : یج ، یط ، ۲۰۱ - ۲۱۱ ، ۲۱۳

۲۱۵ ، ۲۳۴ ، ۲۳۷ ، ۲۴۸ ، ۲۵۱ ، ۲۵۲

۲۵۹ - ۲۶۰ ، ۲۶۵ ، ۲۶۸ ، ۲۷۳ - ۲۷۴

محمد غزالی : ۲۴۸

محمد فقاهی : کج ، ۱۹۳

محمد کاتب : ر . بهاء الدین محمد کاتب

محمد ( میرزا ) ملک الکتاب : کا

محمد نظام الدین : ۲۱۴ ، ۲۷۴ ، ۲۸۷

محمود غزنوی : ه ، یا ، بد ، به ، ۲ ، ۱۰۴ - ۱۰۵

۱۵۲ - ۱۵۴ ، ۱۶۵ ، ۱۶۹ ، ۱۷۰ - ۱۷۲ ، ۲۰۹

۲۱۷ ، ۲۳۶ - ۲۳۹ ، ۲۵۵ ، ۲۵۷ - ۲۵۹

۲۶۵ - ۲۶۶ ، ۲۷۴ - ۲۷۷ ، ۲۷۹ - ۲۸۵

محیط طباطبائی : ۲۵۱



محبی الدین ابن العربی : ۲۸۸  
مراد ( سلطان ) عثمانی : ك  
مردانشاه گیلی : ه

مرداویج ، مرداویز بن زیار : ه ، ح ، ط ، ی ،  
۲۰۲

مرزبان بن رستم بن شروین بدآوندی : ه ، ی ،  
۲۰۳ - ۲۰۴

مزدك : ز

مسعود بن شبیه : یه

مسعود بن محمود غزنوی : ج ، یا ، ۵۹۰ ، ۱۷۰ - ۱۷۱ ،  
۲۳۸ ، ۲۵۹ ، ۲۷۴ ، ۲۸۰ ، ۲۸۴ - ۲۸۵

مسعود پدر تاج الدین رئیس خراسان : ۲۳۸

مسعود سعد سلمان : ۲۶۰

مصطفی : ر . محمد بن عبدالله ( رسول )

مطرائی شاعر : ۲۷۹

معاویه : ۱۱۰

معتصم : ۵۲

معزی سمرقندی : ۹۵ ، ۲۳۸ ، ۲۴۶ ، ۲۷۸

مغول : ۲۲۳

المقتدر بالله : ۲۴۹

مکی : ۲۴۴

ملاحده : و ، یا

ملك الشعراء بهار : ۱۹۵

ملك الكتاب : ر . محمد ( میرزا ) ملك الكتاب

ملكشاه سلجوقی : یو ، یز ، ۲۰۴ ، ۲۸۴

ملان : ۱۴۴

منجم باشی : ۲۳۳ ، ۲۵۶ - ۲۵۷

منجيك ترمذی : ۲۵۹

منتصر : ر . ابراهیم منتصر

منصور بن اسماعیل بن عمر تیمی : ر . ابوالحسن  
منصور

منصور بن عبدالملك سامانی : ۲۷۸

منصور بن نوح سامانی : ۱۹۹

منصوری ( قطم کاغذ ) : ۱۵۳

منوچهر : ۱۹۹ ، ۲۰۲

منوچهر بن قابوس : ه ، یا ، ۷۰۰ ، ۲۰۹ - ۲۱۰ ،  
۲۵۳ - ۲۵۴

منوچهر شدادی : ۲۳۳

منوچهری دامغانی : ۸۳ ، ۲۱۵ - ۲۱۶ ، ۲۶۰ ،  
۲۷۲

مفیع بن مسعود : ر . تاج الدین مفیع

مودود بن مسعود غزنوی : یب ، ۱۷۲ ، ۱۷۴ ،  
۲۲۴ ، ۲۲۸ ، ۲۸۳ ، ۲۸۵

موسی بن عمران : ۲۶۱

مولی امیرالمومنین : ر . ابوالحرث محمد بن احمد

فریغون ، ابوالقاسم نوح بن منصور ، کیکاوس بن  
اسکندر بن قابوس

مونوماخوس : ۲۲۵ - ۲۲۶ ، ۲۲۸

مویدالدوله بویه : ی ، ۲۴۷ - ۲۴۸

مویدی : ۱۹۹ - ۲۰۰

مهبود : ۲۰۷

مهل ب عیار : ۱۰۳

مییدی : ۲۱۲

## ن

ناصر بن خلف جر فادقانی : ر . ابوالشرف ناصر

ناصر الدین سیکتکین : ر . سیکتکین

ناصر خسرو : ۲۵۵

ناصر علوی : ر . ابوعلی ناصر

ناظم تبریزی : ر . محمد صادق تبریزی

نرشخی : ر . ابوبکر محمد

نریمان : ۱۹۹

نصر آبادی : ر . ابوالقاسم ابراهیم

نصرالله بن عبدالحمید : ر . ابوالعالی نصرالله

نصر بن احمد سامانی : ۲۱۵ ، ۲۷۸

نصر بن حسن فیروزان : ۲۱۰

نصر بن منصور تیمی : ۵۱ ، ۲۵۰

نصیرالدوله ابوالحسن محمد سیمجور : ۲۷۷ - ۲۷۸

نظام الدین : ر . محمد نظام الدین

نظام الملك : ر . ابوعلی حسن



نظامی هروضی سمرقندی : ر . احمد بن عمر  
نظامی گنجوی : ۲۸۹، ۲۶۴، ۲۳۱  
نوی : ۸۲

نوح بن منصور سامانی : ر . ابوالقاسم نوح  
نوح بن نصر سامانی : ۲۱۵

نوشته‌کن جامه دار : ۲۸۴، ۵۹

نوشته‌کن جد احمد بن علی : ۲۸۵

نوشته‌کن خاصه : ۲۸۴

نوشته‌کن ساقی : ۲۸۴، ۱۷۴

نوشته‌کن شرابی : ۲۸۴

نوشته‌کن غرشجه : ۲۸۴

نوشته‌کن کاج : ۲۸۵-۲۸۴

نوشته‌کن نوبتی : ۲۸۴

نوشته‌روان ، نوشین روان : ر . خسرو انوشه روان

نویری : ۲۵۴، ۲۴۹، ۲۱۲

نیکلا : ۲۲۶-۲۲۵

نیوان دخت : ۲۰۸

و

واساک بهلوونی : ۲۲۳

وشمگیر بن زیار : ه . ی ، ۲۰۴، ۲۰۳، ۱۹۵، ۶۶  
۲۵۲

وهادان : ۲۰۲

وهرام سیه سالار ارمنستان : ۲۲۶

وهسودان نواده فیروزان : ۲۰۹

ه

هارون الرشید : ۲۵۴، ۲۲۴، ۳۰

هارون بلغاری : ۲۲۵

هدایت : ر . رضافلی خان هدایت

هرمز بن خسرو انوشه روان : ۲۰۶

هزارسندان بادوسیان : ه

هلال صابی : ۲۵۰

هندوان : ۱۷۲، ۸۲-۸۰

هندو (استاد) بن استاد بختیار طوسی : کج ،

۱۹۳

هندوی (استاد) آل کر : کج ، ۱۹۲

هوشنگ : ۲۰۵

هیاطله ، هیطالان : ۲۰۸

ی

یاقوت بن مظفر : ی

یاقوت حموی : ۲۴۹، ۱۷۰-۲۴۹، ۲۵۰-۲۷۹، ۲۶۸، ۲۵۰

۲۸۹

یاقوتی (امیر) : یا

یغفو : یا

یعقوب ییمر : ۲۶۲

یغمائی : ۸۰

یسین الدوله : ر . ابوالبسر حاجب

ینال : ر . ابراهیم ینال

یوستی : ۲۴۳

یوسف بن سبکتگین : ر . عضدالدوله ابویعقوب

یوسف بن ناصرالدین : ۲۵۹

یوسف بن یعقوب : ۲۶۲، ۲۰۲، ۵۳، ۲۴۴، ۲۴۱، ۵۹

یوسفی : ر . محمد بن یوسف

یونانیان : ۲۷۰، ۲۵۲، ۲۳۲، ۲۲۸-۲۲۳

## فهرست اسامی امکنه

آریاجای : ۲۴۳-۲۳۲

آسیا ، ید : ۲۲۳

آمل : ۲۰۹، ه

آنی : ۲۴۳-۲۴۱، ۲۲۷-۲۲۲

آنیسی : ۲۲۳

آبسکون : و ، ر . دریای خزر

آینی کوم : ۲۲۳

آذرآبادگان ، آذربایجان ، ی ، یا ، یج ، کج ، ۱۹۶

۲۸۹، ۲۰۶، ۱۹۹

آزارات : ۲۲۳



ابخاز : ۲۲۲ - ۲۲۳

الهر : یا

اران : یب ، ید ، ۱۴۶ ، ۲۲۲

اردزگه : ۲۳۱

اردزن : ۲۲۵ ، ۲۲۷

ارزروم : ۲۲۵

ارس : ۲۲۴ - ۲۲۹

ارمنستان : ید ، ۲۲۲ - ۲۲۸ ، ۲۳۱ ، ۲۳۴ - ۲۳۴

ارمنستان روسیه : ۲۲۳

اروپا : که

ارومیه ( دریاجه ) : ۲۲۴

استانبول : ۲۷۰

استرآباد : ۱۹۵ ، ۵

استوا : ۲۸۶

اصروشته : ۲۹۰

اصطخر : ۲۰۶

اصفهان ، اصفهان : ط ، ی ، ید ، ۱۰۴ ، ۱۸۷

۲۴۷ ، ۲۶۶ ، ۲۸۵

اغوان : ۲۲۳

اکسفر : ۲۰۰

الموت : ط

اندلس : ۱۹۶

انگلستان : ۱۹۵

اهوان : ۲۰۱

ایران : د ، و ، ز ، ح ، ط ، یا ، یج ، ید ، به ، یز ،

یج ، کا ، کب ، که ، ۱۹۵ ، ۱۹۹ ، ۲۰۳ ، ۲۰۷ -

۲۰۸ ، ۲۱۰ - ۲۱۱ ، ۲۱۴ ، ۲۲۲ ، ۲۳۳ ،

۲۳۱ ، ۲۴۷ ، ۲۵۰ ، ۲۵۵ ، ۲۷۲ ، ۲۷۴ -

۲۷۵ ، ۲۸۹ - ۲۹۰

ب

باغ پیروزی : ۱۷۰ ، ۲۸۳

باغش : ۲۳۰

باورد : ۱۶۹ ، ۲۸۰ - ۲۸۳

بخارا : یز ، ۱۴ ، ۵۸ ، ۱۹۶ ، ۲۰۲ ، ۳۱۱

۲۵۲ ، ۲۵۷

بدشنی : ۲۲۳

بردع : ۱۴۶

برگری : ۲۲۴ ، ۲۲۸

برلن : ۲۳۳

بروجرد : ط

بست : یا

بصره : ۵۱ ، ۲۰۳ ، ۲۵۰ ، ۲۶۸

بغداد : و ، ز ، ح ، ط ، ی ، یج ، ید ، ۴۱ ، ۹۶

۱۵۳ ، ۲۴۹ - ۲۵۰ ، ۲۸۷ ، ۲۹۰

بلیخ : ۱۹۷ - ۱۹۸ ، ۲۰۰ ، ۲۵۵ - ۲۵۶

بمبئی ، بيط ، کا ، ۱۵۷ - ۱۵۸ ، ۲۳۵ ، ۲۴۸

۲۵۰ ، ۲۷۹ ، ۲۸۵ ، ۲۸۷

بیستون : ۱۳۹

بیمارستان ری : ۲۵۱

بیمارستان هارونی بغداد : ۲۵۱

پ

پارس : ۱۵۹ ، ۱۸۷

پاریس : کا ، ۲۳۳ ، ۲۴۹ ، ۲۵۶

پاصن : ۲۲۷ - ۲۲۸

پرگری : ۲۲۴ ، ۲۲۸

پطرزبورغ : ۲۰۴ ، ۲۸۶

پیروزی ( باغ ) : ۱۷۰ ، ۲۸۳

ت

تبریز : کج ، ۲۱۲ ، ۲۳۴ - ۲۳۵ ، ۲۶۵ ، ۳۷۸

ترکستان : و ، ۱۹۶ ، ۲۰۵ ، ۲۸۴

تزلوچای : ۲۲۹

تقچی ( محله ) : ۲۴۷

توران : ۲۰۲

ج

جابلسا : ۲۶۱

جابلقا : ۲۶۱

جبال : ۵ ، ۲۱۰

جناشک : ۷۰

جوزجان : ۲۵۵



جیحون : ۲۶۲، ۲۵۹، ۲۰۵

چ

چغانیان : ۲۵۹-۲۵۸، ۱۶۲

چین : ۲۴۲-۲۴۱، ۱۹۶

ح

حبل المتین (مطبعه) ، کب

حجاز : ۱۹۶

حلب : ۲۸۷، ۲۷۵

خ

خراسان : ۱۰۳، ۶۸، ۶۶، یا ، ح ، ی ، ۱۰۴

۱۰۴-۱۰۵، ۱۸۷، ۱۶۸، ۱۵۶، ۲۰۵، ۲۰۲، ۱۹۶

۲۸۶، ۲۷۷، ۲۵۷-۲۵۵، ۲۴۸، ۲۱۴، ۲۱۰

خرقان : ۲۸۶

خزر (دریای) : ۹۶، ۵، ر ، آبسکون

خلیج فارس : ۱۹۶

خوارزم : ۲۵۷، ۲۵۶، ۲۰۵، ۲۰۲، ۱۷۰، ۱۶۵

۲۷۹

خواف : ۲۰۳

خوجان : ۱۵۴

خوزستان : یج

خوی : ۲۲۴

خیزران (مقبره) : ۲۹۰

د

دارالخلافة (بغداد) : ۱۵۴-۱۵۴

دارالمجانین بغداد : ۲۹۰

دامغان : یا ، ۱۰۶، ۲۰۴، ۲۱۰

دیل : ۲۲۶-۲۲۵، ۲۲۳

دجله : ۹۶، ۲۱-۲۰

دروازه دریه (محلّه) : ۲۴۷

دریای چین : ۱۹۶

دریای مصر : ۱۹۶

دریه (محلّه دروازه) : ۲۴۷

دماوند : و ، ۲۹۰

دوبین : ۲۲۶-۲۲۵، ۲۲۳

دهستان : ۱۷۰

دیلمستان : ۱۹۶، و ، ۵

دینور : ط

دیوانهستان بغداد : ۲۹۰

ر

رباط فراوه : ۲۷۰

رستمدار : ۲۰۴

رودبار : و

روسیه : ۲۲۴

روم : ۱۰۵، ۲۸، ۲۶، ۶۴، ۹۷، ۱۴۲، ۱۷۲، ۱۹۶

۲۷۵، ۲۰۶

رویان : و ، ۲۰۲، ۱۹۹

ری : ۲۰۳، ۲۰۲، ۱۰۴، ۳۳، یا ، ط ، ی ، ۲۱۰

۲۶۶، ۲۵۳، ۲۵۱-۲۵۰، ۲۴۷، ۲۱۰

۲۶۸

ز

زنجان : ط ، یا ، ۳۴، ۲۸۹-۲۹۰

ز نقی چای : ۲۲۴

زنگان : ر ، زنجان

زوزن : ۲، ۳

س

ساری : ۵

ساوه : ۲۸۸

سدوم : ۲۸۱

سرخس : ۲۸۰

سرمن رای : ۲۹۰

سلماس : ۲۲۴

سمرقند : ۱۹۶، ۱۶۲

سوریه : ز ، ید ، ۱۹۶

سومناط : ۲۲۹-۲۲۸

سیستان : یا ، یو ، ۱۹۶، ۱۹۸-۱۹۹، ۲۷۷

سبواس : ۲۳۱

ش

شبله : ۲۹۰



ششتر : ۲۶۲

ص

صفانیان : ۱۶۲

ط

طائف : ۲۷۳

طارم : و

طالش : و

طالقان : ط ، ۲۴۷

طبرستان : ه ، و ، ط ، ی ، یا ، ۱۸۷ ، ۱۱۵

۱۹۶ ، ۲۰۲ ، ۲۰۵ - ۲۰۷ ، ۲۰۹ - ۲۱۰

۲۸۹ ، ۲۷۳ ، ۲۶۷

طبس : ط ، یا

طهران : کا ، ۱۵۷ - ۱۵۸ ، ۱۹۵ ، ۲۰۸

۲۱۲ ، ۲۳۷ - ۲۳۹ ، ۲۴۶ ، ۲۴۸ - ۲۵۱

۲۵۹ - ۲۶۰ ، ۲۷۷ ، ۲۷۹ - ۲۸۰ ، ۲۸۳ -

۲۸۴ ، ۲۸۹ ، ۲۹۱

ع

عبره : ۹۶

عراق : یا ، بیج ، ۶۷ ، ۲۰۶ ، ۲۱۰ ، ۲۶۶

عرفات : ۱۴ ، ۲۱۱

غ

غازان : کا

غرجستان : ۲۸۴

غزنین : یب ، ه ، ۵۹ ، ۱۶۹ - ۱۷۲ ، ۱۷۴

۲۰۵ ، ۲۳۳ ، ۲۳۹ - ۲۵۱ ، ۲۸۰ - ۲۸۴

ف

فارس : ر ، یارس

فراه : ۱۷۰

فراوه : ۱۷۰

فلاس : ۲۰۹

فلسطین : ید

ق

قارس (قارص) : ۲۲۳ ، ۲۲۵ ، ۲۲۸

قاهره : ۲۸۷ - ۲۸۸

قزل ایرماق : ۲۳۱

قزوین : ط ، ۲۳۸

قسطنطنیه : ۹۷ ، ۲۰۸ ، ۲۲۵ - ۲۲۸ ، ۲۳۰

۲۴۴

قفقاز صغیر : ۲۳۱

قم : ط

قوک چای : ۲۲۴

قوستان : ط ، ۱۰۴ ، ۱۸۲ ، ۲۷۷ ، ۲۸۹

ک

کاشان : ط

کاشغر : ۱۶۱

کتابخانه آقای حاج حسین آقا ملک ، کج

کتابخانه خدیویه مصریه ، ۲۸۸

کتابخانه شرقی کمبریج ، ۱۹۵

کتابخانه معارف : ۱۹۹ ، ۲۰۲

کران ( محله ) ، ۲۴۷ .

کرج : ی

کردستان : ۲۲۴

کرمان : یا ، بیج ، کج ، ۱۹۸

کلکته : ۲۳۸ ، ۲۵۹ - ۲۶۰ ، ۲۷۷ ، ۲۷۹ -

۲۸۰ ، ۲۸۳ - ۲۸۴

کمبریج : ۱۹۵

کنگاور : ط .

کومش : ۲۸۹ ، ۵

کیش ( جزیره ) ، ۱۹۶

گ

گرجستان : ید ، ۲۲۲ - ۲۲۳ ، ۲۲۵

گردکنبد ( کوه ) : ۱۹۸

گرگان : ه ، و ، ط ، ی ، یا ، یب ، ۲۸ - ۲۹

۲۵۸ ، ۲۵۲ ، ۲۷۷

گرگانرود : و

گلیایگان : ط

کنجه ، یب ، ۲۸ - ۲۹ ، ۱۴۴ ، ۲۲۲ ، ۲۳۳

گوز گانان : ۲۵۵ - ۲۵۸



گوکرت ۲۲۳

گیلان: ۵، و، ح، کج، ۲۰۱۰۵۰۰۲ - ۲۰۲ - ۳۰۹

ل

لندن: کب

لنین گراد: ۲۸۶، ۲۵۹

لیدن: ۲۰۴، ۲۲۲، ۲۳۲، ۲۳۷، ۲۵۱، ۲۸۶، ۲۶۶، ۲۵۴

م

مازندران: ح، ۲۰۵

ماوراءالنهر: و، ح، یج، ۱۵۳، ۱۴۳، ۱۵۴ - ۲۹۰، ۲۷۲، ۲۵۶

ماوراء قفقاز: ۲۲۴

مدرسه ابو علی دقاق، ۲۸۶

مداین: ۲۰۶

مرو: یا، ۱۸۲، ۲۰۲، ۲۳۷، ۲۳۸

مروالرود، ۲۵۵

مصر: ز، ۱۵۸، ۱۷۰، ۱۹۶، ۲۰۳، ۲۴۴، ۲۴۹، ۲۵۲، ۲۸۸، ۲۹۱

مقبره خیزران: ۲۹۰

مکری: ۲۲۴

مکه: ۲۷۲، ۲۴۴

ملطیه: ۲۲۱

منار کرد: ۲۲۹ - ۲۳۰

موصل: ۹۶

ن

نخجوان: ۲۲۲، ۲۲۲

نسا: ۱۶۹ - ۱۷۰، ۲۸۰ - ۲۸۱

نشابور: ر، نیشابور

نظامیه بغداد: ید

نوبه: ۱۹۶

نپاوند: ۱۹۶

نهر واله: ۲۰۵

نیشابور: و، ی، ید، ۱۵۴ - ۱۵۵، ۲۷۷، ۲۸۸، ۲۸۶، ۲۷۸

و

وان (دریاچه): ۲۲۸، ۲۲۴

وان (شهر): ۲۲۹

وسپورگان: ۲۲۴ - ۲۲۵، ۲۲۸

ونیز: ۳۳۳

ه

هالیس: ۲۳۱

هرات: یا، ۲۳۸، ۲۵۷، ۲۶۴

هرستان: ۲۲۴

هری: ر، هرات

همدان: ه، ط، یا

هندوستان: یب، ید، یه، کا، ۱۹۶، ۲۸، ۲۰۵، ۲۳۳ - ۲۳۴، ۲۳۹، ۲۴۱، ۲۸۵

ی

یمن: ۱۹۶، ۹۹

یونان: ۲۵۲

یهودیه: ۲۵۵

## فهرست اسامی کتابها و جراید و مجلات و آهنگها

آفرین نامه: ۲۱۱، ۲۱۵ - ۲۱۸، ۲۲۰ - ۲۲۱، ۲۴۵

اخبار ابی المیناء: ۲۴۸

اخبار العلماء باخبار الحکماء: ۱۵۹، ۲۵۱

اختلاف التشریح: ۲۷۰

اخلاق ایرانیان باستان: ۲۳۵

احوال و اشعار ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی

آتشکده: ۲۳۹، ۲۴۷

آثار الوزراء: ۲۷۴

آداب التصوف: ۱۸۳، ۲۸۷ - ۲۸۸

آراء بقراط و افلاطن: ۲۷۱

آفرنگان: ۲۶۳

آفرینگان: ۲۶۳



مهرقندی : ۲۷۹

اربعین بهائی : ۲۵۰

اربعین قشیری : ۲۸۷

ارشادالاریب : ۲۸۹، ۲۶۸، ۲۵۲، ۲۴۹

الارشاد فی احوال صاحب الکافی اسمعیل بن عباد : ۲۴۹

ارمغان ( مجله ) : ۲۶۵، ۲۳۵

اسباب نزول القرآن : ۲۸۸

اسرار التوحید فی مقامات ابی السعید : ۲۸۶، ۷۴، ۵، ۲۹۱

اعضاء الله : ۱۴۰

امثال وحکم : ۲۱۱-۲۱۴، ۲۲۴، ۲۳۷، ۲۴۷، ۲۴۹

۲۵۰، ۲۵۲، ۲۵۴، ۲۶۴-۲۶۶، ۲۶۸، ۲۷۰

۲۷۲-۲۷۸، ۲۷۹

اندرز انوشه روان خسروکیادان : ۲۳۵

اوستا : ۲۶۳

ایام البحران : ۲۷۲، ۱۳۰

ایران ( روزنامه ) : ۲۵۱

ایران باستانی : ۲۰۷

## ب

باده ( برده ) : ۱۴۴

بحر الجواهر : ۱۵۸

بحیره : ۲۸۴، ۲۷۸، ۲۵۳، ۲۵۱، ۲۴۸، ۱۵۷، ۱۰۲، ۴۸، ۲۸۹

بدایع الصنائع : ۲۷۳

برهان قاطم : ۱۳۷، ۱۳۱، ۱۲۶، ۱۲۱، ۸۸، ۳۱، ۱۹۵، ۱۶۳

بسته ( برده ) : ۱۴۳

بلغة المقاصد : ۲۸۸

بن دهشن : ۱۹۸

بوسلیک ( برده ) : ۱۴۴

بهارستان : ۲۳۹، ۲۳۷

بیان الصفا : ۱۸۳

## پ

پازند : ۲۶۳

پندنامه انوشیروان : ۲۴۶-۲۴۵

## ت

تاریخ آداب اللغة العربیه : ۲۵۱، ۲۴۹

تاریخ آل زیار : ۲۱۰

تاریخ ابن اثیر : ر . کامل التواریخ

تاریخ ابی الفدا : ۲۵۱، ۲۴۹

تاریخ ارمنستان : ۲۳۳

تاریخ الحكماء : ۲۵۱

تاریخ السلك واختلاف الدول : ۲۴۸

تاریخ الوزراء : ۲۵۰

تاریخ اولیاء الله آملى : ۲۰۵

تاریخ بخارا : ۲۵۶، ۵

تاریخ بغداد : ۲۸۷

تاریخ بیهقی : ر . تاریخ مسعودی

تاریخ جهان آرا : ۲۵۶

تاریخ جهان کشای : ر . جهان کشای

تاریخ ساسانیان : ۲۰۸

تاریخ سلجوقیان : ۲۳۳، ۲۲۲

تاریخ صیستان : ۱۹۹، ۱۹۸، ۵

تاریخ طبرستان : ۴۰۹، ۲۰۴، ۲۰۰-۱۹۹

۲۶۸، ۲۶۶، ۶۵۴، ۲۵۲

تاریخ طبرستان و رویان و مازندران : ۴۰۴، ۱۹۵-۲۰۴

تاریخ طبری : ب ، ۲۷۸، ۴۰۲، ۱۹۹

تاریخ گزیده : ۲۷۹، ۲۵۶

تاریخ مسعودی : ج ، ۲۵۹، ۲۳۸-۲۷۴، ۲۶۰

۲۷۷، ۲۷۹-۲۸۲، ۲۸۰-۲۸۵

تاریخ معجم : ج

تاریخ ملت ارمن : ۲۴۲

تاریخ منجم باشی : ۲۳۳، ۲۵۶-۲۵۷

تاریخ نگارستان : ۲۴۸، ۵

تاریخ و صاف : ج

تاریخ یعینی : ر . ترجمه یعینی و کتاب یعینی

تنه صوان الحکمه : ۲۵۱



تعبير في علم التذكير : ٢٨٧ - ٢٨٨

تحفة الملوك : ٢٨٩

تدبير اصحاء ، تدبير الاصحاء : ٢٧٢ ، ١٣٠

تذكرة الاولياء ، ٢٨٦ - ٢٨٧ ، ٢٩١

تذكرة الشعراء : ٢٢٧ - ٢٣٩ ، ٢٥٤ ، ٢٦٦

٢٨٩

تذكرة محمد صادق تبريزي متخلص بناظم : ٢٤٠

ترتيب السلوك في طريق الله تعالى : ٢٨٨

ترجمة تاريخ نجارا ، ر . تاريخ نجارا

ترجمة تاريخ ساسانيان ، ٢٠٨

ترجمة تاريخ سيستان ، ر . تاريخ سيستان

ترجمة تاريخ طبرستان : ٢٥٤

ترجمة تاريخ طبري : ب . ١٩٩ - ٢٠٠ ، ٢٠٣

٢٧٨

ترجمة تركي قابوس نامه ، ك . ١٢٦ ، ٢٠٢

ترجمة تفسير طبري : ٢٧٨

ترجمة طبقات ناصري : ٢٣٤

ترجمة فرانسه قابوس نامه ، كا . ٩١ ، ١٣٦

ترجمة فرج بعداز شدت : ٢٥١

ترجمة كلبه و دمنه : ج

رجه مرزبان نامه : ر . مرزبان نامه

ترجمة يميني ، ج . ٢٥٢ ، ٢٥٧ - ٢٥٩ ، ٢٧٧

٢٨٤ ، ٢٧٩

نزوك تيموري : كا

تشریح الحيوان العی : ٢٧٠

تشریح الحيوان البیث : ٢٧٠

تشریح الرحم : ٢٧٠

تشریح بزرگ : ١٢٩ ، ٢٧٠

تشریح کوچک : ١٢٩ ، ٢٧٠

تفاسیر الملل : ٢٥٠ ، ٥٧ - ٢٥١

تفرید فی الفروع : ٢٨٨

تفسیر النبی : ٢٨٨

تفسیر خلف بن احمد : ٢٧٨

تفسیر طبری : ٢٧٨

تفسیر قشیری : ٢٨٧

تقاسیم الملل : ٢٥١ ، ٥٧

تقدمة المعرفة : ٢٧٢ ، ١٢٠

تقویم التواریخ : ١٩٧ - ٢٥٦ - ٢٥٧

تقویم تربیت : ٢٢٥

تلیس ابلیس : ٢٩١

التیسیر فی علم التفسیر : ٢٨٧

ج

جامع التمثیل : ٢٦٥ ، ٢٦٥

جامع الشاهی : ٢٥٢

جوامع الحکایات و لوازم الروایات : ٢٥٣ ، ٢٥٣

١١١ ، ٢١٢ - ٢١٤ ، ٢٣٤ ، ٢٤٨ ، ٢٥١ ، ٢٥٣

٢٦٥ ، ٢٦٨ ، ٢٧٤

جواهره الجهره : ٢٤٨

جهان آرا : ر . تاریخ جهان آرا

جهان گشای : ج

چ

چهارمقاله : د . ١٥٨ ، ٢٥١ ، ٢٥٦ ، ٢٧٢

ح

حدائق السحر : ٢٢٩ ، ٢٧٢ ، ٢٧٥

حدود العالم من الشرق الى المغرب : ٢٥٩

حديقة الحقيقة : ٢٧٥ ، ٢٨٠

حواشی چهارمقاله : ٢٥٦ ، ٢٧٢

حواشی حدائق السحر : ٢٢٩ ، ٢٧٢ ، ٢٧٥

حيلة البرء : ١٣٠

خ

خاص الخاص : ٢٧٥

خرده اوستا : ٢٦٢

خزانه الادب : ٢٧٩

خسروانی ( نوای ) : ١٤١ ، ١٤٣

خرو و شیرین : ٢٢١ ، ٢٦٤

د

دستور الوزراء : ٢٨٥

دمية القصر : ٢٧٥ ، ٢٨٧

دیوان ابوالفرج رونی : ٢٦٥



دیوان اشعار اسماعیل بن عباد : ۲۴۸

دیوان رسایل اسماعیل بن عباد : ۲۴۷

دیوان مسجدي : ۲۳۹

دیوان عنصری : ۲۴۰

دیوان فرخی : ۲۶۰

دیوان منوچهری : ۲۶۰

ر

راحة الانسان : ۲۳۵

راست ( پرده ) : ۱۴۳

رسائل ابوبکر خوارزمی : ۲۷۹

رسائل اسماعیل بن عباد : ۲۴۸

رسالة القشیریہ : ۲۹۱، ۲۸۷

رسالته فی ترتیب السلوك فی طریق الله تعالى : ۲۸۸

الرساله فی رجال الطریقه : ۲۸۷

رسالة ملکشاهیہ : یو

روضة الانوار : یط ، ۲۴۸، ۲۵۱، ۲۷۸

روضة الصفا : ۲۰۳

ز

زبدة التواریخ : ۲۰۳

زند اوستا : ۲۶۴

زیرافکنده ( پرده ) : ۱۴۳

زین الاخبار : د ، ۲۵۷، ۲۷۹

زینة المجالس : یط ، ۱۹۷، ۲۳۹، ۲۴۹

۲۵۱

زینت های کتبه های ابنیه غزنین : ۲۸۳

س

سیاهان ( پرده ) : ۱۴۳

سته عشر : ۱۲۹ - ۱۳۰، ۲۷۰، ۲۷۲

سلسلة الذهب : یط ، ۲۸۲

سلسلة های اسلامی : ۲۳۴

سیاست نامه : د ، یو ، ۲۴۸، ۲۶۶

سیر الملوك : ۱۵۰، ۲۷۴

سیر یا ( مجله ) : ۲۸۳

ش

شاهد صادق : ۲۲۸، ۲۷۸

شاهنامه : ۲، ۱۹۹ - ۲۰۲، ۲۱۷، ۲۷۴

شرایع الاسلام : کا

شرح اربعین بهائی : ۲۵۰

شرح دیوان حضرت امیر : ۲۱۴

شرح دیوان متنبی : ۲۸۸ - ۲۸۹

شرح شواهد التلخیص : ۲۴۹

شرق ( مجله ) : ۲۰۱

شکار نامه انوشیروان : یو

شکار نامه خسروی : یو ، یز

ص

صبحین : ۲۷۳

صد کلمه علی بن ابی طالب : ۲۱۲، ۲۳۴

ط

طبقات الشافعية الكبرى : ۲۸۷

طبقات ناصری : ۲۳۴

ظ

ظفر نامه : ۲۴۵

ع

عجایب الاشیاء : ۱۹۵ - ۱۹۶، ۱۹۸

عجایب الدنيا : ۱۹۵، ۱۹۸

عجایب بلدان : ۱۹۵، ۱۹۸

عراق ( پرده ) : ۱۴۳

عشاق ( پرده ) : ۱۴۳

عقد العلی فی موقف الاعلی : ج ، یط ، ۲۷۸، ۲۸۴

علم النبض کبیر : ۱۳۰، ۲۷۲

عنوان المعارف : ۲۴۸

عبون الاجوبه : ۲۸۸

عبون الانباء فی طبقات الاطباء : ۱۵۸، ۲۵۱

ف

فرائد الادب : ۲۴۶

فرج بعد از شدت : ۲۵۱

فردوس الحکمه : ۱۹۶

فرهنگ ا-دی : ۲۱۷، ۲۴۰ - ۲۴۲، ۲۴۵

۲۶۰، ۲۷۷



فرهنگ کتب الکبری: ۲۱۷، ۲۴۹، ۲۴۱ - ۲۴۲،

۲۶ -

فرهنگ رشیدی: ۲۱۷، ۲۴۱، ۲۶۰

فرهنگ سروری: ۲۱۷، ۲۴۱، ۲۶۰

فرهنگ شعوری: ۲۴۱

فصول بقراط: ۱۳۰، ۲۷۲

فقه الاکبر: ۱۹۷

فهرست کتب العربیة المحفوظة بالکتابخانه الخدیویة

المصریة: ۲۸۸

## ق

«سیر نامه»: د، یح، یط، ک، کا، کد، ۲۰۳ -

۲۰۱

۸ - ۹، ۱۴، ۱۶، ۲۷، ۶۴، ۷۳،

۱۱۱، ۱۵۰، ۱۵۲، ۱۵۵، ۱۷۶،

۲۷۳، ۲۸۱

قوی الطبیعیه: ۱۲۹، ۲۷۰

## ک

کامل التواریخ: ۲۴۹، ۲۵۷، ۲۷۵، ۲۷۹،

۲۸۷

وه (مجله): ۲۰۱، ۲۰۳، ۲۷۴

کتاب اسطوانات: ۱۳۹، ۲۷۰

کتاب الاعیاد و فضایل النوروز: ۲۴۷

کتاب الاغراب فی الاغراب: ۲۸۸

کتاب الاقناع: ۲۴۸

کتاب الامراض الحاده: ۲۷۲

کتاب الانساب: ۲۷۹، ۲۸۷، ۲۹۱

کتاب البحران: ۱۳۰، ۲۷۲

کتاب البسیط: ۲۸۸

کتاب البیان فی کشف العیان: ۱۸۴، ۲۸۹

کتاب النحیر فی اسماء الله الحسنی: ۲۸۹

کتاب التذکره: ۲۴۸

کتاب التشریح الصغیر: ۲۷۰

کتاب التشریح الکبیر: ۲۷۰

کتاب التعلیل: ۲۴۸

کتاب الحس و المحسوس: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب الحمایات: ۲۷۲

کتاب الحمیات: ۱۳۰، ۲۷۲

کتاب الحيوان: ۲۷۱

کتاب الحيوانات: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب الدعوات و الفصول: ۲۸۸

کتاب الروز نامه: ۲۴۸

کتاب الزیدین: ۲۴۸

کتاب الزیدیة: ۲۴۷

کتاب السماء و العالم: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب الشواهد: ۲۴۸

کتاب المروض الکافی: ۲۴۸

کتاب العظمة: ۱۸۸

کتاب العلل و الاعراض یا الامراض: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب الغفران: ۲۹۱

کتاب الفصول: ۲۷۲

کتاب الفهرست: ۱۳۰، ۲۵۱، ۲۷۰ - ۲۷۲

کتاب الکافی: ۲۴۷

کتاب الكشف عن مساوی شعر المتنبي: ۲۴۸

کتاب الکون و الفساد: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب اللع: ۲۹۱

کتاب المحيط: ۲۴۷

کتاب المزاج: ۲۷۰

کتاب المعجم فی معاییر اشعار المعجم: ۲۱۴، ۲۲۱،

۲۳۹

کتاب المعراج: ۲۸۸

کتاب المغازی: ۲۸۸

کتاب المقالات الخمس فی التشریح: ۲۷۰

کتاب المولد النبوی: ۲۸۸

کتاب النبض: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب النبض الکبیر: ۲۷۱

کتاب النفس: ۱۲۹، ۲۷۱

کتاب الوجیز: ۲۸۸

کتاب الوزراء: ۲۴۸



كتاب الوسيط : ٢٨٨  
 كتاب الوقف و الابتداء : ٢٤٨  
 كتاب الى طوثرن في النبض : ٢٧١  
 كتاب ايام البحران : ١٣٠ ، ٢٧٢  
 كتاب بحروبر : ١٩٨  
 كتاب بن دهن : ١٩٨  
 كتاب تعرف علل اعضاء الباطنة : ١٣٠  
 كتاب عجائب : ١٩٩  
 كتاب عظمة يا عظمة الله : ١٨٣ ، ٢٨٨  
 كتاب علم ارسطو طاليس في التشريح : ٢٧٠  
 كتاب في ان قوى النفس تابعة لمزاج البدن : ٢٧١  
 كتاب في تفضيل على بن ابي طالب وتصحيح امامت  
 من تقدمه : ٢٤٨  
 كتاب في علم بقراط بالتشريح : ٢٧٠  
 كتاب كرشاسب : ١٩٩ - ٢٠٠  
 كتاب ماء الشعير : ١٣٠ ، ٢٧٢  
 كتاب مزاج : ١٢٩ ، ٢٧٠  
 كتاب يميني : ج ، ٢٥٥ ، ٢٥٧ - ٢٥٨  
 كشف الظنون : ٢٧٠ ، ٢٧١ ، ٢٨٧ - ٢٨٩  
 كشف المحجوب : ٢٨٦ - ٢٨٧ ، ٢٨٩ ، ٢٩١  
 كلمات افسر كسرى : ٢٣٥  
 كليله و دمنه : ج ، ٢١٤ ، ٢١٨  
**ن**  
 كرشاسب نامه : ١٩٩ - ٢٠٠  
 كلمستان : ٢١٢  
**ل**  
 لباب الالباب : ١٩٥ ، ٢٠١ ، ٢١٤ ، ٢٢١ ، ٢٢٧ ، ٢٣٩ ، ٢٤١ ، ٢٤٣ ، ٢٥٩ - ٢٦٠ ، ٢٧٢  
 لم في الاعتقاد : ٢٨٨  
**م**  
 ماء الشعير : ١٣٠ ، ٢٧٢  
 مثنوى : ٢٦٤  
 مجمع الفرس : ٢١٧ ، ٢٤١ ، ٢٦٠

مجمع الفصحاء : ١٩٥ ، ٢٠١ ، ٢١٤ ، ٢٢١ ، ٢٣٦ - ٢٣٩ ، ٢٤٣ ، ٢٤٥ ، ٢٦٠ ، ٢٧٢  
 مجمل التواريخ : ١٩٩ ، ٢٠٢  
 مجموعة منشآت اسمعيل بن عباد : ٢٤٧  
 المختار من رسائل وزير ابن عباد : ٢٤٨  
 المختار من كتاب التعبير : ٢٨٨  
 مختصات سلسلة هاي اسلامي : ٢٣٣  
 مختصر اسماء الله : ٢٤٨  
 مرزيان نامه : ج ، ٢٠٤ ، ٢٠٥  
 مطلع الانوار : ٢٤٦ ، ٢٦٩  
 معاهد التنقيص : ٢٤٩  
 معجم الادباء : ٢٤٩ - ٢٥٠ ، ٢٥٢ ، ٢٦٨ ، ٢٨٩  
 معجم البلدان : ١٧٠ ، ٢٧٩  
 مفاتيح العلوم : ٢٥٥  
 مقامات بن نصر مشكان : ٢٧٤  
 مقامات حميدى : ج  
 مقدمة الادب : ١٩٥  
 مقدمة جوامع الحكايات و لوازم الروايات : ٢١٤ ، ٢٧٤ ، ٢٨٧  
 منتخبات فارسي : ٢٣٦  
 منتهى في نكت اولى النهى : ٢٨٨

ن

نامه دانشوران : ٢٥٠  
 نامه نامهاي ايراني : ٢٣٣  
 نبض صغير : ١٣٠ ، ٢٧٢  
 نشر ابو المويد : ١٩٩  
 نجم القلوب : ٢٨٨  
 نحو القلوب : ٢٨٨  
 نزهة الاله في طبقات الادباء : ٢٤٩  
 نزهة القلوب : ٢٤٨ ، ٢٨٩  
 نسب نامه و سالنامه تاريخ اسلام : ٢٠٤ ، ٢٣٣  
 نيك آفرنگان : ٢٦٢  
 نصيحة الملوك : ٢٤٨



و  
وفيات الاعيان : ٢٤٩ - ٢٥١، ٢٨٧، ٢٨٩، ٢٩١

ه  
هفت اقليم : ٢٠٣، ٢٣٧، ٢٤٠

ي  
يتيمة الدهر : ٢٤٩ - ٢٥٠، ٢٥٥

يميني : ج

يوسف و زليخا : ٢٠٠ - ٢٠١

نصحيات نامه : يخ ٢٠

نفحات الانس : ٢٨٧، ٢٨٩

نقى التحريف : ٢٨٩

نقض العروض : ٢٤٨

نكارستان : ر . تاريخ نكارستان

نوا ( برده ) : ١٤٣

نهاية الارب : ٢١٢، ٢٤٩، ٢٥٤

نهج السبيل : ٢٤٨



## فهرست مندرجات

مقدمه

ب - د	خانواده و زندگی مؤلف
د - بچ	اخلاق و معلومات مؤلف
بچ - بز	اشعار مؤلف
بز - بچ	نام این کتاب
بچ	شهرت و رواج این کتاب
بچ - ك	ترجمه‌های این کتاب
ك - كا	چاپهای سابق این کتاب
كا - كب	چاپ حاضر
كب - كه	فواید لغوی این کتاب
كه - مو	خطبه کتاب
۱ - ۳	فهرست ابواب
۳ - ۵	باب اول اندر شناخت راه حق تعالی
۶ - ۷	باب دوم در آفرینش پیغامبران
۸ - ۹	باب سیوم اندر سیاس داشتن از خداوند نعمت
۱۰ - ۱۲	باب چهارم اندر فزونی طاعت از راه توانستن
۱۳ - ۱۵	باب پنجم اندر شناختن حق مادر و پدر
۱۶ - ۱۷	باب ششم اندر فروتنی و افزونی هنر
۱۸ - ۲۷	باب هفتم اندر پیشی جستن در سخن دانی
۲۸ - ۳۵	باب هشتم اندر یاد کردن پندهای انوشیروان عادل
۳۶ - ۳۹	باب نهم اندر ترتیب پیری و جوانی
۴۰ - ۴۴	باب دهم اندر خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن
۴۵ - ۴۶	باب یازدهم اندر ترتیب شراب خوردن و شرایط آن
۴۷ - ۴۹	باب دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن و شرایط آن
۵۰ - ۵۲	باب سیزدهم اندر مزاج و نرد و شطرنج و شرایط آن
۵۳ - ۵۵	باب چهاردهم اندر عشق و رزیدن و رسم آن
۵۶ - ۶۰	باب پانزدهم اندر تمتع کردن
۶۱	باب شانزدهم اندر آیین گرمابه رفتن
۶۲	باب هفدهم اندر خفتن و آ-ودن
۶۳ - ۶۵	باب هژدهم اندر شکار کردن
۶۶ - ۶۷	



۶۸  
 ۷۱ - ۶۹  
 ۷۵ - ۷۲  
 ۷۷ - ۷۶  
 ۸۴ - ۷۸  
 ۸۶ - ۸۵  
 ۹۲ - ۸۷  
 ۹۴ - ۹۳  
 ۹۹ - ۹۵  
 ۱۰۲ - ۱۰۰  
 ۱۰۸ - ۱۰۳  
 ۱۱۱ - ۱۰۹  
 ۱۱۸ - ۱۱۲  
 ۱۲۵ - ۱۱۹  
 ۱۲۳ - ۱۲۶  
 ۱۳۶ - ۱۳۴  
 ۱۴۰ - ۱۳۷  
 ۱۴۳ - ۱۴۱  
 ۱۴۸ - ۱۴۴  
 ۱۵۱ - ۱۴۹  
 ۱۵۸ - ۱۵۲  
 ۱۶۳ - ۱۵۹  
 ۱۶۶ - ۱۶۴  
 ۱۷۶ - ۱۷۷  
 ۱۷۸ - ۱۷۷  
 ۱۹۲ - ۱۷۹  
 ۱۹۳ - ۱۹۲  
 ۲۹۱ - ۱۹۵  
 ۱۴ - ۱  
 ۱۸ - ۱۴  
 ۳۴ - ۱۸  
 ۲۶ - ۲۵  
 ۲۸ - ۲۷

باب نوزدهم اندر چوکان زدن  
 باب بیستم اندر کارزار کردن  
 باب بیست و یکم اندر آیین جمع کردن مال  
 باب بیست و دوم اندر امانت نگاه داشتن  
 باب بیست و سیوم اندر برده خریدن و شرایط آن  
 باب بیست و چهارم اندر خانه و عقار خریدن  
 باب بیست و پنجم اندر خریدن اسب  
 باب بیست و ششم اندر زن خواستن  
 باب بیست و هفتم اندر فرزند پروردن و آیین آن  
 باب بیست و هشتم اندر دوست گزیدن و رسم آن  
 باب بیست و نهم اندر اندیشه کردن از دشمن  
 باب سیام اندر آیین عقوبت کردن و عفو کردن  
 باب سی و یکم اندر طالب علمی و فقهی  
 باب سی و دوم اندر تجارت کردن  
 باب سی و سیوم اندر ترتیب علم طب  
 باب سی و چهارم اندر علم نجوم و هندسه  
 باب سی و پنجم در رسم شاعری  
 باب سی و ششم اندر آداب خنیاگری  
 باب سی و هفتم اندر خدمت کردن پادشاه  
 باب سی و هشتم اندر آداب ندیمی کردن  
 باب سی و نهم در آیین کاتب و شرط کاتبی  
 باب چهل در شرایط و زبیری پادشاه  
 باب چهل و یکم در آیین و رسم اسفیه سالاری  
 باب چهل و دوم اندر آیین و شرط پادشاهی  
 باب چهل و سیوم در آیین و رسم دهقانی و هر پشه که دانی  
 باب چهل و چهارم در آیین جوانمردی  
 خاتمه کتاب  
 حواشی و تعلیقات بر قابوس نامه  
 فهرست اسامی اشخاص و انساب و طوایف  
 فهرست اسامی امکنه  
 فهرست اسامی کتابها و جراید و مجلات و آهنگها  
 غلطنامه  
 فهرست مندرجات



